This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Bound

FEB 19 1906

Harvard College Library

FROM

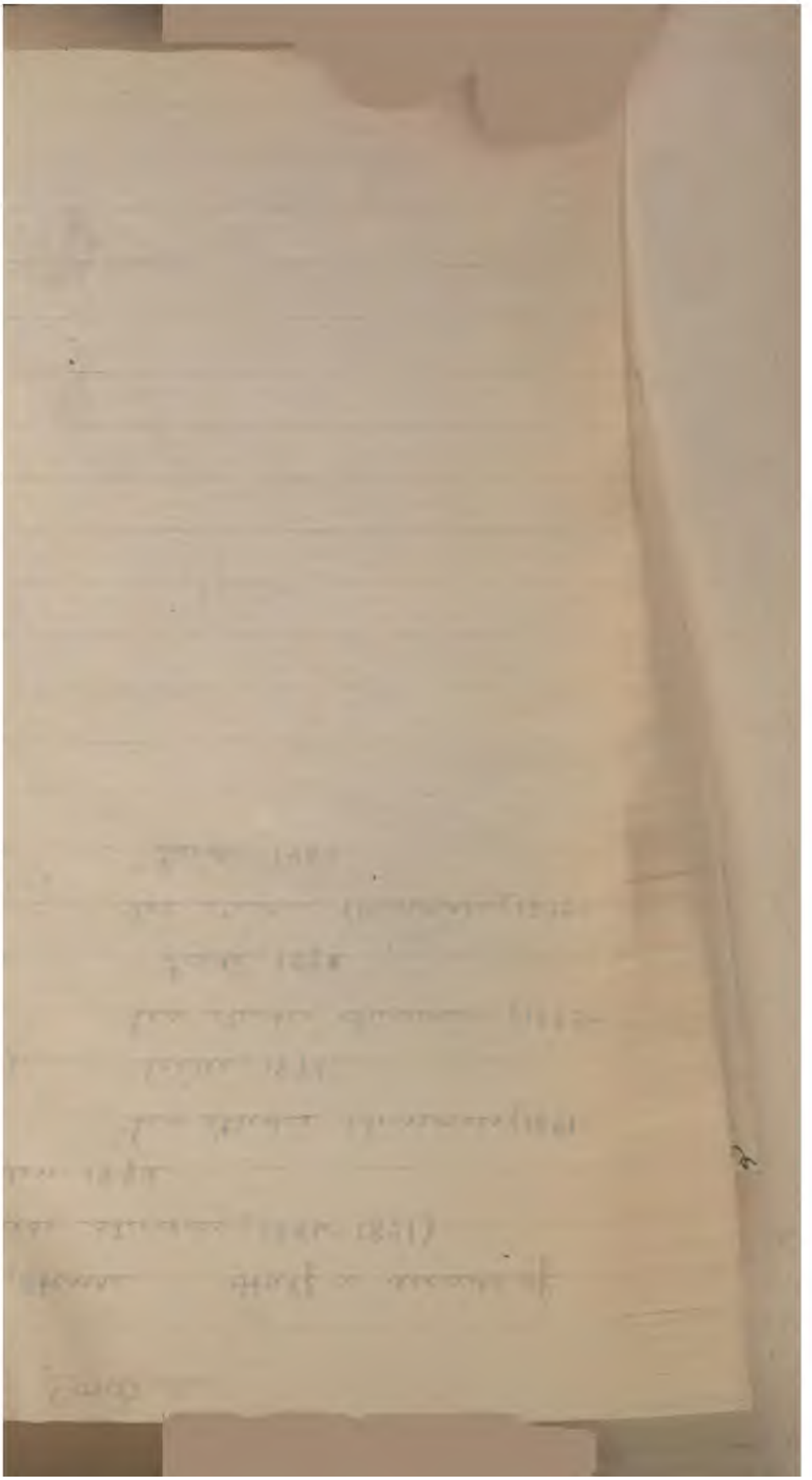
Prof. Henri Cordier

Paris

Contents.

Ch 145.15

1. Cordier, Henri. Half a decade of Chinese studies (1886–1891). Leyden. 1892.
2. ——— Les études chinoises (1891-1894). Leide. 1895.
3. ——— Les études chinoises (1895 1898). Leide. 1898.
4. ——— Les études chinoises (1899-1902). Leide. 1903.



HALF A DECADE OF CHINESE STUDIES

(1886—1891)

BY

HENRI CORDIER,
Professor at the Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris.

高

«*Reprinted from the T'oung-Pao, Vol. III, n°. 5.*»

Read at the Ninth International Congress of Orientalists, held in London in 1891.

LEYDEN, E. J. BRILL, 1892.

HALF A DECADE OF CHINESE STUDIES

(1886—1891)

BY

HENRI CORDIER,
Professor at the Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris.

高

«*Reprinted from the T'oung-Pao, Vol. III, n°. 5*».

Read at the Ninth International Congress of Orientalists,
held in London in 1891.

LEYDEN, E. J. BRILL, 1892.

45. 5

Prof. Henri Cordier
Paris

HALF A DECADE OF CHINESE STUDIES (1886—1891)[1]

BY

HENRI CORDIER,

Professor at the Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris.

None but a bibliographer can have an exact idea of the enormous literary and scientific production having China as its object. In my *Bibliotheca Sinica*[2]), published between the years 1878—1885, I tried to give a complete survey of the immense field of researches on China. It is a little over five years since, and I have in print a supplement, a volume in itself, which shows more than any other fact the important place taken nowadays by studies not only of a scientific interest, but equally indispensable to commerce and politics. Moreover, in these studies, the revolution foreseen long ago by us, has occurred. Formerly, sinologists were divided into two camps: Sinologists de chambre, sinologists at home, of the type of Stanislas Julien, who never went out to the East, and did not speak a word of Chinese, were supposed more scientific; the practical sinologist in China was generally considered but an interpreter.

Times have however changed. On the one hand, the return

1) Read at the Ninth International Congress of Orientalists, held in London (1891).

2) *Bibliotheca Sinica* — Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois par Henri Cordier..... Paris, Ernest Leroux, 1878—1885, 2 vol. large 8vo.

home of many scholars such as the glorious veterans, the Rev. James Legge and Sir Thomas F. Wade; on the other, the facilities of intercommunication between the East and the West, have brought to an end a distinction which ought not in fact to exist in the study of a living language. Henceforth, it will be necessary for Chinese scholars to be acquainted with both sides of the question and add to a practical knowledge, gained in China, the scientific training obtained at home. Indeed, if China has been drawn now into the general circle of international politics, the Chinese language, thanks to philological researches, is no more isolated in the immense field of the spoken languages of the world, whilst archeology and especially epigraphy and numismatics, till lately neglected or insufficiently cared for, have brought new light on many historical problems hitherto unsolved.

Before I exhibit the result of the labour accomplished during the past few years, I would record first a few losses, some of which are very severe.

Our greatest loss is Doctor Samuel Wells Williams', the illustrious author of the *Syllabic Dictionary of the Chinese Language* [1]). He was born on Sept. 22, 1812, and died 16th Febr. 1884; his name therefore does not come directly within the limits of this summary, so that I will only refer my readers to the excellent and touching biography of this learned man, written by his son [2]).

---

1) A Syllabic Dictionary of the Chinese Language; arranged according to the *Wu-fang yuen yin*, with the pronunciation of the characters as heard in Peking, Canton, Amoy and Shanghai, by S. Wells Williams, LL. D. Shanghai, American Presbyterian Mission Press. 1874, 4to, 3 col., pp. lxxiv—1352.

2) The Life and Letters of Samuel Wells Williams, LL. D. Missionary, Diplomatist, Sinologue, by his son Frederick Wells Williams. New-York and London, G. P. Putnam's Sons, The Knickerbocker Press, 1889, 8vo.

Next to Williams, comes Alexander Wylie, the well-known author of *Notes on Chinese Literature*, born in London on the 6th of April 1815, who died at Hampstead, on the 6th of February 1887. I have elsewhere given a full notice of my late friend [1]).

When Count Kleczkowski died on the 23rd of March 1886, owing to unforeseen circumstances M. Maurice Jametel, formerly student-interpreter at Peking, was appointed first as chargé du cours of the Chinese Language at the Ecole des Langues Orientales vivantes in Paris, and afterwards as professor on the 23d of January 1889. He died shortly after, on the 17th of May. M. Maurice Louis Marie Jametel was born at Montrouge near Paris on the 11th of June 1856. We give at foot the list of his publications [2]). M. Gabriel Devéria now fills this chair.

---

1) The Life and Labours of Alexander Wylie, Agent of the British and Foreign Bible Society in China. A Memoir. By M. Henri Cordier, Professor at the Ecole des Langues Orientales Vivantes and Ecole des Sciences Politiques, Paris [*From the* "Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland", Vol. XIX, Part. 3.] ppt. 8vo, pp. 18. — In Memoriam. — Alexander Wylie par Henri Cordier. 6 Février 1887. Paris, Maisonneuve et Charles Leclerc, 1888. ppt. 8vo, pp. 6.

2) L'épigraphie chinoise au Tibet, 1re partie. Pékin, 1880. — L'emere de Chine, son histoire et sa fabrication. Paris, 1882. — La politique religieuse de l'Occident en Chine. Paris, 1884. — La Corée avant les traités (Souvenirs de voyage). Paris, 1885. — La Chine inconnue (Souvenirs d'un collectionneur). Paris, 1886. — Emailleurs pékinois. Genève, 1886. — Documents à l'usage des élèves de l'Ecole des langues orientales (2 fascicules). Paris, 1887—1888. — Pékin (Souvenirs de l'Empire du Milieu). Paris, 1887. — Inscription commémorative du meurtre de deux ambassadeurs chinois au Tibet. Paris, 1887. — La métallurgie en Chine. Paris, 1888.

Articles in l'*Economiste français*: La Corée, ses ressources, son avenir commercial (1881). — La monnaie en Chine et le commerce européen dans l'extrême Orient (1881). — Les douanes intérieures et le commerce étranger en Chine (1881). — De l'établissement d'une monnaie dans la Cochinchine française (1882). — Les associations en Chine (1882). — La nouvelle convention commerciale de 1881 entre la Chine et l'Allemagne (1882). — Le commerce de l'opium (1882). — La Chine et les puissances européennes: le traité de 1881 avec la Russie (1882). — Le peuplement de la presqu'île de Malacca et la Cochinchine française (1882). — Le mouvement commercial dans l'Inde anglaise en 1881 et la réforme douanière (1882). — Le Japon et les puissances européennes; la révision des traités (1882).

Two veterans have also disappeared during the half last decade, Wilhelm Schott, of Berlin, born at Mentz, 3d of September 1807, and August Pfizmaier of Vienna. The names of both will still be found in the following pages, as they wrote to the last, especially the latter, who was an active contributor to the Comptes-Rendus of the philosophical-historical section of the Austrian Academy of Sciences. A mere enumeration of the works published by these two indefatigable scholars, would require many pages. It is given in my *Bibliotheca Sinica.*

John Francis Davis, the last link between the old and the new school of sinologists, between ancient and modern China, was born on the 16th of July, 1795, his father being an official of the East-India Company and a member of the mission sent to Tibet by Warren Hastings. When eighteen years old, Davis was appointed writer to the Canton Factory of the E. India Company; in 1816 with Robert Morrison, he went to Peking with Lord Amherst's unlucky embassy an account of which he left under the title: *Scenes in China, exhibiting the Manners, Customs, Diversions, and singular peculiarities*

La Corée et les puissances européennes (1882). — Les projets de voies ferrées entre l'Europe et les Indes (1882). — Les débouchés nouveaux du commerce européen en Chine (1882). — Le commerce extérieur de la Chine en 1881; son présent et son avenir (1882). — Le Bulletin consulaire français et les Blue-Books anglais (1883). — Une nouvelle colonie anglaise en Océanie; l'île de Bornéo (1883). — L'industrie des transports maritimes dans l'extrême Orient (1883). — Le différend franco-chinois (1883). — Les douanes chinoises et l'Annam (1883). Les intérêts économiques de la France en Cochinchine (1883). — Le nouveau traité franco-annamite (1883). — Le commerce extérieur de la Chine en 1882 (1883). — Aperçu historique de la question du Tonkin (1883). — Les métaux précieux en Angleterre et aux Indes en 1883 (1884). — L'émancipation politique de l'Inde anglaise (1884). — Les intérêts économiques de la France en Chine (1884). — Le Ministère des Affaires étrangères et le Foreign Office (1884). — La France dans l'extrême Orient et le traité de Tien-Tsin (1884). — L'Inde anglaise en 1884 (1885).

Histoire de la pacification du Tibet par Kien-long. (Revue de l'extrême Orient, T. I. 1882). — Sundry articles in the Revue de Géographie de L. Drapeyron, in the Philosophie positive, in the Revue suisse, in the Journal de Genève, etc. (Recueil de l'Ecole des Langues orientales, 1889, I.)

of the Chinese .... including the most interesting particulars in Lord Amherst's recent Embassy (Lond., s. a., 12mo). In 1832, he became President of the Select Committee of the East-India Company at Canton, and he continued in that office till Lord Napier's Mission. When Napier died, in October 1834, Davis took his place as superintendent of the British trade at Canton. Later on, Davis, who had returned to England during the Opium War, replaced Sir Henry Pottinger (Febr. 1844) as chief superintendent of the British trade in China, and as Governor of Hongkong, which had just been ceded to Great Britain by the treaty of Nanking (29th Aug. 1842). During his administration, the Chusan islands were surrendered by the English to the Chinese. After some troubles with the Celestials (Fat-shan), Davis left China for the last time (1848) and settled near Bristol, where he died on the 13th November 1890 at Hollywood Tower, Westbury-on-Trym. In 1876, Davis was made a Doctor *honoris causa* of the Oxford University, where he founded a Chinese Scholarship [1]), the particulars of which I give in a foot-note.

---

1) **Davis Chinese Scholarship.**

"This Scholarship is awarded for proficiency in the Chinese language and literature. The stipend is £ 45 (after 1891 £ 40) a year, payable terminally. The Scholarship is open to all members of the University who, on the day of election, have not exceeded the twenty-eighth Term from their matriculation. The Scholar is elected by the Vice-Chancellor, the President of Corpus Christi College (or, if the President be Vice-Chancellor, the Senior Pro-Vice-Chancellor), and the Professor of Chinese, after an examination held by such persons as they may appoint for that purpose, the Professor himself being always one of the Examiners. The Scholarship is tenable for two calendar years from the day of election, provided the Scholar keep a statutable residence of not less than seven weeks in each term, Easter and Trinity Terms being reckoned as one, and pursue his studies in Chinese under the advice and Supervision of the Professor. If at the time of holding an election, the Electors do not think any of the candidates worthy of the Scholarship, they have power to postpone the election for any period not exceeding two years, and, in such an event, to grant the annual stipend of £ 50, or any less sum, under the name of an Exhibition, to any person who shall be certified to them as desirous of pursuing the Study of Chinese. The Exhibition is tenable during the period for which the election to the

His chief works are the following: *Poeseos Sinensis Commentarii. On the Poetry of the Chinese* (Lond., 1829; Macao, 1834, 8vo; Lond., 1870, 4°); *Han Koong tsew, or the Sorrows of Han* (Lond., 1829, 4°); *San-yu-low or the three dedicated Rooms* ..... (Canton, 1815, 8vo); *Chinese Novels, translated from the originals* ..... (London, 1822, 8vo); *the Fortunate Union, a Romance, translated from the Chinese Original* (Lond., 1829, 2 vol. 8vo); *Hien-Wun-Shoo, Chinese Moral Maxims* .... (Lond. 1828, 8vo); but the best work of this learned man is his great book upon China: *The Chinese. A General Description of the Empire of China and its Inhabitants* .... (Lond., 1836, 2 vol. 12mo, often reprinted). The last edition is London, 1857, 2 vol. 8vo; it was translated into French by A. Pichard (Paris, 1837, 2 vol. 8vo); into German by A. F. Wesenfeld (Magdeburg, 1839; Stuttgart, 1852); into Dutch by C. J. Zweerts (Amsterdam, 1841) and into Italian (Milan and Venice).

CHINA.

The *Shanghai Literary and Scientific Society* founded in 1857, afterwards called the *North China Branch of the Royal Asiatic Society*, has lately adopted the name of the *China Branch of the Royal Asiatic Society*, which belonged 30 years ago to the

---

Scholarship shall have been postponed, and under the same conditions of residence and study as are applicable to the Scholarship.

Scholars:

1877 Arthur Anthony Macdonell, Corpus.
1879 William Henry Wilkinson, Balliol.
1881 William Coward Bradley, Queen's.
1884 Colin Campbell Brown, non-collegiate Student.
1886 Richard Henry Geoghegan.
1888 Henry Nickson Ross, Ch. Ch.
1890 Ernest Whitby Burt, non-collegiate Student.

Exhibitioners:

1883 Colin Campbell Brown, non-collegiate Student.
1885 Richard Henry Geoghegan, non-collegiate Student."

Oxford University Calendar for the year 1891.)

Hongkong Society. It still gives interesting papers, new names figure with old familiar ones, like Kingsmill, Haas, &c.

The *Oriental Society of Peking* [1]) is much younger, as it dates only from 1885, but it shows great activity and has already published eight numbers containing papers by Rev. J. Edkins, Dr. S. W. Bushell, M. C. Arendt, Dr. W. A. P. Martin, &c.

Of the two Reviews devoted to Chinese subjects, the *Chinese Recorder and Missionary Journal* fully sustains the latter part of its appellation; it is a mere missionary journal, without much interest to the general reader.

The éclat thrown upon it by Alexander Wylie, while its editor, and by such contributors as Palladius and Bretschneider, is now entirely lost. — On the other hand, the *China Review* continues its long and prosperous course, under the editorship of Dr. E. J. Eitel, of Hongkong. During the past few years Mr. E. H. Parker has become its most regular and prominent contributor.

The Reverend Dr. J. Edkins, even in his old age and amid his duties as translator to the Imperial Chinese Maritime Customs, finds time to write on Chinese subjects, especially on the evolution of the Chinese language.

The celebrated philosopher, Chwang-tse, who in the fourth century B.C., was such a fervent expounder of Lao-tse's Doctrines, had, indeed,

---

1) Journal of the Peking Oriental Society. — Peking, Pei-t'ang Press. 1885.

Volume I. Number 1. — Allusions to China in Pliny's Natural History by J. Edkins. D. D., in-8. pp. 1—16. 1885.

Nr. 2. — I Ancient Roman Coins from Shansi, by S. W. Bushell, M. D. — II. Parallels in Greek and Chinese Literature, by C. Arendt. in-8. pp. 17—63. 1886.

Nr. 3. — Chinese Porcelain before the present dynasty, by S. W. Bushell, M. D. — II. Discourse on the study of chinese History, by Dr. W. A. P. Martin. — III. Some additional Remarks on the History and Historians of China. By C. Arendt, 1886, pp. 65—151

Nr 4. — I. Local Value in Chinese arithmetical notation by J. Edkins, D. D. — II. Modern Theatricals in Turkey. — III. Notes taken on a Journey to Si-yu-er', by J. Rhein. — IV. The Past and Future of the Peking Oriental Society, 1886, pp. 153—193.

Volume II. Nr. 1. — The Evolution of the Chinese Language as exemplifying the Origin and Growth of Human Speech, by Joseph Edkins, D. D., 1887, pp. 1—91, one table.

Nr. 2. — I. On Martin Martini, by Dr. Schrameier (an abstract). — II. The Cartesian Philosophy before Descartes, by Dr. W. A. P. Martin. — III. A Sketch of the growth of science and art in China to the Ming Dynasty, by Dr. J. Edkins, 1888, pp. 99—154.

Nr. 3. — I. Address of Mr. Shioda, on taking his seat as president of the society. — II. Movement of the Population in China, by Mr. P. S. Popoff. — III. Remarks on the same subject, by Mr. T. L. Bullock, Dr. J. Edkins, Dr. Dudgeon, and Mr. Jordan. — IV. Discussion of astronomical Records in ancient Chinese Books, by Prof. S. M. Russell, 1888, pp. 154—200.

like most of the early taoist Philosophers, been much neglected by European scholars; his character and theories have been studied in turn latterly by Mess. F. Henry Balfour [1]) and Herbert A. Giles [2]), and even his language has, as we shall see, been the object of a special study by Prof. von der Gabelentz.

Mr. J. Dyer Ball has made a special study of the Cantonese Dialect [3]) and given a course of Studies including a Vocabulary, a Grammar and Dialogues. He has also made a comparative study of the Canton and other dialects [4]) and given a good method of writing Chinese [5]). Such researches ought always to be encouraged, even

---

1) The Divine Classic of Nan-hua, being the works of Chuang Tsze, taoist Philosopher. With an excursus, and copious annotations in english and chinese. By Frederic Henry Balfour, F. R. G. S., etc..... Shanghai, Kelly & Walsh, 1881, 8vo.

2) Chuang Tzŭ, Mystic, Moralist, and Social Reformer, translated from the Chinese, by Herbert A. Giles, H. B. M.'s Consul at Tamsui. London, B. Quaritch, 1889, 8vo.

3) Cantonese made easy: a Book of simple sentences in the Cantonese Dialect with free and literal translations, and directions for the rendering of english grammatical forms in Chinese. By J. Dyer Ball, M. R. A. S, etc. of Her Majesty's Civil Service, Hongkong... Hongkong: Printed at the "China Mail" Office, 1883, 8vo, pp. XX—86. — How to speak Cantonese: Fifty Conversations in Cantonese Colloquial, with the Chinese characters, free and literal english translations, and romanised spelling, with tonic and diacritical marks, etc. — Preceded by five short lessons of one, two, and three words. — By J. Dyer Ball, M. R. A. S., etc.,.... Hongkong: printed at the "China Mail" Office. — 1889, 8vo. — The Cantonese-made-easy Vocabulary. By J. Dyer Ball.... Hongkong 1886. — An English-Cantonese Pocket Vocabulary by J. Dyer Ball.... Hongkong, 1886.

4) The Tung-Kwún Dialect: A comparative syllabary of the Tung-Kwún and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the Classifiers, Finals and other Words, and a Description of the tones, &, &. Reprinted from the 'China Review'. By J. Dyer Ball.... Hongkong, *China Mail* Office, 1890, 8vo, pp. 16—XV. — The San-wûi dialect: a comparative Syllabary of the Sam-wui and Cantonese pronunciations, with observations on the variations in the use of the Classifiers, finals and other words, and a description of the tones, &, &. Reprinted from the 'China Review'. By J. Dyer Ball, M. R. A. S., M. China Branch R. A. S., etc.... Hongkong, printed at the 'China Mail' Office, 1890, 8vo, pp. 18—XII.

5) How to write Chinese. Part I. Containing General Rules for writing Chinese, and Particular Directions for writing the Radicals. By J. Dyer Ball.... Kelly & Walsh, Hongkong, ... 1888, 8vo, pp. 25—76—4—VIII—VI. — How to write the Radicals, by J. Dyer Ball, M. R. A. S., etc., of Her Majesty's Civil Service, Hongkong. Hongkong: Printed by Kelly & Walsh, 1888, 12mo, pp. 40—7—XI.

when scholars are not in a good position to enter the field of comparative philology. Besides, Mr. Ball has written a useful Handbook of Cookery English-Chinese [1]) which may improve the "chow chow" of the Far East, though I have a very good recollection of my own culinary artist. Without overstepping too much my five year's period, I may, owing to my particular interest in such notes, mention by the same author some older phrases in the Hakka-Dialect [2]).

Mr. Kwang Ki-chaou, late a Member of the Chinese Educational Commission in the United States, has taken much trouble to make more accessible the study of his language by an Educational Series which includes Dictionaries, Reading-books, Manuals of conversation. We congratulate him on his industry [3]).

---

1) The English-Chinese Cookery Book. Containing 200 receipts in English and Chinese, by J. Dyer Ball.... Hongkong, Kelly & Walsh, 1890, gr. 8vo, pp. XVI—149.

2) Easy sentences in the Hakka Dialect. With a Vocabulary. Translated by J. Dyer Ball. Hongkong: Printed at the "China Mail" Office, 1881, 8vo, pp. V—57.

3) A Dictionary of English Phrases with illustrative sentences. To which are added some English Proverbs, and a selection of Chinese Proverbs and Maxims; a few quotations, words, and phrases, from the Latin and French languages; a chronological list of the Chinese Dynasties, harmonized with the chronology of western nations and accompanied with an historical account of the rise and fall of the different dynasties; and short biographical sketches of Confucius and of Jesus. By Kwong Ki Chiu. Late a member of the Chinese Educational mission in the United States, and compiler of an English and Chinese Dictionary. London: Sampson Low, 1881, in-8. — Kwong's Educational Series. (In english and Chinese.) First Reading-Book. Illustrated with cuts. By Kwong Ki Chiu, Late member of the Chinese Educational commission in the United States; and Author of "English and Chinese Dictionary"; "Dictionary of English Phrases"; "Series of Conversation Books"; "Manual of Correspondence and Social Usages"; "Comprehensive Geography", etc. Shanghai: Wah Cheung, 1885, in-8.

— Manual of Correspondence and Social Usages. Containing instruction and examples in all branches of letter-writing, forms of business-papers, notes of invitation, cards, inscriptions for presents, selections for albums, epitaphs, etc.; also, rules of etiquette and social intercourse, — to which are added sections on punctuation and the use of capitals, with some pages on grammar and spelling, and a chapter on the chinese method of reckoning time. Specially adapted to self-instruction. By Kwong Ki Chiu, Late Member of the Chinese Educational Commission in the United States, and Author of

The first interpreter to the French Legation in Peking, M. Arnold Vissière [1]) has made Chinese Mathematics the chief object of his studies; but as he has not yet given us the result of his labours, we can only mention his translation of the travels of a Chinese scholar to Tongking.

A young attaché to the same legation, M. Edouard Chavannes, has translated the sixth book of the *Pa-shoo*, of the *Se-ki*, of Sse-ma Tsien [2]),

---

English and Chinese Dictionary, Dictionary of English Phrases, First Reading Book, Series of Conversation Books, Comprehensive Geography, etc. Shanghai: Wah Cheung, 1885, in-8.

— Kwong's educational series. (In English and Chinese.) — The first Conversation-Book, containing common and simple words wrought into illustrative sentences, classified and accented, and many of them defined, with some grammatical information and word analysis. To which are added sections on the english language, penmanship, health, duties in various relations; also sketches of Peter the Great, Presidents Lincoln, Grant and Garfield. Designed for use in schools. By Kwong Ki Chiu, Late a Member of the Chinese Educational Commission in the United States and Compiler of "English and Chinese Dictionary", and "Dictionary of English Phrases". Shanghai: 1885, in-8.

— The second Conversation-Book, containing a section on aids to reading; an illustrated list of important and special words; also, extended conversations on one hundred and eighty-nine familiar practical subjects, under the general heads, — the weather, social intercourse, the expression of thought and feeling, education, business, travel, etc. etc. Designed for use in schools. By Kwong Ki Chiu. Late a Member of the Chinese Educational Commission in the United States, and Compiler of "English and Chinese Dictionary" and "Dictionary of English Phrases". — Shanghai: Wah Cheung, 1885, in-8.

— An English and Chinese dictionary, compiled from the latest and best authorities, and containing all words in common use. New edition, thoroughly revised, and greatly enlarged and improved by the addition of a classified list of miscellaneous terms, a number of miscellaneous sentences, some forms of letters, notes, and petitions, a table of distances, the tariff of imports and exports of China, the latest improvement on the commercial treaty between China & Foreign Countries, & a historical sketch of the Chinese Dynasties, in which the dates are harmonized with the Christian chronology. By Kwong Ki Chiu, Shanghaï, 1887, in-8.

1) Ngan-nan ki yeou. Relation d'un voyage au Tonkin par le lettré chinois P'an Ting-kouei. Traduite et annotée par A. Vissière. (Ext. du *Bulletin de géographie historique et descriptive*, t. IV, n°. 2.) Paris, E. Leroux, 1890, br. in-8.

2) Le Traité sur les sacrifices **Fong** et **Chan** de Se-ma Ts'ien traduit en français par Edouard Chavannes. — Extrait du Journal of the Peking Oriental Society. — Peking, typographie du Pei-t'ang, 1890, in-8, pp. XXXI, 95.

and from the same *Se-ki* the Calendar of the ancient *Yn* dynasty [1]).

M. Camille Imbault-Huart, French Consul at Canton, has printed in a short time a *complete Course* of the Chinese spoken language. It speaks volumes for the author's industry. For the last ten years, M. Huart has most actively produced works on China and I cannot do better than mark here his principal ones: *Recueil de documents sur l'Asie centrale*, traduits du chinois; 1 vol. in-8, avec cartes, 1881. — *Les instructions familières du Dr. Tchou-po-lou*, traité de morale pratique, publié avec deux traductions françaises, etc.; 1 vol. in-8, Péking et Paris, 1881. — *Anecdotes, historiettes et bons mots en chinois parlé*, publiés pour la première fois avec une traduction française et des notes; 1 vol. in-12, Péking et Paris, 1882. — *Fragmens d'un voyage dans l'intérieur de la Chine*, avec gravures chinoises et cartes; Chang-haï, 1884. — *La légende du premier pape des taoistes et l'histoire de la famille pontificale des Tchang;* Paris, 1884. — *Manuel de la langue chinoise parlée à l'usage des Français*, comprenant: I. Une introduction grammaticale; II. Des phrases et dialogues faciles; III. Un recueil des mots les plus usités, Péking, 1885. — *La Poésie chinoise du XIVe au XIXe siècle;* extraits de poètes chinois, traduits pour la première fois, accompagnés de notes littéraires, philologiques, historiques, et de notices biographiques; Paris, 1886. — *Un poète chinois du XVIIIe siècle, Yuan Tseu-Ts'ai*, sa vie et ses oeuvres; Chang-haï, 1886. — *Deux insurrections des Mahométans du Kan-sou* (1648—1783), récit traduit du Chinois, par M. Camille Imbault-Huart, consul honoraire. (*Journ. Asiat.*, VIIIe sér., XIV, Nov. Déc. 1889, pp. 494/525).

The Jesuit Mission in China continues very active. Long ago Father Angelo Zottoli completed the first five volumes of his grand

---

1) Le Calendrier des Yn. Par M. E. Chavannes, attaché à la légation de France à Peking. — Extrait du *Journal Asiatique*. — Paris, Imp. nationale, MDCCCXC, br. in-8, pp. 52.

work *Cursus litteraturae sinicae*, which comprises not only grammar, but also translations of both Elementary Books and the Classics. To crown the work, the Father at first wished to add a sixth volume containing an Index of all the Chinese characters of the *Cursus*, but he has enlarged his plan, and instead of an Index, we shall have a full Chinese Dictionary on the model of Emperor Kang-hi's *Tseu-tien*. Zottoli's work is written in Latin chiefly for the use of young ecclesiastical students; but Father de Bussy has undertaken a french translation, the first volume of which has just appeared from the Siu Ca-wei's press [1]). I cannot leave the Kiang-nan Mission without mentioning the death at Shang-haï a few weeks ago of my old and valued friend Father Aloysius Pfister. As librarian of the Siu Ca-wei Convent, for a number of years, he gave me the most liberal access to the books under his care. For five and twenty years he had carefully collected the materials for a complete history of the Jesuit Mission in China, a specimen of which he gave us in his Catalogue of missionaries published at Shang-haï in 1873 [2]). Feeling his death near, he sent all his manuscript to his friend Father Havret, at Wu-hu. In the recent chinese riots, the Wuhu Jesuit Mission was entirely destroyed and, with it, this life-long labour. In another part of the Mission, Father Couvreur has given a Chinese-French Dictionary and a French-Chinese Dictionary which is so far the best work of this kind in France and has been deservedly awarded the Stanislas Julien prize at the Academy of Inscriptions and Belles-Lettres. Father Boucher obtained the same prize for his *Boussole* of the mandarin language [3]).

---

1) Cursus Litteraturae Sinicae neo-missionariis accommodatus. Auctore P. Angelo Zottoli S. J. e Missione Nankinensi. — Traduction française du premier volume par le P. C. de Bussy, S. J. — Zi-ka-wei, 1891, in-8.

2) Catalogus Patrum ac Fratrum e Societate Jesu qui a morte S. Fr. Xaverii ad annum MDCCCLXXII Evangelio Xti Propagando in Sinis adlaboraverunt. Pars Prima. Shanghaï, 1873, in-4.

3) Boussole du langage mandarin, traduit et annoté par H. Boucher, S. J... Zi-ka-wei, 1887, in-8.

Dr. Friedrich Hirth, of the Imperial Maritime Customs, has always been one of the most successful workers in the large field of our researches, and his *Text Book of Documentary Chinese* [1]) together with his *Notes on the Chinese Documentary Style* [2]) will rank among the best guides in this branch of the written language. The first of these books was published by order of the Inspector General of Customs. I cannot but remark how liberal has always been the encouragement awarded to Chinese Studies by Sir Robert Hart, K. C. M. G. The publications of the Chinese Imperial Maritime Customs are in the foremost rank whether as commercial or scientific undertaking. By the side of statistics of goods and ships we find in the *Special Series* invaluable Medical Reports and Papers on Fisheries, on Silk, on Opium. Dr. Hirth has also given us the first volume in German of *Chinese Studies* [3]) which comprises many articles of interest hitherto scattered through various periodicals, such as the *History of ancient Oriental Commerce, the Eastern Trade in the Middle Ages* [4]), *Porcelain Industry in the Middle Ages*, etc. Another of the Commissioner of Customs, Mr. A. Mouillesaux de Bernières, following in the wake of Dr. Hirth, has given a useful

---

1) Text book of documentary Chinese, with a vocabulary. Edited by F. Hirth, Ph. D., Deputy Commissioner and Assistant Statistical Secretary, Inspectorate General of Customs, Shanghai. — Published by Order of the Inspector General of Customs. — Shanghai: 1885—1888. Two volumes. 4°.

2) Notes on the Chinese documentary style by F. Hirth, Ph. D., Deputy Commissioner and Assistant Statistical Secretary, Inspectorate General of Customs, Shanghai. Leipsic & Munich: Georg Hirth, 1888, 8vo.

3) Chinesische Studien von Friedrich Hirth — Erster Band — München und Leipzig G. Hirth's Verlag, 1890. Gr. 8vo.

4) Zur Geschichte des Orienthandels im Mittelalter. Von Dr. Friedrich Hirth. (*Globus*, Bd. LVI, 1889, N°. 14, pp. 209—211; *Ibid.*, N°. 15, pp. 236—239).

— Contributions to the history of ancient Oriental Trade. A Lecture delivered before the Geographical Society at Berlin. On 8th December, 1888, by Dr. Friedrich Hirth. (*China Review*, XVIII, N°. 1, 1889, pp. 41—54).

— Wissenschaftliche Rundschau. Friedrich Hirth's sinologische Forschungen. Von Karl. Himly. (*Münchner Neueste Nachrichten*, 26 u. 29 Oktober 1889).

book under the form of progressive lessons of spoken and written Chinese [1]).

We mention at foot some other works due to the Rev. Arnold Foster, A. Sydenstricker, Hampden C. Du Bose, Arthur E. Moule, etc. [2]).

GREAT BRITAIN.

The world-famed translation of the Chinese Classics by the Rev. Dr. James Legge [3]) was to be contained in seven volumes, five of which (volumes III, IV, V are double) were published in Hongkong between the years 1861 and 1872. They comprise the *Lün-yu*, the *Ta-hio*, the *Chong-yong*, *Meng-tseu's book*, the *Shoo-king*, the *Shi-king* and the *Chun-Tsew*. Thus the *Sze-shoo* (four books) were translated as well as three out of the Five Great Classics (Kings), two, the Book of Changes, *Y-king*, and the Book of Rites, *Li-ki*, remaining to be dealt with. Dr. Legge had been in the East since 1839, when he arrived at Malacca in December. His was a hard life till he returned home in 1875. Luckily, thanks to some spirited gentlemen, a Chair of the Chinese language and

1) Leçons progressives pour l'étude du chinois parlé et écrit. Cent chapitres où les usages de la Chine sont sommairement décrits par le lettré Yü-kuan.... Par A. Mouillesaux de Bernières.... Peking, 1886, 4°.

2) Elementary lessons in Chinese by the Rev. Arnold Forster, B. A. London Missionary Society, Hankow. London, Henry Frowde, 1887, small 8vo, pp. 82.

— Rev. A. Sydenstricker. — A new Book for the Use of Learners of the Language. Being an Exposition of the Construction and Idioms of Chinese Sentences as found in the Colloquial Mandarin. Shanghai, 1889, 8vo, pp. 88.

— L. C. Hopkins. — Guide to Kuan Hua. A transl. of the Kuan Hua Chih Nan, with an essay on tone and accent in Pekinese and a glossary. Shanghai, 1889, 8vo, pp. 221.

— The Dragon, Image, and Demon or the three Religions of China: Confucianism, Buddhism and Taoism, giving an account of the mythology, idolatry, and demonolatry of the Chinese by Rev. Hampden C. Du Bose, Fourteen Years a Missionary at Soochow. London, S. W. Partridge, 1886, pet. in-8.

— New China and old. Personal Recollections and observations of thirty years by the Ven. Arthur E. Moule, B. D.... Seeley & Co., 1891, small 8°.

3) Born at Huntly, Aberdeenshire, in 1815.

literature was created for him at Oxford in 1876 [1]), and Dr. Legge has been able to push on his work in the collection of the *Sacred Books of the East* edited by Prof. F. Max Müller. So far he has given four volumes in the collection [2]): Part I. *The Shûking, the religious portions of the Shih-king and the Hsiâo-king;* the latter one being a new translation of the Classic of Filial Piety; the *Shû* and the *Shih-king* were substantially what had already been done by Legge; Part II, the *Yî-king*, the Book of Changes, which led as we shall see to great controversies; and Parts III and IV, the *Li-ki*, thus completing with the two last books the translation of the Five Great Kings. Unfortunately these four volumes, published under the general heading of *the Texts of Confucianism*, do not give us the Chinese text, as do the tomes printed in China; and to suit the series of the *Sacred Books of the East* [3]), the orthography has been singularly distorted. Since this great undertaking was successfully brought to an end, Dr. Legge has given new translations of the Nestorian Stone at Si-ngan fu [4]) and of the travels of the Buddhist pilgrim Fâ-hian [5]).

I may safely say that during the last quarter of the century no work has been more used to study the Chinese language at the British Legation at Peking and in the offices of the Imperial Chi-

---

1) Corpus Christi College.

2) The Sacred Books of China. The Texts of Confucianism translated by James Legge. Part I: The *Shû-king*, the Religious portions of the *Shih-king*, the *Hsiâo-king*. Oxford at the Clarendon Press,. 1879, 8vo. — Part II, the *Yi-king* (*Ib.*) 1882. — Part III, the *Li-kî*, I—X (*Ib.*) 1885. — Part IV, the *Li-kî*, XI—XLVI (*Ib.*) 1885.

3) They form Vols. III, XVI, XXVII, XXVIII of the Collection.

4) Christianity in China. Nestorianism, Roman Catholicism, Protestantism, by James Legge, professor of the Chinese language and literature in the University of Oxford. London, Trübner & Co., 1888, ppt. 8vo.

5) A Record of Buddhistic Kingdoms, being an account by the Chinese Monk Fâ-hien and his travels in India and Ceylon (A. D. 399—414) in search of the Buddhist Books of Discipline. Translated and annotated, with a Corean recension of the Chinese text, by J. Legge, etc. Oxford, Clarendon Press, 1886, 4°.

nese Maritime Customs than the *Tzŭ-erh chi* [1]), of Mr. (now Sir) Thomas Francis Wade, Chinese Secretary to H. B. M.'s Minister in the capital of the Middle Kingdom [2]). The distinguished diplomatist, having retired on his pension after a successful career as Minister, is since 1888 [3]) professor of Chinese at the Cambridge University to which he has — I understand — bequeathed his magnificent collection of Chinese Books; his last work has been a new edition of the *Tzŭ-êrh chi* [4]), prepared with the aid of Mr. Walter Caine Hillier, Chinese Secretary to H. B. M.'s Legation, Peking; this second edition has been printed with Sir Robert Hart's permission at the press of the Customs' establishment at Shang-hai without any cost to the Author.

It was an easy task for a man so well prepared as Professor Robert K. Douglas to write a book on *China* [5]) at large. The success of a first edition, followed up by an American edition [6]), has induced the learned Professor of Chinese at King's College to give a reprint of a useful hand-book [7]), which with the same author's

1) *Yü-yen Tzŭ-êrh Chi*, a progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese, as spoken in the Capital and the Metropolitan department; in Eight Parts. London, 1867, in-fol.

2) Minister, 22nd of July 1871; retired 1st of July 1883.

3) "Established by Grace, Feb. 9, 1888. The Professorship terminates with the tenure of office of the Professor first elected, and the Professor receives no stipend until the University shall otherwise determine. The Professorship is not tenable with any other Professorship in the University. The electors are the Vice-Chancellor and eight persons elected by the Senate, two being nominated by the Council of the Senate, three by the General Board of Studies and three by the Board for Oriental Studies". (*The Cambridge University Calendar* for the year 1890).

4) Yü-yen Tzŭ-êrh chi. A progressive course designed to assist the student of colloquial chinese as spoken in the capital and the metropolitan department. In three volumes. — Second edition. — Prepared by Thomas Francis Wade, Sometime H. B. M.'s Minister in China. And Walter Caine Hillier, Chinese Secretary to H. B. M.'s Legation, Peking. Shanghai: published at the Statistical Department of the Inspectorate General of Customs, 1886. Three vol.

5) London, 1882, 8vo.

6) Edited by A. Gilman, Boston (1885), 8°.

7) China. By Robert K. Douglas, of the British Museum, and professor of Chinese

article *China* in the *Encyclopaedia Britannica* gives a sufficiently complete synopsis of all that is necessary to know about China. The requirements of a regular course of lectures have led Prof. Douglas to publish a Chinese Manual [1]) in a very convenient form; whilst as one of the Librarians of the British Museum, he has given a short note on the Chinese labours of the late Dr. Samuel Birch [2]), and has nearly through the press a catalogue of the Japanese Books of the large Collection of Great Russell Street, which will be a very good supplement to the Catalogue already published of the Chinese Library in 1877.

Professor Terrien de Lacouperie has undertaken as a labour of love to study the origins of Chinese civilization, which he seeks to find more to the West, in that part of Asia celebrated in Eastern History, on the banks of the famous rivers which water Mesopotamia. With the greatest ingenuity he has compiled all sorts of proofs in favour of his theories which have met with the approval of Mgr. de Harlez, of Louvain, of Professors R. K. Douglas and Sayce and other scholars, while among his opponents, I find Professor Schlegel, in the last number of the *T'oung-Pao*. Besides this particular pet subject, Professor Terrien de Lacouperie has given many interesting papers on various questions; as *The Sinim of Isaiah*, *Tibet* in the *Encyclopedia Britannica*, *Formosa*, *The Myrieks or the Stone Men of Corea*, *the Pygmies of ancient China*. In Philology, he has studied *the Languages of China before the Chinese*, *the Non-Monosyllabism*

---

at King's College, London. With Map. Second edition, revised. London: Society for promoting Christian knowledge, 1887, in-8.

1) A Chinese Manual, comprising a condensed Grammar with idiomatic Phrases and Dialogues. By Robert K. Douglas, ... London: W. H. Allen, 1889, small 8vo, pp. XII—376.

2) Remarks and Observations on Dr. Birch's Chinese Labours. By Professor R. K. Douglas. (In Memoir of the late Samuel Birch, LL. D., &c. By E. A. Wallis Budge, M. A. London, 1887, ppt. 8vo.)

of ancient Chinese and *the Old Chinese Characters*. In numismatics, besides two interesting papers, he has compiled an enormous historical Catalogue of Chinese Money from the VIIth Century B.C. to 621 A.D., from the British Museum and other collections.

Between the years 1879 and 1881, Mr. Henry F. Holt, then Joint-Secretary to the Royal Asiatic Society, undertook to compile a new Catalogue of the Chinese Books preserved in the rooms of this learned Institution, in lieu of the small pamphlet, now obsolete, published by Dr. Samuel Kidd, in 1838 [1]). Mr. Herbert A. Giles, Her Majesty's Consul at Tamsui, has corrected the proofs of Mr. Holt's work, which includes 562 numbers or about 5000 volumes [2]).

The great Confucius has tempted a gallant warrior; but I fear that Major-General Alexander [3]), has not added much to his own fame and to Chinese lore. The celebrated moralist may have been a favorite subject, but not one in which he made deep research. Among his *List of Authorities*, we read, p. xx: "And a very close and literal rendering of the "Four Books", preceded by a short notice of Confucius, published in 1828, but the title page having been unfortunately destroyed, I am not aware who was the translator". With very little trouble, he could have easily ascertained that this translation was due to the Rev. David Collie of the London Missionary Society, who succeeded Mr. Humphreys, as Principal of the Anglo-Chinese College at Malacca, and died on the 27th of February 1828 [4]).

---

1) Catalogue of the Chinese Library of the Royal Asiatic Society by the Rev. S. Kidd. London, J. W. Parker, 1838, 8vo.

2) A Catalogue of the Chinese Manuscripts in the Library of the Royal Asiatic Society. (*Jour. R. Asiat. Soc.*, Jan. 1890, pp. V—117).

Cf. my own list, *Revue de l'Extrême Orient*, I, 1882, n°. 4, pp. 626—629.

3) Confucius, the Great Teacher. A Study by Major-General G. G. Alexander, C. B. London, Kegan Paul, 1890, small 8vo, pp. XX—314.

4) The Chinese Classical Work commonly called the Four Books; translated, and illustrated with Notes, By the Late Rev. David Collie, Principal of the Anglo-Chinese College, Malacca. Printed at the Mission Press, 1828, 8vo.

FRANCE.

The Marquis d'Hervey de St. Denys, Professor at the College de France, has forsaken the loftier summits of researches for a popular field of work. The commentator of the Poetry of the T'ang-Dynasty and of the world-famed Ma Touan-lin has given us a series of translations of novels drawn from the well-known collection of forty tales called the *Kin-koo-ke-kwan* [1]). Also a short paper on the doctrines of Confucius [2]).

Everybody knows the high esteem in which filial piety is held in China. The Chinese deem it indeed of such importance that they have devoted to it one of their Classics of the second order: the *Hiao-king* [3]). After Von Siebold, Dr. E. C. Bridgman, the Rev. James Legge, and several others, Prof. de Rosny has thought it worth his while to give a new translation of this book [3]). Besides several useful handbooks, he is now publishing in the *Mémoires of the Société Sinico-Japonaise* [4]), a new version of the *Chan Haï-king*, and some books in use at the religious section of the École des Hautes

---

1) Trois nouvelles chinoises traduites pour la première fois par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, membre de l'Institut. Paris, Ernest Leroux, 1885, 18mo.

— La tunique de perles, un serviteur méritant, et Tang, le Kiaï-youen. Trois nouvelles chinoises traduites pour la première fois par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys. Paris, E. Dentu, 1889, 18mo jésus.

2) Mémoire sur les doctrines religieuses de Confucius et de l'école des lettrés. Paris, 1887, ppt. 4to.

3) Le Hiao-king. Livre sacré de la Piété filiale, publié en chinois avec une traduction française et un commentaire perpétuel emprunté aux sources originales par Léon de Rosny. Paris, Maisonneuve, 1889, 8vo, pp. 176.

4) L. de Rosny. First Elements of the Chinese Language. A second edition, London, 1887, 8vo.

— Enseignement élémentaire. — Textes faciles en langue chinoise par la Société Sinico-Japonaise. Paris, Maisonneuve, 1888, 8vo, pp. 48.

— Chrestomathie religieuse de l'Extrême-Orient publiée par la Société des Etudes japonaises, chinoises, tartares et indo-chinoises. Paris, Maisonneuve, 1887, 8vo, pp. 52.

— Bibliothèque Sinico-Japonaise, VI. — Manuel du Sinologue ou Recueil de renseignements utiles à l'usage des personnes qui s'occupent de la Chine et de la littérature chinoise, publié par la Société Sinico-Japonaise. Partie I. Paris, Maisonneuve, 1889, 8vo, pp. 64.

Etudes [1]). He has also in preparation a book on Taoïsm, and a Buddhist Glossary in Sanscrit and Chinese.

M. Abel Des Michels is Professor of the Annamite Language since 1872, at the Ecole des Langues Orientales; his studies however belong really to our domain, and we give at foot a list of the publications of this painstaking savant [2]).

M. Gabriel Devéria, interpreter to the Foreign Office in Paris, who, by a long residence in China reaching back to 1860, has acquired a thorough knowledge of the language, has been appointed Professor at the School for Oriental Languages in the place of M. Maurice Jametel (1889). He has given in the collection published by the School, two very good books [3]), but he seems to take a peculiar interest in epigraphy, and — following in the wake of Abel Rémusat — in the little known languages of inner and frontier tribes of China. Moreover, he has translated the Marriage Ceremonies of the Emperor Tung-chi [4]).

1) Le Texte du Tao-Teh-king et son histoire par M. Léon de Rosny. (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, *Sciences religieuses*, I, 1889, pp. 323—340).

2) *Tam tu kinh*, ou le livre des phrases de trois caractères (1882) which is no other than the well-known *San tseu king*, of the Chinese. — *Lục vân tiên ca diễn*, poème populaire annamite (1883). — *Kim vân kiều tân truyện*, poème populaire annamite (1884/5).

— *Les Annales impériales de l'Annam*, traduites pour la première fois du texte chinois par Abel des Michels. — Premier fascicule. — Paris, E. Leroux, 1889, in-8.

— *Chih louh kouoh Kiang yuh tchi*. — Histoire géographique des seize royaumes, ouvrage traduit du chinois pour la première fois et annoté par Abel Des Michels... Premier fascicule. Paris, E. Leroux, 1891, in-8.

— Manuel de la langue chinoise écrite destiné à faciliter la rédaction des pièces dans cette langue, par Abel Des Michels, professeur à l'Ecole spéciale des langues orientales vivantes. Paris, Ernest Leroux, 1888, gr. in-8, pp. XVI—439.

3) Histoire des relations de la Chine avec l'Annam-Viêtnam du XVIe au XIXe siècle d'après des documents chinois, traduits pour la première fois et annotés par G. Devéria. — Ouvrage accompagné d'une carte. — Paris, E. Leroux, 1880, in-8.

— La frontière sino-annamite. Description géographique et ethnographique. D'après des documents officiels chinois, traduits pour la première fois par G. Devéria. Paris, Ernest Leroux, 1886, gr. in-8.

4) Un mariage impérial chinois, cérémonial traduit par G. Devéria, Secrétaire-interprète du Gouvernement, membre correspondant de l'Ecole nationale des langues orientales vivantes. Paris, Ernest Leroux, 1887, in-18.

The short but very important note he gave in the *Revue de l'Extrême-Orient* [1]) on an inscription at Yen-taï cannot but be remembered. Of late, he has, in the *T'oung-pao* [2]), and in the *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, studied the inscriptions brought from the banks of the Orkhon river, south of lake Baïkal, by Mr. Yadrintsev, and just now, he has compared in the *Journal Asiatique* [3]) the Lolo and Miao-tse characters, à propos of a memoir of Father Vial [4]). There is a rich harvest to be made in this field of researches, so little known or explored, a number of Lolo manuscripts having been given by Mr. Pierre Lefèvre-Pontalis to the Bibliothèque Nationale and to the Ecole des Langues Orientales in Paris. Without mentioning the well-known manuscript in satin, brought home by E. Colborne Baber, I wish to notice the handsome manuscript still kept in the library of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society at Shang-haï, which was sent from Wei-ning chow, in the Kwei-chow province, to that institution, while I was its honorary librarian, by General W. Mesny [5]) a Jerseyman in the Chinese service, and which has not yet been critically examined.

It would be unpardonable not to mention the active part taken

---

1) Examen de la stèle de Yen-t'aï, dissertation sur les caractères d'écritures employés par les tartares Jou-tchen. Extrait du Houng-hue-in-yuan, traduite et annotée. Par. M. G. Devéria. (*Revue de l'Extrême-Orient*, I, 1882, n°. 2, pp. 173—186.)

2) La stèle funéraire de Kiuèh T'eghin. Notice de Ye-lu-tchou. (XIIIe siècle). Extraite de l'ouvrage intitulé Choang-ki-tsouei-in-tsi. Traduction de Gabriel Devéria. (*T'oung-Pao*, II, Sept. 1891, pp. 229—233.)

3) Les Lolos et les Miao-tze, à propos d'une brochure de M. P. Vial, missionnaire apostolique au Yun-nan, par M. G. Devéria. (Journ. Asiat., VIIIe sér., XVIII, Sept.-Oct. 1891, pp. 356—369).

4) De la langue et de l'écriture indigènes au Yûn-nân, par M. Paul Vial, missionnaire apostolique au Yun-nan, avec une préface de Dom François Chamard, bénédictin. Angers, 1890, pet. 8vo.

5) Cf. Mesny's letter to me, 16th July 1883. (*Revue de l'Extrême-Orient*, II, N°. 4, 1884, pp. 582—584).

in our studies by M. Emile Guimet. M. Guimet is an artist and a patron of science. He created in Lyons in 1879 a Museum for the study of the Religions of the Far East. By a Decree of the 7th of August 1885, these collections have been transferred to a more central position in Paris and ceded to the State. Thanks to the transfer of the ethnographical collection of the Trocadero, it bids fair to be in a short time also a valuable Asiatic Museum. The Musée Guimet publishes in large quarto a series of Annals, twenty volumes of which have already appeared. We note as relating to our studies: I. E. Guimet. *Rapport* au Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts sur sa mission scientifique en Extrême-Orient; — *Le Mandara de Koô-boô-Daï-shi dans le temple de Toô-dji* à Kioto (Japon). — J. Dupuis. *Voyage au Yun-nan et ouverture du Fleuve Rouge au commerce.* — Rev. E. J. Eitel. Le *Feng-shoui* ou Principes de science naturelle en Chine, traduit de l'anglais par L. de Milloué. — P. L. F. Philastre. *Exégèse chinoise.* — Shidda. *Explication des anciens caractères sanscrits*, traduit du japonais par Ymaïzoumi et Yamata; Conférence entre la secte Sin-siou et la mission scientifique française, traduite du japonais par Ymaïzoumi, Tomii et Yamata; Réponses sommaires des prêtres de la secte Sin-siou, traduites du japonais par M. A. Tomii. — *Notes sur les cours de langues orientales* à Lyon. — II. F. Max Müller. *Anciens textes sanscrits découverts au Japon*, traduits de l'anglais par L. de Milloué. — Y. Ymaïzoumi. *O-mi to King*, ou *Soukhavâtî-vyûha-Soûtra*, texte vieux sanscrit traduit d'après la version chinoise de Koumârajîva. — Léon Feer. *Analyse du Kandjour et du Tandjour*, recueil des livres sacrés du Tibet, par Alexandre Csoma de Koros, traduite de l'anglais et augmentée de diverses additions, remarques et index. — III. Em. de Schlagintweit. *Le Bouddhisme au Tibet*, traduit de l'anglais par L. de Milloué. — IV. Rev. J. Edkins. *La religion en Chine.* Exposé des trois religions des Chinois, suivi

d'observations sur l'état actuel et l'avenir de la propagande chrétienne parmi ce peuple, traduit de l'anglais par L. de Milloué. — V. Léon Feer. *Fragments extraits du Kandjour*, traduits du tibétain. — VIII. P. L. F. Philastre. *Le Yi-king* ou livre des changements de la dynastie des Tscheou, traduit pour la première fois du chinois en français, avec les commentaires traditionnels complets de T'shèng-Tsé et Tshou-hi et des extraits des principaux commentateurs. — X. *Le Shintoïsme*, sa mythologie, sa morale, par M. A. Tomii. — XI et XII. *La religion populaire des Chinois*, par J. J. M. de Groot. — *Les Fêtes annuellement célebrées à Emoui* (Amoy) mémoire traduit du hollandais, avec le concours de l'auteur, par C. G. Chavannes. — XV. *Siaŏ-Hiŏ*. La Petite Etude ou Morale de la jeunesse, avec le commentaire de Tche-Siuen, traduit pour la première fois du chinois en français par C. de Harlez.

Besides these Annals, the Musée Guimet has started a *Bibliothèque de Vulgarisation* which comprises hitherto four volumes, one of which is of importance to us and is highly interesting [1]) and a *Revue de l'Histoire des Religions*, published first under the editorship of M. Maurice Vernes, and now under that of M. Jean Réville.

Here are some works not yet mentioned:

— Méthode pour apprendre les principes généraux de la langue chinoise à l'usage des élèves européens par Richard Laming, Ancien Professeur au collège de Chang-Haï, Chine — Ancien Elève de l'Ecole spéciale des langues orientales vivantes — Membre de l'Association internationale de Professeurs: Institut Rudy — Professeur de français de la Mission Chinoise à Paris. — Paris, Ernest Leroux, 1889, in-12, pp. VIII—132.

— Tchao-sien-tche, mémoire sur la Corée, par un Coréen anonyme, traduit pour la première fois du chinois, avec un commentaire perpétuel, par M. F. Scherzer, consul de France à Canton. (*Journ. Asiat.*, VIIIe sér., V, Août-Sept.-Oct. 1885, pp. 160—242; VII, Fév.-Mars-Avr. 1886, pp. 223—332).

— Note sur les Yué-tchi, par M. Edouard Specht. (*Journ. Asiat.*, VIIIe sèr., XV, Févr. Mars 1890, pp. 180—185).

---

1) Les symboles, les emblèmes et les accessoires du culte chez les Annamites. — Notes d'Ethnographie religieuse par G. Dumoutier. — Illustré de dessins annamites. — Paris, Ernest Leroux, 1891, in-18.

GERMANY.

A decisive step has been taken in Germany for the furtherance of oriental studies by the opening in October 1887 at Berlin of the Seminar für orientalische Sprachen under the direction of the well-known scholar Dr. Sachau. Among the numerous chairs, then created, is one for the Chinese language, filled by Mr. Arendt, formerly chief interpreter to the German Legation in Peking. Prof. Arendt is helped in his task by two natives Hsüeh Shen and Au-Fung Tschü. He has given us

— Bilder aus dem Häuslichen und Familienleben der Chinesen. Von Prof. C. Arendt, vormals Dolmetscher der Kaiserlich Deutschen Gesandtschaft in Peking. Mit einem Plane. — Berlin, H. Reuthers Verlagsbuchhandlung, 1888, ppt. 8vo, pp. 48.

In 1881 Professor Georg von der Gabelentz, son of an illustrious father, Hans Conon von der Gabelentz, the great Manchu scholar, published his studies on Chinese Grammar. From Leipzig, he has been called to Berlin to replace Schott.

— Beitrag zur Geschichte der Chinesischen Grammatiken und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der Chinesischen Sprache. Von Georg von der Gabelentz. (*Zeit. d. D. M. G.*, XXXII, pp. 601—664).

— Beiträge zur Chinesischen Grammatik. — Die Sprache des Čuang-tsï von Georg von der Gabelentz. (*Abhand. d. Phil.-Hist. Cl. d. König. Sächsischen Ges. d. Wiss.* — Bd. X. Leipzig, Hirzel, 1888, gr. 8vo, pp. 579—638).

— Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Von Georg von der Gabelentz. Leipzig, Weigel, 1891, 8vo, pp. XX—502.

— Confucius und seine Lehre... Leipzig, 1888, 8vo, pp. 52.

BELGIUM.

Mgr. de Harlez, Professor at the University at Louvain, brings as great an activity to Manchu and Chinese studies, as he did in former years to researches in the Zend language. Religion and philosophy seem to be his favourite field; we find him giving in turn his attention to Lao-tze and to the celebrated Philosopher of the Sung Dynasty Chu-hi. These great names did not deter him from the study of the great books of the Confucian era, and indeed

of the most difficult ones of the series, I mean the obscure *Y-king* and the *I-li*.

That mysterious work, *Y-king*, the first of the great Chinese Classics, in which are developed the Kwa of Fu-hi, has been the source of many new labours. The old dissertations of Visdelou, of Prémare, of Piper, Schumacher; the translations of P. Régis, and of Cannon Mac Clatchie, have been forgotten in the new and much discussed versions of Philastre and Legge. Dr. Legge's translation has been the starting point of much controversy between the learned sinologues, Professors R. K. Douglas and Terrien de Lacouperie; the culminating point of which has been the text given by de Harlez. — The *I-li* is with the Chow-le, one of the books properly belonging to the second class of the Chinese *Kings*; Harlez' study of this book is noways second to Edward Biot's on the Chow-le. Mgr. de Harlez has condensed all his views in a general work just issued which may be considered an answer to the well-known treatises of Professors Julien Vinson and Albert Réville on the same subject. Manchu has been the pet language of Mgr. de Harlez and the chief result of his study of this tartar language has been the book of Rites of the Emperor Kien-lung and the history of the Kin Dynasty created by the Nü-chên Tartars in Northern China in the XIIth century, which drove the Sung Chinese to the southern part of the Empire, till both disappeared before the sway of the Mongols (Yüan). The numerous productions of Mgr. de Harlez are here given:

— *Lao-tse*, le premier philosophe chinois ou un prédecesseur de Schelling au VIe siècle avant notre ère par Ch. de Harlez, Correspondant de l'Académie. — (Présenté à la Classe des Lettres le 13 octobre 1884.) — (Extrait du tome XXXVII des *Mémoires couronnés et autres Mémoires*, publiés par l'Académie royale de Belgique. — 1884.)

— L'infanticide en Chine d'après les documents chinois par C. de Harlez — Extrait du Muséon. — Louvain, typographie de Ch. Peeters, libraire rue de Namur. 22 — 1885.

— Le livre du principe lumineux et du principe passif, *Shang Thsing-tsing-king*, par Ch. de Harlez, Correspondant de l'Académie. — (Présenté à la Classe des Lettres, dans

la séance du 10 octobre 1885). — (Extrait du tome XXXVII des *Mémoires couronnés et autres Mémoires* publiés par l'Académie royale de Belgique. — 1885.)

— Quelques traits de l'art médical chez les Chinois par C. de Harlez. Gand, imprimerie de I. Vanderpoorten, rue de la Cuiller, 18. — 1886 (Extrait des Archives de Biologie publiées par MM. Ed. van Beneden et Ch. van Bambeke. — Tome VII. — 1886.)

— Le texte originaire du *Yih-king*, sa nature et son interprétation, par M. C. de Harlez. — Extrait du Journal Asiatique. Paris. Imprimerie Nationale. — MDCCCLXXXVII.

— *Trieh-yao-tchuen* de Tchou-Hi (extraits). Par C. de Harlez, M. R. A. S. [From the "Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland". Vol. XX. Part. 2.]

— *Tchou-tze-trieh-yao-tchuen*, résumé de la philosophie de Tchou-hi, (extraits), par M. C. de Harlez. — Extrait du Journal Asiatique. Paris. Imprimerie Nationale. — MDCCCLXXXVII.

— La religion nationale des Tartares Orientaux mandchous et mongols, comparée à la religion des anciens chinois, d'après les textes indigènes, avec le rituel tartare de l'empereur K'ien-long, traduit pour la première fois par Ch. de Harlez, Correspondant de l'Académie. Bruxelles, F. Hayez, imprimeur de l'Académie royale de Belgique, rue de Louvain, 108. — 1887. (Extrait du tome XL des *Mémoires couronnés et autres Mémoires* publiés par l'Académie royale de Belgique. — 1887.)

— Histoire de l'empire de Kin ou empire d'or, *Aisin Gurun-i-Suduri Bithe*, traduite du mandchou par C. de Harlez — Avec une carte — Louvain, typographie de Charles Peeters, libraire, rue de Namur, 22. — 1887.

— Les croyances religieuses des premiers Chinois, par Ch. de Harlez, membre de l'Académie. — (Présenté à la Classe des Lettres dans sa séance du 4 Juin 1888). — (Extrait du tome XLI des *Mémoires couronnés et autres Mémoires* publiés par l'Académie royale de Belgique. — 1888.)

— Niu-tchis et mandchous, rapports d'origine et de langage, par M. C. de Harlez. — Extrait du Journal Asiatique. — Paris. Imprimerie Nationale. — MDCCCLXXXVIII.

— **Kia-li**, livre des rites domestiques chinois de Tchou-hi traduit pour la premiére fois, avec commentaires par C. de Harlez. Paris, Ernest Leroux... 1889. (Bibliothèque orientale elzévirienne LX.)

— La religion en Chine — A propos du dernier livre de M. A. Réville par M. C. de Harlez. — (Extrait du "Magasin Littéraire et Scientifique".) Gand. Typographie S. Leliaert, A. Siffer & Cie, rue Haut-Port, 52. — 1889.

— **I-li**, Cérémonial de la Chine antique avec des extraits des meilleurs commentaires, traduit pour la première fois, par C. de Harlez. — Paris, Jean Maisonneuve... 1890.

— La perception des couleurs chez les peuples de l'Extrême Orient et l'histoire du sens visuel. Par C. de Harlez. — Louvain, Imprimerie J. B. Istas... 1890.

— *San-li-t'u*, Tableau des trois rituels. Traits de moeurs chinoises avant l'ère chrétienne, par M. C. de Harlez. — Extrait du Journal Asiatique. Paris, Imprimerie Nationale. — MDCCCXC.

— L'école philosophique moderne de la Chine ou système de la nature (*Sing-li*); par Ch. de Harlez, membre de l'Académie royale de Belgique. Bruxelles, F. Hayez, imprimeur de l'Académie royale de Belgique... 1890.

— Les religions de la Chine, aperçu historique et critique, par C. de Harlez. Leipzig, W. Gerhard. — 1891.

— *Lah-ying-tchi-li*. Les réglements militaires de l'empereur Kia-king, par M. de Harlez. (*Journ. Asiat.*, VIIIe sèr., XIII, Janv. 1889, pp. 80—111).

THE NETHERLANDS.

Dr. Gustav Schlegel has concluded his extensive Dutch-Chinese Dictionary for which he was awarded the Stanislas Julien prize at the Academy of Inscriptions and Belles-Lettres [1]).

This Dictionary is one of the best and most complete work of the kind published on the Chinese language. At the eighth orientalist Congress at Stockholm, Dr. Schlegel read a most interesting paper on the *Agnus Scythicus* of the mediaeval travellers, compared with the Watersheep of the Chinese [2]).

We give some of the interesting contributions of Dr. Schlegel to *Internationales Archiv für Ethnographie*, etc. [3]).

Dr. J. J. M. de Groot (24 Oct. 1891) professor of Ethnography of Netherlands India at the University of Leiden, in the room of the lamented prof. G. A. Wilken, has published a very interesting memoir of the yearly religious fêtes of the Chinese at Amoy, already mentioned in a paragraph relating to the Musée Guimet, and an extensive paper on the Chinese Corporations (Kong-si) of Borneo. Forty nine Chinese works purchased at cost prize by the University of Leiden, belonging to Dr. de Groot, have been cata-

---

1) Nederl.-Chineesch woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-Tsiu dialekt. Hoofdzakelijk ten behoeve der tolken voor de Chin. taal in Nederl.-Indië bewerkt. Met aanhangsel. Leiden, 1884—91. 4 vol. gr. in-8.

2) The Shui-yang or Watersheep in Chinese Accounts from Western Asia and the Agnus Scythicus or Vegetable Lamb of the European mediaeval travellers. By Gustave Schlegel. Tiré des Actes du 8e Congrès International des Orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania. Leide, E. J. Brill, 1890, br. in-8, pp. 16.

3) A Singapore Streetscene... Leiden, 1888. — Siamesische und chinesisch-siamesische Münzen, 1889. — Iets over Chineesche Doodkisten, 1891.

— Die Schuking Finsternisse (with Dr. F. Kühnert). (*Kon. Akad. van Wetenschappen*, Amst., 1890.

logued in 1886 as a supplementary part of the list published in 1883 by Dr. Schlegel for the members of the sixth Congress of Orientalists in Leiden [1]).

We add Mr. Lind's new contribution to the Chinese Penal Code [2]).

One of the unforeseen results of the Stockholm Congress has been the creation of a new periodical under the joint editorship of Profrs. G. Schlegel, of Leiden, and Henri Cordier, of Paris. It is called the *T'oung-pao* [3]), and has now (Nov. 1891) reached its ninth number. We find among its contributors, besides the two editors [4]), Dr. F. Hirth (*Die Erfindung des Papiers in China, Ueber*

---

1) Catalogue des livres chinois qui se trouvent dans la bibliothèque de l'Université de Leide. Leide, Imprimerie orientale de E. J. Brill, 1883, br. in-4.

— Supplément au Catalogue des livres chinois qui se trouvent dans la Bibliothèque de l'Université de Leide. Leide, Imprimerie orientale de E. J. Brill, 1886, br. in-4.

2) A chapter of the Chinese Penal Code. — Proefschrift ter Verkrijging van den graad van Doctor in de Rechtswetenschap aan de Rijks-Universiteit te Leiden, op gezag van den Rector-Magnificus Dr. S. S. Rosenstein, hoogleeraar in de Faculteit der Geneeskunde, voor de Faculteit te verdedigen op Woensdag 30 November des namiddags te 3 uren, door Abram Lind Jr., geboren te Amsterdam. Leiden. — E. J. Brill, 1887, 8vo, pp. 79 + XXV de texte chinois.

3) T'oung-Pao. Archives pour servir à l'étude de l'histoire, des langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'Asie orientale (Chine, Japon, Corée, Indo-Chine, Asie Centrale et Malaisie). Rédigées par M.M. Gustave Schlegel, Professeur de Chinois à l'Université de Leide, et Henri Cordier, Professeur à l'École spéciale des Langues orientales vivantes et à l'École libre des Sciences politiques à Paris. Leide. E. J. Brill. — The *T'oung-Pao* is published every other month, and forms 5 8vo parts, yearly, £ 1 = 20 marks = 25 francs.

4) The chief Contributions of Dr. Schlegel are the following:

Philippica des Chinesen *Tan Iok-po*. — On chinese signboards and house-sentences. — Colorblindness in China. — Chinese Loanwords in the Malay Language. — Notes sur les inscriptions chinoises de Kara Balgasoun. — *Tien-hia Lu-ching*, a Chinese Murray for 1694. — Chinese-Malay and Javanese literature in Java. — Secret languages in Europa and China. — The Ming Graves. — China or Elam. — On the causes of antiphrasis in language.

The chief Contributions of Prof. Henri Cordier are the following:

Les Français en Birmanie au XVIIIe siècle. — Congrès international des Orientalistes. — Bibliographie des principaux ouvrages parus en 1889. — *Kin kou ki kouan*. — Jean de Mandeville.

hinterindische Bronze-trommeln), Mr. Emile Rocher (*Notes sur un Voyage au Yun-nan*), Mr. Henri Leduc (*Au Yun-nan par le Tong-king*), M. Girard de Rialle (*Une mission chinoise à Venise au XVIIe-siècle*), Dr. A. G. Vorderman (*The Chinese treatment of diphtheritis*), Consul George Phillips (*The identity of Marco Polo's Zaitun with Changchau*), Mr. Willy Bang (*Mandshurica, Beiträge zur Kunde der Asiatischen Sprachen*), Dr. J. G. F. Riedel (*Les idées spécifiques du droit de propriété foncière chez les Indonésiens*), Franz Kühnert (*Der Chinesische Kalender*), Dr. E. Koch (*Deux pierres avec inscriptions chinoises*), Dr. J. J. M. de Groot (*Militant spirit of the Buddhist Clergy in China*), Dr. R. Lange (*Sommergedichte aus der Sammlung Kokinwakashu*), Prof. G. Devéria (*La stèle funéraire de Kiuèh T'eghin*), Prof. Terrien de Lacouperie (*On the ancient history of Glass and Coal and the Legend of Nü-kwa's coloured stones in China*), etc.

ITALY.

Naples has always been a centre for our studies since the foundation of a Chinese College by Father Ripa [1]) in the eighteenth century, whence the promoters of Lord Macartney's grand embassy took as interpreters: "two Chinese, of amiable manners, and of a virtuous and candid disposition, as well as perfectly qualified to interpret between their native language and the Latin or Italian" [2]). A royal decree of the 20th June 1889 has reorganized, according to a law of 27th December 1888, the Royal Oriental Institute of Naples [3]), and we still find the chair of Chinese mentioned in the ministerial arrêté of the 18th February 1890, marking the conditions of the competition for the various professorships in the said Institute.

1) Matteo Ripa born at Eboli (Salerno); the Chinese College of Naples was approved of in 1732 by Pope Clement XII, and again by the same Pope on the 22d March 1736.

2) An authentic account of an embassy... By Sir George Staunton, London, 1797, I, p. 41.

3) Regio Collegio Asiatico di Napoli (Collegio dei Cinesi).

Some may remember that one of the students of the Chinese College at Naples, Joseph M. Kuo, published in 1869 a translation in latin of the *San-tse-king*, and a handbook for the study of the Chinese language. We may also mention Mr. Vitale's New Grammar [1]). Nevertheless, Florence is still the headquarter of orientalism in Italy, and Mr. Carlo Puini holds the post for sinology at the Royal Institute. We note the following works of this scholar [2]).

AUSTRIA.

Austria does not seem to take a high interest in Chinese studies notwithstanding the great efforts of her government to further her commercial relations with the Celestial Empire. The death of Pfizmaier [3]) has left vacant a place easy to fill, for this scholar was more remarkable for the number than for the value of his publications. I find to mention only Consul-General Ritter Josef Haas [4]), of Shang-hai, and Dr. Franz Kühnert, from Vienna [5]), and a small practical Grammar [6]).

---

1) Vitale, Ed. — Grammatica cinese, con temi, letture e piccolo vocabolario, nonchè tavola delle 214 chiavi. Fasc. I. Napoli, Gargiulo, 1888. 8vo, pp. 32.

2) R. Istituto di Studi Superiori pratici e di Perfezionamento in Firenze. — Carlo Puini. — Tre Capitoli del "Li-ki" concernenti la religione; traduzione, commento e note. — Contribuzioni allo studio comparativo delle Istituzioni sociali nelle antiche Civiltà. Firenze, 1886, gr. in-8, pp. 187.

— R. Istituto di Studi Superiori pratici e di Perfezionamento in Firenze. — Carlo Puini. — Le Origini della Civiltà secondo la Tradizione e la Storia dell' Estremo Oriente. Contributo allo studio dei tempi primitivi del genere umano. — Firenze, 1891, gr. in-8.

— Il fuoco nella tradizione degli antichi Cinesi (*Giornale della Soc. Asiat.* Ital., I, pp. 17—27).

3) Der chinesische Dichter Pe Lo-thien. Wien, Gerold, 1887, in-4. — Die elegische Dichtung der Chinesen. Wien, Gerold, 1887, in-4.

4) Deutsch-chinesisches Conversationsbuch. 2e Aufl. Leipzig, 1886.

5) Das Kalenderwesen bei den Chinesen. (*Oesterreich. Monatsschrift f. d. Orient*, 15 Aug. 1888). — Ueber einige Lautcomplexe des Shanghai-Dialektes (*Sitzungsber. Ak. d. Wiss.* (Wien) *Phil.-hist. Cl.*, Bd. 116, pp. 235—249).

6) Praktische Grammatik der Chinesischen Sprache für den Selbstunterricht. — Mit

SLAVE COUNTRIES.

Russians seem to give more of their work to the tartar languages than to Chinese. I understand that old professor Vasili Pavlovitch Vasiliev is writing the second volume of the Life of Buddha, Privat-Docent Dmitri Alexievitch Petchurov has given a small Russian-Chinese Dictionary [1]). The Chinese-Russian Dictionary by the late learned Archimandrite Palladius and Mr. S. Popov has been printed at the Tung-Wen College, at Peking (1889). Mr. Georgievsky has also given some interesting works on Chinese language [2]). The well-known astronomer, Dr. Fritsche, formerly of Peking, has lithographed a good chronology [3]). We note however with Mr. R. Dvořák, the first attempts to write in Tcheque books on China and the Chinese [4]).

***

I hope that in this rapid summary I have not omitted any work of importance. One must have done some bibliographical labour to know how easy it is to sin by omission: I therefore crave the

---

Lesestücken, einem chinesisch-deutschen und deutsch-chinesischen Wörterbuch und 10 commentirten Schrifttafeln. Von C. Kainz. Wien. Pest. Leipzig. A. Hartleben's Verlag... 16mo, pp. VIII—191 + 10 tables.

1) Китайско-Русскій Словарь. — Д. А. Пещурова. — St.-Petersburg, 1887, 8vo.

2) О Корневомъ Составѣ китайскаго языка въ связи съ вопросомъ о происхожденіи китайцевъ — Сергѣй Георгіевскій. — St.-Petersburg, 1888, large 8vo. — Анализъ іероглифической письменности китайцевъ, какъ отражающей себѣ исторію жизни древняго китайскаго народа. — St.-Petersburg, 1888, 8vo.

3) On Chronology and the Construction of the Calendar with special regard to the Chinese computation of time compared with the European, by Dr. H. Fritsche... St.-Petersburg, Lithog. by R. Laverentz, 1886, 8vo, pp. 92.

4) Čínana Konfucia. Život a nauka Napsal Dr. Rudolf Dvořák. I. Život Konfuciův. V Praze, 1887, 8vo. — II. Nauka Confuciova. Ibid., 1889, 8vo.

— Z činské Domácnosti. Obraz z Kulturni historie činské podává R. Dvořák. V Praze, 1891, ppt. 8vo.

indulgence of my readers. Some people think that Chinese studies have been in danger of late years; but this summary shows that far from this being the case, we are in a period of hard and profitable work, and that our studies not only are not at a stand-still, but are fresh and vigorous; and are progressing, thanks to new hands, to new theories and to new methods.

PRINCIPALES PUBLICATIONS

DE

M. HENRI CORDIER,

Professeur à l'Ecole Spéciale des Langues Orientales vivantes,
et à l'Ecole libre des Sciences politiques,
Membre du Comité des Travaux historiques et scientifiques,
Membre du Conseil de la Société Asiatique,
Membre de la Commission centrale de la Société de Géographie,
Corresponding Member of the China Branch of the Royal Asiatic Society,
Socio della R. Deputazione Veneta di Storia Patria.

— **Catalogue** of the Library of the North China Branch of the Royal Asiatic Society (including the Library of Alex. Wylie Esq.) Systematically classed. By Henri Cordier, Hon. Librarian. Shanghai: Printed at the »Ching-foong" General Printing Office, 1872, gr. in-8, pp. VIII—86.

— A Classified Index to the Articles Printed in the *Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society*. From the Foundation of the Society to the 31st of December 1874. By Henri Cordier, Honorary Librarian of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society. Reprinted from the *Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society*, N°. IX. Shanghai, 1875, br. in-8.

— Sur les travaux de la Société Royale Asiatique de Shang-hai. (North-China Branch of the Royal Asiatic Society). (*Atti del IV Cong. int. degli Orientalisti*, Firenze, 1881, Vol. II, pp. 269/272).

— **Bibliotheca Sinica.** — Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'Empire Chinois. Paris, Ernest Leroux, 1881—1885, 2 vol. gr. in-8, pp. XIV—col. 1408.

Forme les volumes X et XI des *Publications de l'Ecole des Langues Orientales vivantes.*

Cet ouvrage a obtenu en 1880 le *prix* **Stanislas Julien** à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

Première Partie. — *La Chine proprement dite.*
Deuxième Partie. — *Les Etrangers en Chine.*
Troisième Partie. — *Relations des Etrangers avec les Chinois.*
Quatrième Partie. — *Les Chinois chez les peuples étrangers.*
Cinquième Partie. — *Les pays tributaires de la Chine.*

Sous presse: **Supplément.**

En préparation:
— **Bibliotheca Indico-Sinica.**
— **Bibliotheca Japonica.**

— Manuscrits relatifs à la Chine. Notes bibliographiques. (*Revue de l'Extrême-Orient*):

I. Londres: *British Museum*. (I, n°. 1, Janv.-Mars 1882, pp. 113—120).
II. Vienne: *Bibliothèque Palatine* (impériale). (I, n°. 2, Avril-Mai-Juin, 1882, pp. 311—315).
III. Londres: *British Museum* (Suite). (I, n°. 3, Juillet-Août-Sept., 1882, pp. 479—488).
IV. Londres: *Royal Asiatic Society*. — Genève: *Bibliothèque publique* (Université) (I, n°. 4, Oct.-Nov.-Déc., 1882, pp. 626—629).
V. Kasan (II, n°. 3, Juil.-Août-Sept. 1884, pp. 399—413).
VI. Londres: *British Museum* (Suite). (II, n°. 4, Oct.-Déc., 1884, pp. 573—581).
VII. Londres: *India Office*.

***

— A Narrative of the Recent Events in Tong-King by Henri Cordier, Honorary Librarian of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society. Sic in Asia versatus est.... — For sale at Messrs Kelly & Co. — Shanghai: American Presbyterian Mission Press. January, 1875, gr. in-8, pp. 74.

Traduction en italien, 1875—6.

— Le Conflit entre la France et la Chine. Etude d'histoire coloniale et de droit international par Henri Cordier, Directeur de la *Revue de l'Extrême-Orient*. Paris, L. Cerf, 1883, br. in-8, pp. 48.

— Сибирская транзитная желѣзная дорога. St.-Pétersbourg, 1890, br. in-fol.

Rapport fait, sur la demande de M. le lieutenant-général Michel Annenkov, sur les relations commerciales et les moyens de transport entre la Russie et la Chine.

***

— **Documents pour servir à l'histoire des relations politiques et commerciales de la France avec l'Extrême-Orient:**

— Ecole spéciale des langues orientales vivantes. — Cours complémentaire de géographie, d'histoire et de législation des Etats de l'Extrême Orient. — Discours d'ouverture prononcé le mercredi 30 novembre 1881 par M. Henri Cordier. — Paris, Ernest Leroux, 1882, br. gr. in-8, pp. 16.

— La France en Chine au dix-huitième siècle. — Documents inédits publiés sur les manuscrits conservés au dépôt des affaires étrangères avec une introduction et des notes par Henri Cordier. — Tome premier. — Paris Ernest Leroux, 1883, in-8, pp. LXV—298.

— Le Consulat de France à Hué sous la Restauration (*Revue de l'Extrême Orient*, II, nos 1 & 2, Janv.-Juin, Paris, 1883, pp 139—267).

D'après les Archives des Affaires étrangères, de la Marine et des Colonies.

— Mémoires très intéressantes (sic) sur le royaume de *Mien* de Mgr. Claude de Visdelou, évêque de (Claudiopolis). Traduction du Chinois. (*Revue de l'Ext. Orient*, II, nos 1 & 2, Janv.-Juin, Paris, 1883, pp. 72—88).

D'après le Ms. Add. 16913, *British Museum*.

— Mémoires divers sur la Cochinchine (1686—1748). Isle de Poulo Condor, etc. (*Rev. Ext. Orient*, II, 3, Juillet-Sept., 1884, pp. 305—398).

Archives de la Marine et des Colonies: *Colonies. Extrême-Orient. — Cochinchine*, 1686—1748, I.

— Mémoires sur le Pégou. (*Rev. Ext. Orient*, II, 4, Oct.-Déc., 1884, pp. 505—572).

Extraits du Vol. XVII, *Colonies, Ext. Orient, Asa et Pégou*, 1751—1787, des Archives des Colonies.

— La Relation des guerres de Pontichery de l'année 1751. (*Rev. Ext. Orient*, III, 1, Janv.—Mars, 1885, pp. 122 (143).

Pièce tirée d'une collection particulière.

— Voyage de Pierre Poivre en Cochinchine. Description de la Cochinchine (1749—1750).

Voyage du Vaisseau de la Compagnie le »Machault", à la Cochinchine en 1749 et 1750. (*Rev. Ext. Orient*, III, I, Janv. — Mars, 1885, pp. 81—121). — Journal d'un voyage à la Cochinchine depuis le 19 août 1749, jour de notre arrivée, jusqu'au 11 février 1750. (*Ibid.*, III, 3, Juill-Sept., 1885, pp. 364—510).

Doc. tirés du Vol. des Archives des Colonies: *Colonies. — Ext. Orient, Cochinchine*, 1748—1750, n°. 2.

— Les Débuts de la Compagnie royale de Suède en Extrême Orient au XVIIIe siècle, par M. Henri Cordier. — Extrait du Recueil de textes et de traductions publié par les Professeurs de l'Ecole des langues orientales vivantes. Paris, Imp. Nationale, MDCCCLXXXIX, gr. in-8, pp. 45.

Extrait du *Recueil de Textes et de traductions* publiés par les professeurs de l'Ecole des langues orientales vivantes à l'occasion du VIIIe Congrès international des Orientalistes tenu à *Stockholm* en 1889, Tome II.

— **Les Français en Birmanie au XVIIIe Siècle. Notes et documents publiés par Henri Cordier, d'après les Archives du Ministère de la Marine et des Colonies.** (*T'oung Pao*, n°. 1, avril 1890, pp. 15—28: n° 3, Oct. 1890, pp. 189—217; n° 1, avril 1891, pp. 1—48; n°. 5, janv., 1892, pp. 390—400).

***

— **Documents inédits pour servir à l'histoire ecclésiastique de l'Extrême-Orient.** (*Revue de l'Extrême-Orient*):

I. Correspondance du *P. Foucquet* avec le *cardinal Gualterio*. (I, n°. 1, Janv.-Mars 1882, pp. 16—51). D'après les Additional Manuscripts du British Museum, n°. 20,396.

II. Nouvelles de la Chine, extraites de diverses lettres écrites de ce Pais là sur la fin de l'an 1729 et au mois de Janvier 1730. (I, n°. 3, Avril-Mai-Juin, 1882, pp. 187—197). Tiré de: Indes Orientales, Chine-Cochinchine, Vol. 1, Dépôt des Archives du Dép. des Affaires Etrangères.

III. Le Chinois du *P. Foucquet*. (I, n°. 3, Juillet-Août-Sept, 1882, pp. 351—422; n°. 4, Oct.-Nov.-Déc., 1882, pp. 523—571. D'après le n°. 169 des man. de St Simon, Dépôt des Archives des Aff. Etrangères.

IV Mémorial du Tsong tou, ou gouverneur Général des deux provinces du Fou-kien et du Tche-kiang, appelé Mouan présenté contre la religion chrétienne à l'Empereur de la Chine, vers la fin de l'année 1733. (II, N°s 1 & 2, Janvier-Juin, Paris, 1883, pp. 54—57) D'après le N°. 169 de l'Inv. de Saint-Simon au Ministère des Affaires Etrangères.

V. Catalogus Omnium Missionariorum qui Sinarum Imperium ad haec usque tempora ad praedicandum Jesu Xti Evangelium ingressi sunt (II, N°s 1 & 2, Janv.-Juin, Paris, 1883, pp 58) D'après le British Museum, Ms Add. 26,918.

VI. Lettres diverses. (II, N°. 3, Juillet-Sept, 1884, pp. 289—304) Coll. H. C.; Bibl. de Troyes, Cat. des Ms., II, p. 907.

VII. Correspondance générale. (III, N°. 1, Janv.-Mars, 1885, pp. 24—80).

VIII. Correspondance générale. (III, N°. 2, Avril-Juin, 1885, pp. 215—280).

IX. Lettres diverses. (III, N°. 4, Oct.-Déc. 1885, pp. 643—654). Collection Henri Cordier.

— **Le P. Francisco Varo par Henri Cordier**, Professeur à l'Ecole des Langues Orientales. (*Le Lotus*, VI, Avril 1887, pp. 117—125, avec un fac-simile).

En préparation:
— **Asia Christiana Orientalis.**

***

— Chine. Bulletin historique par Henri Cordier. (*Revue historique*, janv.—fév., 1882, pp. 143—170).

— Bulletin critique des Religions de la Chine. (*Revue de l'Histoire des Religions*, 1e année, I, n°. 3, pp. 346—356; 2e année, III, n°. 2, pp. 218—227.)

— Les Sociétés secrètes chinoises. Paris, Ernest Leroux, 1888, br. in-8, pp. 21.

Extrait de la *Revue d'Ethnographie* publiée... par le Dr. Hamy.

— Notice sur la Chine. (Extrait de la *Grande Encyclopédie*). Paris, H. Lamirault, 1890, in-8, pp. 112.

Autres articles dans la *Grande Encyclopédie*: *Abeel*, *Aigoun*, *Aino* ou *Ainu*, *Alak-Koul*, *Albasine*, *Albuquerque* (Juan-Alphonso d'), *Albuquerque* (Alfonso d'), *Albuquerque* (Alfonso de), *Albuquerque* (Duc d'), *Alcock* (Sir Rutherford), *Aleni* (Giulio), *Alikhanov*, *Almeida* (Francisco de), *Alompra*, *Altaï*, *Amarapoura*, *Amgoun*, *Amherst* (William Pitt, comte), *Amiot* (Jean Joseph Marie), *Amour* (fleuve), *Amoy*, *Andrade* (Antonio de), *Annam*, *Annamite*, *Arakan*, *Ava*, *Bretschneider* (Emil), *Bridgman* (Elijah-Coleman), *Buglio* (Luigi), *Cambodge*, *Canton*, *Cardim* (Antonio Francisco), *Carpin* (Jean du Plan de), *Castoreno* (Carlo Orazio da), *Chalmers* (John), *Chan-alin*, *Chang-haï*, *Chan-si*, *Chan-toung*, *Chao-hing-fou*, *Chao-king-fou*, *Chao-tcheou-fou*, *Charmot* (Nicolas), *Chaumont* (Alexandre chevalier, puis marquis de), *Chen-si*, *Ching-king*, *Chin-nong*, *Chousan* (Iles), *Cibot* (Pierre Martial), *Cicé* (Louis de), *Chun*, *Collas*, *Confucius*, *Corée*, *Dalaï-nor*, *Darid* (l'abbé Armand), *Daris* (John Francis), *Deutrecolles* (Francois-Xavier), *Diaz* (Emmanuel), *Djangla-tche*, *Djehol*, *Djengis Khan*, *Djeti Chahr*, *Dolon-nor*, *Doumganes*, *Du Halde*, *Dzaizan*, *Dzansakar*, *Dzoungarie*, *Ebosi*, *Edkins*, *Eitel*, *Eleuthes*, *Endermo*, *Eno-Sima*, *Entomo*.

— Les Juifs en Chine par Henri Cordier Professeur à l'Ecole des langues orientales vivantes. Paris, Léopold Cerf, 1891, pet. in-8, pp. 14.

A Monsieur *Joseph Derenbourg* en l'honneur de son 80e anniversaire, 21 Août 1891.

***

— Essai d'une Bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens au XVIIe et au XVIIIe siècle. Paris, Ernest Leroux, 1883, gr. in-8, pp. 52.

Extrait des *Mélanges orientaux*. Textes et traductions publiés par les professeurs de l'Ecole spéciale des langues orientales vivantes à l'occasion du sixième Congrès international des Orientalistes réuni à *Leyde*.

«Cet opuscule, écrit M. Léopold Delisle, est, à vrai dire, le catalogue des travaux de ce genre qui sont dans le fonds *chinois*».

— Notes pour servir à l'histoire des études chinoises en Europe, jusqu'à l'époque de Fourmont l'ainé. 1886.

Extrait des *Nouveaux Mélanges Orientaux* — Mémoires, textes et traductions publiés par les professeurs de l'Ecole spéciale des langues orientales vivantes à l'occasion du septième Congrès international des Orientalistes tenu à *Vienne* (Septembre 1886).

— Ministère de l'Instruction publique et des Beaux Arts. Catalogue général des Manuscrits des bibliothèques publiques de France. — Départements — Tome VII. — **Grenoble**. Paris, 1889, in-8.

Introd. p. XXXVII: »M. *Houdas*, professeur à l'Ecole des langues orientales, a rédigé les notices des manuscrits orientaux autres que les manuscrits chinois, qui ont été analysés par M. *Cordier*, Professeur à la même école«.

— 今古奇觀 *Kin Kou Ki Kouan.* (*T'oung Pao*, n° 3, Oct. 1890, pp. 266—273).

Note bibliographique.

***

— The Life and Labours of Alexander Wylie, Agent of the British and Foreign Bible Society in China. A Memoir. (From the »Journal of the Royal Asiatic Society of great Britain and Ireland", Vol. XIX. Part. 3.) br. in-8, pp. 18.

— Alexandre Wylie. [Par Henri Cordier]. (*Le Lotus*, VI, Déc. 1887, pp. 250/5, avec un portrait).

— Le Colonel Sir Henry Yule, par M. Henri Cordier. — Extrait du *Journal Asiatique*. Paris, Imprimerie nationale. MDCCCXC, br. in-8, pp. 26.

— Henri Cordier. — Ferdinand Denis — 1798—1890, br. in-8, pp. 20. Portrait.

— In Memoriam. — Aloys **Pfister**, **S. J.** par Henri Cordier. — 17 Mai 1891. — »Extrait du T'oung-Pao, Vol. II, n°. 5. — Leide, E. J. Brill, 1891, br. in-8, pp. 7.

***

— Les Voyages en Asie au XIVe siècle du bienheureux frère **Odoric de Pordenone**, Religieux de Saint-François, publiés avec une introduction et des notes par **Henri Cordier**, Professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes et à l'Ecole des Sciences Politiques. — Ouvrage orné de fac-similés, de gravures et d'une carte. — Paris Ernest Leroux M.D.CCC.XCI, gr. in-8, pp. CIVIII—602.

Forme le volume X du *Recueil de Voyages et de Documents pour servir à l'Histoire de la Géographie depuis le XIIIe jusqu'à la fin du XVIe siècle* publié sous la direction de MM. **Charles Schefer**, membre de l'Institut, et **Henri Cordier**.

— Jean de **Mandeville** par Henri Cordier. (*T'oung Pao*, n° 4, Nov. 1891, pp. 288—323).

A propos du Livre de Mr. *Warner*. Tirage à part, brochure in-8, pp. 38.

— Les Cynocéphales dans la légende et dans la nature. (*Congrès international des Traditions populaires.* — Première Session. Paris, 1889. — Compte rendu des séances. — Paris, 1891, in-8, cf. pp. 115—122).

Tirage à part, br. in-8, pp. 23.

***

— **Revue de l'Extrême — Orient** publiée sous la direction de M. Henri Cordier. — Paris Ernest Leroux, 1883—1887, 3 gros vol. in-8.

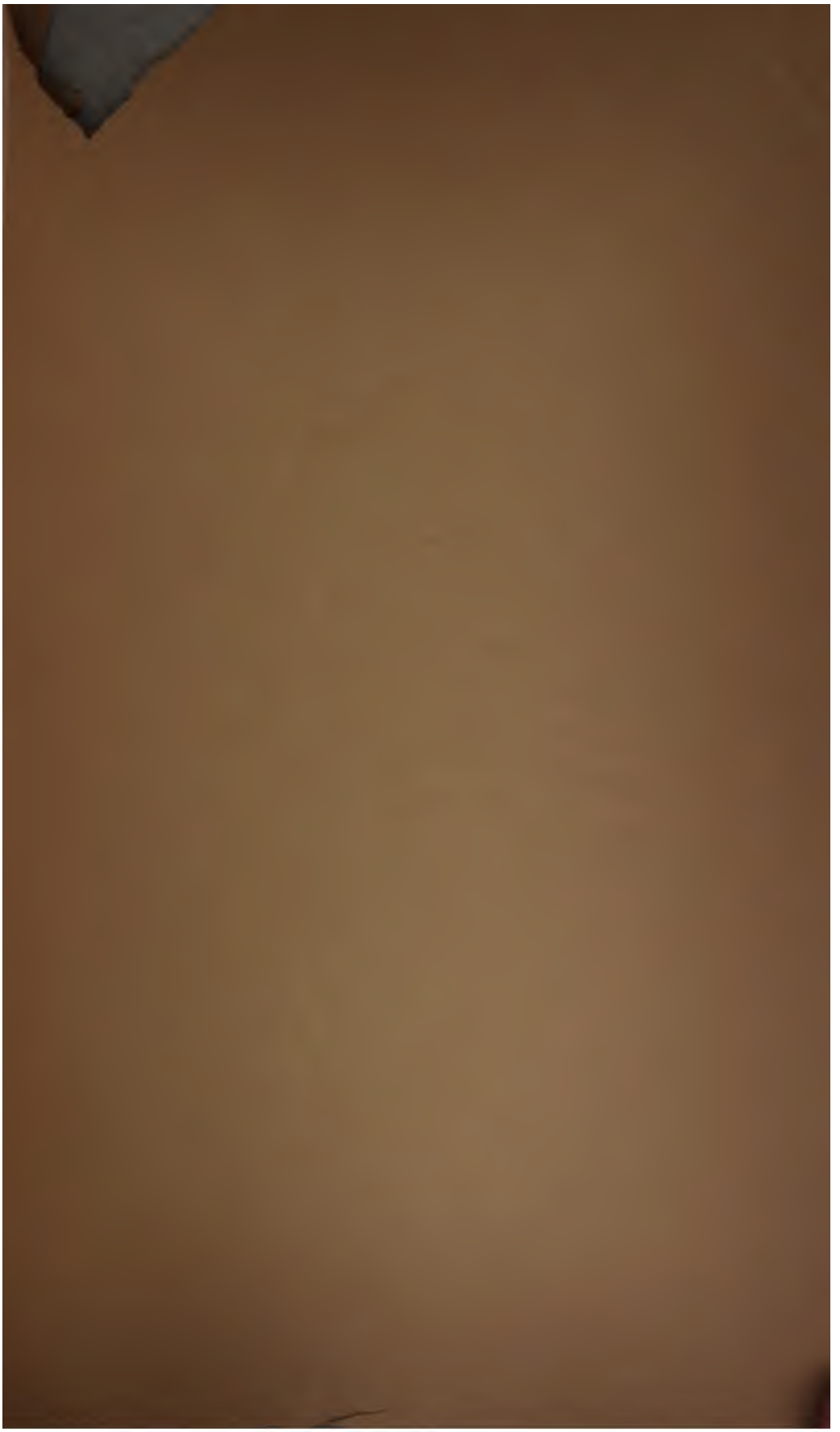
La plus grande partie de cette Revue créée et dirigée par M. *Henri Cordier* a été rédigée par lui.

— 通報 **T'oung Pao.** Archives pour servir à l'étude de l'histoire, des langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'Asie orientale. (Chine, Japon, Corée, Indo-Chine, Asie centrale et Malaisie). Rédigées par MM. **Gustave Schlegel**, Professeur de Chinois à l'Université de Leide et **Henri Cordier**, Professeur à l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes et à l'Ecole libre des Sciences politiques à Paris. Vol. I. n° 1, Avril 1890, in-8.

En cours de publication.

Le *T'oung-Pao* parait tous les deux mois depuis avril 1890.

Paris, Décembre 1892.



LES ÉTUDES CHINOISES

(1891–1894)

PAR

HENRI CORDIER,

Professeur à l'École des Langues Orientales vivantes, Paris.

商

(Extrait du T'oung-pao, Vol. V, No. 5 et Vol. VI, No. 1.

LEIDE, E. J. BRILL, 1895.

LES ÉTUDES CHINOISES

(1891—1894)

PAR

HENRI CORDIER,

Professeur à l'École des Langues Orientales vivantes, Paris.

高

«*Extrait du T'oung-pao*», *Vol. V, No.* 5 *et Vol. VI, No.* 1.

LEIDE, E. J. BRILL, 1895.

2e 145.15

Prof. Henri Cordier
Paris

CENT EXEMPLAIRES SUR PAPIER VAN GELDER.

高

Imprimerie de E. J. BRILL à Leide.

LES ÉTUDES CHINOISES

(1891—1894)

PAR

HENRI CORDIER,
Professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris.

Lorsque nous commençâmes la publication du *T'oung-Pao*, il entrait dans notre plan de donner tous les ans une bibliographie des principaux ouvrages parus dans l'année: c'est ce que j'ai fait pour 1889 dans notre premier numéro. Plus tard, j'ai pensé, qu'au lieu de faire paraître une sèche énumération de titres, ainsi qu'il convient à un manuel de bibliographie, il serait plus agréable et aussi plus utile — par suite des remarques que je pourrais faire et des renseignements que je donnerais — d'écrire un aperçu de nos études en vue de nos Congrès d'Orientalistes, de ces assises scientifiques qui servent de points de repère dans l'histoire de nos travaux: c'est ce que j'ai entrepris au Congrès de Londres de 1891, pour la période 1886—1891. Le Congrès de Genève m'offre l'occasion opportune de renouveler cet essai — qui, je crois, a eu un certain succès —, et les encouragements venus de différents côtés m'ont décidé à continuer ma première expérience. Aussi bien avais-je devant moi un exemple fait pour me séduire: celui de M. Jules

Mohl dont je relisais dernièrement le rapport sur le progrès des études orientales pendant l'année 1845. J'y trouvais en abondance des renseignements intéressants sur les livres parus cette année même sur la Chine, à propos de Biot, Piper, Schott, Neumann, Endlicher, Callery, Louis Rochet, renseignements que j'avais oubliés ou dont je n'avais pas eu connaissance, et je me suis dit qu'après tout, un successeur trouverait peut-être quelque chose à glaner dans nos pages quand un demi-siècle aurait jauni les feuillets sur lesquels elles sont imprimées.

Les deux évènements saillants depuis le dernier Congrès sont la mort des professeurs de Chinois au Collège de France et à l'Université de Berlin et l'attribution de leurs chaires, d'une part, — l'expédition de l'Orkhon et le déchiffrement de ses inscriptions de l'autre.

La mort a été particulièrement cruelle pour nos études depuis trois ans: si elle nous a enlevé un vétéran comme le Marquis D'HERVEY DE SAINT-DENYS, elle a impitoyablement fauché des hommes dans la force de l'âge comme GEORG VON DER GABELENTZ et TERRIEN DE LACOUPERIE.

Le Marquis MARIE JEAN LÉON D'HERVEY DE SAINT-DENYS est mort en son hôtel, 9 Avenue Bosquet, le Jeudi 3 Novembre 1892. Quoique sa santé eût été fort chancelante l'hiver et même l'été précédents, rien ne faisait prévoir une fin aussi rapide, M. d'Hervey de Saint-Denys, ayant assisté à la séance de l'Académie des Inscriptions le Vendredi avant sa mort. C'était un homme extrêmement aimable, qui ne laisse pas d'ennemis derrière lui. Né à Paris en 1823, M. d'Hervey de Saint-Denys avait suivi de bonne heure le cours de chinois de Stanislas Julien; à la mort de son maître, il le remplaça comme suppléant au Collège de France, où

il fut nommé professeur titulaire par décret du 1er Juin 1874. Enfin, le 8 Février 1878, il succédait à Boutaric à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

Son premier ouvrage, publié en 1850, renfermait des recherches sur l'agriculture et l'horticulture des Chinois, d'après l'encyclopédie *Cheou-chi-tong-kao* 授時通考 [1]), puis il acheva une traduction des dernières sections du *Tcheou-li* 周禮 que le regretté Edouard Biot avait laissée inachevée. Les expéditions anglo-françaises de 1858—1860 contre la Chine lui inspirèrent une brochure de circonstance [2]), puis il publia son livre sur les poésies de l'époque des T'ang [3]), avec une excellente introduction qui est de beaucoup son meilleur ouvrage (1862); en 1870, il imprimait une traduction du poème *Li-sao* [4]), supérieure à celle qu'avait donnée Pfizmaier [5]); il ressuscitait une fois encore la théorie que le pays de Fousang est l'Amérique, théorie que le Dr. G. Schlegel a définitivement enterrée récemment [6]); des mémoires sur Formose [7]) et sur l'ethnogra-

---

1) *Recherches sur l'agriculture et l'horticulture des Chinois*, sur les végétaux, les animaux et les procédés agricoles que l'on pourrait introduire avec avantage dans l'Europe occidentale et le nord de l'Afrique, suivies d'une analyse de la grande encyclopédie *Cheou-chi-tong-kao*. Paris, 1850, in-8, pp. 262.

2) La Chine devant l'Europe. Paris, 1859, Grand in-8, pp. 172, avec carte.

3) *Poésies de l'époque des Thang* (VIIe, VIIIe et IXe siècles de notre ère), traduites du chinois pour la première fois, avec une étude sur l'art poétique en Chine et des notes explicatives. Paris, 1862, in-8, pp. 406.

4) Le Li-sao, poème du IIIe siècle avant notre ère, traduit du chinois, précédé d'une étude préliminaire et accompagné d'un commentaire perpétuel. Paris, 1870, 1 vol. in-8, pp. LIV—66.

5) Le 離騷 de Pfizmaier a été publié à Vienne, 1852, in-fol.

6) Mémoire sur le pays connu des anciens Chinois sous le nom de *Fousang*, et sur quelques documents inédits pouvant servir à l'identifier. Extrait des Comptes-rendus des Séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Paris, Imprimerie Nationale, MDCCCLXXVI, br. in-8, pp. 17.

7) Mémoire sur l'*île Formose* et sur les îles *Liéou-Kiéou*, d'après un document chinois du VIIe siècle de notre ère; lu à l'Académie des Inscriptions en avril 1872. (*Journal Asiatique*, 1874, pp. 107—121; 1875, pp. 435—441).

phie de la Chine centrale [1]) précédèrent ce que le Marquis considérait comme son oeuvre principale: la traduction de la grande encyclopédie 文獻通考 de *Ma Touan-lin* 馬端臨. La réputation de *Ma Touan-lin* est grande, à certains égards même trop grande, car il n'est en réalité que le continuateur, avec des modifications et des additions naturellement, puisqu'il vivait au XIIIe siècle, de l'auteur du *Toung-tien*, 通典, *Tou-yeou*, 杜佑, qui vivait au VIIIe siècle; la traduction du Marquis d'Hervey ne comprend qu'une portion de l'œuvre de *Ma Touan-lin* et ce qui lui enlève la majeure partie de sa valeur, c'est l'absence presque totale de notes géographiques, historiques et philologiques: c'était d'ailleurs la partie difficile du travail [2]). La nomination du Marquis d'Hervey au Collège de France lui attira une violente attaque, véritable pamphlet, de la part de l'abbé Paul Perny, des Missions Etrangères, sous le pseudonyme de Léon Bertin [3]). M. d'Hervey y répondit victorieusement [4]); peu auparavant une défense maladroite de la traduction du *San-tseu-king* 三字經 de G. Pauthier contre celle de Stanislas Julien, l'amena à faire une défense heureuse de son

---

1) Mémoire sur l'ethnographie de la Chine centrale et méridionale, d'après un ensemble de documents inédits tirés des anciens écrivains chinois, lu à l'Ac. des inscriptions, 27 déc. 1872 et 10 janv. 1873.

2) Ethnographie des peuples étrangers à la Chine. Ouvrage composé au XIIIe siècle de notre ère. Ma-touan-lin traduit pour la première fois du chinois avec un commentaire perpétuel par le Marquis d'Hervey de Saint-Denys, de l'Institut de France. Genève, H. Georg, 1876—1883, 2 vol. in-4.

Cet ouvrage, qui a obtenu le prix Stanislas Julien à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres en 1876, a paru en livraisons dans: Atsume Guma *pour servir à la connaissance de l'Extrême Orient. — Recueil publié par F. Turrettini.*

3) Le Charlatanisme littéraire dévoilé ou la vérité sur quelques professeurs de langues étrangères à Paris. Dédié à MM. les Professeurs du Collége de France.... Versailles, 1874, in-8, pp. 23.

4) Examen des faits mensongers contenus dans un libelle publié sous le faux nom de Léon Bertin avec le jugement du tribunal correctionnel de Versailles du 30 septembre 1874, confirmé par Arrêts de la Cour de Paris des 16 décembre 1874 et 29 janvier suivant. Note adressée à MM. les Professeurs du Collége de France. Saint-Germain, 1875, br. in-8, pp. 48.

ancien maître [1]). Il avait préparé pour son enseignement un recueil de textes faciles. Depuis lors, à part quelques mémoires fort courts [2]) le Marquis d'Hervey s'est surtout attaché à la traduction du Recueil bien connu de quarante contes, le *Kin Kou Ki Kouan* 今古奇觀. Il a donné la traduction, ou mieux, une paraphrase d'une douzaine de ces contes dont le Dr. Schlegel et moi avons eu l'occasion de parler [3]). Homme du monde, d'un esprit cultivé, allié à la famille de Noé, à laquelle appartenait le célèbre carica-

---

1) Deux Traductions du San-tsou-king et de son Commentaire. Réponse à un article de la Revue Critique du 8 novembre 1873 par le Marquis d'Hervey de Saint-Denys, Chargé du Cours de Langue et Littérature chinoise au Collége de France. Extrait du Ban-zai-sou. Genève, H. Georg, 1873, in-8, pp. 27.

— Rép. de M. Specht, *Revue Critique*, 21 février 1873.

— Réplique de M. d'Hervey de Saint-Denys, datée du 26 février 1874, à la lettre de M. Specht. (*Revue Critique*, 21 mars 1874).

2) L'Annam ou Tong-king et la Cochinchine, au point de vue historique et philologique, par M. le Marquis d'Hervey de Saint-Denys, membre de l'Institut. — Extrait des Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Paris. Imprimerie Nationale. — M DCCC LXXXVI, br. in-8, pp. 12.

— Annam et Annamites. Note sur la valeur réelle de ces termes. Par Hervey de Saint-Denys, Membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. (*Ann. de l'Ext. Orient*, 1885—1886, VIII, pp. 206—210.)

— Mémoire sur les doctrines religieuses de Confucius et de l'Ecole des Lettrés, par le marquis d'Hervey-Saint-Denys. — Extrait des mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres. Tome XXXII, 2e Partie. Paris. Imprimerie nationale. — M DCCC LXXXVII, br. in-4, pp. 28.

— Discours prononcé à la séance publique annuelle des Cinq Académies le Jeudi 25 octobre 1888, comme Président.

3) Trois Nouvelles chinoises traduites pour la première fois par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, Membre de l'Institut. Paris, Ernest Leroux, 1885, in-18, pp. XVII-229.

Contient: Avertissement. — Nouvelles du *Kin kou ki kouan* traduites et publiées jusqu'à ce jour. — Les Alchimistes. — Comment le Ciel donne et reprend les richesses. — Mariage forcé.

Forme le Vol. XLV de la *Bibliothèque Orientale Elzévirienne*.

— La Tunique de Perles, un Serviteur méritant, et Tang le Kiaï-youen. Trois nouvelles chinoises traduites pour la première fois par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, Membre de l'Institut. Paris, E. Dentu, 1889, in-12, pp. VIII-247.

Notice par G. Schlegel, *T'oung Pao*, I, N°. 1, avril 1890, pp. 79—86.

— Six Nouvelles nouvelles traduites pour la première fois du Chinois par le Marquis d'Hervey-Saint-Denys, de l'Institut de France..... Paris, J. Maisonneuve, 1892, pet. in-8, pp. VIII-232 + 1 f. n. c. p. l. tab.

Forme le Tome XXX de *les Littératures populaires*.
Notices par Henri Cordier, *T'oung Pao*, IV, mai 1893, pp. 233—235; et *Bul. géog. hist. et desc.*, 1893, N°. 4. pp. 430—2.

turiste Cham, dont il avait beaucoup de la fantaisie, d'une parfaite courtoisie, le Marquis d'Hervey, en dehors de ses travaux sinologiques, a laissé quelques autres écrits: *le Poil de la prairie*, traduit de Los Herreros (1847); *Insurrection de Naples en* 1647, *dite de Masaniello*, traduit du duc de Rivas (1849, 2 vol.); *Histoire du théâtre en Espagne* (1850); *De la Rareté et du prix des médailles romaines*, etc. (1850); *Un Roi* (1851); *Histoire de la Révolution dans les Deux-Siciles depuis* 1793 (1856). Le Marquis d'Hervey appartenait à la génération un peu terne au point de vue scientifique qui sert de lien entre Stanislas Julien et l'école actuelle; aussi suis-je porté à croire, que sauf peut-être sa version du *Li-sao* et ses Poésies des T'ang, il restera bien peu de chose de ses ouvrages. Comme sinologue, M. d'Hervey de Saint-Denys a joué un rôle prépondérant dans la distribution du prix Stanislas Julien depuis sa création. On sait que ce prix a été décerné pour la première fois en 1875 au Rév. Dr. James Legge.

Je n'avais pas revu GEORG VON DER GABELENTZ depuis le Congrès des Orientalistes de Vienne (1886); le Dr. Dillmann m'avait fait part au Congrès de Stockholm en 1889, de son prochain transfert de Leipzig à Berlin: Gabelentz semblait être disparu de la circulation, il produisait peu, répondait rarement aux lettres; ses amis savaient que de grands chagrins personnels le torturaient, et si ces chagrins cessèrent un peu plus tard, il est probable qu'ils avaient semé les germes de la maladie qui, aggravée par un hiver rigoureux, emporta Gabelentz à Berlin dans la nuit du 10 au 11 Décembre 1893. Georg Conon von der GABELENTZ était le second fils du célèbre Hans Conon von der Gabelentz, l'éminent orientaliste, auteur de la *Grammaire mandchoue*, publiée en 1832; il est né le 16 Mars 1840 à Poschwitz, près d'Altenbourg. Après avoir étudié sous la direction de son père et au Gymnase de sa ville natale, il fut envoyé en 1859—63, à Iéna et à Leipzig

pour étudier son droit; les études qu'il faisait un peu contre son gré lui valurent cependant quelque réputation comme jurisconsulte; il occupa diverses fonctions judiciaires, tour à tour à Dresde, en Alsace, etc. Entre temps, il étudiait le hollandais, l'italien, le néo-zélandais, le chinois, le japonais, le mandchou, le sanscrit, le zend, etc., de manière à donner de fortes assises à ses études de philologie comparée. Son œuvre de début, la traduction du *T'ai Ki-tou* 太極圖, lui valut le titre de docteur en philosophie [1]). En 1878, il était nommé à professer les langues de l'Asie orientale à l'Université de Leipzig; après la mort de Wilhelm Schott, Gabelentz était nommé à Berlin en 1889 pour occuper la chaire de littératures chinoise et japonaise à l'Université royale Frédéric-Guillaume; il faisait partie de l'Académie des Sciences.

La plus grande partie des ouvrages de Gabelentz sont relatifs à la grammaire chinoise. Après un aperçu historique [2]), il avait donné en 1881 sa grande grammaire [3]) qui fut suivie de plusieurs autres travaux similaires [4]), puis il avait étudié

---

1) Thai-kih-thu, des Tscheu-tsï Tafel des Urprinzipes mit Tschu-Hi's Commentare nach dem Hoh-pih-sing-li. Chinesisch mit Mandschuischer und Deutscher übersetzung einleitung und anmerkungen herausgegeben von Georg von der Gabelentz. — Promotionsschrift. Dresden, 1876, in-8. pp. VII—88.

2) Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache. Von Georg von der Gabelentz. (Separatabdruck aus der *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. XXXII.) — Leipzig, Druck von G. Kreysing, br. in-8, [pp. 601 à 664].

— On a new Chinese Grammar by Professor Georg von der Gabelentz, Leipzig (*Abh. des V. Int. Orient. Cong.*, II, *Ostasiat. Sect.* pp. 81—6).

— Professor Gabelentz on a new Chinese Grammar. (*China Review*, XI, pp. 127—130).

3) Chinesische Grammatik mit Ausschluss des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache von Georg von der Gabelentz. Mit drei Schrifttafeln. Leipzig, T. O. Weigel, 1881, gr. in-8, pp. XXX-552.

Litterarisches Centralblatt, 1882, pp. 119—120. — *Deutsche Literaturzeitung*, 1882, pp. 318—319. — *Academy*, 1882, pp. 159—160. — *Beilage zur allgemeinen Zeitung*, 3 avril 1882. — *Jour. N. C. B. R. As. Soc.*, XVII. 1ar. F. Hirth. — *Zeitschr. d. D. Morgenl. Ges.*

4) Anfangsgründe der Chinesischen Grammatik mit Übungsstücken, von Georg von der Gabelentz. Mit einer Schrifttafel. Leipzig, T. O. Weigel, 1883. In-8, pp. VIII-150.

Notices: *China Review*, XIV, pp. 52—54. [Par. E. F.] — *Literatur-Blatt für Orientalische Philologie*, Nov.-Dec. 1883, pp. 43—47, par le Dr. Max Uhle.

Confucius [1]), ensuite le philosophe *Tchouang-tseu* 莊子 au point de vue grammatical [2]); je ne parle pas de sa collaboration à l'*Allgemeine Encyclopädie* de Hirsch et Grüber, ainsi que de ses mémoires sur l'Océanie, qui ne rentrent pas dans notre cadre.

Gabelentz fut avant tout un philologue; la sinologie fut la branche principale, mais seulement une branche de ses études; aussi n'y est-il pas arrivé au premier rang; sa traduction de l'inscription chinoise du premier monument de l'Orkhon lui attira une critique dure et méritée de Schlegel [3]). Mais, dans le domaine de la philo-

---

— Some additions to my chinese grammar, by Georg von der Gabelentz. (*Journ. C. B. R. A. S.*, XX, N. S., 1885, Art. X, pp. 227—234).

— Ueber Sprache und Schriftthum der Chinesen. Von Georg von der Gabelentz. — Separatabdruck aus „Unsere Zeit", 1884. XI. (Leipzig, F. A. Brockhaus), br. in-8, pp. 24.

— Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Von Georg von der Gabelentz. Leipzig, Weigel, 1891, in-8, pp. xx—502.

— G. v. d. Gabelentz. — Zur Chinesischen Sprache und zur Allgemeinen Grammatik. *Internationale Zeitschrift für Allgemeine Sprach-Wissenschaft*, Vol. III, Part. I. Leipzig, 1886).

1) Confucius und seine Lehre. Von Georg von der Gabelentz, Prof. der ostasiatischen Sprachen an der Universität zu Leipzig. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1888, br. in-8, pp. 52. Front.

— Confucius and his Teaching. By Georg von der Gabelentz, professor of Eastern Asiatic Languages at the University of Leipzig. (*China Review*, XVII, N°. 2, pp. 61—82).

2) Beiträge zur Chinesischen Grammatik. — Die Sprache des Cuang-tsï von Georg von der Gabelentz. (*Abhand. d. Phil.-Hist. Cl. d. König. Sächsischen Ges. d. Wissen....* Bd. X. Leipzig, Hirzel, 1888, gr. in-8, pp. 579—638).

— The Style of Chuang-tsi. By Georg von der Gabelentz, professor of Eastern Asiatic Languages at the University of Leipzig. (*China Review*, XVII, N°. 5, 1889, pp. 292—298).

Trad. de *Beiträge z. Chinesischen Grammatik. Die Sprache des Cuang tsï.*

— G. v. d. Gabelentz. — Der Räuber Tschik, ein satirischer Abschnitt aus Tschuangtsi. (*Ber. Sächs. Ges. d. Wiss.*, 1889, I, pp. 55—69).

— Robber Tschik. a satirical chapter from Tschuang-tsi. By Georg von der Gabelentz. (*China Review*, XVIII, N°. 6, pp. 365—373).

Trad. de l'allemand.

3) La Stèle funéraire du Téghin Giogh et ses Copistes et traducteurs chinois, russes et allemands par Gustave Schlegel, Professeur de Chinois à l'Université de Leide. — „Extrait du *Journal de la Société Finno-Ougrienne* de Helsingfors." Leide. — E. J. Brill. 1892, br. in-8, pp. 57 et 1 pl.

logie, il a occupé une grande situation. Gabelentz était aussi remarquable par sa haute taille, que par son bégaiement; il était extrêmement bon et il avait l'exquise politesse de l'homme du monde; je l'avais connu pour la première fois en 1878, à Florence, et nos relations avaient toujours été empreintes depuis de la plus grande cordialité. Sa mort m'a causé le plus vif chagrin.

Nous avons eu la douloureuse surprise d'apprendre brusquement la mort de M. TERRIEN DE LACOUPERIE, qui a succombé à une fièvre typhoïde le 11 Octobre dernier, en son domicile, 136 Bishop's Road, Fulham, Londres: il n'était âgé que de quarante-neuf ans. Lorsque j'étais à Londres au mois de Juillet, Terrien mettait la dernière main à ce qu'il considérait comme son grand ouvrage: *Western Origin of the Early Chinese Civilisation*, prélude d'un plus considérable encore, qu'il devait faire paraître en plusieurs volumes, chez Mac Millan; il eut la joie de me faire voir, avant mon départ, son volume relié. Il terminait en même temps un volume sur les origines de l'écriture [1]), dont j'ai vu les bonnes feuilles, et il préparait un manuel d'art chinois, qui depuis longtemps, lui avait été commandé par le South Kensington Museum, pour sa série de «Science and Art Handbooks». Depuis lors, il m'avait prié de présenter son ouvrage au Congrès des Orientalistes de Genève: tâche qui me fut agréable à remplir. A mon retour à Paris, la lettre dans laquelle je lui faisais part de l'accueil fait à son œuvre recevait comme réponse la nouvelle de la maladie et de la mort de mon regretté ami.

ALBERT TERRIEN DE LACOUPERIE est né à Ingouville (le Hâvre) le 23 Novembre 1845; entré de bonne heure dans l'industrie, la nature de ses goûts le devait rendre assez peu propre aux affaires.

---

1) Beginnings of Writing in Central and Eastern Asia, or Notes on 450 Embryo-Writings and Scripts. London, Nutt, 1894, in-8, pp. VI—208, & pl.

Aussi de terribles revers de fortune le forcèrent-ils à s'expatrier. Il n'alla jamais en Chine, quoiqu'en aient dit quelques-uns de ses biographes anglais: il se rendit à Londres. Là, il sut intéresser par ses idées originales des hommes tels que le Colonel Henry Yule, le Dr. Reinhold Rost, bibliothécaire de l'India Office, le Prof. Robert K. Douglas, et, grâce à leur influence, il obtint d'être chargé du Catalogue des Monnaies chinoises au British Museum, puis plus tard, il fut nommé professeur de philologie chinoise à l'University College; position précaire s'il en fut, car les inscriptions des élèves? étaient les seuls honoraires du professeur. Pendant quelque temps, M. Emile Guimet l'eut comme correspondant de son Musée à Londres; mais je puis dire que depuis une douzaine d'années que je connais Terrien de Lacouperie, sa vie n'a été qu'un long martyre; souvent le pain du lendemain n'était pas assuré et il fallait néanmoins essayer de faire contre mauvaise fortune sinon bon cœur, au moins bonne figure. Malgré sa grande taille et son apparence robuste, Terrien était d'une constitution faible, qui, lorsqu'elle eut été minée par les privations, devait le rendre une proie facile à la première grave maladie. Il est possible aussi que le quartier neuf et humide dans lequel il habitait, n'ait pas été étranger à cette fièvre typhoïde qui, en enlevant Terrien de Lacouperie, a laissé la plus dévouée des femmes dans le plus effroyable dénûment. Espérons que la pension que Terrien de Lacouperie, naturalisé Anglais, était sur le point d'obtenir de la Liste civile, sur la demande, je crois, de M. Max Müller, sera reversée à sa veuve.

La philologie avait été l'objet des premières études de Terrien de Lacouperie et il débuta, dès 1867, par un ouvrage de philologie générale [1]), puis dans ce champ spécial, il restreignait ses études

1) Du langage. Essai sur la nature et l'étude des mots et des langues Par M. Alb. Terrien Poncel. Membre des Sociétés Asiatique, d'Anthropologie, d'Ethnographie et de

aux langues de l'Extrême-Orient, et en particulier au Chinois; de là, un certain nombre de Mémoires sur la langue chinoise ancienne [1]). Les théories de Terrien ont été extrêmement discutées, et elles sont discutables; mais il a réussi à convertir à ses idées un certain nombre de savants distingués dont le plus convaincu me paraît être le Rév. C. J. Ball, d'Oxford [2]). M. Raoul de la Grasserie

---

Linguistique de Paris; Secrétaire de la Société Hâvraise d'Etudes diverses, etc., etc. Précédé d'une introduction par M. Léon de Rosny, Professeur à la Bibliothèque Impériale, Secrétaire de la Société d'Ethnographie, Membre de la Commission Scientifique Internationale de l'Exposition de 1867, in-8, pp. XX + 6 ff. n. c. + pp. 243.

1) Chinese and Siamese. By A. Terrien de Lacouperie. (*Academy*, 11th August, 1888.)

— Indo-Chinese Philology. By A. Terrien de Lacouperie. (*Academy*, 24th Oct., 1885.)

— Comparative Ideology. By A. Terrien de Lacouperie. (*Academy*, 4th Sept., 1886.)

— The Languages of China before the Chinese. Researches on the Languages spoken by the Pre-Chinese races of China proper previously to the Chinese occupation. By Terrien de Lacouperie, ... London: David Nutt, — 1887, in-8, pp. 148.

Notices: *Academy*, Oct. 22, 1887. — *Athenaeum*, Nov. 19, 1887.

— Les Langues de la Chine avant les Chinois — Recherches sur les langues des populations aborigènes et immigrantes, l'arrivée des Chinois, leur extension progressive dans la Chine propre et les sources de leur civilisation, par Terrien de Lacouperie, . . . — Edition française avec introduction, additions et appendices. — Paris, Ernest Leroux, 1888, in-8, pp. IX-310.

Avait paru dans le *Muséon*, jusqu'à la p. 144.

— Le non-monosyllabisme du Chinois antique, l'écart entre les langues écrite et parlée d'aujourd'hui et l'histoire de la langue écrite par Terrien de Lacouperie . . . . . , Paris, Ernest Leroux, 1889, br. in-8, pp. 15.

Avait paru dans le *Muséon*.

— The Sino-Annamite Dialect. By T. de L. (Terrien de Lacouperie). (*Babylonian & Oriental Record*, Vol. V, N°. 1, Jan. 1891.)

2) The New Accadian. By the Rev. C. J. Ball, M. A., Oxon., Chaplain of Lincoln's Inn; formerly Censor and Lecturer in King's College, London. Reprinted from the "Proceedings of the Society of Biblical Archaeology". (Part. I, Nov. 1889, pp. 1—38; Part II, Dec. 1889, pp. 39—66; Part. III, Feb. 1890, pp. 67—82; Part IV, March 1890, pp. 83—101; Part V, June 1890, pp. 101—127.)

— The First Three of the Five Autocrats. (Wu Ti) By the Rev. C. J. Ball, M. A.... (*Ibid.*, Nov. 1890), br. in-8, pp. 8.

— Ideograms common to Accadian and Chinese. By the Rev. C. J. Ball . . . (*Ibid.*, Dec. 1890), br. in-8, pp. 23. — Part II. (*Ibid.*, April 1891), br. in-8, pp. 15.

— The Accadian Affinities of Chinese. By the Rev. C. J. Ball . . . . (*Trans. Ninth Oriental Congress* 1892, Vol. II.)

a fait une étude spéciale des travaux philologiques de Terrien de Lacouperie [1]).

L'écriture a été l'objet de recherches spéciales de la part de Terrien de Lacouperie; non-seulement l'écriture chinoise a attiré son attention, mais dès qu'une circonstance se présentait d'étudier quelque représentation graphique de la pensée, il la saisissait avec empressement, que les documents vinssent d'Asie centrale, ou des Lolos, du Tibet ou bien de la Corée [2]).

D'ailleurs tout était sujet d'étude pour Terrien de Lacouperie;

---

1) Etudes de grammaire comparée. — Des recherches récentes de la linguistique relatives aux langues de l'Extrême-Orient, principalement d'après les travaux de M. Terrien de Lacouperie, par M. Raoul de la Grasserie . . . . . (Extrait des *Mémoires de la Société de linguistique*, t. VII, 8e fascicule.) Paris. Imprimerie Nationale. — MDCCCXCI, br. in 8, pp. 31.

2) On the History of the Archaic Chinese Writing and Texts. (Extracted from "The Oldest Book of the Chinese and its Authors" in the Journal of the Royal Asiatic Society, Vol. XIV. Pt. IV, pp. 798—806.) By Terrien de Lacouperie, M. R. A. S. London, 1882, br. in-8, pp, 11.

— Did Cyrus introduce Writing into India? By Dr. Terrien de Lacouperie, Professor of Indo-Chinese Philology, (University College, London). London: Published at 51, Knowle Road, Brixton; and by D. Nutt, br. in-4.

Reprinted from *the Babylonian & Oriental Record*, Vol. I, No. 4.

— A New Writing from S. W. China. By A. Terrien de Lacouperie. (*Academy*, 9th Feb. 1887.)

— The Non-Chinese Writing of China and Central Asia. Abstract of a Lecture before the Philological Society, 6th March 1891, by Prof. Terrien de Lacouperie. (*T'oung Pao*, II, Avril 1891, pp. 89—90.)

— On a Lolo MS. written on Satin. By M. Terrien de Lacouperie. (*Journ. R. As. Soc*, N. S., Vol. XIV, Art. X, January, 1882, pp. 119—128, avec 1 Pl.)

— Beginnings of Writing in and around Tibet. By Terrien de Lacouperie, M. R. A. S. Professor of Indo-Chinese Philology (University College, London). (*Journ. R. As. Soc.*, N. S., Vol. XVII, Art. XVII, July, 1885, pp. 415—482.)

— On the Corean, Aïno and Fusang Writings by Terrien de Lacouperie. (*T'oung Pao*, III, Dec. 1892, p. 449—465.)

— Doubts about the Corean Writing. By Terrien de Lacouperie. (*T'oung Pao*, IV, mars 1893, p. 86.)

tantôt il traitait des hommes de pierre de la Corée [1]); les manuscrits formosans rapportés par notre ami E. Colborne Baber lui fournissaient la matière d'intéressants articles [2]); une de mes publications sur les Juifs en Chine [3]) lui donnait le prétexte d'une note qui n'a d'ailleurs pas grande valeur [4]); on sait que dans un verset d'Isaïe, XLIX, 12, il est question du pays de Sinim, et que quelques commentateurs ont cru y voir la Chine; Terrien de Lacouperie a pris part à cette discussion; mais en admettant même que Sinim n'est pas la Chine, sa thèse ne vaut absolument rien [5]); avant M. Vissière [6]), il avait donné un travail extrêmement intéressant sur le *souan-pan* ou abaque, machine à calculer en usage en Chine [7]). Enfin, il avait écrit quelques études de folk-lore, qui montraient une fois de plus la variété de ses recherches [8]).

---

1) The Miryeks or Stone-men of Corea. With a plate. By Terrien de Lacouperie, ... Hertford: Stephen Austin & Sons. — 1887, br. in-8, pp. 7. (Reprinted from the *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, N. S., Vol. XIX, 1887.)

Miryek = 石人.

2) Formosa Notes on Mss., Languages and Races. (Including a note on nine Formosan Mss. By E. Colborne Baber, H. B. M. Chinese Secretary, Peking.) With three plates. By Terrien de Lacouperie . . . Hertford: Stephen Austin, 1887, br. in-8, pp. 82.

Rep. from the *Jour. R. As. Soc. Gt. Brit.*, N. S., Vol. XIX, 1887.

3) Les Juifs en Chine par Henri Cordier, Professeur à l'Ecole des langues orientales vivantes. Paris, Léopold Cerf, 1891, pet. in-8, pp. 14.

4) On the Entrance of the Jews into China during the first Century of our Era. By Terrien de Lacouperie. (*Babylonian & Oriental Record*, V, N°. 6, June 1891, pp. 131—134.)

5) The Sinim of Isaiah not the Chinese by Terrien de Lacouperie, Ph. & Litt. D. Professor of Indo-Chinese Philology. (University College, London.) [Reprinted from N°. 3 of the *Babylonian Record*, Jan. 7, 1887.] London: pièce in-4, 2 ff. n. ch.

— The Land of Sinim, not China. By Terrien de Lacouperie. (*Babylonian & Oriental Record*, I, N°. 11, September, 1887, pp. 183—191.)

6) Recherches sur l'origine de l'Abaque chinois et sur sa dérivation des anciennes fiches à calcul par A. Vissière. — Extrait du *Bulletin de Géographie*, 1892. — Paris, Ernest Leroux, 1892, br. in-8, pp. 28.

7) The Old Numerals, the Counting-Rods and the Swan-pan in China. By Prof. A. Terrien de La Couperie, M. R. A. S. Reprinted from the Numismatic Chronicle, Vol. III, Third Series, Pages 297—340. — London: 1883, br. in-8, pp. 44.

8) The Negrito-Pygmies of ancient China. By Terrien de Lacouperie. (*Bab. & Oriental Record*, V, N°. 8, Aug. 1891, pp. 169—174.)

Chargé par les Trustees du Musée Britannique de dresser le Catalogue des Monnaies chinoises conservées dans le Cabinet des Médailles de ce riche établissement, Terrien de Lacouperie préludait par de courts mémoires [1]) à la rédaction de la grande œuvre qui lui était confiée. Le catalogue parut en 1892, après dix années de travail [2]); je ne puis que rappeler ce que j'écrivais alors dans la *Revue Critique* (17—24 Juillet 1893):

«Le titre représente d'une façon insuffisante l'étendue de l'ouvrage: ce n'est pas seulement un catalogue des monnaies chinoises du Musée Britannique, depuis le VIIe siècle avant notre ère jusqu'à 621 après J. C., époque de la création du *Kai-youen T'oung-Pao*, monnaie de cuivre de la dynastie des *T'ang*, dont l'usage s'est répandu non seulement dans l'Extrême-Orient, mais dans toute l'Asie centrale; c'est-à-dire depuis la troisième dynastie chinoise, les *Tcheou*, jusqu'à celle des *T'ang*, mais bien une histoire de la numismatique

---

— The Silk Goddess of China and her Legend. By Terrien de Lacouperie. (*Babylonian & Oriental Record*, Vol. IV, N°. 12, Nov. 1890, pp. 270—290; V, N°. 1, January 1891, pp. 5—10).

Tirage à part, br. in-8, pp. 26.

— Several tutelary Spirits of the silkworms in China: A Supplement to a Paper on the Silk Goddess of China and her Legend. By Terrien de Lacouperie. (*Babylonian & Oriental Record*, Vol. V, N°. 4, April, 1891, pp. 89—96.)

1) The Silver Coinage of Tibet. By A. Terrien de Lacouperie . . . . Reprinted from the *Numismatic Chronicle*, Third Series, Vol. I, pp. 340—358. London, Trübner, 1882. br. in-8, pp. 16, 1 pl.

— Paper-money of the ninth century and supposed leather coinage of China. By A. Terrien de Lacouperie, M. R. A. S. Reprinted from the Numismatic Chronicle. Vol. II, Third Series, Pages 334—341. London 1882, br. in-8, pp. 8.

— Coins and Medals. Their Place in History and Art by the Authors of the British Museum Official Catalogues edited by Stanley Lane-Poole. With numerous Illustrations. London: Elliot Stock . . . . 1885, in-8, pp. x—286.

Chap. IX. China and Japan. By Prof. Terrien de Lacouperie. M. R. A. S., pp. 190—235.

2) Catalogue of Chinese Coins from the VIIth Cent. B. C., to A. D. 621 including the series in the British Museum. By Terrien de Lacouperie, Ph. D., Litt. D. (Lovan.). Edited by Reginald Stuart Poole, LL. D., Keeper of Coins and Medals, Correspondent of the Institute of France. London: Printed by Order of the Trustees . . . 1892, gr. in-8, pp. lxxi—443. Notice: *T'oung-Pao*, IV, p. 102 par G. Schlegel.

chinoise depuis les temps les plus anciens jusqu'au VIIe siècle de notre ère.

«La description proprement dite des monnaies occupe naturellement la plus grande partie du volume, et elle est accompagnée d'excellentes reproductions. Il y a là la difficulté matérielle de lire des caractères souvent illisibles et de les transcrire de leur forme ancienne dans leur forme actuelle; mais ce qui fait la véritable originalité de l'ouvrage, c'est l'introduction qui ne comprend pas moins de 69 pages et qui certainement est ce que l'on a écrit de plus étendu sur la matière. J'inviterai les spécialistes à étudier particulièrement: 1° la triple chronologie comparée, pp. VIII et seq., des dates généralement adoptées, des dates données par les *Annales de bambou*, trouvées, dit-on, comme on le sait, en 284 ap. J. C., dans un tombeau des princes de *Wei*, dans la province du *Ho-nan* et enfin des dates rectifiées. On concevra l'importance de cette triple chronologie qui présente pour l'éclipse solaire de la cinquième année de *Tchoung-Kang*, troisième successeur de *Yu* le Grand, celles de 2155, 1948 et 1904; 2° les dates approximatives des différentes formes de monnaies: monnaie en forme de couteaux; monnaie en forme de bêche, etc., p. XLIX, les unions monétaires, p. XLVIII, l'article *Tsih-Moh*, p. LXII, certains passages relatifs à la fabrication des monnaies, la métallurgie, p. XXII, etc.»

La publication de la traduction de l'*Y-King* par le Dr. Legge [1]) puis, par M. Philastre [2]), a été la cause de grandes discussions

---

1) The Sacred Books of China. The Texts of Confucianism translated by James Legge. Part. II. The Yi-king. Oxford at the Clarendon Press, 1882, in-8, pp. XXI—448.

Forme le Vol. XVI des *Sacred Books of the East* . . . edited by F. Max Müller.

— Sacred Books of the East. (*Saturday Review*, June 30, 1883). *Y-king*. (Legge et Terrien de Lacouperie).

— The Sacred Books of China. Part. II. — The Yi king. Translated by J. Legge, D. D. By Thos. W. Kingsmill. (*China Review*, XI, pp. 86—92).

2) Tcheou Yi: Le Yi: King ou livre des changements de la dynastie des Tcheou traduit pour la première fois en français avec les Commentaires traditionnels complets de

entre les sinologues: le Rév. Joseph Edkins [1]) de Chine et Mgr. C. de Harlez [2]), de Louvain, prenant une part très active dans la lutte; mais on peut dire que c'est Terrien de Lacouperie, qui avait commencé la lutte. A-t-il eu raison contre l'ancienne interprétation de cet obscur classique? après quelques essais préliminaires, il avait donné un premier volume; je ne sais si l'antique édifice s'est écroulé (le Dr. Legge est un vigoureux champion); mais en tous les cas, il n'a pas été reconstruit [3]).

T'shèng Tsé et de Tshouhi et des extraits des principaux commentateurs par P.-L.-F. Philastre. Première partie. (*Annales du Musée Guimet*, VIII, Paris, Ernest Leroux, 1885). — Deuxième partie. (*Ibid.*, XXIII, Paris, Ernest Leroux, 1893). 2 vol. in-4.

1) The Yi king of the Chinese, as a Book of Divination and Philosophy. By the Rev. Dr. Edkins, M. R. A. S. (*Journ. R. As. Soc.*, N. S. Vol. XVI, Art. XVII, July, 1884, pp. 360—380).

— The Yi king, with Notes on the 64 Kwa. By Dr. Edkins. (*China Review*, XII, pp. 77—88, 412—432).

— The *Yi king* and its appendices. By Joseph Edkins. (*China Review*, XIV, pp. 303—322).

2) Le texte originaire du Yih-king, sa nature et son interprétation, par M. C. de Harlez. (*Journ. Asiat.*, VIIIe sér., IX, Avr.-Mai-Juin 1887, pp. 424—456).

— Le texte originaire du Yih-king, sa nature et son interprétation, par M. C. de Harlez. — Extrait du Journal Asiatique. — Paris. Imprimerie Nationale. M DCCC LXXXVII, br. in-8, pp. 35.

— Le Yih-king. Texte primitif rétabli, traduit et commenté par Ch. de Harlez, Membre de l'Académie royale de Belgique. Bruxelles, F. Hayez, 1889, in-4, pp. 154 + 1 f. n. c. p. l. table.

Ext. du t. XLVII des *Mém. de l'Ac. roy. des Sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique.* — 1889.

— Le *Yi-king*. Sa nature et son interprétation. Par M. C. de Harlez. (*Journ. Asiat.*, VIIIe sér., XVII, Janv.-Févr. 1891, pp. 164—170).

— L'Yi-king. Suo carattere originario e sua interpretazione. (C. de Harlez). (*Giornale della Società Asiatica italiana*, Vol. V, 1891, pp. 183—191).

— Le Yi-king au VIIe siècle avant J.-C. I. (Le *Tchien-tsiu* et le *Tso-tchuen*.). — II. (Le Yi-king d'après le *Lün-yü*). Par C. de Harlez. (*Jour. Asiat.*, IXe sér., I, Janv.-Fév. 1893, pp. 163—171.

3) The Yh-king. By A. Terrien de Lacouperie. (*Athenaeum*, 21st Jan., 9th and 30th Sept. 1882.)

— On the History of the Archaic Chinese Writing and Texts. (Extracted from "The Oldest Book of the Chinese and its Authors" in the Journal of the Royal Asiatic Society Vol. XIV. Pt. IV, pp. 798—806.) By Terrien de Lacouperie, M. R. A. S. London 1882, br. in-8, pp. 11.

Mais l'œuvre de la vie entière de Terrien eut pour objet de rattacher la civilisation de la Chine à celle de l'Asie antérieure et en particulier de la Chaldée et de l'Elam. Parmi ceux qui adoptèrent ses vues avec le plus de chaleur il faut compter Mr. St. Chad Boscawen [1]). Afin de prouver sa thèse, il a accumulé faits sur faits dans une foule d'articles dont on trouvera la liste ci-contre qui ont paru pour la plupart dans le *Babylonian and Oriental Record* qu'il avait fondé en 1886 [2]). Ces articles avec quelques chapitres complémentaires et

---

— The Oldest Book of the Chinese (the Yh-king) and its Authors. By Terrien de Lacouperie, M. R. A. S. (*Journ. R. As. Soc.* N. S. Vol. XIV, Art. XXVI, October 1882, pp. 781—815) (*Ibid.*, Vol. XV, Art. IX, April 1883, pp. 237—289.)

Errata: *Ibid.*, Vol. XV, October 1883, pp. 483—484.

— M. Terrien de Lacouperie as a Sinologist. By E. H. Parker. (*China Review*, XIII, pp. 301—305.)

— *The Oldest Book of the Chinese*, The Yh-king and its authors. By A. Terrien de Lacouperie. Vol. I. *History and Method.* London, D. Nutt, 1892, in-8, pp. XXVII-121.

Notice: *Bab. & Or. Record*, VI, May, 1893, pp. 263—264, rep. from *the Lond. & China Telegraph*, by E. K. Douglas.

1) The Elamite Origin of Chinese Civilisation. (*Babylonian & Oriental Record*, Sept. 1892, p. 17). — Shennung and Sargon. (*Ibid.*, Aug. 1888, pp. 208—210).

2) Early History of the Chinese Civilisation. A Lecture by Terrien de Lacouperie, M. R. A. S., de la Société Asiatique de Paris, &c. &c. — With plate. — London: E. Vaton, 1880, br. in-12, pp. 35.

"With the exception of the last few pages, the following paper appeared in the *Journal of the Society of Arts* for July 16th, 1880," [sous le titre de *China and the Chinese, their early history*, &c.]

— Babylonian and Old Chinese Measures. By A. Terrien de Lacouperie. (*Academy*, 10th Oct., 1885.)

— Babylonia and China. By Terrien de Lacouperie. (*The Academy*, Aug. 7, 1886. — N°. 744, pp. 91—92.)

— The Shifting of the Cardinal Points, as an illustration of the Chaldaeo-Babylonian Culture, borrowed by the early Chinese. By A. Terrien de Lacouperie. (Abstr. *Academy*, 18th May 1883.)

— The Shifted cardinal points. From Elam to early China. By Terrien de Lacouperie. (*Babylonian and Oriental Record*, II, N°. 2, Jan. 1888, pp. 25—32).

— Babylonia and China. I. Western origin of the early chinese civilisation. By T. de Lacouperie. (*Ibid.*, I, N°. 8, June, 1887, pp. 113—115.)

Tirage à part, pièce in-4, pp. 4, s. d.

— Origin from Babylonia and Elam of the early chinese civilisation. A summary of the proofs. By Terrien de Lacouperie. (*Babylonian and Oriental Record*, III, N°. 3, Feb., 1889, pp. 62—69; III, N°. 4, March, 1889, pp. 73—91; III, N°. 5, April 1889, pp.

un index venaient d'être réunis par lui en un volume [1]) lorsque la

---

97—110; III, N°. 6, May, 1889, pp. 129—141; III, N°. 7, June, 1889, pp. 150—164; III, N°. 8, July, 1889, pp. 185—192; III, N°. 10, Sept. 1889, pp. 217—228.)

Tirage à part. in-8, pp. 27.

— From ancient Chaldea and Elam to early China: an historical loan of culture. By Terrien de Lacouperie. (*Ibid.*, V, N°. 2, Feb., 1891, pp. 32—44; *ibid.*, N°. 3, March, 1891, pp. 63—70; *ibid.*, N°. 4, April, 1891, pp. 79—86.)

— Traditions of Babylonia in early Chinese documents. By Terrien de Lacouperie. [From the *Academy*, Nov. 17, 1883.] Pièce in-12.

— The Chinese Mythical king and the Babylonian canon. By Terrien de Lacouperie. [*The Academy*, 1883.] Pièce in-12.

— The old Babylonian Characters and their Chinese Derivates, by Dr. Terrien de Lacouperie. Professor of Indo-Chinese Philology, University College, London. London: The Babylonian and Oriental Record. David Nutt; Trübner & Co. — Paris, Ernest Leroux. — March, 1888, br. in-8, pp. 27.

Ext. du *Bab. & Or. Rec.*, II, 4, pp. 73 et seq.

— The Old Babylonian Characters and their Chinese Derivates. By A. H. Sayce. (*Nature*, June 7, 1888. — *Bab. & Or. Record*, II, 9, pp. 218—220.)

— The fabulous fishmen of early Babylonia in Ancient Chinese Legends. By Prof. Dr. Terrien de Lacouperie. — September, 1888. London: *Babylonian & Oriental Record*; D. Nutt. — Paris: Ernest Leroux, br. in-8, pp. 6.

— Wheat Carried from Mesopotamia to Early China. By Prof. Dr. Terrien de Lacouperie. July, 1888. London: *Babylonian & Oriental Record*; D. Nutt. — Paris: Ernest Leroux, br. in-8, pp. 9.

— Lettre d'Alph. de Candolle, *Ibid.*, Oct. 1888, p. 266.

— Chips of Babylonian and Chinese Palæography. By Terrien de Lacouperie. (*Babylonian & Oriental Record*, II, N°. 11, Oct. 1888, pp. 257—263.)

Tirage à part, br. in-8, pp. 7.

— The Deluge-Tradition and its remains in ancient China. By Terrien de Lacouperie. (*Babylonian & Oriental Record*, IV, N°. 1, Dec., 1889, pp. 15—24; IV, N°. 8, Feb., 1890, pp. 42—56; IV, N°. 4, Mar., 1890, pp 79—88; IV, N°. 5, April, 1890, pp. 102—111.)

— The Tree of Life and the Calendar Plant of Babylonia & China. — By Prof. Dr. Terrien de Lacouperie. — June, 1888. — London: *Babylonian & Oriental Record*; David Nutt. — Paris: Ernest Leroux, br. in-8, pp. 11.

— The Calendar Plant of China, the Cosmic Tree and the Date-palm of Babylonia. By Terrien de Lacouperie. (*Babylonian & Oriental Record*, IV, N°. 10, Sept. 1890, pp 217—231, N°. 11, Oct. 1890, pp. 246—251.)

Tirage à part, London, D. Nutt, 1890, br. in-8, pp. 22.

1) Western origin of the Early Chinese Civilisation from 2,300 B. C. to 200 A. D. Or, Chapters on the Elements derived from the old civilisations of West Asia in the formation of the ancient chinese culture. By Terrien de Lacouperie. London: Asher & Co., 1894, gr. in-8.

mort est venu le surprendre. Il est le résultat de quinze années de recherches et d'efforts incessants; il marque une véritable date dans les études chinoises et je crois utile de reproduire ici un extrait de l'Introduction, p. XIII:

«I candidly confess that when the present book was begun (writing and printing in 1889), I did not know what its conclusions would be. My object was simply (1) a résumé of a certain number of previous articles, monographs, and even books in which I had studied separate points of Chinese archaeology, whose western origin from the Chaldeo-Elamite civilisation had come out clearly to me and to many of my readers; and (2) a continuance of the enquiry into such other sources as had subsequently contributed to the formation of Chinese culture. But during the five years of continuous research which have elapsed since then, I have found gradually that a few of the western elements enumerated in the first lists (pp. 9—27) had been pushed up too early on insufficient grounds, while a large number of others had been overlooked.

— The Black Heads of Babylonia and Ancient China. (*Bab. & Orient. Record*, Nov. 1891, pp. 233—246). — Tapered Heads in Anterior Asia and Early China. (*Ibid.*, March 1893, pp. 193—196). — Centaurs and Hippocentaurs of Western and Eastern Asia. (*Ibid.*, Jan. 1893, pp. 167—168). — Earliest Horse-Riding in Western and Eastern Asia. (*Ibid.*, March 1893, pp. 199—202). — On the Buddha's hand Citron of China. (*Ibid.*, 1893, pp. 202—203). — The Pomegranate from Parthia to China, 116 B. C. (*Ibid.*, April (1893, pp. 239—240). — On Hemp from Central Asia to Ancient China, 1700 B. C. (*Ibid.*, May 1893, pp. 247—253). — On quinces from Media to Ancient China, 660 B. C. (*Ibid.*, June 1893, pp. 265—271). — On Yakut precious stones from Oman to North China, 400 B. C. (*Ibid.*, June 1893, pp. 271—274). — Chaldaean and Egyptian trees on Chinese Sculptures of 147 A. D. (*Ibid.*, June 1893, pp. 283—287). — The Indian Jack fruit in China. (*Ibid.*, April 1894, pp. 169—173). — On Antique and sacred Bronze Drums of Non-China. (*Ibid.*, May 1894, pp. 193—204; June, p. 217).

— Première introduction de la civilisation occidentale en Chine (vers 2283 av. n. è.) d'après les légendes et les traditions. (*Muséon*, 1893, Vol. XII, pp. 36—58).

— The Loan of Chaldeo-Elamite Culture to Early China. London, Nutt, 1893, in-8, pp. 33.

These faults have been successively corrected by cross references as the work advanced towards its completion and specially in the chapter of Additions and Emendations (pp. 338—372). Pages 2—258 are reprinted from *The Babylonian and Oriental Record*, 1889—1894. The two most important disclosures in the interval have been the ascertained journey of Muh-wang in 986 B. C., and the arrival of Erythraean sea-traders on the coasts of China as early as the VII$^{th.}$ century.

«One side only, limited to ancient times, of the history of Civilisation in China, is studied in the present work. The complete history forms a much larger one, on which I am now engaged.

«This volume has been written and produced in most unusual difficulties of a material nature, and requires every possible indulgence from the reader, who is invited to read first the pp. 313—327 before proceeding with any other part».

J'indique aussi ce que l'auteur marquait comme les résultats acquis, *l. c.*, p. 396:

«The conclusion of the present work is that some 370 items of civilisation have been introduced in China from Anterior Asia and also W. India during the twenty-five centuries covered by the investigations it contains or summarizes. About 2282 B. C. some 175 of these were imported by the Bak Sings themselves, including more than 160 derived from the Chaldeo-Elamite civilisation, such as it was at that time neither before nor afterwards. During the *Hia* and *Shang* dynasties only twenty-five appear to have been introduced from western and central Asia. The *Tchou* themselves introduced about twenty-five, mostly Baktrian and Khorasmian. The traders of the Erythraean Sea, who began to arrive on the Chinese coasts in the seventh century, introduced sixty-six items,

of Assyrian 12, Indo-Persian 7, Mazdæan 4, Indo-Assyrian 14, Indian 16, and mixed 13, sources successively, and in homogeneous groups, while 6 came direct inland from India, all before the Empire. During the four centuries of the *Ts'in* and *Han* dynasties about 70 items were introduced, viz.: 10 Greek, 24 from Parthia, 22 from India and Burma, and 16 by the traders of the Indian Ocean. All these elements of western culture, with a limited contribution of the Pre-Chinese, form with the own adaptation, progress, and evolution of China, the real bases of the Chinese civilisation».

J'ai déjà eu l'occasion (*Revue critique*, 17—24 juillet 1893) de dire de Terrien de Lacouperie qu'il était un travailleur ardent, aux idées ingénieuses, peut-être parfois paradoxales, — j'avoue que, lorsqu'il s'agit de relier l'Assyrie à la Chine, je suis entièrement incompétent — mais il ne reste pas moins un des chercheurs les plus originaux, sinon le plus original, de l'école sinologique actuelle, et il a cet immense mérite d'avoir remué une quantité d'idées nouvelles, et accumulé nombre de renseignements et de matériaux qui peuvent être consultés avec profit. La faiblesse de sa méthode est d'avoir essayé de ramener à une théorie préconçue tous les faits qu'il trouvait, au lieu de déduire logiquement de ses découvertes les conclusions qui s'imposaient naturellement. Mais sans accepter toutes ses hypothèses, il y a dans les documents qu'il a rassemblés, une moisson assez ample à faire — dans les idées qu'il a remuées ou émises, un choix assez grand de choses justes, pour que l'œuvre soit durable.

CHARLES RUDY a été enlevé en quelques jours (1893) par une congestion pulmonaire. Citoyen américain, d'origine suisse, il avait fondé à Paris, rue Royale, un institut polyglotte pour l'enseigne-

ment pratique des langues vivantes. En 1874, il avait publié dans le *Ban-zai-sau* de Turrettini, à Genève, *A new Method of learning to read, write and speak a language by H. G. Ollendorff, Ph. Dr., adapted to the Chinese Mandarin Language.*

M. Anatole Adrien Billequin est mort à 56 ans en son domicile de la rue de Verneuil, 53, le 31 octobre 1894; il a succombé à une maladie de cœur qui le faisait souffrir depuis plusieurs semaines au moment où il se préparait à quitter Paris pour rejoindre son poste à Peking. Né à Paris, le 27 Août 1837, après avoir suivi les cours du Collége d'Harcourt (Lycée Saint-Louis), il entra en 1855 comme élève au laboratoire du célèbre chimiste Boussingault; six ans plus tard, il devenait (30 mai 1861) préparateur de Payen à l'École des Arts et Manufactures. En 1866, il accepta la chaire de chimie et d'histoire naturelle au nouveau *Toung-wen kouan* 同文館 Collége de Peking, en même temps que l'on distribuait les chaires d'astronomie, de français, d'anglais et de chinois au Baron Johannes von Gumpach, à M. E. Lépissier, au Rév. Walter Badham qui fut transféré à Canton, à MM. Kelsch et Ho Shen-yung. Il obtint le plus vif succès dans son enseignement, et mérita d'être choisi par le Principal du Collége, le Dr. W. A. P. Martin, pour faire l'intérim de la direction, pendant le voyage que fit ce dernier en Europe en 1881. En 1877, Billequin envoya à la manufacture de Sèvres une série de mémoires sur les procédés céramiques des Chinois: l'émail blanc, le céladon, rouge et bleu flammé. Billequin traduisit d'abord en Chinois la Chimie de Wurtz, puis les codes français: Code pénal (Peking, 1879, 8 *peun*), Code de Commerce et Code forestier (Peking, s. d. [1879], 8 *peun*), Code d'instruction criminelle (Peking, 1879, 8 *peun*), Code civil (Peking, 1882, 22 *peun*). — Il avait donné auparavant (1874) une méthode pour étudier la chimie 化學指南 *Hoa-hio Tche-nan* (Peking, 1873,

10 *peun*), et des *Analyses chimiques des eaux de Pékin et ses environs*. Un grand dictionnaire Français-Chinois, fruit de nombreuses années de labeur assidu et d'expérience professionnelle, était venu enfin s'ajouter à la liste considérable des travaux de ce savant distingué [1]). Correspondant de l'École des Langues Orientales (31 Juillet 1874) et du ministère de l'Instruction publique (1875), chevalier de la Légion d'honneur et Officier de l'Instruction publique (1881), mandarin de 4e classe, Officier du Dragon d'Annam, Chevalier de l'Ordre du Cambodge, Billequin, qui allait repartir pour Peking en avril 1895, était le successeur indiqué du Dr. W. A. P. Martin. C'est un des Français qui ont fait le plus d'honneur à leur pays dans l'Extrême-Orient [2]).

Le nom de M. Serge Mikailovitch Georgievsky, professeur extraordinaire de langue mandchoue à la Faculté orientale de l'Université impériale de St. Pétersbourg, qui est mort prématuré-

---

1) Dictionnaire Français-Chinois contenant tous les mots d'un usage général dans la langue parlée et écrite, les termes techniques et consacrés relatifs: aux sciences, à la religion, à la diplomatie, au droit public et interne, à l'économie politique, au commerce, à l'industrie, etc. etc. Une synonymie très étendue des termes géographiques concernant les pays ayant eu à un degré quelconque, des relations avec la Chine. Un catalogue des noms des contrées et des villes les plus importantes des deux mondes avec exemples choisis dans les meilleurs auteurs et propres à fixer et faire connaître la valeur des caractères et leurs règles de position, la construction des phrases, les idiotismes, les proverbes, etc. etc., par A. Billequin, professeur de Chimie et d'Histoire naturelle au Collège Impérial de Péking; .... Péking, Typographie du Pei-T'ang [et] Paris, E. Leroux, 1891, gr. in-4 à 2 col.

2) M. Billequin a laissé en manuscrit un certain nombre de travaux intéressants: 1) Essai sur l'État des Sciences en Chine, comprenant la géographie, la géologie, la minéralogie, la physique et la chimie, la pharmacie, la médecine, la chirurgie, l'art vétérinaire, la médecine légale, l'histoire naturelle. — 2) Essai sur l'agriculture des Chinois, comprenant Engrais — Main d'oeuvre — Impôts, etc., etc. — 3) Essai sur la porcelaine de Corée traduit du *Ting tche tchang Tao Lou*. — 4) Comptes-rendus sur certaines pièces du Théâtre chinois: *La Revenante*, *le Pavillon de la Piscine*, *le Pavillon d'Occident*, *l'Epingle des flanquilles*, *le Ressentiment de To Ngo*, traduit par Bazin. — 5) Le Roman des deux Phénix, resté inachevé. — 6) Annexe au Dictionnaire Français-Chinois, (partie géographique, restée inachevée).

ment l'année dernière (1893) à Metz, clot ce nécrologe déjà si long des sinologues proprements dits [1]). Malgré la désignation de son cours, le prof. Georgievsky s'est particulièrement occupé de la langue chinoise.

A ces noms nous devons cependant ajouter ceux des savants qui ont cultivé la langue chinoise dans l'Annam, et là nous avons fait une perte irréparable en la personne de Landes.

Charles Célestin Antony Landes est né le 29 Sept. 1850 à St. Laurent les Tours, canton de St. Céré (Lot); élève-stagiaire, 6 nov. 1874; administrateur de 3e classe, 1er juin 1876; de 2e classe, 22 sept. 1878; maintenu à la 2e classe, lors de la réorganisation, 1er mai 1882; 1ère classe, 1er janv. 1886. Nommé Résident de 1ère classe au Tongking, le 12 janv. 1892, il avait fait les fonctions de maire de Ha-noï; il était au moment où la mort l'a surpris, chef du cabinet du Gouverneur-Général. M. Landes fait partie du groupe

---

1) Первѣй періодъ китайской исторіи (до императора Цинъши-хуанъ-ди). Спб. лит. по способу М. Алисова, печ. А. Григорьева, 1885, in-8. pp. 332. (Première période de l'histoire chinoise jusqu'à l'empereur T'sin Chi Hoang-ti).

Древнѣйтія монеты китайцевъ. (Записки.... Русскаго Археолоіическаго одщества... В. Р. Розена.., I, IV, St. Pétersbourg, 1887, pp. 253—272, 10 pl. + pp. 309—310. (Les anciennes monnaies chinoises).

О Корневомъ Составѣ китайскаро явыіка, въ связи съ вопросомъ о происхожденіи китайцевъ — St. Pétersbourg, 1888, grand in-8. — Анализъ іероглифической письменности китайцевъ, какъ отражающей въ себѣ исторію жизни древняго китайскаго народа. — St.-Pétersbourg, 1888, in-8. (Analyse des radicaux de la langue chinoise par rapport à la question de l'origine des Chinois). — Analyse des hiéroglyphes chinois comme représentant l'histoire des anciens Chinois).

Принципоі жизни Китая. — St.-Pétersbourg, 1888, in-8. (Principes de la vie de la Chine).

Важностъ изученія Китая. — St.-Pétersbourg, 1890, in-8. (L'importance de l'étude de la Chine).

Un des élèves de M. Georgievsky, M. Dimitri Pozdniev, qui lui a consacré une notice nécrologique dans le no. de janvier 1894 du *Journal of the R. Asiatic Society*, cite encore: «Le Comte J. Tolstoi» et les «Principes de la vie de Chine». — «Les croyances mythologiques des Chinois». St.-Pétersbourg, 1893.

intéressant d'agents, tels que Janneau, Philastre, Luro, Silvestre, Aymonier, qui ont consacré à des études scientifiques sérieuses le peu de temps que leur laissaient des affaires souvent délicates à conduire. Il était l'âme du recueil *Excursions et Reconnaissances* qui disparait avec lui [1]).

Louis Gabriel Galdéric Aubaret, marin et orientaliste français, né à Montpellier le 27 Mai 1825, est mort à Poitiers au mois d'Août 1894. Nous n'avons à parler de ce haut fonctionnaire, qui a terminé sa carrière comme délégué de la Dette publique ottomane, que pour ses études faites sur l'Annam lorsqu'il fut envoyé dans

---

1) Renseignements sur la prostitution et le commerce d'enfants à Cholon. (*Excursions et Reconnaissances*, 1880, II, pp. 145—146.)

— La commune annamite. (*Journal officiel de la Cochinchine*, 1880, pp. 446—451, 459—469; réimp. *Exc. et Rec.*, II, 1880, pp. 213—242.)

— Note sur les mœurs et les superstitions populaires des Annamites. (*Exc. et Rec.*, II, p. 447—464; III, pp. 137—148, 351—370; VI, pp. 267—279; tirage à part, Saigon, 1880, in-8, pp. 66.)

— Funérailles. (*Exc. et Rec.*, V, 1882, pp. 250—269; tirage à part, Paris, Leroux, in-8, pp. 22.)

— Mariage. (*Exc. et Rec.*, V, 1883; tirage à part, Paris, Leroux, in-8, pp. 16.)

— *Nhi đo mai* — Les Pruniers refleuris. Poème tonquinois transcrit par M. Phan-dí'e-hóa, Lettré de la municipalité de Cholon. Traduit et accompagné de notes par A. Landes, administrateur des affaires étrangères. Saigon, Imp. du Gouvernement, 1884, in-8, pp. 95, XII. 156. — Ext. des *Exc. et Rec.*, Nos. 17 et 18, 1884. — Cf. la traduction chinoise faite par Piry, de *Erh-tou-mei*, 二度梅, Paris, 1880, 2 vol. in-12.

— Contes et légendes annamites. (*Exc. et Rec.*, VIII, pp. 297—314; IX, 131—153, 389—413; X, 89—91; XI, 103—160, 229—232.)

— *Truu Bó'*. — Comédie annamite transcrite par Phan-dí'e-hóa, Lettré au Collége des Interprètes, traduite et annotée par A. Landes, administrateur des affaires indigènes. Saigon, Imp. coloniale, 1887, in-8, pp. 54 + 46 ff. chinois.

— Contes tjames. (*Exc. et Rec.*, XIII, 1887, pp. 51—131.)

— Note sur le *quoc ngu*. (Bul. Soc. Etudes Indo-Chinoises, Saigon, 1er sem. 1886, pp. 5—22.)

Il y a quelques années, Landes m'avait adressé la bibliographie suivante, suite de celle de Barbié du Bocage, comme «contribution» à ma *Bibliotheca Indo-Sinica* en préparation:

— Bibliographie de l'Indo-Chine orientale depuis 1880 par A. Landes, Résident-Maire d'Hanoi, et A. Folliot, Professeur. Saigon, Rey & Curiol, 1889, br. in-8, pp. 87.

ce pays comme inspecteur des affaires indigènes auprès des amiraux gouverneurs-généraux [1]).

Le comte de KERGARADEC, consul général de France à Moscou, est mort subitement le 2 Octobre à Berlin où il était de passage. Ancien élève de l'école navale, le comte de Kergaradec était parvenu rapidement au grade de capitaine de frégate. Successivement chargé, en 1875, du consulat de France à Hanoï, administrateur principal des affaires indigènes, envoyé en mission à Hué, il était entré définitivement dans la carrière consulaire en 1883, comme consul de 1re classe et commissaire du gouvernement à Bangkok, puis maintenu dans cette résidence comme consul général et chargé d'affaires. Appelé en 1891 au consulat général de France à Moscou, M. de Kergaradec avait su s'y faire apprécier, aussi bien des autorités locales que des nombreux Français que l'Exposition avait amenés dans cette ville. Le défunt, qui était un des agents les plus distingués du personnel consulaire, sera vivement regretté de ses chefs et de ses collègues. Il était officier de la Légion d'honneur depuis 1877 [2]).

---

1) Vocabulaire Français-Annamite et Annamite-Français, précédé d'un traité des particules annamites rédigé par les soins de M. G. Aubaret, lieutenant de vaisseau et imprimé par ordre de M. le vice-amiral Charner. Bangkok, Imp. de la Mission catholique, 1861, in-8.

— *Gia-dinh Thung-Chi.* — Histoire et description de la basse Cochinchine (pays de Gia-Dinh), traduites pour la première fois, d'après le texte chinois original, par G. Aubaret, publiées par ordre de S. Exc. le marquis de Chasseloup-Laubat, ministre de la marine et des colonies. Paris, imp. impér. 1863, gr. in-8.

— *Hoang-viêt luât-le.* Code Annamite. — Lois et règlements du royaume d'Annam, traduits du texte chinois original, par G. Aubaret, publiés par ordre de S. Exc. le marquis de Chasseloup-Laubat, ministre de la marine et des colonies. Paris, impr. impér., 1865, 2 vol. gr. in-8.

Philastre a donné une nouvelle traduction de ce code.

2) Le commerce du Yun-nam par la voie du Fleuve Rouge. (*Exc. et Rec.*, I, 1880, pp. 349—360.)

— Rapport sur le commerce du port d'Hai-phong pendant l'année 1880. (*Exc. et Rec.*, III, pp. 261—276; tirage à part, Saigon, 1881, in-8, pp. 18.)

Nous avons encore à citer à des titres divers la mort du voyageur russe KARL VON DITMAR, 1892; de CHARLES LOUIS VARAT, voyageur en Corée († 22 avril 1893); de TCHONG-HEOU, ancien ambassadeur de Chine en Europe (né 1824, † avril 1893); de CONRAAD LEEMANS, ancien directeur du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide (né 1809, † 14 oct. 1893); d'EUGÈNE JOUBERT, ancien compagnon de Francis Garnier dans l'expédition du Mé-Kong (1893); du général Sir ALEXANDER CUNNINGHAM (né 23 janv. 1814, † 28 novembre 1893); du Professeur DAVID AUGUST BRAUNS (2 déc. 1893); du voyageur autrichien GUSTAV VON KREITNER (21 nov. 1893); du voyageur et naturaliste russe ALEXANDER THEODOR VON MIDDENDORFF († 28 janv. 1894); de l'explorateur du fleuve Amour, PETER LEOPOLD VON SCHRENCK, né 24 avril / 6 Mai 1826, † 1894; de PHILIPPE EDOUARD FOUCAUX, professeur de sanscrit au Collège de France, né le 15 sept. 1811, † 19 mai 1894; de PAUL AMBROISE BIGANDET, vicaire apostolique de la Birmanie méridionale, né en 1813, † à Rangoun le 19 mars 1894; de l'orientaliste anglais BRIAN HOUGHTON HODGSON, né 1er fév. 1800, † 23 mai 1894; du bibliographe russe MEJOV [1]) † en 1894; de JULES LÉON DUTREUIL DE

— Deux lettres sur le Tonkin. (*Congrès national des Sociétés françaises de géographie*, Lyon, 1881, pp. 44—49.)

— Le commerce du port d'Hai-phong. (*Ibid.*, pp. 292—306.)

— Notes de voyages de Ha-noi à Bac-ninh et à Thai Nguyên. (*Exc. et Rec.*, IV, 1881, pp. 81—93.)

— Note sur les incrustations du Tonkin. (*Exc. et Rec.*, VI, 1881, pp. 280—286.)

— Rapport sur la reconnaissance du fleuve du Tonkin. Par de Kergaradec, Consul de France à Hanoï. (*Rec. maritime et coloniale*, 1877, Vol. 54, pp. 321—352; Vol. 55, pp. 20—42.)

1) Библіографія Азіи. — Указатель книгъ и статей объ Азіи на русскомъ языкѣ и однѣхъ только книгъ на иностранныхъ языкахъ, касающихся отношеній россіи къ азіатскимъ государствамъ. Составилъ Б. И. Межовъ. С.-Петербургъ. 1891. — T. II, 1892. — 2 vol. in-8.

I. — L'Orient en général. La Chine, la Mandchourie, la Mongolie, la Dzoungarie, la Corée, le Thibet, le Japon, l'Inde, la Perse, le Béloutchistan, la Turquie, l'Arabie, l'Afghanistan, l'Asie centrale.

RHINS [1]), voyageur dans l'Asie centrale, né à Roche-Morlière, près St. Etienne, le 2 janv. 1846, assassiné dans le Kan-sou le 5 juin 1894.

CHINE et HONGKONG.

La **China Branch** *of the Royal Asiatic Society* continue avec un succès qui ne se ralentit pas la publication de son *Journal* [2]). Depuis notre dernier rapport, elle a publié un mémoire de premier ordre: le *Botanicon Sinicum* du Dr. E. BRETSCHNEIDER.

«Il ne s'agit pas, disais-je dans la *Revue critique* du 17—24 juillet 1893, comme le titre pourrait le faire supposer, d'un ouvrage de botanique pure. Ce n'est pas un livre comme les beaux travaux

---

1) L'Asie centrale (Thibet et régions limitrophes). — Texte et atlas par J.-L. Dutreuil de Rhins. — Ouvrage publié sous les auspices du ministère de l'instruction publique et des beaux-arts (Comité des Travaux historiques et scientifiques, section de Géographie historique et descriptive). — Paris, Ernest Leroux, 1889, in-4, pp. XVI-620 et gr. atlas.

2) Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society 1890—91. New Series, Vol. XXV, N°. 1. — Issued at Shanghai: February 1892, in-8, pp. 468.

Contents.
— BOTANICON SINICUM. Notes on Chinese Botany, from Native and Western Sources. By E. Bretschneider, M. D. pp. 1—468.

— 1890—91. New Series, Vol. XXV, N°. 2. — Issued at Shanghai: January 1893, in-8, pp. 469 à 509.

Contents.
— Proceedings. pp. 469—500.
— List of Members. pp. 501—509.

— 1891—92. New Series, Vol. XXVI, N°. 1. — Issued at Shanghai: December 1892, in-8, pp. 128.

Contents.
— 1. — The Fish-skin Tartars. By M. F. A. Fraser. pp. 1—43.
— 2. — A Comparative Table of the ancient Lunar Asterisms. By T. W. Kingsmill. pp. 44—79.
— 3. — Wei-ch'i. By Z. Volpicelli. pp. 80—107.
— 4. — Militant Spirit of the Buddhist Clergy in China. By J. J. M. de Groot. Ph. D. pp 108—120.
— 5. — Notes and Queries. pp. 121—128.

— 1891—92. New Series, Vol. XXVI, N°. 2. — Issued at Shanghai: December 1893, in-8, pp. 129 à 297.

Contents.
— Proceedings, pp. 129—236.
— List of Members, pp. 237—245.
— Classified Index to the articles printed in the Journal, pp. 246—297.

— 1891—92. New Series, Vol. XXVI, N°. 3. — Issued at Shanghai: August 1894, in-8, pp. XVIII—281—ii.

— Catalogue of the Library of the China Branch of the Royal Asiatic Society (including the Library of Alex. Wylie, Esq.) systematically classed. — Third edition. — Shanghai: Printed by Kelly and Walsh Limited. — 1894. [Price $ 3.00].

de M. A. Franchet, du Muséum d'Histoire naturelle, les *Plantae Davidianae* et *Plantae Delavayanae*, dans lesquels sont décrites les plantes récoltées dans l'Empire du Milieu par de laborieux missionnaires, tels que le savant lazariste l'abbé Armand David et l'abbé Delavay, de la Société des Missions étrangères de Paris. C'est en réalité la description des plantes qui se trouvent dans les Classiques chinois et spécialement dans le *Eul-ya*. Le *Eul-ya* est compté dans les Classiques chinois de second ordre, c'est-à-dire avec les *Se-chou*, les Rituels et le *Hiao King*. C'est un dictionnaire d'expressions employées dans les livres classiques et les ouvrages contemporains, et qui est attribué à Tse-hia, disciple de Confucius, né en 507 avant l'ère chrétienne. Un savant du IIIe siècle de notre ère, Kouo-Po, lui a donné sa forme actuelle. Il y a donc dans le travail du Dr. Bretschneider non seulement intérêt pour le botaniste, mais aussi pour l'érudit. C'est une étude complémentaire aux Classiques chinois faite au point de vue botanique. Les Anglais, et en particulier les missionnaires protestants, sont très friands de ce genre de livres: je n'ai pas à rappeler ici les différentes Flores et Faunes de la Bible, publiées à différents intervalles: tous les exégètes les connaissent.

«Le Dr. Bretschneider ajoute à la science d'un médecin-botaniste la connaissance d'une langue qu'il a apprise à la légation de Russie à Péking avec les conseils de son ami — qui fut le nôtre aussi — le chef de la mission ecclésiastique, l'archimandrite Palladius. La première partie de son ouvrage, parue en 1882, donnait des renseignements sur la littérature chinoise, au point de vue médical et botanique, une histoire de la médecine et de la botanique au Japon, des renseignements sur la connaissance de la botanique chez les Coréens, les Mandchous, les Mongols et les Tibétains, ainsi que la détermination scientifique des plantes au point de vue chinois. Dans cette seconde partie, publiée, en février 1892, par la China

Branch of the Royal Asiatic Society à Chang-haï, le premier chapitre est consacré aux plantes de l'*Eul-ya* et le second aux plantes du *Chi-King*, du *Li-ki*, du *Chou-King* et du *Tcheou-li*, le tout accompagné de remarques du Dr. Ernst Faber dont on connait les travaux sur Confucius et les philosophes Li-tseu, Tchouang-tseu, etc. Nous avons là les noms en chinois des plantes, avec les caractères et leur transcription latine. C'est de la plus haute importance. Nous retrouvons dans ce livre, auquel j'appliquerai volontiers l'épithète anglais de *thorough*, les grandes qualités d'exactitude et d'érudition que le Dr. Bretschneider a apportées dans ses *Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources*, et dans ses *Recherches archéologiques sur Péking*. Le Dr. Bretschneider nous avait déjà donné en 1881 les *Early European Researches into the Flora of China*. Le présent ouvrage aura un troisième volume, qui, m'écrit l'auteur, s'appellera: *Botanical Investigations into the Materia Medica of the Ancient Chinese*. Tout ceci représente une science et un travail énormes».

J'ai éprouvé, je dois l'avouer, une singulière émotion, en voyant paraître une troisième édition du Catalogue de la Bibliothèque de la Société Asiatique de Chang-haï. Elle m'a rappelé les jours lointains — c'était en 1870 — où je déménageais les livres de la Bibliothèque des Commercial Bank-Buildings dans la Nanking-Road pour les transférer dans le nouveau local de Gnaomen Road. Un terrain avait été donné gratuitement par le gouvernement britannique en 1868, derrière la prison consulaire anglaise; et c'est en mendiant, sou à sou, parmi les résidents étrangers, que Francis Blackwell Forbes et moi pûmes réunir les 2,700 taëls qui permirent à Thomas W. Kingsmill de construire, sans réclamer d'honoraires, le bâtiment actuel [1]). Je dressai immédiatement le catalogue

1) Cf. ma notice signée OLD MORTALITY dans *The North-China Herald*, Oct. 30, 1873.

raisonné qui parut en 1872. Une seconde édition moins somptueuse, parut en 1881; cette troisième édition est dûe à mon ancien collègue, aujourd'hui mon successeur comme bibliothécaire, Joseph Haas, Consul-général d'Autriche-Hongrie; je lui sais grand gré d'avoir conservé mon ancienne classification. La bibliothèque a beaucoup augmenté depuis mon époque: mon catalogue ne renfermait que 826 numéros, celui de Haas en a 1325, sans compter les cartes et les livres chinois: c'est encore trop peu et je me fais volontiers ici mon propre écho et celui de M. Haas en demandant que les dons soient plus nombreux. Il faut avoir vécu dans ces pays éloignés pour comprendre la nécessité d'une bonne bibliothèque européenne et pour avoir une idée de l'importance des services qu'elle peut rendre.

Parmi les autres collaborateurs, je citerai M. Z. Volpicelli, qui a fait une étude spéciale des jeux d'échecs chinois [1]).

La **Société orientale** *de Peking* [2]), qui date de 1885, ne peut naturellement pas présenter les états de service de la Société Asiatique de Chang-haï, mais elle fait de très louables efforts, et son recueil gagne de plus en plus d'intérêt; son dernier numéro est même extrêmement intéressant.

---

1) Chinese Chess. By Z. Volpicelli. (*Journ. C. B. R. A. S.*, XXIII, N. S., N°. 3, 1888, pp. 248—284.)

— Wei-ch'i. By Z. Volpicelli. (*Journ. C. B. R. A. S.*, XXVI, N. S., N°. 1, 1891—92, pp. 80—107.

2) Journal of the Peking Oriental Society. — Peking, Pei-t'ang Press.

Volume II. N°. 4. 1889. — I. On the Poets of China, during the period of the contending States and of the Han Dynasty, by J. Edkins, D. D. — II. Diplomacy in Ancient China, by Dr W. A. P. Martin. — III. The Origin of the Paper Currency (鈔 ch'ao) of China, by Shioda Sabaro. — IV. Specimens of Ancient Chinese Paper Money, by S. W. Bushell, M. D., pp. 201—316.

— N°. 5. 1890. — I. On Li T'ai-po, with examples of his poetry, by J. Edkins, D. D. — II. Programme d'histoire de Chine, par L. Verhaeghe de Nayer, pp. 317—396.

Volume III. N°. 1. 1890. Traité sur les Sacrifices Feng et Chan de Se-ma T'sien par Edouard Chavannes, pp. XXXI-96.

— N°. 2 1892. — I. Marco Polo in Cambaluc: a Comparison of foreign and native accounts by W. S. Ament. — II. Ancestral Worship in the Shu king by Rev. H. Blodget. D. D. — III. The Chinese Conquest of Songaria by Ch. Denby Jr.

— N°. 3. 1893. — I. On the population of China by Dr Dudgeon. — Yang-chu the epicurean in his relation to Lieh-tse the pantheist by Dr A. Forke. — III. On two inscriptions obtained in Japan by Dr Martin.

La **China Review** en est à son 21e volume; elle a donc dépassé en durée l'ancien et célèbre *Chinese Repository* de Bridgman et de Williams. M. E. H. Parker, après un séjour en Birmanie, dont il nous a laissé le souvenir [1]), continue avec de nombreux articles [2]) et avec un long Mémoire sur les tribus Turko-Scythes, son active collaboration, qui gagnerait peut-être en valeur et en intérêt si les travaux de ce savant étaient moins épars. Le Rév. Dr. Ernst Eitel est toujours sur la brèche, pour donner le fruit de sa grande expérience pendant son long séjour à Hongkong.

Je ne puis que répéter ce que j'ai dit jadis du **Chinese Recorder and Missionary Journal**: il est totalemant dépourvu d'intérêt scientifique, et au point de vue même de l'histoire religieuse, il est rédigé avec la plus rare médiocrité. Je ne vois à signaler pendant cette période qu'un mémoire de M. Parker, qui n'a rien d'un missionnaire [3]). Un Index [4]) des vingt premiers volu-

---

1) Burma with special Reference to her Relations with China by Edward Harper Parker, H. M. Consul, Kiung-chow, officiating Adviser on Chinese Affairs in Burma. — Printed and published at the "Rangoon Gazette" Press. — 1893, in-12, pp. 8, 108.

— A Sketch of Burmese History, By E. H. Parker. (*China Review*, XXI, N°. 1, pp. 40—58).

2) Up the Yang-tse. — By E. H. Parker. — (Reprinted from the 'China Review') — With Sketch Maps. Hongkong, Printed at the 'China Mail' Office. 1891, in-8, pp. 308-VI.

Contents: The Yang-tse Gorges and Rapids in Hu-pei. — The Rapids of the Upper Yang-tse. — A Journey in North Sz-Ch'uan. — Nan-Ch'uan and the Kung-t'an River — Up the — Kia-ling River. The Great Salt Wells. — North Kwei Chou. — The Wilds of Hu-peh. — Sz Ch'uan Plants. — Index.

— Chinese Poetry. By E. H. Parker. (*China Review*, XIV, p. 226.)

— Rhymes. By E. H. Parker. (*China Review*, XV, p. 53.)

— Chinese Poetry. By E. H. Parker. (*China Review*, XV, pp. 239—240.)

— A Ballad. By E. H. Parker. (*China Review*, XV, p. 373.)

— Poems of the T'ang Dynasty. By E. H. Parker. (*China Review*, XVI, p. 40.)

— Chinese Poetry, By E. H. Parker. (*China Review*, XVI, p. 162.)

3) A Simplified Account of the Progenitors of the Manchus. (*Chinese Recorder*, Nov. 1893, p. 501.)

4) Index to the Chinese Recorder. Vols. I—XX. — 1867—1889. — By Henry Kingman. Shanghai: American Presbyterian Mission Press. 1893, in-8, 2 ff. prél. n. c. p. l. tit. et l. préf. + pp. 70.

mes de ce périodique a été rédigé par Henry Kingman, qui, quoiqu'il en dise dans sa préface, aurait pu, sans se donner beaucoup de mal, trouver les noms d'un grand nombre des auteurs qui se sont cachés sous des pseudonymes: dans tous les cas, il eût fort bien fait de donner la liste des différents rédacteurs en chef depuis le Rév. S. L. Baldwin, de Fou-tcheou.

On sait que les Jésuites possèdent deux missions en Chine: celle du *Kiang-nan*, qui relève de la province de France, et celle du Pe Tche-li S. E., qui dépend de la province de Champagne; l'une et l'autre rivalisent de zèle.

La mission du *Kiang-nan* a commencé une collection désignée sous le nom de *Variétés Sinologiques* qui promet de renouer, avec plus d'esprit scientifique, la tradition des fameux *Mémoires concernant les Chinois* du siècle dernier. Cinq numéros sont déjà publiés [1]) et ils ont tous la plus grande valeur; un sixième numéro est sous presse; il contiendra *Tchou-hi, sa doctrine, son influence*, par le P. Stanislas Le Gall, S. J.

Signalons encore, dans cette même mission, une carte du *Tchoun-tsieou* par les P.P. Lorando (焦寶草) et Pé (潘谷聲)[2])

---

1) VARIÉTÉS SINOLOGIQUES N°. 1. — *L'île de Tsong-ming à l'embouchure du Yang-tse-kiang*. — Par le P. Henri Havret, S. J. — Chang-hai, Imprimerie de la Mission catholique à l'orphelinat de T'ou-sè-wè. 1893, in-8, pp. 59 + 1 f. n. c. p. l'index [1] cartes et 7 grav. hors texte].

— — N°. 2. — *La Province de Ngan-hoei* (avec 2 cartes hors texte), par le P. Henri Havret, S. J. — Chang-hai. *Ibid.*, 1893, in-8, 4 ff. prél. n. c. + pp. 180 + 1 f. n. c. p. l. corrigenda.

— — N°. 3. — *Croix et Swastika en Chine*, par le P. Louis Gaillard, S. J. — Chang-hai. *Ibid.*, 1893, in-8, pp. m-283 [fig.].

— — N°. 4. — *Le Canal Impérial*. Etude historique et descriptive par le P. Domin. Gandar, S. J. — Chang-hai. *Ibid.*, 1894, in-8, pp. II-78, 19 cartes ou plans.

— — N°. 5. — *Pratique des Examens civils en Chine*, par le P. Etienne Siu, S. J. — Changhai. *Ibid.*, 1894, in-8, pp. III-278, pl. grav. et 2 plans hors texte.

2) 春秋地理攷實圖.

et une carte générale de la Chine par le P. Stanislas Chevalier (1894) [1]).

Le Catalogus *Patrum* du P. A. Pfister a été réimprimé [2]) et j'ai profité de cette nouvelle édition pour dire dans la *Revue Critique* du 17—24 Juillet 1893, ma façon de penser sur cette réimpression, et rendre justice au véritable auteur de l'œuvre dont le travail semblait être accaparé par quelqu'un qui n'y avait aucun droit.

«Le R. P. A. Sica signe la préface dans laquelle est loué le P. A. Pfister qui est pour moi le véritable auteur du *Catalogus*. Le P. Sica, de Naples, est arrivé en Chine dès 1846; il a été de septembre 1856 à décembre 1858, supérieur de la mission du Tché-ly et il a même donné un ouvrage intéressant *Annales Domus Zi-ka-wei* S. J., 1884; mais j'ai vu de mes propres yeux le P. Pfister travailler au *Catalogus* de 1873, base de celui-ci, et depuis cette époque c'est au modeste bibliothécaire de *Zi-Ka-wei* (le P. Pfister) que moi, et, je crois aussi, le P. Sommervogel, son ami, nous avons envoyé des notes; je ne comprends donc pas pourquoi on attribue généralement le travail au P. Sica qui ne me paraît avoir été, pour l'édition de 1873, qu'un simple collaborateur: *Un poco più di luce*. Le P. Pfister avait autographié à Changhaï, en 1878 (in-4, pp. 10), un *Catalogus Patrum Sinensium qui in Provincia Kiang-nan ab initio ad hoc usque tempus Evangelium propagarunt*, et il avait réuni, en sept volumes in-4°, les notes bibliographiques et biographiques de tous les jésuites à la Chine; ces notes sont, je pense, encore conservées rue de Sèvres et ont par suite échappé à la destruction de certains de ses papiers qu'il avait remis — étant sur le point de mourir — au P. Havret et qui furent brûlés lors

---

1) 皇朝直省地輿全圖.

2) Catalogus Patrum ac Fratrum S. J. qui a morte S. Francisci Xaverii ad annum MDCCCXCII Evangelio Christo propagando in Sinis adlaboraverunt. Chang-hai, ex typ. Miss. Cath., 1892, in-8, pp. 52—58, s. l. ff. lim.

de la destruction par les Chinois du grand établissement de Ou-hou, en mai 1891.

«Quel que soit l'auteur, ce catalogue a d'ailleurs la plus grande importance; il donne pour chaque missionnaire les dates de la naissance, de l'entrée dans la Compagnie, de l'arrivée dans la mission, de la profession, de la mort, enfin, quand il est connu, le lieu de la sépulture. Il serait à désirer que d'autres ordres, par exemple les Séminaires des Missions étrangères de Paris et de Milan et la congrégation de la Mission (Lazaristes) nous en donnassent autant. Le Catalogue de 1873 renfermait 648 noms de l'ancienne et de la nouvelle mission des Jésuites; le nouveau en contient 456 et 401 soit 857. Je ferai une critique générale au Catalogue: sous la colonne *patria*, au lieu d'indications générales *sinensis*, *lusitanus*, *italus*, *gallus*, etc., j'aurais aimé qu'on précisât la ville, comme on l'a fait pour quelques-uns, par exemple: 3. Ruggieri, Neapolitanus; 4. Pasio, Bononiensis; 5. Ricci, Maceratensis; 11. Cattaneo, Genuensis: sans parler des nouveaux missionnaires dont nous connaissons le berceau, il eut été facile de marquer le lieu de la naissance d'une manière plus précise: des trois Dias, deux sont nés à Aspalham, et un à Castello Branco; Semedo (36) est de Nizza, Portugal; Furtado (41), de Fayal, Açores; Buglio (73), de Mineo, Sicile; Fontaney (165), dioc. de Léon, est breton comme Visdelou (167), etc. — Les noms ne sont pas toujours exacts; Fouquet (237), le correspondant de Saint-Simon et du Cardinal Gualterio, signait toujours Foucquet; de même que Amiot n'écrivait jamais Amyot (388), voir sa correspondance à la Bibliothèque de l'Institut; Langlès et quelques autres adoptèrent cette orthographe fantaisiste. — Et les prénoms: 263. *Jos. Fr.* Moyra de Maillac, signe en réalité *Jos. Mar. An.* de Moyria de Mailla (lire Maillac); etc. — Quelques erreurs de dates: Bouvet (163) est mort le 28 non le 29 juin 1730; Semedo (36) ne serait-il pas mort le 6 mai au lieu du 18 juillet 1658; faut-il

lire Goes (23), mort à Chao-tcheou, au lieu de Sou-tchéou, du Kan-sou? Koffler (84) est-il mort le 12 décembre 1651, ou le 12 décembre 1660? Je ne parle pas des erreurs d'impression; naturellement Fontaney (165) n'est pas mort en 1610 puisqu'il est né en 1643. Il y a des oublis: Prémare (228) n'est pas mort en 1735; il est mort à Macao, 17 septembre 1736, etc.; un P. Jean Girardin, «au pais de la Chine, l'an 1596». Cf. Obituaire général, S. J., Tournon, 1589—1619. — Ces remarques montrent avec quelle attention ce Catalogue a été parcouru par nous; il sera nécessaire que le réviseur du troisième tirage prenne dans la nouvelle édition du P. Sommervogel et dans nos propres publications quelques renseignements tirés d'archives autorisées».

Le P. Angelo Zottoli continue son grand dictionnaire, complément de son grand *Cursus litteraturae sinicae*, qui devait être publié jadis seulement en latin et en chinois, mais qui maintenant comprendra également les mots français.

La Mission du *Tche-li* est également très active:

Lorsque les missionnaires arrivèrent en Chine à la fin du XVIe siècle, et surtout depuis que le père Ricci (mort en 1610) eût créé la mission de Péking, ils se servirent, pour étudier la langue chinoise, de dictionnaires, qui circulaient en manuscrits, dûs principalement, soit à des Dominicains, comme Francisco Diaz, soit à des Franciscains, comme le Frère Basile. Les grands dictionnaires restés manuscrits et dûs à des jésuites, comme les PP. Alexandre de la Charme et d'Incarville, ne furent rédigés qu'au XVIIIe siècle. Le frère Basile est généralement connu sous le nom de Frère Basile de Glemona; ce mineur observantin se nommait en réalité Basilio Brollo et était originaire de Gemona, dans le Frioul, où il naquit le 25 mars 1648. Il mourut en 1703 dans la province du Chen si, dont il était devenu vicaire apostolique.

Le dictionnaire du frère Basile, appelé *Han-tseu-si-y*, dont un grand nombre de copies existent en Chine et dans les bibliothèques d'Europe, est celui dont s'est servi De Guignes, le fils, pour publier, sans indiquer la source à laquelle il puisait, le grand dictionnaire qui parut à l'Imprimerie Nationale en 1813, sous la forme d'un énorme in-folio. Dès 1819, Klaproth critiqua amèrement la publication de De Guignes, et surtout l'absence du nom du frère Basile sur le titre du dictionnaire. Le travail était cependant assez méritoire pour qu'un franciscain réformé, le Frère Jérôme Mangier de Saint-Arsène, réimprimât à Hong-Kong, en 1853, le dictionnaire de 1813 sans le français. Cette édition devint rare, grâce à un incendie. Ce dictionnaire du Père Mangier, ou de De Guignes comme l'on voudra, fut publié, corrigé et augmenté sous forme de dictionnaire chinois-latin-français, par les Jésuites, à Ho-Kien-fou, en 1877.

Le nouveau dictionnaire chinois-français [1]) du P. Couvreur est certainement une amélioration sur les dictionnaires par ordre de clefs, donnés jusqu'à présent. Non seulement, il donne la prononciation et la définition des caractères rangés sous les deux cent quatorze clefs, mais encore une quantité d'exemples tirés d'un grand nombre d'ouvrages et d'auteurs cités p. XI. Ces exemples sont tirés non seulement des livres classiques, des *King*, mais aussi des histoires dynastiques, et même des *King-pao*, que nous désignons généralement sous le nom de Gazette de Péking. Il y a donc là un travail tout à fait important, supérieur même dans son genre

---

1) Dictionnaire français-chinois contenant les expressions les plus usitées de la langue mandarine par le P. Séraphin Couvreur S. J., Missionnaire au Tchen li S. E. — Ho kien fou, Imprimerie de la mission catholique. 1884, in-8 à 2 col., pp. XIX-1007 + 2 ff. n. c.

— Dictionnaire Chinois-Français par le P. Séraphin Couvreur S. J. Ho kien fou, Imprimerie de la Mission Catholique, 1890, gr. in-4, pp. IV-1024-76 à 3 col.

Notice: A. A. Fauvel, dans les *Études religieuses*, 1891, 1.

— Dictionarium sinicum & latinum ex radicum ordine dispositum, selectis variorum scriptorum sententiis firmatum ac illustratum, auctore P. S. Couvreur S. J. — Ho kien fou, ex missione catholica S. J. — 1892, in-8, à 2 col., pp. XIV-1200.

à l'ouvrage du même auteur, le dictionnaire français-chinois, paru à Ho-Kien-fou en 1884, et qui obtint le prix Stanislas Julien.

Ces dictionnaires, ainsi que le dictionnaire syllabique du P. Couvreur de 1890 et le guide de la conversation, français-anglais-chinois, du même auteur, publié dans la même ville en 1886, forment un bon ensemble pour l'étude de la langue chinoise parlée d'une part, et de la langue chinoise écrite de l'autre.

Grâce à des notes qui lui ont été envoyées par ses confrères, le P. Carrez, S. J., a pu dresser une carte très intéressante de la mission du *Tche-li* avec les plans de *Tien-tsin*, de *Tchang-kia-tchouang*, etc. [1]).

Il rentre dans notre cadre de signaler l'existence éphémère du *Korean Repository* [2]), qui était appelé à rendre de grands services. Espérons que sa disparition n'est que momentanée.

---

1) Carte de la Mission de la Compagnie de Jésus au Tcheu-ly, Sud-Est, Chine. Publiée par le Père Carrez de la Compagnie de Jésus, d'après les documents Chinois fournis par les Pères de la Mission. 1890, 2 feuilles.

Echelle: 1 : 400 000.

Ces deux feuilles renferment comme cartes accessoires: 1) Environs de la Mission — Province entière du Pe Tcheu-ly, Parties du Chan-toung au S.-E.; du Ho-nan au S. O.; du Chan-si, à l'O., de la Mongolie, au N., de la Mandchourie, au N. E. — 2) Plan de T'ien tsin. — 3) Résidence et village de Tchang-Kia-tchouang.

2) THE KOREAN REPOSITORY. — Vol. I, 1892, in-8, pp. VII-380.

Les pp. I-VII contiennent l'index.

— The Korean Repository. — Vol. I. N°. 1. January 1892. Address Publisher, Seoul, Korea, br. in 8, pp. 36. — $ 2.00 per vol.

Contient: 1. The Korean Alphabet, its origin, etc. (Prof. H. B. Hulbert.) — 2. The Japanese Invasion. (Rev. G. Heber Jones.) — 3. To the Yaloo and beyond. (R. J. S. Gale.) — 4. Notes on recent russian archaic Researches &c. (D. J. Macgowan M. D.) — 5. 1891. Retrospect. (Editor.) — 6. Correspondence. [Opium in Korea. (Rev. A. S. Moffett. — The Purchase of a King.] — 7. Notes and Queries. [Epochs deserving of Study. (J. Edkins L. L. D.)] — 8. Record of Events.

— Vol. I. N°. 2. February 1892. Address Publisher. Seoul, Korea, br. in-8, pp. 37 à 68.

Contient: 1. Korean Schools. (X.) — 2. A Visit to a famous Mountain. (Rev. Daniel L. Gifford.) — 3. To the Yaloo and beyond. (Rev. J. S. Gale.) — The Japanese Invasion. [II. Diplomatic Negotiations. (Rev. G. Heber Jones.)] — 5. The Opening of Korea; Admiral Shufeldt's Account of it. (Rev. H. G. Appenzeller.) — 6. Review. [English-Corean Dictionary. (H. G. A.)] — 7. Editorial Notes. [Contract for coining Money. — "Romanising" Korean Words. &c. &c. &c.] — 8. Record of Events.

— Vol. I. N°. 3. March 1892. Address Publisher, Seoul, Korea, br. in-8, pp. 69 à 100.

Contient: 1. The Korean Alphabet. (H. B. Hulbert.) — 2. To the Yaloo and beyond. (J. S. Gale.) — 3. Eventful days of 1892, and most critical days of the present century. (F. H. Mörsel.) — 4. What shall we teach in our girls' schools? (L. C. Rothweiler.) — 5. Extracts from the Daily Gazette. — 6. Notes and Queries. — 7. Editorial Notes. — 8. Record of Events.

Une transposition dans les pages de mon manuscrit m'a fait parler du *Korean Repository* avant d'avoir terminé ce que je voulais dire sur les publications des missionnaires catholiques.

— Vol. I. N°. 4. April, 1892. Address Publisher, Seoul, Korea, br. in-8, pp. 100 à 128.

Contient: 1. Buddhism in Korean history and language. (Editor.) — 2. Discovery of an important Monument. (Z.) — 3. What is the Population of Korea? (A Symposium.) — 4. The Japanese invasion. [III. The invasion. (Rev. G. Heber Jones.] — 5. Loss of the *Idzumo-Maru* — 6. Petroleum in Korea. (D. J. Macgowan Esq. M. D.) — 7. Curious Customs. — 8. Extracts from the Daily Gazette. — 9. Notes and Queries. — 10. Editorial Notes. — 11. Record of Events.

— Vol. I. N°. 5. May 1892. Address Publisher, Seoul, Korea, br. in-8, pp. 133 à 164.

Contient: 1. Korea: — a plea and a growl. (G.) — 2. The beginnings of Seoul. (H. G. Appenzeller.) — 3. The japanese invasion. [IV. The royal flight] (Geo. Heber Jones.) — 4. A buddhist fanatic. — 5. Extracts from the Daily Gazette. — 6. Notes and Queries, &c. — 7. Editorial Notes. — 8. Record of Events.

— Vol. I. N°. 6. June 1892. Address Publisher, Seoul, Korea, br. in-8, pp. 165 à 196.

Contient: 1. Flying Comments. I. Andromeda. (Viator.) — 2. Ancestral worship as practiced in Korea. (Daniel L. Gifford.) — 3. Corea, — a plea and a growl. [Continued.] (G.) — 4. The japanese invasion. [V. The fall of Pyöngyang] (Geo. Heber Jones.) — 5. Review of the trade of Corea for 1891. (F. H. Mörsel.) — 6. Extracts from the Daily Gazette. — 7. Editorial Notes. — 8. Record of Events.

— Vol. I. N°. 7. July 1892. Address publisher, Seoul, Korea, br. in-8, pp. 197 à 236.

Contient: 1. The Persians in the Far East. (Rev. J. Edkins.) — 2. Korean Ports. (F. R. G. S.) — 3. Flying Comments. [II. Korea-Formosa.] (Viator.) — 4. The japanese invasion. [VI. China to the rescue.] (Geo. Heber Jones.) — 5. The three female sovereigns of Korea. (Bertha S. Ohlinger.) — 6. Extracts from the Daily Gazette. — 7. Notes, Queries, &c. — 8. Editorial notes. — 9. Record of Events.

— Vol. I. N°. 8. August 1892. Address publisher, Seoul, Korea, br. in-8, pp. 237 à 268.

Contient: 1. A trip to the Mont Blanc of Korea. (H. Goold-Adams.) — 2. Flying comments. [III. Witches Cauldron.] (Viator.) — 3. Kitchen mounds &c. — 4. Extracts from the Daily Gazette. — 5. Notes and Queries. — 6. Editorial notes. — 7. Record of Events.

— Vol. I. N°. 9. September 1892. Address publisher, Seoul, Korea, br. in-8, pp. 269 à 292.

Contient: 1. A Visit to the Mont Blanc of Korea. (H. Goold-Adams.) — 2. Korea — a plea and a growl. [Continued. Population.] (G.) — 3. Missions in Korea. (W. F. Mallalieu.) — 4. The true Foosang. (Dr. J. Edkins.) — 5. Extracts from the Daily Gazette. — 6. Editorial Notes. — 7. Record of Events.

— Vol. I. N°. 10. October 1892. Address publisher, Seoul, Korea, br. in-8, pp. 293 à 324.

Contient: 1. The Alphabet. [Panchul.] (Yi Ik Seup.) — 2. A visit to the Mont Blanc of Korea. (H. Goold-Adams.) — 3. The japanese invasion. [VII. Conclusion.] (Geo. Heber Jones.) — 4. Data on the population of Korea (Conservative.) — 5. Extracts from the Daily Gazette. — 6. Notes and Queries. — 7. Editorial Notes. — 8. Record of Events.

— Vol. I. N°. 11. November 1892. Address publisher, Seoul, Korea, br. in-8, pp. 325 à 352.

Contient: 1. Suggestions on travelling in Korea. (Samuel A. Moffett.) — 2. Studies in Korean. [Korean Etymology.] (Geo. Heber Jones.) — 3. A map of the world. (Yi Ik Seup.) — 4. Korean proverbs, epithets and common sayings. [I. Proverbs derived from Buddhism.] — 5. Review. — 6. Extracts from the Daily Gazette. — 7. Editorial Notes. — Record of Events.

— Vol. I. N°. 12. December 1892. Address publisher, Seoul, Korea, br. in-8, pp. 353 à 380.

Contient: 1. The Beginnings of medical work in Korea. — 2. Where is Punang? — 3. The inventor of the En-Moun. (Jas. S. Gale.) — 4. En pan Chyel. — 5. A true story of Korea (H. N. Allen.) — 6. Extracts from the Daily Gazette. — 7. Editorial Notes. — 8. Record of Events

On lit dans le *Chinese Recorder*, XXIV, March 1893, p. 122:

"The Editor of the *Korean Repository* announces the suspension of that publication with its 12th issue. We heartily second the hope expressed by Mr. Ohlinger that it may be continued later on as a quarterly."

Je voulais signaler le dernier ouvrage du P. COUVREUR [1]) qui est peut-être le plus remarquable de son auteur. C'est certainement la meilleure chrestomathie que nous ayons jusqu'à présent et elle est appelée à rendre les plus grands services pour l'enseignement pratique. D'autre part, depuis que la première partie de cette revue a été mise à l'impression, le travail du P. Stanislas LE GALL, sur *Tchou-hi* [2]), a paru et nous apprenons que le Dictionnaire du P. Angelo ZOTTOLI, subit un long retard car, mis à la refonte, il y a deux ans, il ne sera achevé que dans deux autres années: l'impression qui commencera alors, sera fort longue: ce Dictionnaire, qui est la traduction complète de celui de K'ANG-HI, n'aura pas moins de douze volumes. — Voilà le désordre de mes papiers réparé.

L'arsenal du *Kiang-nan*, à *Kao-tchang miao*, près de Chang-haï, montre une louable diligence; pendant que M. John FRYER [3]) imprime une liste trop longue pour être reproduite ici, des nombreux livres d'étude qu'il a publiés en chinois, son collègue, le professeur de français, M. BOTTU, publie une Grammaire française à l'usage de ses élèves indigènes [4]).

---

1) Choix de Documents, lettres officielles, proclamations, édits, mémoriaux, inscriptions,.... Texte chinois avec traduction en français et en latin par S. Couvreur S. J. — Ho kien fou, Imprimerie de la Mission catholique. 1894, in-8, pp. IV—560.

Divisé en cinq parties: Ire. *Lettres officielles.* — IIe. *Proclamations.* — IIIe. *Edits et mémoriaux.* — IVe. *Gazette de Pékin.* — V^e^. *Mélanges.*

2) Variétés sinologiques N°. 6. — 朱熹 Le philosophe Tchou-hi, sa Doctrine, son influence par le P. Stanislas Le Gall, S. J. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission Catholique à l'orphelinat de T'ou-sè-wè. 1894, in-8, pp. III—134:

Première Partie: Court exposé historique. — Deuxième Part.: Points principaux de la Doctrine de Tchou-hi. — Troisième Part.: Texte et traduction de la Section 49e des Oeuvres de Tchou-hi, d'après le 23e volume de l'édition impériale.

3) Catalogue of Educational Books, Works of General Knowledge, Scientific and Technical Treatises, &c., &c., &c., in the Chinese Language. — Translated or written. By John Fryer, LL. D., Of the Chinese Imperial Government Service, Kiangnan Arsenal, Shanghai. — Sold at the Chinese Scientific Book Depot, 407 Hankow Road, opposite the Cathedral, Shanghai. (Established in 1884.) — Shanghai: Printed at the Presbyterian Mission Press. — 1894, br. in-8, pp. 11.

4) 範規文法 Grammaire française à l'usage des élèves chinois. Par A. Bottu, ancien Professeur de Français et de Droit international à l'École impériale de l'arsenal du Kiang-nan, Assisté De M. Ouann Tsoung-Yuen (萬鍾元) Lettré Chinois. Shanghaï: Imprimerie de Noronha and Sons — 1894, in-8, 2 ff. prél. n. c. + pp. 248.

Le Consul de France à Canton, M. Camille IMBAULT-HUART, continue à donner la preuve de la plus grande activité: une nouvelle édition de son *Manuel pratique de la langue chinoise* [1]), de nouvelles *Recherches sur la Poésie* [2]), ne l'empêcheront pas de donner un excellent Mémoire sur le pays de *Hami* [3]) et de faire imprimer un gros volume sur l'*Ile de Formose*, en tête duquel nous avons placé une Bibliographie spéciale [4]). M. Huart nous fait part de la sorte de son expérience de *Tai-ouan*; il avait, à l'époque de l'intervention de l'amiral Courbet sur les côtes de Chine, réuni tous les documents relatifs à la grande île de Formose, dont la pointe

---

1) Manuel de la langue chinoise parlée à l'usage des Français. Comprenant: I. Une introduction grammaticale. II. Des phrases et dialogues faciles. III. Un recueil de mots les plus usités. Par Camille Imbault-Huart, Vice-Consul de France. — Peking, typ. du Pé-t'ang, 1885, pet. in-8 carré, pp III—140.

— Manuel pratique de la langue chinoise parlée à l'usage des Français comprenant: I. Les éléments de la Grammaire. II. Des phrases et dialogues faciles. III. Un recueil des mots les plus usités. Par Camille Imbault-Huart, Consul de France.... Seconde édition revue, corrigée et considérablement augmentée. — Hongkong: Noronha [et] Paris: E. Leroux, 1892, in-4, pp. III—337.

2) Un poète chinois du XVIIIe siècle. — Yuan Tsou-Ts'ai, sa vie et ses œuvres. Par Camille Imbault-Huart, Vice-Consul de France. (*Journ. C. B. R. A. S.*, N. S., Vol. XIX, Part II, 1884, Art I, pp. 1—42.

— La Poésie Chinoise du XIVème au XIXe siècle. Extraits des poètes Chinois, traduits pour la première fois, accompagnés de notes littéraires, philologiques, historiques et de notices biographiques. Par C. Imbault-Huart, Vice-Consul de France, etc., Paris, Ernest Leroux, 1886, in-18.

— Poésies modernes traduites pour la première fois du Chinois, accompagnées du texte original, et d'un commentaire qui en explique les principales difficultés, par C. Imbault-Huart, Consul de France.... Peking, Typ. du Pei-t'ang [et] Paris, E. Leroux, 1892, in-8, pp. VIII—167.

Les poésies sont extraites de l'œuvre poétique de Yuan Tsou-ts'ai.

3) Le pays de 'Hami ou Khamil. Description, histoire, d'après les auteurs chinois par M. C. Imbault-Huart. (*Bull. de géogr. hist. et descr.*, 1892, N°. 2, pp. 121—196.)

4) L'île Formose. Histoire et description, par C. Imbault-Huart, ouvrage accompagné de dessins, cartes et plan, précédé d'une introduction bibliographique, par Henri Cordier. Paris, Leroux, 1893, in-4, pp. LXXXIV—333.

— Bibliographie des ouvrages relatifs à l'île Formose par Henri Cordier, Professeur à l'École spéciale des Langues Orientales Vivantes. Chartres, Imprimerie Durand. — 1893, in-4, pp. 59.

Tiré à part de l'ouvrage précédent à 150 ex., dont 50 sur papier vergé de Hollande.

septentrionale devait être le théâtre de quelques-uns des combats les plus meurtriers qu'eurent à soutenir nos soldats contre les troupes du Céleste Empire. Ce sont ces documents qui forment la monographie très considérable publiée aujourd'hui sous les auspices du Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts. On croit généralement que les Chinois n'ont découvert Formose qu'en 1430; cela tient à ce que cette grande île, désignée par les Chinois sous le nom de *Tai-ouan*, a été confondue avec les îles Lieou-Kieou. On peut donc rapporter la date de la première visite des Chinois à *Tai-ouan* à 605 ou 606 de notre ère, c'est-à-dire sous la dynastie des *Soui*. M. Huart passe en revue: l'occupation de Formose par les Hollandais depuis 1624 jusqu'à ce qu'ils en aient été chassés en 1662; l'histoire de la dynastie du pirate Koxinga jusqu'à la soumission de l'île par les Mandchous en 1683; Formose sous la domination chinoise; l'expédition japonaise de 1874. Une seconde partie renferme la description physique et politique de l'île, l'agriculture, l'industrie et le commerce, les mœurs et les coutumes des habitants, le récit de quelques excursions, et enfin des statistiques. Un grand nombre de plans, de cartes, de gravures, ajoute à l'intérêt d'un texte, pour la rédaction duquel ont été consultés autant les sources chinoises que les livres européens [1]).

Le recueil bien connu sous le titre de *Houng-leou Meng* a tenté tour à tour le zèle de deux membres du service consulaire anglais: MM. Herbert A. Giles [2]) et H. Bencraft Joly [3]). M. Giles avait

1) Cf. *Revue Critique*, 17—24 Juillet 1893, p. 47.

2) The Hung-lou-mêng (紅樓夢): commonly called the Dream of the Red Chamber. By Herbert A. Giles. (*Jour. China Br. R. As. Soc.*, N. S., Vol. XX, N°. 1, 1885, Art. I, pp. 1—28.)

". . . the *Dream of the Red Chamber* was probably composed during the latter half of the 18th century. The name of its author is unknown. It is usually published in 24 vols 8vo, containing 120 chapters which average at the least 30 pages each, making a grand total of about 4000 pages".

— The Hung-lou-mêng. (*Jour. China Br. R. As. Soc.*, N. S., Vol. XX, N°. 2, 1885, pp. 51—52.)

"With reference to Art. I, upon the *Hung-lou-méng* 紅樓夢, commonly called the

déjà donné une traduction d'une autre collection de contes, le *Liao Tsai tche-i* (聊齋誌異) de *Pou Soung-ling* (蒲松齡) sous le titre de *Strange Stories from a Chinese Studio* (Lond., 1880, 2 vol. in-8). Mais avant de prendre une retraite, que le mauvais état de sa santé a rendu prématurée, M. Giles a eu le temps de terminer ce qui était évidemment le grand travail de sa vie: son dictionnaire chinois-anglais [1]). Cet œuvre est assez considérable pour que je crois utile de reproduire la préface (p. XII) qui indique le but poursuivi par l'auteur:

« In the conviction that *il n'y a point de livres qui rendent de plus grands services ni plus promptement ni à plus de gens que les dictionnaires*, this work was projected as far back as the close of 1874. It was carried on with intervals until April 1889, when, from the bulk of material already collected, I began to realise the inexhaustibility of the mine, and to fear lest ultimate execution should be altogether sacrificed to the desire to be comprehensive. I therefore set to work to arrange my collection such as it was, and to transcribe the whole for the press, — of itself no easy task. Later on, I communicated my

---

Dream of the Red Chamber, it does not appear to have been before pointed out that the "Dream of the Red Chamber" is a wholly inaccurate translation of the Chinese title. *Hung* means "red", and *lou* means "an upper chamber", and *méng* means "a dream"; but *Hung-lou-méng* cannot be rendered by a simple English arrangement of these three meanings.

"The author of this novel, whoever he may have been, first chose 石頭記 *Record of the Stone*, as the title of his book, but soon altered it in favour of 情僧錄 *Story of a Lovelorn Priest*, in allusion to Pao-yü. Later on, a Shantung man, named K'ung Mei-ch'i 孔梅溪, of course a remote descendant of Confucius, proposed 風月寶鑑 *The Mirror of Love*; and Ts'ao Hsüeh-ch'in 曹雪芹, who is regarded by some as the author, said that it should be called 金陵十二釵 *The Twelve Beauties* (lit. Hair-pins) of *Nan-king*. None of these titles however were ever actually adopted. When the book came to be printed, it was under the title of the *Hung-lou-méng*, a term which is not found anywhere in the text, and for the meaning of which we must search beyond. The story contains indeed several *dreams*, but none of these occur either in or about a *red chamber*, which words in fact are here used in a purely figurative sense. They may be compared in some sense with the "marble halls" of the famous song, which by the way also form part of a dream. For when the writer says:

"I dreamt that I dwelt in marble halls, there is no stress whatever on the fact that the walls were marble in particular; — any other costly material would have done equally well. So with the Chinese term. It is a dream of the wealth and grandeur of the two princely establishments in which the action of the story is laid, and would be more correctly translated by some such equivalent as *A Vision of Wealth and Power*". (Note by H. A. G.[iles].)

3) Hung-lau-meng; or the Dream of the Red Chamber. A Chinese Novel. Book I. Translated by H. Bencraft Joly, H. B. M. Consular Service, China. Kelly and Walsh, Limited. 1892.

1) A Chinese-English Dictionary by Herbert A. Giles, H. B. M. Consul at Ningpo. London, Bernard Quaritch, 1892, gr. in-4, pp. XLVI—1415 et 1 p. d'err. n. c.

design to Mr. L. C. Hopkins of H. B. M. Consular Service, who, with rare disinterestedness, at once placed unreservedly at my disposal the whole of his own collection of phraseology, representing more than ten years of careful research. I was thus enabled not only to add many new illustrations of the meanings and uses of the characters, but also to verify, and often improve, my own previous renderings of obscure and difficult phrases. Subsequently, Mr. E. H. Parker, H. B. M. Consul at Hoihow, undertook to assist by romanising the whole of the characters on a uniform system in no less than nine dialects and three distinct languages as enumerated above, besides contributing an essay on the language in general, which will be found at the end of this Preface. About the same time Mr. G. M. H. Playfair, H. B. M. Vice-Consul at Shanghai, agreed to compile a new set of *Tables* specially for this Dictionary; and to give an idea of the labour involved, I need only mention that for the *Surnames* alone it was necessary to make a separate examination of every character in K'ang-Hsi. These three gentlemen may be fairly taken as the flower of Anglo-Chinese scholarship in H. B. M. Consular Service. With their assistance, I began to be sanguine of success; and in May 1891, when the transcription was rather more than half finished, I placed the manuscript in the hands of the printer.

«Infinite pains have been bestowed upon the tedious business of proof-reading, which has extended over a year and a half. I was assisted in this throughout by Mr. Playfair; by Mr. Hopkins, until invalided home, when Mr. E. H. Fraser took his place; and on his transfer to a distance, by Mr. P. F. Hausser. Both the last-mentioned gentlemen are Service colleagues and sound scholars; and to both I am indebted for valuable critical and other emendations. Two Chinese Writers employed in the Ningpo and Shanghai Consulates, devoted themselves more exclusively to the Chinese text, in which typographical errors are so likely to occur. But no one of us surpassed the devotion and fidelity of another proof-reader — my wife — whose unerring revision swept from the pages many a blunder which had escaped every other eye and would otherwise have remained to blot the approximate accuracy of the whole. In this connection I may also mention that under the skilful management of Mr. John Morris, foreman printer to Messrs. Kelly & Walsh, all proofs were turned out from the press in such style as to reduce our labour to a minimum.

«For some years past the cry on all sides has been for a new Dictionary. Whether this one will fill the void or not, or if so, for how long, are questions upon which it would be impertinent for me to speculate. It is the best thing I could do with the forces at my control. It is a votive offering, however humble, for the honour and advancement of the British Consular Service».

Ce dictionnaire demande déjà, comme celui de BILLEQUIN, une certaine connaissance de la langue chinoise pour être utilement

consulté; je lui ferai le reproche d'être par ses dimensions et par son poids d'un maniement peu commode.

Le vétéran Dr. J. EDKINS, en dehors de ses articles, publiés dans le Journal de la Société orientale de Peking, et déjà indiqués, continue avec une ardeur que personne ne soupçonnerait chez un homme arrivé en Chine en 1848, ses études de philologie comparée [1]); il a réuni sous forme de brochure quelques-uns de ses Mémoires [2]), à l'exemple de M. T. WATTERS [3]).

Le premier interprète de la Légation de France à Peking, M. Arnold VISSIÈRE, nous envoie enfin son Mémoire sur le *Souan-pan* ou Abaque des Chinois [4]). — Suivant l'exemple de M. Basil Hall

---

1) The Evolution of the Chinese Language as exemplifying the Origin and Growth of Human Speech, by Joseph Edkins, D. D. 1887. (*Jour. Peking Oriental Society*, Vol. II, N. 1, 1887, pp. 1—91, une table.)

— The Evolution of the Hebrew Language by Joseph Edkins, D. D. Author of "Evolution of the Chinese language", China's Place in Philology, "Chinese Buddhism", etc. — London — Trübner & Co., 1889, in-8, pp. IX—150.

— Effect of Nomad Life on the growth of Language. By Joseph Edkins, D. D. (*Imp. & As. Quart. Review*, Oct. 1891, pp. 288—304.)

2) Modern China: thirty-one short Essays on Subjects which illustrate the present Condition of the Country. By Joseph Edkins, D. D. — Shanghai: Kelly & Walsh, 1891, br. in-8, 2 ff. n. c. + pp. 55 à 2 col.

Contient:
Numeral increase of the Chinese Race, p. 1. — The Temple of Heaven, p. 2. — Need of Tree Planting in North-China, p. 4. — The Chinese Language, p. 5. — Foot Binding, p. 7. — The Art of China and Japan, p. 9. — Change in the Chinese Climate, p. 11. — Chinese Views on Science, p. 12. — A Museum at Peking, p. 14. — The Migration of Industries, p. 16. — China's Turkish Province, p. 18. — Medicine in China, p. 20. — Changes in the Agriculture of North-China, p 21. — Chinese Accounts of the Mammoth, p. 24. — Rice, p. 25. — Industrial Missions, p. 27. — Pawn Brokers, p. 29. — Chinese Opinions on Novels, p. 30. — The Yangtsze River, p. 32. — Fêng-shui, p. 34. — Irrigation, p. 36. — The Floods in the North, p. 37. — The Chinese Treatment of Cholera, p. 38. — The Climate of China, p. 40 — Chinese Educational Colleges, p. 42. — The Mariner's Compass a Chinese Invention, p. 43. — The Use of Cotton Yarn, p. 46. — Chinese and Foreign Medicine, p. 47. — The Chinese *Queue*, p. 49. — Tartars as Sovereigns, p. 51. — Local Disturbances, p. 53.

3) Essays on the Chinese Language, by T. Watters. — Shanghai, Presbyterian Mission Press. — 1889, in-8, pp. VI—496 + iii + ii + iii.

Contents: I. Some Western Opinions. — II. The Cultivation of their language by the Chinese. — Chinese opinions about the Origin and Early History of the Language. — IV. On the Interjectional and Imitative Elements in the Chinese Language. — V. The Word *Tao*. — VI Terms relating to Death and Burial. — VII. Foreign Words in Chinese. — VIII et IX. The influence of Buddhism on the Chinese language.

4) Recherches sur l'origine de l'Abaque chinois et sur sa dérivation des anciennes fiches à calcul par A. Vissière. — Extrait du *Bulletin de Géographie*, 1892. — Paris, Ernest Leroux, 1892, br. in-8, pp. 28.

Notice par G. Schlegel, *T'oung-Pao*, IV, mars 1893, pp. 96—99.

CHAMBERLAIN, dans *Things Japanese*, M. J. Dyer BALL, nous donne dans *Things Chinese* [1]) pour l'Empire du Milieu un équivalent qui est loin toutefois d'égaler son modèle, mais dont l'utilité est constatée par deux éditions rapidement enlevées. — Dans deux ouvrages écrits avec une rare saveur, M. Arthur H. SMITH [2]) étudie les travers des Chinois avec une critique amère qui assure le succès de ses livres et que semblent justifier les désastres actuels de la Chine. — Le Registrar General de Hongkong, M. J. H. Stewart LOCKHART, nous traduit un excellent manuel de citations [3]), mais j'avoue que je suis débordé dans ces Notes, — que je ne puis faire aussi longues que je voudrais, — par la quantité si considérable d'ouvrages intéressants. Je cite encore au bas de ces pages des tra-

---

1) Things Chinese, being Notes on various Subjects connected with China by J. Dyer Ball, M. R. A. S. H. M. Civil Service, Hongkong. Author of "Cantonese Made Easy", ... — London: Sampson Low, Marston, and Company — 1892, in-8, pp. 2 + 1 f. n. c. + pp. 419 + pp. XIII.

— Things Chinese, being Notes on various Subjects connected with China by J. Dyer Ball, M. R. A. S. H. M. Civil Service, Hongkong. Author of "Cantonese Made Easy", ... — Second Edition Revised and Enlarged. — London: Sampson Low, Marston and Comp. — 1893, in-8, pp. 4 + 1 f. n. c. + pp. 497 + XIV.

2) Chinese Characteristics by Arthur H. Smith. — Shanghai: Printed and published at the "North-China Herald" Office. — 1890, in-8, pp. II—427 + II.

— Chinese Characteristics by Arthur H. Smith. — London, Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. 1892, in-8, pp. II—427 + II.

Même édition que la précédente avec un titre différent.

— The Natural History of the Chinese Boy and of the Chinese Girl: a study of Sociology. By the Author of "Chinese Characteristics". Shanghai, "North China Herald", 1890, br. in-8, pp. 27.

3) A Manual of Chinese Quotations, being a translation of the *Ch'éng-yü-k'ao* (成語考), with the Chinese Text, Notes, Explanations and an Index for easy reference. By J. H. Stewart Lockhart, Registrar General, Chairman of the Board of Examiners in Chinese, Hongkong, F. R. G. S., M. R. A. S. — Hongkong: Kelly & Walsh, 1893, in-8, pp. IV + 1 f. n. c. + pp. 435 + pp. LXXIII pour l'index.

vaux de Chauncey GOODRICH [1]), de C. W. MATEER [2]), de P. H. S. MONTGOMERY [3]), etc.

Le *Ching-Yu Kouang Heun* (聖諭廣訓) paraissait avoir été suffisamment étudié depuis cent ans; il paraît que non, puisque M. F. W. BALLER a cru devoir en préparer une nouvelle édition [4]).

Nous ne manquons jamais dans ces Notes, de marquer la part énorme prise dans nos études par le Service des Douanes Impériales, si admirablement dirigé par Sir Robert HART [5]). Nous avons à signaler particulièrement le voyage de I-tchang à Tchoung-king [6]) et le superbe volume qui renferme les Rapports Décennaux de 1882 à 1891 [7]). — Le Docteur Friedrich HIRTH, qui appartient à

---

1) A Pocket Dictionary [Chinese-English] and Pekingese Syllabary. By Chauncey Goodrich. — Peking: 1891, in-16, pp. VI—237.

Introduction signée: "Tungchow", near Peking, April 26, 1891.

2) A Course of Mandarin Lessons, based on Idiom, by Rev. C. W. Mateer, D. D., LL. D. — Shanghai: American Presbyterian Mission Press. — 1892, in-4, pp. XLIX—714 + 1 f. d'errata.

3) Introduction to the Wênchow Dialect. By P. H. S. Montgomery, Imperial Maritime Customs. Kelly and Walsh, Ld., 1893.

4) The Sacred Edict, with a Translation of the Colloquial Rendering, Notes and Vocabulary. By F. W. Baller. Prepared for the use of Junior Members of the China Inland Mission. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1892, 2 vol. in-8.

5) SIR ROBERT HART, BART., G. C. M. G. — Robert Hart, fils de Henry Hart, de Portadown, comté d'Armagh, né en fév. 1835; élevé à Queen's College, Belfast; M. A., 1875; épouse, 1866, Hester Jane, fille d'Alexander Bredon, de Portadown; entré dans le service consulaire anglais en Chine, 1854: secrétaire de la commission des Alliés à Canton, 1858: entré en 1859 dans les Douanes chinoises en qualité de Député-Commissaire. Nommé Inspecteur général en 1863. Nommé C. M. G., 1880; K. C. M. G., 1882; G. C. M. G., 1889. Nommé Ministre d'Angleterre à Peking, 1885, à la mort de Sir Harry Parkes, mais donna sa démission; Baronet en 1893.

6) China. — Imperial Maritime Customs. — II. — Special Series: N°. 17. — ICHANG to CHUNGKING: 1890. — Published by order of the Inspector General of Customs... Shanghai, 1892, in-4, pp. 46.

Voyage de H. E. Hobson, par bateau, et de A. E. von Rosthorn, par terre.

7) Decennial Reports, 1882—91. — Reports on the Trade, Navigation, Industries,

ce grand service, semble lui avoir consacré presque toute son activité pendant cette dernière période comme Commissaire à Tchoung-king. Néanmoins les derniers travaux qu'il vient de publier dans le *T'oung-Pao*, indiquent par leur importance que leur auteur est toujours plein d'activité scientifique [1]).

ALLEMAGNE.

La mort de Georg von der GABELENTZ laissait vacante la chaire qu'il occupait à l'Université royale Fréderic Guillaume. Si l'on avait voulu donner comme successeur au regretté savant, un sinologue qui ne fut que sinologue, on l'aurait trouvé facilement en la personne du Dr. Friedrich HIRTH, bien connu par ses travaux et qui, quoique Commissaire des Douanes Impériales Chinoises, a le titre allemand de *Professeur*. Mais les conditions avaient changé à Berlin depuis la venue de Gabelentz; il s'y était créé un cours pratique de langue chinoise au Séminaire des Langues Orientales — semblable à celui de l'École des Langues orientales vivantes de Paris — dont la direction avait été confiée à l'excellent interprète de la Légation de Prusse à Peking, M. Carl ARENDT. On suivit donc pour la chaire de l'Université l'ancienne tradition et l'on fit

---

etc., of the Ports open to Foreign Commerce in China and Corea, and on the condition and development of the Treaty Port Provinces.

Subjects treated: Aids to Navigation, Banking, Botany, Calamities, Coast Trade, Disturbances, Education, Exchange, Export Trade, Foreign Trade, Geography, Guilds, Imports, Industries, Inland Transit and Traffic, Literary Honours, Local Improvements, Mining, Missionaries, Money Market, Native Products, Opium (Foreign and Native), Pilotage, Population, Postal Facilities, Railways, Review of past Decade, Shipping, Silk, Tea.

— With Map of Chinese Empire and adjacent parts of Russia, India, Burma, etc., delineating Telegraph and Railway Communications, Courier Routes, etc.; sundry other Maps; and Sketch Plans of the Treaty Ports, Also Ten-year Statistical Tables relative to the Shipping; the Values of the Import, Export, and Coast Trade; the Purchasing Power of Silver; and the Population (Chinese and Foreign) at those Ports, in-4, pp. 789. Prix ℳ 8.

1) Die Länder des Islam nach Chinesischen Quellen von Friedrich Hirth. — I. — (*T'oung-Pao*, Supp. au Vol. V, Déc. 1894. pp. 64). — Über den Schiffaverkehr von Kinsay zu Marco Polo's Zeit. — Der Ausdruck So-fu. — Das weisse Rhinoceros. (*Ibid.*, pp. 386, 390, 392.)

choix pour occuper la place de Gabelentz — sinon en titre, au moins d'une façon effective — de son meilleur élève, jeune sinologue doublé d'un philologue, le Dr. Wilhelm GRUBE, dont les différentes publications font légitimement espérer qu'il continuera dignement l'œuvre de son maître [1]).

A cette même Université, un jeune Privat-Docent, M. Georg HUTH, s'occupe avec succès de l'histoire du bouddhisme tibétain et mongol [2]).

M. Carl ARENDT, professeur de chinois au Séminaire des Langues Orientales, est trop connu — au moins des anciens résidents de Chine — pour qu'il soit nécessaire de faire son éloge. En rap-

---

1) Zur Naturphilosophie der Chinesen. *Li-khi* 理氣. Vernunft und Materie. Übersetzt und erläutert von Wilhelm Grube. (*Mél. as. tirés du Bull. de l'Acad. Imp. des Sc. de St. Pétersbourg*, VIII, 21 Août—2 Sept. 1879, pp. 667 à 689), in-8.

— Zur Naturphilosophie der Chinesen. *Li-khi*. Vernunft und Materie. Übersetzt und erläutert von Wilhelm Grube. (Lu le 21 août 1879) (*Bul. de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, 1879, pp. 554—570.)

— Ein Beitrag zur Kenntniss der Chinesischen Philosophie. — 通書 T'ung-Su des Čeu-tsï, mit Čū-hï's Commentare nach dem Sing-lí tsing-í. Chinesisch mit mandschuischer und deutscher Übersetzung und Anmerkungen, herausgegeben von Wilhelm Grube. Theil I. Cap. I—VIII. — Promotionsschrift. — Wien. Druck von Adolf Holzhausen. 1880, br. in-8, pp. IX—45.

— Die Sprachgeschichtliche Stellung des Chinesischen. Von Dr. Wilhelm Grube, Docenten der ostasiatischen Sprachen an der Universität zu Leipzig. — Leipzig, T. O. Weigel, 1881, in-8, pp. 20.

— Note préliminaire sur la langue et l'écriture Jou-tchen par W. Grube. (*T'oung-Pao*, V, Oct. 1894, pp. 334—340.)

2) Geschichte des Buddhismus in der Mongolei. Aus dem Tibetischen des oJigs-med nam-mk'a herausgegeben, übersetzt und erläutert von Dr. Georg Huth. — Erster Theil: Vorrede. Text. Kritische Anmerkungen. — Strassburg, Karl. J. Trübner, 1892, in-8, pp. X-396. — Zweiter Theil: Übersetzung und Erläuterungen. — *Ibid.*, 1894, in-8, pp. X-328.

— Die Inschriften von Tsaghan Baišin. Tibetisch-Mongolischer Text mit einer Übersetzung sowie sprachlichen und historischen Erläuterungen, herausgegeben von Dr. Georg Huth, Privatdocent an der Universität zu Berlin. Gedruckt auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. — Leipzig, F. A. Brockhaus, 1894, in-8, 8 ff. prél. + pp. 68.

pelant ici quelques-unes de ses anciennes publications [1]), signalons la *Grammaire* [2]) considérable qu'il a donnée. Cet ouvrage, qui a amené entre lui et le Dr. SCHLEGEL une courtoise discussion, est, — en écartant le principe même de la nécessité des grammaires chinoises, que SCHLEGEL et LEGGE considèrent comme inutiles, — un livre tout à fait remarquable qui doit rendre de grands services dans l'enseignement auquel le Prof. ARENDT a été appelé.

Mon ancien Collégue à la Société Asiatique de Chang-haï, le

---

1) Das Schöne Mädchen von Pao. — Eine Erzählung aus der Geschichte China's im 8ten Jahrhundert v. Chr. (Aus dem Chinesischen übersetzt von C. Arendt.) Yokohama. — Buchdruckerei des „Echo du Japon". 3 cahiers in fol. à 2 col., paginés 1—10, 11—22, 23—34.

Einleitung des historischen Romans «Geschichte der Fürstenthümer zur Zeit der östlichen Chou» *Tung-chou-liê-kuo.*

— Parallels in Greek and Chinese Literature. By C. Arendt. (*Journ. Peking Orient. Soc.*, I, N°. 2, 1886, pp. 29—60.)

— Supplement to Mr. Arendt's Paper on Parallels in Greek and Chinese Literature. (*Journ. Peking Or. Soc.*, Vol. I, N°. 5, pp. 199—202.)

Dr. Martin and Dr. Edkins.

— Chiang-yi's Apologues of the Fox and the Tiger, and the Dog. By C. Arendt. (*China Review*, XII, pp. 322—324.)

— Su-tai's Apologue of the Bittern and the Mussel. By C. Arendt. (*China Review*, XII, pp. 362—363.)

Cf. Mayers' *Chinese Reader's Manual*, N°. 933 et N°. 626.

— On Chinese Apologues. By C. Arendt. (*China Review*, XII, pp. 407—412; XII, pp. 33—41.)

— C. Arendt. — Moderne chinesische Tierfabeln und Schwänke. (*Zeitschrift für Volkskunde*, I, 3, pp. 325—334.)

2) Handbuch der Nordchinesischen Umgangssprache mit Einschluss der Anfangsgründe des Neuchinesischen Officiellen und Briefstils von Prof. Carl Arendt, Lehrer des Chinesischen am Seminar. Erster Theil. Allgemeine Einleitung in das Chinesische Sprachstudium mit einer Karte. Stuttgart & Berlin, W. Spemann, 1891, in-8, pp. XXI-535.

Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin. Band VII.

— Einführung in die Nordchinesische Umgangssprache. Praktisches Übungsbuch zunächst als Grundlage für den Unterricht am Seminar von Prof. Carl Arendt, Lehrer des Chinesischen am Seminar. I. Abtheilung. Laufender Text. Stuttgart & Berlin, W. Spemann 1894, in-8, pp. XX-625 + 1 p. n. c.

— 2. Abtheilung. Chinesischer Text der Übungsbeispiele. Stuttgart & Berlin, W. Spemann. 1894, in-8, pp. 188.

Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, Band XII, 1 & 2.
Notice par G. Schlegel, *T'oung-Pao*, V, mai 1894, pp. 164—169.

Dr. Karl HIMLY, interprète du Consulat d'Allemagne dans cette ville, retiré depuis de longues années à Wiesbaden, qui faisait part de sa science dans de rares articles publiés dans des journaux ou des revues locales, vient, dans le Bulletin de la Société de Géographie de Berlin, de nous traduire un excellent mémoire sur le Tibet septentrional et la région du Lob-nor [1]).

Les travaux du Dr. Carl Adolf FLORENZ sont plutôt du domaine du Japon, mais nous relevons cependant un volume de lui sur la poésie chinoise [2]). — Signalons encore un manuel du Dialecte de Canton par feu M. E. HESS [3]).

AUTRICHE-HONGRIE.

Le Dr. A. PFIZMAIER, en mourant, a produit dans les publications de l'Académie des Sciences de Vienne, un vide immense que ne doivent d'ailleurs regretter que ceux qui préfèrent la quantité à la qualité. Sa perte privait néanmoins la capitale de l'Autriche de tout sinologue; heureusement, la place vient d'être prise par le Dr. Franz KÜHNERT, qui après un séjour en Chine, auprès du Dr. F. HIRTH, a été nommé Privat-Docent à l'Université impériale et royale de Vienne. Ses connaissances spéciales en mathématiques et en astronomie, donneront un intérêt tout particulier à ses publica-

---

1) Nord-Tibet und Lob-Nur-Gebiet in der Darstellung des *Ta-thsing I-Thung Yü-Thi* (erschienen zu Wu-thsang-fu, 1863) unter Mitwirkung des Herrn Karl Himly in Wiesbaden, herausgegeben von Dr. Georg Wegener. Mit einer Tafel. Sonderabdruck aus der Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. XXVIII. Band. 1893. — Berlin 1893. Druck von W. Pormetter, br. in-8, chif. pp. 301 à 343, carte.

2) Carl Adolf Florenz. — Beiträge zur chinesischen Poesie, in metrischen Übertragungen, mit Einleitung, Commentaren und den Originaltexten. (*Mittheil. d. D. Ges. f. Natur- u. Völkerkunde Ostas.*, Bd. V, N°. 42, pp. 43—68.)

3) Sprechen sie Chinesisch? Chinesische Phraseologie, nebst ausführlicher Grammatik im Canton-Dialekt. Von E. Hess. Leipzig, 1891, in-8, pp. v—185.

tions dont voici la liste [1]). — Je ne rappelle que pour mémoire M. Joseph Haas, Consul général d'Autriche-Hongrie à Chang-hai, dont j'ai déjà parlé. — Notons aussi une nouvelle Grammaire d'Annamite pratique, récemment publiée à Vienne par M. A. Dirr [2]).

BELGIQUE.

Mgr. C. de Harlez, de Louvain, est incontestablement un des plus ardents travailleurs dans le champ de nos études. Il passe avec la plus grande facilité de l'*Asiatic Quarterly Review* au *Journal Asiatique* de Paris ou au *Giornale della Società Asiatica Italiana*

---

1) Travaux du Dr. Franz Kühnert. — Über die Einrichtung des chinesischen Kalenders (*Zeitschrift für den Orient.*) — Die Schuking-Finsterniss (mit Schlegel gemeinsam) (*Amsterdammer Academie*). — Der chinesische Kalender nach Yao's Grundlage und seine allmählige Entwicklung (*T'oung-Pao*, 1891). — Über Thsiet-khi und Khi (*Zeitschrift D. M. G.*, Bd. 44). — Über die drei Perioden: Tschang, Pu und Ki (Wien, *Acad. Sitzb. phil. hist. Cl.*, Bd. CXXV). — Über einige Lautcomplexe des Shanghai-Dialectes (Wien, *Acad. phil. hist.*, Bd. CXVI). — Zur Kenntniss der ältern Lautwerthe des Chinesischen (Wien, *Acad.*, Bd. CXXII). — Über Nanking-Chinesisch (Wien, *Acad.*, Bd. CXXXI). — Die Philosophie des Confucius auf Grund des Urtextes, das Da-Hjo (Wien, *Acad.*, Bd. CXXXII). — Ein Capitel des Shu-li-tsing-iun (Wien, *Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.*) — Die Partikel *shi* in Lao-tsi's *Tao-te-king* (Wien, *Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.*) — Die Minggräber bei Nanking (Wien, *Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.*) — Die Shengs im Chinesischen (*Wr. Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.*) — Übersetzungsschwierigkeiten bei Büchertiteln (*Wr. Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.*) — Ein Geschichtscapitel auf einer chinesischen Theekanne (*Wr. Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.*) — Einige Bemerkungen zu Heller's: „das Nestorianische Denkmal zu Singanfu" (*Wr. Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.*) — Chinesische Schrift und Sprache (Monatsblätter, Wissenschaftliche. März 1888). — Entstehung der Welt und Wesen des Menschen nach chinesischer Anschauung (*Ausland* 1893, N°. 10). — Der chinesische Todtencult (*Ost-asiat. Lloyd*, Juni 1893). — Chinesische Musik (*Presse*, 19 April 1893). — Das astronomische Observatorium in Peking (*Presse*, 19 April 1893). — China's Eigenart (*Mittheilungen der ost-israël. Union*, 1893). — Übersetzungen aus dem Heu-han-schu (in F. Ginzel, Untersuchungen, etc.). (Wien, *Acad. math. naturw. Classe*, Bd. LXXXV).

2) Theoretisch-praktische Grammatik der Annamitischen Sprache. Mit analysierten Übungssätzen, einer Chrestomathie und einem annamitisch-deutschen Wörterbuch. Mit 9 Schrifttafeln. Von A. Dirr. Wien, Pest, Leipzig, A. Hartleben, s. d. [1894], pet. in-8, pp. XIV—164 + 9 tables, 1 fl. 10 kr. = 2 fr. 70 c.

de Florence, des *Mémoires de l'Académie de Belgique* ou du *Muséon* au *T'oung-Pao*, sans épuiser un seul instant ses matériaux réunis en abondance. Il traite avec la même facilité du Tao-kiao ou du Jou-kiao, de la poésie [1]) que de la médecine ou de la musique; je ne puis que renvoyer nos lecteurs à la *Bibliotheca Sinica* pour une liste de travaux qui ne pourrait trouver place ici; je n'en cite que les derniers [2]) qui sont peut-être les plus importants. Personne, plus que moi, n'apprécie et n'estime la noble carrière consacrée à la science par l'éminent professeur de Louvain, et si je fais quelques réserves sur une production trop hâtive, c'est que je crois que ces réserves pourront peut-être amener un progrès notable. Il est certain que cette dispersion cause — et c'est le moindre de ses défauts — de terribles variations d'orthographe; plus graves sont le manque de révision des traductions faites trop vite et surtout l'absence de commentaires.

M. l'abbé GUELUY, des Missions Belges, avait imprimé un livre intéressant [3]); on ne pourra que regretter qu'il se soit donné la

---

1) La Poésie Chinoise par C. de Harlez, membre de l'Académie royale de Belgique Bruxelles, F. Hayez. — 1892, br. in-8, pp. 51.

Ext. des *Bul. de l'Ac. royale de Belgique*, 3me série, t. XXIV, n° 8, 1892, pp. 161—209.

— La Poésie chinoise. Préceptes et modèles par C. de Harlez. Paris, E. Leroux, 1893 pet. in-8, pp. 120.

Les pp. 1—69 forment les pp. 161—209, 142—178 des *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, 3me série, t. XXIV, n° 8, 1892 et t. XXV, n° 2, 1893.

2) 神仙書 *Shèn-Sièn-Shū*. Le Livre des Esprits et des Immortels. Essai de Mythologie chinoise d'après les textes originaux par Ch. de Harlez, Membre de l'Académie royale de Belgique. Bruxelles, F. Hayez, 1893, in-4, pp. 492.

— 大清祭禮 *Tà Ts'ing tsí lí*. — La Religion et les Cérémonies impériales de la Chine moderne d'après le Cérémonial et les décrets officiels par Ch. de Harlez, Membre de l'Académie. (Présenté à la Classe des lettres dans la séance du 7 août 1893), in-4, pp. 556, s. l. n. d. [Bruxelles, Académie de Belgique.]

3) Description de la Chine occidentale (Mœurs et histoire) par un Voyageur. Traduit

peine de retraduire, après Stanislas Julien, la Préface du *Si-yu-ki* de Hiouen-ts'ang [1]).

ESPAGNE.

Il est d'un bon patriote d'avoir voulu faire ressortir, devant le public international d'un Congrès, la valeur des travaux que ses nationaux ont consacrés à une science: le but de M. le Comte de la Viñaza, en donnant une bibliographie des ouvrages portugais et espagnols relatifs à la Chine et au Japon, était louable. Je ne puis que le remercier d'avoir cité avec éloge mon nom dans sa Préface, mais je crois que les emprunts qu'il a faits à mes ouvrages sont si considérables que sa part personnelle est singulièrement réduite [2]).

M. Eduardo Toda, ancien consul d'Espagne en Chine, a donné une Histoire de la Chine [3]), que je regrette de ne pas avoir vue, pas plus que les traductions en langue catalane, qu'originaire de Tarragone, il avait faites de traités chinois d'agronomie. Les ouvrages modernes espagnols relatifs à la Chine sont assez rares pour attirer l'attention, surtout lorsqu'ils sont l'œuvre d'un fonctionnaire aussi distingué que l'est M. Toda.

---

du chinois par M. Gueluy, missionnaire. — Extrait du *Muséon*. — Louvain, Typ. de Charles Peeters, 1887, in-8, pp. 155, 2 cartes.

Traduit du *Si-yu Wen-kien-lou*, 西域聞見錄.

1) A propos d'une préface. — Aperçu critique sur le bouddhisme en Chine au 7e siècle par A. Gueluy. — Extrait du *Muséon*, Tome XIII, Novembre 1894. — Louvain, J.-B. Istas, 1894, br. in-8, pp. 15.

2) Congreso internacional de Orientalistas Lisboa, 1892. — Escritos de los Portugueses y Castellanos referentes a las lenguas de China y el Japón. — Estudio bibliográfico por El Conde de la Viñaza. Lisboa, M. Gomes.... Madrid, M. Murillo... Londres, B. Quaritch, in-4, pp. 139.

On lit au verso du faux titre: *Tirada de 150 ejemplares numerados.* — Au verso du dernier f.: *Acabóse de imprimir esta «Memoria» el dia 30 de Octubre de 1892 en la typografia de «La Derecha» de Zaragoza.*

3) Historia de la China. Madrid, 1892, in-4.

FRANCE.

La mort du Marquis d'Hervey de Saint-Denys ouvrait une succession scientifique qu'il importait de ne pas laisser perdre; professeur au Collège de France, le Marquis d'Hervey avait eu pour prédécesseurs deux hommes hors ligne: Abel Rémusat et Stanislas Julien; je ne crois pas offenser sa mémoire en disant que la continuation de l'œuvre de ces deux savants avait été un fardeau un peu trop lourd pour ses épaules. Abel Rémusat est un fondateur. Il est certain que dans plusieurs de ses travaux, l'on trouve des erreurs; ce n'est pas Rabban Çauma [1]) qui a apporté à Philippe le Bel la lettre d'Argoun, ainsi qu'il le dit dans son *Mémoire sur les relations politiques des princes chrétiens*: ce fut un autre ambassadeur, un an plus tard; de même, dans son *Mémoire sur l'Asie centrale* [2]); il faisait du *Kara balgasoun* des Ouigours, le *Kara koroum* des Mongols et entraînait ainsi ses successeurs sur une fausse piste; on a pu également lui reprocher de n'avoir pas terminé tous ses ouvrages, mais il ne faut pas oublier que Rémusat, né le 5 Septembre 1788, est mort, du choléra, le 4 Juin 1832, c'est-à-dire à l'âge de 44 ans, ce qui ne l'a pas empêché de marquer sa forte empreinte dans presque toutes les branches de la sinologie. Qu'on relise l'éloge magnifique et si mérité, que lui consacra son ami J. J. Ampère. Avant Stanislas Julien, Rémusat avait commencé l'étude des Classiques par la traduction du *Tchong-young*, l'étude des pélerins bouddhistes par le *Fo Kouo Ki*, et personne n'a pu, après lui,

---

1) Pages 111—2; ainsi que le montre la vie (en syriaque) de Jabalaha récemment traduite par M. l'abbé Chabot. Rabban Çauma était venu l'année précédente; la lettre fut remise par Buscarel.

2) Mémoires sur plusieurs questions relatives à la géographie de l'Asie centrale. A Paris, de l'Imp. royale, 1825, in-4. — Cf. *Situation de Ho-lin en Tartarie*.... du Père A. Gaubil, Leide, 1832, in-8; mes notes, pp. 36 et seq.

continuer ses recherches sur les langues tartares, ce qui nous fait regretter d'autant plus la perte de son second volume, égaré ou perdu dans une bibliothèque d'Angleterre ou d'Irlande.

Il ne faut pas oublier non plus que le seul sinologue sérieux en Europe était De Guignes le fils, qui avait passé plusieurs années à Canton et qui avait servi d'interprète à l'ambassade hollandaise d'Isaac Titsingh à Peking. De Guignes a eu le tort de mettre de côté le nom du frère Basile de Gemona, auteur du Dictionnaire publié aux frais du gouvernement impérial; mais il savait infiniment plus de chinois que ses contemporains, Hager et Montucci, et je n'hésite pas à le dire, plus que Klaproth, dont quelques-uns des reproches sont absolument puérils; comme celui d'imprimer le chinois de gauche à droite — ce que tout le monde fait aujourd'hui — au lieu de droite à gauche: c'est affaire de commodité typographique. Rémusat s'est servi de la *Notitia linguæ sinicæ* encore manuscrite du P. de Prémare pour sa Grammaire chinoise, comme Fourmont avait utilisé la Grammaire de Varo, moins connue, pour sa *Grammatica duplex*; mais Rémusat ne s'en est nullement caché, et il a tiré un autre parti de l'œuvre du jésuite de Peking que ne l'avait fait l'arabisant du Collège de France du volume du dominicain espagnol. Le seul homme de valeur à cette époque était l'illustre Morrison de Macao; car, dans la mission de Peking, les Jésuites mouraient, ne laissant pas d'héritiers. Abel Rémusat avait une culture encyclopédique, un caractère généreux, un esprit éclairé; il ne craignait pas la concurrence, sachant que la science avance par étapes successives, et que le maître devançant l'élève, celui-ci doit faire mieux. C'est ainsi qu'il forma en Stanislas Julien un disciple capable de prendre sa place dans la chaire du Collège de France.

Stanislas Julien, peu accessible aux jeunes, n'a pas laissé les souvenirs de reconnaissance affectueuse qui s'attachent à la mémoire

de son illustre maître: ce fut certes un grand savant, mais ses défauts personnels — oserai-je dire un certain sentiment de jalousie naturelle en lui — firent peut-être à la sinologie un mal que le grand éclat qu'il jeta sur les études chinoises a réparé à peine. De plus, il fut ingrat, non parce qu'il a traduit à nouveau des livres déjà publiés par Rémusat, mais parce qu'il a accusé son bienfaiteur d'actions indignes, comme le détournement d'une partie de la *Notitia* de Prémare. Pauthier, infiniment moins bon sinologue que Julien, mais d'un esprit autrement chevaleresque que celui de son rival, a vengé avec juste raison la mémoire de leur maître commun. Julien, professeur au Collège de France, pendant que Bazin et Biot mouraient, ne nous laissait, après quarante ans d'enseignement, que des élèves peu préparés à lutter par leur science ou par leur nombre, contre les générations nouvelles, qui faisaient leur éducation dans la Chine même. Conservateur à la Bibliothèque nationale, il ne nous léguait même pas un Catalogue des trésors confiés à ses soins: la liste médiocre des livres chinois qu'il avait faite, paraît n'avoir été donnée que pour empêcher les autres d'entreprendre la même tâche. Nous avons dit ailleurs ce que nous pensions de ce travail [1]). Enfin, il fallait une grande énergie administrative pour qu'un enseignement pratique comme celui de l'École des Langues Orientales lui échappât et fut confié au comte Kleczkowski, qui avait été dans l'Extrême-Orient, apprendre en Chine son métier d'interprète. — L'œuvre de Julien reste une œuvre grande, mais personnelle: on peut dire qu'elle est représentée principalement par sa *Syntaxe nouvelle* et ses *Pélerins bouddhistes*; son importance est considérable [2]), et, cependant, mal-

1) Essai d'une Bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens au XVIIe et au XVIIIe siècle, par Henri Cordier. Paris, Ernest Leroux, 1883, in-8, pp. 58.

2) Sir Thomas Francis WADE me disait en Chine, il y a une vingtaine d'années, qu'il n'avait jamais appris autant de Chinois que dans le mémoire de Julien contre Pauthier: *Examen critique de quelques pages de chinois relatives à l'Inde*.... Paris, 1846, in-8.

gré l'illustration qu'elle jette sur son auteur et sur notre pays, on ne saurait citer Stanislas Julien comme exemple au professeur qui a charge d'âmes et qui, parmi ses élèves, doit se préparer des successeurs devant continuer la tradition ou la renouveler. Le maître doit voir dans ses élèves non des rivaux, mais des continuateurs. L'homme chez Julien, ne fut pas à la hauteur du très grand savant.

Nous pouvons considérer le Marquis d'HERVEY DE SAINT-DENYS comme le reflet de ses deux devanciers et même, si l'image n'était pas trop vulgaire, nous dirions qu'il a vécu des restes du festin auquel il avait été convié [1]).

Quelle que fut la ténuité de ce dernier fil, il ne fallait pas laisser rompre la tradition qui le rattachait à Abel Rémusat. Depuis cinquante ans, les études chinoises avaient fait des progrès formidables et singulièrement élargi le champ des études orientales; les Indes empruntaient à la Chine, pour leur bouddhisme, les versions dans lesquelles avaient été transcrits les livres des disciples de Çakya Mouni; chez ses voyageurs, elles puisaient les renseignements qui jettent un jour tout à fait nouveau sur leur géographie et leur archéologie. C'est encore à l'Empire du Milieu que nous demandons le récit des expéditions dans la presqu'île indo-chinoise et dans les îles de la Sonde, et c'est toujours en Chine que le

---

1) Catalogue de la Bibliothèque chinoise de feu M. le Marquis d'Hervey de Saint-Denys, Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France. — La vente aura lieu les Lundi 19 et Mardi 20 Mars 1894, Hôtel des Commissaires-Priseurs..... Paris, Ernest Leroux. — 1894, in-8, pp. VIII—72.

454 numéros.

M. E. Specht, qui a acheté un certain nombre de manuscrits de Stanislas Julien à la vente du Mis d'Hervey, les a présentés à la Bibliothèque de l'Institut à la séance du 18 mai 1894 de l'Académie des Insc. et Belles-Lettres:

— Note sur les Manuscrits de Stanislas Julien par M. Specht. (Séance du 18 mai 1894.) (Acad. des Insc. et B.-L., *Comptes rendus*, 1894, pp. 119—228.)

— Les papiers de Stanislas Julien par Edouard Specht. — Extrait des Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (Séance du 18 mai 1894). Paris, Imprimerie nationale — MDCCCXCIV, br. in-8, pp. 16.

mystère des écritures et de l'histoire de l'Asie centrale trouvera sa solution la plus certaine. C'est encore pendant cette période de temps que la Chine et les peuples qui gravitent autour d'elle, se trouvant de plus en plus en contact direct avec les peuples de l'Occident, — les inventions modernes ayant supprimé les distances, — transformaient les problèmes politiques qui agitent notre vieille Europe, en problèmes qui agitent le monde entier.

Il m'a toujours semblé que l'enseignement donné au Collège de France ne devait pas être le même que celui donné à l'Ecole des Langues Orientales vivantes. L'Ecole des Langues Orientales, sans perdre son caractère scientifique, a un but essentiellement pratique, celui de fournir des drogmans et des interprètes aux départements ministériels, et même d'apprendre aux jeunes gens se destinant au commerce et à l'industrie, les langues, les moeurs, les coutumes et les lois de l'Orient et de l'Extrême Orient.

La pratique naturellement ne peut pas constituer à elle seule la science: il faut y joindre de fortes études auxquelles ne peuvent souvent se livrer les fonctionnaires ou les simples voyageurs. Quelques années de séjour dans un pays étranger suffisent à former un interprète; pour faire un bon professeur il faut en outre remplir d'autres conditions que celle d'une résidence plus ou moins prolongée hors de sa patrie. En dehors même de la connaissance du sujet, il y a des qualités naturelles et techniques nécessaires pour faire un professeur, qualités, qu'une expérience pratique, voire une grande culture, ne peuvent donner.

La chaire du Collège de France, fondée pour Abel Rémusat, qui inaugura son cours le 16 Janvier 1815, a pour titre: *Langues et littératures chinoises et tartares-mandchoues*. Ce titre est vaste et permet un choix et un développement de sujets que ne comporte certainement pas l'enseignement pratique de l'Ecole des Langues

Orientales. C'est ainsi qu'on a pu voir au Collège de France succéder à Abel Rémusat, Stanislas Julien et le Marquis d'Hervey de Saint-Denys qui n'avaient pas la pratique de la langue chinoise.

La tradition du Collège de France est d'enseigner les sciences nouvelles ou de préparer l'évolution de celles qui existent déjà; il doit devancer, ou tout au moins donner une impulsion à la science, si je puis m'exprimer ainsi. Son enseignement n'est pas une concurrence aux Cours existant ailleurs, il est au contraire — nous semble-t-il — le développement scientifique d'études qui ne peuvent acquérir toute leur ampleur dans un cadre fixé d'avance par des examens à passer. En un mot, l'enseignement du Collège de France doit être «original» varié et élevé; celui de l'Ecole des Langues Orientales doit être pratique et stable.

D'ailleurs de semblables considérations conduisent à des remarques d'un ordre plus général: la science est devenue singulièrement utilitaire, soit au point de vue de la carrière, soit dans un but de gain purement matériel. Elle est plus circonscrite dans chacune de ses branches qu'elle ne tendait déjà à l'être il y a une vingtaine d'années, et les nouvelles spécialités créées au détriment d'études plus larges ont achevé d'anéantir la culture générale. S'il n'est plus possible d'embrasser comme dans les siècles passés la science dans son entier, il n'est pas moins certain que des recherches trop restreintes font des savants un peu myopes et qu'au dessus de la science il y a l'homme même que seul peut former la culture générale. C'est à la spécialité, — indispensable si elle n'est pas absolue, nuisible si elle l'est, — aujourd'hui un but, non un résultat, — que l'on doit, quoiqu'on en ait dit, attribuer en grande partie la médiocrité des élèves admis aux Cours d'Enseignement supérieur.

Suivant l'usage, une chaire au Collége de France, doit à la

mort de son titulaire, être l'objet d'un vote qui décidera si elle sera maintenue ou supprimée. Les services rendus par les études chinoises étaient trop éclatants pour que l'on pût sérieusement hésiter sur le maintien d'une chaire de langues et de littératures chinoises et tartares-mandchoues. L'absence de candidats sur lesquels on pensait pouvoir compter, — mais qui, pour des motifs personnels, s'abstenaient, — faisait craindre que, faute de combattants, la place ne fut abandonnée. Grâce au dévouement de quelques amis des études des langues orientales, les intérêts de la sinologie furent sauvegardés et non seulement les candidats ne manquèrent pas, mais encore furent-ils nombreux. Si je ne me trompe, ces candidats à la succession du Marquis d'Hervey de Saint-Denys étaient MM. Edouard CHAVANNES, attaché libre à la Légation de France à Peking, traducteur des *Sacrifices Fong et Chan* et du *Calendrier des Yn*, et auteur d'un ouvrage sur la *Sculpture sur pierre en Chine au temps des deux dynasties Han*[1]); l'abbé Paul PERNY, ancien provicaire apostolique an Kouei-tcheou, auteur d'un *Dictionnaire* et d'une *Grammaire de la langue chinoise*; PHILASTRE, ancien Administrateur des affaires indigènes en Cochinchine, traducteur des *Codes annamites* et du *Y-King*; Léon de ROSNY, professeur de japonais à l'Ecole des Langues Orientales Vivantes, dont la liste des travaux occuperait plusieurs pages; Léon ROUSSET, ancien professeur à l'Arsenal de Fou-tcheou, ancien secrétaire de la Légation chinoise à Madrid, à l'époque de *Tchen Lan-ping*, aujourd'hui chargé du bureau de publicité de la Maison Hachette, auteur d'un livre de voyages intitulé *A travers la Chine*; Ed.

---

1) Les inscriptions des *Ts'in*, par M. Edouard Chavannes. — Extrait du *Journal Asiatique*. — Paris, Imprimerie nationale. — MDCCCXCII, br. in-8, pp. 51.

Les Inscriptions des *Ts'in*, par M. Edouard Chavannes. (*Jour. As.*, IXe Sér., I, N° 3, 1893, pp. 473—521.

— Le Sculpture sur pierre en Chine au temps des deux dynasties Han, par Edouard Chavannes. Paris, Leroux, 1893, in-4, pp. xl—88 et pl.

SPECHT, membre du Conseil de la Société Asiatique, auteur de traductions insérées dans le *Journal Asiatique*; Emmanuel TRONQUOIS, japonisant. TERRIEN de LACOUPERIE, de Londres, s'était désisté. Le maintien de la chaire étant décidé, le Dimanche 12 Mars 1893, à la réunion des professeurs au Collége de France, sous la présidence de M. Gaston BOISSIER, M. CHAVANNES fut présenté en première ligne et M. SPECHT en deuxième ligne. Dans la séance du 29 Mars de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, sous la présidence de M. SENART, M. CHAVANNES fut présenté en première ligne par 29 voix contre 4 données à M. SPECHT; en deuxième ligne, M. SPECHT par 29 voix contre 1 bulletin blanc et trois bulletins nuls. Enfin on lisait dans le *Journal Officiel de la République francaise* du Dimanche 30 Avril 1893:

«Par décrets en date du 29 Avril 1893, rendus sur la proposition du ministre de l'instruction publique, des beaux-arts et des cultes.

M. CHAVANNES (Emmanuel-Edouard) agrégé de philosophie, attaché à la légation de France à Peking, est nommé professeur de la chaire de langues et de littératures chinoises et tartares-mandchoues au Collège de France, en remplacement de M. d'Hervey de Saint-Denys décédé».

M. Edouard CHAVANNES est donc le quatrième titulaire de la chaire créée par Abel Rémusat, depuis occupée par Stanislas Julien et le Marquis d'Hervey de Saint-Denys.

M. CHAVANNES, ancien élève de l'École normale et de l'École des Langues Orientales vivantes, avait déjà, par plusieurs publications remarquées, dont l'une même avait remporté le prix Stanislas Julien, donné les plus brillantes espérances. Il avait complété par un assez long séjour en Chine, à Peking, les études commencées à Paris, et si les circonstances le firent arriver plus tôt que lui-

même ne le pensait peut-être, elles ne le prirent nullement au dépourvu, et il justifie par ses travaux le choix qui a été fait de lui. Débutant par une leçon qui a eu le plus vif succès [1]), M. Chavannes a continué l'œuvre de Stanislas Julien par la traduction du pélerin bouddhiste *I-tsing* [2]) et entrepris celle de la première des vingt-quatre histoires dynastiques, les *Che-ki* (史記) du grand *Se-ma Tsien* (司馬遷), dont le premier volume, sous presse depuis longtemps, paraîtra prochainement. Au Congrès des Orientalistes de Genève, il a présenté, en collaboration avec M. Silvain Lévi, une étude sur l'importante inscription de *Kiu-yong-kouan* (居庸關) [3]) bien connue par un mémoire du regretté Alexander Wylie. Sur la demande de MM. Gustave Schlegel et Henri Cordier, S. A. le Prince Roland Bonaparte, dont le zèle scientifique et la générosité sont bien connus, a consenti à faire les frais de la reproduction de l'inscription entière pour que, distribuée aux savants des différents pays, elle puisse être enfin définitivement étudiée. La collaboration active de M. Gabriel Devéria a permis à M. Chavannes d'étendre le plan primitif de la publication qui, bientôt terminée, comprendra non seulement l'inscription de *Kiu-yong-kouan*, mais aussi tous les documents, monnaies, etc. de l'époque mongole conservés en France.

Mon collègue, M. Gabriel Devéria, s'est occupé plus particulièrement des résultats de l'expédition de l'Orkhon, poursuivant ses

---

1) Edouard Chavannes. — Du rôle social de la littérature chinoise. — Leçon d'ouverture faite au Collége de France le 5 décembre 1893. Paris, aux bureaux de la *Revue Bleue*, 1893, br. in-8, pp. 31.

On lit au verso du faux-titre: «Extrait de la *Revue bleue* du 16 décembre 1893».
Voir *Revue bleue*, 16 déc. 1893, pp. 774—782.

2) Voyages des pélerins bouddhistes. — Les Religieux éminents qui allèrent chercher la loi dans les Pays d'Occident, mémoire composé à l'époque de la grande dynastie T'ang par I-tsing, traduit en français par Edouard Chavannes, Professeur au Collége de France. Paris, Ernest Leroux, 1894, in-8, pp. XXI—218.

3) Note préliminaire sur l'inscription de Kiu-yong koan, par Ed. Chavannes et Sylvain Lévi. (*Jour. Asiatique*, IXe Sér. IV, Sept.-Oct. 1894, pp. 354—378.)

anciennes recherches sur l'étude des langues étrangères chez les Chinois; nous indiquerons donc au paragraphe Russie la part qu'il a prise dans un travail qui a intéressé un si grand nombre de savants occidentaux.

Il me semble que M. Léon de Rosny n'a pas déployé son activité scientifique de jadis; il nous a donné de la traduction du 孝經 [1]), que nous avions signalée déjà, une édition plus populaire. M. Philastre [2]) a terminé le deuxième et dernier volume de sa traduction du 易經. Mgr. C. de Harlez qui s'est — comme nous l'avons dit déjà — occupé du même ouvrage, n'est pas indulgent pour le travail de notre ancien et distingué fonctionnaire de Cochinchine.

«Après, dit-il, avoir parcouru ces deux énormes volumes, s'il en a le courage, le lecteur aura l'idée la plus inexacte, la plus fausse du livre dont l'explication en fait l'objet principal. La raison de ce fait est bien simple. Dans la traduction du texte, M. Philastre ne nous donne que des lambeaux de phrases isolés qui n'ont aucun sens précis. Les commentaires dont il nous donne une bonne version sont faits non point sur le texte du *Yi* et pour l'expliquer, mais à côté de ce texte et pour fournir à leurs auteurs l'occasion de développer leurs conceptions philosophiques, de divaguer à propos du *Yi-king*. En outre, le texte si court du *Yi* est perdu là-dedans comme quelques feuilles dans une forêt, il y disparait presqu'en-

---

1) 孝經 Le Hiao-king. Livre sacré de la Piété filiale publié en Chinois avec une traduction française et un commentaire perpétuel emprunté aux sources originales par Léon de Rosny. Paris, Maisonneuve, 1889, in-8, pp. 176.

— La Morale de Confucius. — Le livre sacré de la Piété filiale traduit du chinois par Léon de Rosny. Paris, J. Maisonneuve, 1893, in-12, 3 fr. 50.

2) Tcheou-Yi: Le Yi: King ou livre des changements de la dynastie des Tcheou traduit pour la première fois en français avec les Commentaires traditionnels complets de T'chèng-Tz'e et de Tsou-hi et des extraits des principaux commentateurs par P. L. F. Philastre. Première partie. (*Annales du Musée Guimet*, VIII, Paris, Ernest Leroux, 1885.) — Deuxième partie. (*Ibid.*, XXIII, Paris, Ernest Leroux, 1893). 2 vol. in-4.

tièrement. Une simple réflexion suffira pour démontrer que tous ces commentaires sont en dehors des questions. C'est qu'ils sont tous basés sur la théorie du *Yin* et du *Yang*, des deux principes «actif, spontané» et «passif, réactif». Or, à l'époque où le *Yi-king* fut composé et de longs siècles après, ce système philosophique était entièrement ignoré. En outre l'école de *Tcheng-tze* et de *Tchou-hi* ont inauguré un système d'interprétation sans racine dans le passé. On a dit que les Chinois avaient perdu le sens du *Yi-king*. Ce sont les divagations des disciples du *Sing-li* qui ont donné lieu à cette croyance. Il n'en est rien. Nous voyons par le *Lün-yü* et le *Tso-tchuen* que les Chinois le comprenaient encore très bien jusqu'au IVe siècle avant notre ère» [1]).

S'il est difficile de mettre les Chinois d'accord sur le sens de ce livre difficile, il n'est pas plus aisé de mettre d'accord les savants européens: Terrien de Lacouperie, Douglas, Legge, Edkins, C. de Harlez, Philastre, qui ont étudié le 易經. Je crois qu'il a été dépensé beaucoup de temps et d'encre en pure perte.

Le Dictionnaire Chinois-Français de BAILLY en cinq [2]) vol. in-4 a paru à Saïgon et je crois inutile de revenir sur le jugement sévère que je porte dans ce numéro du *T'oung-Pao* sur cet ouvrage encombrant et de peu de valeur. — La Société de Géographie de Rochefort a pris la peine de publier une traduction française du *De Horis Sinicis* de Gottlieb S. BAYER [3]).

BAYER est un sinologue qui fut célèbre dans la première moitié du XVIIIe siècle. Ses travaux sont certainement très intéressants

---

1) *T'oung-Pao*, V, Mars 1894, p. 93.

2) Cochinchine française. Dictionnaire Chinois-Français par Bailly. — Saigon, Imprimerie commerciale Rey & Curiol, 1889, 5 vol. in-4.

3) Traduit par R. de VILLARET, *Bul. Soc. Géog.*, Rochefort, XIV, 1893, pp. 183—196.

pour l'époque, mais ils ont perdu aujourd'hui une valeur scientifique, qui n'est même pas remplacée par le mérite de la rareté. Le traité *De Horis Sinicis*, dont on vient de donner la traduction, a été publié à Saint-Pétersbourg en 1735. Il n'y a pas un des nombreux catalogues de libraires que je reçoive d'Allemagne qui n'en contienne un exemplaire marqué à un ou deux marks; c'est dire que cette plaquette in-4 court les rues et n'est pas recherchée. On a trop l'habitude en province de «découvrir» des choses rares ou inédites: aujourd'hui c'est la Société de Géographie de Rochefort; c'était jadis la Société languedocienne de géographie qui avait publié un manuscrit du voyage supposé inconnu de Montferran à la Chine, dont j'ai été obligé de faire justice dans la *Revue Critique* du 8 décembre 1884. On ne saurait trop recommander la prudence dans ces exhumations, car des recueils — estimés avec raison — pourraient baisser dans l'opinion publique par la publication de travaux imprimés à la légère [1]).

M. Albert Auguste Fauvel, ancien fonctionnaire des Douanes impériales chinoises (1872—1884), aujourd'hui inspecteur des services des Messageries maritimes, a profité de son séjour de douze années dans l'Empire du Milieu et des nombreux voyages nécessités par ses nouvelles fonctions, pour se livrer à de fructueuses recherches sur la géographie et l'histoire naturelle des pays de l'Extrême Orient. Lorsque l'inspecteur général des douanes impériales chinoises, Sir Robert Hart, qui allie à son remarquable talent administratif un grand zèle pour la science, entreprit la publication d'une série de monographies des dix-huit provinces de la Chine, M. Fauvel sut mener à bonne fin une des deux ou trois monographies qui furent achevées, et nous avons le dernier résultat de son travail dans une carte de la province relativement peu

1) Cf. *Bul. de Géog. hist. et descriptive*, 1894, N°. 1, p. 10.

connue de Chan-toung qui lui a valu, à la Société de Géographie, le prix Alphonse de Montherot. Tout récemment, M. Fauvel vient de donner un ouvrage très important sur les *Sériciginès sauvages de la Chine* [1]).

M. le Docteur Ernest MARTIN, ancien médecin de la Légation de France, continue dans un grand nombre de petits mémoires, épars dans divers recueils périodiques, à nous donner le fruit de son expérience passée et de ses lectures présentes; un de ses confrères, M. le Docteur Louis Pichon, jadis à Chang-haï, aujourd'hui mêlé d'une façon active aux questions de politique coloniale, nous a raconté son intéressant voyage au Yun-nan [2]) qui remet sous notre plume le titre du volume si important donné par le Prince

---

1) Les Sériciginès sauvages de la Chine. Paris, Ernest Leroux, 1895, in-4.

2) Les pigeons éoliens de Pekin (avec gravures). Par le Dr. Ern. Martin. (*La Nature*, 1893, I, pp. 29—30).

— La voiture à voile des Chinois. Avec gravures. Par le Dr. Ern. Martin. (*La Science moderne*, 28 fév. 1893.)

— Notes sur les principales fourrures qu'on trouve actuellement à Peking et à Tientsin par M. le Docteur Ern. Martin. (*T'oung-Pao*, IV, N°. 3, juillet 1893, pp. 298—302.)

— Consanguinité et mariage chez les Chinois. Par le Dr. Ern. Martin. (*Journal d'Hygiène*, N°. 746, 8 janv. 1891.)

— Le mariage en Chine dans ses rapports avec l'hygiène. Par le Dr. Ern. Martin. (*Journal d'Hygiène*, N°. 806.)

— Les fumeurs d'Opium. Par le Dr. Ern. Martin. (*La Nature*, 21e année, N°. 1054, 12 août 1893, pp. 167—170.)

— Bibliothèque générale de physiologie. — L'OPIUM, ses abus, Mangeurs et fumeurs d'opium, Morphinomanes, par le Docteur Ernest Martin, Ex-Médecin-Major de l'École Polytechnique et de la légation de France à Pékin. Lauréat de l'Académie de médecine. — Paris, Société d'éditions scientifiques. — 1893, pet. in-8, pp. 175.

Notice: *China Review*. XX, N°. 6, pp. 396—8, par E. H. P.[arker.]

— La Morphinomanie en Extrême-Orient. Par le Dr. Ern. Martin. (*Journal d'Hygiène*, N°. 894, 9 nov. 1893, pp. 329—332.)

— Ethnographie chinoise. Wenchow. — L'île de la Pagode. — Le commerce français. Par le Dr. E. Martin. (*Magasin pittoresque*, 15 nov. 1894, p. 363—4, 1 grav.)

3) Un Voyage au Yunnan par Le Dr. Louis Pichon (de Shanghaï). Avec une carte. Paris, librairie Plon. — 1893, in-12, pp. VII—286.

Il a paru une deuxième éd. la même année.

Henri d'Orléans [1]) sur ses pérégrinations dans l'Indo-Chine qu'il recommence aujourd'hui avec une nouvelle vigueur.

Le dernier fascicule de la *Bibliotheca Sinica* [2]) vient de paraitre. Son auteur, en dehors de sa collaboration au *T'oung-Pao*, à la *Grande Encyclopédie*, à la *Revue critique*, à la *Revue de l'Histoire des Religions*, a donné un certain nombre de travaux dont on trouvera la liste en note [3]).

GRANDE-BRETAGNE.

Qu'il me soit permis de saluer dans sa quatre-vingtième année le glorieux vieillard qui est aujourd'hui, incontesté, à la tête de nos études, non-seulement dans son pays, mais dans le monde entier: le Rév. Dr. James Legge, né le 20 Décembre 1815. La chaire de chinois à Corpus Christi College, Oxford, n'a pas été — ce qu'elle aurait pu être pour lui — une retraite; il est resté vaillamment sur la brèche et le dernier numéro du *Journal of the Royal Asiatic Society* a encore un mémoire dû à cet esprit vigoureux sur lequel l'âge n'a aucune prise.

Il a commencé une nouvelle édition de sa traduction des Classiques chinois [4]): le premier volume, seul paru jusqu'ici, de cette

---

1) Autour du Tonkin. Paris, C. Lévy, 1894, in-8.

2) *Bibliotheca Sinica* — Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'Empire chinois. Paris, 1893—1895, 3 fasc. gr. in-8, comprenant les col. 1409—2343.

3) Situation de Ho-lin en Tartarie. Manuscrit inédit du Père A. Gaubil, S. J., publié avec une introduction et des notes..... Leide, E. J. Brill, 1893, in-8, pp. 50. — Bibliographie des ouvrages relatifs à l'île Formose..... Chartres, Durand, 1893, in-4, pp. 59. — Historique abrégé des relations de la Grande-Bretagne avec la Birmanie..... Paris, Ernest Leroux, 1894, br. in-8, pp. 23. — La Participation des Suisses dans les études relatives à l'Extrême-Orient..... Genève, MDCCCXCIV, in-4, pp. 26. — Notice sur le Japon..... Paris, H. Lamirault et Cie, 1894, in-8, pp. 85.

4) The Chinese Classics with a Translation, critical and exegetical Notes, Prolegomena and copious Indexes, by James Legge, Professor of Chinese in the University of Oxford, formerly of the London Missionary Society. — In Seven Volumes — Second edition,

seconde édition, contient la même matière que le premier volume de la première édition, c'est-à-dire le *Lun-yu*, le *Ta-hio* et le *Tchoung-young*. Le texte chinois est le même; il me paraît même reproduit par la stéréotypie, mais de nouveaux commentaires ont été ajoutés — et l'oeuvre, par suite, est renouvelée. Espérons que le grand sinologue, premier titulaire du prix Stanislas Julien, pour l'ouvrage même dont nous parlons en ce moment, aura la force nécessaire de terminer cette réimpression et surtout de donner aux volumes, publiés en Europe, l'ampleur de ceux qui ont été imprimés en Chine. — Au Congrès des Orientalistes tenu à Londres en 1892, le Dr. Legge a lu un mémoire *The Three Religions of China* d'après la *Fair and Dispassionate Discussion of them* par Liû Mî (XIIIe ou XIVe S. de notre ère) dont il publiera plus tard une traduction complète. Depuis cette époque le *Journal of the Royal Asiatic Society* [1]) renferme tout ce qui a été écrit par le Dr. Legge, y compris les remarques préliminaires sur le poème *Li-sao* (離騷) et son auteur [2]). L'illustre savant s'occupe en plus de traduire toutes les *Tsou-tse* (楚辭), élégies de *Tsou*, écrites par *Kiu-youen* (屈原), ministre du royaume de *Tsou* (楚) au 4e S. av. J. C., dont le *Li-sao* est d'ailleurs la plus importante. «If I should get that undertaking off my hands, m'écrit-il, and published, I think I shall be content to lay my pen aside». Nous espérons, au contraire, que ce sera un nouveau point de départ.

D'ailleurs le Dr. Legge trouve dans un membre du service con-

---

revised. Vol. I. Containing *Confucian Analects*, the *Great Learning*, and the *Doctrine of the Mean*. Oxford, at the Clarendon Press, 1893, gr. in-8, pp. xv—503.

— Les Livres sacrés de la Chine. Par Barthélemy-Saint Hilaire. (*Journal des Savants*, 1894, fév., pp. 65—78; juin, pp. 321—331; juillet, pp. 381—393; sept., pp. 509—520.)

1) The Late Appearance of Romances and Novels in the Literature of China; with the History of the Great Archer, Yang Yû-chi. By Professor Legge. (*Journ. Roy. Asiatic Society*, Oct. 1893, pp. 799—822.)

2) The *Lí Sáo* Poem and its Author. By the Rev. Professor Legge, Oxford. (*Journ. Roy. Asiatic Soc.*, Jan. 1895, pp. 77—92.)

sulaire anglais, M. Clement F. R. ALLEN [1]), et un chapelain de Hongkong, le Rév. William JENNINGS [2]), des disciples qui traduisent à nouveau le *Chi-king* (詩經), le livre des *Odes*.

M. le Professeur R. K. DOUGLAS, depuis la publication de son Manuel de Chinois en 1889, s'est surtout occupé de la traduction de contes chinois, tirés en partie du *Kin-kou Ki-kouan* [3]) et de réunir en volumes un certain nombre d'articles sur la Chine parus dans les recueils périodiques qui ont eu assez de succès près de leurs lecteurs pour avoir différentes éditions [4]). Depuis longtemps, le Catalogue des livres japonais du Musée Britannique aurait paru, faisant suite en quelque sorte au Catalogue des livres chinois, si ce nouveau travail de M. Douglas n'avait été retardé par l'acquisition de la riche

---

1) The Chinese Book of the Odes for English Readers. By Clement F. R. Allen, Esq., M. R. A. S. (*Journ. R. As. Soc.*, N. S. Vol. XVI, Art. XX, Oct. 1884, pp. 453—478.)

— The Book of Chinese Poetry. Being the Collection of Ballads, Sagas, Hymns, and other Pieces known as the Shih Ching or Classic of Poetry. Metrically translated by C. F. R. Allen. London, 1891, in-8, pp. XXVIII—528.

2) The Shi-king, the Old Poetry Classic of the Chinese. A close metrical translation, with annotations. By William Jennings, M. A., Vicar of Breedon, Berks, Late Colonial Chaplain, Incumbent of St. John's Cathedral, Hongkong. London, George Routledge & Sons, 1891, in-8, pp. 380, 3s. 6d.

One of Sir John Lubbock's *Hundred Books*.

3) Chinese Stories by Robert K. Douglas. With Illustrations. William Blackwood and Sons. Edinburgh and London, MDCCCXCIII, in-8, pp. XXXVII—348.

Contient: Introduction, p. XI. — A Matrimonial Fraud, p. 3. — Within his Danger, p. 34. — The Twins, p. 82. — A twice-married Couple, p. 125. — How a Chinese B. A. was won, p. 172. — Le Ming's Marriage, p. 202. — A Buddhist Story, p. 231. — A fickle Widow, p. 249. — A Chinese Girl Graduate, p. 265. — Love and Alchemy, p. 321. — A Chinese Ballad, p. 344. — The love-sick Maiden: a Chinese Poem, p. 327.

Cinq de ces nouvelles sont tirées du *Kin-kou Ki-kouan* 今古奇觀. — Elles avaient paru dans divers recueils périodiques comme *Blackwood's Magazine*, etc.

4) China. By Robert K. Douglas, of the British Museum, and Professor of Chinese at King's College, London. With Map. Second Edition, revised. — Published under the direction of the Committee of General Literature and Education appointed by the Society for Promoting Christian Knowledge. — London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1887, in-8, pp. VIII—433.

— Society in China. By Robert K. Douglas, Keeper of the Oriental Books and Manuscripts in the British Museum, Professor of Chinese at King's College. With twenty-two illustrations. London: A. D. Innes & Co., 1894, in-8, pp. XIV—415.

— Second ed., 1894, in-8.

Collection Anderson, dont la description sera comprise dans le volume presque terminé, l'Index étant maintenant sous presse. Le Dr. Legge à Oxford, Sir Thomas F. Wade à Cambridge, le Prof. Douglas à Londres, représenteraient entièrement les études chinoises dans la Grande Bretagne, si M. Herbert A. Giles ne venait pas de prendre sa retraite [1]). Il est curieux qu'un pays qui ait autant d'intérêts en Extrême Orient que l'Angleterre, fasse moins pour les études que des contrées comme la France, l'Allemagne, la Hollande. A l'exception du Sanscrit, et je crois aussi du Persan, aux examens d'entrée pour les postes d'Orient, aucune langue orientale n'est demandée, même comme preuve de bonne volonté, et il en est ainsi, aussi bien pour la Chine et le Japon, que pour les Etablissements du Détroit, Siam, Ceylan, ou la Turquie et l'Arabie.

M. Herbert J. Allen [2]) va se trouver en concurrence avec M. Ed. Chavannes pour la traduction des *Che-ki* de *Se-ma Ts'ien*, dont il a imprimé le commencement dans deux numéros du Journal Asiatique de Londres qui nous conduisent jusqu'à la fin de la dynastie des *Hia*; l'absence presque totale de caractères chinois enlèvera beaucoup d'intérêt à cette traduction. — M. le Dr. S. W. Bushell profite de son congé en Europe pour préparer le Catalogue des porcelaines d'une belle collection américaine dans le genre de la Céramique chinoise de Grandidier [3]), mais qui sera plus technique au

---

1) Chinese Poetry in english verse. By Herbert A. Giles. (*Nineteenth Century*, XXXV, 1894, pp. 115—125.)

Nous avons déjà parlé du Dictionnaire de M. Giles.

2) Sema Ch'ien's Historical Records. Introductory Chapter. By Herbert J. Allen, M. R. A. S. (*Journ. R. As. Soc*, April 1894, pp. 269—295; Jan. 1896, pp. 93—110.)

3) Ernest Grandidier. — La Céramique chinoise — Porcelaine orientale: Date de sa découverte. — Explication des sujets de décor. — Les usages divers. — Classification. — Héliogravures par Dujardin reproduisant cent vingt-quatre pièces de la collection de l'auteur. — Paris, Firmin-Didot, 1894, gr. in-4, pp. ii—232.

point de vue chinois. — Un jeune membre du service consulaire anglais, M. W. H. WILKINSON, a donné la traduction d'un volume relatif aux Étrangers [1]), écrit par un Chinois, qui vaut certainement la peine d'être lu; M. WILKINSON, avait, d'ailleurs, publié sous le voile de l'anonyme, un volume bien curieux sur la vie des interprètes à Peking [2]).

Depuis longtemps, la question du *Zipangou* de Marco Polo est élucidée: on sait que ce n'est qu'une transcription de *Jepeun-kouo* (日本國), c'est-à-dire le Japon. M. G. COLLINGRIDGE a eu la fâcheuse idée de vouloir en faire Java dans le *Geographical Journal* [3]): il s'est attiré de vertes réponses dans ce même périodique, de la part de M. H. YULE OLDHAM [4]) et à Amsterdam de la part de M. KRAMP [5]).

ITALIE.

L'Italie comme l'Espagne a célébré avec une grande pompe le glorieux centenaire de Christophe Colomb: au milieu de grandes fêtes, elle a su faire la part de la science, et le premier Congrès

---

1) „Those foreign Devils!" A Celestial on England and Englishmen, by Yuan Hsiang-fu. Translated by W. H. Wilkinson, Of H. M. Consular Service in China; Davis Chinese Scholar, Oxford, 1879: Author of „Where Chineses drive". — 1891. London: The Leadenhall Press, ... Simpkin, Marshall ..... & Co. — New-York: Charles Scribner's Sons, pet. in-8, pp. XXII—191.

2) „Where Chineses drive". English Student-Life at Peking. By a Student Interpreter. — With examples of Chinese Block-printing, and other illustrations. — London: W. H. Allen & Co., 1885, in-8, pp. 275.

3) — The Early Cartography of Japan. By George Collingridge. (*Geographical Journal*, May, 1894, pp. 403—9.

4) The Early Cartography of Japan. By H. Yule Oldham. (*Geographical Journal*, Sept. 1894, pp. 276—9.)

5) Japan or Java? an Answer to Mr. George Collingridge's Article on „The Early Cartography of Japan". By F. G. Kramp. Overgedrukt uit het „Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap, Jaargang 1894". Leiden, E. J. Brill, 1894, in-8, pp. 14.

géographique italien a tenu ses brillantes assises dans la ville natale du grand navigateur. Ce Congrès, auquel avaient été conviés les représentants des principales Sociétés de Géographie du monde, a eu de grands résultats, ainsi que le témoignent les trois beaux volumes de mémoires qui viennent d'été publiés à Gênes [1]). Ils offrent de l'intérêt surtout pour l'Europe et ses colonies; nos études n'ont à y glaner qu'un mémoire de M. L. NOCENTINI sur la question du *Fou-sang* sur lequel je reviendrai au paragraphe PAYS-BAS.

Le *Giornale della Società asiatica italiana* est arrivé en 1893 à son septième volume; nous n'avons à y noter que des *Miscellanées chinois* de Mgr. C. de Harlez. — Un nouveau recueil périodique L'*Oriente* [2]) a déjà atteint son quatrième numéro (N. 4, 1 Octobre 1894); il nous a permis de revoir au bas de quelques articles le nom de M. le professeur Antelmo SEVERINI qui semblait depuis des années avoir pris sa retraite; M. le professeur Carlo VALENZIANI est toujours fidèle à ses études japonaises et M. le prof. C. PUINI poursuit ses recherches sur la civilisation chinoise. M. Lodovico NOCENTINI paraît être toutefois le plus jeune et le plus actif des savants de la nouvelle génération: il avait traduit jadis le *Ching Yu Kouang Hsun* [3]); un séjour en Chine lui a permis de réunir quelques souvenirs intéres-

---

1) Società geografica italiana — Atti del primo congresso geografico italiano tenuto in Genova dal 18 al 25 settembre 1892 — Pubblicati a spese del municipio di Genova — Notizie, rendiconti e conferenze. Genova, Tipografia del R. Istituto sordo-muti, 1894, 3 vol. in-8.

2) L'ORIENTE — Rivista trimestriale pubblicata a cura dei professori del R. Istituto orientale in Napoli. Roma, tip. d. R. Accad. dei Lincei, 1894.

3) Il Santo Editto di K'aŋ-hi e l'amplificazione di Yuŋ-ceŋ tradotti con note filologiche da Lodovico Nocentini. Firenze. Coi tipi dei Successori Le Monnier. 1890, gr. in-8, pp. XIX—76.

— Il Santo Editto di K'aŋ-hi e l'amplificazione di Yuŋ-ceŋ, versione manoscritta riprodotta a cura di Lodovico Nocentini. Firenze, succ. Le Monnier, 1893, gr. in-8, pp. 147 + 1 f. n. c.

Fait partie des *Publ. d. R. Istituto di Studi Superiori pratici.*

sants de voyages [1]) et un certain nombre de mémoires scientifiques [2]).

La nouvelle *Rivista Geografica Italiana* paraît devoir apporter à nos études une importance spéciale grâce au Dr. Bernardino Frescura [3]) et à M. Carlo Puini. Notons enfin des mémoires de ce même Dr. B. Frescura sur la Boussole chinoise [4]) et sur l'éternel *Fousang* [5]).

PAYS-BAS.

J'admire ce petit pays animé d'une vie scientifique sans exemple ailleurs, dont l'université de Leide est le foyer intense. Que l'on songe à ceux qui y dirigent les études arabes, indiennes, malaises, chinoises, de religions comparées, et l'on aura quelque difficulté à trouver une réunion de semblables chefs dans de grandes capitales.

Nos études y sont représentées par le professeur de Chinois, le Dr. G. Schlegel et par le professeur d'ethnographie le Dr. J. J. M. de Groot qui a remplacé G. A. Wilken, mort à la fleur de l'âge comme Abel Rémusat. Le Dr. G. Schlegel, après avoir terminé son grand Dictionnaire néerlandais-chinois, a réservé son activité scientifique pour le *T'oung-Pao*, dont il est non seulement un des directeurs, mais encore le collaborateur le plus assidu. Le *T'oung-Pao*, projeté par celui qui écrit ces lignes, a eu pour berceau en 1889,

---

1) L. Nocentini. — Nell' Asia Orientale. Impressioni Note di Viaggio. Firenze, 1893, in-8, pp. 212.

2) Lodovico Nocentini. — Nato-ridendo: Novella trad. dal Cinese. (*Gio. Soc. Asiat. Ital.*, III, pp. 149—158.)

— Le Antiche Relazioni della Cina. — L. Nocentini. (*L'Oriente*, I, N. 1, 1 Gennaio 1894, pp. pp. 3—12.)

3) Cartografia dell' estremo Oriente. — Un Atlante Cinese della Magliabechiana di Firenze, per Bernardino Frescura ed Assunto Mori. (*Rivista Geografica Italiana*, I, Luglio 1894, pp. 417—422; Agosto 1894, pp. 475—486.)

4) Note sulla Bussolo cinese. Per Dott. Bernardino Frescura. (*Bull. della Sez. Fiorentina della Soc. Africa d'Italia*, IX, 5 Maggio 1894, pp. 194—217.)

— Frescura. — Note sulla Bussolo cinese. — Per nozze. Firenze, 1894.

Notice par M. O., *Rivista geografica italiana*, Ann. I, Maggio 1894, pp. 335—6.

5) Il Fusang. Per Dott. Bernardino Frescura. (*Bull. della Sezione Fiorentina della Soc. Africa d'Italia*, IX, 20. Giugno 1893, pp. 51—61.)

une chambre de l'hôtel Victoria, à Christiania, où se réunirent les deux futurs Directeurs du nouveau Recueil et les associés de la maison E. J. Brill, MM. F. de Stoppelaar et A. P. M. van Oordt, qui craignaient l'absence de «copie». Nous avons des matériaux pour une année d'avance! Le nom fut trouvé dans le trajet entre Christiania et Göteborg; le premier numéro paraissait dès le 1er Avril de l'année suivante. Nous entrons dans la sixième année de notre existence, et malgré les justes appréhensions que nous pouvions avoir au début, notre oeuvre vit, et elle vit, grâce peut-être à l'absence d'intérêts particuliers, grâce surtout à son indépendance d'esprit et à sa recherche de la vérité scientifique. Rédigée en plusieurs langues, elle peut quelquefois s'égarer sur la valeur précise des termes qu'elle emploie; nous avons la fierté de dire qu'elle se trompe rarement sur le fait même, car sa rédaction apporte, avec le fruit de sa longue expérience, la plus absolue bonne foi et la plus complète indépendance. Il fallait, je puis bien le dire aujourd'hui, des hommes de caractères aussi différents, mais mûs par la même passion du vrai, que SCHLEGEL et moi, pour commencer et continuer une semblable entreprise. Et je suis heureux de dire ici, dans cet aperçu sur les *Etudes chinoises*, tout ce que cette Revue doit à la ténacité, à la vaillance, et à l'érudition de mon vieil ami et Collègue.

L'œuvre principale du Dr. SCHLEGEL a été depuis trois ans l'étude des connaissances des Chinois des peuples étrangers, et il nous a donné sous le titre de *Problèmes géographiques* [1]), une série de mé-

---

1) Problèmes géographiques. Les peuples étrangers chez les historiens chinois:

I. FOU-SANG KOUO. 扶桑國 (*Le Pays de Fou-sang*. Par Gustave Schlegel, Professeur de Langue et de Littérature chinoises à l'Université de Leide. «Extrait du *T'oung-Pao*, Vol. III, n° 5». Leide, E. J. Brill, 1892, in-8, pp. 68.
Avait paru dans le *T'oung-Pao*, III, N° 2, Mai 1892, pp. 101—168.

II. WEN-CHIN KOUO. 文身國 *Le Pays des Tatoués*. — III. NIU KOUO. 女國 *Le Pays des Femmes*. Par Gustave Schlegel.... «Extrait du *T'oung-Pao*, Vol. III, n° 5». Leide, E. J. Brill, 1892, in-8, pp. 23.
Avait paru dans le *T'oung-Pao*, III, N° 5, Déc. 1892, pp. 490—510.

IV. SIAO-JIN KOUO. 小人國 *Le Pays des Petits Hommes*. — V. TA-HAN KOUO. 大

moires qui ont obtenu le plus vif succès auprès des orientalistes et des géographes. Le premier même sur le *Fou-sang* a fait sensation, et je répète l'éloge que j'en ai déjà fait ailleurs [1]):

«La recherche du pays de *Fou-sang*, indiqué par les géographes chinois, est devenue un problème géographique important, puisqu'il se rattache à celui de la découverte de l'Amérique. Au Ve siècle de notre ère, le pélerin bouddhiste, Hoei-chin, qui arrivait de ce pays à King-tcheou, capitale des Liang, racontait que le Fou-sang se trouvait à vingt mille lis à l'est du pays de Ta-han, qui était situé à l'est de la Chine et qu'il y poussait beaucoup d'arbres nommés *fou-sang* (lesquels avaient donné leur nom au pays), dont les jeunes pousses ressemblaient à celles du bambou. Au XVIIIe siècle, De Guignes crut reconnaître l'Amérique dans ce pays. Ses idées trouvèrent de nombreux partisans parmi lesquels nous citerons Neumann, le chevalier de Paravey, Gustave d'Eichthal, et, en dernier

---

漢國 *Le Pays de Tahan (de l'Est).* — VI. TA-JIN KOUO ou TCHANG-JIN KOUO. 大人國 ou 長人國 *Le Pays des Hommes Grands* ou *Longs.* — VII. KIUN-TSZE KOUO. 君子國 *Le Pays des Gentilshommes.* — VIII. PÊH-MIN KOUO. 白民國 *Le Pays du Peuple blanc.* Par Gustave Schlegel.... «Extrait du *T'oung-Pao*, Vol. IV, N° 4». Leide, E. J. Brill, 1893, in-8, pp. 42.
Avait paru dans le *T'oung-Pao*, IV, N° 4, Oct. 1893, pp. 323—362.

IX. TS'ING-K'IEOU KOUO. 青丘國 *Le Pays des Collines vertes.* — X. HEH-TCHI KOUO. 黑齒國 *Le Pays aux Dents noires.* — XI. HIOUEN-KOU KOUO. 元股國 *Le Pays des Cuisses noires.* — XII. LO-MIN KOUO ou KIAO-MIN KOUO. 勞民國 ou 教民國 *Le Pays du peuple Lo* ou *du peuple Kiao.* Par Gustave Schlegel.... «Extrait du *T'oung-Pao*, Vol. IV, N° 5». Leide, E. J. Brill, 1893, in-8, pp. 15.
Avait paru dans le *T'oung-Pao*, IV, N° 5, Déc. 1893, pp. 402—414.

XIII. NI-LI KOUO. 泥離國 *Le Pays de Ni-li.* — XIV. PEI-MING KOUO. 背明國 *Le Pays des Antihéliens.* — XV. YOUH-I KOUO. 鬱夷國 *Le Pays des Barbares puants.* — XVI. HAN-MING KOUO. 含明國 *Le Pays Plein-de-lumière.* — XVII. WOU-MING KOUO. 吳明國 *Le Pays de Wou-ming.* Par Gustave Schlegel.... «Extrait du *T'oung-Pao*. Vol. V, N° 3». Leide, E. J. Brill, 1894, in-8, pp. 55.
Avait paru dans le *T'oung-Pao*, V, N° 3, Juin 1894, pp. 179.

Ces Problèmes ont l'honneur d'une traduction en russe dans les Transactions de la branche sibérienne orientale de la Société impériale russe de Géographie.

1) Cf. *Revue Critique*, 17—24 juillet 1893.

lieu, le marquis d'Hervey-Saint-Denys, MM. Charles G. Leland (Londres, 1875) et enfin Edward P. Vining, dans un énorme in-8 pp. 788 (New-York, 1885) sous le titre de: *An Inglorious Columbus*. D'autre part, cette théorie a été combattue, d'abord à l'époque même de De Guignes par le P. Gaubil, puis par Klaproth et Humboldt. Le problème est double, il y a: 1° la question de savoir si les Chinois sont allés en Amérique; 2° si le Fou-sang est l'Amérique. Que les Chinois aient pu connaitre l'Amérique avant les voyages des Scandinaves et ceux de Colomb, il n'y a rien là d'absolument impossible — on voit à chaque instant des jonques qui sont poussées par le grand courant noir (Kouro sivó) de l'archipel japonais sur la côte nord occidentale du Nouveau-Monde. Mais le Fou-sang n'est pas l'Amérique: c'est un des pays énumérés par les Chinois à l'est de leur pays. Sans entrer dans une discussion qui nous entraînerait trop loin, il faut chercher ce pays, d'une façon générale, dans les îles à l'est de la Chine, au nord des îles Lieou-Kieou et du Japon et, d'une façon particulière, soit dans les Kouriles, soit, comme nous sommes disposés à l'admettre avec le Dr. G. Schlegel, dans l'île Sakhalin ou de Krafto, au nord de Yesso. Le Dr. Schlegel appuie sa théorie non seulement sur des documents chinois et, en particulier, sur le *Pien i tien*, Ma Touan-lin, etc., mais aussi sur l'examen des produits du pays et spécialement sur l'arbre nommé *fou sang* par les auteurs chinois qu'il identifie avec la *Broussonetia papyrifera*. De tous les arguments du Dr. Schlegel j'en prends un qui suffirait à lui seul pour démontrer que le Fou-sang n'est pas l'Amérique: il est tiré de Se-ma Ts'ien qui marque que le grand courant appelé par les Japonais *Kouro-sivo* et par les Chinois *Mi-lu*, est à l'est du Fou-sang».

La théorie de Schlegel me paraît avoir résolu de manière définitive un problème sans cesse présenté aux Congrès d'Orientalistes et de Géographes, les arguments présentés depuis lors paraissent

n'offrir qu'un intérêt de controverse et aucune valeur scientifique [1]).

Le Dr. SCHLEGEL nous a montré la variété de ses connaissances en reprenant un fragment de l'oeuvre de Julien sur les pélerins bouddhistes [2]), en poursuivant ses études sur les modes [3]) et le jeu [4]), nous donnant quelques renseignements pratiques sur la médecine [5]), étudiant la construction chinoise dans un hommage rendu à l'éminent P. J. Veth [6]), n'oubliant pas la part qu'il doit prendre aux questions brûlantes contemporaines dont la Corée à été le prétexte, et la rivalité entre la Chine et le Japon la véritable raison [7]).

---

1) La scoperta dell' America, attribuita ai Cinesi. Relazione di Lodovico Nocentini, br. in-8, pp. 12.

Estratto dagli ATTI del primo Congresso Geografico italiano, Genova 1892. — Genova. — Tip. Sordo-muti.

— Where is Fusang? (*Korean Reposit.*, I, Dec. 1892, pp. 359—364.)

— The true Foosang. By Dr. J. Edkins in the "Messenger". (*Korean Reposit.*, I, Sept. 1892, pp. 287—289.)

— Did a Chinaman Discover America? By Rev. Frederick J. Masters, D. D. (*Bul. Geog. Soc. California*, Vol. II, May 1894, pp. 59—76.)

— Jottings from Canada. Antiquarian and philological researches. By E. H. Parker. (*China Review*, XXI, N°. 4, pp. 268—9.)

Cf. Fusang, au paragraphe ITALIE.

2) Itinerary to the Western Countries of Wang-nieh in A. D. 964 by G. Schlegel. (*Mém. du Comité Sinico-Japonais*, XXI, 1893, pp. 35—64.)

Tirage à part à 25 exemplaires, Paris, Maisonneuve, br. in-8.

3) Chinesche Mouches. Door G. Schlegel. (*Tijdschrift voor indische taal-, land- en volkenk.*, Batavia, D. XIV, 1864, pp. 569—572.)

— Hennins or Conical Lady's Hats in Asia, China and Europe by G. Schlegel. (*T'oung-Pao*, III, Oct. 1892, pp. 423—429.)

4) G. Schlegel. — Allerlei Spielzeug. (*Int. Archiv f. Ethnogr.*, Bd. VI, 1893, pp. 197—8.)

5) A Chinese Receipt against Articular Rhumatism. By G. Schlegel. (*T'oung-Pao*, IV, Déc. 1893, pp. 415—419.)

— The Chinese Bean-curd and Soy and the Soya-bread of Mr. Lecerf. By G. Schlegel. (*T'oung-Pao*, V, Mai 1894, pp. 135—146.)

6) Een Chinesche Wachttoren. (Met Plaat.) Door G. Schlegel. — Overgedrukt uit den Feestbundel van Taal-, Letter-, Geschied- en Aardrijkskundige Bijdragen ter Gelegenheid van zijn tachtigsten Geboortedag aan Dr. P. J. Veth, Oud-Hoogleeraar, door eenige vrienden en oud-leerlingen aangeboden. Pièce in-fol., 8 pages + 1 pl.

7) Het geschil tusschen China en Japan in Korea. Door G. Schlegel. — Overgedrukt uit de Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling *Letterkunde*, 3e Reeks, Deel XI. — Amsterdam, Johannes Müller, 1894, br. in-8, pp. 16.

— Korea. Door G. Schlegel. (*Nieuwe Rotterdamsche Courant*, 18 nov. 1894.)

Il redevient un simple curieux savant avec son guide chinois du Voyageur [1]) et il reste grammairien, — quoiqu'il n'aime pas la Grammaire — dans sa discussion avec le Dr. L. SERRURIER au sujet du Dictionnaire japonais de HOFFMANN [2]) et dans ses Dissertations spéciales [3]).

Deux des élèves du Dr. Schlegel, MM. Henri BOREL [4]) et Van WETTUM [5]) nous envoient deux intéressants mémoires des Indes néerlandaises; c'est encore de ces colonies lointaines que nous viennent les travaux médicaux du Dr. A. VORDERMAN [6]); des remarques sur les Notes sur l'Archipel malais de GROENEVELDT [7]) par F. W. K.

---

1) 下天路程 *T'ien-hia Lu-ching*, a Chinese „Murray" for 1894. By G. Schlegel. [Leyde, 1891], br. in-8, pp. 10.)

Tirage à part du *T'oung-Pao*, Juin 1891, pp. 140—8.

— [From the *T'oung-Pao*]. 天下路程 *T'ien-hia Lu-ching*. A Chinese „Murray" for 1894 (3 vols. 8vo. ff. 72, 78 and 91). By G. Schlegel. (*Chin. Rec.*, XXIII, Nov. 1892, pp. 519—524.)

2) Bulletin critique du *T'oung-Pao*, III, 321. — Desultory Notes on Japanese lexicography, *T'oung-Pao*, IV, 174.

3) On the Causes of Antiphrasis in Language, by G. Schlegel. (Read before the 9th International Congress of Orientalists held in London 1 to 10 Sept. 1891.) (*T'oung-Pao*, II, Nov. 1891, pp. 275—287)

Lettre sur le même sujet et sa réponse, par le Dr. Carl Abel, *Ibid.*, II, Janv. 1892, pp. 458—9.

— The Word „Good Faith" (信) in Commissioner Lin's Proclamation of 18th March 1839. By G. Schlegel. (*T'oung-Pao*, III, N°. 1, Mars 1892, pp. 67—78.)

4) Serment d'amitié chinois par Henri Borel. (*T'oung-Pao*, IV, Déc. 1893, pp. 420—426.)

5) A Pair of Chinese Marriage Contracts by B. A. J. van Wettum, Dutch Chinese Student-interpreter. (*T'oung-Pao*, V, n°. 5, Déc. 1894, pp. 371—385)

6) 散喉咽 De Chineesche behandelingswijze van Keeldiphtheritis door A. G. Vorderman, stadsgeneesheer te Batavia. Batavia, Ernst, 1890, in-8.

— 散喉咽 The Chinese Treatment of Diphtheritis by A. G. Vorderman, Physician of the Town of Batavia.... Translated from the Dutch, with the Author's permission, by G. Schlegel. (*T'oung-Pao*, I, Octobre 1890, pp. 173—188; *ibid.*, Déc. 1890, pp. 297—328; *ibid.*, Fév. 1891, pp. 349—390.)

— A. G. Vorderman. — Catalogus van eenige Chineesche en Inlandsche voedingsmiddelen van Batavia. Analecta op Bromotologisch Gebied. I. Overgedrukt uit het Geneeskundig *Tijdschrift voor Nederl.-Indië*, Deel XXXIII, Afl. 3, Batavia en Noordwijk, Ernst & Co., 1893; *ibid.* II. Deel XXXIV, Afl. 5. Batavia, R. W. R. Trip, 1894, *av. planches.*

7) Einige Anmerkungen zu Groeneveldt's: „Notes on the Malay Archipelago and Ma-

MÜLLER; les renseignements pratiques de M. J. J. MEIJER [1]) l'un des correspondants le plus zélés du Ministère français de l'Instruction Publique.

Le Dr. J. J. M. de GROOT, en dehors de moindres travaux [2]), s'est consacré d'une façon toute particulière à l'étude des Religions de la Chine; son Code du *Mahâyana* [3]), que je considère comme un fragment de la vaste Encyclopédie qu'il prépare sur le Système religieux de la Chine [4]), lui a valu une partie du prix Stanislas Julien à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Cet ouvrage qui prendra certainement place —, si nous en jugeons par ce qui a été déjà publié, — à côté des plus remarquables publications consacrées

---

laces, compiled from Chinese Sources". Von F. W. K. Müller. (*T'oung-Pao*, IV, Mars 1893, pp. 81—8.)

1) Soerat Ketrangan dari pada hal Kaädaän Bangsa Tjina di negri Hindia-Olanda, terkarang oleh padoeka toean J. E. Albrecht, dahoeloe President Weeskamer di Batawi. Bijblad 4017.

C'est la traduction malaise publiée par les éditeurs Albrecht et Rusche, de Batavia, du mémoire publié par J. E. Albrecht, président de la Chambre des Orphelins à Batavia, dans le *Bijblad van het Staatsblad van Nederlandsch-Indië*, N° 4017, et republié avec des annotations, jusqu'à l'année 1886 par M. Albrecht à Leide, chez A. W. Sijthoff.

Le travail d'Albrecht a été traduit en français par Meijer:

— La condition politique des Chinois aux Indes néerlandaises par J. J. Meijer. (*T'oung-Pao*, IV, Mars 1893, pp. 1—32; *ibid.*, Mai 1893, pp. 137—173.)

2) J. J. M. de Groot. — The wedding garments of a Chinese Woman. (*Int. Archiv f. Ethnog.*, IV, 4, pp. 182—4, 1 pl.)

Traduit dans le *Globus*, LX, pp. 181—3, 1 pl.

— Miséricorde envers les animaux dans le bouddhisme chinois par J. J. M. de Groot. (*T'oung-Pao*, III, Déc. 1892, pp. 466—489.)

3) Le Code du Mahâyâna en Chine. Son influence sur la vie monacale et sur le monde laïque par J. J. M. de Groot. — Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling letterkunde. Deel I, N°. 2. — Amsterdam, J. Müller, 1893, gr. in-8, pp. x—270 + 1 f. de corrections.

— A new Book by J. J. M. de Groot. By O. Franke. (*China Review*, XXI, N°. 2, pp. 68—73.)

A propos du *Mahâyâna* de J. J. M. de Groot.

4) THE RELIGIOUS SYSTEM OF CHINA.... By J. J. M. de Groot, Ph. D.... Volume I. — Book I. DISPOSAL OF THE DEAD. Part I. *Funeral Rites.* — Part II. *The Ideas of Resurrection.* — Volume II. — Part III. *The Grave* (First Half). Leyden, E. J. Brill, 1894, 2 vol. gr. in-8.

au Céleste Empire, comprendra sept Livres répartis dans une douzaine de volumes; le premier Livre est consacré aux Rites funéraires, et comprendra trois volumes dont deux ont paru. Il n'est pas exagéré de dire que c'est un des plus beaux monuments de la sinologie contemporaine.

PORTUGAL.

Le Congrès international des Orientalistes mort-né, qui devait se réunir en 1892 à Lisbonne, a été le prétexte de quelques publications dont un petit nombre seulement peuvent nous intéresser [1]).

RUSSIE.

On se rappelle l'intérêt considérable causé par la venue en 1890 d'un publiciste distingué d'Irkoutsk, M. N. IADRINTSEV, qui venait présenter d'anciens caractères trouvés sur des monuments des bords de l'Orkhon, lors d'une expédition dont il avait exposé les trouvailles en Janvier 1890 au VIIIe Congrès archéologique russe de Moscou [2]). Déjà l'attention avait été attirée par la Société finlandaise d'archéologie sur des inscriptions de l'Ienissei recueillies par

---

1) Société de géographie de Lisbonne. — Sur le dialecte portugais de Macao. — Exposé d'un mémoire destiné à la 10ème session du Congrès international des Orientalistes par J. Leite de Vasconcellos, Professeur à la Bibliothèque Nationale de Lisbonne.... Lisbonne, Imp. nationale, 1892, br. in-8, pp. 9.

Cf. Conde de la Villana, au paragraphe ESPAGNE.

2) Anciens caractères, trouvés sur des pierres de taille et des monuments au bord du Orkhon dans la Mongolie orientale par l'expédition de Mr. N. Jadrintseff en 1889. St. Pétersbourg. 1890, in-4 oblong, de 10 pages autogr.

On y ajoute 2 photogr. de transcriptions chinoises.

— A Journey to the Upper Waters of the Orkhon and the Ruins of Karakorum. By M. N. Yadrunteeff. (*Journ. China Br. R. As. Soc.*, XXVI, N. S., N°. 2, 1891—92, pp. 190—207.)

Traduit du Russe par M. F. A. Fraser.

— Inscriptions recueillies à Kara-Koroum. Relevé des différents signes figurant dans les copies rapportées par M. Yadrintseff. Par G. Devéria. (*T'oung-Pao*, I, Oct. 1890, pp. 275—6.)

elle et publiées à Helsingfors en 1889 [1]). Une nouvelle expédition fut organisée en 1890 sous la direction de M. Axel Heikel, qui a donné de fort beaux résultats [2]); outre les antiquités diverses, on rapportait trois monuments épigraphiques: 1° une stèle du prince turc Gueuk Teghin datée de 732 portant deux inscriptions, l'une en chinois, l'autre en turk altaïque [3]), traduite par G. von der Gabelentz, dans un superbe volume imprimé en 1892 par la Société finno-ougrienne. Cette version a été l'objet d'une très amère critique du Dr. Schlegel [4]). Avant Gabelentz, M. Popov, premier interprète de la légation de Russie à Péking et le premier drogman du consulat général de Russie à Ourga, avaient étudié cette stèle. Le monument II, qui renferme la stèle funéraire de *Me-ki-lien*, Khakan des Turks *Tou-kiué*, et le monument III renfermant les

---

1) Inscriptions de l'Iénisseï recueillies et publiées par la Société finlandaise d'Archéologie. — Helsingfors, Imprimerie de la Société de Littérature finnoise, 1889, in-fol.

Texte rédigé par J. R. Aspelin, archéologue de l'État; inscriptions publiées par le Prof. O. Donner.

2) Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, Imp. de la Soc. Littérature finnoise, 1892, in-fol. à 2 col., pp. xlix—48 + 66 tab., 1 pl. et 1 carte.

Sommaire: Voyage jusqu'à l'Orkhon, par A. Heikel. — Les monuments près de l'Orkhon, par A. Heikel. — Antiquités diverses dans la Transbaïkalie, par A. Heikel. — Les Toukioux et les deux premiers monuments, par A. Heikel. — Les Ouïgours et le 3e monum. Kharakorum, par A. Heikel. — L'inscription chinoise du premier monument, par G. v. d. Gabelentz. — Transcription, analyse et traduction des fragments chinois du second et du troisième monument, par G. Devéria. — Les inscriptions en caractères de l'Iénisseï. Système d'écriture. Langue, par O. Donner. — Texte typographique du I, II, III monument. — Vocabulaire du I et du II monument, par O. Donner. — Tableaux N° 1—66.

Notice par G. Schlegel, *T'oung-Pao*, III, N° 5, Déc. 1892, pp. 529—531.

3) La Stèle funéraire de Kiuèh T'eghin. Notice de Ye-lu-tchou (XIIIe siècle). Extraite de l'ouvrage intitulé *Choang-ki-tsouei-in-tsi* (雙溪醉隱集) traduction de Gabriel Devéria, Professeur à l'École des Langues Orientales. (*T'oung-Pao*, II, Sept. 1891, pp. 229—231.)

Avec une planche. — Voir lettre de J. Deniker, pp. 232—3.

— Observations de M. Devéria sur l'écriture turke-altaïque, la stèle de Gueuk Téghin et l'emplacement de Karakoroum, communiquées par M. Hamy. (Séance du 25 sept. 1891.) (*Ac. des Inscrip. et Belles-Lettres*, Comptes-rendus 1891, IVe Sér., XIX, pp. 365—368.)

4) La Stèle funéraire du Téghin Giogh et ses Copistes et traducteurs chinois, russes et allemands par Gustave Schlegel, Professeur de Chinois à l'Université de Leide. — „Extrait du *Journal de la Société Finno-Ougrienne* de Helsingfors". — Leide, E. J. Brill, 1892, br. in-8, pp. 57 et 1 pl.

Notice by J. L.[egge], *The Academy*, 28 Jan. 1893; réimp. *T'oung-Pao*, IV, mars 1893, pp. 87—89.

fragments Sino-Ouïgours, au nombre peut-être de quarante, ont été confiés à M. Gabriel DEVÉRIA qui les a traduits dans le volume de la Société finno-ougrienne cité plus haut; le premier et le second monument ont été retraduits à nouveau par le professeur Vasiliev [1]) de Saint-Pétersbourg. Un autre résultat du voyage de M. Heikel, est que, contrairement à l'opinion d'Abel Rémusat, le Kara Koroum des Mongols Djengiskhanides n'est pas le Kara balgasoun, capitale des Ouïgours [2]). Enfin, en 1891, une expédition russe dans les mêmes parages était dirigée par l'académicien russe, W. RADLOFF, qui ne tardait pas à publier [3]), les premiers résultats de son voyage. Les inscriptions de l'Iénissei et de l'Orkhon attirèrent immédiatement l'attention de fantaisistes [4]), puis de savants sérieux [5]), mais la gloire du

---

1) Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Von W. Radloff. Erste Lieferung: Die Denkmäler von Koscho-zaidam. Text, Transcription und Übersetzung. St. Petersburg, 1894, br. gr. in-8, pp. 83. — Zweite Lieferung: Die Denkmäler von Koscho-zaidam. Glossar, Index und die Chinesischen Inschriften, übersetzt von W. P. Wassiljew. St. Petersburg, 1894, Comm. der kais. Ak. der Wissenschaften, br. gr. in-8, pp. 83 à 174 et 2 pl. de chinois pour les monuments de Kŏe-Tegin et de Meki-lien.

Remplace la publication provisoire de Radloff: *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. I. Das Denkmal zu Ehren des Prinzen Kûl Tegin.*

— Deux pierres avec inscriptions chinoises par E. Koch. — Traduit du Bulletin de l'Académie impériale des Sciences de Russie (Juin 1890) par M. P. Lemoscof, de la Société de Géographie de Paris. (*T'oung-Pao*, II, Juin 1891, pp. 113—124.)

2) Situation de Ho-lin en Tartarie, Manuscrit inédit du Père A. Gaubil, S. J., publié avec une introduction et des notes par Henri Cordier (avec une carte). (*T'oung-Pao*, IV, Mars 1893, pp. 33—80).

3) Arbeiten der Orchon-Expedition. — Atlas der Alterthümer der Mongolei. — Im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. Radloff. St. Petersburg. Buchdruckerei der Akademie der Wissenschaften.... 1892, in-fol., 7 ff. n. c. p. l. tit., la préf., &c. et 70 pl.

4) Note on the Yenisei Inscriptions. By John Abercromby. (*Babylonian & Oriental Record*, V, N°. 2, Feb. 1891, pp. 25—30.)

— The Yenissei Inscriptions. — Part II. By Robert Brown, Jun. (*Babylonian & Oriental Record*, V, N°. 3, April 1891, pp. 73—78).

5) Wörterverzeichniss zu den Inscriptions de l'Iénissei. Nach den im Jahre 1889 von der finnischen Expedition an dem oberen Jenissei genommenen neuen Abklatschen und photographischen Aufnahmen zusammengestellt von O. Donner. Helsingfors, Druckerei der finnischen Litteratur-Gesellschaft, 1892, br. in-8, pp. 69.

déchiffrement paraît devoir revenir, grâce à une méthode singulièrement ingénieuse, au savant philologue de l'Université de Copenhague, Vilh. THOMSEN [1]). On doit considérer ces expéditions et leurs résultats parmi les évènements les plus importants dans nos études depuis cinq ans. Il est à regretter que M. Iadrintsev, qui a été en quelque sorte l'apôtre de ces nouvelles entreprises, n'ait pas survécu plus longtemps [2]).

Nous suivons toujours les travaux si originaux et si profonds de M. le Dr. E. BRETSCHNEIDER. Nous avons déjà signalé sa dernière publication [3]) au paragraphe **Chine.**

D'autre part, le Dr. BRETSCHNEIDER rend, en publiant ses voyages en Mongolie, un hommage mérité à la mémoire de notre ami commun, l'archimandrite PALLADIUS [4]), voyages que mon Collègue, M. Paul

---

— Die Inschrift von Karakorum. Eine Untersuchung über ihre Sprache und die Methode ihrer Entzifferung von Dr. Georg Huth, Privatdocent an der Universität Berlin. Berlin. Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung. 1892, br. in-8, pp. 25 autogr.

1) Déchiffrement des inscriptions de l'Orkhon et de l'Iénissei. Notice préliminaire par Vilh. Thomsen. Extrait du Bulletin de l'Académie royale des Sciences et des Lettres de Danemark, 1893. Copenhague, Bianco Luno (F. Dreyer), 1894, br. in-8, pp. 15.

Séance du 15 décembre 1893.

— Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par Vilh. Thomsen, professeur de philologie comparée à l'Université de Copenhague. — (I. L'Alphabet. II. Transcription et traduction des textes.) — Helsingfors. Imprimerie de la Société de Littérature finnoise 1894, br. in-8, pp. 54.

Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituskia. V. — Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. V.

2) † à Barnaoul, 1894.

3) Botanicon Sinicum. Notes on Chinese Botany, from Native and Western Sources. By E. Bretschneider, M. D. (*Journ. C. B. R. A. S.*, XXV, N. S., 1890—91, N°. 1, pp. 1—468.)

— Botanicon Sinicum. Notes on Chinese Botany, from Native and Western Sources. By E. Bretschneider. Part II. The Botany of the Chinese Classics with annotations, appendix and index by Rev. Ernst Faber, ... Shanghai, 1892, in-8, pp. II—468.

Tirage à part du précédent.

4) Дорожныя замѣтки на пути по Монголіи въ 1847 и 1859 гг. — Архимандрита Палладія. Съ введеніемъ доктора Е. В. Бретшнейдера и замѣчаніями профессора, чл. сотр. А. М. Позднѣева. — Санктпетербургъ, Тип. Имп. Акад. Наукъ, 1892, in-8, pp. IX—238, carte.

Boyer [1]) a traduits en français. Nous avons encore devant nous deux mémoires sur la mission ecclésiastique russe de Péking, dont l'un contient la liste des livres chinois qui sont conservés dans cet ancien établissement [2]). Citons encore un nouveau mémoire du Dr. H. Fritsche [3]), directeur en retraite de l'Observatoire de Péking, ainsi que la magnifique carte en quatre feuilles du N. E. de la Chine dûe à M. Charles Weber, aujourd'hui consul général de Russie à Séoul [4]).

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Географическаго Общества.
Tome XXII, N° 1.
Comprend :
Введеніе, Э. В. Бретшнейдра, page 1. — Дневникъ о. Іеродіакона Палладія, веденный во время переѣзда по Монголіи въ 1847 году, p. 35. — Дорожныя замѣтки о. Архимандрита Палладія во время переѣзда его по Монголіи въ 1859 году, p. 100. — Письмо проф. А. М. Позднѣева къ Барону Ѳ. Р. Остенъ-Сакену, съ замѣчаніями на «Дневникъ о. Палладія по Монголіи, веденный въ 1847 году, p. 114. — Указатель, p. 229. — Карта.

1) Itinéraires en Mongolie, par M. E. Bretschneider, traduit du russe par M. Paul Boyer. (*Journ. Asiatique*, IXe Sér., I, N°. 2, mars—avril 1893, pp. 290—336.)
Traduction du Введеніе, de Bretschneider, ci-dessus, pp. 1—34.
— L'Archimandrite Palladius. — Deux traversées de la Mongolie 1847—1859. — Notes de Voyage traduites du russe par les Élèves du cours de russe de l'École des Langues Orientales vivantes. — (Extrait du *Bulletin de géographie historique et descriptive*. — 1894) — Paris, Imprimerie nationale — MDCCCXCIV, in-8, pp. 79, carte.
Préface signée : Paul Boyer.
Bul. géog. hist. et descriptive, Année 1894. — N° 1, pp. 35—111.

2) Китайская Библіотека и Ученые Труды... St. Pétersbourg, 1889, in-8.

3) Über die Bestimmung der geographischen Länge und Breite und der drei Elemente des Erdmagnetismus durch Beobachtung zu Lande sowie erdmagnetische und geographische Messungen an mehr als tausend verschiedenen Orten in Asien und Europa, ausgeführt in den Jahren 1867—1891 von Dr. H. Fritsche, Director emeritus des K. Russischen Observatoriums in Peking. — St. Petersburg, 1893, in-8, pp. 109 + 4 pl. ou cartes.

4) Ch. Waeber. Map of North-Eastern China. — 1893. St. Petersburg, Geographical Establishment of A. Ilyin.
— К. Веберъ. Карта Сѣверо-восточнаго Китая. — С. Петербургъ, Картографическое заведеніе А. Ильина.
4 feuilles ; échelle : 1 : 1,344,000 = 1 inch = 18,5 miles.
— Алфавитный Указатель географическихъ Именъ помѣщенныхъ на Картѣ Сѣверовосточнаго Китая К. Вебера. — Вѣна. И. и К. придворная и универ. Тип. А. Гольцгаусена. 1894, gr. in-4, pp. xxi—112.
Index anglais paraîtra plus tard.

SUISSE.

Le **Congrès international des Orientalistes** tenu l'année dernière à Genève, a été l'occasion d'nne grande manifestation de sympathie pour la nation helvétique de la part des savants du monde entier. Nous en avons rendu compte dans le *T'oung-Pao*, et nous avons donné dans une brochure spéciale l'indication de la part prise par les Suisses dans les travaux relatifs à l'Extrême Orient [1]). — M. François TURRETTINI, de Genève, a donné une version mandchoue du *San-tse-king* (三字經) [2]) et le Rév. Ch. PITON a continué par différents mémoires à nous communiquer le fruit de ses recherches pendant son apostolat dans la province de Canton [3]).

***

Nous n'avons pas la prétention de donner dans ces pages déjà trop nombreuses une bibliographie complète des travaux faits sur la Chine dans la période de 1891—1894; nous préparons seulement un aperçu général, en essayant de ne rien oublier d'important et d'être impartial; je crois que nos études sont extrêmement florissantes; la science cherche, tâtonne, recherche encore, trouve ou ne

---

1) La participation des Suisses dans les études relatives à l'Extrême-Orient par Henri Cordier, Vice-Président de la Ve section (Extrême-Orient). — Lu au Xe Congrès international des Orientalistes, le lundi 10 septembre 1894. Genève, MDCCCXCIV, br. in-8 carré, pp. 26.

Tiré à cent ex. non mis dans le commerce; dédié à Edouard Naville; imprimé pour l'auteur, en oct. 1894, par W. Kündig & fils, à Genève.

2) Le commentaire du San-ze-king, Le Recueil des phrases de Trois Mots. Version mandchoue avec notes et variantes par François Turrettini. Genève, H. Georg, 1892—1894, in-8, pp. VIII—115.

Extrait du *Ban-sai-sau*.

3) Les ensevelissements de personnes vivantes et le *loess* dans le nord de la Chine par M. Ch. Piton, ancien missionnaire en Chine. (*Bul. Soc. neuchâteloise de Géographie*, VII, 1892—3, pp. 52—62.)

— Une visite au pays des Hakka dans la province de Canton. Conférence donnée à la Société Neuchâteloise de Géographie le 16 avril 1891. Par M. Ch. Piton, ancien missionnaire en Chine. (*Bul. Soc. neuchâteloise de Géographie*, VII, 1892—3, pp. 31—51).

trouve pas, est empirique ou expérimentale, spontanée ou raisonnée, l'étape peut être plus ou moins longue, mais qu'importe le chemin parcouru, si le but est atteint? Aujourd'hui, l'étape parcourue est considérable, mais la récolte est grande. La science — quoiqu'on en dise — donne toujours plus qu'on ne lui demandait, et puisqu'elle ne promet rien, ne peut faire faillite. Elle est toujours créancière de ses adeptes.

LES ÉTUDES CHINOISES

(1895–1898)

PAR

HENRI CORDIER,

Professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris.
Vice-Président de la Société de Géographie.

商

Extrait du Supplément au Volume IX du «T'oung-pao», No. 5.

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT
E. J. BRILL.
LEIDE — 1898.

LES ÉTUDES CHINOISES

(1895—1898)

PAR

HENRI CORDIER,

Professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris.
Vice-Président de la Société de Géographie.

高

Extrait du Supplément au Volume IX du «T'oung-pao», No. 5.

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT
E. J. BRILL.
LEIDE — 1898.

Prof. Henri Cordier
Paris

Cent Exemplaires sur papier Van Gelder.

高

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE CI-DEVANT E. J. BRILL, LEIDE.

LES ÉTUDES CHINOISES
(1895—1898)

PAR

HENRI CORDIER,
Professeur à l'École des Langues Orientales vivantes, Paris.

En présentant à intervalles irréguliers [1]), suivant les Congrès internationaux des Orientalistes, un tableau des études chinoises pendant les années passées, je vois grandir ma tâche avec le temps; la Chine fournissant à la politique un des problèmes les plus ardus à résoudre, les ouvrages qui traitent de son histoire et de ses langues croissent forcément en nombre. Il est vrai de dire que chaque étape marque un progrès nouveau, que nos études prennent de plus en plus le caractère scientifique que possédait déjà l'étude des langues sémitiques; la paraphrase fait place à la traduction serrée et nos recherches éclairent d'un jour nouveau l'histoire de l'Asie entière.

---

1) Half a Decade of Chinese Studies (1886—1891) by Henri Cordier, Professor at the Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris. — «Reprinted from the *T'oung-pao*, Vol. III, n°. 5». — Read at the Ninth International Congress of Orientalists, held in London in 1891. — Leyden, E J. Brill, 1892, in-8, pp. 36.

— Les Etudes Chinoises (1891—1894) par Henri Cordier, Professeur à l'École des Langues Orientales vivantes, Paris. — «Extrait du *T'oung-pao*, Vol. V, No. 5 et Vol. VI, No. 1. — Leide, E. J. Brill, 1895, in-8, pp. 89.

Toutes les questions n'ont pas toujours été abordées par les sinologues avec cette sérénité qui convient aux hommes de science; il y a un trop grand nombre des pages suivantes qui enregistrent de fâcheux démêlés, en Chine aussi bien qu'en Europe, entre Anglais aussi bien qu'entre Français, Belges, Hollandais ou Allemands, et le vent qui a soufflé en tempête dans le champ de nos études, nous a malheureusement ramenés aux jours de Klaproth et de Langlès, de Stanislas Julien et de Pauthier: la recherche de la vérité a besoin de calme. Il est toujours bon de méditer ce précepte de Littré: si la critique est bonne, il faut savoir en profiter; si elle est mauvaise, la passer sous silence est le meilleur parti à prendre.

Parmi les questions qui ont attiré l'attention des sinologues dans ces dernières années, j'ai cru devoir consacrer des chapitres spéciaux à la *translitération du Chinois* et à l'*enseignement* de cette langue. J'ai traité à part également de l'*épigraphie*, qui a pris un tel développement qu'il devenait nécessaire de présenter dans un ensemble les résultats obtenus au lieu de les répartir par pays.

NÉCROLOGIE.

Comme toujours, nous avons de bien grandes pertes à signaler; si, en France, Imbault-Huart nous a été enlevé dans la force de l'âge, d'une manière imprévue, l'école anglaise a perdu ses deux illustres chefs: Legge et Wade.

James Legge. — J'ai vu le Dr. James Legge pour la première fois, le 2 juin 1873, à une réunion de la North China Branch of the Royal Asiatic Society; c'était le lundi de la Pentecôte; il avait profité des congés de cette fête pour monter de Hongkong à Changhaï [1]);

1) Notes from the Journal of a Tour in the North of China in the months of April and May, 1873. By Dr. James Legge (Pages 341—9 d'une revue dont je n'ai pas le titre).

Legge était un homme grand, corpulent, haut en couleur; ses favoris étaient entièrement blancs tandis que ses sourcils et ses cheveux étaient restés chatains; il avait l'air d'un *gentleman farmer* et faisait contraste avec son confrère, le Dr. J. Edkins, petit, maigrelet, à la barbe de fleuve grisonnante, aux longues dents proéminentes. Je retrouvai Legge cinq ans plus tard à Florence où il présida la section d'Extrême Orient au quatrième Congrès international des Orientalistes. Depuis lors de nombreuses lettres ont continué nos relations; Legge a conservé jusqu'à la fin toute son activité cérébrale, et la seule infirmité dont il souffrit était une assez grande surdité.

James Legge était le plus jeune des sept enfants d'Ebenezer Legge, commerçant de Huntly, Aberdeenshire; James naquit dans cette ville le 20 déc. 1815, y reçut ses premières leçons et enfin prit son grade de A. M. à King's College, Aberdeen. Il étudia en vue de son entrée dans les ordres à Highbury College, Londres. Choisi par la London Missionary Society pour la mission chinoise de Malacca, Legge fut ordonné à Trevor Chapel, Brompton, le 25 avril 1839; cinq jours plus tard, il épousait Mary Isabella, fille du Rev. John Morison, pasteur de cette chapelle. Je ne saurais mieux faire que de reproduire pour la première partie de la carrière de Legge 理雅各 ce qu'en disent les *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*, ... Shanghae 1867, in-8:

«July 28th, he embarked with Mrs. Legge, in the Eliza Stewart, accompanied by the Rev. W. C. Milne and Dr. Hobson; arrived at Batavia, the 19th of November, whence he proceeded to Singapore about the end of December; and reached Malacca, his appointed station, on the 10th of January, 1840. The same year, he succeeded Mr. Evans as Principal of the Anglo-Chinese College. July 14th, 1841, the council of the University of New-York conferred on him by unanimous vote, the degree of D.D. It having been determined to remove the Anglo-Chinese College to the newly-acquired colony of Hongkong, he left Malacca on the 6th of May, 1843, for Singapore, and thence proceeding to Macao, arrived at Hongkong on July 10th, where he attended the conference

SUISSE.

Le **Congrès international des Orientalistes** tenu l'année dernière à Genève, a été l'occasion d'nne grande manifestation de sympathie pour la nation helvétique de la part des savants du monde entier. Nous en avons rendu compte dans le *T'oung-Pao*, et nous avons donné dans une brochure spéciale l'indication de la part prise par les Suisses dans les travaux relatifs à l'Extrême Orient [1]). — M. François TURRETTINI, de Genève, a donné une version mandchoue du *San-tse-king* (三字經) [2]) et le Rév. Ch. PITON a continué par différents mémoires à nous communiquer le fruit de ses recherches pendant son apostolat dans la province de Canton [3]).

***

Nous n'avons pas la prétention de donner dans ces pages déjà trop nombreuses une bibliographie complète des travaux faits sur la Chine dans la période de 1891—1894; nous préparons seulement un aperçu général, en essayant de ne rien oublier d'important et d'être impartial; je crois que nos études sont extrêmement florissantes; la science cherche, tâtonne, recherche encore, trouve ou ne

---

1) La participation des Suisses dans les études relatives à l'Extrême-Orient par Henri Cordier, Vice-Président de la Ve section (Extrême-Orient). — Lu au Xe Congrès international des Orientalistes, le lundi 10 septembre 1894. Genève, MDCCCXCIV, br. in-8 carré, pp. 26.

Tiré à cent ex. non mis dans le commerce; dédié à Edouard Naville; imprimé pour l'auteur, en oct. 1894, par W. Kündig & fils, à Genève.

2) Le commentaire du San-ze-king, Le Recueil des phrases de Trois Mots. Version mandchoue avec notes et variantes par François Turrettini. Genève, H. Georg, 1892—1894, in-8, pp. VIII—115.

Extrait du *San-zsi-zsu*.

3) Les ensevelissements de personnes vivantes et le *loess* dans le nord de la Chine par M. Ch. Piton, ancien missionnaire en Chine. (*Bul. Soc. neuchâteloise de Géographie*, VII, 1892—3, pp. 52—62.)

— Une visite au pays des Hakka dans la province de Canton. Conférence donnée à la Société Neuchâteloise de Géographie le 16 avril 1891. Par M. Ch. Piton, ancien missionnaire en Chine. (*Bul. Soc. neuchâteloise de Géographie*, VII, 1892—3, pp. 31—51).

trouve pas, est empirique ou expérimentale, spontanée ou raisonnée; l'étape peut être plus ou moins longue, mais qu'importe le chemin parcouru, si le but est atteint? Aujourd'hui, l'étape parcourue est considérable, mais la récolte est grande. La science — quoiqu'on en dise — donne toujours plus qu'on ne lui demandait, et puisqu'elle ne promet rien, ne peut faire faillite. Elle est toujours créancière de ses adeptes.

LES ÉTUDES CHINOISES

(1895–1898)

PAR

HENRI CORDIER,

Professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris.
Vice-Président de la Société de Géographie.

高

Extrait du Supplément au Volume IX du «T'oung-pao», No. 5.

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT
E. J. BRILL.
LEIDE — 1898.

kong, le 25 nov. 1850, une lettre pastorale qui fut imprimée à Londres [1]).

Le Si Kiang qui joue aujourd'hui un si grand rôle dans les compétitions européennes en Chine était visité par Legge; le 9 nov. 1864, il partait de Canton avec William Kane, M. D., John Linton Palmer, of H. M.'s Hospital ship *Melville*, James Banks Taylor, de la maison Smith, Archer & Co. et nous laissait un intéressant récit de son excursion [2]). Enfin pour terminer ce que j'ai à dire des travaux de Legge de moindre importance, lors de la grande famine qui désola en 1878 la province de Ho-nan, un comité anglais fut constitué pour venir en aide aux malheureuses victimes du terrible fléau; le chairman du comité était Sir Rutherford Alcock, et Legge traduisit une brochure chinoise dont la vente devait ajouter quelques ressources aux fonds recueillis directement [3]).

Mais la grande œuvre de Legge, fut la traduction des *Classiques chinois*.

Depuis longtemps, Legge caressait le projet de publier et de traduire les Classiques Chinois et il s'en ouvrit à son ami le Rév. Josiah Cox, de la Wesleyan Missionary Society qui à son tour en parla à Joseph Jardine. Ce célèbre négociant répondit à Legge: «Si vous êtes préparé au travail de la publication, j'en supporterai les frais. Nous gagnons notre argent en Chine, et nous serions heureux d'aider en tout ce qui promet de lui être utile». Lorsque

---

1) Letter to the Church and Congregation under the pastoral care of the Rev. John Morison, D.D., LL.D. — By James Legge, D.D., Missionary to China. — London: W. F. Ramsay, 11, Brompton Row. — 1851, in-8, pp. 8.

2) Three weeks on the West River of Canton. Compiled from the journals of Rev. Dr. Legge, Dr. Palmer, and Mr. Tsang Kwei-hwan. — Any profits arising from this publication will be given to charitable objects — Hongkong: printed by De Souza & Co. 1866. in-8, pp. 69.

3) The Famine in China. Illustrations by a Native Artist with a translation of the Chinese text — Issued by the Committee of the China Famine Relief Fund — London, C. Kegan Paul & Co, 1878, in-8, pp. 35 (12 pl.).

LES ÉTUDES CHINOISES

(1895—1898)

PAR

HENRI CORDIER,

Professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris.
Vice-Président de la Société de Géographie.

高

Extrait du Supplément au Volume IX du «T'oung-pao», N

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT
E. J. BRILL.
LEIDE — 1898.

Quand Legge revint en Europe il lui restait à traduire deux des grands *King*, le *Y-king* et le *Li-ki*; il ne manqua pas à sa tâche, mais ses nouvelles versions, publiées dans la collection des *Sacred Books of the East* de Max Müller, ont le désavantage de ne pas renfermer, comme les précédents, le texte chinois [1]). Il donna ensuite le *Hiao-king* [2]) et les classiques Taoïstes [3]).

---

read the words spoken by the Chinese Sages. Compiled from the best previous works, and arranged precisely, according to the pages of the Chinese Text, by a Chinese Compiler. In six volumes. Ho-nan: Printed at a Private Press. 1871.

Cette édition des quatre livres est grossièrement imprimée avec des caractères mobiles en bois, et forme 6 *peun*, ou cahiers chinois. Le texte chinois est imprimé sous la traduction anglaise qui n'est autre que celle qui est donnée par le Dr. Legge dans les Vol. I et II de ses *Chinese Classics*.

— The Four Books; or the Chinese Classics in english: for the use of those who wish to learn to translate English, and those gentlemen who wish to read the words spoken by the Chinese Sages. Compiled from the best previous works, and arranged precisely, according to the pages of the Chinese Text, by a Chinese Compiler. In six volumes. Ho-nan: Printed at a Private Press. 1871.

Ces vol. pet. in-12 carré comprennent la traduction anglaise de l'édition précédente imprimée avec les mêmes caractères. Le texte chinois est supprimé.

4) Confucius and the Chinese Classics: or Readings in Chinese Literature. Edited and compiled by Rev. A. W. Loomis. San Francisco: A. Roman & Co., 1867, in-12, pp. 432.

Les traductions tirées des *Se-Chou* sont du Dr. Legge.

5) The Chinese Classics with a Translation, critical and exegetical Notes Prolegomena, and copious Indexes by James Legge, Professor of Chinese in the University of Oxford, formerly of the London Missionary Society. — In Seven Volumes — Second edition, revised. Vol. I. Containing *Confucian Analects*, the *Great Learning*, and the *Doctrine of the Mean*. Oxford, at the Clarendon Press, 1893, gr. in-8, pp. xv—503.

1) The Sacred Books of China. The texts of Confucianism translated by James Legge. Part II. The Yî-king. Oxford at the Clarendon Press, 1882, in-8, pp. xxi—448.

Forme le Vol. XVI des *Sacred Books of the East...* edited by F. Max Müller.
— Sacred Books of the East. (*Saturday Review*, June 30, 1883.)
Y-king. (Legge et Terrien de Lacouperie.)
— The sacred books of China. Part II. — The Yî-king. By Thos. W. Kingsmill, translated by J. Legge, D.D. (*China Review*, pp. 86—92.)

2) The Sacred Books of China. The Texts of Confucianism translated by James Legge. Part I. The Shû-king. The religious portions of the Shih-king, the Hsiâo-king. Oxford, at the Clarendon Press, 1879, in-8, pp. xxx—492.

Forme le Vol. III des *Sacred Books of the East... edited by F. Max Müller.*

— The Sacred Books of China. The Texts of Confucianism translated by James Legge. Part III—IV: The Lî-kî, i—x, xi—xlvi. Oxford, at the Clarendon Press, 1885; 2 vol. in-8, pp. x—484, viii—496.

Forme les vols. XXVII et XXVIII des *Sacred Books of the East... edited by F. Max Müller.*

Rentré définitivement en Angleterre, Legge accepta un fellowship à Corpus Christi College, Oxford, où il fut nommé professeur de Chinois; son discours d'ouverture fut prononcé au Sheldonian Theatre le 27 oct. 1876 [1]); je crois qu'il ne revint qu'une fois sur le Continent; ce fut en 1878 au congrès des Orientalistes de Florence où il présida la section chinoise [2]); j'eus, comme je l'ai déjà dit plus haut, le plaisir de l'y voir ainsi que notre vieil ami Alex. Wylie.

Divers mémoires sur le *Saint Edit* [3]), auquel il consacra quatre conférences en 1877 à la Taylor Institution, Oxford, sur les religions de la Chine [4]), sur le *Si-yu-ki* [5]), *Chi Hoang-ti* [6]), etc. parurent

---

— The *Li-ki* translated by James Legge, D. D. By Rev. J. Edkins, D. D. (*Chin. Rec.*, XVII, Sept. 1886, No. 9, pp. 325—328.)

3) The Sacred Books of China. The Texts of Tâoism. Translated by James Legge. Part I. The Tâo Têh King. — The Writings of *Kwang-tze*. Books I to XVII. — Part II. The Writings of *Kwang-tze*. Books XVIII—XXXIII. — The Thâi-Shang Tractate of Actions and their Retributions. Appendixes I—VIII. Oxford, at the Clarendon Press, 1891, 2 vol. in-8, pp. XXII—396, VIII—340.

Forment les vols. XXXIX et XL de la collection des *Sacred Books of the East*.

1) Inaugural lecture, on the constituting of a Chinese chair in the University of Oxford; delivered in the Sheldonian Theatre, October 27, 1876. By Rev. James Legge, M. A. Oxford, LL. D. Aberdeen, Professor of the Chinese Language and Literature. Oxford and London: James Parker and Co., London: Trübner, 1876, br. in-8, pp. 27.

— Principles of Composition in Chinese, as deduced from the Written Characters. By the Rev. Dr. Legge, Professor of Chinese at Oxford. (*Journ. R. As. Soc.*, N. S., Vol. XI, Art. X, April 1879, pp. 238—277.)

2) Present State of Chinese Studies; what is still wanted towards a complete analytic exhibition of the Chinese Language. By J. Legge. (*Atti del IV Cong. int. degli Orient.*, 1881, II, pp. 255—267.)

3) Imperial Confucianism. (*China Review*, VI, pp. 148—158, 223—235, 299—310, etc.)

4) Confucianism in Relation to Christianity. A Paper read before the Missionary Conference in Shanghai, on May 11th, 1877. By Rev. James Legge, D. D., L. L. D. Professor of the Chinese Language and Literature in Oxford University, England, Formerly Missionary of the Missionary Society, Hongkong, China, Shanghai: — Kelly & Walsh. London: — Trübner & Co. 1877, br. in-8, pp. 12.

— Christianity and Confucianism compared in their Teaching of the Whole Duty of Man. By James Legge, LL. D., Professor of the Chinese Language and Literature in the University of Oxford, and formerly of the London Missionary Society, author of "The Religions of China" etc. The religious Tract Society, in-8, pp. 36.

successivement; puis il traduisit les voyages de Fa-hian [1]) et enfin l'inscription syro-chinoise de Si-ngan fou [2]). Son dernier travail a été la traduction des élégies de Tsou 楚辭 dont fait partie le *Li-sao* 離騷 [3]).

Le Dr. Schlegel a déjà rendu justice dans le *T'oung-Pao* à la science de celui qui fut notre ami commun [4]). Si Legge n'avait été,

---

Forme le No. 18 de la collection *Present Day Tracts* compris dans le Vol. III de la série [1884].

— The Religions of China. Confucianism and Tâoism described and compared with Christianity. By James Legge, Professor of the Chinese Language and Literature in the University of Oxford. London: Hodder and Stoughton, MDCCCLXXX, in-8, pp. 310.

Ce vol. se compose de quatre conférences: I & II. Confucianism. — III. Tâoism. — IV. The Religions of China compared with Christianity.

5) Sur un passage de la préface du 西域記 *Hsi yü ki* par James Legge, professeur de Chinois à l'Université d'Oxford. (*Mém. Soc. Et. jap., etc.*, V, Nov. 1886, pp. 263—266.)

6) 秦始皇帝 Ch'in Shih Hwang-ti, premier souverain de la dynastie des Ch'in, fondateur de l'empire chinois. Episode de l'histoire de la Chine par le Dr. James Legge. (*Le Lotus, Mém. Soc. Sinico-Japonaise*, VI, Déc. 1887, pp. 193—215; VIII, Janv. 1889, pp. 39—63.)

Au sujet de ce travail, le Dr. Legge m'écrit: «It was a lecture which I had given here [Oxford] some time before, and I sent it to Paris in its first manuscript. The gentleman engaged to translate it into French was taken ill, and the second part of it was delayed. More and worse than that, my English Manuscript was somehow lost, to my vexation. I am sorry this is all I can tell you about it. I intended it as part of a Collection of historical and other Essays on Chinese Subjects, which have been accumulating for years in my hands».

1) A Record of Buddhistic Kingdoms being an account of the Chinese monk Fâ-hien of his Travels in India and Ceylon (A.D. 399—414) in search of the Buddhist books of Discipline. Translated and annotated with a Corean recension of the Chinese Text by James Legge, M. A., LL. D. Professor of the Chinese Language and Literature. Oxford, at the Clarendon Press, 1886, pet. in-4, pp. xv—123 et 45 pp. de texte chinois.

2) The Nestorian Monument of Hsî-an fû in Shen-hsî, China relating to the Diffusion of Christianity in China in the seventh and eighth Centuries with the Chinese Text of the Inscription, a Translation, and Notes and a Lecture on the Monument With a Sketch of subsequent Christian Missions in China and their present state by James Legge Prof. of the Chinese Language and Literature in the University of Oxford. London, Trübner, 1888, in-8, pp. iv—65.

3) *Journal Royal Asiatic Society*, Jan. 1895, pp. 77—92; July 1895, pp. 571—99; Oct. 1895, pp. 839—864). Ajoutons que l'article *China* dans la dernière édition (Lond., 1889) de *Chambers's Encyclopaedia*, III, pp. 183—196 est de Legge ainsi que l'article *Confucius*, *Ibid.*, pp. 411—413.

4) † James Legge M. A. Oxford, LL. D. Aberdeen. Born 20 December 1815, deceased

comme on l'a appelé depuis la mort de Sir John F. Davis, que le Nestor des sinologues, sa perte eût été sensible seulement à ses proches; mais il fut autre chose. Il apporta à l'étude de la langue chinoise une critique, qui n'avait pas jusqu'à lui été employée; il sut en même temps restreindre, tout en le gardant fort étendu, le champ de ses études, et quels que furent ses autres travaux, son nom reste attaché d'une façon impérissable à l'étude des *Classiques chinois*; il n'y eut chez lui ni dilettantisme, ni imprévoyance; sachant exactement quelles difficultés présentait son entreprise, il les aborda résolument et simplement, et le premier il étudia Confucius et son école avec le même soin méticuleux qu'apportent les exégètes à l'éclaircissement des Ecritures Saintes. Je n'ai pas eu ce moment à rappeler mes relations personnelles avec Legge; moins intime avec lui qu'avec Wylie, je fus toujours néanmoins l'un de ses plus actifs correspondants, et j'ai sans cesse été tenu au courant de ses travaux par des lettres dans lesquelles il me marquait sa profonde sympathie. Jusqu'après sa mort, sa doctrine est l'objet des commentaires les plus pieux [1]) de tous ceux qui, tout en ne l'admettant pas en entier, y ont largement puisé pour leur instruction propre.

Mencius a dit à Wan Tchang: «*Le Savant dont la vertu est la plus remarquable dans un Village se fera des amis de tous les savants vertueux dans le Village. Le Savant dont la vertu est la plus remarquable dans un État se fera des amis de tous les savants vertueux de cet État. Le Savant dont la vertu est la plus remarquable dans l'Empire se fera des amis de tous les savants vertueux de l'Empire*».

---

29 November 1897. — By G. Schlegel. — Reprinted from the *T'oung-Pao*, Vol. IX. — E. J. Brill. — Leiden. 1898. br. in-8, pp. 5.

Ext. du *T'oung-Pao*, IX, Mars 1898, pp. 59—63.

— In Memoriam. The Rev. Dr. Legge. By Rev. Wm. Muirhead, D.D. (*Chin. Rec.*, XXIX, pp. 109—114).

1) Some of Professor Legge's Criticism on Confucianism. Gathered by Pastor P. Kranz. (*Chin. Rec.*, XXIX, June 1898, pp. 273—283; July 1898, pp. 341—345; Aug. 1898, pp. 380—388).

孟子謂萬章曰、一鄉之善士斯友一鄉之善士、一國之善士斯友一國之善士、天下之善士、斯友天下之善士。

Mencius, V, II, ch. VIII.

La bibliothèque européenne et une grande partie des livres chinc du Dr. James Legge ont été achetés par Messrs. Luzac & Co., Great Russell Street, qui vont en faire paraître incessamment catalogue.

Wade. — Sir Thomas Francis WADE, né vers 1818, mort Cambridge 31 juillet 1895, a joué un rôle aussi considérab dans la diplomatie que dans les études chinoises et son nom res attaché à une méthode d'enseignement et de transcription du Chinc qui est employée non seulement dans le service consulaire angla mais aussi dans les douanes impériales maritimes chinoises; j'ai l'occasion d'exprimer les sentiments de regret que m'avait causés mort de Sir Thomas et de dire tout le bien que je pensais l'homme et du savant [1]).

Je profite de la circonstance pour signaler une édition *Tzu-erh chi* de Wade publiée antérieurement à l'édition de 186 qui m'était inconnue; l'exemplaire qui vient d'entrer dans r bibliothèque particulière a appartenu au commissaire des douan chinoises H. E. Hobson et je l'ai trouvé dans la collection Rév. James Legge [2]).

Alcock. — Je ne puis faire de Sir Rutherford ALCOCK K.C.I D.C.L., etc., l'éloge que je viens faire de Wade; il fut mauvais d plomate puisqu'il attacha son nom à la convention du 24 oct. 18(

1) Sir Thomas Francis Wade, G. C. M. G., K. C. B., etc. By Henri Cordier. (*Jou Roy. As. Soc.*, Oct. 1895, pp. 911—916). — Réimp. avec une bibliographie dans *T'oung-Pao*, VI, pp. 407—412.

2) Wên Ta P'ien. br. in-4, s. l. n. d., pp. 41. — Au bas de la dernière page: Wat low and Sons, Printers, Carpenters' Hall, London Wall.

avec la Chine qui ne fut jamais ratifiée et il n'a jamais eu comme japonisant [1]) la valeur de Wade comme sinologue. Né à Londres en 1809, Alcock, chirurgien [2]) dans la brigade navale en Portugal (1833—4), fut envoyé dans ce pays en 1839 comme commissaire chargé de régler les réclamations de cette brigade. Il fut envoyé ensuite dans l'Extrême-Orient comme Consul à Fou-tchéou (30 mai 1844); il passa à Chang-Haï (Déc. 10, 1846), puis à Canton (10 août 1854); nommé consul-général au Japon le 21 Déc. 1858, il devint, 30 nov. 1859, ministre plénipotentiaire et chargé d'affaires dans ce même pays; il fut transféré avec le même titre à Peking le 7 avril 1865; il donna sa démission le 22 juillet 1871. Il a publié depuis lors des récits de ses voyages [3]), une préface au récit du voyage de l'infortuné A. R. Margary (1876) et, à propos de la Colonial and Indian Exhibition de 1886, une introduction au Manuel de la partie anglaise de Borneo [4]) à laquelle il s'intéressait comme l'un des directeurs de la Compagnie British North Borneo; auparavant il avait donné un volume d'essais [5]); Alcock est mort à Londres le 2 nov. 1897 [6]).

---

1) Elements of Japanese Grammar, Shanghaï, 1861, in-4.

— Familiar Dialogues in Japanese, with English and French translations, for the use of students. London, 1863, in-8.

— The Capital of the Tycoon; a narrative of a three years' residence in Japan. London, 1863, 2 vol. in-8.

— Art and Art Industries in Japan. London, 1878, in-8.

2) Notes on the medical history and statistics of the British legion in Spain. London, 1838, in-8.

3) Narrative of a Journey in the interior of Japan, ascent of Fusiyama, and visit to the hot sulphur baths of Atami in 1860. (*Journ. Roy. Geogr. Soc.*, XXXI, 1861, pp. 221—256).

— On the civilization of Japan. (*Brit. Ass. Rep.*, 1862 (pt. 2), pp. 136—8).

— Narrative of a Journey through the interior of Japan, from Nagasaki to Yeddo, in 1861. (*Journ. Roy. Geogr. Soc.*, XXXII, 1862, pp. 220—293; *Proc. Roy. Geogr. Soc.*, VI, 1862, pp. 200—6).

4) Handbook of British Borneo... 1886, in-8.

5) Life's Problems: essays, moral, social and psychological. London, 1857, in-8.

6) Obituary by J. W. McCrindle (*Scott. Geogr. Mag.*, Feb. 1898).

Alabaster. — Sir Chaloner ALABASTER, K. C. M. G. [1]), ancie Consul-Général d'Angleterre à Canton, mort le 28 juin 1898 Dil-Aram, Boscombe, Bournemouth, à l'âge de 59 ans. C'était u homme d'infiniment d'esprit et d'une remarquable intelligence. était tout désigné pour le consulat général de Chang-Haï qu'il gé du 31 Août 1885 au 18 Oct. 1886, mais ce poste fut confié a principal magistrat de la Cour suprême, Sir Nicholas J. Hanne et Alabaster fut envoyé à Canton. Les Anglais ont depuis reconn leur erreur: le fardeau du consulat général et de la cour suprêm est trop lourd pour un seul homme. Alabaster, quoiqu'il prit u part active aux travaux des sociétés savantes de Chine, a peu écrit [2]

Oxenham. — Edward Lavington OXENHAM, fils du Rév. Wi liam Oxenham, du collège de Harrow, né le 30 sept. 1843, e mort le 26 sept. 1897; il avait été obligé en 1890 de prendre retraite de consul à I-tchang à cause de sa mauvaise santé [3]).

---

1) Fils de J. C. Alabaster; élève de King's College, Londres; passa ses examens l'Université de Londres (1852); élève interprète (14 Juin 1855); accompagna le comm saire Yeh à Calcutta (1858); interprète à Fou-tcheou; attaché à la mission de Mr. F derick Bruce (11 mai 1859); interprète à Canton, Amoy et Swatow (1859—1860), Chang-Haï (1861); vice-consul *p. i.* (1864) etc.; consul à Han-keou (1880—6), à Cant (1886—1891); prit sa retraite 8 Nov. 1892. En 1875 il épousa à Chang-Haï, Laura, fi du Dr. Daniel Jerome Macgowan.

2) Catalogue of Chinese Objects in the South Kensington Museum. 1872, in-8.

— Occasional Papers on Chinese Philosophy. By Chaloner Alabaster. No. IV. T Triune Powers. Known in the Classics as the San-huang or the San-ts'ai. Printed by A. Marçal, Amoy, in-8, pp. 9.

— Occasional Papers on Chinese Philosophy. By Chaloner Alabaster. No. V. A chapt from the Chinese Gospel. Printed by A. A. Marçal. Amoy, br. in-8, pp. 8.

Sur le *Lun Yu.*

— Overland Trip from Chefoo to Chinkiang. (*Sup. Court and Cons. Gaz.*, VI, 186 pp. 194—5, 208—210. — *N. C. Herald*, Sept. 23, 1869).

— Shun Ti's Vision, or a Presage of the approaching Dawn. Translated from t Chronicles of 'Heroes and Heroines'. By C. Alabaster. (*China Review*, XX, No. 6, 392—3).

3) Journey over land from Peking to Hankau. (Parl. Paper, 1869). Réimp. Vol. dans *Journeys in North-China*, de Williamson.

Lockhart. — William Lockhart, né à Liverpool 3 oct. 1811, mort à Blackheath, le 29 avril 1896, était le missionnaire médecin bien connu en Chine; je lui ai consacré jadis une notice biographique [1]); le Dr. Lockhart a laissé une bibliothèque considérable d'ouvrages sur la Chine qu'il a léguée à la London Missionary Society [2]).

Alexander. — Le Major-Général G. G. Alexander est mort cette année (1898); il s'occupait de Chinois depuis fort longtemps sans grand succès d'ailleurs [3]). Il venait de publier un nouveau volume sur Lao tseu.

Sinclair. — Charles Anthony Sinclair, étudiant en Chinois à Canton, de sept. à nov. 1843; élève interprète à Ningpo de 1844 à sept. 1846, puis interprète dans la même ville (sept. 1846—juin 1849); consul à Tchin-kiang, à Ningpo, il fut nommé définitivement à Fou-tcheou le 3 sept. 1864; il prit sa retraite le 1er mai 1886 et il est mort le 16 juillet 1897.

Elias. — Ney Elias m'installa le 1er avril 1871 comme bibliothécaire honoraire de la Bibliothèque de la North China Branch

---

— On the inundations of the Yang-tse-kiang. By E. L. Oxenham. (*Journ. R. Geogr. Soc.*, xlv, 1875).

— Climate of Central China. (*Proc. R. Geogr. Soc.*, 1879).

— Overflow of the Yellow River. (*Ibid.*, 1888).

— Historical Atlas of the Chinese Empire from the earliest times down to the close of the Ming dynasty, giving in Chinese the names of the chief towns and the Metropolis of each of the chief Dynasties of China. A brief Description in English is also printed on each Map. Shanghai: Kelly and Walsh, 1885, in-fol. oblong, pp. IV—22 cartes.

1) Notice par Henri Cordier (*T'oung-Pao*, VII, Juillet 1896, pp. 375—376).

— William Lockhart, F. R. C. S. (*The Lancet*, réimp. dans *the Chin. Rec.*, XXVII, pp. 592—4).

2) Cf. *London and China Telegraph*, No. 1750, 16 mars 1897.

3) Tsou-chin, a Drama from the Chinese, in five Acts. Lond., 1869. Adaptation d'un épisode du *San kouo tchi* à la scène européenne.

— Confucius, the Great Teacher. A Study by Major-General G. G. Alexander, C. B. London, Kegan Paul, 1890, pet. in-8, pp. xx—314.

of the Royal Asiatic Society, alors placée dans les Commercial Bank Buildings (Nanking Road), dont la grande salle servait aux séances de la Société asiatique et aux répétitions de la Société philharmonique; je commençai le catalogue de cette collection de livres dès le 16 avril. C'est ainsi que commencèrent et se terminèrent nos relations. Elias m'avait frappé par son air actif et énergique aussi bien que par son apparence délicate qui ne paraissait pas lui permettre les grandes explorations. Il était déjà fort connu par son voyage au fleuve jaune avec H. G. Hollingworth [1]), lorsqu'il entreprit sa grande traversée de l'Asie centrale [2]). Né dans le Kent en 1844, il entra au service indien le 20 mars 1874; fut nommé Agent politique à Bhamo (20 avril 1875), et commissaire à Ladakh (15 oct. 1877); il fut ensuite employé pendant l'expédition du Sikkim du 7 nov. 1888 au 12 fév. 1889. Agent politique de première classe le 4 sept. 1889, il fut ensuite consul-général à Meshed du 14 déc. 1891 à sept. 1896. Sa mort à Londres, le 31 mai 1897 a frappé tout le monde par sa soudaineté [3]) [4]).

Phillips. — George PHILLIPS né le 3 oct. 1836 à Lower Walmer, Kent; mort le 25 oct. 1896 à Brondesbury, Londres. Je n'ai pas à parler ici de la carrière de notre excellent collaborateur déjà retracée dans notre recueil [5]); rappelons seulement que presque tous ses mémoires ont été consacrées au Foukien et à ses ports.

---

1) *Bib. Sinica*, col. 80.

2) Narrative of a Journey through Western Mongolia, July 1872 to January 1873. (*Jour. R. Geogr. Soc.*, XLIII, 1873, pp. 108—156).

3) The *Tarikh-i-Rashidi* of Mirza Muhammad Haidar, Dughlàt. A History of the Moghuls of Central Asia. An English Version Edited, with Commentary, Notes and Map by N. Elias, H. M. Consul-General for Khorassan and Sistan... The Translation by E. Denison Ross, Diplomé de l'Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris; Ouseley Scholar. London, Sampson Low, 1895, in-8, pp. XXIV—535.

4) Obituary by J. W. McCrindle (*Scott. Geogr. Mag.*, Feb. 1898).

5) Notice nécrologique par G. Schlegel, *T'oung-Pao*, VII, Déc. 1896, pp. 593—595.

Malan. — Le Rév. Solomon Caesar MALAN [1]), né à Genève en Avril 1812, mort le 25 nov. 1894 [1]), était un grand polyglotte; il a droit à une place dans nos études par sa traduction du 三字經 des T'ai Ping [2]) et la part qu'il a prise dans la *Term question* [3]).

Imbault-Huart. — Nous avons eu le vif regret de perdre notre collaborateur, Camille Clément IMBAULT-HUART, consul de France à Canton, mort à Hongkong le 29 nov. 1897 dans sa 40ème année; il venait de rentrer de congé et rien ne pouvait faire prévoir une mort aussi rapide. Imbault-Huart était né le 3 juin 1857; élève diplomé de l'Ecole des langues orientales vivantes; élève-interprète (hors cadre) à Chang-Haï, 28 oct. 1878; élève-interprète, 12 août 1880; interprète-adjoint à Peking, 18 sept. 1880; lauréat de l'Institut, 1881; interprète-chancelier à Canton (non installé), 24 août 1882; interprète de seconde classe à Chang-Haï, 10 mars 1883; vice-consul de 2e classe à Hankeou, 1er mai 1884; officier d'académie, 31 déc. 1885; vice-consul de 1ère classe, 14 juillet 1887; consul honoraire, 29 mars 1888; chargé du consulat de Long-tcheou (non installé) 6 nov. 1888; chargé du consulat de Canton, 7 janvier 1889; consul de seconde classe, 26 sept. 1892;

---

1) Notice by Arthur A. Macdonell. (*Jour. Roy. As. Soc.*, April 1895, pp. 453—457).

2) The Three Fold San-Tse-King or the triliteral Classic of China as issued. I. by Wang Po Keou, II. by Protestant Missionaries in that country; and III. by the Rebel Chief, Tae-ping-Wang. Put into English, with Notes by the Rev. S. C. Malan, M. A., of Balliol College, Oxford, and Vicar of Broadwindsor, Dorset. London: David Nutt, 1856, in-12, pp. 78.

3) A Letter to the Right Honourable the Earl of Shaftesbury, President of the British and Foreign Bible Society; on the Pantheistic and on the Buddhistic Tendency of the Chinese and of the Mongolian Versions of the Bible published by that Society. By the Rev. S. C. Malan, M. A., of Balliol College, Oxford, and Vicar of Broadwindsor, Dorset. London: Bell and Daldy, 1856, br. in-8, pp. 38.

— Who is God in China, *Shin* or *Shang-te?* Remarks on the Etymology of אלהים and of ΘΕΟΣ, and on the rendering of those terms into Chinese. By the Rev. S. C. Malan, M. A...., London, Bagster, s. d. [Feb. 1855], in-8, pp. VIII—310.

chevalier de la légion d'honneur, 31 juillet 1894, Imbault-Huart était également officier de l'Instruction Publique et décoré de la 3e classe du Double Dragon de Chine. Parlant de ses travaux pédagogiques, M. Devéria écrit: [1]) «Dans ces ouvrages, excellents pour l'étude en Chine du dialecte pékinois, M. Huart a employé une orthographe transcriptive s'adaptant particulièrement au langage de la capitale actuelle de la Chine, orthographe qu'il avait tenté d'introduire dans ses premiers travaux géographiques et historiques; c'était une innovation dont l'école sinologique anglaise avait donné le fâcheux exemple, mais à laquelle il ne fit aucune difficulté de renoncer le jour où il eut bien constaté les nombreux inconvénients qui en résultaient pour le lecteur et l'étudiant». Nous donnons en note [2])

1) Camille Imbault-Huart. Par G. D.[evéria]. (*Journ. Asiat.*, Janv.-Fév. 1898, pp. 147—8).

2) Hist. de la Conquête de la Birmanie par les Chinois sous le règne de Tç'ienn-long, trad. du Chinois, Paris, 1878. — Hist de la Conquête du Népâl par les Chinois sous le règne de Tç'ienn-long (1792), trad. du Chinois, Paris, 1879. — Mémoire sur les guerres des Chinois contre les Coréens, de 1618 à 1627, d'après les documents chinois, Paris, 1880. — Recueil de documents sur l'Asie centrale, trad. du chinois, Paris, 1881 (Vol. XVI des Pub. de l'Ecole des Langues orient. vivantes). — Les Instructions familières du Dr. Tchou Pô-lou, Paris, 1881. — Anecdotes, historiettes et bons mots en chinois parlé, Peking, 1882. — Trois Contes de Fées, trad. du Chinois. (*Rev. Ext. Orient*, II, No. 3, 1884). — Note sur l'inscription bouddhique de la passe de Kiu-young-kouan, près la grande Muraille. (*Ibid.*, II, No. 4, 1884). — Les peuples tributaires de l'empire chinois. (*Mag. pitt.*, 29 fév. 1884). — Fragmens d'un voyage dans l'intérieur de la Chine, Chang-hai, 1884. — La légende du premier pape des Taoistes, Paris, 1885. — Un épisode des relations diplomatiques de la Chine avec le Népâl en 1842. (*Rev. Ext. Orient*, III, No. 1, 1885). — Une rivalité au palais au temps de la dynastie des Han. (*Ibid.*, III, 1885). — La presse chinoise (*La Nature*, 27 juin 1885). — Manuel de la langue chinoise parlée à l'usage des Français, Peking 1885. — Kouan-ti, le Dieu de la Guerre chez les Chinois (*Rev. Hist. Religions*, XIII, No. 2, 1886). — Récit d'une excursion à la Grande Muraille (*Mag. pitt.*, avril 1888). — Manuel de la langue coréenne parlée à l'usage des Français, Paris, 1889. — Deux insurrections des Mahométans du Kan-sou (1648—1783), Paris, 1889. — Hist. de la Conquête de Formose par les Chinois en 1683, trad. du chinois, Paris, 1890. — Cours éclectique, graduel et pratique de langue chinoise parlée, Peking, 1887—1890, 4 vol. in-4. — Le pays de Hami ou Khamil, Paris, 1892. — Manuel pratique de la langue chinoise parlée, à l'usage des Français, 2e éd., Hongkong, 1892, pet. in-4. — L'île Formose, histoire et description.... précédé d'une introduction bibliographique par M. Henri Cordier, Paris, 1893, in-4.

la liste des principales publications de cet agent distingué dont

---

— Miscellanées chinois, par M. Camille Imbault-Huart. (*Journal Asiatique*):

I. — Un épisode de l'insurrection des Tounganes dans le Turkestan chinois en 1865. — II. Une cérémonie bouddhiste en Chine. — III. Une visite au temple de Confucius à Changhaï. — IV. Une visite à l'établissement religieux et scientifique de Si Ka oué, près Changhaï. — V. Pensées et maximes inédites traduites du chinois. (VIIe Sér., XVI, oct.-déc. 1880, pp. 521—545.)

I. — Une visite à un établissement charitable indigène près Changhaï. — II. Notice sur la vie et les œuvres de Ouei Yuann. (VIIe Sér., XVIII, août-sept. 1881, pp. 255—277.) — III. Historiettes morales. — IV. Anecdotes et bons mots. — V. Nouvelle. — VI. Les ponts suspendus au Yun-nann — VII. Pensées et maximes inédites. (VIIe Sér., XVIII, oct.-déc. 1881, pp. 534—553.)

I. — La mort d'une impératrice régente en Chine (coutumes chinoises et page d'histoire contemporaine). — II. Anecdotes du temps de la dynastie mongole. — III. Apologue: le renard qui emprunte la force du tigre. (VIIe Sér., XIX, Fév.-Mars 1882, pp. 252—269.)

Fragment d'un voyage dans la province du Kiang-sou. — Les collines, près Changhai, et la route de Sou-tchéou, capitale de la province. (VIIIe Sér., II, Août-Sept. 1883, pp. 284—303.)

I. — Détails retrospectifs sur la mort de l'impératrice de l'Est: 1. pétition des barbiers de Changhaï; 2. instructions du gouverneur de la province du Kiang-sou au sujet du deuil provisoire à observer jusqu'à l'arrivée du testament de l'impératrice. — II. Coutumes et superstitions: 1. Origine de la fête du double-neuf; 2. La légende de la fileuse et du berger. — III Une révolte des troupes chinoises à Vou-tchâng-fou. (VIIIe Sér., III, Janv. 1884, pp. 80—94.)

I. — Le pélerinage de la montagne du pic mystérieux près de Peking. — II. La fête de la mi-automne et le mythe du lapin lunaire. — III. De la condition du paysan dans le nord de la Chine. (VIIIe Sér., V, Janv. 1885, pp. 62—77.)

I. — Les deux soles ou acteur par amour, drame chinois en prose et en vers. (XVIIe siècle) — II. Les génies des portes. Légende chinoise. (VIIIe Sér., XV, Avr.-Juin 1890, pp. 483—495.)

— Les Français à Changhaï en 1853—1855. Episodes du siége de Changhaï par les Impériaux par M. Arthur Millac. (*Revue de l'Extrême-Orient*, Tome II, 1883, pp. 1—53.)

Il a été fait un tirage à part de ce travail: Paris, Ernest Leroux, 1884, in-8, pp. 53.

— Un poète chinois du XVIIIe siècle. — Yuan Tsou-Ts'ai, sa vie et ses œuvres. Par Camille Imbault-Huart, Vice-Consul de France. (*Journ. C. B. R. A. S.*, N. S., Vol. XIX, Part II, 1884, Art. I, pp. 1—42.)

— La Poésie Chinoise du XIVème au XIXe siècle. Extraits des poètes Chinois, traduits pour la première fois, accompagnés de notes littéraires, philologiques, historiques et de notices biographiques. Par C. Imbault-Huart, Vice-Consul de France, etc., Paris, Ernest Leroux, 1886.

Notice: *China Review*, XV, pp. 134—135. Par E. J. E[itel].

— Poésies modernes traduites pour la première fois du chinois, accompagnées du texte original, et d'un commentaire qui en explique les principales difficultés, par C. Imbault-Huart, Consul de France.... Peking, Typ. du Pei-t'ang [et] Paris, E. Leroux, 1893, in-8, pp. VIII—167.

Ces poésies sont extraites de l'œuvre poétique de Yuan Tsou-ts'ai.

— Le Journal et le journalisme en Chine par M. Imbault-Huart, Consul de France. — Conférence faite à la 1re Section de la Société de Géographie commerciale. (Extrait du Bulletin. Tome XV. N°. 1.) Paris, 1893, br. in-8, pp. 31.

Notice par Guillaume Depping, *Journal Officiel*, 28 juillet 1893.

on trouvera plus loin l'indication des travaux parus depuis notre dernier sommaire. M. Imbault-Huart a laissé une remarquable collection de livres chinois dont le catalogue sommaire a été dressé à Hongkong.

Pavie. — Théodore Marie Pavie, né à Angers, le 16 août 1811; mort le 29 avril 1896; ce doyen de la sinologie vivait fort retiré depuis quelques années; nous lui avons consacré une notice nécrologique dans le *T'oung-Pao* [1]).

Cernuschi. — Henri Cernuschi [2]), né à Milan en 1821; mort à Menton, le 4 mai 1896; le musée qu'il a légué à la Ville de Paris a été inauguré le mercredi 26 octobre 1898 par M. Navarre, Président du Conseil municipal de Paris, M. de Selves, Préfet de la Seine, et M. Léon Bourgeois, ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts.

Lallemant-Dumoutier. — Notre jeune collaborateur, interprète au Consulat général de France à Chang Haï, est mort subitement dans cette ville le 12 avril 1897; Georges Lallemant-Dumoutier [3]), né le 22 janvier 1866, jeune de langues, diplomé de l'Ecole des Langues orientales vivantes, fut nommé élève-interprète à Peking le 15 sept. 1888; il a été gérant de la chancellerie de Mongtse (5 fév. 1891), gérant de ce consulat (31 oct. 1891—24 avril 1892), chargé des fonctions d'interprète-chancelier à Mongtse (29 mars 1892), interprète de 2e classe (14 août 1893), enfin chargé des fonctions d'élève-interprète à Chang-Haï (8 avril 1895).

Martin. — Le Dr. Charles Ernest Martin [4]) est mort à 60 ans à Epinay-sur-Seine le 1er juin 1897; ancien médecin de la

1) Notice par Henri Cordier, *T'oung-Pao*, VII, Oct. 1896, pp. 417—423.
2) Notice par Henri Cordier, *T'oung-Pao*, VII, Oct. 1896, pp. 423—427.
3) Notice par Henri Cordier, *T'oung-Pao*, VIII, Juillet 1897, p. 344.
4) Notice par Henri Cordier, *T'oung-Pao*, VIII, Juillet 1897, pp. 344—5.

légation de France à Peking, à l'époque du Comte Lallemand, puis médecin-major à l'Ecole Polytechnique, il avait pris sa retraite il y a quelques années. Il a publié un grand nombre de travaux sur la Chine qui sont indiqués dans la *Bib. Sinica*. Ses deux ouvrages les plus importants sont, l'un sur la tératologie, l'autre sur l'opium [1]).

Castonnet des Fosses. — Henri Louis Castonnet des Fosses, mort à Paris le 26 mai 1898 dans sa cinquante deuxième année, ancien Vice-Président de la Société de Géographie commerciale de Paris, s'était livré aux études coloniales et a laissé quelques ouvrages consacrés aux pays d'Extrême-Orient [2]).

Simon. — G. Eugène Simon [3]), mort à St. Georges d'Oléron le 29 sept. 1896, ancien consul de France en Chine, a publié des ouvrages sur l'agriculture et les sociétés d'argent dans ce pays. Cf. *Bib. Sin.* Dans les dernières années, il avait écrit un livre sur la *Cité chinoise* qui avait fait un certain bruit à cause des théories, peu solides d'ailleurs, qui y étaient exposées [4]).

---

1) Bibliothèque générale de physiologie. — L'Opium, ses abus, Mangeurs et fumeurs d'opium, Morphinomanes, par le Docteur Ernest Martin Ex-Médecin-Major de l'Ecole Polytechnique et de la légation de France à Pékin. Lauréat de l'Académie de médecine. — Paris, Société d'éditions scientifiques. — 1893, pet. in-8, pp. 175.

2) Les rapports de la Chine & de l'Annam par M. H. Castonnet Desfosses.... — Extrait de la *Revue de Droit international*. Bruxelles & Leipzig, C. Muquardt, br. in-8, pp. 70.

3) Notice par Henri Cordier, *T'oung-Pao*, VII, Déc. 1896, pp. 593—8.

4) La Cité chinoise, par G. Eugène Simon, ancien consul de France en Chine, ancien élève de l'institut national agronomique de Versailles. Paris, Nouvelle Revue, 1885, in-12, pp. 339 + 1 f. n. ch.

Trad. en anglais, 1887.

— La Cité française par le lettré Fan-ta-gen, Membre de l'Académie des Han-Lin-Mémoire adressé au Ministère des Rites de l'Empire chinois publié par G. Eugène Simon, Auteur de la *Cité chinoise*. Paris, Librairie de la *Nouvelle Revue*, 1890, in-12, pp. VIII—320 + 1 p. n. ch.

— G. Eugène Simon Ancien Consul de France en Chine Ancien Élève de l'Institut national agronomique de Versailles. — Sur la Terre et par la Terre. — Paris, Librairie de la *Nouvelle Revue*, 1893, in-12, pp. VII—316.

Raoul. — Edouard-François-Armand Raoul [1]), né à Brest le 20 août 1845, mort le 26 avril 1898 au manoir de Kergrohas, Lannilis (Finisterre); pharmacien en chef de première classe des colonies, professeur à l'Ecole coloniale; il appartenait à nos études par la brochure sur Formose [2]), qu'il écrivit, par ordre, lors du conflit franco-chinois, et par son dernier voyage à l'intérieur de Sumatra et de Java.

Dabry de Thiersant. — M. Dabry de Thiersant est mort cet été (1898) à Lyon où il était de passage. Claude-Philibert Dabry est né le 5 avril 1826; sorti de St. Cyr dans l'infanterie de marine, il fut capitaine au 51e régiment d'infanterie (16 déc. 1856), prit part à l'expédition de Chine de 1860 et fut commissaire du gouvernement français aux Tchousan et à T'ien-tsin [3]); il entra alors dans le service consulaire comme gérant du consulat de Han-keou (28 juillet 1862); il franchit successivement les étapes de: consul de 2e classe (11 déc. 1865), chargé de la gérance du consulat de Chang-Haï (9 déc. 1868), puis de Canton (27 nov. 1869), consul de 1ère classe (2 août 1871), envoyé au Guatémala comme Consul général et chargé d'affaires (26 janvier 1878) [4]); retraité comme ministre plénipotentiaire de 1ère classe le 30 nov. 1884. M. Dabry a beaucoup écrit, notamment sur la médecine [5]), la pisciculture [6]), le

---

1) Notice par le Dr. Vincent, médecin en chef de la marine. (*Bul. Soc. Géogr. comm.*, Paris, XX, 1898, pp. 258—260).

2) Les gages nécessaires (Yun-nan, estuaire du Yang-tse, Hai-nan, Formose) par E. Raoul.... Première Partie, *Formose*. Brest, 1885, in-8, pp. 101.

3) Guide des armées alliées en Chine ou Dialogues sur les reconnaissances militaires en trois langues, français, anglais, chinois avec la prononciation figurée du chinois suivi d'un vocabulaire chinois, français, anglais et précédé de la division des provinces de la Chine et de l'hygiène à observer dans ces contrées par P. Dabry..... Vu et corrigé par un lettré chinois..... Paris, Henri Plon, 1859, in-12.

4) De l'origine des Indiens du Nouveau Monde et de leur civilisation. Paris, 1883, in-8.

5) La médecine chez les Chinois par Le capitaine P. Dabry, Consul de France en Chine, chevalier de la Légion d'honneur, membre de la Société Asiatique de Paris. Ouvrage corrigé et précédé d'une préface par M. J. Léon Soubeiran, Docteur en médecine, Docteur ès-

mahométisme [1]), la piété filiale [2]), etc. [3]), mais ses ouvrages ont été

Sciences, Professeur agrégé à l'Ecole de Pharmacie, — Orné de planches anatomiques Paris, Henri Plon, 1863, in-8, pp. XII—580.

— A. Gubler «Etudes sur la matière médicale des chinois». Rapport fait à l'Académie de médecine.... Paris, 1872, in-8, pp. 11.

Au sujet des «Etudes sur la matière médicale des Chinois par MM. Dabry de Thiersant et le Dr. Léon Soubeiran» [Pauly, col. 1235.]
Traduit en anglais dans la *China Review*, III, pp. 119—124.

— La Matière médicale chez les Chinois; par M. le docteur J. Léon Soubeiran, professeur agrégé à l'école de pharmacie et M. Dabry de Thiersant, Consul de France en Chine. Précédé d'un rapport à l'Académie de médecine de Paris, par M. le professeur Gubler. Paris, G. Masson, 1873, in-8, pp. X—333.

6) Note sur la pisciculture en Chine, par P. Dabry. (*Revue maritime et coloniale*, X, 1864, pp. 243—252).

— La Pisciculture en Chine, par M. Dabry de Thiersant, Consul de France..... Ouvrage accompagné de 51 Planches représentant les principaux instruments de pisciculture et engins de pêche employés par les Chinois et quelques nouvelles espèces de poissons recueillies en Chine par P. D. de Thiersant, précédé d'une introduction sur la pisciculture chez les divers peuples par le Dr. J. L. Soubeiran, Professeur agrégé à l'Ecole de Pharmacie de Paris,.... Paris, G. Masson, 1872, gr. in-4, pp. IX—178. Pub. à Fr. 40.

— Ostriculture in China. By Dabry de Thiersant. (*China Review*, IV, 1875, pp. 38—42.)

1) De l'insurrection mahométane dans la Chine occidentale, par M. Dabry de Thiersant, Consul de France à Canton. (*J. As.*, 7e Sér., Vol. III, 1874, pp. 17—45.)

Tirage à part; br. in-8, pp. 31.

— Le présent et l'avenir de l'islamisme en Chine par P. Dabry de Thiersant. (*Revue géogr. intern.*, 1877, N°. 25.)

— Le Mahométisme en Chine et dans le Turkestan oriental par P. Dabry de Thiersant, Consul général et Chargé d'affaires de France. Ouvrage orné de dessins originaux par F. Régamey, et d'une carte du Turkestan Oriental. Paris, Ernest Leroux, 1878, 2 vol. in-8.

— Prières des Musulmans chinois, traduit sur l'original en arabe et en persan, Da'aouât el Moslemim, imprimé à Canton en 1876. Paris, Ernest Leroux, 1878, br. in-8, pp. 45.

2) La Piété filiale en Chine par P. Dabry de Thiersant, Consul de France. Ouvrage orné de vingt-cinq vignettes chinoises. Paris, Ernest Leroux, 1877, pp. III—226.

3) Sur les Vins et Eaux-de-vie fabriqués en Chine par M. Dabry de Thiersant (*Bull. de la Soc. d'Accl.*, février 1878, pp. 90—102).

— Le Massacre de Tien-tsin et nos intérêts dans l'empire chinois par P. Dabry de Thiersant. Extrait du *Correspondant*. Paris, Charles Douniol, 1872, br. in-8, pp. 39.

— Nos intérêts dans l'Indo-Chine par P. Dabry de Thiersant — Avec une carte du Tonkin — Paris, Ernest Leroux, éditeur — 1884, in-8, pp. 31.

Avec une carte de Romanet du Caillaud.

— La solution de la question du Tonkin au point de vue des intérêts français par P. Dabry de Thiersant, ancien ministre plénipotentiaire. Paris, Librairie Léopold Cerf — 1885, in-8, pp. 84.

souvent critiqués, sans injustice. Sir Thomas Wade s'est plaint à moi de la désinvolture avec laquelle Dabry lui avait emprunté, sans le citer, son livre sur l'armée chinoise [1]) et le Col. Yule a donné un compte-rendu des plus désobligeants [2]) de son travail sur l'inscription de Si-ngan fou [3]).

Joest. — Wilhelm Joest, voyageur et anthropologue allemand [4]), né le 15 mars 1852 à Cologne, est mort le 25 nov. 1897 dans l'île de Santa Cruz (Mélanésie). C'est lui qui avait découvert dans le sud de l'Espagne, près de Gibraltar, la colonie chinoise signalée dans le *T'oung-Pao*, IV, 1893, pp. 458—460.

Haas. — Joseph Haas, consul général d'Autriche-Hongrie à Chang-Haï, né en 1847 à Pilsen, mort accidentellement le 26 juillet 1896, à l'île de Pou-tou dans les Tchou-san [5]).

Valenziani. — Le professeur Carlo Valenziani, né à Rome le 3 mars 1831, est mort le 27 nov. 1896. Je dois à l'extrême obligeance de M. le prof. Nocentini les renseignements suivants sur la carrière de ce savant distingué: Lauréât en philosophie (13 Janvier

---

1) Organisation militaire des Chinois ou la Chine et ses Armées, suivi d'un Aperçu sur l'Administration civile de la Chine. Par P. Dabry, Capitaine d'infanterie..... Paris, Henri Plon, 1859, in-8, pp. xix—428.

2) *The Athenaeum*, N°. 2599, Aug. 18, 1877, pp. 209—210.

3) Le Catholicisme en Chine au VIIIe siècle de notre ère, avec une nouvelle traduction de l'inscription de Sy-ngan-fou, accompagnée d'une grande Planche, par P. Dabry de Thiersant, Consul de France. Au profit de l'œuvre de la Propagation de la Foi en Chine. Paris, Ernest Leroux, 1877, in-8, pp. 59.

4) Aus Japan nach Deutschland durch Sibirien von Wilhelm Joest. — Mit fünf Lichtdrucken und einer Karte. Köln, M. Dumont-Schauberg, 1883, in-8, pp. vii—328 + 3 p. n. ch.

— Wilhelm Joest. — Beiträge zur Kenntniss der Eingebornen der Inseln Formosa und Ceram. (*Verhandl. d. Berliner Ges. f. Anthrop....* Jahrg. 1882, pp. 53—93.)

— Ein Besuch beim Könige von Birma. — Von Wilhelm Joest. Besonderer Abdruck aus der Kölnischen Zeitung, 1880. Köln, 1882. Verlag der M. Du Mont-Schaubergschen Buchhandlung, br. in-8, pp. 46.

5) Notice par Henri Cordier, *T'oung-Pao*, VII, Oct. 1896, pp. 427—8.

1847); lauréat en droit (20 Sept. 1850); membre correspondant de l'Athénée Oriental (28 Mars 1871); diplôme de membre libre de l'Athénée Oriental (20 Décembre 1872); chevalier de la Légion d'honneur (29 Déc. 1874); membre della Società Geografica Italiana (28 Août 1875); Chargé par le Ministre Coppino d'enseigner la langue Japonaise à l'Université de Rome (28 Octobre 1876); professeur extraordinaire (1877); professeur ordinaire (1892); académicien ordinaire (Académie orientale) del Regio Istituto di Studii superiori à Florence (31 Janvier 1877); appelé à faire part d'une Commission de l'Académie Reale dei Lincei, avec Mich. Amari, Dom. Berti, Dom. Carutti, et P. S. Mancini (22 Mars 1881); Conseiller Communal de Rome par 6714 votes (20 Juin 1881); chargé de représenter le gouvernement aux examens de licence du cours triennal de langues orientales, au Collegio Asiatico di Napoli (2 Juin 1881); mention honorable conférée par le jury du 3e Congrès géographique international (22 Mars 1882); membre de la Commission pour examiner les travaux présentés au concours Gerson da Cuñha, avec Ascoli, Boccardi, Cantù et Genepi (31 Mars 1882); membre d'honneur de l'Académie Petrarca d'Arezzo (3 Février 1882); chevalier des SS. Maurice et Lazare (22 Janvier 1884); demande du Conseil supérieur de l'Instruction publique d'un rapport sur la grammaire mandchoue de Hoffmann (6 Avril 1884); académicien d'honneur de l'Académie romaine de St. Luc (20 Juin 1887); fait partie de la commission pour examiner les titres des aspirants aux chaires du Regio Istituto Orientale di Napoli avec Ascoli, Comparetti, Guidi, d'Orizio, Schiaparelli, etc. (25 Août 1890); Officier des SS. Maurice et Lazare (20 Janvier 1892); nommé par l'Empereur du Japon commandeur de l'Ordre du Trésor Sacré; membre della Regia Accademia dei Lincei (1876); mention honorable conférée par le jury de la Soc. géographique italienne pour la carte panoramique et topographique exposée à l'Exposition internationale géographique,

Classe VIII, Venise (22 Sept. 1881). Je donne l'indication de quelques-uns des derniers travaux de M. Valenziani [1]) dont j'aurai d'ailleurs l'occasion de reparler au Chap. **Italie.**

Happer. — Le Rév. Andrew Patton Happer 哈巴安德 *O-pa Ngan-té*, né le 20 oct. 1818 près de Monogahela City, Washington County, Pa.; † à Wooster, Ohio, 27 oct. 1894 [2]). Il a pris une part très active à la question du *Term* sous le pseudonyme de *Inquirer* [3]). Il a laissé un fils, commissaire des Douanes, mort malheureusement en Mandchourie, et une fille qui avait épousé

---

1) Naga-Mitu Antica Rappresentazione scenica giapponese Nota del socio Carlo Valenziani. Roma, Tip. della R. Acc. dei Lincei 1891, in-8, p. 301 à 308.

Rendiconti della R. Accademia dei Lincei Cl. di scienze morali, storiche e filologiche Est. d. vol. VII. 1° Sem. fasc. 8 — Seduta del 19 aprile 1891.

— Sul Letterato Giapponese Kai-bara Yosi-huru e sulla sua opera Kotowaza-Gusa-Nota del socio Carlo Valenziani. Roma tip. d. R. Acc. d. Lincei, 1892, in-8, pp. 25.

Rendiconti d. R. Acc. d. Lincei. Cl. di scienze morali... I, fasc. 3, Seduta del 20 marzo 1892.

— Carlo Valenziani — La Spiaggia di Sūma, Scene drammatiche Tradotte dal Giapponese. Roma, Tip. d. R. Acc. d. Lincei, 1894, br. in-8, pp. 29.

Est. della Rivista trimestriale *l'Oriente* Vol. I, N. 2. — 1 Aprile 1894.

2) A Visit to Peking, with some notice of the Imperial Worship at the Altars of Heaven, Earth, Sun, Moon and the Gods of the Grain and the Land. By Rev. A. P. Happer, D.D. — Shanghai: American Presbyterian Mission Press. — 1879, in-8, pp. 27.

— The Connection of the Post-Diluvians with the Ante-Diluvians. br. in-8, pp. 17.

Signée: A. P. Happer.
From *the Chinese Recorder*, Nov. 1880, Foochow.

— An Essay on the proper rendering of the words Elohim and Theos into the Chinese Language. By Inquirer [Rev. A. P. Happer]. Shanghai: Presbyterian Mission Press. MDCCCLXXVII, br. in-8, pp. 32 et 19 p. de texte chinois.

— 帝上, Part I, Is the Shang-Ti of the Chinese Classics the same Being as Jehovah of the Sacred Scriptures? — Part II, What Being is Designated Shang-Ti in the Chinese Classics and in the Ritual of the State Religion of China. By Inquirer [Rev. A. P. Happer]. Shanghai: Presbyterian Mission Press. MDCCCLXXVII, br. in-8, pp. 70 et 26 p. de texte chinois.

— The State Religion of China — By Inquirer. — Shanghai: American Presbyterian Mission Press. — 1881, in-8, pp. 44.

— A Letter to Prof. F. Max Muller on the Sacred Books of China, Part I. By Inquirer. — Shanghai: American Presbyterian Mission Press. — 1880, br. in-8, pp. 26 + 1 p. n. ch.

Sur le Vol. III de la collection des *Sacred Books of the East* (Chou-king, Chi-king, et Hiao-king).

le regretté Geo. B. Glover, l'un des plus anciens commissaires des douanes chinoises, grand collectionneur de monnaies, cataloguées par Stewart Lockhart.

Koung. — Le Prince Koung 恭親王 (奕訢) né en 1832, sixième fils de l'empereur Tao-Kouang, et frère de l'empereur Hien-Foung, ne peut être oublié dans cette nécrologie; nous n'avons d'ailleurs pas à étudier le rôle politique important qu'il eut à jouer depuis l'expédition de 1860. C'était un homme d'une remarquable intelligence, et il faisait un contraste singulier avec les autres membres de la famille impériale, qui ne possédaient aucune de ses brillantes qualités. Le Prince Koung a été la cheville ouvrière de la politique extérieure de la Chine, jusqu'au moment où l'influence de Li Houng-tchang devint prépondérante. Le Prince Koung est mort le 30 Mai 1898 [1]).

TRANSLITÉRATION DU CHINOIS.

La translitération des caractères d'une langue dans une autre est, depuis longtemps, la préoccupation des savants. Les géographes les premiers, se sont mis d'accord pour adopter un système de transcription de noms de lieux qui est assez satisfaisant, sauf pour le Chinois.

Les pays de langue anglaise ont adopté pour les noms géographiques le système de la Royal Geographical Society. La Société de Géographie de Paris a également chargé un comité composé de MM. d'Abbadie, Bouquet de la Grye, Grandidier, Perrier (de l'Institut), Henri Cordier, Gauthiot, Germain, Maunoir, général Parmentier, Pinart, Ploix et Schrader de chercher un système commun

1) Notice par G. Schlegel, *T'oung-Pao*, Vol. IX, p. 253—55.

de transcription; le résultat des travaux de cette commission a été présenté dans un rapport par M. Bouquet de la Grye [1]) et voici le résumé de la discussion:

ORTHOGRAPHE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

RÉSUMÉ DES PROPOSITIONS FAITES PAR LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE.

«Les noms géographiques des nations qui emploient dans leur écriture des caractères latins (langues néo-latines, germaniques, scandinaves) seront écrits avec l'orthographe de leur pays d'origine.

Les règles qui vont suivre s'appliquent uniquement aux noms géographiques de pays qui n'ont point d'écriture propre ou qui écrivent avec des caractères différents des caractères latins.

Toutefois, à titre exceptionnel, on conservera l'orthographe usitée pour les noms de lieux, lorsqu'elle a été consacrée par un long usage. Exemple: *La Mecque*, *Naples*, *Calcutta*.

1. Les voyelles *a*, *e*, *i*, *o* se prononceront comme en français, en italien, en espagnol ou en allemand. La lettre *e* ne sera jamais muette.
2. Le son *u* français sera représenté par un *ü* avec un tréma comme en allemand.
3. Le son *ou* français sera représenté par un *u* comme en italien, en espagnol, en allemand, etc.
4. Le son *eu* français sera représenté par le caractère *œ* prononcé comme dans *œil*.
5. L'allongement d'une voyelle pourra être indiqué par un accent circonflexe; un arrêt dans l'émission pourra être figuré par une apostrophe.

---

1) Rapport à la Société de Géographie de Paris sur l'orthographe des noms géographiques. (*Bul. Soc. Géogr.*, 2e trim. 1886, pp. 193—202).

— Rapport au Comité sur l'Orthographe des noms portés sur les Cartes hydrographiques. in-fol., pp. 10 autog.

6. Les consonnes *b*, *d*, *f*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *t*, *v*, *z* se prononceront comme en français.
7. *g* et *s* auront toujours le son dur français; exemple: *gamelle*, *sirop*.
8. L'articulation représentée en France par *ch* s'écrira *sh*; exemple: *shérif*, *Kashgar*.
9. *Kh* représentera la gutturale forte; *gh* la gutturale douce des Arabes.
10. *Th* représentera l'articulation qui termine le mot anglais *path* (θ grec).
    Dh représentera le son qui commence le mot anglais *those* (ð grec).
11. En dehors de ces emplois de la lettre *h* qui modifient le son de celle qui la précède, cette lettre sera toujours aspirée; il n'y aura, par suite, jamais d'apostrophe avant un nom commençant par un *h*.
12. L'*i* semi-voyelle sera représenté par un *y* prononcé comme dans *yole*.
13. Le *w* semi-voyelle se prononcera comme le mot anglais *William*.
14. Les sons doubles *dj*, *tch*, *ts*, etc. seront figurés par les lettres représentant les sons qui les composent. Exemple: *Matshim*.
15. L'*n* (ñ) surmonté d'un tilde se prononcera *gn* comme dans *seigneur*.
16. *x*, *c*, *q* disparaissent comme faisant double emploi; toutefois, cette dernière lettre pourra servir à représenter le *qaf* arabe, et le *aïn* pourra être représenté par un esprit doux.

On s'appliquera à indiquer au moyen des caractères ci-dessus le plus exactement possible la prononciation locale, sans chercher d'ailleurs une reproduction complète des sons que l'on aura entendus.

Enfin, comme dans les langues chinoises ou malaises l'*n* e souvent mouillée, on a admis la diacritisation accidentelle de cett consonne au moyen d'un tilde, en acceptant ainsi l'orthograph espagnole du mot *señor* dont l'utilité devient incontestable lorsqu' s'agit des mots annamites *biñ viñ* que l'on prononcera *bigne* et *vigne*

J'ai justement présidé au Congrès international de Géographi à Londres le 30 juillet 1895 la séance consacrée à l'orthograph des noms géographiques et malgré le grand intérêt des mémoires lu rien de satisfaisant n'en est sorti en ce qui concerne *le Chinois* [1])

Pour l'**Inde**, Sir William W. Hunter, a dû trouver un systèm uniforme de transcription pour les noms géographiques et il s'e étendu longuement sur les difficultés de sa tâche [2]). Le Dr. Jame Burgess s'est de nouveau occupé de la translitération des alphabe orientaux et en particulier de ceux de l'Inde, au Congrès de Genèv il remarque que le sujet n'est pas nouveau; que déjà Sir Willia Jones s'en était occupé dans le Vol. I des *Asiatic Researches* avant lui H. B. Halhead en 1775; quant à l'Inde, que la plupa de ses alphabets correspondaient au *devanāgarī* dont la transcriptio excepté pour quelques lettres, peut être considérée comme mainte nant fixée [3]). Précisement à ce même Congrès de Genève une com mission fut chargée d'adopter un système de transcription de alphabets sanscrit et arabe qui a établi deux tableaux, l'un pou

---

1) On some Points connected with the Orthography of Place-Names. By G. G. Chi holm. (*Rep. Sixth Int. Geog. Cong.*, London, 1895, pp. 483—492).

— Geographical Place-Names in Europe and the East. By Jas. Burgess. (*Ibid.*, p 493—503).

— Per la Trascrizione e la Pronuncia dei nomi geografici. Del Dr. Giuseppe Ricchie (*Ibid.*, pp. 505—512).

— Unification internationale de translitération en caractères latins pour la transcriptio des noms géographiques. Par le Docteur Émile Poussié, de Paris. (*Ibid.*, pp. 513—516).

2) Voir pp. xx—xxv du Vol. I, *The Imperial Gazetteer of India*, 2d ed., London, 188

3) The Transliteration of Oriental Alphabets. By James Burgess. (*Actes Cong. Orien* Genève, IIe Partie, pp. 27—38).

les alphabets sanscrit et pali, l'autre pour l'arabe [1]). Ce dernier rapport, ainsi qu'un travail de MM. E. Kuhn et Schnorr von Karolsfeld (Leipzig, Harrassowitz, 1897) a suscité un mémoire de M. Francesco Scerbo, professeur à l'École des Hautes Études de Florence [2]).

Depuis longtemps pour l'**Annamite**, les caractères chinois [3]) sont représentés par un système de lettres romaines avec certains signes diacritiques dont l'ensemble forme une langue, appelée *quốc ngữ'* 國語, dont se servent surtout les missionnaires catholiques pour imprimer leurs livres.

Le **Japon**, à son tour, sous le nom de *Rōmaji Kai* [4]), se sert d'un système de translitération, qui est loin d'avoir pris jusqu'ici un bien grand développement.

Au total, les efforts de romanisation de la langue **chinoise**, quoique nombreux, sont restés relativement infructueux.

Escayrac de Lauture est un des premiers qui ait essayé une transcription du Chinois en caractères européens, mais je ne saurais la recommander pour sa simplicité; il sera difficile de reconnaître 兒 dans Ŏrl, 府 dans Fŭ, 縣 dans *myen*, etc. [5]). Il est vrai

---

1) Xe Congrès international des Orientalistes. Session de Genève. — Rapport de la Commission de transcription. br. in-8, pp. 15.

2) Le nuove proposte di trascrizione, por F. Scerbo, br. in-8, pp. 7.
Estratto dal *Giornale della Società Asiatica Italiana*, Vol. X, 1896—97.

3) Nos transcriptions. Étude sur les systèmes d'écriture en caractères européens adoptés en Cochinchine française, par Etienne Aymonier, Résident de France au Binh Thuan. Saigon, Imprimerie coloniale, 1886, in-8, pp. 63 + un erratum de pp. 2.
Extrait des *Excursions et Reconnaissances*.

4) A short Statement of the Aim and Method of the Rōmaji Kai. (Roman Alphabet Association of Japan). Tōkyō: Printed at the Insetsu-Kyoku (Imperial Printing Office) 1885. br. in-8, pp. 23.

5) Mémoires sur la Chine par le Comte d'Escayrac de Lauture. Paris, 1865, in-4; voir pp. 9—10.

qu'il avait inventé aussi une transcription universelle [1]). Le Ré James Summers a également étudié la question [2]).

Le missionnaire américain, Benjamin Jenkins (arrivé à Hong kong, le 18 Août 1848, mort à Chang-Hai, le 13 Mars 1871), e un de ceux qui ont fait l'application la plus grande de la tran cription chinoise en caractères romains [3]). Son exemple a été sui dans le Tche-Kiang par les membres de la Church Missionary Society et par les Missionnaires de la Société Evangélique de Bâle [5]) dans Kouang-Toung, ainsi que par Mgr. Cosi, dans le Chan-Toung.

---

1) Le langage, son histoire, ses lois. Applications utiles de ces lois par le Co d'Escayrac de Lauture. Paris, Mars 1865, in-4.

2) On the application of the Roman Alphabet to the Languages and Various Spo Dialects of China and Japan. By the Editor [Summers]. (*Chinese and Japanese Reposit* Sept. 1863, pp. 112 et Seq.).

3) *The Great Study* or 大學 Ta-hyoh, romanized according to the Shang reading sound, and printed in the Roman character with all the tones indicated. Shangh 1861.

— *The Middle Way* or 中庸 Ch'ung-yûng, romanized according to the Shang reading sound, and printed in the Roman character, with all the tones clearly mark Shanghae, 1861.

— *The Conversations of Confucius* or 論語 Lun-yü, romanized according to Shanghai reading sound, and printed in the Roman character. Shanghae, 1861.

— *The Three Character Classic* or 三字經 San-tsze-king, romanized accord to the reading sound for the vicinity of Shanghai, translated literally, and printed w the Chinese character and translation interlined. Shanghae, 1860.

— *The Thousand Character Classic* or 千字文 Tsëen-tse-wăn, romanized cording to the reading sound for the vicinity of Shanghai, and printed with the Chi character and translation interlined. Shanghae, 1860.

— *A List of Syllables* for romanizing works according to the reading and colloq sounds of the Shanghai dialect, with a selection of more than 4000 Chinese charac suitable for books in the Colloquial of Shanghai. Shanghae, 1861.

4) 'Ang-tse T'u-yin Tsan-me-s. — Zang-hai. Me-wa s-yun in-tih. — 1872, pet. i pp. VI—64.

Hymn Book of the Church Missionary Society's Mission, Hangchow, done into Roman Character. Printed at Shanghae by the American Presbyterian Mis Press.

5) Hak Ka Syuk wa Pho Hok. First Lessons in Reading and Writing the Ha Colloquial. — Price 12 cents. — Basel 1869, printed for the Evangelical Missionary ciety. C. Schultze, printer, in-12, pp. 60.

Plus que jamais, l'on s'est occupé de la question en Chine dans ces derniers temps [1]): La Presbyterian Mission Press annonçait dans le *Chinese Recorder* de Février 1896 au prix de 35 cents et à l'usage des missionnaires un recueil [2]) dont elle marquait l'utilité dans la note suivante: «The various Sounds and Syllables of all the mandarin dialects in convenient form is desirable and useful to all missionaries and others who wish to study the mandarin, or compare their own dialect with all the syllables of this important district. It contains all the data for full understanding and comparison».

A. O. écrit dans le *Chinese Recorder*, 1897, p. 25, d'après Miss J. Johnston: «It will take in mandarin character five years to reach anything like the results of the Amoy school in three years in Romanization». Ce court article est un véritable plaidoyer pour la romanisation. Dans le même recueil, 1897, p. 337, le Rév. George Parker, de l'Inland Mission, écrit à son tour: «During 20 years I have meditated on Chinese syllables and their representation in writing. There are a few faults common to all systems which must be corrected before a uniform system can be constructed. (1), C, or K. — Cicero, mispronounced sisero, has been re-spelled Kikero, that is, the English changed the sound of c to s and classicists Greecised by using k for the spelling of a *Roman* name. Kirk + sibilant sh, has been mis-written church. It should have been Kshirksh. Ch is a double guttural and not a guttural + a sibilant. Writers on phonetics take for granted that ch is a scientific representation of the sound heard at the beginning and end of the word church; on the contrary it is only one of the thousand anomalies and absurdities of modern English ortho(!)graphy. A

---

1) Letter on Wen-li v. Vernacular. By Jonathan Lees. (*Chin. Rec.*, XXIII, April 1892, pp. 178—181.)

2) 1900 Mandarin Syllables, Being all the different Syllables used from the Yangtse River to Peking, and inland as far as Hankow, in five Spellings.

Roman would write ci, cshi. A Greek would write ki, kshi, — not ki, chi. (2). The commixture of dentals and gutturals, Consulters of dictionaries must often have been puzzled when hearing two natives pronounce the same word with allied sibilants s and sh to find different initial consonants used. Tsang, chang; Ts'ï, ch'ï. It should be patent to all that the proper spelling is Tsang, Tshang; Ts'ï, Tsh'ï. The necessity for attending to this consistency will be obvious should the older sounds, *e. g.*, Tang, as 當中, a doublet Tang-ts*h*ong, be heard still in some dialect. This as to consonants. There is no form for the Nanking sound of 'awe', 'or' in 他; 'erh', 'rï' are not good representations of a pure vowel er, ir, ur. If these congruities can be adjusted we shall be on the road to write consistently. I would recommend to Phoneticists Hunt's Universal Syllabaries, whence I have taken the forms o and a».

Le Rév. Charles Leaman a proposé un système pour la transcription du dialecte mandarin dans un livre élementaire [1]); voici comment est annoncé l'ouvrage (1897): «This is a *Primer for Schools* and *Self-instruction*; it will also be useful as a basis of discussion for a new effort to introduce a uniform method of Romanization in all the Mandarin-speaking provinces of China (300 million people)».

Le système du Rév. Charles Leaman est général; celui du Rév. R. H. Graves est confiné aux noms propres [2]).

La *Société Asiatique de Chang-Hai*, à son tour, a fait une enquête pour savoir s'il était utile d'adopter un système uniforme de romanisation des caractères chinois, et a lancé dans ce but une circulaire que nous reproduisons. Les résultats de l'enquête ne sont pas encore connus.

1) 無師初學英文字 General Romanization of the Mandarin Dialect. By Rev. Chas. Leaman, Nanking. 1897, in-8, pp. 100.

2) Principles of Transliterating Proper Names in Chinese. By Rev. R. H. Graves, M.D. (*Chin. Rec.*, XXVIII, Dec. 1897, pp. 581—4).

***Circular** on the advisability of adopting a uniform system of Romanisation of Chinese Characters.*

I am directed by the Council to ask you whether you think it desirable that our Society should adopt a uniform system of romanisation for Chinese characters in the publications it annually issues.

The necessity of uniformity has often been discussed by the Council, but owing to the great number of Chinese dialects already studied, and the many different systems, often for the same dialect, proposed by different authors, the Council has not felt itself at liberty to disregard the opinions of contributors and impose upon their writing a uniform system. The Council feels it can only do so with the consent of a majority of the Members of the Society, and therefore desires answers upon the following points:

N.B. — It should be understood that whatever system of romanisation be advocated it must be one that has been applied to the English language.

1st. — Do you think that the C. B. of the R. A. S. should adopt and enforce a uniform system of romanisation?

2nd. — If the first point is answered affirmatively, which dialect of Mandarin do you think should be chosen to represent the sounds of the Chinese Characters?

3rd. — What system of romanisation of the chosen dialect do you recommend?

Z. VOLPICELLI

Hon. Secretary.

Answers to be addressed thus:

The Honorary Secretary,

China Branch of the Royal Asiatic Society

Shanghai.

Enfin dans la séance du mercredi 8 septembre 1897 du Congrès des Orientalistes de Paris, M. Martin Fortris a repris la question; voici l'extrait du procès-verbal de la séance:

«M. Martin Fortris a la parole pour une proposition relative à la transcription du Chinois; l'art. 1er est adopté; l'art. 2 donne lieu à un échange d'observations entre MM. Inouyé, de Mély, Martin Fortris, de Rosny; sur la proposition de M. Maurice Courant, l'examen de ce projet est remis à une Commission spéciale pour laquelle sont proposés les noms de MM. de Rosny, Schlegel, Douglas, Hirth, Turrettini, Devéria, Maurice Courant; ces noms sont acceptés par vote à mains levées; les noms des membres de cette Commission seront soumis à la séance générale du Congrès; le projet de M. Martin Fortris est renvoyé au procès-verbal définitif».

Malgré les efforts tentés jusqu'à présent la question n'est pas si simple que paraît le croire M. Martin Fortris. Les deux systèmes le plus en usage maintenant sont: pour les Anglais, l'orthographe de Wade, pour les Français, l'orthographe des anciens missionnaires Jésuites avec de légères modifications.

L'orthographe de Wade doit sa popularité à ce fait qu'elle a été adoptée par le Service consulaire anglais et le Service Imperial Maritime des Douanes chinoises: c'est la prononciation du dialecte de Peking, et son application au Chinois en général a été faite absolument contre le gré de son auteur. Les Anglais même ne peuvent l'utiliser que s'ils sont au courant de la convention. Il est bien certain qu'un Londonien prononcera *chin* et *ch'ing*, *tchin* et *tching* et qu'il est de la sorte impossible de reconnaître les caractères de l'*or* et de la *Cour* 金, 京; il est vrai que ce même Londonien appelait *Li* Houng-tchang, *Laï* Hung-chang, sous prétexte que les journaux, écrivaient le nom de famille 李 du célèbre homme d'État *Li*; d'ailleurs l'orthographe de Wade n'a été adoptée que par les sinologues sortis des services que nous venons de

mentionner et a été complètement rejetée par des savants comme S. Wells Williams, Joseph Edkins, Alexander Wylie, W. F. Mayers, James Legge. Il est vrai que ce dernier a subi pour quelques-unes de ses traductions, l'orthographe, grotesque pour le Chinois, imposée par Max Müller dans les *Sacred Books of the East*. L'anglais, au reste, se prête assez mal aux transcriptions phonétiques; jamais, par exemple, les caractères 州, 口 ne seront bien prononcés transcrits *chow* et *kow*. J'ai montré, à propos du caractère 口, comment une mauvaise transcription avait complètement dénaturé le nom de la concession américaine de Chang-Haï:

«On nomma cette portion de la ville *Hong que* 虹口, parce qu'elle se trouvait à l'embouchure (*keou*) 口 de la petite rivière Hong 虹; depuis l'usage a transformé *Hong que* en *Hong kew*; pour être logique, il aurait fallu écrire ce *kew*: *kow*, comme *Han kow* 漢口, embouchure du Han, 漢江» [1]).

L'orthographe française actuelle est celle des premiers missionnaires: l'*u* est devenu *ou*; l'*x* portugais est devenu *ch*. Les Allemands et les Italiens ont un système qui ressemble beaucoup au nôtre; *ou* redevient *u*; *tch* est écrit *tsch*, etc.

Le regretté William Frederick Mayers avait jadis protesté [2]) vigoureusement contre l'emploi du dialecte de Peking et insistait sur la nécessité de la prononciation classique du chinois 正音 dans la transcription des mots et la nécessité d'éviter les parlers locaux.

Quoiqu'une transcription générale du Chinois me paraisse chimérique, je crois, comme Mayers, que si on la tente il faut prendre pour base cette prononciation et choisir de préférence le système continental à celui d'Angleterre.

---

1) Les Origines de deux Etablissements français dans l'Extrême-Orient Chang-haï — Ning-po — Documents inédits publiés avec une introduction et des Notes par Henri Cordier.... Paris 1896, in-8, p. XXXIV.)

2) Réimprimé dans le *T'oung-Pao*, VI, pp. 499—508.

ENSEIGNEMENT DU CHINOIS.

L'enseignement officiel du chinois a été inauguré en **France** au XVIIIe siècle par Fourmont l'ainé et De Guignes le Père. Prémare et Gaubil, ainsi que les manuscrits des premiers Jésuites à Peking, furent les sources auxquelles ils puisèrent une science qui n'est que le reflet de celle de leurs maîtres et inspirateurs et qui n'assure pas une longue existence à leurs œuvres, l'Histoire des Huns exceptée. On peut dire qu'Abel-Rémusat et son élève Stanislas Julien furent les vrais fondateurs des études chinoises en France, mais il était facile de prévoir que leur enseignement théorique ne pourrait suffire lorsque les progrès de la vie moderne rendraient les relations du Céleste Empire avec l'Occident plus aisées et plus fréquentes. Le Collège de France ne pouvait donner à la fois les cours savants qui sont ou doivent être sa caractéristique en même temps que les leçons nécessaires à de futurs drogmans et interprètes. C'est là le rôle de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes. Aussi voyons-nous un cours créé dans cette Ecole pour Bazin (chargé de cours de 1841 à 1843, professeur de 1843 jusqu'en 1862), mais ce savant, d'ailleurs fort distingué, n'avait qu'une connaissance théorique de la langue, et lorsque sa mort prématurée laissa la place vacante à MM. Stanislas Julien et d'Hervey-Saint-Denys, les cours de l'Ecole des Langues Orientales et du Collège de France revêtirent-ils le même caractère. Ce ne fut que lorsqu'on confia résolument la chaire de chinois de l'Ecole des Langues à un interprête, le Comte Kleczkowski (1871), qu'il fut possible de donner au Département des Affaires Etrangères les agents que les intérêts toujours croissants de la France dans l'Extrême-Orient rendaient indispensables; les deux titulaires de la chaire depuis le comte Kleczkowski, MM. Maurice Jametel (23 Janvier 1889) et Gabriel Devéria (1889) ont tous les deux séjourné en Chine, ce dernier

pendant de longues années dans le poste important de premier interprète de la Légation de France à Peking, préparé par conséquent à former des élèves pour le service chinois. Outre le Chinois, l'Annamite, le Japonais, le Siamois, le Malais, ainsi que l'histoire et la géographie, y étant enseignés, l'Extrême-Orient est donc étudié complètement. Aussi les élèves ayant grande chance de trouver une carrière honorable affluent-ils et leur nombre au cours de chinois qui varie entre quinze et vingt-cinq [1]), dépasse-t-il les besoins du service extérieur et est-il infiniment plus considérable que celui des établissements similaires à l'étranger. Il est possible, sinon probable, que les grands intérêts commerciaux de Lyon en Chine, fassent créer, dans cette ville, une chaire de chinois.

En **Italie**, les centres de l'étude pour le Chinois sont Florence et Naples. Dans la première de ces villes, au Regio Istituto di Studi Superiore, M. Antelmo Severini fait le cours des langues de l'Extrême-Orient et M. Carlo Puini celui d'histoire et de géographie de l'Asie Orientale. A Naples, au Regio Istituto Orientale, M. Lodovico Nocentini fait le cours de Chinois. J'aurai d'ailleurs, dans ce Sommaire, au chapitre *Italie*, l'occasion de revenir sur ce cours.

La Faculté Orientale de l'Université Impériale **Russe** possède une chaire de Chinois, occupé par le vieux professeur Vasili Pavlovitch Vassiliev. M. Alexis Osipovitch Ivanovski fait également un cours. On remarquera qu'à Saint-Pétersbourg, aussi bien qu'à Berlin et à Vienne, l'enseignement spécial des langues orientales est universitaire, tandis qu'à Paris, soit au Collège de France, soit à l'Ecole des Langues Orientales, il est indépendant.

L'Allemagne et **l'Autriche** n'ont pas occupé dans la sinologie la place brillante qui leur appartient dans quelques branches des études orientales. Les travaux de Wilhelm Schott à Berlin (né

1) Il est de trente-deux cette année.

à Mayence le 3 Septembre 1807, mort à Berlin le 21 Janvier 1889) et surtout ceux d'August Pfizmaier à Vienne sont plus remarquables par la quantité que par la qualité. Le successeur de Schott, Georg von der Gabelentz (1889), donnait moins un enseignement du Chinois qu'un cours de grammaire comparée; il est probable que le chargé de cours actuel, le Prof. Wilhelm Grube, qui s'est fait remarquer par ses études sur la langue *niu-tchen*, acquerra, par le séjour qu'il fait actuellement en Chine, la connaissance pratique de la langue que ne possédaient pas ses prédécesseurs.

Mais **Berlin**, dont le commerce et les intérêts dans l'Extrême-Orient ont été sans cesse grandissant, a créé dans ces dernières années un «Seminar für Orientalische Sprachen» sur le modèle de l'Ecole de Paris, où un cours de Chinois pratique (qui comprend douze élèves) est fait par un homme compétent: M. Karl Arendt, ancien premier interprète de la légation d'Allemagne à Peking.

L'**Autriche** qui a cependant montré, et par le voyage de la *Novara* et par l'exposition qu'elle organisa à Chang-Haï lors de son traité avec la Chine en Septembre 1869, l'intérêt qu'elle prenait aux choses d'Extrême-Orient, n'a pas, malgré la facilité qu'on a à Vienne d'imprimer le Chinois, grâce à une imprimerie admirablement outillée, favorisé nos études autant que les travaux sémitiques, indiens et égyptologiques. Elle avait été obligée de chercher son interprète, Joseph Haas, dans une maison de commerce, et elle a pourvu tardivement au remplacement d'August Pfizmaier en chargeant du cours de Chinois M. Franz Kühnert, après un voyage en Chine, où il avait eu l'avantage des conseils du Dr. Hirth.

Le professeur Friedrich Hirth, membre de l'Académie des Sciences de Munich, est incontestablement le premier des sinologues de langue allemande et l'on s'étonnera qu'on laisse dans l'inactivité un homme de cette valeur.

Les **Pays-Bas** comptent deux sinologues: le docteur Gustave Schlegel et le professeur J. J. M. de Groot, professeur d'ethnographie. Depuis le 27 Octobre 1877, le docteur G. Schlegel, fils du célèbre naturaliste, professe le Chinois à l'Université de Leyde. Là encore, le cours est pratique, car il a pour but de former des interprètes pour les Indes Néerlandaises; le nombre des élèves est restreint, mais il répond aux besoins du gouvernement.

La **Belgique** n'avait qu'un cours de Chinois, celui de Mgr. de Harlez, à Louvain, cours purement scientifique; on vient, dans cette même Université, de confier un nouveau cours de Chinois à un prêtre des Missions Belges de Mongolie, qui aura donc l'avantage de la connaissance pratique de la langue. D'autre part, il paraît qu'il est question de fonder, à l'Université de Gand, des chaires de Russe et de Chinois, tandis qu'à l'Université de Liège, seraient créées des chaires de Persan et d'Arabe.

Il est singulier, étant donnés les grands intérêts des **Etats-Unis** en Chine, qu'il n'y ait pas de chaire de Chinois en Amérique. La chaire créée pour le Dr. Samuel Wells Williams à l'Université de Yale, n'a pas été maintenue après la mort de ce savant (16 février 1884). Mr. John Fryer, du Kiang-nan Arsenal, avait été nommé à la chaire Agassiz de langues et littératures orientales à l'Université de Californie, mais je crois qu'il est retourné en Chine.

Il est surprenant que l'**Angleterre**, avec les intérêts si importants qu'elle possède dans le Céleste Empire, ait fait si peu pour l'enseignement de la langue chinoise. Pendant très longtemps, la seule chaire de Chinois en Angleterre était celle du King's College, à Londres, occupée par M. Robert Kennaway Douglas, ancien interprète et vice-Consul en Chine, qui avait donné sa démission le 12 Avril 1865 pour entrer au Musée Britannique. Les deux

grandes Universités d'Oxford et de Cambridge, si riches dans d'autres branches de la science, avaient montré la plus regrettable négligence en ce qui concernait l'enseignement du Chinois. Le retour en Europe du Rév. James Legge permit de créer pour lui à Corpus Christi College, à Oxford, une chaire en 1876: la mort de Legge laisse cette chaire vacante. Plusieurs personnes avaient pensé que M. Thomas Watters, qui a pris sa retraite le 1er Avril 1895 du Service Consulaire anglais, succéderait au savant traducteur des Classiques chinois: le mauvais état de la santé de ce sinologue distingué ne lui a pas permis d'accepter la lourde charge du professorat. M. Thomas Lowndes Bullock, consul en Chine, fait la suppléance du cours de Legge, et comme il a pris sa retraite le 1er Avril 1897, il y a toute apparence qu'il acceptera définitivement la chaire de Chinois à Oxford. Cambridge créa plus tard encore sa chaire de Chinois (1888) en faveur de Sir Thomas Wade, qui lui avait fait don de sa précieuse bibliothèque. M. Herbert A. Giles, bien connu par ses travaux sur la Chine, vient de lui succéder. Enfin, je crois, que M. Edward Harper Parker, qui a pris sa retraite le 11 Septembre 1895, fait un cours libre à Liverpool.

Plus surprenante encore que le retard apporté à la création de chaires de Chinois en Angleterre, est l'indifférence des jeunes gens pour l'étude de cette langue, même ceux qui se destinent à la carrière de l'Extrême-Orient: le professeur Douglas a deux élèves, l'un français, l'autre polonais. Legge avait un élève d'une façon intermittente, et le seul disciple qu'il ait formé est M. Arthur von Rosthorn. Wade n'avait qu'un auditeur: il est vrai qu'il était chinois.

Il y a une double raison à cette pénurie d'élèves; on n'impose pas aux élèves interprètes pour la Chine, à leur départ de Londres, l'examen sévère demandé aux candidats au service indien, qui doivent justifier non-seulement de leur connaissance de l'Hindoustani,

mais encore d'un dialecte local à leur choix comme le Guzerati, le Punjabi, etc., on compte pour former ces interprètes sur l'espèce d'École que Wade a établie dans la légation à Peking. L'un des plus spirituels parmi ces jeunes interprètes en parlait ainsi:

«I hardly venture to say anything against the principle of competition, but it seemed a pity that it should be applied in this case. Competitive examinations and the preparation for them are natural to the modern schoolboy, and comparatively harmless, perhaps, in the climate of England. But I think this is by no means the case in Peking; and, to increase the danger, it almost invariably happens that the examination is held in the middle of summer, when the thermometer may be standing at 105° or 106° in the shade» [1]).

Les Anglais ont renouvelé à Peking, sans réussir davantage, l'expérience que nous avions faite à Saïgon avec le collège des interprètes et des stagiaires.

On peut prévoir que cet état de choses va changer. Suivant l'exemple de Paris, Berlin, Vienne, Saint-Pétersbourg, — Londres désire avoir son École des Langues Orientales, qui existe déjà à l'état embryonnaire au King's College, mais qui ferait partie de l'Université à créer à Londres. La création de cette Université est l'objet de l'étude et des préoccupations d'hommes distingués tels que Lord Reay et l'évêque de Londres. Il s'agirait de faire de l'University College de Gower Street le centre de la nouvelle Université, qui comprendrait toutes les Sociétés qui, à Londres, décernent des diplômes. Déjà la Société de Pharmacie, les Collèges des Médecins et des Chirurgiens consentent à accepter le lien qui les rattacherait à l'Université. Les difficultés pour une union universelle viennent plutôt des grandes Écoles de Droit: Gray's Inn, le Temple, Lincoln's

1) Voir p. 263: «Where Chinese drive». English Student-Life at Peking By a Student Interpreter.... London: W H. Allen, 1885, in-8. (By W. H. Wilkinson).

Inn, où l'on enseigne tous les mystères de la chicane qui reposent sur une connaissance d'actes remontant aux époques les plus reculées de l'histoire d'Angleterre; elles n'admettent pas jusqu'à présent l'enseignement théorique de la loi, tel qu'il est donné dans nos grands Établissements du Continent.

L'enseignement des langues orientales présentera à Londres, comme sur le continent, un double caractère, suivant qu'il s'agira des langues anciennes: l'Assyrien, l'Égyptien, le Sanscrit, etc., ou des langues vivantes: le Chinois, le Japonais, le Turc, l'Arabe, le Persan, etc. Ces dernières seraient enseignées de préférence au King's College, qui ressemblerait de la sorte à notre École des Langues Orientales Vivantes; les premières à l'University College, qui deviendrait une institution correspondant à notre Collège de France. Tout ceci naturellement demande des négociations délicates, mais on peut être sûr qu'avec le temps, l'Université de Londres sera créée, et avec elle un enseignement des langues orientales en rapport avec l'importance de cette grande capitale.

Comme on le voit par les notes précédentes, la France, l'Allemagne et les Pays-Bas sont, à proprement parler, les seuls pays qui donnent des résultats vraiment pratiques et qui possèdent des pépinières d'interprètes pour leurs gouvernements respectifs.

Sauf en Hollande, les professeurs ont comme auxiliaire un indigène qui exerce les élèves à la langue parlée, mais en réalité, c'est la langue écrite, le style documentaire qui doit être le principal objet de l'enseignement. Il sera toujours facile à un jeune homme d'apprendre le dialecte de la ville dans laquelle il résidera, et cela, en fort peu de temps; mais il arrivera très difficilement à la connaissance de la langue écrite s'il n'a pas étudié sérieusement la syntaxe. Cela est aussi vrai pour les langues européennes que pour les langues orientales. Je me rappelle qu'après avoir fait de fortes études d'anglais à Paris, me trouvant seul en Angleterre

avec mon dictionnaire de Wilson, j'étais aussi incapable de comprendre ce que l'on me disait que de faire comprendre aux autres ce que je désirais; je maudissais par suite l'enseignement que l'on m'avait donné, mais je m'aperçus bientôt à mesure que j'apprenais la langue parlée, des services que me rendaient les leçons de grammaire que j'avais reçues. Je suis donc convaincu que l'enseignement du Chinois en Europe doit être surtout consacré à la langue écrite: la langue parlée devant être perfectionnée dans le pays même.

EPIGRAPHIE.

A.

Inscription syro-chinoise de Si-ngan fou.

Cette célèbre inscription de 781 (2e année Kien-tchong de l'empereur Te-tsong, des T'ang) en Chinois et en Estranghelo, trouvée en 1625 dans la capitale du Chen-si, est trop connue pour que j'en donne une fois de plus l'historique. Aussi bien le P. Henri Havret, S. J., de la mission du Kiang-nan, prépare-t-il en ce moment un ouvrage définitif: il nous a déjà donné le texte de l'inscription, l'histoire du monument [1]) dont il a détaché quelques passages dans une brochure séparée [2]); un troisième volume renfermera la traduction. Le travail est fait avec la conscience et l'érudition ordinaires de l'auteur. Qu'il me soit permis de mettre les missionnaires en garde contre la tendance qu'ils ont à ne pas vouloir attribuer cette inscription aux Nestoriens parce que son texte ne renferme rien de spécial à leur doctrine; le caractère nestorien de la pierre tient autant à

1) Voir *Variétés sinologiques*, infra, p 69.

2) La Stèle chrétienne de Si-ngan-fou. Quelques notes extraites d'un commentaire inédit par le P Henri Havret de la Compagnie de Jesus. — I. Le nom de *Dieu* dans l'inscription. — II. L'expression de l'*Incarnation*. — III. Les «Nuées bleues». — IV. Le nom d'*Olopun*. E. J. Brill, Leide — 15 août 1897, br. in-8, pp. 27.

l'époque à laquelle elle a été érigée et à l'histoire du pays environnant qu'au texte syriaque.

Depuis longtemps le P. Heller s'occupait de cette célèbre inscription et nous en avait présenté les Prolégomènes au Congrès de Vienne en 1886 [1]). Il nous donne maintenant son travail définitif dans le second volume des voyages du Comte B. Széchenyi [2]).

M. l'abbé J. B. Chabot a fait une nouvelle traduction du Syriaque de l'inscription, qui sera insérée probablement dans la Relation de la mission Dutreuil de Rhins.

Au moment de mettre sous presse, je reçois un nouveau travail sur cette célèbre inscription; je ne puis, n'ayant pas le loisir de l'examiner en ce moment, que la signaler [3]).

Rappelons que le travail du P. Emmanuel Diaz, 陽瑪諾 *Yang Ma-no*, a été réimprimé la 4e année de Kouang-sü 光緒 (1878) [4]), et que la «stèle nestorienne se trouve à un kilomètre et demi à l'ouest de la ville actuelle de Si-ngan-fou; pour y parvenir

---

1) Cf. *Bibliotheca Sinica*, col 1634.

— Beleuchtung der Bemerkungen Kühnert's zu meinen Schriften über das nestorianische Denkmal zu Sin-gan fu. Von Dr. Johannes Heller S. J. br. in-8, pp 20.

«S A. aus d Wiener Z. f. K. d Morgenlandes», 1895. p. 301 à 320.

2) Das Nestorianische Denkmal in Sin-gan fu. Von Dr. Joh. Ev. Heller, S. J. Mit zwei zincographirten Tafeln. Separatabdruck aus dem II. Bande des Werkes: «Wissenschaftliche Ergebnisse der Reise des Grafen B. Széchenyi in Ostasien (1877—1880)». Budapest, 1897, in-4, pp. 62 + 1 p. n. ch. p. l. tab.

Forme les pp. 435—494 du IIe Vol. de Széchenyi. — Il y a en réalité trois planches.

3) Le monument chrétien de Si-ngan-fou, son texte et sa signification par Mgr. T.-J. Lamy, Membre de l'Académie et Professeur à l'Université de Louvain, et A. Gueluy, Directeur du Séminaire de Mongolie et du Congo. — Bruxelles, Hayez, 1897, in-4, pp. 124 + 1 f. n. ch. + 2 pl.

Ext. du t. LIII des *Mém. de l'Ac. roy. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique*. — 1897.

4) 唐景教碑頌正詮 *T'ang king kiao p'ai song tcheng ts'iuen*, un *peu*. Inscriptio lapidea Si-ngan fou facta in seculo VII, et in XVII inventa, auctore P. Em. Diaz S. J.

on suit un chemin vicinal; on pénètre dans une ferme et de là dans un petit enclos dont le fermier a la clef» [1]).

Le Dr. Edkins (*Chin. Rec.*, XXVIII, 1897, pp. 374—6) consacre un article à un travail sur l'inscription syrienne par un chrétien indigène de Canton: «The author, Yang Yung-chi, is a convert of the London Mission in Canton. This work in three volumes, contains about 200 double pages». — Je note pour mémoire le travail insignifiant de Mr. Lewis [2]).

B.

Inscription de Kiu-yong koan.

M. Ed. Chavannes avait présenté au congrès de Genève [3]) des estampages de cette célèbre inscription que la munificence du Prince Roland Bonaparte [4]) rend maintenant accessible aux investigations des savants de tous les pays. Al. Wylie [5]) avait expliqué une partie de l'inscription et MM. G. Devéria [6]) et C. Imbault-Huart [7]) avaient donné des renseignements sur l'inscription. «Dans le village de Kiu-yong koan 居庸關, dépendant de la préfecture secondaire de Tch'ang-p'ing 昌平, province de Tche-li, la route de Péking à Kalgan passe sous une porte voûtée qui attire l'atten-

---

1) Devéria, *Cts rendus*, Ac. des Insc., 1897, p. 277.

2) Nestorianism in China. By Mr. W. J. Lewis. [British and Foreign Bible Society]. (*Chinese Recorder*, XXVI, pp 251—260).

Read at the Shanghai Missionary Association.

3) Communication sur l'inscription de Kiu-yong koan. Par Edouard Chavannes. (*Actes Cong. Orient.* Genève, Ve Sect, pp. 89—93).

4) Prince Roland Bonaparte — Documents de l'époque mongole des XIIIe et XIVe siècles. Inscriptions en six langues de la porte de Kiu-yong koan, près Pékin; lettres, stèles et monnaies en écritures ouigoure et 'Phags-pa dont les originaux ou les estampages existent en France. — Paris, gravé et imprimé pour l'auteur — 1895, gr. in-fol. pp. II —5 + 15 pl.

5) On an ancient Buddhist inscription at Kew yung kwan (*Jour. R. As. Soc.*, N. S., Vol. V, part I, 1870).

6) Examen de la stèle de Yen-t'aï (*Rev. de l'Extrême-Orient*, I, pp. 173—185).

7) Note sur l'inscription bouddhique et la passe de Kiu-yong koan. (*Ibid.*, I, pp. 486 —493).

tion du voyageur par les sculptures bouddhiques dont elle est ornée et surtout par les deux grandes inscriptions qui se trouvent gravées sur les deux parois de la voûte. Ces inscriptions, qui datent de l'année 1345, sont écrites en six langues différentes, à savoir: le Sanscrit, le Tibétain, le Mongol en caractères 'Phags-pa lama, le Turc ouïgour, le Chinois et enfin une langue totalement inconnue que, sur la foi des auteurs chinois, quelques sinologues ont cru être du Niutchen». (Ed. Chavannes, *J. As.*, sept.-oct. 1894, p. 354).

M. Chavannes a traduit les inscriptions chinoises et mongoles, M. Sylvain Lévi les inscriptions tibétaines [1]), M. W. Radloff, les inscriptions ouïgoures [2]), M. le Dr. G. Huth, les inscriptions mongoles [3]); M. Drouin a étudié les monnaies mongoles du *Recueil* [4]).

C.

Inscriptions de l'Orkhon.

M. le Professeur Radloff a continué l'étude des matériaux considérables qu'il a rapportés de son grand voyage dont nous avons déjà indiqué les résultats dans notre sommaire précédent [5]). M. Parker a consacré un long article à ces inscriptions [6]).

---

1) Note préliminaire sur l'inscription de Kiu-yong koan, par Éd. Chavannes et Sylvain Lévi. Première partie. Les inscriptions chinoises et mongoles, par Éd Chavannes. — Deuxième partie. Les inscriptions tibétaines par M. Sylvain Lévi. (*J. Asiat.*, Sept -Oct. 1894, pp. 354—373).

2) Note préliminaire... Troisième partie. Les inscriptions ouïgoures par M. l'Académicien W. Radloff. (*J. Asiat*, Nov.-Déc 1894, pp. 546—550).

3) Note préliminaire... Quatrième partie. Les inscriptions mongoles, par M. le Docteur George Huth, privat-docent à l'Université de Berlin. (*J. Asiat.*, Mars-Avril 1895, pp. 351—360).

4) Notice sur les monnaies mongoles faisant partie du *Recueil des Documents de l'époque mongole*, publié par le prince Roland Bonaparte, par M. E. Drouin. (*J. Asiat.*, Mai-Juin 1896, pp. 486—544).

5) Arbeiten der Orchon-Expedition. — Atlas der Alterthümer der Mongolei. — Im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. Radloff. St. Petersburg. Buchdruckerei der Akademie der Wissenschaften... 1892, in-fol., 7 ff. n. c. p. l. tit., la préf., &c. et 70 pl.

La stèle de Gueuk Teghin [1]) a été grandement étudiée. M. E. H. Parker établit une comparaison entre sa lecture et celle du Dr. Schlegel [2]); à son tour M. Parker reçoit de M. Giles une volée de bois vert [3].

M. W. Bang a étudié la partie turk altaïque de cette stèle [4]), et comparé les méthodes de Thomsen et de Radloff. M. Bang propose le terme de «Kök-turc» pour les inscriptions de l'Orkhon et

---

— Arbeiten der Orchon-Expedition. — Atlas der Alterthümer der Mongolei. — Im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. Radloff. — Dritte Lieferung. Taf. LXXXIII—CIV. St. Petersburg... 1896, in-fol.

— Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Von W. Radloff Erste Lieferung: Die Denkmäler von Koscho-zaidam. Text, Transcription und Übersetzung St. Petersburg, 1894, br. gr in-8, pp 88. — Zweite Lieferung: Die Denkmäler von Koscho-zaidam. Glossar, Index und die Chinesischen Inschriften, übersetzt von W. P. Wassiljew. St. Petersburg, 1894, Comm der kais. Ak. der Wissenschaften, br. gr. in-8, pp. 83 à 174 et 2 pl. de Chinois pour les monuments de Kûe-Tegin et de Mo-ki-lien.

— Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Von Dr. W. Radloff. — Neue Folge. Nebst einer Abhandlung von W. Barthold: Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften St Petersburg, 1897, in-4, pp. VII—181—36.

Contient: I Grammatische Skizze der alttürkischen Sprache. — II. Text und Übersetzung der alttürkischen Inschriften von Koscho-zaidam. — III. Verbesserungen und Nachträge zu den übrigen Inschriften. — IV. Glossar zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. — Anhang: Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften. Von W. Barthold.

— Eine neu aufgefundene alttürkische Inschrift. Vorläufiger Bericht. Von Dr. W. Radloff. (*Bul. Ac. des Sc. de St.-Pétersb.* 1898. Janvier. T. VIII, No. 1), br. in-8, p. 71 à 76.

6) The Orkhon Inscriptions. By Edward Harper Parker. (*The Academy*, Dec. 21, 1895, No. 1233, pp. 547—551).

1) Voir *Et. Chin.*, p. 84.

2) Memorial Stone to the late *Tûghin* K'üeh. By E. H. Parker. (*China Review*, XXII, No. 1, pp. 458—464).

3) Mr. Parker as a Translator. By Herbert A. Giles. (*China Review*, XXII, No. 2, pp. 553—556.)

4) Zu den Kök Türk-Inschriften der Mongolei von W. Bang. — «Separatabdruck aus *T'oung-Pao*, Vol VII, no. 4». — E J. Brill. Leiden — 1896, br. in-8, pp. 33.

— Über die Köktürkische Inschrift auf der südseite des Kûl Tigin-Denkmals von W. Bang — Leipzig, Otto Harrassowitz, 1896, in-8, pp. 20.

— Zu den köktürkischen Inschriften von W. Bang. (*T'oung-Pao*, Vol. IX, Mai 1898, pp. 117—141).

— Kritische Beiträge zur aral-altaischen Philologie. Von Dr. Graf Geza Kuun (Marcs-Némethi). — Sonderabdruck aus der «Westöstlichen Rundschau» Band 3, 1897. br. in-8, p. 268 à 285.

il est accepté par le comte Geza Kuun, bien connu comme l'éditeur du *Codex Cumanicus*.

Dans un mémoire publié dans le *T'oung-Pao* [1]), le Dr. Hirth a recherché quel était l'auteur de l'inscription chinoise de l'épitaphe que l'empereur Hiouan-tsong de la dynastie des T'ang fit consacrer à Kŏl Tägin; ce mémoire, nous dit l'auteur, avait été écrit à Tchoung-king au reçu des planches publiées par la Société Finno-Ougrienne en 1892; on remarquera que la conjecture de Hirth au sujet des quatre caractères à peine visibles dans ces planches: *yŭ tchi, yŭ chou* 御製御書, a été confirmée par la publication des inscriptions de l'Orkhon par le prof. W. Radloff; toutefois Vasiliev dans sa traduction ferait penser que l'inscription a été préparée et copiée simplement «par ordre de Sa Majesté» tandis que le Dr. Hirth en traduisant «der Kaiser verfasste es, der Kaiser schrieb es» montrerait que la partie chinoise de l'épitaphe est un facsimile de l'autographe impérial, l'empereur Hiouan-tsong 玄宗 ayant une grande réputation comme calligraphe.

«L'inscription de Kara-balgassoun [2]) a été signalée pour la première fois par M. Iadrintsef; elle a été publiée par M. Heikel (*Inscriptions de l'Orkhon*, planches 50–61), puis par M. Radloff (*Atlas der Alterthümer der Mongolei*, pl. XXXI—XXXIV). Cette stèle a été retrouvée, brisée en six morceaux, dans l'emplacement qu'occupait sur la rive gauche de l'Orkhon, la capitale des khans ouïgours du milieu du VIIIe siècle jusqu'à l'an 840 de notre ère; elle a été érigée par un khan ouïgour; elle est écrite en trois langues: Chinois, Ouïgour et Tou-kiue. Les textes ouïgour et tou-kiue sont trop endommagés pour qu'il ait été possible jusqu'ici de les

---

1) Über den Verfasser und Abschreiber der chinesischen Inschrift am Denkmal des Kŏl Tägin. Von Friedrich Hirth. (*T'oung-Pao*, VII, Mai 1896, pp. 151–157).

2) Le Nestorianisme et l'inscription de Kara-balgassoun, par Éd. Chavannes. (*J. As.*, Janv.-Fév. 1897, pp. 43—85).

déchiffrer; M. Devéria (*Inscriptions de l'Orkhon*, 1893, p. XXVII—XXXVIII) en a le premier tenté l'explication; M. Wassilief en a fait une nouvelle traduction (publiée dans l'ouvrage de Radlof: *Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei*, IIIe fascicule, 1895, p. 286—291); enfin M. G. Schlegel, qui a profité des travaux de ses devanciers, vient de publier sur cette inscription un très important mémoire[1]), dans lequel il reconstitue le monument original en suppléant aux lacunes du texte par des conjectures fort ingénieuses et dans lequel il résout avec une grande érudition tous les problèmes historiques et géographiques qu'il rencontre» (Chavannes). M. Schlegel pense que la religion nouvelle mentionnée dans l'inscription que fit prêcher dans ses états peu après l'an 762 un khan ouïgour par quatre missionnaires venus de Chine était le nestorianisme. C'est la discussion de cette opinion qui est l'objet d'un mémoire de M. Chavannes, origine des recherches de M. Devéria sur les Manichéens.

M. Devéria en ayant recours aux documents chinois publiés par M. Chavannes dans le *Journ. As.* de janv.-fév. 1897, a étudié les *Mo-ni* 摩尼 dont il fait très ingénieusement des Manichéens et non des Musulmans[2]).

«Les ruines dites Tsaghan Baişin (maison blanche) se trouvent sur une hauteur artificielle, à une demi-verste de la rive gauche du Toula, en Mongolie; elles ont été reconnues en 1891 par M. Radloff et ses compagnons». (L. Feer). MM. G. Huth[3]) et Léon Feer en ont étudié les inscriptions.

---

1) Die chinesische Inschrift auf dem Uigurischen Denkmal in Kara Balgassun, übersetzt und erläutert von Dr Gustav Schlegel. Helsingfors, Société Finno-Ougrienne, 1896, Orientalische Druckerei, früher E. J. Brill in Leiden. in-8, pp. XV et 141.

2) Musulmans et Manichéens chinois par M. G. Devéria — Extrait du *Journal Asiatique*. Paris, Imp nat, MDCCCXCVIII, in-8, pp 46

Tirage à part à 50 ex. revu et *augmenté* de l'art. paru dans le *J. As*, Nov.-Déc. 1897, pp 445—484.

3) Die Inschriften von Tsaghan Baisin. Tibetisch-Mongolischer Text mit einer Über-

M. Blochet [1]) a étudié une inscription persane dont un facsimilé a été publié par M. Radloff dans son *Atlas der Mongolei*; elle «est gravée sur une stèle de pierre quadrangulaire dont les angles supérieurs sont arrondis; elle porte 37 lignes d'une écriture beaucoup plus cursive que monumentale, et qui offre une identité paléographique presque complète avec l'écriture employée en Perse à la cour des Mongols descendants de Djingiz-khân, à la fin du septième et au commencement du huitième siècle de l'hégire».

D.

Inscriptions chinoises de Bodh-Gayâ [2]).

«M. A. Foucher, chargé d'une mission scientifique en Inde, a récemment envoyé à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, dit M. Chavannes, p. 1, les estampages et les photographies de cinq inscriptions chinoises. L'une d'elles doit remonter au milieu du Xe siècle de notre ère; trois autres sont datées de l'année 1022; la

---

setzung sowie sprachlichen und historischen erläuterungen, herausgegeben von Dr. Georg Huth, Privatdocent an der Universität zu Berlin. Gedruckt auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1894, in-8, 3 ff. prél. + pp. 63.

Notice par L. Feer, *J. As.*, Juillet-Août 1896, pp. 168—170.

— Verzeichniss der im tibetischen Tanjur, Abtheilung Mdo (sûtra), Band 117—124, enthaltenen Werke, von Dr. Georg Huth (extrait des Sitzungsberichte de l'Ac. roy. prussienne des sciences de Berlin) 1895, pp. 23.

Notice par L. Feer, *J. As.*, Juillet-Août 1896, pp. 170—2.

— Geschichte des Buddhismus in der Mongolei,..... herausgegeben..... von Dr. Georg Huth. — Vorrede, Text, Kritische Anmerkungen. — Strassburg, Karl. I. Trübner, 1893, in-8, pp x—296.

Notice: *J. As.*, IXe sér., II, Sept. Oct. 1893, pp. 367—368. Par L. Feer. — *T'oung-pao*, Vol. VII, 1896, p. 481. Par G. Schlegel.

— Cifica-Mânavikâ Sundarî, par M. L. Feer. (*J. A.*, Mars-Avril 1897, pp. 288—317).

Cifica-mânavikâ est la calomniatrice du Buddha.

— Sur les inscriptions en langues tibétaine et mongole de Tsaghan Baiśching et sur le rapport de ces monuments avec «l'histoire du Bouddhisme en Mongolie». Composée en tibétain par 'Jigs-med Nam-Mk'a. Par Georg Huth. (*Actes Cong. Orient. Genève*, IVe Partie, pp. 173—180).

1) Note sur une inscription Persane trouvée sur les bords du fleuve Orkhon en Mongolie par E. Blochet. (*T'oung-Pao*, VIII, Juillet 1897, pp. 309—321).

2) Découvertes en 1878—79 par M. Beglar de l'Archæological Survey of India.

dernière, de l'année 1033. Elles ont été découvertes à Bodh-Gayâ, sur l'emplacement du célèbre temple Mahâbodhi [1]): les quatre premières sont conservées dans l'Indian Museum à Calcutta; la cinquième est aujourd'hui encore à Bodh-Gayâ, dans la résidence du Mahant ou supérieur des prêtres çivaïtes. Ces inscriptions représentent, à quelques fragments près, la totalité des textes lapidaires chinois trouvés en Inde. Quoiqu'elles aient été déjà publiées et étudiées, il restait encore beaucoup à faire pour les bien comprendre. Nous avons donc entrepris, avec les secours que nous fournissait M. Foucher, un nouvel examen de ces monuments»..... «Les inscriptions chinoises trouvées à Bodh-Gayâ furent érigées, l'une par des religieux de la petite dynastie *Han* qui ne purent guère revenir en Chine qu'au commencement des *Song*, et les quatre autres par des religieux qui vivaient sous les règnes du troisième et du quatrième *Song*. Elles attestent ainsi qu'il y eut pour le bouddhisme chinois une ère de prospérité de la seconde moitié du Xe jusque vers la fin du XIe siècle» (*L. c.*, p. 32). Ces deux citations indiquent le motif pour lequel M. Chavannes a entrepris son intéressant travail. Voici quels avaient été les travaux faits sur ces inscriptions: I. Facsimilé donné par Beal [2]) et simple analyse [3]) dont M. Schlegel a donné deux corrections [4]); II. reproduit par Beal [5]); texte traduit en anglais par H. A. Giles [6]); III et IV reproduits par Cunningham [7]) et traduits par H. A. Giles [8]); V. non publié

1) Mahâbodhi or the Great Buddhist Temple under the Bodhi Tree at Buddha-Gaya by Major-General Sir A. Cunningham, R.E., K.C.I.E., C.S.I.... London: W. H. Allen & Co., ...1892, in-4, pp. x—87, 31 pl.

2) Two Chinese-Buddhist Inscriptions found at Buddha Gayâ. By the Rev. S. Beal. (*Journ. R. As. Soc.*, N. S, Vol XIII, Art. XXIII, Oct. 1881, pp. 552—573).

Et *Indian Antiquary*, 1881, Vol. X, p. 193.

3) *Mahabódhi*, p. 73.

4) *T'oung-Pao*, VI, Déc. 1895, pp. 523—524.

5) *Journ R. As Soc*, supra, XIII, p. 557.

6) *Mahabódhi*, pp 69—71.

7) *Ibid.*, pl XXX, no. 2 et 3. 8) *Ibid.*, pp. 71—72.

par Cunningham; traduit par H. A. Giles [1]). — M. Chavannes, le premier, donne donc une traduction des cinq inscriptions [2]).

M. le Dr. G. Schlegel qui avait annoncé la traduction de ces inscriptions dans le *T'oung-Pao*, VI, Déc. 1895, pp. 522—524, n'abandonna pas son travail et publiait de son côté les cinq inscriptions [3]), en faisant un examen critique de la version de M. Chavannes; celui-çi répondit à l'examen de la première inscription [4]); réplique de M. Schlegel [5]); il est heureux que cette polémique, qui avait atteint une grande acuité, n'ait pas été continuée [6]).

E.

Inscriptions diverses.

Le *Recueil de documents mongols* [7]) du prince Roland Bonaparte est une source inépuisable d'études. M. Devéria étudie quatre inscriptions restées inédites: 1° de 1283, chinoise-mongole, qui se trouve à Yong-cheou hien, canton de la préfecture de Kien-tcheou dans la province du Chen-si; le texte mongol est traduit par M.

---

1) *Ibid.*, pp. 72—73.

2) Ed. Chavannes — Les Inscriptions chinoises de Bodh-Gayâ. — Extrait de la *Revue de l'Histoire des Religions.* — Tome XXXIV. — N°. 1. — 1896. Paris, Ernest Leroux, 1896, br. in-8,

Notice by T. W.[atters]. (*Journ. R. As. Soc.*, July 1897, pp. 659—661).

3) Les Inscriptions chinoises de Bouddha-Gayâ par Gustave Schlegel, Professeur de Langue et de Littérature chinoise à l'Université de Leide. — Extrait du «T'oung-pao», Vol. VII, no. 5. E. J. Brill. Leide — 1896, br, in-8, pp. 19. [1ère inscription]. — II. Première partie. — Extrait du «T'oung-pao», Vol. VIII, no. 1. Ibid. — 1897, br. in-8, pp. 21 à 47. — II. Deuxième partie. — Extrait du «T'oung-pao», Vol. VIII, no. 2. Ibid. 1897, br. in-8, pp. 49 à 86. [2e inscr.]. — III—V. — Extrait du «T'oung-pao», Vol. VIII, no. 3. Ibid. — 1897, pp. 87 à 105.

4) Edouard Chavannes — La première inscription chinoise de Bodh-Gayâ (réponse à M. Schlegel). — Extrait de la *Revue de l'Histoire des Religions.* — Tome XXXVI, no. 1, 1897). Paris, Ernest Leroux, 1897, br. in-8, pp. 26 + 1 pl.

5) La première Inscription Chinoise de Bouddha-Gayâ (Réplique à la réponse de M. E. Chavannes) par Gustave Schlegel..... Extrait du «T'oung-pao», Vol. VIII, no. 5. E. J. Brill. Leide — 1897, br. in-8, pp. 27.

6) Cf. A. Barth, *Journal des Savants*, Juillet 1898, pp. 436—7, note.

7) Notice par W. Bang, *Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.* X. Bd., pp. 59—66.

W. Bang, de Louvain; 2° de 1288, mongole et chinoise; 3° de 1314, avec trad. du russe de Gregoriev par Speransky; le décret qu'elle renferme «établit nettement que, contrairement aux assertions de Pauthier, le culte chrétien avait été reconnu comme officiel par la cour mongole de Chine; il relevait d'une administration spéciale à partir de l'année 1289»; 3° de 1316 et enfin 4° de 1331, également bilingues [1]).

L'une des six écritures de la porte de Kiu-yong koan que Wylie et Chavannes croyaient être en caractères Jou-tchen a été reconnue par M. G. Devéria pour être de «l'écriture du royaume de *Si-Hia* 西夏 (Hia occidental) ou Tangout. Cet Etat, fondé en 1004 par un certain Li Te-ming, et détruit par Tchingis-Khan en 1226, s'étendait entre le 34° et le 42° degré de latitude nord; il était borné à l'est par le fleuve Jaune, qui le séparait de la province chinoise du Chan-si; à l'ouest, par le Kouknor; au nord, par la ville de Khamil, la rivière Edzinei, les monts Ho-lan-chan et le fleuve Jaune; au sud, par la province chinoise du See-tchoen» (p. 4). Un estampage d'une stèle en Si Hia à l'avers et en Chinois au revers, datée de la 5° année T'ien-yeou Ming-ngan du règne de Li Kien-choun, 4° roi de Si-Hia (1094 J. C.) était signalée dans le temple du Grand Nuage à Leang-tcheou du Kan-sou dans le traité de numismatique *Ki-kin-so-kien-lou* 吉金所見錄; M. Devéria en fit venir un estampage par l'intermédiaire de M. Gérard, ministre à Peking, et il nous donne une traduction du texte chinois du revers et un facsimile [2]); M. Devéria pense que «le système graphique

---

1) Notes d'épigraphie mongole-chinoise par M. G. Devéria, avec une notice de M. W. Bang — Extrait du *Journal Asiatique* (N^os^ de Septembre—Octobre et de Novembre—Décembre 1896). Paris, Imp. nat. MDCCCXCVII, br. in-8, pp. 87.

J. As., Juillet-Août 1896, pp. 94—128; Nov.-Déc 1896, pp. 395—443

2) Stèle Si-Hia de Leang-tcheou, par M. G. Devéria, avec une notice de M. S. W. Bushell — Extrait du *Journal Asiatique*. Paris, Imp. nat, MDCCCXCVIII, br. in-8, pp. 24, 1 pl.

J. As., Janv.-Fév. 1898, pp 53—74.

auquel [les rois du Si-Hia] ont eu recours semble avoir été emprunté à celui que les K'itan avaient tiré en 920 de l'écriture chinoise»... «[elle] répond, quant à l'aspect, à la description que les auteurs chinois nous ont laissée de l'écriture K'itan, et peut donc n'en être qu'une modification». (p. 19). Le Si-Hia reste encore indéchiffrable et par suite les quatre inscriptions Si-Hia de 1345 de Kiu-yong koan. M. Devéria a donné sa communication importante *in extenso* dans le t. XI des Mémoires des savants étrangers à *l'Institut*[1]). A la suite de son mémoire, M. Devéria donne l'examen[2]) d'une monnaie tangoutaine (*cash*) par le Dr. S. W. Bushell dans lequel ce savant marque que «La dynastie Si-Hia du Tangout a régné de 1032 à 1227 de J. C., sur un territoire représentant approximativement celui de la province du Kansou; la capitale était à Hia-tcheou (actuellement Ning-Hia-fou), sur la rive gauche du fleuve Jaune. L'écriture particulière du royaume de Si-Hia, formée sur le modèle chinois, fut officiellement adoptée en 1036 par son chef, Yuan-hao; le spécimen le plus important de cette écriture est aujourd'hui conservé dans le monastère du Grand Nuage à Leang-tcheou; c'est une stèle bilingue, tangoutaine, chinoise, dont l'inscription rappelle la restauration de la célèbre pagode à sept étages construite au IIIe siècle. Un autre spécimen, est le texte en caractères inconnus qui figure parmi les six inscriptions de la porte de Kiu-yong Koan près Péking, publiées récemment par le Prince Roland Bonaparte.

«Grâce à ces deux inscriptions, la légende de la monnaie que nous reproduisons ici a été déchiffrée par moi; je considère ces

---

1) L'écriture du royaume de Si-Hia ou Tangout par M. Devéria — Extrait des Mémoires présentés par divers Savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1re Série, Tome XI, 1re Partie. Paris, Imprimerie nationale — MDCCCXCVIII, in-4, pp. 81 + 2 pl.

2) Une monnaie tangoutaine. Par M. S.-W. Bushell. (*Ibid.*, pp. 23—4). Cf.: The Si-Hia Dynasty of Tangut, their money and peculiar script, by S.-W. Bushell (*Journ. China Br. Roy. As. Soc.*, 4e trim., 1897).

quatre caractères inconnus comme équivalents de *Ta-ngan Pao ts'ien* 大安寶錢, c'est-à-dire «monnaie précieuse» de la période Ta-ngan» (1075—1085); c'est le *Nien hao* du roi qui fut canonisé sous le litre de Houei Tsong après qu'il eut régné de 1068 à 1086. Ce *Nien hao* se rencontre deux fois dans l'inscription tangoutaine de la stèle de Leang-tcheou, rappelant les événements qui, d'après la version chinoise, se sont passés sous le règne du prédecesseur du souverain auteur de la stèle». Depuis longtemps le Dr. Bushell s'occupait de cette écriture tangoutaine, et en 1879 il montrait à M. Devéria l'inscription de Leang-tcheou; il est revenu sur la question dans un mémoire extrêmement important présenté au XIe Congrès international des Orientalistes à Paris (1897)[1]). — La question a fait un grand pas depuis que le regretté Terrien de Lacouperie consacra un chapitre à l'écriture du Tangout, pp. 70—74 de son ouvrage *Beginnings of Writing in Central and Eastern Asia, or Notes on* 450 *Embryo-Writings and Scripts.* (Lond., 1894).

M. Maurice Courant publie et traduit une stèle chinoise de Corée [2]). «L'inscription qui fait l'objet de ce mémoire, se trouve dans une localité dite Tong keou, 洞溝, sur le territoire de la sous-préfecture de Hoai jen, 懷仁, province de Cheng king, 盛京» (p. 3). — «L'inscription qui fait l'objet de ce mémoire est donc de fort peu postérieure aux plus anciennes inscriptions du Ko kou rye, c'est-à-dire aux stèles érigées sur les tombeaux royaux. Si l'on trouve un jour sur le sol des vieux royaumes coréens des inscriptions antérieures à 372, ce seront donc, selon toute vraisemblance, des inscriptions dues aux Chinois» (p. 18).

1) Inscriptions in the Jurchen and allied Scripts by S. W. Bushell. (*XIe Cong. des Or.*, Paris, *Extrême-Orient*, pp 11—35).

2) Stèle chinoise du royaume de Ko kou rye, par M. Maurice Courant. (*Journ. As.*, Mars-Avril 1898, pp. 210—238).

Tirage à part, Paris, MDCCCXCVIII, in-8, pp. 31, 1 carte et 1 pl.

tion du voyageur par les sculptures bouddhiques dont elle est ornée et surtout par les deux grandes inscriptions qui se trouvent gravées sur les deux parois de la voûte. Ces inscriptions, qui datent de l'année 1345, sont écrites en six langues différentes, à savoir: le Sanscrit, le Tibétain, le Mongol en caractères 'Phags-pa lama, le Turc ouïgour, le Chinois et enfin une langue totalement inconnue que, sur la foi des auteurs chinois, quelques sinologues ont cru être du Niutchen». (Ed. Chavannes, *J. As.*, sept.-oct. 1894, p. 354).

M. Chavannes a traduit les inscriptions chinoises et mongoles, M. Sylvain Lévi les inscriptions tibétaines [1]), M. W. Radloff, les inscriptions ouïgoures [2]), M. le Dr. G. Huth, les inscriptions mongoles [3]); M. Drouin a étudié les monnaies mongoles du *Recueil* [4]).

C.

Inscriptions de l'Orkhon.

M. le Professeur Radloff a continué l'étude des matériaux considérables qu'il a rapportés de son grand voyage dont nous avons déjà indiqué les résultats dans notre sommaire précédent [5]). M. Parker a consacré un long article à ces inscriptions [6]).

---

1) Note préliminaire sur l'inscription de Kiu-yong koan, par Éd. Chavannes et Sylvain Lévi. Première partie. Les inscriptions chinoises et mongoles, par Éd Chavannes. — Deuxième partie. Les inscriptions tibétaines par M. Sylvain Lévi. (*J. Asiat.*, Sept.-Oct. 1894, pp. 354—373).

2) Note préliminaire... Troisième partie. Les inscriptions ouïgoures par M. l'Académicien W. Radloff. (*J. Asiat*, Nov.-Déc 1894, pp. 546—550).

3) Note préliminaire... Quatrième partie. Les inscriptions mongoles, par M. le Docteur George Huth, privat-docent à l'Université de Berlin. (*J. Asiat.*, Mars-Avril 1895, pp. 351—360).

4) Notice sur les monnaies mongoles faisant partie du *Recueil des Documents de l'époque mongole*, publié par le prince Roland Bonaparte, par M. E. Drouin. (*J. Asiat.*, Mai-Juin 1896, pp. 486—544).

5) Arbeiten der Orchon-Expedition. — Atlas der Alterthümer der Mongolei. — Im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. Radloff. St. Petersburg. Buchdruckerei der Akademie der Wissenschaften... 1892, in-fol., 7 ff. n. c. p. l. tit., la préf., &c. et 70 pl.

La stèle de Gueuk Teghin [1]) a été grandement étudiée. M. E. H. Parker établit une comparaison entre sa lecture et celle du Dr. Schlegel [2]); à son tour M. Parker reçoit de M. Giles une volée de bois vert [3].

M. W. Bang a étudié la partie turk altaïque de cette stèle [4]), et comparé les méthodes de Thomsen et de Radloff. M. Bang propose le terme de «Kök-turc» pour les inscriptions de l'Orkhon et

---

— Arbeiten der Orchon-Expedition. — Atlas der Alterthümer der Mongolei. — Im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. Radloff. — Dritte Lieferung. Taf. LXXXIII—CIV. St. Petersburg... 1896, in-fol.

— Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Von W. Radloff Erste Lieferung: Die Denkmäler von Koscho-zaidam. Text, Transcription und Übersetzung. St. Petersburg, 1894, br. gr in-8, pp 83. — Zweite Lieferung: Die Denkmäler von Koscho-zaidam. Glossar, Index und die Chinesischen Inschriften, übersetzt von W. P. Wassiljew. St. Petersburg, 1894, Comm der kais. Ak. der Wissenschaften, br. gr. in-8, pp. 83 à 174 et 2 pl. de Chinois pour les monuments de Kûe-Tegin et de Mo-ki-lien.

— Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Von Dr. W. Radloff. — Neue Folge. Nebst einer Abhandlung von W. Barthold: Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften. St. Petersburg, 1897, in-4, pp. VII—181—36.

Contient: I Grammatische Skizze der alttürkischen Sprache. — II. Text und Übersetzung der altturkischen Inschriften von Koscho-zaidam. — III. Verbesserungen und Nachträge zu den übrigen Inschriften. — IV. Glossar zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. — Anhang: Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften. Von W. Barthold.

— Eine neu aufgefundene alttürkische Inschrift. Vorläufiger Bericht. Von Dr. W. Radloff. (*Bul. Ac. des Sc. de St.-Pétersb.* 1898. Janvier. T. VIII, No. 1), br. in-8, p. 71 à 76.

6) The Orkhon Inscriptions. By Edward Harper Parker. (*The Academy*, Dec. 31, 1895, No. 1233, pp. 547—551).

1) Voir *Et. Chin.*, p. 84.

2) Memorial Stone to the late *Tégin* K'üeh. By E. H. Parker. (*China Review*, XXII, No. 1, pp. 458—464).

3) Mr. Parker as a Translator. By Herbert A. Giles. (*China Review*, XXII, No. 2, pp. 552—556.)

4) Zu den Kök Türk-Inschriften der Mongolei von W. Bang. — «Separatabdruck aus *T'oung-Pao*, Vol VII, no. 4». — E. J. Brill. Leiden — 1896, br. in-8, pp. 33.

— Über die Köktürkische Inschrift auf der südseite des Kûl Tigin-Denkmals von W. Bang — Leipzig, Otto Harrassowitz, 1896, in-8, pp. 20.

— Zu den köktürkischen Inschriften von W. Bang. (*T'oung-Pao*, Vol. IX, Mai 1898, pp. 117—141).

— Kritische Beiträge zur ural-altaischen Philologie. Von Dr. Graf Geza Kuun (Marcz-Némethi). — Sonderabdruck aus der «Westöstlichen Rundschau» Band 3, 1897. br. in-8, p. 268 à 285.

Au mois de juillet 1898, j'enregistre le No. 7 du vol. XXIX d
Chinese Recorder and Missionary Journal qui a absorb
le *Messenger* à la fin de 1896. J'indique les titres de quelques ar
ticles qui sortent de la médiocrité ordinaire de cette publication [1]

Le voeu que j'exprimais pour que la disparition du **Korea**
Repository [2]) ne fut que momentanée a été réalisé grâce à se
éditeurs les Rév. H. G. Appenzeller et Geo. Heber Jones. Il
atteint aujourd'hui le No. 7 du Vol. V (Juillet 1898) et rien n
semble désormais menacer son existence.

Le général W. Mesny, au service chinois, a entrepris un vast
répertoire [3]) sur la Chine dont deux volumes doivent paraître pa

---

— Some moot Points in the Giles-Lockhart Controversy by G. Schlegel. (*T'oung-Pa*
VIII, Oct. 1897, pp. 412—430.)

1) 弟子規 Ti Tzu Kuei, or Rules of Behavior for Children. Translated fro
the Chinese by Isaac Taylor Headland, Professor in Peking University. (*Chin. Recorde*
XXVI, pp. 368—377).

— The Nü Erh Ching [女兒經] or Classic for Girls. Translated from th
Chinese. By Isaac Taylor Headland, Professor in Peking University. (*Chin. Rec.*, XXV
pp. 554—560).

— China in the Light of History. By Rev. Ernst Faber, Dr. Theol. Translated fro
the German by E. M. H. (*Chin. Recorder*, XXVII, pp. 170—176, 232—242, 284—29
336—342, 387—391, 546—550, 587—592; XXVIII, pp. 27—33, 67—71).

— Li Hung-chang as a Patron of Education. An Address at the Waldorf Dinne
August 29th, 1896. By Dr. W. A. P. Martin, President Emeritus of the Imperial Un
versity of Peking, China. (*Chin. Rec.*, XXVII, pp. 576—578).

— Principles of Translation. By Rev. J. Edkins, D.D. (*Chin. Recorder*, XXVIII, p
149—153; II, pp. 374—6).

— Taoism. By F. Huberty James. (*Chin. Rec.*, XXVIII, pp. 584—587).

— The Book of Changes. By F. Huberty James. (*Chin. Rec.*, XXIX, pp. 334—34

— How to study the Chinese Language so as to get a Good Working Knowledge
it. By Rev. A. P. Parker, D.D. (*Chin. Rec.*, XXIX, pp. 1—14).

Read before the Shanghai Missionary Association.

— Mencius on Human Nature. By Rev. John Macintyre. (*Chin. Rec.*, XXIX, p
123—130, 169—174).

2) The Korean Repository. Published at the Trilingual Press, Seoul, in-8.

3) 通會英華 Mesny's Chinese Miscellany. 著尼士麥 — Vol.
Published every week. No. 1. Shanghai, 26th September, 1895. Printed at «the Chi
Gazette» Office, in-4, pp. 24.

an; je ne le connais que par deux ou trois spécimens qui ne me permettent pas de donner mon opinion.

Mission du Kiang-nan. — Les Pères **Jésuites** de cette mission continuent à montrer la plus louable activité, non seulement dans les œuvres religieuses, ainsi qu'en témoignent les brochures de compte-rendu [1]), mais aussi, ce qui a pour nous le principal intérêt, dans le domaine scientifique.

L'imprimerie de T'ou-sè-wè poursuit sans relâche ses préparatifs de gravure en caractères pour le *Dictionnaire* du P. A. Zottoli. Elle vient de publier une nouvelle édition de son catalogue [2]) dans lequel je marque les volumes suivants:

尺牘初枕 *Tche' ton tch'ou koang* (Sunt materiae, formulae, phrases, etc., pro scribendis litteris sinicis) par le P. André Tsiang S. J. 蔣邑虛, en 4 *peun* in-12, 1886; — 地輿圖考 *Ti yu t'ou k'ao* (Geographiae specimen mappis illustratum) par le P. Simon Kong 龔古愚, 1 *peun* in-8, 1883 (9e année de Kouang sü), géographie de l'Asie avec 34 cartes; ils ont publié les plans de Jérusalem au temps de N. S. 協京古蹟圖 et de Pe-king 京師全圖, ainsi qu'une carte du *fou* de Kiang-ning (Nan-king) 江寧府 comprenant les *h'ien* 縣 de Chang youen 上元, Kiang-ning 江寧, Kiu-yong 句容, Li-choui 溧水, Kiang-

---

1) A. M. D. G. Mission de la Compagnie de Jésus au Kiang-nan (Chine). — Tableau abrégé des Oeuvres d'après les divisions civiles 1888—1889 — Zi-ka-wei. Typographie de la Mission catholique Orphelinat de T'ou-sè-wè, br. in-8, pp. 10.

— A. M. D. G. Oeuvres de la Mission du Kiang-nan 1889—90. Ibid, br. in-8, pp. 10, carte, 2 tabl.

— 1891—1892. Ibid., br. in-8, pp. 8, carte, 4 tabl.

— 1892—1893. Ibid., br. in-8, pp. 10, carte, 2 tabl.

— A. M. D. G. Institutiones et Opera Missionis Nankinensis S. J. ab ejus exordio ad Junium MDCCCLXXXVIII — Chang-hai Ex typographia Missionis catholicae in Orphanotrophio Tou-sè-wè — 1888, br. in-8, pp. 32 + 1 pl. + 4 pp. n. ch.

2) Catalogus librorum, mapparum et imaginum religiosarum quae prostant in Orphanotrophio T'ou-sé-wè — Ex typographia Missionis catholicae. Chang-hai 1896, in-12, 4 ff. n ch. + pp 283 + pp. 7 — Pars prima.

p'ou 江浦, Lou-ho 六合, Kao-chouen 高淸. J'ai signa
dans mon rapport précédent la carte de Chine du P. Stanisl
Chevalier et la carte de cet empire à l'époque du Tchouen-Tsie
par les PP. Lorando et P'é. — Les réimpressions des travaux bi
connus: 天主實義 *Tien tchou che i*, 2 *peun*, 1868, la Vr
Doctrine de Dieu, le mémoire célèbre du P. Matteo Ricci; —
光日本 *Kouan kouang Je-peun*, Histoire des Martyrs japon
par le P. François Giaquinto, S. J., 1 *peun*, 1871, revu par le
François Chen; — 許太夫人傳 *Hiu taï fou jen tchou*
Histoire de Candide Hiu, traduite du français du P. Philippe Coupl
1 *peun*, 1882; biographie bien connue du XVIIe siècle; la pub
cation d'un recueil fort précieux d'édits du P. Hoang; — 正
奉褒 *Tcheng kiao foung pao* (Vera religio publicis auctoritatib
laudata) par le Père Pierre Hoang, 2 *peun*, 1883, qui renferme
documents publiés, les actes officiels, et les édits impériaux de 16
à 1826; et par le même prêtre: 正教奉傳 *Tcheng kiao fou
tchouan*, 1 *peun*, 1884, qui renferme la collection des principaux éd
des mandarins en faveur de notre religion de 1846 à 1883.

Depuis la publication du Catalogue, le P. Laurent Li 李
fait paraître un *peun* 徐文定公集 (9e lune de la 22e ann
Kouang-sü), vie du grand ministre Siu Kouang-ki 徐光啓
(1562—1633).

Le Père Pierre Heude achève en quatre fascicules variés
tome troisième des *Mémoires concernant ..... l'histoire naturelle
l'Empire Chinois.*

L'Observatoire de Zi-ka-wei, qui doit tant au P. Stanislas Ch
valier, ne ralentit pas ses efforts avec le P. Froc, jeune, zélé
expérimenté.

Les Jésuites du *Kiang-nan* ont continué [1]) avec ardeur le

1) Voir *Etudes Chinoises*, p. 35.

collection de *Variétés sinologiques* [1]); presque tous les volumes de la collection seraient à louer: je considère comme fort importants les deux volumes consacrés aux examens littéraires et militaires par le P. Zi (Siu 徐) de la famille du célèbre Siu Kouang-ki 徐光啓; un prêtre indigène pouvait seul faire ce travail; j'en dirai autant du travail de M. Hoang sur la propriété. M. Hoang 黃伯祿 (*Hong Pe-lou*) originaire de Hai-men (né en 1830) est prêtre séculier de la mission du Kiang-nan et l'auteur de travaux estimés dont on trouvera la liste, pp. 3—4, du N°. 7 des *Variétés*; reprenant son opuscule *De Legali Domino* et son travail publié dans le *Journal China Branch of the R. Asiatic Society* (1888, XXIII, pp. 118—143) et l'augmentant, il nous donne un nouveau volume. — L'ancien royaume de *Ou* 吳, dont la capitale était à

1) Variétés sinologiques, N°. 6. — 朱熹 *Le philosophe Tchou Hi, Sa doctrine, son influence* par le P. Stanislas Le Gall, S. J. — Chang-hai, Imprimerie de la Mission catholique à l'orphelinat de T'ou-sè-wè. 1894, in-8, pp. III—134.

— — N°. 7. — *La Stèle chrétienne de Si-ngan-fou*, 1ère Partie, *Fac-similé de l'inscription syro-chinoise* par le P. Henri Havret, S. J. — Chang-hai, Imprimerie de la Mission catholique à l'orphelinat de T'ou-sè-wè. 1895, in-8, pp. VI—5—CVII.

— — N°. 8. — *Allusions littéraires*, Première Série, par le P. Corentin Pétillon, S. J. — Premier fascicule Classifiques 1 à 100. — Chang-hai. *Ibid.*, 1895, in-8, pp. V—255 + 2 ff. n. ch. p. l. tab. des classifiques et les errata.

Notice par G. Schlegel, *T'oung-Pao*, Vol. IX, p. 235.

— — N°. 9. — *Pratique des Examens militaires en Chine* par le P. Etienne Zi (Siu), S. J. — Chang-hai. *Ibid*, 1896, in-8, pp. II + 1 f. n. ch. + pp. 132.

— — N°. 10. — *Histoire du Royaume de Ou* (1122—473 av. J. C.) par le P. Albert Tscheppe, S. J. — Chang-hai. *Ibid.*, 1896, in-8, pp. II—XVII—175, grav. et carte.

Notice par G. Schlegel, *T'oung-Pao*, Vol. VIII, p. 226.

— — N°. 11. — *Notions techniques sur la propriété en Chine avec un choix d'actes et de documents officiels* par le P. Pierre Hoang — Chang-hai. Imprimerie de la Mission catholique. 1897, in-8, pp. II—200

— — N°. 12. — *La Stèle chrétienne de Si-ngan-fou*, IIème partie, *Histoire du Monument*, par le P. Henri Havret, S J. — Chang-hai. *Ibid.*, 1897, in-8, pp. 490.

— — N°. 13. — *Allusions littéraires*, Première Série, par le P. Corentin Pétillon, S. J. — Second fascicule, Classifiques 102 à 213. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission catholique, Orphelinat de T'ou-sè-wé. 1898, in-8, pp. 257 à 561 + 1 p. n. ch. p. les errata.

— — N°. 15. — *Exposé du Commerce public du Sel* par le P. Pierre Hoang. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission catholique, Orphelinat de T'ou-sè-wè 1898, in-8, pp. 16 + 1 f. n. ch. + 18 pl.

Sou-tcheou 蘇州, a trouvé un historien dans le P. Albert Tscheppe qui prépare un ouvrage semblable sur le royaume de *Ts'in*. — Les *Allusions littéraires* du P. Pétillon seront d'une grande utilité pratique; il faut espérer que ce missionnaire continuera ses recherches dans un champ presque inépuisable. Je ne reviens pas sur l'ouvrage si important du P. Havret sur la stèle de Si-ngan fou. Je vois annoncé avec plaisir comme étant en préparation dans la collection des *Variétés*: la 3e partie de ce dernier ouvrage; *le Mariage chinois au point de vue légal*, par le P. Pierre Hoang; *l'Observatoire de Zika-wei*, par le P. Stanislas Chevalier; *De la Composition chinoise*, par le P. Jean-Baptiste P'é; *Trois inscriptions juives de K'ai-fong-fou*, par le P. Jérôme Tobar; *Droits des Missionnaires en Chine*, par le même. En outre les PP. Havret et Gabriel Chambeau ont sous presse un *Manuel du Sinologue* dont la première partie renfermera la *Chronologie* (Préface. — Bibliographie. — Exercices. — 1ère Partie: Généralités. — IIe Partie: Calendrier. — IIIe Partie: Synchronisme. — IVe Partie: Célébrités). — Nous en avons donné un extrait [1]). — De plus M. Paul Vial, des Missions Etrangères, publie à la même imprimerie un double travail sur les *Lolos* du Yun-nan, et leur écriture [2]).

L. P. Rabouin indique l'importance de son Dictionnaire [3]), fruit

1) Conversion des dates cycliques (années et jours) en dates juliennes par le P. Henri Havret, Soc. J. (*T'oung Pao*, IX, pp. 142—150).

2) Etudes Sino-Orientales-Fascicule A. — Les Lolos Histoire. Religion. Moeurs. Langue. Ecriture. Par Paul Vial, Missionnaire au Yunnan. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission catholique Orphelinat de T'ou-sè-wê. — 1898. in-8, pp. II—72, pl.

3) Dictionnaire français-chinois, Dialecte de Chang-hai, Song-kiang, etc. Par le R. P. Rabouin, S. J. — Tome I. A—L. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission catholique à l'Orphelinat de T'ou-sè-wê. — MDCCCXCIV. — Tome II. M—Z. Ibid. — MDCCCXCVI, 2 vol. in-8, pp. IV + 2 ff. n. ch. + pp. XXVI—650 à 2 col.; pp. 634 à 2 col. + 2 ff. n. ch. p. l. er. + 1 f. blanc + pp. XIII + pp. 20.

En tête du Vol. I outre la *Préface* se trouve dans une *Introduction* une Petite Grammaire. Dans le second vol. on aura (pp. 620—624) *Supplément des termes scientifiques et techniques* (pp. 625—634) *Supplément des noms propres ou géographiques* et un Appendice: «Principales différences du langage de *Sou-tseû* et *Zang-zôh*, *Zong-ming* et *Hai-men*, *Tsang-tseû* et *Kiang-yen*, comparé avec le dialecte de *Song-kiang* et *Chang-hai*.

de trente années de travail en disant: «La préfecture de Song-kiang (Song-Kiang-fou) renferme à elle seule 50,000 catholiques indigènes, qui, à part quelques modifications, ont la même langue, le même dialecte». Il aurait pu ajouter que Chang-Haï est le plus important des ports ouverts au commerce étranger et que sa population indigène est estimée (1895) à 405000 habitants. Son ouvrage répond donc à un besoin particulier; il servira également à l'étude comparée des dialectes chinois qui reste encore à faire. Un premier essai de ce dictionnaire avait paru autographié en 1878 (Voir *Bib. Sinica*, col. 753), mais à l'usage seul de la mission; le dictionnaire est en quelque sorte le testament du Père Paul Rabouin qui est mort le 10 Sept. 1896. [1]

D'après des notes qui me sont communiquées, j'apprends que les jésuites n'ont garde d'oublier le mandarin du centre, parlé dans les trois quarts du Kiang-nan, et que le P. Auguste Debesse, assisté d'un bachelier, achève, dans un format très portatif et dans l'ordre alphabétique français-chinois, puis chinois-français, de réviser, de compléter et de condenser les plus estimables dictionnaires français et anglais.

Mission du Tche-li S. E. Les Jésuites de cette Mission dépendent de la province de Champagne et publient à Ho Kien fou 河間府 de nombreux ouvrages énumérés dans un catalogue [2]) qui comprend cinquante-huit numéros et marque leur désir de faire une concurrence courtoise à leurs confrères du Kiang-nan. Quarante-trois ouvrages en Chinois, nouveaux ou anciens, ont été imprimés; ce qui me frappe le plus particulièrement, c'est de voir combien sont devenus classiques, pour les missionnaires, puisqu'on les réimprime constamment, certains ouvrages des ouvriers de la pre-

1) 應 *Ing* 儒望 *Jou-wang*, né le 25 mai 1828; arrivé en Chine en 1866, 8 déc.

2) Catalogus librorum editorum in Missione Tcheli M.—O. — Ho-kien-fou 1897, br. pet. in-8, pp. 19.

mière heure, par exemple: (*Cat.* 27; Voir ma *Bibliographie européenne*, 83) le *Cheng cheng fou tchong tcheng lou*, 善生福終正路 du P. André Lobelli 陸安德 *Lo Ngan-tée*; (*Cat.* 29; H. C. 92), le *Cheng King Koang i* 聖經廣益 du P. de Mailla 馮秉正 *Fong Pin-tcheng*; (*Cat.* 37; H. C. 93) le *Cheng che tsou jao* 盛世芻蕘 du même; (*Cat.* 35; H. C. 179), le *Kiao yao su luen* 教要序論 du P. Ferdinand Verbiest, 南懷仁 *Nan Hoei jen*; (*Cat.* 19; H. C. 3), *Yen hing Ki lio* 言行紀畧 du P. Giulio Aleni, 艾儒畧 *Ngai Jou-lio*; et du même (*Cat.* 39; H. C. 4), *Wan ou tchen iuen*, 萬物眞原 (*Cat.* 40; H. C. 48), le *Tchen tao tse cheng* 眞道自證, du P. Emeric de Chavagnac, 沙守信, *Cha Cheou-sin*, et (*Cat.* 38; H. C. 118), le *Tien tchou che i* 天主實義, la Vraie Doctrine de Dieu», le célèbre ouvrage de Matteo Ricci, 利瑪竇 *Li Ma-teou.* A côté de ces noms, viennent se placer ceux d'une plus jeune génération, tels le P. Benjamin Brueyre 李秀芳 *Li Sieou-fang*, avec son Mois de Marie, (*Cat.* 25), *Cheng Mou cheng yue* 聖母聖月 et le mois de St. Joseph (*Cat.* 26), *Cheng Joche cheng yue*, 聖若瑟聖月; le P. Angelo Zottoli (*Cat.* 32 et 33), 晁德蒞 *Tchao Tée-li*, avec *Ts'iu p'i hiun moung* 取譬訓蒙, Catéchisme complet, et le P. Jean Twrdy 戴爾第 *Tai Eul-ti*, avec son *Yao li t'iao Kiai* 要理條解, autre Catéchisme; etc.

Le P. Séraphin Couvreur témoigne de sa rare activité scientifique par des volumes qui marquent chaque année une nouvelle étape. Nos lecteurs connaissent les divers dictionnaires du missionnaire du Tche-li; en 1895, les *Quatre Livres* [1]); en 1896, le *Chi King* [2]); en

---

1) 四書 Les Quatre-Livres avec un Commentaire abrégé en chinois, une double traduction en français et en latin et un vocabulaire des lettres et des noms propres, par S. Couvreur, S. J. Ho kien fou Imprimerie de la Mission catholique 1895. in-8, pp. VII—748.

2) 詩經 Cheu King. Texte chinois avec une double traduction en français et en latin, une introduction et un vocabulaire, par S. Couvreur, S. J. Ho kien fou Imprimerie de la Mission catholique 1896. in-8, pp. XXXII—556, 1 carte.

1897, le *Chou king* [1]) nous permettent d'espérer une collection des Classiques chinois.

On sait que l'étude des Livres classiques de la Chine nous est assez connue maintenant par suite de nombreuses traductions dont la plus célèbre est celle du professeur de chinois à l'Université d'Oxford, le Révérend Dr. James Legge. En commençant cette publication, que je considère comme une nouvelle série, le P. Couvreur, débutant par les *Se chou*, ou Quatre Livres, a dû penser qu'il fallait, pour les élèves, aller du plus facile au plus difficile, car c'est une des bases, comme le dit fort bien le traducteur dans sa préface, de l'enseignement classique. Les *Se chou* sont en effet les premiers des *King* de second ordre; ils comprennent le *Ta hio*, le *Tchoung young*, le *Loun yu*, et le *Meng tseu*. Les grands *King*, qui sont au nombre de cinq, renferment le *Y-King* (que je ne sais pourquoi le P. Couvreur a oublié de citer dans sa préface), le *Chou King*, le *Chi King*, le *Li Ki*, dont font partie les deux premiers des *Se chou* et enfin le *Tchouen Tsieou*. Je suppose que le P. Couvreur aura le désir de compléter ce grand ensemble et de nous donner les trois autres *King*. Les *Se chou* renferment les principes moraux de Confucius et de ses disciples; Mencius avec son Commentaire représente à lui seul 209, 749 caractères; ce sont les livres classiques que nous avons connus le plus tôt par les traductions des Jésuites au XVIIe siècle, et en particulier par celles des PP. da Costa et Intorcetta. Le *Chi King*, qui est le livre de poésie, est une source considérable de citations pour les lettrés chinois; nous n'en avions en français qu'une traduction fort médiocre, comme celle d'ailleurs des *Se chou*, par Pauthier. Le *Chou King*, qu'on désigne généralement sous le nom de Livre d'histoire, et qu'on devrait appeler

---

1) 書經 Chou King. Texte chinois avec une double traduction en français et en latin, des annotations et un vocabulaire, par S. Couvreur, S. J. Ho kien fou Imprimerie de la Mission catholique 1897. in-8, 4 ff. n ch. + pp. 464, 1 carte, fig.

plus exactement le *Livre*, comprend les Annales de la Chine mieux des documents relatifs à l'histoire de Chine, depuis premiers souverains jusqu'à 721 avant notre ère, c'est-à-dire période *Ping wang* de la dynastie des *Tcheou*. De Guignes le p avait en 1770, donné une bonne édition de la traduction du P. Anto Gaubil, augmentée des recherches du P. de Prémare.

Le P. Couvreur dans ses nouvelles éditions, qui méritent le p chaleureux accueil de la part de tous les sinologues, a évidemm un but multiple: s'adresser aux sinologues puisqu'il donne le te chinois, comme Legge d'ailleurs; à l'élève européen, puisqu'il do la prononciation chinoise; aux Français, puisqu'il donne une duction française, et à tous les étrangers puisqu'il donne égalem une traduction latine. Les savants y trouveront leur compte à ca des notes nombreuses mises au bas de chaque page: parfois figures, soit dans le *Chi King*, soit dans le *Chou King*, aident compréhension de ces Notes. L'introduction du *Chi King*, qui c la quintessence du livre, est extrêmement précieuse; elle évitera lecteur, qui ne veut pas faire du livre une étude spéciale, de parcourir en entier, et elle lui fournira des notions très exactes les matières qui, en dehors du sinologue, peuvent aussi intére le géographe ou le folkloriste. Le *Chi King* et le *Chou King* c tiennent la liste des souverains de la Chine depuis l'origine, *Fou* et une note sur l'origine des *Tcheou* qui sont identiques. Le *C King* renferme en plus des notes sur les *Ordres du Jour*, le *C* et les *Constellations zodiacales*. Une carte à la fin de l'introduc du *Chi King* et une autre à la fin du *Chou King* permettent mieux connaître les régions, moins étendues qu'on ne le croit g ralement, dans lesquelles se déroule l'histoire de la vieille Ch A la fin de chaque volume, se trouve, et ce n'est pas là la c la moins appréciable, une liste des caractères rangés par clefs.

Je constate, et en l'approuvant, que malgré la tendance

lettrés contemporains (on sait que la dynastie est étrangère) le P. Couvreur, comme il le dit dans sa préface, a suivi le plus fidèlement possible, l'interprétation de Tchou hi, l'illustre philosophe de la dynastie des Soung, au XIIe siècle.

Le R. P. Léon Wieger, S. J. a entrepris un immense ouvrage sous le titre de *Rudiments de parler et de style chinois* 漢語漢文入門 *Han u Han wenn jou menn*, composé de deux parties: la première 漢語入門 *Han u jou menn*, consacrée à la langue parlée, a paru presqu'en entier [1]); la seconde 漢文入門 *Han wenn jou menn* traitera du style et comprendra les vol. 7—12 de la collection; le plan complet de l'ouvrage est développé p. 4 du Vol. 1.

Missions Etrangères. — Notre grande Société des **Missions Etrangères.** qui de son séminaire de Paris, Rue du Bac, rayonne en Chine dans le Se-tchouen, le Yun-nan, le Kouei-tcheou, le Kouang-si, le Kouang-toung aussi bien que dans le Tibet, la Mand-

---

1) A. M. D. G. 漢語漢文入門 Rudiments de parler et de style chinois par le P. Léon Wieger, S. J. Premier volume, première moitié. 河間府 Imprimerie de la Mission catholique 1895, in-12 carré, 2 ff. prél. n. chif., + pp. 748.

—— Dialecte du 河間府 par le P. Léon Wieger, S. J. 1er Volume. Seconde moitié. *Ibid.*, 1896, in-12 carré, pp. 749 à 1513.

Cette première partie comprend outre la préface, de la prononciation, du mécanisme du langage, la phraséologie.

—— 2e Volume. Catéchèses. *Ibid.*, 1897, in-12 carré, pp. 894.

Le texte développé dans ce vol., est celui du petit catéchisme usuel dans la mission du Tche-li S. E., 要理問答四本 *Yao li wenn ta sou penn.*

—— 3e Volume, Seconde Partie. Sermons de Mission. *Ibid.*, 1897, in-12 carré, pp. 879.

La première partie de ce vol., sermons pour les dimanches et fêtes, paraîtra en 1898.

—— 4e Volume. Morale et usages populaires. *Ibid.*, 1896, in-12 carré, pp. 906.

—— 5e Volume. Narrations vulgaires. *Ibid.*, 2e éd. 1895, in-12 carré, pp. 693.

Renferme des contes tirés de diverses sources: du 家寶集 *Kiao pao tsi*, du 今古奇觀 *Kin kou ki kouan*, du 聊齋誌異 *Liao Tsai tche i* et le 32e du 官話指南 *Kouan hoa Tche nan.*

—— 6e Volume. Narrations vulgaires. *Ibid*, 1895, in-12 carré, pp 697 + 1 f n ch.

Renferme dix contes tirés du 今古奇觀 *Kin kou ki kouan.*

chourie et la Corée, a depuis longtemps une procure à Hongko 佛蘭西傳教堂; elle a créé sous le nom de librairie Nazareth une imprimerie dans la partie de l'île désignée sous nom de *Pokfulum* 扑胡林 qui, comme les missions des Jésui dans le Kiang-nan et le Tche-ly, a donné une liste de ses publi tions [1]) et de ses missionnaires [2]); cette dernière ne renferme malh reusement pas comme le *Catalogus* des Jésuites, les noms indigè des pionniers chrétiens.

Outre des ouvrages relatifs à l'Ecriture sainte, des livres piété [3]), nous trouvons des volumes de linguistique pure dont le p considérable est le Dictionnaire [4]) de la langue du Se-tchouen accessoirement du Yun-nan et du Kouei-tcheou qui n'est qu'u des formes du *kouan hoa* 官話; un excellent recueil de phra par Mgr. Chouzy [5]); des Etudes par M. Gourdin [6]), auteur éga ment d'une Explication du Catéchisme en chinois [7]), et aussi caractères européens.

---

1) Catalogue de la librairie de Nazareth. Année 1896. Pokfulum. — Hongkong pet. in-8, pp. xxi.

2) Mémorial de la Société des Missions Etrangères. Hongkong, Imprimerie de la ciété des Missions Étrangères 1888. in-8, pp. 463.

3) 聖教經課 *Chén kiaó kīn k'ó* le Livre de prières en usage au Su-tch Yûn-nân, Koúy-tcheōu, à Siam, à Malacca, en Birmanie, etc. Nazareth 1892.

— 上宰相書 *Cháng tsái siáng chou.* Apologie de la religion Chrétie par un lettré Coréen, le Vén. Paul *Ting*, martyrisé en 1839. Il avait préparé cette logie pour être présentée à ses juges.

4) Dictionnaire chinois-français de la langue mandarine parlée dans l'ouest de la C avec un vocabulaire français-chinois par plusieurs missionnaires du Sé-tch'oūan méridi Hongkong, Imprimerie de la Société des Missions Etrangères, 1893, in-4, pp. xiv + n. ch. + pp. 736.

5) 集糙句採 Recueil d'expressions et phrases choisies du style chinois tirées de divers auteurs et disposées par ordre alphabétique, suivi d'un précis de gramm chinoise et des sinicismes les plus fréquents par J. B. Chouzy des Missions Etrang Hongkong, Imprimerie de la Société des Missions Etrangères, 1894, in-8, pp. vi—15

6) Premières études de la langue mandarine parlée par F. Gourdin, Mission apostolique. Hongkong, Imprimerie de la Société des Missions Etrangères, 1896, in ff. n. ch. p. le tit., etc. + pp. 291.

7) 要理講論 [*Yao li kiang luen*]. Nazareth 1896.

La *Notitia Linguae Sinicae* du P. de Prémare est devenue rare et il ne pouvait qu'être utile de la réimprimer [1]), mais je ne comprends pas que l'on n'ait pas profité de la circonstance pour compléter l'édition de Malacca [2]) avec les fragments inédits que j'ai décrits après les avoir découverts dans l'Add. Ms. 11707 du British Museum [3]).

Les autres langues de l'Extrême-Orient comme l'Annamite, le Coréen [4]), le Japonais, le Cambodgien, le Bahnar [5]), le Malais, le Tibétain, ne sont pas oubliées:

Annamite.

Livres en Chữ nôm.

Bổn dạy chàu nhu'nh 本吽朝仍, Catéchisme à l'usage des catéchumènes.

Bổn giải phép lần hột chuỗi thánh Màu Môi Khôi. — Catéchisme du Rosaire.

Sách gàm ba mu'o'i một điều, 冊哈巴迸沒條 Liv. des trente-et-une Méditations.

Thánh giáo yếu lý, 聖教要理 Catéchisme.

Thiên Chúa thánh giáo Chúa nhựt pháp, 天主聖教主日法 Grand recueil de prières (appelé Mục Lục).

Thiên Chúa thánh giáo nhựt khóa, 天主聖教日課 Prières quotidiennes et hebdomadaires.

---

1) Notitia linguae sinicae Auctore Josepho-Henrico Prémare, S. J. Hongkong, Imprimerie de la Société des Missions-Etrangères 1893, in-8, pp. 255.

2) Notitia linguae sinicae. — Auctore P. Premare. — Malaccae: Cura Academiae Anglo-Sinensis — MDCCC XXXI, gr. in-4, pp. 262—88.

3) Bibliotheca sinica, col. 764—768, 1836—1837. — Fragments d'une histoire des études chinoises au XVIIIe siècle,... Paris, 1895, pp. 21—2.

4) Parvum Vocabularium latino-coreanum ad usum studiosae juventutis coreanae. Hongkong, Typis Societatis Missionum ad Exteros, 1891, in-8, pp. 301.

5) Dictionnaire Bahnar-français par P. X. Dourisboure, de la Société des Missions étrangères, ancien missionnaire des Bahnars Hongkong, Imprimerie de la Société des Missions Etrangères, 1889, pet. in-8, pp. xlv + 1 f. n. ch. + pp. 363.

Tù' hàu báo hũ'u yếu qui tho', [illegible] 古要規書 des funérailles.

Yếu lý [illegible] tà tù' chú'ng, 要理辯正邪自證 [illegible], sous forme de dialogue entre lettrés chrétiens et payens.

Livres en Quô'c ngũ'.

Compendium Methodi [illegible]. Traduction en annamite Quô'c ngũ' par Clément Masson, évêque de Laranda, coadjuteur du Vicaire Apost. du Tonking Méridional.

Bán dạy phép hát (Méthode de Chant Grégorien), par A. Sajot, miss. apost.

Quyền dạy về Điều răn thú' sáu, thú' chín, cùng nhũ'ng sự' về bâc vo' chồng.

Thánh giáo yếu lý. — Catéchisme annamite.

Thiên Chúa thánh giáo nhự't khoa. (Transcripfion exacte en Quô'c ngũ' du livre de Prières du même titre en Chũ' nôm.)

Thánh tuần đại lề kinh văn. (Transcription en Quô'c ngũ' du Thiên Chúa thánh giáo Chúa nhự't phap.)

JAPONAIS.

Tenshu-Kyô Shôryaku. — Petit catéchisme.

Kôkyô Yôri. — Grand catéchisme.

Benkiôka no tomo. — «Vade mecum» de l'étudiant Japonais, par P. Caron, miss. apost.

CAMBODGIEN.

Âcsâr lathinh. — Alphabet.

Nĕ chéa sombŏt sângruom âs Prĕa bŏndau P. săssena Cristang. — Catéchisme.

Nê chéa P. thór têng núng sôt ról thngay atût nou thngay sél knuôp chhnam. — Livre de prières.

Prĕa bŏndau P. săssena P. C. A. S. nŏ bêng chéa prâmbey căn têng nùng tisna predau kenong prămbey thngay. — Traduction du Catéchisme du P. de Rhodes, faite par le P. Langenois.

Phcŏ'm Rosario srai chéa dochmedéch. — Catéchisme du St. Rosaire.

Bahnar.

Alphabet.

Hla mar mă bótho tódrong Bă Iăng pang tódrong khop. — Catéchisme et prières.

Jeju Kritô. Vie de N.-S. Jésus-Christ, illustrée.

Malais.

Petit Catéchisme anglais-malais.

malais tout seul.

Jalan Salip. — Chemin de la Croix (avec vignettes).

Kabaktian sa'hari harian. — Livres de prières, avec les épîtres et les évangiles des Dimanches et des principales Fêtes.

Benda jiwa iang brahi nha ia itu babrapa fasal fasal akan pasang api pengasehan kapada Jesus dan Mariam. Le Trésor de l'âme, livre de prières, etc.

Kaulangan kapada ser Elkhorban Elmakhudus. — Visites au St.-Sacrement et à la Ste.-Vierge, par S. Alphonse-Marie de Liguori.

Pengajaran atas Rosario. — Catéchisme du St.-Rosaire.

Thibétain.

Vie de N.-S. Jésus-Christ.

Méditations sur les vérités éternelles.

D'autres livres ont un caractère pratique, tel un Manuel de Médecine [1]), de controverse [2]) ou de droit canonique [3]).

Nous retrouverons dans cet établissement des réimpressions des anciens Jésuites, Emeric de CHAVAGNAC, le *San chan luen hio* 三山論學 d'ALENI, le *T'ien Tchou che i* 天主實義 de RICCI, etc.; des ouvrages de Lazaristes: Mgr. LARIBE, Mgr. L. G. DELAPLACE, de franciscains, de dominicains, d'augustins et naturellement de prêtres du séminaire des Missions étrangéres.

Lazaristes. — Mgr. FAVIER a raison de penser qu'une grande ville comme Peking mérite une étude spéciale au même titre que

---

1) Manuel de la Médecine par Constant Desaint, Missionnaire apostolique de la Société des Missions-étrangères. Cinquième édition. Hongkong, Imprimerie de Nazareth 1895, in-12, pp. 360.

2) Documenta rectae rationis seu forma instructionis ad usum alumnorum sinensium, annamitarum, necnon et catechistarum concinnata a J.-L. Taberd Episcopo Isauropolitano prius edita. Hongkong, Typis Societatis Missionum ad Exteros 1893, pet. in-8, pp. 298.

3) Monita ad Missionarios S. Congregationis de Propaganda Fide. Hongkong, Typis Societatis Missionum ad Exteros MDCCCXCIII, pet. in-8, pp. X + 1 f. n. ch. + pp. 161.

— Instructio S. Congregationis de Propaganda Fide ad RR. PP. DD. Vicarios Apostolicos Imperii Sinarum circa regimen missionum et conversionem gentium. [Nazareth 1890] br. pet. in-8, pp. 24.

Datum Romae ex aed. S. C. de Prop. Fide, die 18 Octobris 1883.

— Synodus Vicariatus Sutchuensis in districtu civitatis Tchong-kin Tcheou habita Anno 1803 diebus secunda, quinta, et nona septembris. Hongkong, Typis Societatis Missionum ad Exteros 1891, pet. in-8, pp. 162 + 1 f. n. ch. p. l'index.

— Synodus Vicariatus Cochinchinensis Cambodiensis et Ciampoensis habita in Provincia Binh đinh Anno 1841. Hongkong, Typis Societatis Missionum ad Exteros 1893, br. pet. in-8, pp. 48 + 1 f. n. ch.

— Acta et Decreta Primae Synodi regionalis Japoniae et Coreae Nagasaki habitae A.D. 1890. Cum Mutationibus A S. Cong. de Propaganda Fide inductis. Hongkong, Typis Societatis Missionum ad Exteros 1893, pet. in-8, pp. 125.

— Acta et Decreta Primae Provincialis Synodi Tokiensis A.D. 1895. — Cum Mutationibus a S. Cong. de Propaganda Fide inductis. Hongkong, Typis Societatis Missionum ad Exteros 1896, br. pet. in-8, pp. 56 + 4 pp. de caract. chinois et japonais + 1 f. n. ch.

— Acta et Decreta secundae Synodi quintae regionis sinensis, habitae in insula Hongkong anno 1891. Hongkong, Typis Societatis Missionum ad Exteros 1896, br. pet. in-8, pp. 42 + 1 f. n. ch.

4) PÉKING, Histoire et description par Alph. Favier, Prêtre de la Congrégation de la Mission, dite de Saint-Lazare, Missionnaire Apostolique, Vicaire Général de Péking, etc.

bien d'autres capitales du monde; je crains toutefois, que dans l'énorme Keepsake qu'il publie aujourd'hui, il n'ait négligé la qualité pour la quantité. Ce qui ferait l'intérêt de son volume, ce seraient les illustrations, si elles n'étaient prises un peu à tort et à travers: ainsi il fait regraver, par un artiste indigène, les photogravures que j'avais données dans mon *Odoric*, d'un marbre d'Udine, et d'une enluminure d'un Ms. Arundel du British Museum (pp. 121—122), sans en indiquer d'ailleurs la provenance; au reste, Mgr. F. a reproduit les cimetières de Peking, pp. 242 et 324, et il oublie de marquer que je les avais donnés col. 406 de ma *Bibliotheca Sinica*; il y a des modifications dans le cimetière français depuis ma publication, mais le cimetière de *Cha la eul* ne contient que les 88 tombes que j'ai indiquées.

L'ouvrage est divisé en deux parties: la première historique, la seconde descriptive. Je ne crois pas m'aventurer beaucoup en disant que la première est surtout du remplissage, grâce à des auteurs d'une valeur trés inégale, par exemple: il y a mieux à choisir que le P. Kircher (p. 23), à propos des Religions de la Chine. Au surplus, entrons dans quelques détails: Mgr. F. adopte une orthographe qui sera critiquée par la plupart des sinologues; elle ne donne satisfaction à personne: *h'*, que les Anglais écrivent parfois *hs*, est marqué *s*; il sera difficile de reconnaître en *Sien-foung* (p. 236) l'empereur H'ien-foung, le ministère Hing pou dans *Sing-pou* (p. 235 et 394), le premier des Quatre Livres *Ta hio* dans *Ta Sio*; le philosophe *Tchou h'i* devient naturellement Tchou *si* et le premier des cinq souverains Fou h'i est *Fou si*.

Il n'est plus permis d'écrire des nom chinois: *Tang-t'ae-tsoung*

---

etc., etc — 660 gravures anciennes et nouvelles reproduites ou exécutées par des artistes indigènes d'après les plus précieux documents; 124 phototypies, 24 collographies hors texte. Péking, Imprimerie des Lazaristes au Pé-T'ang — 1897. Tous droits réservés. gr. in-4, pp. XII + 2 ff. n. ch + pp. 562 + 1 f. n. ch.

(p. 57), *Li-houng-tchang* (p. 307), etc: T'ai Tsoung est le *nom temple* du deuxième empereur de la grande dynastie T'ang (6 de même qu'il y a eu un T'ai Tsoung sous la dynastie des Sou des Youen; il ne faut donc pas faire en quelque sorte un seul de la dynastie T'ang et du nom de temple T'ai Tsoung; pou second cas, il faut se rappeler qu'un nom chinois se compose nom de famille, dans l'espèce *Li*, et d'un post-nom (chez nous prénom), dans l'espèce *Houng-tchang*, il faut donc écrire Li Hou tchang; si au post-nom, on substitue le titre de la fonction, soit grand secrétaire, soit de gouverneur-général, soit même d'excelle on dira Li Tchong-Tang, Li Tsong-tou, Li Ta-jen, marquant l le nom patronymique: notre auteur n'écrirait pas en franç Vénérable-françois-regis-clet, puisque le nom de ce martyr qui v d'être béatifié est Clet; pourquoi le fait-il pour le Chinois? La cl était permise aux sinologues qui n'avaient pas quitté l'Europe; ne l'est plus depuis que l'on demande à nos études une rigu plus scientifique que je regrette de ne pas retrouver chez un véte de nos missions; je pourrais multiplier les exemples. — Aussi l ne suis-je pas sûr que Mgr. F. connaisse la signification des n chinois qu'il emploie, car il les estropie singulièrement: Chang Kouan pour Chan (Montagne) Hai Kouan (p. 305), etc. La tabl chinoise accompagnant la statue (p. 29), ne porte pas *K'ang* mais K'ien Long! — Les noms étrangers ne sont pas plus respec De Boym (p. 60) et Michel Boyme (p. 155) pour Michel Boy Leonissa (p. 177) pour Leonessa, Van Baam (p. 230) pour Van Bra Lagrenée (p. 244) pour Lagrené (il tenait à l'orthographe de son no Guillaume de Salagna (p. 122) pour Guillaume de Sologna.

Erreurs bénignes sans doute; car la forme seule est en questi erreurs graves, quand nous passons au fond même de l'histoire; cueille au hasard dans la première partie: King Saï (p. 381), ville classique de Marco Polo, la célèbre Hang-tcheou, devient Tch

Kiang! Les Portugais et les Hollandais arrivent à la fin du XVe S. (p. 134): les Portugais arrivèrent à Canton en 1514 et les Hollandais n'arrivèrent sous Houtman à Bantam qu'en 1596; nous apprenons (p. 116) que Timour est petit-fils de Chi tsou: or ce dernier, qui est K'ou-bi-laï, était petit-fils de Gengis par Tou-li; pour trouver le cousinage de Timour, il faut remonter par Kadjouli à Tuminaï (c'est-à-dire neuf générations), dont Gengis est descendant à la quatrième génération par Kaboul (frère aîné de Kadjouli), Bartan Behadour et Yesoukaï Behadour; je ne vois pas que par les femmes il descendit de K'ou-bi-laï; ce n'est pas à Hang-tcheou (p. 121), mais à Zeï toûn, qu'Odoric transporte les ossements des martyrs de Tana de Salsette; Gengis Khan est mort non en 1226 (p. 78), mais en 1227; les Hollandais n'occupèrent pas Taï ouan vers 1644 (p. 165), mais en 1625 (arrangement du 19 février de Martin Sonk), etc.

La seconde partie offre plus d'intérêt que la première, parce que l'auteur, tout en commettant encore des erreurs, moindres toutefois, parle de choses vues. — En résumé, les photographies sont le seul mérite d'un ouvrage qui aurait gagné à être un simple album. Il n'est plus permis de publier un travail semblable lorsqu'on a des modèles comme les *Recherches archéologiques et historiques sur Pékin* par le Dr. E. Bretschneider, et certains volumes de la Collection des *Variétés sinologiques*. L'impression fait d'ailleurs honneur à l'établissement typographique du Pé-T'ang.

Imperial Maritime Customs. — Malgré la guerre sinico-japonaise, les *Douanes Impériales Maritimes* ont continué la publication de leurs importants documents; la *Série spéciale* [1]) comprend

---

1) 19. — Report on Sound Trials of Sirens, 1895.
20. — Chungking: Business Quarter and Mooring Grounds, 1896.
21. — China's Defective Currency: Mr. Woodruff's Remedial Suggestions, 1897.
22. — Railways and Inland Taxation: Mr. Bredon's Memoranda Concerning, 1897.
23. — Outward Transit Pass Procedure at Canton: Provisional Rules, 1897.
24. — International Marine Conference, Washington, 1889. — 1896.

un certain nombre de documents dont je donne la liste; je dois signaler dans la 54e livraison des *Medical Reports* un remarquable travail du Dr. J. J. Matignon sur l'intoxication résultant de l'ingestion de pousses d'arroche (*Atriplex*), «intoxication sans phénomènes généraux, principalement caractérisée par un oedème localisé à la face, aux mains, aux avant-bras, par des troubles de la motilité, de la sensibilité, de la circulation, par des troubles trophiques, cutanés, souvent compliqués d'eschares plus ou moins étendues des régions oedématiées. *L'atriplex* est une plante de la famille des *Chénopodiacées*; ses fleurs sont polygames. Les fleurs mâles sont pourvues d'un périanthe à trois ou cinq divisions et d'un nombre égal d'étamines. Les fleurs femelles ont le périanthe remplacé par deux bractées, plus ou moins cônées à la base, s'accroissant beaucoup sur le fruit qu'elles enveloppent étroitement. Les fleurs ont deux styles réunis à la base. La graine est lenticulaire, verticale. Les feuilles sont élargies, plus ou moins blanches. La variété *atriplex littoralis* se trouve en Mongolie et dans le nord de la Chine et se présente sous deux formes. Dans l'une, la tige est simple, les feuilles étroitement lancéolées, entières ou presque entières: c'est *l'atriplex angustissima.* Dans l'autre forme, la tige est rameuse, dressée, les feuilles lancéolées, bordées de dents profondes, aigües: c'est *l'atriplex serrata.* C'est la seconde forme que l'on rencontre à Peking et aux environs et que les Chinois appellent *lao-li-ts'ai* 落藜菜 et plus au nord *houi-ts'ai*: 茴菜. L'atriplex croit en abondance dans les cours, les jardins, et le long des murs des maisons chinoises. Les sommités de la plante jeune sont consommées par les Chinois en guise d'épinards; se sont surtout les Chinois du peuple, et plus particulièrement les mendiants, qui en font usage. Le goût en serait assez agréable, au dire des Américains qui apprécient beaucoup ces pousses d'arroche. Les Chinois mangent cette herbe à peu près crue, soit englobée dans la pâte de petits pains, à peine cuits à la vapeur,

soit sous forme de salade, soit plutôt roulée dans des sortes de crèpes» [1]).

Les *Returns of Trade and Trade Reports* annuels offrent un intérêt spécial, car nous y voyons apparaître les ports nouvellement ouverts au commerce étranger: *Cha-si* 沙市, sur la rive gauche du Yang-tse, communique en outre avec le Yang-tse par le canal Pien ho 便河 à Tun-keou 沌口 et à Hsin-t'an keou 新灘口 au-dessus de Han-Yang et avec le Han à Ta-tsé keou 大澤口, ouvert le 1er oct. 1896 en vertu du traité de Shimonoseki (carte de la route entre Cha-si et Han-keou dans le rapport de 1896); *Sou-tcheou* 蘇州 sur le Grand Canal, à 80 milles à l'ouest de Chang-Haï et à 40 milles au sud du Kiang, ouvert le 26 sept. 1896 en vertu du même traité (plan dans le rapport de 1896); *Hang-tcheou* 杭州, capitale du Tche-kiang, sur la rive gauche du Tsien-tang 錢塘江 à environ 150 milles au S. O. de Chang-Haï, ouvert le 17 avril 1895, en vertu du même traité; *Sam-choui* 三水 au confluent des Si 西, Pe 北, et Toung kiang 東江 dont le port est 河口 Ho keou, ouvert le 4 juin 1897, en vertu du traité anglais du 4 fév. 1897 (carte dans le rapport de 1897); *Se-mao* 思茅 dans le Yun-nan, ouvert le 2 janvier 1897, en vertu du 3e paragraphe de la convention supp. de frontière de 1895 signée avec le ministre de France, M. Gérard (carte dans le rapport de 1897); Yatung (Tibet).

Je désire signaler également un ouvrage [2]) peu connu hors de

1) De l'atriplicisme (intoxication par l'Arroche). Par le Docteur J.-J. Matignon, Médecin Aide-Major de 1ère classe de l'armée, attaché à la Légation de la République française à Pékin. (*Medical Reports*, 54th issue, 1898, pp. 1—34, pl.)

2) Manual of Customs' Practice at Shanghai under the various Treaties entered into between China and the foreign powers. Supplemented with the tariff; treaty port regulations; and various trade regulations on the opening of the treaty ports in China for commerce with Great Britain, France, Russia, and Germany, &c.; and a complete list of forms used at the Shanghai Customs. By a Shipping Clerk of seven years' standing. — Shanghai: Printed by Noronha & sons, 12, Canton Road. — 1894. in-8, pp. XII + 2 ff. n. ch. + pp. 236.

Chine qui contient un grand nombre de renseignement pratiques et qui remplace des publications aujourd'hui épuisées [1]).

M. PIRY, dont on connait la traduction du *Saint Édit* de K'ang-Hi, a donné un ouvrage considérable [2]) à la fois catalogue, répertoire, dictionnaire, véritable encyclopédie de tout ce qui concerne la Chine; la transcription dans le *kouan hoa* [3]) de Peking ne gênera personne, puisque les caractères chinois sont partout donnés. L'ouvrage est divisé en treize parties: I. De l'homme: physiquement; II. De l'homme: moralement; III. De l'homme: socialement; IV. Du vêtement; V. Maisons et appartements; VI. De la nourriture; VII. Occupations diverses; VIII. Voyages et Passe-temps; IX. Études, sectes religieuses, etc.; X. Du Gouvernement; XI. De l'Univers; XII. Histoire naturelle; XIII. Divers. — L'Index des plantes, pp. 820—843, a été rédigé par le Dr. E. BRETSCHNEIDER.

Le regretté Geo. B. GLOVER, arrivé en Chine des États-Unis en août 1859, avait pendant ses longs services en qualité de commissaire des Douanes impériales chinoises, réuni une collection pré-

---

1) «The *Regulations of Chinese Maritime Customs*, compiled by the late Mr. Thos. Dick in 1864, is now out of print, and the *Notifications of Shanghai Customs*, compiled by the late indefatigable Commissioner of Customs, Mr. R. E. Bredon, and published in 1890 by order of the Inspector-General, demonstrates the usefulness of such works to shippers. I have therefore consolidated the two compilations forming the fundamental Rules of the Shanghai Customs and also those new Notifications which have not appeared before the public in book form» (pp. I—II).

2) 鈆槧彙存 (Ch'ien chan hui ts un) Manuel de langue mandarine ou recueil idéologique en chinois, français et anglais des termes, locutions et idiotismes de la langue mandarine du Nord, par A. Théophile Piry, du service des douanes maritimes impériales de Chine, officier d'académie, etc., etc. Texte anglais par M. Charles Henry Oliver, M. A. Professeur au Collège impérial de Pékin. Shanghai: Presse du Bureau des Statistiques, Inspectorat général des Douanes maritimes impériales de Chine..... 1895, in-4, pp. XXI —958.

3) Ou mieux le 京話 *King hoa* (que je n'écrirai jamais *ching hua*). L'auteur déclare lui-même (p. XII): «A quelques variations près, le pékinois, ou mandarin du nord, est parlé dans toute l'étendue du Chihli et du Shantung. *Le nankinois est encore de beaucoup le plus répandu dans les autres provinces*».

cieuse de monnaies, de médailles, et d'amulettes lorsque la mort l'enleva. Il avait fait tailler lui-même par des artistes indigènes les bois destinés à reproduire les pièces de son médaillier et il m'avait même demandé s'il y aurait possibilité de faire la publication à Paris: les circonstances firent avorter ce plan et retarder l'impression. M. J. H. Stewart LOCKHART [1]), secrétaire colonial à Hong-Kong, a enfin entrepris cette publication, et il nous donne dans un volume le catalogue de près de 2000 pièces formant la collection Glover et, dans un album, la reproduction des bois appartenant aujourd'hui à Mrs. Glover. A en juger par la bibliographie qui se trouve pp. 217—223, M. L. a consulté la plupart des autorités sur la matière; il aurait pu compléter sa liste avec la *Bibliotheca Sinica* col. 1607—1610 et 2156, car il omet l'article de James Kirkwood (*China Review*, VII, pp. 162—7, 265—9, 284), complément de celui d'A. Wylie, plusieurs mémoires de S. W. Bushell, etc. Somme toute, M. L. nous donne un intéressant manuel de numismatique chinoise. Il a l'intention de publier «as a companion volume to the two now published, a history of the currency of the Farther East, including the coinage in China, Japan, Annam, Corea, together with a chronological index of and guide to the inscriptions to be found on the coins of those countries».

Rapprochons du travail de M. Lockhart, le mémoire [2]) de M.

---

1) The Currency of the Far East from the earliest Times up to the present day. By J. H. Stewart Lockhart, F. R. G. S., M. R. A. S., Colonial Secretary and Registrar General, Chairman of the Board of Examiners in Chinese, and Chairman of the Governing Body of Queen's College, Hongkong. — Vol. I. A Description of the Glover Collection of Chinese, Annamese, Japanese, Corean Coins: of Coins used as Amulets: and Chinese Government and Private Notes. — Noronha & Co. Hongkong: ...1895, in-8, pp. VIII—233. — The Plates of the Chinese, Annamese, Japanese, Corean Coins; of the Coins Used as Amulets, and of the Chinese Government and Private Notes. Collected by the late Mr. G. B. Glover of the Chinese Imperial Maritime Customs, and now in the possession of Mrs. Glover. Noronha & Co. Hongkong: 1895, in-4 oblong, 4 ff. n. ch. + pp. 204.

2) On the Origin and Earlier History of the Chinese Coinage. By L. C. Hopkins. (*Journ. R. As. Soc.*, April 1895, pp. 317—378).

L. C. Hopkins qui est une critique sévère du catalogue des monnaies du British Museum rédigé par Terrien de Lacouperie.

Sous le titre de 經學不厭精, le Rév. Dr. Ernst Faber a entrepris à la suite de la Conférence générale des Missionnaires en Chine, 1890, un immense ouvrage rédigé en Chinois qui doit passer en revue les *Classiques* chinois et examiner leur texte et leur contenu. Six vol. ou *peun* ont paru [1]); ils renferment la première et la deuxième partie du travail: I. Examen du texte, deux vol.; II. Examen comparé des idées dominantes des Treize Classiques, divisé en 天, 地 et 人, quatre vol. qui ont été imprimés à Chang Haï les 22e et 24e années de Kouang-Sü; la troisième partie renfermera un Aperçu de la littérature de la Chine; la quatrième, les Enseignements de l'Histoire chinoise; la cinquième, Les Classiques, Littérature et Histoire par rapport aux Besoins de l'époque. Notons que le Micius et le Mencius du Rév. E. Faber ont été traduits de l'Allemand: le premier par le Rév. C. F. Kupfer, le second par le Rév. A. B. Hutchinson.

M. F. W. Baller a écrit un livre élémentaire [2]) — pour la langue mandarine, à l'usage des jeunes missionnaires; l'ouvrage est interfolié de papier blanc pour permettre les annotations des élèves:

«Beginners in the Mandarin Dialect amongst our Missionaries, have often been heard to express a wish that they had some simple Primer, specially designed for their own use; so that they

---

1) American Presbyterian Mission Press. — Cette imprimerie est fort active ainsi qu'en témoigne un catalogue provisoire de cinquante pages que j'ai reçu, mais j'aimerais mieux beaucoup moins de *tracts* et plus d'ouvrages d'histoire et de linguistique.

Elle a publié:

The Mission Press in China, being a Jubilee Retrospect of the American Presbyterian Mission Press, as well as Accounts of the Bible and Tract Societies at work in China.

2) Mandarin Primer prepared for the use of Junior Members of the China Inland Mission, by F. W. Baller. Second Edition enlarged. Shanghai, American Presbyterian Mission Press, 1891, in-8, pp. xxx + 1 f. tab. of sounds + 1 f. blanc + pp. 326 + 1 carte de la Chine.

might as soon as possible learn what was requisite for commencing their work. Of existing handbooks, many seem specially designed for Merchants, whilst others, such as Sir Thomas Wade's masterly Pekinese Exercises and kindred publications, are rather suited for the Consul or Diplomatist». Pref.

L'ouvrage suivant du même auteur [1]) est également destiné aux missionnaires:

«A few years ago an effort was made to aid newly-arrived missionaries in their early studies, by the publication of a small Vocabulary containing all the characters found in the Gospel of St. John. It was arranged under the Radicals and contained such expressions as would be useful in mission work. Since then many have expressed a desire for something similar on a larger scale — for a portable volume containing enough information to enable anyone to read the New Testament. The present work (the first New Testament Vocabulary published in the Mandarin Dialect) has been prepared to meet this desire and to seek by the analysis of characters to render intelligible what seems a maze of mystery to a new-comer. Perhaps a few words of explanation of the Analytical Method may not be out of place here»).

J'avais signalé, mais non décrit exactement, la traduction du 聖諭廣訓 [2]).

---

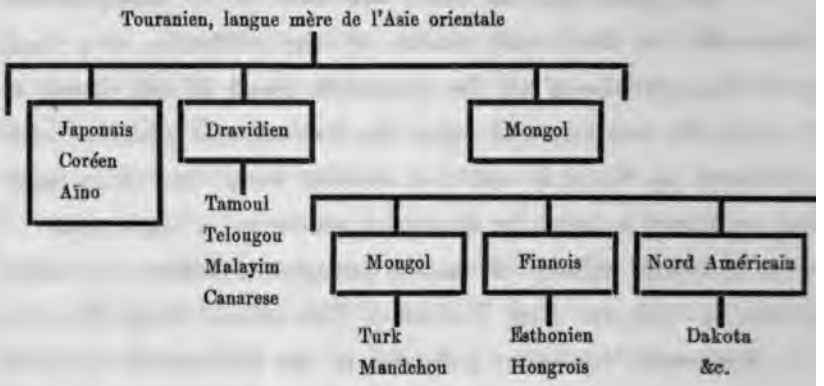
1) An Analytical Vocabulary of the New Testament by F. W. Baller prepared for the use of Junior Members of the China Inland Mission. Shanghai China Inland Mission and American Presbyterian Mission Press — 1893, in-4, pp. VI—264.

2) The Sacred Edict with a translation of the Colloquial Rendering Notes and Vocabulary, by F. W. Baller. Prepared for the use of Junior Members of the China Inland Mission. Shanghai, American Presbyterian Mission Press, 1892, in-8, pp. VII—216.

«The edition used is one published in Wuchang (武昌) by the *Hupeh Kuan-shu chü's* (湖北官書處). It is issued with the sanction of the Provincial Authorities, and differs from the ordinary editions in having extracts from the Penal Code printed in full in many of the chapters. The wording too is slightly different from the original edition».

Mr. G. M. H. Playfair a établi un calendrier Anglo-Chinoi pour les années 1892 à 1911 d'après les travaux du P. Pierr Hoang et du Dr. H. Fritsche. Cf.. *Bib. Sinica*, col. 1576—1577 [1] On peut le rapprocher des anciens travaux de Pedro Loureiro e de W. F. Mayers.

Le Rév. Joseph Edkins a exhumé un ancien mémoire écrit e 1872 [2]); il est curieux comme conclusions:



Voici encore quelques travaux [3]) de cet infatigable travailleur qu est arrivé en Chine il y a juste cinquante ans (2 juillet 1848).

M. P. G. von Möllendorff a réimprimé avec des changement

— A Vocabulary of the Colloquial Rendering of the Sacred Edict by F. W. Balle Shanghai, American Presbyterian Mission Press 1892, in-8, pp. XIII—217.

1) An Anglo-Chinese Calendar for the years 1892—1911. By G. M. H. Playfai H. B. M. Consul at Ningpo. Shanghai... Kelly and Walsh... 1896, in-8, pp. 53.

2) On the connection of the Dacotas with Asiatic Races. By J. Edkins. (*Ch. Revie* XXII, No. 5, pp. 720—728).

3) 世本 *Shi Pen.* — The Book of Genealogies, by J. Edkins. (*China Revie* XXII, No. 6, pp. 745—8).

Publié par Song-tchong de la dynastie Han.

— Akkadian Affinities. By Thos. W. Kingsmill. (*China Review*, XXII, No. 3, p 593—5).

— Accadian Origin of Chinese Writing. By J. Edkins. (*China Review*, XXII, No. pp. 765—768).

— The Roots of Chinese and of all languages. By J. Edkins. (*China Review*, XX No. 6, pp. 776—778).

et des additions son mémoire [1]) sur le droit familial lu à la société asiatique de Chang-Haï en 1878 [2]) et M. R. de CASTELLA l'a traduit en Français [3]).

M. Z. H. VOLPICELLI, ancien élève du collège oriental de Naples, aujourd'hui dans les douanes impériales chinoises, a fait une étude spéciale de l'ancienne phonétique chinoise [4]) sur laquelle il a présenté un nouveau mémoire au Congrès des Orientalistes de Paris [5]). Notons quelques autres travaux relatifs au même sujet [6]).

M. P. POLETTI, du service des douanes maritimes chinoises,

---

1) The Family Law of the Chinese. By P. G. von Möllendorff. (*Jour. China Br. R. A. S.*, N. S., XXVII, No. 2, 1892—93, pp. 131—190).

2) *Bib. Sinica*, col. 1572.

3) 要集禮家 — P. G. von Möllendorff. — Le droit de famille chinois. — Traduction Française de Rodolphe de Castella. — Paris, Ernest Leroux, 1896, pet. in-8, pp. 106 + 3 ff. n. ch. pour la tab. et le rép. alphabétique.

[Imprimerie A. Cunningham et Cie, Shang-haï].

4) Chinese Phonology, an Attempt to discover the Sounds of the ancient Language and to recover the lost rhymes of China by Z. Volpicelli: late Bursar, Royal Asiatic College of Naples, Hon. Librarian, China Branch Royal Asiatic Society.... — Priated at the «China Gazette» Office. — Shanghai 1896, in-8, pp. 38, tables.

5) Prononciation ancienne du Chinois, par M. Z. Volpicelli. (*Cong. Int Orient.*, Paris, 1897, Ext. Orient, pp. 115—190).

6) Migrations of Tones in modern Chinese. By A. von Rosthorn, Ph. D. (*China Rev.*, XXII, pp. 447—452).

— On the Phonetic Study of Chinese. By R. H. Graves. (*China Review*, XXIII, pp. 32—37).

— Recent Researches upon the Ancient Chinese Sounds. By J. Edkins. (*China Rev.*, XXII, No. 3, pp. 565—570).

— The Old Language of China. By J. Edkins. (*China Review*, XXII, No. 3, pp. 596—8).

— Defence of the Old Chinese Pronunciation. By J. Edkins. (*China Review*, XXII, No. 5, pp. 729—733).

— Zur Kenntnis der älteren Lautwerthe des Chinesischen. Von Dr. Franz Kühnert. (*Sitzungsb. d. K. Ak. d. Wiss. in Wien*, phil. hist. Classe, Band CXXII, Wien, F. Tempsky, 1890). br. in-8, pp. 40.

— Ancient Chinese Phonetics, by S. H. Schaank. (*T'oung-Pao*, VIII, Oct. 1897, pp. 361—377; Déc. 1897, pp. 457—486; IX, Mars 1898, pp. 23—57).

Examen de Kühnert et de Volpicelli.

connu déjà par quelques travaux de linguistique [1]), a publié
nouvelle édition de son Dictionnaire [2]).

Le Dr. William A. P. Martin, ancien Président du *T'oung*
Kouan 同文館 à Peking, vient d'être nommé Président des pro
seurs étrangers de la nouvelle Université impériale et est élevé au r
de fonctionnaire civil de seconde classe. Il a donné une nouvelle édit
de son *Reader* [3]) et publié un volume de *Souvenirs* [4]). La nouv
Université qui devait être ouverte le 20 oct. est placée sur la coll
impériale dans l'ancien palais de la quatrième fille de Tao Kouan
elle pourra contenir un millier d'étudiants.

M. Chauncey Goodrich, auteur d'un dictionnaire de poc
publie un nouveau volume [5]).

Le regretté Alex. Wylie avait dispersé dans un grand nom
de publications périodiques ses mémoires si importants. Le R
W. Muirhead, D. D., de Chang-Haï les a réunis en un vol.,
tête duquel il a réimprimé les biographies consacrées par le R
James Thomas et M. Henri Cordier au modeste sinologue, et pul
un travail inédit: *The Value of Mr. Wylie's Chinese Researches,*
J. Edkins. Les mémoires sont distribués en quatre parties:
Literary. — II. *Historical.* — III. *Scientific.* — IV. *Philological*

---

1) *Bibliotheca Sinica*, col. 1824.

2) 典字萬英華 A Chinese and English Dictionary arranged accordin
the Radicals and Sub-Radicals. New and Enlarged Edition, Containing 12,650 Chi
Characters, compiled from the best Authorities by P. Poletti, Imperial Maritime Customs, 1

3) 當字, 雙千, 認字新法 The Analytical Reader. A Short Me
of learning to read and write Chinese, by W. A. P. Martin, D. D., LL. D. Presbyte
Mission Press.

4) A Cycle of Cathay or China, South and North, with personal reminiscences by
A. P. Martin, D. D., Ll. D., President Emeritus of the Imperial Tungwen Coll
Membre de l'Institut de Droit international, Mem. Cor. de la Société de la Législa
comparée, etc. With illustrations and map. Edinburgh and London, Oliphant Anderson
Ferrier, 1896, in-8, pp. 464.

5) 官話華珍. A Character Study in Mandarin Colloquial, alphabetic
arranged. Prepared by Chauncey Goodrich. Peking University Press, 1898.

6) Chinese Researches by Alexander Wylie. Author of Notes on Chinese Literat
&c., &c. Shanghai: 1897, in-8, 2 ff. n. ch. + pp. 271, Portrait.

Le Rev. James WARE nous donne au petit pied, et sans caractères chinois un Wylie (*Notes on Chinese Literature*) dans un opuscule récemment publié [1]).

Dans un petit livre qui comprend des chapitres sur les religions du monde le Rév. Arthur H. SMITH a donné le Confucianisme [2]). Son spirituel ouvrage *Chinese Characteristics* a toujours le plus grand succès.

Le Rév. D. Z. SHEFFIELD a survécu à l'attentat dont il fut l'objet à Toung-tcheou le 7 juillet 1895, malgré trente quatre blessures dont sept à la tête; outre un ouvrage chinois sur l'histoire de l'église [3]), il a produit quelques articles; il s'est surtout consacré à l'invention d'une machine à écrire le Chinois [4]). La réunion des missionnaires convoqués à Canton le 24 nov. 1897 avait adopté la proposition suivante:

«This Conference (Canton) heard with great pleasure and interest that Dr. Sheffield has invented a Chinese Type Writer capable of writing (4000) four thousand characters. The Conference desires to present its hearty congratulations to the inventor, and earnestly hopes that means may be taken to have machines made after the same pattern, believing that it will fill a long felt want».

Notons quelques autres travaux [5]).

AMOY, île de Hia men 厦門 dans le district de Toung-ngan 同安 dans l'arrondissement de Tsouen-tcheou fou 泉州府, a

1) A Peep into a Chinaman's Library, being a popular view of Chinese Literature by Rev. James Ware, Missionary of the F. C. M. Society, Shanghai, China. — 1896. Shanghai «Mercury Office», Nanking Road. Shanghai, pet. in-8, pp. XII—104.
Avec une préface de E. T. Williams, Nankin, 1 Mai 1896.

2) The Message of the World's Religions. New York, Longmans, 1898, in-16, p. 125. III. *Confucianism*, by the Rev. Arthur H. Smith, pp. 41—64.

3) 聖教史記 Histoire de l'Ancienne Eglise depuis la fondation de l'Eglise chrétienne jusqu'au Pape Grégoire le Grand, A.D. 590. — 神道要論 Théologie systématique.

4) The Chinese Type-Writer, its Practicability and Value, by D. Z. Sheffield. (*Cong. Int. Orient*, Paris, 1897, pp. 49—65).

5) 法新學義 New-Method Chinese Reader for Missions Schools. By Rev. A. G Jones, English Baptist Mission, Shantung.

fourni la matière d'un grand nombre d'articles et de plusieurs volumes [1]).

Nous retrouvons à **Formose** [2]) notre vieille connaissance le

---

— The Tungkwun Dialect of Cantonese. By C. J. Saunders. (*China Review*, XXII, No. 1, pp. 465—476).

Complète et vérifie le travail de Ball dans le même recueil.

— The Hŏng Shân or Macao Dialect. By J. Dyer Ball. (*China Review*, XXII, No. 2, pp. 501—531).

— The Tao-Teh King. By P. J. Maclagan. (*China Review*, XXIII, No. 1, pp. 1—14).

Continue.

1) Amoy — General Geographical Description, &c. By S. Julien Hugh Edwards. (*China Review*, XXII, No. 3, pp. 571—7).

— Amoy Emigration to the Straits. By C. T. Gardner. (*China Review*, XXII, No. 4, pp. 621—6).

— Coast about Amoy Harbour, Currents, &c. By G. B. Eldridge. (*China Review*, XXII, No. 4, pp. 672—4).

— Amoy. — Physical Features, Monuments, Temples, &c. By J. S. (*China Review*, XXII, No. 5, pp. 690—693).

— Natural History of Amoy. By St. Julien Hugh Edwards. (*China Review*, XXII, No. 5, pp. 712—717).

— Sport in Amoy. By R. H. Bruce. (*China Review*, XXII, No. 5, pp. 718—9).

— The Flora of Amoy. By Miss Ellen Brown. (*China Review*, XXII, No. 5, pp. 734—5).

— The Poppy growth about Amoy. By J. S. (*China Review*, XXII, No. 5, p. 735).

— Christian Missions in Amoy and the District. By J. Sadler. (*China Review*, XXII, No. 6, pp. 750—4).

— Chinese Customs and Superstitions; or, what they do at Amoy. By J. S. (*China Review*, XXII, No. 6, pp. 755—8).

— The Trade of Amoy. By T. A. W. S. (*China Review*, XXII, No. 6, pp. 768—771).

— Fifty Years in Amoy or A History of the Amoy Mission, China. — Founded February 24, 1842. — Under the Patronage of the American Board of Commissioners for Foreign Missions from 1842—1857. Transferred to the government of the Board of Foreign Missions of the Reformed (Dutch) Church in America in June, 1857. — By P. W. Pitcher, Missionary of the Reformed (Dutch) Church at Amoy, China. Published by the Board of Publication of the Reformed Church in America.... New York, 1898, pet. in-8, pp. 207, carte, portraits et grav.

Dédié à la mémoire du Rév. J. V. N. Talmage.

— Dictionary of the Amoy Dialect. By Rev. J. V. N. Talmage, D.D. 1895, in-4, pp. 472.

En caractères romains.

2) English Presbyterian Mission, Formosa. Notes of Work during 1897. By Rev. W. Campbell, F. R. G. S. (*Chin. Rec.*, XXIX, pp. 207—217).

— Past and Future of Formosa With a new Map of the Island by Rev. W. Campbell, F.R.G.S. English Presbyterian Mission Tainanfu. Kelly and Walsh... Hongkong, br. in-8, pp. 15.

Rep. from *The Scottish Geog. Mag.* for Aug. 1896.

Rév. W. Campbell qui a fait une étude spéciale des travaux des anciens missionnaires néerlandais dans cette île:

«For the sake of some readers, it may not be out of place to premise that Formosa is about half the size of Scotland, and has a population of over three millions. Fully three-fourths of the inhabitants are the descendants of Chinese settlers from the opposite mainland, the remainder being made up of aborigines called Pi-po-hoan 平埔蕃, with a number of unsubdued tribes occupying the mountainous eastern half of the island. There are only two Protestant missions in Formosa — that commenced by the English Presbyterian Church in 1865 at Tai-nan-fu, on the south-western coast, and the Canada Presbyterian Mission, which entered upon work at North Tam-sui during the spring of 1872».

La **Corée** a été l'objet des travaux de divers savants de Chine et en particulier du Dr. E. B. Landis, mort à Tchemoulpo le 16 avril 1898 [1]).

ALLEMAGNE.

Le **Séminaire des Langues orientales de Berlin** a commencé la publication d'un recueil annuel qui comprendra trois parties: I. Etudes sur l'Asie orientale; II. Etudes sur l'Asie occidentale; III. Etudes africaines. — La première partie, rédigée par les profes-

---

1) Notes from the Korean Pharmacopoea. By E. B. Landis, M. D. (*China Review*, XXII, No. 3, pp 578—588).

— Korean Folk Tales. By E. B Landis, M. D. (*China Review*, XXII, No. 5, pp. 693—7).

— Korean Geomancy. By E. B. Landis, M.D. (*China Review*, XXIII, No. 1, pp 37—45).

— Writing, Printing, and the Alphabet in Corea. By W. G. Aston. (*Jour. Roy. As. Soc.*, July 1895, pp. 506—511).

— Note sur la porcelaine de Corée par A. Billequin. (*T'oung-Pao*, VII, pp. 39—46).

— Korean Grammatical Forms, by Jas. S. Gale, American Presbyterian Mission. Trilingual Press, Seoul.

— Corean Words and Phrases. — A Handbook and Pocket Dictionary for Visitors to Corea and New Arrivals in the country. Price: one Dollar. Seoul: Printed and Published Privately. 1897, in-8, 5 ff. n. ch. + pp. v + pp. 145.

Au verso du faux-titre: Copies of this book may be had on application to Mr. J. W. Hodge Nak Tong, Seoul, Corea.

seurs C. Arendt et R. Lange, vient de paraître [1]); les autres seront publiées par les Drs. Fischer et Roy, et par M. Velten et les Drs. Neuhaus et Lippert.

M. von Brandt, ancien ministre d'Allemagne à Peking, où, pendant un si grand nombre d'années, il a joué un rôle prépondérant, profite des loisirs que lui laisse une retraite prématurée, pour nous faire part de ses expériences dans l'Extrême-Orient [2]).

---

1) Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin — Herausgegeben vom dem Director Prof. Dr. Eduard Sachau, Geh. Regierungsrath. Jahrgang I. W. Spemann, Berlin und Stuttgart, 1898, in-8, pp. VI—210.

Au second f.: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, Erste Abtheilung. *Ostasiatische Studien*, Redigirt von Prof. C. Arendt und Prof. Dr. R. Lange. 1895. W. Spemann...

Contient:

Vorwort.
Seminar-Chronik für das Studien-Jahr 1897—8.
Von Peking nach Ch'ang-an und Lo-yang von A. Forke.
Das Onna daigaku (über die Stellung der Frau in Japan zur Feudal-Zeit) von R. Lange.
Kinsei shiryaku (Geschichte Japans seit 1869) von R. Lange und T. Senga.
Russische Arbeiten über Ostasien von W. Barthold.

2) Chats about China. By M. von Brandt. Late German Minister in China. (*London and China Express*):

I. — About nothing in particular. — Hongkong and the Voyage there. — Pidgin English. — The Chinaman and Squeezing. — Concerning Justice. (24 Aug. 1894.) — II. The Korean Question. — Characteristic Differences in the two Nations. — Chinese Suzerainty over Korea. — Japanese Intervention. — The War. (7 Sept. 1894.) — III. How China eats and drinks. — The Method of Serving. — Civilisation by Champagne and Electric Light. — Ducks, Pigs, and Chinoiseries. — Vegetables, Fruits and Tea. (21 Sept 1894.) — IV. Social Questions and others. — Detestable Principles. — The Tables Turned. — Officials and Expectant Officials. — The Examinations. — The Gentry. — Religions. — Fêng-shui. (2 Nov. 1894.) — V. Peking. — To Reach the Capital. — The Journey by Water. — The Tribute Rice. (Dec. 1894.).....

— Die Zukunft Ostasiens. Ein Beitrag zur Geschichte und zum Verständnis der ostasiatischen Frage von M. von Brandt, Kaiserl. deutscher Gesandter a. D. Stuttgart, Strecker & Moser, 1895, br. in-8, pp. 80.

— Sittenbilder aus China. — Mädchen und Frauen. Ein Beitrag zur Kenntniss des Chinesischen Volkes von M. v. Brandt. Stuttgart, Strecker & Moser, 1895, br. in-8, pp. 87.

— Deutsche Kolonial-Gesellschaft Abteilung: Berlin — Charlottenburg. — Verhandlungen 1896—97. Heft 2. — Von Brandt.... China in ethischer, industrieller und politischer Beziehung. — Zwei Vorträge, gehalten in der Abteilung Berlin-Charlottenburg der Deutschen Kolonial-Gesellschaft. An der Diskussion beteiligten sich die Herren: Geh. Oberpostrat Kraetke — Konsul E. Vohsen — Se. Durchlaucht Prinz von Arenberg. — Berlin 1897, Dietrich Reimer, br. in-8, pp. 101.

M. le Dr. W. Grube [1]) et M. le Dr. G. Huth [2]) ont continué l'étude du Niu-tchen; ce dernier y ajoute celle du Tibétain [3]); voir

---

— Drei Jahre Ostasiatischer Politik 1894—1897. Beiträge zur Geschichte des chinesisch-japanischen Krieges und seiner Folgen, von M. von Brandt, Kais. Gesandter a. D. Stuttgart, Strecker & Moser, s. d. [1897], in-8, pp. VI—263.

I—III. Chinesisch-japanische Beziehungen. April 1894 bis Oct. 1896. — IV. Die Beziehungen der fremden Mächte zu den Kriegführenden. Mai 1894 bis Mai 1895. — V. Japan und Russland in Korea Juni 1894 bis Feb 1897. — VI Spolia opima. — VII. Schluss. — Anhang: Diplomatische Dokumente

— Ostasiatische Fragen. China. Japan. Korea. — Altes und Neues von M. von Brandt. Berlin, Gebrüder Paetel, 1897, in-8, pp. VIII—359:

I. Die Entdeckung Japans und die Einführung des Christenthums (1874). (Abgedr. *Mitt. d. Deutschen Ges. f. Nat.- u. Völkerk. Ostasiens.* 1874. V. 28 f. Trad. de l'original anglais). — II. Japan (1873) (Abgedr. *Die Gegenwart.* 1873. 2 f.; 49 f.; 83 f.) — III. Zwei Episoden der japanisch-koreanischen Beziehungen. - Die japanische Invasion Koreas in 1592. — Die Ermordung der Königin von Korea in 1895 — IV. China und seine politische Stellung zur Aussenwelt (1879) (Abgedr.: *Die Gegenwart*, 1879, 129 f., 149 f., 179 f. — V. China und seine Beziehungen zu Hinterindien und den Vertragsmächten (1894) (Abgedr. *Deutsche Revue* 1894 Februar. — VI. Ostasiatische Probleme. (1894) (Abgedr.: *Deutsche Rundschau.* 1894, Band LXXXI, S. 241 f.) — VII. Ein englischer Consul und Diplomat in Ostasien. (1895) (Abgedr. *Deutsche Rundschau.* 1895. Band LXXXIII, S. 257 f.) [A propos de la biographie de Sir Harry Parkes par Stanley Lane-Poole et F. V. Dickins]. — VIII. Die koreanische Frage. (1894) (Abgedr.: *Deutsche Rundschau.* 1894. Sept.) — IX. Was in Ostasien geschehen muss! (1894) (Abgedr. *Deutsche Revue* 1895. Nov.) — X. Der chinesisch-japanische Conflict (1895) (Abgedr.: *Deutsche Rundschau* 1895 Feb.) — XI Zur ostasiatischen Frage (1895). (Abgedr.: *Deutsche Rundschau.* 1895 Juli.) — XII Das Cabinet Salisbury und die ostasiatische Frage (1895) (Abgedr.: *Deutsche Revue.* 1895. Aug.) — XIII Zwei asiatische Staatsmänner. — Ito Hirobumi — Li Hung Chang (1896) (Abgedr.: *Deutsche Rundschau.* 1896. Bd. 87, S. 230 f und Bd. 88, S. 80 f.) — XIV. Li Hung Chang's Weltreise und die chinesische Diplomatie. (1896) (Abgedr.: *Deutsche Revue* 1896. Nov.) — XV Der französisch-siamesische Friedensschluss. (1893) (Abgedr.: *Deutsche Revue* 1893). [Comme complément à l'art. V].

— Aus dem Lande des Zopfes. — Plaudereien eines alten Chinesen von M. von Brandt. — Zweite vermehrte Auflage. — Leipzig, Georg Wigand, 1898, pet. in-8, pp. 196:

Allerlei. — Wie China isst und trinkt. — Socialpolitisches und anderes. — Peking. — Vom chinesischen Soldaten. — Deutschland und China — Neuestes.

1) Voir ci-dessous, p. 99.

— Die Sprache und Schrift der Jučen, von Dr Wilhelm Grube, a. o. Professor an der Königl. Universität zu Berlin. — Leipzig, Harrassowitz, 1896, in-8, pp. XI—147.

Notices par Ed. Chavannes (*J. As.*, Mai - Juin 1899, pp. 554—9; par G. Schlegel (*T'oung Pao*, 1897, pp. 277, 612).

— Vorläufige Mittheilung über die bei Nikolajewsk am Amur aufgefundenen Jučen-Inschriften von W. Grube pièce in-8, pp. 3

Notice par G. Schlegel (*T'oung-Pao* 1898, p. 114).

2) Zur Entzifferung der Niüči Inschrift von Yen-t'ai, von Dr. Georg Huth. (*Bul. Ac. des Sc. de St. Pétersbourg*, Déc. 1896, T. V, No. 5).

Notice par G. Schlegel (*T'oung-Pao*, 1898, p. 115).

3) Verzeichniss der im tibetischen Tanjur, Abtheilung mDo (Sûtra), Band 117—124,

§ *Epigraphie*, p. 54, 57. — M. Karl Himly travaille la partie du *Miroir de la Langue mandchoue* consacrée aux jeux [1]).

Le Dr. F. Hirth [2]), membre de l'Académie des sciences, est aujourd'hui à la tête des études sinologiques en Allemagne, et je ne crois pas inutile de donner les résultats de ses derniers travaux depuis qu'il a quitté la carrière active des douanes chinoises. Il a eu d'ailleurs dans les postes divers qu'il a occupés l'occasion de faire de nombreuses études. Commissaire des douanes en 1892 à Tamsoui dans l'île Formose, il fut transféré à Tchen-kiang sur le Yang-tse, puis à I-tchang, et au printemps de 1893 à Tchoung-king dans le Se-tchouen. En juin 1895 il prenait un congé de deux ans au bout desquels il se retira du service des douanes dans lequel il était entré en juin 1870. Dans ses différents postes il se trouva en contact avec des lettrés chinois de tous les rangs et occupant les fonctions les plus diverses, commme les anciens gouverneurs de Formose Liou Ming-tch'ouan 劉銘傳 et Chao Yu-lien 邵友濂 et surtout Song-tchün 崧駿, ancien ministre de Chine à Berlin, membre de l'académie des Han-lin; ce dernier avait pris un intérêt particulier à l'identification par le Dr. Hirth des divers pays décrits par Tchao Jou-Koua, et en passant à Chang-Haï en route pour Peking il avait demandé au traducteur de préparer une édition chinoise de ce texte peu commun avec un commentaire chinois, comprenant les résultats de ses identifications; la mort du ministre empêcha la publication de l'ouvrage qui devait être faite à ses frais. La première bibliothèque du Dr. Hirth avait été achetée en 1890 par le gou-

---

enthaltenen Werke. Von Dr. Georg Huth in Berlin. (Vorgelegt von Hrn. Weber), br. in-4, pp. 22

Sitz. d. Königl. Preus. Ak. d. Wiss. z. Berlin. — Sitz. d. phil.-hist. Cl. vom 21. März.

1) Die Abteilung der Spiele im «Spiegel der Mandschu-Sprache» von Karl Himly. (*T'oung-pao*, Vol. VI, pp. 258—267, 346—363; VII, pp. 135—150; VIII, pp. 155—180.)

2) 夏德 Ph. D. et M. A., Rostock (1869); professeur par décret, Prusse (1890); fonctionnaire civil chinois de 3e classe, 2 juillet 1893; commissaire des douanes chinoises, avril 1892.

vernement prussien pour la bibliothèque royale de Berlin; elle renfermait le manuscrit polyglotte *Hoa-yi i-yu* 華夷譯語 dont le Dr. F. W. K. Müller a tiré ses vocabulaires *Pa-yi* 巴夷 et *Pah-poh* 八百 [1]) et le Dr. W. Grube ses études sur le Jou-tchen [2]). Pendant son dernier séjour le Dr. Hirth forma une seconde bibliothèque et profitant, lors de sa résidence à Tchen-kiang, de la proximité de la ville ancienne de Yang-tcheou, il sut réunir une collection de plus de 600 peintures chinoises depuis les Song jusqu'à la dynastie actuelle. Il recommença à donner le fruit de ses travaux dans le *Toung Pao* en 1894 [3]). L'ouvrage ethnographique de Tchao-Jou-koua 趙汝适 le *Tchou-fan-tchi* 諸蕃志, écrit pendant la première moitié du XIIIe siècle, qu'il a traduit, lui a permis de donner la description des pays musulmans connus des Chinois [4]) à laquelle M. le prof. de Goeje a ajouté quelques savantes remarques; puis vinrent de la même source la description du royaume Malabar [5]), et celle de l'île de Haï-nan [6]). Enfin deux autres mémoires sur le même écrivain chinois parurent en anglais [7]).

---

1) Vocabularien der Pa-yi- und Pah-poh-Sprachen aus dem «Hua-i-yi-yü» veröffentlicht von F. W. K. Müller, Dr. phil. (*Toung-pao*, III, Mars 1892, pp. 1—38).

2) Note préliminaire sur la langue et l'écriture Jou-tchen par W. Grube. (*Toung-Pao*, V, Oct. 1894. pp. 334—340.)

3) Über den Schiffsverkehr von Kinsay zu Marco Polo's Zeit von Friedrich Hirth. (*Toung-Pao*, V, Déc. 1894, pp. 386—390.)

— Das Weisse Rhinoceros, [Von F. H.(irth)]. (*Toung-Pao*, V, Déc. 1894, p. 392).

4) Supplément au Volume V du «*Toung-Pao*». — Die Länder des Islâm nach Chinesischen Quellen von Prof. Dr. Friedrich Hirth. I. Leiden, E. J. Brill, 1894, pp. 64. — Bemerkungen zu Professor Hirth's «Die Länder des Islam» von Dr. M. J. de Goeje. pp. 58 à 64

5) Das Reich Malabar nach Chao Ju-kua von Friedrich Hirth (*Toung-Pao*, VI, Mai 1895, pp. 149—164).

Tirage à part, br. in-8, pp. 16.
Les deux dernières pages renferment des observations de G. Schlegel.

6) Die Insel Hainan nach Chao Ju-kua. Von Dr. Friedrich Hirth. (*Festschrift* für Adolf Bastian, Berlin, 1896, pp. 483 et seq.)

Tirage à part, br. in-8, pp. 30.

7) Chao Ju-kua, a new source of Mediæval Geography. By F. Hirth, Ph. D. (*Journ. Roy. As. Soc.*, Jan. 1896, pp. 57 - 82.)

Le D. Hirth a commencé dans le *T'oung Pao* une série d'articles bibliographiques qui doivent servir à compléter les *Notes on Chinese Literature* d'Al. Wylie [1]); il s'est également appliqué à développer ses vues sur la meilleure manière de devenir un sinologue. Dans *Die Länder des Islâm*, pp. 4—11, puis dans un mémoire spécial [2]), il marquait la nécessité pour les élèves de concentrer tous leurs efforts à l'étude du Chinois seul, au lieu d'y mêler d'autres langues orientales. Combattu par le Dr. O. Franke [3]), de Peking, qui prétend au contraire qu'un sinologue doit connaitre le Sanscrit, le Tibétain, le Mongol et le Mandchou, le Dr. Hirth a répondu dans la préface de son petit ouvrage sur les influences étrangères sur l'art chinois [4]) qu'il admettait que des notions de ces langues sont désirables pour certaines branches d'études, comme le Sanscrit pour le bouddhisme chinois, ou le Tibétain pour la littérature lamaïque, mais qu'il maintenait qu'il était impossible de joindre au Chinois l'enseignement des autres langues. Les principaux résultats des recherches du Dr. Hirth dans le domaine de l'art, sont l'introduction d'éléments grecs dans l'art chinois, et la généalogie de la peinture ancienne du Japon qui aurait probablement voyagé de Khotan par la Chine et la Corée jusqu'au Japon; ces idées, qui seront développées dans un grand ouvrage sur l'Histoire de la Peinture en Chine,

---

— Chao Ju-kua: Table of Contents and Extracts regarding Ceylon and India, and some Articles of Trade. By F. Hirth, Ph. D. (*Journal Roy. As. Soc.*, July 1896, pp. 477—507).

1) Bausteine zu einer Geschichte der chinesischen Literatur als Supplement zu Wylie's «Notes on Chinese Literature» von Friedrich Hirth. (*T'oung-Pao*, VI, 1895, pp. 314—332; 416—446).

2) Über sinologische Studien von Friedrich Hirth. (*T'oung-Pao*, VI, 1895, pp. 364—8).

3) Die sinologischen Studien und Professor Hirth von A. Franke. (*T'oung-Pao*, VII, 1896, pp. 241—250).

4) Über fremde Einflüsse in der Chinesischen Kunst von Friedrich Hirth. München und Leipzig, G. Hirth, 1896, in-8, pp. XVIII—83.

Notices: *Journal Asiatique*, nov.-déc. 1896, pp. 529—536 (par Éd. Chavannes); *Chinesische und griechische Kunst* von Heinrich Bulle, *Beilage zur Allgem. Zeitung*, München, Nr. 41, 20 Feb. 1897; *Oesterr. Monatsschrift für den Orient*, Vol. XXII (1896), pp. 132 et seq. (Dr. Fr. Kühnert).

ont déjà été utilisées dans le catalogue [1]) de l'exposition à Dresde en février et en mars 1897 de la collection de peintures réunies par le Dr. Hirth, et par des critiques allemands [2]). Ajoutons à ce livre le mémoire présenté au XIe Congrès international des Orientalistes de Paris [3]) sur les sources indigènes de l'histoire de la peinture chinoise depuis les temps les plus anciens jusqu'au XIVe siècle?

Pendant son séjour en Chine, le Dr. Hirth avait commencé à étudier les ouvrages chinois relatifs à l'Histoire de l'Asie centrale; et en réponse à la question d'un savant qui lui demandait quels étaient les états frontières à l'époque des Sassanides, il écrivit un mémoire publié à Vienne [4]). Une inscription sur une théière du baron von Gautsch, ministre autrichien de l'Instruction publique, amena sur la demande du prof. Friedrich Müller, une espèce de tournoi littéraire entre le Dr. Hirth, le Dr. A. von Rosthorn et le Dr. Kühnert [5]); la traduction de ce dernier différait complètement de celle des deux premiers. Ajoutons à ce bagage déjà considérable deux petites brochures d'actualité [6]), etc. [7])

---

1) Sonderausstellung im Königl. Zoolog. und Anthropol. — Ethnogr. Museum zu Dresden: Chinesische Malereien auf Papier und Seide aus der Sammlung des Herrn Professor F. Hirth. Dresden, Februar 1897, br. in-8, pp. 20.

2) K. Woerman [Directeur de la Galerie de Dresde]. Die Ausstellung der Hirth'schen Sammlung chines. Malereien; réimp. du *Dresdner Journal*, 15—17 Febr. 1897. — Ausstellung Chinesischer Malereien in Dresden Von W. v. Seidlitz. Sonderabdruck aus der *KunstChronik*, 1896—97, Nr. 16 br. in-12, pp. 10.

3) XI. Internationaler Orientalisten-Congress, Paris, September 1897. — Über die einheimischen Quellen zur Geschichte der Chinesischen Malerei von den ältesten Zeiten bis zum 14. Jahrhundert. — Von Professor Dr. Friedrich Hirth, K. Chines. Zolldirector a. D. — München & Leipzig, G. Hirth, September 1897, br. in-8, pp. 40.

4) Über die Chinesischen Quellen zur Kenntnis Centralasiens unter der Herrschaft der Sassaniden etwa in der Zeit 500 bis 650. (*Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenl.*, X. Bd., pp 225 et seq)

5) Die Theekanne des Freiherrn von Gautsch. Von Dr. Friedrich Hirth (*Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.*, X Bd, pp. 301—306) — Dr. v. Rosthorn, *Ibid.*, p. 299 — Dr. F. Kühnert: Ein Geschichtscapitel auf einer chinesischen Theekanne, *Ibid*, p 36.

6) Die Bucht von Kiaú-tschaú und ihr Hinterland. Vortrag des Professors Dr Friedrich Hirth, gehalten am 6. Dezember 1897 in der Abtheilung München der Deutschen Kolonialgesellschaft — Sonder-Abdruck aus den «Münchner Neuesten Nachrichten». München, Knorr & Hirth, s d., br. in-12, pp. 21, 1 carte.

7) Zur Kulturgeschichte der Chinesen. — Nach einem Vortrag von Prof. Dr. Friedrich Hirth. — Sonderabdruck aus der Beilage zur «Allgemeinen Zeitung» Nr. 147 und 148

Les **Japonais** tournent les yeux vers les sciences européennes plutôt que vers les études philosophiques du Céleste Empire, aussi sommes-nous agréablement surpris de voir un habitant de Nippon chercher le sujet de sa thèse de doctorat à l'Université de Leipzig dans la vie et l'importance pédagogique de Confucius [1]).

AUTRICHE-HONGRIE.

M. le Dr. Franz Kühnert a donné quelques travaux [2]) dans les Comptes-rendus de l'Académie des Sciences de Vienne, et il

---

vom 6. und 7. Juli 1898. München. Buchdruckerei der «Allgemeinen Zeitung», 1898, br. in-8, pp. 23.

— Schantung und Kiau-tschóu. Von Friedrich Hirth. — Sonderabdruck aus der Beilage zur «Allgemeinen Zeitung» Nr. 218 und 219 vom 27. und 28 September 1898. — München. Druck der Buchdruckerei der «Allgemeinen Zeitung». 1898, br. in-8, pp. 32.

L'occupation de Kiao-tcheou a été l'occasion de nombreuses publications; nous citerons:

— Karte der Provinz Schan-tung mit dem deutschen Pachtgebiet von Kiau-tschou. Hauptsächlich nach japanischen und chinesischen Quellen entworfen und gezeichnet von Dr. Bruno Hassenstein. — Massstab 1:650.000. Gotha: Justus Perthes. 1898. Preis 4 Mark. Texte de 4 pp. gr. in-4 à 2 col. et carte.

— Schantung und Deutsch-China — Von Kiaoutschou ins Heilige Land von China und vom Jangtsekiang nach Peking im Jahre 1898 von Ernst von Hesse-Wartegg. Mit 145 in den Text gedruckten und 27 Tafeln, Abbildungen, 6 Beilagen und 3 Karten — Verlag von J. J. Weber in Leipzig 1898, gr. in-8, pp. VI + 1 f. n. ch. + pp. 294.

— G. Franzius. Kiautschou. 3. Aufl. Berlin, Schall & Grund, 1898, gr. in-8, pp. 142. Zahlreiche Abbildungen und mehrere Kärtchen.

1) Das Leben und die pädagogische Bedeutung des Confucius. — Inaugural-Dissertation verfasst und der philosophischen Fakultät des Universität Leipzig zur Erlangung der Doktorwürde vorgelegt von Hidesaburo Endo. — Leipzig. Karl W. Hiersemann. 1893, br. in-8, pp. 56.

2) Die chinesische Sprache zu Nanking. Von Dr. Fr. Kühnert, Privatdocent an der K.K. Universität in Wien. (Mit zwei Tafeln). (*Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Wien, 1894, CXXX, VI Abhandlung, pp. 38).

— Die Philosophie des Kong-dsy (Confucius) auf Grund des Urtextes. Ein Beitrag zur Revision der bisherigen Auffassungen von Dr. Fr. Kühnert, Privatdocent an der Universität Wien. (*Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Wien, 1895, CXXXII, VIII Abhandlung, pp. 52.)

Ta Hio.

— Confucius, Legge, Kühnert. Von A. von Rosthorn. (*Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Wien, 1896, CXXXV, XII Abhandlung, pp. 21.)

— Über den Rhythmus im Chinesischen. Von Dr. Fr. Kühnert, Privatdocent an der Universität Wien. (*Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Wien, 1896, CXXXIV, III Abhandlung, pp. 54.)

préparait un ouvrage considérable *Syllabar des Nankinge-Dialectes sammt Vocabular* qui doit être paru chez A. Hölder au moment où je mets sous presse. Cf. § **Epigraphie**, p. 52. — § **Allemagne**, p. 101.

M. Arthur von Rosthorn, l'un des meilleurs élèves de Legge, aujourd'hui interprète de la légation d'Autriche à Peking, a choisi comme thèse de doctorat l'expansion de la puissance chinoise vers le sud-ouest jusqu'au IVe siècle de notre ère [1]). M. von Rosthorn avait été envoyé avec d'autres collègues des douanes chinoises à Tchoung King en 1891; dans l'automne de la même année, il fit un voyage dans le N. O. du Se-tchouen, se rendant de Tchoung-King à Tching-Tou et de là à Kouan-H'ien, tête des travaux d'irrigation par lesquels les eaux de la rivière Min sont réparties dans la plaine de Tching-Tou qui a dû être jadis un marais ou un lac; de Kouan-H'ien, visité par l'infortuné Gill en 1877, Rosthorn se rendit à Ta-Tsien-lou suivant les traces de E. C. Baber [2]).

Le second volume [3]) (le premier avait paru en 1893, voir *Bib.*

---

1) Die Ausbreitung der Chinesischen Macht in südwestlicher Richtung bis zum vierten Jahrhundert nach Chr. — Eine historisch-geographische Studie. — Der Philosophischen Facultät der Universität Leipzig bei Bewerbung um die Doctorwürde als Inaugural-Dissertation vorgelegt von Arthur von Rosthorn. — Wien, F. Tempsky, 1895, br. in-8, pp. 87 + 1 f. n. ch.

Arthur von Rosthorn est né 16 Avril 1868 à Vienne.

2) Eine Chinesische Darstellung der Grammatischen Kategorien von Arthur von Rosthorn. (*Actes Cong. Orient.*, Genève, IVe Section, pp. 95—105)

— On some border Tribes of Eastern Tibet by Arthur de Rosthorn. (*Actes Cong. Orient.*, Genève, VIIe Section, pp. 47—61).

— On the Tea Cultivation in Western Setch'uan and the Tea Trade with Tibet viâ Tachienlu By A. de Rosthorn With Sketch Map. London: Luzac & Co., 1895, in-8, pp. 40.

3) Wissenschaftliche Ergebnisse der Reise des Grafen Béla Széchenyi in Ostasien 1877—1880. Zweiter Band. Die Bearbeitung des gesammelten Materials Nach dem im Jahre 1896 erschienenen ungarischen Original. Mit sechs zinkographirten und siebzehn lithographirten tafeln. Wien. In commission von Ed. Hölzel. 1898, in-4, pp. XIII—780 + 2 pp. n. ch.

Contient:

Vorwort, pp V—XIII.

Tamulische (Dravidische) Studien in zwei Teilen. I Grammatischer Teil. II. Lexikalischer Teil. Von Gabriel Bálint de Szentkatolna, Universitätsprofessor. pp. 1—432.

Sinica, col. 2202—2203) du grand voyage fait 1877—1880 par Comte Béla Széchenyi vient de paraître et il offre au point vue de la philologie, comme à celui des sciences naturelles, le p vif intérêt. Il peut servir comme supplément aux mémoires publ à la suite des voyages de la frégate autrichienne, la *Novara* (avril 1857—26 août 1859) et du vapeur italien le *Mage* (1865—1868).

M. R. Dvořák a donné en allemand un ouvrage sur *Confu et sa doctrine* [1]) et a commencé avec M. Jar. Vrchlický une t duction du *Chi King* [2]).

Voir pp. 380—429: Auszug des Japanischen Wörterbuches. Nach J. C. H burn's japanischen Wörterbuche. (4 ed., Tôkyô. 1888.)

Das Nestorianische Denkmal in Singan fu. Von Joh. Ev. Heller, S. J. Mit zinkographirten tafeln. pp. 433—495.

Vögel von Dr. Julius von Madarász. Mit drei colorirten lithographirten ta pp. 496—502.

Verzeichniss der Reptilien, Amphibien und Fische. Bestimmt und mit anmerku begleitet von Dr. Franz Steindachner. pp. 503—510.

Hymenoptera. Recensuit Alexander Mocsáry Musaei nationalis Hungarici cu Academiae Scientiarum Hungaricae Socius. pp. 511—518.

Coleoptera, Lepidoptera, Orthoptera et Neuroptera. † Joanne Fridvaldszky re sita. pp. 519—545.

Hemipteren von Dr. Géza Horváth, Mitglied der Ungarischen Akademie Wissenschaften, Custos-Director der zoologischen abtheilung des ungaris National-Museums. pp. 546—555.

Myriapoden und Arachnoideen von Dr. Adolf Lendl, Privatdocent am Kö Josef-Polytechnikum. Mit einer lithographirten tafel. pp. 556—563.

Beschreibung der Krebse. Von † Karl Koelbel, Custos im K. u. K. Naturhis schen Hof-Museum. Mit einer lithographirten tafel. pp. 565—579.

Recente und im Löss gefundene Landschnecken. Von Dr. Vincenz Hilber, Uni sitätsprofessor. Mit vier zinkographirten tafeln. pp. 581—636.

Süsswasser-Mollusken. Von † Dr. M. Neumayer. Mit vier lithographirten ta pp. 637—672.

Die Resultate der Botanischen Sammlungen, von † Dr. August Kanitz o. ö. fessor an der Kgl. Franz-Josephs-Universität Kolozsvár. Mit sieben litho phirten tafeln. pp. 673—759.

Inhaltsverzeichniss, pp. 761—780.

Die Anzahl der gesammelten Thier- und Pflanzenformen. p. 781.

Die Anzahl der neuen Formen. p. 783.

1) Darstellungen aus dem Gebiete der nichtchristlichen Religionsgeschichte. (XII. Chinas Religionen. — Erster Teil: Confucius und seine Lehre von Dr. Rudolf Dvo Professor der orientalisten Philologie. Münster i. W. 1895. Aschendorffschen Buchhandl in-8, pp. VII—244.

2) 詩經 *Ši-kingu* dílu prvního kniha I—VI. Přeložili Dr. Rudolf Dvořák a Vrchlický. I. Část. J. Otto, v Praze, pet. in-8, pp. 115.

Sborník Světové Poesie vydává Česká Akademie Císaře Františka Josefa pro slovesnost a umění. Číslo 58.

BELGIQUE.

A. l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de son professorat, Mgr. de Harlez a été l'objet d'une touchante cérémonie à laquelle ont pris part non seulement les hommes d'Etat les plus remarquables et les membres du haut clergé de Belgique, mais aussi les Orientalistes du monde entier qui ont collaboré à un superbe volume [1]) de mémoires offert au savant prélat. Nous indiquons les travaux [2]) qui offrent un intérêt spécial pour nos études; le Dr. James Legge a mis en tête un court compliment en Chinois.

Mgr. de Harlez a fait tirer à part [3]) son grand mémoire sur

---

1) Mélanges Charles de Harlez — Recueil de Travaux d'érudition offert à Mgr. Charles de Harlez à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de son professorat à l'Université de Louvain 1871—1896. Librairie et imprimerie ci-devant E. J. Brill. Leyde — 1896, in-4, pp. XIV + 1 f. n. ch. [déd. de Legge] + pp. 403, Portrait.

2) Le sûtra de la paroi occidentale de l'inscription de Kiu-yong koan. Par E. Chavannes, Professeur au Collége de France. (*Mél. Harlez*, pp. 60—81.) — voir supra p. 54.

— Histoire du Collège des Interprètes de Péking. (fragment) par G. Devéria, Professeur à l'Ecole nationale des Langues Orientales vivantes. (*Mél. Harlez*, pp. 94—102.)

— Deux peuples méconnus, par Sylvain Lévi, Professeur au Collége de France. (*Mél. Harlez*, pp. 176—187) [Les Murundas et les Coficukas].

— De l'introduction de termes chinois dans le vocabulaire des Malais, par A. Marre, Professeur à l'Ecole nationale des Langues orientales vivantes. (*Mél. Harlez*, pp. 189—193).

— Mourier Amateur-Sinologue Danois, par Henri Cordier, Professeur à l'Ecole des Langues orientales vivantes, à Paris. (*Mél. Harlez*, pp. 239—250).

— I sedici buoni Genii del Prajña, appunti concernenti il Buddhismo nel Giappone, per C. Puini, Professore presso il R. Istituto di Studii superiori di Firenze. (*Mél. Harlez*, pp. 232—238).

— Contributions aux études de la grammaire japonaise, par G. H. Schila. (*Mél. Harlez*, pp. 266—270).

— Parallèles en Folklore, par G. Schlegel, Professeur à l'Université de Leyde. (*Mél. Harlez*, pp. 271—277).

— Les vocables malais empruntés au portugais, par A. R. Gonçalves Vianna. (*Mél. Harlez*, pp. 336—348).

— Ethnographie de la Chine septentrionale et son influence sur l'Europe, par F. de Villenoisy. (*Mél. Harlez*, pp. 349—359).

3) La Religion et les Cérémonies impériales de la Chine moderne d'après le Cérémonial et les Décrets officiels par Ch. de Harlez. Paris, E. Leroux, [et] Louvain, J.-B. Istas, 1894, in-4, pp. 556.

la religion de la Chine moderne (*Bib. Sinica*, col. 2158 et *I chinoises*, p. 55), présenté le 7 août 1893 à l'Académie de Belgiqu Il a fait une étude spéciale du premier des grands classiques 易 (voir *Bib. Sinica*, col. 1772, 2173); sa version manuscrite franç a été traduite en anglais par le Rév. J. P. Val d'Eremao [1]) le te chinois et la traduction collatérale du *Y-king* ont été insérés da le *T'oung-Pao* [2]); enfin pour confirmer son interprétation du te chinois de ce livre obscur, Mgr. de Harlez a fait une étude appr fondie de la version mandchoue [3]). Cet ouvrage important ne lu pas fait oublier les philosophes *Tchou Hi* 朱熹, réponse au Le Gall, *Me Ti* 墨翟, etc. [4])

L'histoire de la troisième dynastie, celle des Tcheou 周, sol

---

1) The Yih-king. A New Translation from the Original Chinese, by Mgr. C. de Har D.LL.,... (Translated from the French by J. P. Val d'Eremao, D.D.) — Publications the Oriental University Institute, Woking. br. in-8, s. l. n. d. [1896], pp. 68.

2) L'interprétation du Yi-king par C. de Harlez. (*T'oung-Pao*, VII, 1896, pp. 197—2 Tirage à part. s. l. n. d., br. in-8, pp. 26.

3) L'interprétation du Yi-king. La version mandchoue et ma traduction par C. Harlez... Bruxelles, Hayez, 1896, br. in-8, pp. 33.

Au verso: Ext. des *Bull. de l'Ac. Roy. de Belgique*, 3me sér., t. XXXI, n°. (août); 1896.

— Le *Yi-king* et sa traduction en mandchou. Par C. de Harlez. (*J. As.*, Juillet-Août 1896, pp. 177—8.)

— Le Yi-king traduit d'après les interprètes chinois avec la version mandchoue, C. de Harlez. Paris, E. Leroux, 1897, in-8, pp. 220.

— Les Figures symboliques du Yi-king. Par M. C. de Harlez. (*J. As.*, Mars-A 1897, pp. 223—287).

— Rectification à l'article de M. C. de Harlez, sur les figures symboliques du Yi-ki Par Philastre. (*J. Asiat.*, Janv.-Fév. 1898, pp. 168—177.

— Note de Mgr. de Harlez. (*J. Asiat.*, Mai-Juin 1898, pp. 558—9).

4) Tchou Hi était-il athée? — Tchou Hi et le P. Legall. Pièce in-8, pp. 4, s. l. n Sig. C. de Harlez.

— Tchu Hi, His Doctrines and his Influence by C. de Harlez. Louvain, J.-B. Is 1896, br. in-8, pp. 24 + 2 p. texte chinois.

— Mi-tze — Part II. L'Amour universel. Par C. de Harlez. (*Giorn. d. Soc. As Ital.*, IX, pp. 81—126.)

— Deux moralistes chinois Shi-tze & Liu-shi par Mgr. Ch. de Harlez — (Extrait la *Revue des Religions*) Amiens, Rousseau-Leroy, 1895, br. in-8, pp. 32.

cita l'attention de Mgr. de Harlez. Les *Kouŏ Yü* 國語 «sont ainsi appelés, dit-il, parce qu'en réalité ils sont composés d'entretiens, de discours historiques distribués d'après les Etats chinois et autres, où se passèrent les évènements qui en ont été l'occasion ou la cause. Ils sont divisés en 21 livres dont les trois premiers sont consacrés au royaume de Tcheou, le quatrième et le cinquième à l'Etat de Lou, le sixième à celui de Tsi, les dix suivants à la principauté de Tsin. Le seizième traite de l'État de Tcheng, le dix-septième et le dix-huitième du pays de Tsou, le dix-neuvième de la principauté de Wou; les deux derniers enfin rapportent les discours de Yue» [1]).

Il examine le rituel des Tcheou 周禮 [2]) et le livre des Montagnes et des Mers 山海經; et Ma Touan-lin [3]) 馬端臨 fournit matière à une étude ethnographique à rapprocher du travail de A. von Rosthorn sur l'Extension de la puissance chinoise au sud-ouest jusqu'au VIIe siècle de notre ère. Je me contente de donner les titres des autres publications de cet infatigable travailleur [4]).

---

1) *Koue-yü* (Discours des royaumes) traduits pour la première fois par M. C. de Harlez — Extrait du *Journal asiatique*. Paris, Imp. Nat, MDCCCXCIV, br. in-8, pp. 133.

— Koue-yu, Discours des royaumes Annales oratoires des Etats chinois du Xe au Ve siècle A.C. traduites pour la première fois par C. de Harlez — Partie II — Louvain, J.-B. Istas, 1895, in-8, pp. 268.

2) Le Tcheou-li et le Shan-Hai-King leur origine et leur valeur historique par C. de Harlez. (*T'oung-Pao*, V, 1894, pp. 11—42, 107—122).

3) Les populations primitives du sud-ouest de la Chine d'après Ma Tuan-lin, par C. de Harlez. Louvain, J.-B. Istas, 1896, br. in-8, pp. 36.

Aussi avec une nouvelle couverture et une pl. de caractères chinois:

— Les populations du sud-ouest de la Chine époque de leur incorporation dans l'empire chinois par C. de Harlez. Louvain, J.-B. Istas, 1896, br. in-8, 1896, pp. 36 + 1 pl.

4) Essai d'Anthropologie chinoise, par Ch. de Harlez, Membre de l'Académie royale de Belgique. Bruxelles, Hayez, 1896, pet. in-8, pp. 103 + 1 p. n. ch.

Ext. du Tome LIV des *Mémoires couronnés et autres Mémoires* publiés par l'Académie royale de Belgique. — 1896.

— Les langues monosyllabiques. Par C. de Harlez. — Extrait des Actes du Xe Congrès international des Orientalistes Session de Genève. 1894. Section V. (Extrême Orient.) — E. J. Brill, Leide, 1896, br. in-8, pp. 67 à 88.

— Un ministre chinois au VIIe siècle avant J.-C. Kuan-tze de Tsi et le *Kuan-tze-chuh*

Le Dr. SCHLEGEL a defendu la traduction du *Si-yū Ki* [1] [2] contre M. l'abbé GUELUY [3] (voir notre dernier sommaire); ce dernier a répondu avec beaucoup d'esprit [4] mais sans détruire la critique de son savant adversaire qui démontre bien «la valeur de la loi du

---

par M. C. de Harlez — Extrait du *Journal Asiatique*. Paris, Imp. Nat. — MDCCCXCVI, in-8, pp. 78.

Kouan I-wou 管夷吾, Kouan Tchong 管仲 ou Kouan Tseu 管子.

— Fleurs de l'Antique Orient — Extraits des oeuvres inédites des quatre plus anciens philosophes de la Chine, par M. C. de Harlez — Extrait du *Journal Asiatique*. Paris, Imp. Nat., MDCCCXCVI, in-8, pp. 57.

D'après le recueil *Tchou-tze hoei hân* (Recueil complet des Docteurs) publié en 1625 par ordre de l'empereur Ming, Hi Tsoung 熹宗: Yū-tze 鬻子, Yü Hiong 鬻熊, vers 1250 av. J.-C., du pays de Tsou; Tze-Ya-tze; Kuan-yin-tze; Tze-Hwa-tze.

— Le nom des premiers chinois et les prétendues tribus Bak, par C. de Harlez. br. in-8, pp. 12.

Ext. du *T'oung-Pao*, VI, 1895, pp. 369—380. — *Bak, Pe-sing* 百姓.

— Vocabulaire bouddhique sanscrit-chinois 漢梵集要 *Han-Fan Tsih-yao*. Précis de Doctrine bouddhique par C. de Harlez. Extrait du «T'oung-Pao», Vol. VII, no. 4, Vol. VIII, no. 2. E. J. Brill. Leide, 1897, br. in-8, pp. 66.

— Vajracchedika le Fendoir du Diamant. Traité de métaphysique bouddhiste version mandchoue et traduction française, par C. de Harlez. Vienne, Ad. Holzhauer, 1898, br. in-8, pp. 209 à 356.

Ext. de la *Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.* XI Bd.

— Le chinois parlé au VIe siècle A. C., d'après l'*I-li*, par C. de Harlez. (*T'oung-Pao*, IX, Juillet 1898, pp. 215—225).

— Le Gan-Shih-Tang 暗室燈 ou Lampe de la Salle obscure, par M. C. de Harlez. (*Cong. Int. Orient.*, Paris, 1897, *Ext. Orient.*, pp. 37—48).

1) La loi du Parallélisme en style chinois démontrée par la préface du *Si-yū-ki* (西域記) la traduction de cette préface par feu Stanislas Julien défendue contre la nouvelle traduction du Père A. Gueluy par Gustave Schlegel..... Leide, E. J. Brill, 1896, in-8, pp. 203.

2) Berichtigung (*T'oung-Pao*, VIII, Déc. 1897, pp. 557—561).

Rép. de G. Schlegel à un article de Conrady dans le *Literarisches Centralblatt*, 8 Mai 1897.

3) A propos d'une préface. — Aperçu critique sur le bouddhisme en Chine au 7e siècle par A. Gueluy. — Extrait du *Muséon*, Tome XIII, Nov. 1894. — Louvain, J.-B. Istas, br. in-8, pp. 15.

4) Bouddhisme et sinologie — L'insuffisance du Parallélisme prouvée par la préface du *Si-yu-ki* contre la traduction de M. G. Schlegel par A. Gueluy. Louvain, J.-B. Istas, 1896, br. in-8, pp. lvi.

parallélisme pour arriver à l'intelligence exacte d'un texte chinois même fortement mutilé».

ETATS-UNIS.

En dehors du grand ouvrage du Dr. Bushell sur la porcelaine chinoise décrit plus loin, je ne vois qu'un livre à signaler [1]); c'est peu pour un pays qui a des intérêts chinois si considérables, non seulement dans le Céleste Empire mais encore sur son propre sol. Puisque je me suis plus particulièrement occupé de la translitération du Chinois dans ces notes, je crois bon de marquer le système de M. Frederick Wells Williams (p. VIII, à la fin de la préface) qui évite (p. VIII) le système de Wade:

«In general the consonants have their English values here while the vowels are sounded approximatively as in Italian or Spanish, with the exception of ă which corresponds with *é* in the Wade system and represents the short *u* in such words as *fun*, *tun*, etc.»

FRANCE.

Je ne reviens pas sur les travaux épigraphiques de M.M. G. Devéria et E. Chavannes indiqués plus haut.

C'est un véritable monument que M. Chavannes élève à la mémoire du célèbre historien *Se-Ma Ts'ien* 司馬遷; les volumes

---

1) A History of China being the historical Chapters from «the Middle Kingdom» by the late S. Wells Williams, LL.D., Professor of the Chinese Language and Literature in Yale College with a concluding Chapter narrating recent Events by Frederick Wells Williams, Instructor of Oriental History in Yale University. London, Sampson Low, Marston, & Co. 1897, in-8, pp. XIV—474.

paraissent à intervalles suffisamment rapprochés pour nous perme
de voir achevée une oeuvre dont l'ampleur nous faisait crain
qu'il ne fut pas permis à un seul homme de la mener à bo
fin [1]). M. H. J. Allen a donné un nouveau chapitre de sa traduct
du même ouvrage [2]).

Je ne ferai pas une fois de plus le récit [3]) de ce grand et d
loureux voyage qui aurait mérité à son chef hardi la grande
daille d'or de la Société de Géographie s'il en fût revenu. Nous
suivrons pas Dutreuil de Rhins dans sa route d'Ouzoun Ada, M
Bokhara, Samarkand, Tachkent, Och, Kachgar, Yarkand, jusq
Khotan, qui fut son principal séjour pendant une exploration
a duré du 19 février 1891 jusqu'au 22 février 1895. Deux gra
crochets qui le conduisirent, l'un vers Leh, l'autre de Tchertc
au Tibet, complètent ses importantes recherches dans l'Asie centr

---

1) Les Mémoires historiques de Se-ma Ts'ien, traduits et annotés par Édouard
vannes, Professeur au Collége de France. Publication encouragée par la Société asiat
— Tome premier. — Paris, Ernest Leroux, 1895, in-8, pp. CCXLIX—367. — Tome se
(chapitres V—XII). Paris, Ernest Leroux, 1897, in-8, 3 ff. n. ch. + pp. 617. — T
troisième. Première partie (chapitres XIII—XXII). — Paris, Ernest Leroux, 1898,
pp. 200.

— La chronologie chinoise de l'an 238 à l'an 87 avant J.-C. par E. Chava
(*T'oung-Pao*, VII, Mars 1896, pp. 4—38).

— Note rectificative sur la chronologie chinoise de l'an 238 à l'an 87 avant
par E. Chavannes. (*T'oung-Pao*, VII, Déc. 1896, pp. 509—525).

— La chronologie des Han par le Père Henri Havret, Soc. J. (*T'oung-Pao*, V
Oct. 1897, pp. 378—411).

— Nouvelle note sur la chronologie chinoise de l'an 238 à l'an 87 av. J.-C. par
Chavannes. (*J. As.*, Nov.-Déc. 1897, pp. 539—544).

— De l'an 238 à l'an 87 av. J.-C. par le Père Henri Havret, Soc. J. (*T'oung-*
IX, Oct. 1898, pp. 328—330).

— Rapport annuel fait à la Société Asiatique dans la séance du 20 juin 1895
M. Édouard Chavannes — Extrait du *Journal Asiatique*. Paris, Imprimerie natio
MDCCCXCV, in-8, pp. 182.

2) Sattma Ch'ien's Historical Records. By Herbert J. Allen. Chap. III. *The*
Dynasty. (*Journ. R. As. Soc.*, July 1895, pp. 601—615.)

3) Dutreuil de Rhins. Par Charles Maunoir. (*T'oung-Pao*, Vol. V, 1894, pp. 356
Actes Cong. Orient., Genève, VIIe Sect., pp. 41—45).

C'est en remontant du Tibet vers le Koukounor et Si-ning que la haine fanatique des lamas arrêta le 5 juin 1894, à Tong-boumdo, Dutreuil de Rhins dans la marche glorieuse dont il entrevoyait enfin le le terme prochain.

Son jeune compagnon de route, notre collaborateur, [1]), M. Fernand Grenard, ralliait les débris de l'expédition, gagnait Si-ning qui était le port de salut, et par les grandes étapes de la route impériale, Lan-tcheou, Si-n'gan, Taï-youen, arrivait à la capitale, Peking, où il recevait l'accueil le plus empressé de la part de notre ministre, M. Gérard, et de tout le personnel de la légation.

M. Grenard, dans le premier volume, a fait, en un style simple, le récit du long voyage auquel il avait été associé avec Dutreuil de Rhins; sa narration sobre et attachante, non moins que les périls de l'entreprise auxquels il a eu la chance d'échapper, lui a justement valu le prix Barbié du Bocage à la Société de Géographie [2]). Un second volume donne les observations astronomiques, etc., et un atlas contiendra les cartes. Ce second volume vient de paraître au moment où j'envoie ce manuscrit à l'impression [3]).

Je voudrais toutefois attirer l'attention des savants sur deux trouvailles faites par cette mission et que ma qualité d'orientaliste me rend particulièrement précieuses:

La première est une croix en bronze, rapportée de Khotan, portant en Chinois au centre, *Ta Sin Ki* (autel suprême de la Croix ou du Calvaire), trace du Christianisme dans l'Asie centrale, qui a

---

1) Relation de M. Grenard (Mission Dutreuil de Rhins). (*T'oung-Pao*, Vol. VI, 1895, pp. 239—246).

2) J.-L. Dutreuil de Rhins — Mission scientifique dans la Haute Asie 1890—1895 — Première Partie Récit du Voyage (19 Février 1891—23 Février 1895) — Publié sous les auspices du Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, Comité des Travaux historiques et scientifiques — section de Géographie historique et descriptive) — Paris, Ernest Leroux. 1897, in-4, pp. xv—454, Portrait, 1 carte + 56 pl.

3) Deuxième Partie: Le Turkestan et le Tibet, Etude ethnographique et sociologique par F Grenard... Paris, Ernest Leroux, 1898, in-4, pp. 476, pl.

été deposée au Musée Guimet et décrite par M. G. Devéria dans le *Journal Asiatique* (Sept.—Déc. 1896) [1]).

La seconde trouvaille est plus importante. Au printemps de 1892, Dutreuil de Rhins et Grenard firent une excursion au S. O. de Khotan et remontant le courant du Kara Kâch Dâria, trouvèrent dans la grotte d'un saint musulman Mouhebb Khodjam, qui persécuté par les boudhistes de Khotan, y passa la fin de sa vie, un manuscrit sur écorce de bouleau, comme le manuscrit de Bower, le plus ancien manuscrit de l'Inde connu jusqu'ici. Il se composait de trois cahiers, dont l'un est égaré en ce moment; il est écrit dans l'écriture du nord-ouest, l'alphabet araméen, que l'on désigne généralement sous le nom de *Kharoshṭhî*. Il est certain que les deux cahiers restants renferment des parties d'un même ouvrage bouddhique, probablement le Dhammapada. Dans la séance du 14 Mai 1897, de l'Académie des Inscriptions et Belles—Lettres, M. Emile Senart a pu dire:" Ce serait entre le 1er et le III ou IVe siècle qu'il le faudrait placer. Ces vénérables restes seraient ainsi notablement antérieurs aux plus anciens manuscrits que l'Inde ait jusqu'ici révélés». Depuis, M. Senart a donné le texte du manuscrit [2]).

Il est probable que l'examen minutieux des autres objets rapportés par la mission Dutreuil de Rhins nous réservera quelques autres surprises [3]).

La mission que devait remplir M. Charles-Eudes Bonin était longue et souvent difficile: relier nos établissements de l'Indo-Chine aux possessions russes du nord de la Chine. Parti de Hanoï le 7

---

1) Estampages d'inscriptions chinoises provenant de la mission de MM. Dutreuil de Rhins et Grenard. Note de M. G. Devéria. (*Ctes rendus*, Ac. Insc. et Belles-Lettes, Mai—Juin 1897, pp. 268—281).

Il y a treize inscriptions dont celle complète de Si-ngan fou.

2) Le manuscrit Kharoṣṭhi du Dhammapada. — Les Fragments Dutreuil de Rhins par M. Émile Senart. (*J. As.*, Sept.-Oct. 1898, pp. 193—308.)

3) Note sur les Musulmans du Kansou. Par F. Grenard. (*J. As.*, XI, Mai-Juin 1898, pp. 546—551).

Centre à Sin-hoa t'ing ou Salar.

juillet 1895, il remontait le fleuve Rouge jusqu'à Lao-Kaï et Manhao; de là il se rendait à Mong-tse, à la capitale du Yun-nan et à Ta-li; cet itinéraire nous est déjà connu; puis de Ta-li, M. Bonin se dirige sur Ta-tsien-lou. Je considère la route de Ta-li à Ta tsien-lou par Li-Kiang comme la portion la plus importante de l'itinéraire. C'est la partie neuve du voyage. Hosie, allant de Ning-Youen à Ta-li, laissait Li-Kiang à sa droite sur la hauteur, et ne la visitait pas; il disait: «[il est] absurde de proposer, comme la chambre de commerce du Bengale, d'arriver au Se-tchouen de la ville de Li-Kiang dans le nord-ouest du Yunnan». Et ce que dit Hosie est parfaitement juste; la route de Ta-li à Ta-tsien-lou par Li-Kiang n'est pas pratique pour le fonctionnaire ou le négociant chinois parce qu'elle est trop longue, trop difficile, par conséquent ajoutant beaucoup aux frais du voyage; mais pour les gens peu pressés, à l'escarcelle peu remplie, comme les Tibétains, elle est précieuse; ils sont là chez eux, et le Chinois est un étranger qui, comme nous le montre M. Bonin dans la principauté de Me-li, ne peut rien contre les lamas. La route est d'ailleurs pénible. De Ta-li, M. Bonin franchit graduellement des cols dont le plus élevé aura 5,300 mètres, d'où il redescendra à Ta-tsien-lou sur la grande route du Se-tchouen à Lhassa. Ta-tsien-lou, résidence d'un de nos vicaires apostoliques, est fort bien connu par les descriptions de nos voyageurs et de nos missionnaires; de Ta-tsien-lou, M. Bonin remonte à la capitale du Se-tchouen, Tching-tou. D'ici, la direction du voyage est, d'une manière générale, sud-nord jusqu'à Lan-tcheou, dans le Kan-sou; c'est avec de légères modifications, l'itinéraire de Potanine; nous traversons le pays des Man-tseu, dont l'abbé Armand David (*Bull. Soc. Géographie*, déc. 1871, p. 465 et seq.) avait visité en détail la

1) Note sur les résultats géographiques de la mission accomplie au Tibet et en Mongolie en 1895—1896 par Charles Eudes Bonin, br. in-8, pp. 15.

Ext. du *Bul. de la Soc. de Géogr.*, 1897.

portion ouest dans la principauté de Mou-pin élevée de 2,129 mètre au-dessus de la mer, tandis que la plaine de Tching-tou n'a qu 484 mètres d'altitude. Je n'ai pas besoin de rappeler ici que le nom de *Man*, ou *Man-tseu* n'est qu'un nom générique qui, pour le Chinois veut dire barbare, et que le nom de *Mangi*, cité par Marco Polo a moyen Âge, en est tiré. (Cf. ma notice *Atlas Catalan*). Notre voyageu descend le fleuve Jaune en barque, et s'arrêtant dans la boucle qu fait ce fleuve au nord de la Grande Muraille, il descend dans l pays des Ordos visiter le tombeau de Tchinguiz Khan. Tchingui Khan mourut le 18 Août 1227 et son corps fut transporté dan plusieurs endroits. Les tombeaux, vus par M. Bonin dans le pay des Ordos, fort intéressants d'ailleurs, et par leur aspect, et par le légendes qui s'y rattachent, sont-ils bien ceux du grand conquéran et celui de sa femme? [1]) Malgré la proximité de Ning-hia, je sui porté à croire que ce serait plutôt sur les bords du Keroulen ou d l'Orkhon qu'il faudrait vraiment chercher les cendres du fondateu de la dynastie mongole au XIIIe siècle. Dans tous les cas, ce croche nous donne quelques renseignements sur le mode de sépulture de Mongols, sur la tradition de la lance de Tchinguiz plantée en terre De retour sur le fleuve, M. Bonin regagne à Kara Mouren, la grande route de Peking à Ourga. Le trajet de Bao-tou à Kara Mouren est neuf. A Ourga, il a relié le Tong-King aux possessions russes d'Asie. Il reprend de cette ville la grande route de Peking, repasse par Kara Mouren, par Kalgan, et arrive enfin à la capitale du Céleste Empire. En chemin il avait rencontré le ministre de Russie en Chine, le comte Cassini, qui rentrait en Europe; à Peking, il était reçu par notre ministre M. Gérard. Le reste du voyage par Tien-tsin, Chang-Haï, Hong-Kong, et enfin le débarquement à

1) Note sur le tombeau de Gengis-khan, par M. Charles-Eudes Bonin, vice-résident de France en Indo-Chine. (*Ctes-rendus*, Ac. des Insc. et B. L., 1897, pp. 712—717, 1 pl.)

— Note sur un manuscrit Mosso par M. Charles-Eudes Bonin, vice-résident de France en Indo-Chine. (*Cong. Int. Orient.*, Paris, 1897, *Ext. Orient*, pp. 1—10).

Hai-phong, complète le périple de l'empire chinois par terre et par mer. M. Bonin était de retour à Hanoï le 13 Décembre 1896, par conséquent après une absence de dix-huit mois.

M. Bonin est reparti l'année dernière pour le T'ibet; nous avons eu le regret d'apprendre par le télégraphe qu'il avait été attaqué par les indigènes dans le Se-tchouen.

Au lendemain de la guerre sino-japonaise et de la signature du traité de Simonoseki (17 avril 1895), il était urgent d'étudier à nouveau l'état économique du Céleste Empire en général et de ses provinces moins connues en particulier. La Chambre de Commerce de **Lyon** prit l'initiative de cette enquête:

La mission lyonnaise, dirigée par le consul E. Rocher (25 sept. 1895—3 mai 1896) et par M. Henri Brenier [1]) (3 mai 1896—28 nov. 1897), comprenait un médecin de la marine, le Dr. R. Deblenne, quatre Délégués de la Chambre de Commerce de Lyon: MM. C. Métral (soies et soieries), R. Antoine (soies), P. Duclos, ingénieur civil des Mines, L. Sculfort (commerce général et banque), des délégués des Chambres de Commerce participantes: *Marseille*, MM. A. Grosjean (commerce général); *Bordeaux*, L. Rabaud (commerce général); *Lille*, A. Vial (filature de lin, constructions mécaniques; *Roubaix*, A. Waeles (laines et lainages); *Roanne*, J. Riault (cotonnades) et un ingénieur hydrographe, M. A. Perre. On reprenait ainsi la tradition inaugurée en 1843 lors de l'ambassade de M. T. de Lagrené. Le Yun-nan, le Kouei-tcheou et le Se-tchouen furent l'objet d'études approfondies, tandis que le Hou-nan, le Kouang-si

1) Chambre de commerce de Lyon — Rapport général sur l'origine, les travaux et les conclusions de la Mission lyonnaise d'exploration commerciale en Chine, présenté par M. Henri Brenier, Directeur de la Mission. Lyon, Alexandre Rey, 1897, br. in-4, pp. 67, carte.

— Les voyages et les résultats de la mission lyonnaise d'exploration commerciale en Chine par M. Henri Brenier. (Avec carte). (*Bul. Soc. Géog. comm.*, Paris, XX, 1898, pp. 10—37).

et le Kouang-toung furent visités moins en détail. La Grande Bretagne a imité l'exemple de Lyon; le consul-général Byron Brenan a inspecté les ports ouverts de Chine et de Corée; la chambre de commerce de **Blackburn** a fait faire une enquête par le consul F. S. A. Bourne et deux autres personnes: les Japonais ont étudié Tchoung King et le Kiang [1]).

A la suite d'un rapport de Lakanal, un décret-loi du 10 germinal an III (30 mars 1795) établissait dans l'enceinte de la Bibliothèque nationale, une école publique destinée à l'enseignement des **langues orientales**. Trois chaires étaient créées: arabe littéraire et vulgaire (Silvestre de Sacy); turc et tartare de Crimée (Ventura); persan et malais (Langlès). Depuis lors cette école a grandi, s'est établie dans un immeuble particulier, enfin a servi de modèle aux établissements similaires de Vienne, St. Pétersbourg et Berlin. La prospérité de l'Ecole des Langues orientales est dûe en majeure partie à son regretté administrateur, Charles Henri Auguste Schefer que nous avons eu la douleur de perdre cette année (né le 16 nov. 1820; † 3 mars 1898). C'est autour de lui que se sont réunis en 1895 les professeurs pour célébrer le centenaire de la fondation de l'Ecole. Une médaille et un volume rappelleront cet évènement scientifique; je relève les titres des mémoires traitant de l'Extrême-Orient [2]).

---

1) Au moment de mettre sous presse, nous recevons le superbe volume qui donne les résultats définitifs de la Mission Lyonnaise. Il ne manque que le rapport du médecin:

— Chambre de Commerce de Lyon — La Mission lyonnaise d'exploration commerciale en Chine — 1895—1897 — Avec cartes, plans et gravures d'après les documents rapportés par la Mission. Lyon, A. Rey et Cie, 1868, gr. in-8, pp. XXXVI—473.

2) Centenaire de l'Ecole des Langues orientales vivantes 1795—1895 — Recueil de Mémoires publié par les Professeurs de l'Ecole. Paris, Imprimerie nationale — M DCCCXCV, gr. in-4, 2 ff. n. ch. p. l. tit. et l. préf. + pp. 475.

— Notice sur les relations des peuples musulmans avec les Chinois, depuis l'extension de l'Islamisme jusqu'à la fin du XVe siècle, par M. Charles Schefer. (*Centen. Ec. Langues Orient.*, 1895, pp. 1—43).

— Madjapahit et Tchampa par M. Aristide Marre. (*Centen. Ec. Langues Orient.*, 1895, pp. 93—113).

— 大南國朝廷並諸部院衙門 — La Cour de Huê' et les principaux services du Gouvernement annamite, par M. Jean Bonet. (*Centen. Ec. Langues Orient.*, 1895, pp. 145—182).

Le premier interprète de la Légation de France à Peking, M. Arnold Vissière, publie peu, mais bien; sa traduction de la lettre de l'empereur K'ia-K'ing à .Georges III, ne manque pas de sel. Cette lettre se trouvait à Londres au Foreign Office et, découverte en 1891, elle fut communiquée au ministre de Chine Siè Fou-tch'eng qui en parle dans le journal de sa mission en Angleterre. Cette lettre de la 21e année K'ia-K'ing (1816) est reproduite dans le supplément à l'ouvrage *Tong houa lou* 東華錄, chroniques de la dynastie régnante, d'où M. Vissière l'a traduite. Je viens de donner moi-même au Congrès d'Histoire diplomatique à la Haye une lettre de Georges III à K'ia-K'ing [1]).

J'ai parlé plus haut d'un Mémoire de M. le Dr. Matignon sur l'intoxication par l'arroche; il a écrit quelques autres mémoires moins importants peut-être, mais aussi intéressants [2]).

Nous avons retracé la carrière de notre regretté consul et ami, M. Camille Imbault-Huart; aussi nous bornons-nous à donner la liste de ses principales publications des dernières années [3]).

— Fragments d'une histoire des études chinoises au XVIIIe siècle, par M. Henri Cordier. (*Centen. Ec. Langues Orient.*, 1895, pp. 223—293).

— Origine de l'Islamisme en Chine, deux légendes musulmanes chinoises, pèlerinages de Ma Fou-tc'hou, par M. Gabriel Devéria. (*Cent. Ec. Lang. Orient.*, 1895, pp. 305—355).

— L'empereur Zin-mou, par M. Léon de Rosny. (*Cent. Ec. Langues Orient.*, 1895, pp. 457—474).

1) Un message de l'empereur K'ia-K'ing au roi d'Angleterre Georges III, retrouvé à Londres, par M. A. Vissière, Premier interprète de la légation de France en Chine. (*Bul. Géog. hist. et desc.*, 1895, No. 2, pp. 460—471).

2) Note sur la Médecine des Mongols. Par le Dr. J.-J. Matignon, Aide-major de l'armée, attaché à la Légation de la République en Chine,... br. in-8, pp. 9.

Archives cliniques de Bordeaux, 4e année, No. 11, Nov. 1895.

— Comment les Chinois prétendent durant la vie intra-utérine arriver à reconnaître le sexe du foetus, par le Docteur J.-J. Matignon.... br. in-8, pp. 4.

Ext. des *Archives de Tocologie et de Gynécologie.*

3) Notes commerciales sur Canton, par C. Imbault-Huart, Consul de France à Canton. — Extrait du *Bulletin de la Société de Géographie commerciale.* Année 1896. — Paris, au siège de la Société, 1896, br. in-8, pp. 21.

Notice par W. B. (*China Review*, XXII, No. 6, pp. 748—750).

M. de Mély a abordé quelques sujets peu ou point étudiés
les sinologues [1]). Son lapidaire [2]), tiré des chap. LIX, LX et LX
Wa-Kan San-tsai Dzou-ye, est rempli de notes érudites et do
un facsimile du texte; c'est toutefois beaucoup plus un ouvrag
folk-lore qu'un travail de sinologie. M. Berthelot, dans un ar
du *Journal des Savants* [3]), consacré à ce lapidaire, constate «qu
importance l'alchimie avait prise à la cour des empereurs chi
importance bien plus grande et plus prolongée que celle qu'el
jamais pu avoir en Occident.... Il suffira de rappeler que la
mière période d'importance des doctrines alchimistes dans
Etats chinois est contemporaine de l'époque où les rapport
multiplièrent entre les khalifes arabes et les empereurs chinois. C
indication est conforme d'ailleurs à celle qui semble résulter
théories du Lapidaire chinois sur la génération des métaux». A

— Essai sur les gisements minéraux et l'industrie minière de la province du Ko
toung, par M. C. Imbault-Huart, Consul de France à Canton.... Extrait du *Bulle*
la Société de Géographie commerciale, Année 1897. Paris, au siège de la Société, 189
in-8, pp. 18.

— Récit officiel de la conquête du Turkestan par les Chinois (1758—1760) tr
du Chinois et annoté par C. Imbault-Huart. (*Bul. Géog. hist. et desc.*, 1895, No. 1
87—144).

D'après le 欽定新疆識略 *Kin-ting sin-kiang tche-lió*, descri
des *Nouvelles frontières* (Dzongarie et Turkestan chinois), rédigée et pu
par ordre de l'empereur Tao-Kouang.

1) L'Alchimie chez les Chinois et l'Alchimie grecque, par M. F. de Mély. (*J.*
Sept.-Oct. 1895, pp. 314—340).

D'après le *Wa-kan san-tsaï dzou-ye* 和漢三才圖會.

2) Les pierres de foudre chez les Chinois et les Japonais, par F. de Mély. Paris
nest Leroux, 1895, br. in-8, pp. 7.

Ext. de la *Revue Archéologique.*

— Histoire des Sciences — Les Lapidaires de l'Antiquité et du Moyen Age, Ou
publié sous les auspices du Ministère de l'Instruction publique et de l'Académie des Sci
Par F. de Mély. — Tome I. Les *Lapidaires chinois* — Introduction, Texte et tradu
avec la collaboration de M. H. Courel. Paris, Ernest Leroux, 1896, in-4, pp. lxvi—8
144 p. de texte.

3) Berthelot. Les Lapidaires chinois. (*Journal des Savants*, Oct. 1896, pp. 573—

le lapidaire, le bestiaire, que fournit également l'Encyclopédie japonaise [1]), à rapprocher de mon édition d'*Odoric* de Pordenone.

M. Maurice Courant est un jeune savant qui déploie une activité qui ne nuit pas à la qualité de ses travaux. Sa *Bibliographie coréenne* [2]) est une vraie encyclopédie du pays; elle renferme les renseignements les plus exacts que l'on ait jusqu'à présent réunis sur le royaume de la Fraîcheur matinale; transcriptions chinoise, japonaise, coréenne, sont données avec la plus scrupuleuse exactitude; je suis fier que l'auteur de ce magnifique travail ait été mon élève. M. Courant a donné d'ailleurs d'autres travaux intéressants [3]) et il fait la suppléance du cours de Chinois de M. Chavannes au Collège de France.

Les *Annales du Musée Guimet* contenaient dans la première partie du Vol. XXVI un travail du Colonel Chaillé-Long sur la

---

1) Le «De Monstris» chinois et les Bestiaires occidentaux. Par F. de Mély. (*Revue Archéologique*, Nov.-Déc. 1897, pp. 351—373).

2) Bibliographie coréenne. Tableau littéraire de la Corée contenant la nomenclature des ouvrages publiés dans ce pays jusqu'en 1890 ainsi que la description et l'analyse détaillées des principaux d'entre ces ouvrages par Maurice Courant, Interprète de la Légation de France à Tokyo. Paris, Ernest Leroux, 1894, MDCCCXCV, MDCCCXCVII, 3 vol. gr. in-8, pp CCXV—502, IX—538, IX—446—CLXXVII. Pl. et cartes.

Il y a des exemplaires sur papier du Japon.
Forme les vol. XVIII—XX de la IIIe Série des *Publications des Langues Orientales vivantes*. — L'ouvrage a été imprimé à Tokyo.
Notice par Ed Chavannes (*J. Asiat.*, Mai-Juin 1895, pp. 539—542).

3) De la lecture japonaise des textes contenant uniquement ou principalement des caractères idéographiques par M. Maurice Courant — Extrait du *Journal Asiatique*. Paris, Imp. nat., MDCCCXCVII, in-8, pp. 52. (*J. As.*, Sept.-Oct. 1897, pp. 218—265.)

— La complainte mimée et le ballet en Corée, par M. Maurice Courant. (*J. As.*, Juillet-Août 1897, pp. 74—6).

La complainte (*tjep ka* 雜歌); les ballets (*mou* 舞).

— La Corée jusqu'au IXe siècle ses rapports avec le Japon et son influence sur les origines de la civilisation japonaise (Conférence faite au Musée Guimet, le 21 février 1897) par Maurice Courant. Extrait du «T'oung-pao», Vol. IX, no. 1. E. J. Brill, Leide — 1898, br. in-8, pp. 27.

— Notes sur les Etudes coréennes et japonaises par M. Maurice Courant. (*Cong. Int. Orient.*, Paris, 1897, Ext. Orient, pp. 67—94).

— Les Origines de la Corée, extrait du 東國通鑑 Tong-kouo-thong-kiuan. Par Camille Sainson, élève-interprète. Péking Typographie du Pe-T'ang — 1895, br. in-8 pp. 29.

Corée; notre collaborateur M. Henri Chevalier [1]) donne la seco
partie du volume dans un mémoire fait avec l'assistance du célè
révolutionnaire Hong-tyong-ou.

M. Lefèvre-Pontalis avait étudié dans le *Journal Asiatique*
1892 [2]) les populations du nord de l'Indo-Chine et il était «arr
à distinguer des éléments qu'on peut considérer comme indo-chin
quelques-uns de ceux qui sont incontestablement d'origine sept
trionale, et d'introduction récente dans la péninsule». Un nouv
voyage lui permet de reprendre cet examen [3]).

M. Claudius Madrolle a fait de la grande ile Haï-nan
domaine particulier et il nous donne consciencieusement le fruit
ses recherches [4]).

Les études de M. Gaston Dumoutier doivent compter parmi
plus importantes et les plus considérables dont l'Annam étai
but; elles se rattachent indirectement à la Chine, puisque nom

---

1) Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts — Annales du Musée Gu
— Tome vingt-sixième — Deuxième partie. Guide pour rendre propice l'Étoile qui g
chaque homme et pour connaître les destinées de l'année traduit du coréen par H
tyong-ou et Henri Chevalier. Paris, Ernest Leroux, 1897, in-4, p. 79 à 123.

— Note sur les 12 Sin-tjyang par Henri Chevalier. (*T'oung-pao*, VI, pp. 509—5

2) Notes sur quelques populations du nord de l'Indo-Chine, par M. Pierre Lefè
Pontalis. — Extrait du *Journal Asiatique*. Paris, Imp. nat. — MDCCCXCII, br. i
pp. 37.

3) Notes sur quelques populations du nord de l'Indo-Chine, par M. Pierre Lefè
Pontalis. (2e série). (*J. As.*, Juillet-Août 1896, pp. 129—154).

— Vocabulaires recueillis par M. Pierre Lefèvre-Pontalis (3e et 4e séries). (*J.*
Sept.-Oct. 1896, pp. 291—303).

— L'invasion Thaïe en Indo-Chine par Mr. Pierre Lefèvre-Pontalis. (*T'oung-*
VIII, Mars 1897, pp. 53—78).

— Voyage chez les Moï du bassin du Bla. Leurs moeurs et leurs coutumes, par
Joseph Chanel. (*Bul. Géogr. hist. et desc.*, 1897, No. 2, pp. 304—340).

4) Etude sur l'île d'Hai-nan par Cl. Madrolle. (*Bul. Soc. Géogr.*, 2e trim. 1898,
187—228).

— C. Madrolle — Les Peuples et Les Langues de la Chine Méridionale — Pa
de l'Ile d'Hai-Nan et de la presqu'île de Loui-tcheou (Louei-Tsiou) Suivis de quelque
pressions des Peuples originaires des Régions voisines du Tibet. — Carte de la C
méridionale. Paris, Augustin Challamel, 1898, br. in-8, pp. 15.

de pratiques annamites ont été empruntées à l'Empire du Milieu. La liste seule des Mémoires de M. Dumoutier marque la nouveauté de ses recherches; le premier et le dernier mémoires sont particulièrement importants [1]).

J'ai moi-même donné un certain nombre de publications depuis 1895; on en trouvera la liste au bas de la page [2]).

---

1) Étude sur un portulan annamite du XVe siècle, par M. G. Dumoutier, correspondant du Ministère de l'Instruction publique à Hanoï — (Extrait du *Bulletin de géographie historique et descriptive* No. 2. — 1896) Paris, Imprimerie nationale, MDCCCXCVI, in-8, pp. 64 + 24 pl.

Avait paru pp. 141—204 du *Bul. de Géog. hist. et desc.*, 1896, No. 2.

— Les Comptoirs hollandais de Phô-Hien ou Phô-Khach près Hu'ng-yen (Tonkin), au XVIIe siècle, par M. G. Dumoutier. (*Bul. Géog. hist. et desc*, 1895, No. 2, pp. 220—233).

— Rapport à M. le Ministre de l'Instruction publique sur une mission scientifique dans l'Indo-Chine (1886—1896), par M. G. Dumoutier. (*Bul. Géog. hist. et desc.*, 1896, No. 3, pp. 368—384).

— La muraille des Mans, par M. G. Dumoutier. (*Bul. Géog. hist. et desc.*, 1897, No. 1, pp. 55—58).

— Etudes d'ethnographie religieuse annamite, par M. G. Dumoutier. — Sorcellerie et Divination. (*Congrès int. des Orient*, Paris 1897, Ext. Orient, pp. 376—410).

2) L'Extrême-Orient dans l'Atlas catalan de Charles V roi de France..... (*Extrait du Bulletin de géographie historique et descriptive.* — 1895). Paris, Imp. Nat. MDCCCXCV, in-4, pp. 48. — Fragments d'une Histoire des Etudes chinoises au XVIIIe siècle..... Extr. du *Centenaire des Langues Orientales vivantes*. Paris, Imp. Nat. MDCCCXCV, gr. in-4, pp. 75. — Etat actuel de la Question du Fou-sang..... (*Journal de la Société des Américanistes de Paris*, No. 1, publié le 1er Janv. 1896, pp. 33—41. In-4). — Description d'un Atlas Sino-coréen. Manuscrit du British Museum..... Paris, Ernest Leroux, 1896, in-fol., pp. 14 + 6 pl. — Mourier Amateur-Sinologue Danois..... (*Mélanges Charles de Harlez*, Leide, E. J. Brill, in-4, pp. 239—250). — Bibliothèque de Voyages anciens — Centenaire de Marco Polo — Conférence faite à la Société des Etudes Italiennes le mercredi 18 Décembre 1895 à la Sorbonne..... Paris, Ernest Leroux, in-8 écu, pp. 110 + 3 ff. n. ch. à la fin front. + 1 pl. hors texte, grav. — Les Origines de deux établissements dans l'Extrême-Orient. Chang-haï — Ning-Po — Documents inédits publiés avec une introduction et des notes..... Paris, 1896, gr. in-8, pp. XXXIX—76 1 plan de Chang-haï et 1 fac-simile sur Japon. — La Reproduction des textes chinois en Europe au commencement du siècle. Dufayel-Schilling-Levasseur. (*T'oung-Pao*, VII, No. 5, Déc. 1896, pp. 536—8). — Américains et Français à Canton au XVIIIe siècle..... (*Journ. soc des Américanistes*, No 5, pp. 7—13). — De la Situation du Japon et de la Corée Manuscrit inédit du père A. Gaubil, S. J. publié avec des notes..... (*T'oung-Pao*, IX, Mai 1898, pp. 103—116, 1 fig).

Pèlerins Bouddhistes. — On s'est particulièrement o
du bouddhisme pendant ces dernières années. En dehors de la
courtoise entre M. Specht et M. Sylvain Lévi [1]), M. Léon F
dressé le Catalogue de la grande collection de la Bibliothéque
nale [2]). Le *Tripiṭaka*, entré à la Bibliothéque nationale en 187
moins complet et moins homogène que celui de Londres;
compose de 741 volumes formant les numéros 3668-432
4602—4608 du nouveau fonds chinois. Cf. catalogues de Beal (
et de Bunyiu Nanjio (Oxford, 1883).

Mais les Pèlerins bouddhistes ont été spécialement l'obj
sérieux travaux, que j'ai cru devoir réunir sous une même rub
I-tsing [3]), Hiouen-tsang [4]), Ou-Kong [5]) sont le sujet d'intére

---

1) Notes sur les Indo-Scythes, par M. Sylvain Lévi. (*J. As.*, Nov.-Déc. 18
444—484; Janv.-Fév. 1897, pp. 5—42).

— Les Indo-Scythes et l'époque du règne de Kanichka, d'après les sources ch
par M. Edouard Specht. (*J. As.*, Juillet-Août 1897, pp. 152—193).

Réimp. sous le titre de:

— Etudes sur l'Asie centrale d'après les historiens chinois par Edouard Spe
II. Les Indo-Scythes et l'époque du règne de Kanichka — Extrait du *Journal asiat*
Paris, Imprimerie nationale, MDCCCXCVII, in-8, pp. 82.

— Note additionnelle sur les Indo-Scythes par M. Sylvain Lévi. (*J. As.*, No
1897, pp. 526—531).

2) Introduction au Catalogue spécial des ouvrages bouddhiques du Fonds chi
la Bibliothèque nationale par Léon Feer. (*T'oung-Pao*, IX, Juillet 1898, pp. 201—

3) A Record of the Buddhist Religion as practised in India and the Malay Archi
(A.D. 671—695). By I-Tsing. Translated by J. Takakusu, B.A., Ph.D. With a Lett
the Right Hon. Professor F. Max Müller. With a Map. Oxford, at the Clarendon
1896, in-4, pp. lxiv—240.

— Le Pèlerin chinois I-tsing. Par A. Barth. (*Journal des Savants*, Mai 18
261—280; Juillet 1898, pp. 425—438; Sept. 1898, pp. 522—541).

4) Note on Udyāna and Gandhāra. By H. A. Deane. (*Jour. R. As. Soc.*, Oct.
pp. 655—675).

— Le prince Sou-ta-na des Mémoires de Hiouen-Thsang. Par Léon Feer. (*Acte*
Orient., Genève, IIe Partie, pp. 177—186).

5) Voyages des Pélerins bouddhistes. — L'itinéraire d'*Ou-K'ong* (751—790),
et annoté par MM. Sylvain Lévi et Éd. Chavannes. (*J. As.*, Sept.-Oct. 1895, pp. 341-

— Note rectificative sur le *Ki-pin*, par M. Sylvain Lévi. (*J. As.*, Janv.-Fév.
pp. 161—2).

commentaires. De nouveaux voyageurs chez les Niu-tchen et les Kitans nous sont révélés par M. Edouard CHAVANNES [4]).

«Les relations de voyage dont on va lire la traduction ont été écrites par des Chinois qui, du Xe au XIIe siècle de notre ère, se rendirent, les uns à la cour des souverains Khitan de la dynastie *Leao* (937—1119 p. C.), les autres à la résidence des empereurs Joutchen de la dynastie *Kin* (1115—1234 p. C.) Elles nous permettent de déterminer en quelque mesure la géographie historique des contrées où régnèrent ces princes barbares». (Chavannes) [1]) Les *Leao* comme les *Kin* eurent cinq capitales dont la principale, qui était la plus proche de leur lieu d'origine, était la plus septentrionale; «la capitale supérieure des *Leao* était située dans la localité appelée aujourd'hui Tchagan soubourgan, à la source du Tchagan mouren, affluent du Sira mouren. La capitale supérieure des *Kin* devait être sur les bords de la petite rivière Altchoucou, affluent de droite de la Soungari». (Chavannes). Les voyageurs étudiés dans ce mémoire sont Hou Kiao 胡嶠, Wang I 王沂, Fou Tcheng 富鄭, Song Hoan 宋瑗; la seconde partie, consacrée aux *Voyageurs chez les Joutchen*, renferme la relation de Hiu K'ang-tsong 許亢宗, originaire de Lo-p'ing 樂平 dans le Kiang-si, chargé de féliciter le second empereur de la dynastie Kin de son accession au trône; Hiu, parti le 2 mars 1125, revint le 4 sept. 1125.

Nous croyons bien faire d'ajouter à cette liste le nom du voyageur chinois Ma-houan, étudié par le regretté George PHILLIPS [2]).

— Notes on Ou-K'ong's Account of Kaçmîr. By M. A. Stein, Ph. Dr. (*Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Wien, 1896, CXXXV, VII Abhandlung, pp. 33).

1) Voyageurs chinois chez les Khitan et les Joutchen, par M. Éd. Chavannes. (*J. As.*, Mai-Juin 1897, pp. 377—442; Mai-Juin 1898, pp. 361—439).

— Une poésie inconnue du roi Harsa Çîlâditya. Par Sylvain Lévi. (*Actes Cong. Orient.*, Genève, IIe Partie, pp. 189—203).

2) Mahuan's Account of the Kingdom of Bengala (Bengal). By Geo Phillips. (*Journ. Roy. As. Soc.*, July 1895, pp. 523—535).

GRANDE BRETAGNE.

Le Dr. Stephen Wootton Bushell, de la légation britan
à Peking, vient de publier le plus bel ouvrage qui ait jamai
écrit sur la porcelaine chinoise [1]). Un richissime américain de
timore, William Thompson Walters, mort le 20 nov. 1894,
premier dans son pays à commencer, il y a une quarantaine
nées, une collection de céramique orientale que, sur le conse
Sir A. Wollaston Franks, il pria le Dr. Bushell de décrire. L'ou
se compose de dix albums reliés en carton jaune avec le drag
cinq griffes en couleurs et renfermés dans cinq boites de soie
avec, en rouge, les caractères 陶說. En tête du premier v
est le portrait de Walters, puis la préface (pp. III—V) de W
M. Laffan, datée May 1896. Les planches en couleurs sont d'
rables lithographies exécutées par Louis Prang, de Boston [2]); je
peu toutefois les reflets des vases monochromes; cette inventi
Jacquemart dans son catalogue gravé des pierres précieuses du L
ne me parait pas heureuse. L'ouvrage est tiré à 500 exempl
mais son prix élevé (500 dollars) ne le met à la portée que
petit nombre de bourses. L'exemplaire que j'ai examiné est
de la bibliothèque du South Kensington Museum; il porte le no

Le Dr. Bushell prépare un album illustré de la collection
noise du XVIe siècle qu'il a décrite en 1886 dans le *Journ*
the Peking Oriental Society; les planches en chromolithogr
seront exécutées par W. Griggs.

M. Herbert A. Giles a terminé son dictionnaire biograp

— Remarks by John Beames. (*Ibid.*, Oct. 1895, pp. 898—900).

— Note by Geo. Phillips. (*Ibid.*, Jan. 1896, pp. 203—206).

— Mahuan's Account of Cochin, Calicut, and Aden. By Geo. Phillips. (*Ibid.*
1896, pp. 341—351).

1) Oriental Ceramic Art illustrated by Examples from the Collection of W. T. W
with One Hundred and Sixteen Plates in Colors and over four hundred Reproduct
Black and White Text and Notes by S. W. Bushell, M.D. Physician to H. B. M. L
Peking. New York, D. Appleton and Company, 1897.

2) «The impressions from the stone had been fortified by color applied with the

qui est appelé à rendre de grands services; il renferme 2579 numéros; le *Chinese Reader's Manual* de W. F. Mayers n'en contenait que 974; je ferai à M. Giles le reproche d'avoir adopté l'orthographe de Peking [1]).

Il a en outre dressé le catalogue de la grande Collection de livres chinois formée par Sir Thomas Francis Wade et léguée par ce grand sinologue et diplomate à l'Université de Cambridge [2]).

M. E. H. Parker a donné un ouvrage intéressant [3]) sur les Tatares qui contient beaucoup de faits; mais l'ensemble est trop touffu; voici les divisions du livre: Book I. The Empire of the Hiung-nu. — II. The Empire of the Sien-pi. — III. The Empire of the Jwen-jwen or Jeu-jen. — IV. The Empire of the Turks or Assena Family. — V. The Empire of the Western Turks. — VI. The Empire of the Ouigours. — VII. The Empire of the Cathayans.

Le général Alexander a publié un livre sur le *Tao Teh King* [4]); je ne crois pas que le besoin s'en fit sentir.

M. Watters a recueilli en Chine des récits faits de vive voix et qu'il a ensuite traduits en anglais; c'est, je crois, le premier livre de littérature orale populaire de la Chine publié en Europe [5]).

---

1) 古今姓氏族譜 A Chinese Biographical Dictionary. By Herbert A. Giles, LL.D. late H. B. M. Consul at Ningpo. Fascicule I. London, Bernard Quaritch 15 Piccadilly, Shanghai Kelly & Walsh, Limited Yokohama 1897, in-8, pp. 496.

On lit au verso de la couverture: Printed by E. J. Brill, at Leyden.

Comprend les Nos. 1—1288, *A-chiao* 阿嬌 — *Liu Chih-yüan* 劉知遠.

— Fascicule II, 1898, in-8, pp. XII et pages 497—1022.

Comprend les Nos. 1289—2579, *Liu Chin* 劉瑾 — *Yung Ts'un* 雍存.

Les ff. prél renferment le titre, la préf., etc.

Notice par G. Schlegel, *T'oung-Pao*, Vol. VIII, p. 438.

2) A Catalogue of the Wade Collection of Chinese and Manchu Books in the Library of the University of Cambridge. By Herbert A. Giles M.A.; LL.D. (Aberd.) Professor of Chinese in the University of Cambridge Cambridge, at the University Press, 1898, gr. in-8, pp. VIII—169.

Notice [par Henri Cordier] *Luzac's Oriental List*, Dec. 1898, pp. 267—268.

3) A Thousand Years of the Tartars by E. H. Parker, Her Britannic Majesty's Consul, Kiungchow. London, Sampson Low, 1895, in-8, pp. II + 1 f. n. ch. + pp 371.

4) Lao-tzze The Great Thinker with a Translation of his Thoughts on the Nature and Manifestations of God, by Major-General G. G. Alexander, C.B..... London, Kegan Paul, 1895, pp. XIX + 1 f. n. ch. + pp. 131.

Tao-teh-King.

5) Stories of Everyday Life in Modern China. Told by Chinese and Done into English By T. Watters, Late H. M. Consul at Foochow. London, David Nutt, 1896, pet. in-8, pp VII + 1 f. n ch. + pp 226.

The Mandarin who became a Monk. — The Constant Husband. — The True

M. T. Watters nous donne aussi une intéressante étude sur l *han*[1]) ou *Rakan* (*Arhân* ou *Arhat*) des temples bouddhistes chinois nais ou coréens désignés sous le nom de che-pa Lo-han 十八羅 les dix-huit Lohan; en réalité on ne réussit à en nommer que seize, le derniers ne sont que des additions; les seize sont suivant M. Watt

1. *Pin-tu-lo-Po-lo-tosshê* 賓度羅跋囉惰闍, Piṇḍol Bhāradvāja.
2. *Ka-no-ka-Fa-tso* 迦諾迦伐蹉, Kanaka the Vatsa.
3. *Ka-no-ka-Po-li-tou-shê* 迦諾迦跋釐惰闍, Kanak Bhāravādja.
4. *Su-p'in-t'ê* 蘇頻陀, Subhinda.
5. *No-kŭ-lo* 諾矩羅, Nakula.
6. *Po-t'ê-lo* 跋陀羅, Bhadra.
7. *Ka-li-ka* 迦理迦, Kalika ou Kāla.
8. *Fa-shé-lo-fuh-to-lo* 伐闍羅弗多羅, Vajraputra.
9. *Shu-po-ka* 戍博迦, Supāka peut-être. — [Swâgata, ?
10. *Pan-t'o-ka* 半託迦, Panthaka ou Pantha.
11. *Lo-hu-lo* 囉怙羅, Rāhula.
12. *Na-kă-si-na* 那伽犀那, Nāgasena.
13. *Yin-kie-t'ê* 因揭陀, Aṅgida. [Aṅgata, Kern].
14. *Fa-na-p'o-ssŭ* 伐那婆斯, Vanavāsa. [Vanavas, Kern]
15. *A-shih-to* 阿氏多, Asita ou Ajita.
16. *Chu-ch'a(t'a)-Pan-t'o-ka* 注荼半託迦, Choṭa Pant [Tchouḍḍa Panthaka, Kern].

Notons le rapport de la chambre de commerce de Blackb sur le voyage de ses agents en Chine[2]).

Maiden. — Widow Lee and her Second Marriage. — The Teacher a Pupils. — The Autobiography of a Mandarin. — Heathen and Christ The Fate of the Wicked Mandarin. — The Orphan Girl.

1) The Eighteen Lohan of Chinese Buddhist Temples. By T. Watters. (*Journ As. Soc.*, April 1898, pp. 329—347).

— Kapilavastu in the Buddhist Books. By T. Watters. (*Journ. Roy. As. Soc* 1898, pp. 533—571).

2) Report of the Mission to China of the Blackburn Chamber of Commerce 18

Lord Charles Beresford a quitté l'Angleterre le 25 août 1898 et s'est embarqué à Marseille sur le P. & O. *Britannia* envoyé par un syndicat des Chambres de Commerce pour étudier l'avenir du commerce Anglais en Chine. Il a adressé la lettre suivante le 8 août à York:

«My dear Alderman Rymer, — Will you, as Chairman of the Conservative and Unionist Party in York, kindly be the bearer of my regrets and apologies to my constituents, for being unable to fulfil the engagements I have made during the forthcoming Parliamentary recess? I have been requested by the Chairman of the Associated Chambers of Commerce to proceed to China and make a report on the future prospects of British trade and commerce with that country, and especially as to what extent the Chinese Government appears to be in a position to guarantee the safe employment of British capital now in the interior of the country, as well as in the immediate future. With the consent and approval of my Superior at the Admiralty, I have accepted the invitation to proceed to China on this important mission, and if I can make arrangements, I hope to leave England on Aug. 25». Les nouvelles reçues depuis l'arrivée de Lord Charles en Chine, nous font croire que sa mission fut moins commerciale et scientifique que politique.

Le besoin d'une histoire générale de la Chine se fait sentir depuis longtemps; le rév. John Macgowan (ne pas le confondre avec Daniel Jerome Macgowan), bien connu par ses travaux sur la langue d'Amoy, a entrepris de l'écrire d'après un nouveau plan [1]):

«The present volume professes to give the history of China in a form that is new to the English reader. It is not a Compilation

— F S. A. Bourne's Section. — Blackburn: The North-East Lancashire Press Company, 1898, in-8, pp. XII—386.

1) A History of China, from the earliest days down to the present. By Rev. J. Macgowan, London Missionary Society. Author of «Pictures of Southern China»,..... — All rights reserved — London: Kegan Paul, Trench, Trübner and Co..... 1897. in-8, pp. IX—622, carte de la Chine

Notice par T. K. Denly, *China Review*, XXIII, pp. 33—37.

gathered from all kinds of sources, but a reproduction, from the original, of the Standard History of China. That work and the writings of Confucius and Mencius are the only authentic sources from whence the story of the Empire can possibly be obtained. Many writers during the long ages of the past have written the History of their times, but they are unreliable and valuable only in so far as they agree with the accounts contained in the above standard work.

«The author who has lived for more than thirty years in China has not attempted to give a literal translation of the chinese history, his aim being rather to reproduce as faithfully as possible the very thougths and images of the chinese historians — Those portions in it that would have no interest for the english reader have been omitted».

L'auteur est un sinologue, mais quelques pages de l'histoire contemporaine et l'oubli de faits importants à l'époque du moyen-âge montrent qu'il est un médiocre historien.

M. Boulger a donné une nouvelle édition de son Histoire de Chine; la première édition, surtout dans le premier volume laissait beaucoup à désirer; je n'ai pas vu la deuxième [1]).

Sir Henry H. Howorth, qui avait depuis quelque temps suspendu son travail sur les habitants des frontières du nord de la Chine [2]), vient de le reprendre [3]).

---

1) D. C. Boulger — The History of China. New and revised Edition. With Portraits and Maps. 1898, 2 vol. in-8, pp. 1378. £ 1.4.

2) The Northern Frontagers of China. By H. H. Howorth. Part. I. The Origines of the Mongols. (*Journ. Roy. As. Soc.*, N. S, Vol. VII, pp. 221—242.) Part. II. The Origines of the Manchus. (*Ibid.*, pp. 305—328.) The Manchus (Supplementary Notice). (*Ibid.*, Vol. IX, pp. 235—242.) Part. III. The Kara Khitai. (*Ibid*, Vol. VIII, pp 262 à 290). Part. IV. The Kin or Golden Tatars. (*Ibid.*, Vol. IX, pp. 243—290.) Part. V. The Khitai or Khitans. (*Ibid.*, Vol. XIII.) Part. VI. Hia or Tangut. (*Ibid.*, Vol. XV, pp. 438—482.)

3) The Northern Frontagers of China. By Sir Henry H. Howorth... (*Jour. Roy. As. Soc.*, July 1898, pp. 467—502.)

Part IX. The Muhammedan Turks of Turkestan from the Tenth to the Thirteenth Century.

Part X. The Uighurs of Kao-chang and Bishbaligh. (*Ibid.*, Oct. 1898, pp. 809—838.)

M. Takakusu donne d'intéressants travaux [1] [2] sur le Bouddhisme; il avait exprimé le désir de savoir quelles sont les éditions du *Milindapañho* qui se trouvent à Paris et M. Ed. Specht lui répond [2].

Il est curieux de voir l'auteur de l'inscription syro-chinoise, le missionnaire persan nestorien, Adam, en Chinois *King-tsing* 景淨, du monastère *Tâ-ts'in* 大秦寺, traduisant un livre bouddhique, le Šaṭpâramitâ-sûtra [4].

M. le Prof. R. K. Douglas, qui avait rédigé en 1877 le catalogue des livres chinois du British Museum, vient de terminer l'inventaire [5] du fonds japonais du même grand établissement; voici quelles sont les origines des collections d'après la préface: «The first contributions to the Library were contained in the Sloane, Cottonian, Harleian, and Banksian Libraries, but the first collection of any size or importance was that acquired by purchase from Herr von Siebold in July, 1868. In 1882 the magnificent collection of Works on Art, etc., gathered by Mr. William Anderson was bought; and two years later a collection of Books, printed at early periods in Japan and Korea, was purchased from Mr. (now Sir) E. M. Satow, who, subsequently, presented a number of other works of the same character. A further collection of Japanese Books in 1284 volumes was purchased from Mr. William Anderson in 1894. In

---

1) Chinese Translation of the Milinda Pañho. By J. Takakusu. (*Jour. Roy. As. Soc.*, Jan. 1896, pp. 1—21).

2) *J. A.*, Janv.-Fév. 1896, pp. 155—7.

3) Pāli Elements in Chinese Buddhism: a Translation of Buddhaghosa's Samantapāsādikā, a Commentary on the Vinaya, found in the Chinese Tripitaka. By J. Takakusu. (*Jour. Roy. As. Soc.*, July 1896, pp. 415—439).

4) The name of «Messiah» found in a Buddhist Book; the Nestorian Missionary Adam, Presbyter, Papas of China, translating a Buddhist Sûtra, by J. Takakusu. (*T'oung-Pao*, VII, Déc. 1896, pp. 589—591).

5) Catalogue of Japanese Printed Books and Manuscripts in the Library of the British Museum by Robert Kennaway Douglas, Keeper of the Department of Oriental Printed Books and MSS. — Printed by order of the Trustees of the British Museum — London: Sold at the British Museum;... 1896,... gr. in-4, pp. VII—399 à 2 col.

addition to these acquisitions, works have been purchased and
sented in the usual course, until at the present time the Mus
possesses upwards of 5000 separate Japanese Works». Le vol
de M. Douglas est le catalogue de livres japonais le plus cons
rable qui ait jamais été publié en Europe.

ITALIE.

La mort du regretté professeur Carlo VALENZIANI laisse un g
vide à l'Université de Rome. Nous avons donné plus haut la
de ses travaux, antérieurs à notre dernier Sommaire; nous marq
au bas de la page ses dernières publications [1]). MM. les
Antelmo SEVERINI [2]) et Carlo PUINI continuent à Florence leu

---

1) Osome e Hisamathu. (*L'Oriente*, I). — Raccolta di intermezzi comici (Il pr
di Satsûma). (*Giornale della Società Asiatica Italiana*, VIII). — Breve cenno di q
ambasciate inviate a Roma negli ultimi anni del XVI secolo da Gamō Ugisato feud
d'Aidzu. (*Atti del X° Congresso internazionale degli Orientalisti*). — Nuovi parti
sulle ambasciate segrete inviate a Roma dal Principe Gamō Ugisato feudatorio di
nel Giappone sulla scorcio del secolo XVI. Rendiconti della R. Accademia dei Lincei,
fasc. V, 1895. — 諺草 *Kotowasa Kusa*. Proverbi giapponesi, raccolti e comm
dai Kai-fava Yosi-furu, versione italiana di C. Valenziani, Roma Tipografia delle R.
demia dei Lincei 1896. (Ce volume qui contiendra environ 200 pages, devait paraît
Juillet dernier).

2) Prof. Antelmo SEVERINI. — Perle giapponesi. (*L'Oriente*, I, 1894). — Nell'
Orientale. (*L'Oriente*, I, 1894). — La leggenda di Filemone e Bauci qual 'e nel Gia
— Scena Idillica. — Studii e Scritti del Prof. C. Valenziani. (*Giornale della S
Asiatica Italiana*, VIII). — C'e una lingua veramente monosillabica? (*Giornale
Società Asiatica Italiana*, VIII). — L'Oca, ovvero della alliterazione nell' *Uta*. (*Gio
della Società Asiatica Italiana*, VIII). — Genti e Famiglie Giapponesi. (*Giornale
Società Asiatica Italiana*, VIII). (Pubblicato anche a parte). — Méthode pour tr
instantanément les dates de l'histoire de la Chine et du Japon. Presentato alla S
d'Ethnographie di Parigi nell' anno corrente (1897) (encore inédit). — Nota al prea
del Prof. Valenziani sulla trascrizione etimologica della lingua giapponese. (*Giornale
Società Asiatica Italiana*, VIII). — Le curiosità di Yokohama, parte 4ª e ultima, c
nente il testo in caratteri cinesi quadrati e *Katakana*. (La 2ª e 3ª parte sono la tr
zione e versione; la 1ª e il testo in caratteri cinesi *erba* e giapponesi *firakana*).

seignement des langues et de l'histoire des pays d'Extrême-Orient [1]).

La loi du 27 déc. 1888 avait transformé en **Regio Istituto Orientale** à Naples le Collège des Chinois et l'Ecole des Langues orientales qui était annexée à l'ancienne Institution du P. Ripa; un réglement approuvé par décret royal du 20 juin 1889 avait créé les chaires d'Arabe vulgaire, de Turc, d'Amharique et de Chinois et les cours complémentaires de Grec moderne et de Géographie commerciale. Cet Institut comprend aujourd'hui, outre ces cours, ceux de Persan, d'Hindoustani et d'Abyssin. On y a commencé une série de publications *Collezione Scolastica del R. Istituto Orientale* in Napoli dont le premier volume, paru en 1892 chez Loescher, est la *Grammatica della lingua Indostana o Urdù* per Camillo Tagliabue. M. Lodovico Nocentini, aujourd'hui à Rome, qui y professait le Chinois, a depuis notre dernier sommaire donné de nombreux mémoires [2]).

En Chine, le P. Angelo Zottoli continue le grand dictionnaire

---

1) Prof. C. Puini. — Cosmografia cinese. (*Rivista geografica italiana*). — La prima chiesa cristiana al Giappone (*Rivista geografica italiana*). — Saddharma pundarika (*Rivista degli studi iranici e indiani*) (In corso di pubblicazione). — La limitazione della proprietà nella Cina antica (*Rivista italiana di Sociologia*; qui devait paraître au mois de Mai 1897).

2) Leggende i racconti popolari della Corea (*Nuova Antologia*, 15 mars 1895). — L'isola Formosa. (*Memoria della Società Geografica Italiana*, 14 Août 1895). — Lo spirito di associazione fra i Cinesi (*Nuova Antologia*, 15 Novembre 1895). — Delle conseguenze che possono aspettarsi dai recenti avvenimenti politici che si sono svolti nell'estremo oriente per gli interessi dell'Europa e specialemente dell'Italia. (*Atti del 2° Congresso Geografico Italiano*, 1895). — Fatti antichi ogni giorno ricordati. Tradotti dal cinese (*Giornale della Società Asiatica Italiana*, IX, 1895—1896). — Favole cinesi. (*Giornale della Società Asiatica Italiana*, IX, 1895—1896). — Materiali per la storia degli antichi stati coreani. (*Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, Janvier 1896). — Materiali per la geografica della Corea. (*Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, Mars 1896) — Notizie generali della Corea. (*Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, Mai 1896). — La situazione presente nell'Asia Orientale. (*Nuova Antologia*, 1er Août 1896). — Gli interessi italiani nella Cina. (*Rivista geografica Italiana*, Décembre 1896) — Aneddotti cinesi. L'Oriente (Revue, II). — Le antiche relazioni della Cina. (*L'Oriente*, I). — Gli Europei nella Cina (*L'Oriente*, II). — La città di Succèu (sera publiée prochainement).

— Nomi di Sovrani degli antichi Stati coreani e Tavola cronologica delle dinastie Sil-la, Ko-ku-ri, Paik-cé posteriore, Ko-ri e della regnante Ço-sen. (*Giornale della Soc. As. Ital.*, XI, pp. 115—140).

qui doit couronner son *Cursus Litteraturae sinicae;* M. Volpici s'occupe de phonétique (*vide supra* p. 91); il ne me paraît que M. P. Poletti, des douanes chinoises, ait rien donné depui publication de son dictionnaire; M. O. Tiberii, de la même ad nistration, n'a rien publié non plus; M. le baron Guido Vit interprète de la légation italienne à Peking, ancien élève de l'Inst oriental de Naples, vient de terminer son premier ouvrage [1]) d au prof. L. Nocentini.

PAYS-BAS.

Le *T'oung-Pao* termine, avec le présent numéro, la neuvi année de son existence: et nous commençons le dernier volume la première décade; il n'est pas le moindre souci ni le moin travail de ses deux directeurs, qui doivent naturellement négl un peu leurs propres publications pour pouvoir s'occuper du pé dique scientifique qu'ils ont fondé. Les imprimeurs de leur c font des sacrifices pour continuer une publication qui est à pe rémunératrice pour eux; nous demandons donc à nos lecteurs nous continuer leur appui pour soutenir une revue, la seule d son genre, en Europe et en Amérique.

M. le Dr. G. Schlegel a consacré beaucoup de son temps à des vaux difficiles d'épigraphie que j'ai signalés autre part (*Vide supra*, 54 et seq.). Il avait terminé une première série [2]) de *Problèmes Géo*

---

1) Chinese Folklore — Pekinese Rhymes first collected and edited with notes translation, by Baron Guido Vitale, Chinese Secretary to the Italian Legation — Pe Pei-t'ang Press, 1896.

2) Problèmes géographiques. Les peuples étrangers chez les historiens chinois: XV San Sien Chan 三仙山 *Les trois Iles enchantées* (*T'oung-Pao*, VI, pp. 1—64) XIX. Lieou-kieou kouo 琉球國 *Le Pays de Lieou-kieou* (*Ibid.*, VI, pp. 165—221 XX. Niu-jin kouo 女人國 *Le Pa des Femmes* (*méridional*) (*Ibid.*, VI, pp. 247—

phiques: je constate avec plaisir qu'il en recommence une nouvelle [1]).

Je signale quelques autres Mémoires [2]) du Dr. Schlegel, ainsi que son commentaire sur l'article de W. F. Mayers sur l'orthographe de Peking [3]). (Cf. p. 43).

En terminant le troisième volume de son ouvrage monumental sur les religions de la Chine [4]), le Dr. J. J. M. De Groot en a également achevé la première partie consacrée aux rites funéraires: les rites, les idées de résurrection, la tombe ont tour à tour été étudiés avec une conscience et une abondance de détails qui ne permettront plus que de glaner après ou d'en tirer des epitome. Ce beau travail fait honneur à son auteur et au pays qui l'a encou-

---

1) Geographical Notes. — I. The Nicobar and Andaman Islands. — II. 狼牙修 or 狼牙須 Lang-ga-siu or Lang-ga-su and Sih-lan shan 錫蘭山, Ceylan. By G. Schlegel. — Reprinted from the *T'oung-pao*, Vol. IX. E. J. Brill. — Leyden, 1898, br. in-8, pp. 24.

Ext. du *T'oung-pao*, IX, Juillet 1898, pp. 177—200.

— Geographical Notes — III. Ho-ling 訶陵 Kaling. — IV. Maliur and Malayu. — V. Ting-ki-gi 丁機宜 Ting gii. By G. Schlegel. — Reprinted from the *T'oung-pao*, Vol. IX, no. 4. E. J. Brill. — Leyden. 1898, br. in-8, pp. 26.

Ext. du *T'oung-pao*, IX, Oct. 1898, pp. 273—298.

— Zwei Mandschu-chinesische Kaiserliche Diplome. Übersetzt und herausgegeben von Gustav Schlegel und Erwin Ritter von Zach. (*T'oung-Pao*, VIII, juillet 1896, pp. 261—308).

2) Proben von chinesischer Folklore. Von Gustav Schlegel. (Separat-Abdruck aus «Der Urquell», 1898), br. in-8, pp. 5.

I. 盤古以前天 Ein Prä-Adamit. — II. 緑毛怪 Der grünhaarige Spuk. — III. Die Rache eines Schädels.

— La femme chinoise. Par Gustave Schlegel. (*Actes Cong. Orient. Genève*, IVe Partie, pp. 113—139).

— Der Todtenvogel bei den Chinesen. G. Schlegel. (Separat-Abdruck aus «Internationales Archiv für Ethnographie», Bd. XI. 1898) 1 f. [86].

— Le terme bouddhique 閻毗. — Une erreur numismatique. (*T'oung-pao*, IX, p. 269).

3) On the extended use of «The Peking system of ortography» for the Chinese language by G. Schlegel. (*T'oung-pao*, VI, pp. 499—508).

4) The Religious System of China, Its Ancient Forms, Evolution, History and Present Aspect Manners, Customs and Social Institutions connected therewith. By J. J. M. de Groot, Ph. D. — Published with a subvention from the Dutch Colonial Government. — Volume III. — Book I: Disposal of the Dead. Part III. *The Graves* (Second Half). — E. J. Brill, Leide — 1897, gr. in-8, pp. VI, pages 839 à 1468.

ragé. La seconde partie qui sera consacrée à l'*Ame et à son Adora* est sous presse. «... La religion chinoise, dit M. Chavannes, que l'a comprise M. De Groot, embrasse les questions les variées et les plus vastes. Croyances populaires, archéologie, org sation sociale, tout s'y rattache par quelque côté. La religion un aspect de l'âme d'un peuple; c'est la vie entière de cette dans ses manifestations les plus variées qui se révèle en elle un certain jour. En étudiant la religion du Céleste Empire, M Groot fait à un point de vue nouveau l'étude de la civilis chinoise» [1]).

Je note deux nouveaux mémoires reçus au moment de m sous presse [2]).

On connait l'ouvrage de M. W. P. Groeneveldt, *Notes or Malay Archipelago*, Batavia, 1876 (*Bib. Sinica*, col 1270). M W. K. Müller avait publié des remarques sur ce travail [3]) dans le il parlait de l'expression *So-fu* 瑣服 ou 梭服. Le Dr. E l'étudie à nouveau [4]). M. Groeneveldt a ajouté un supplément à travail [5]); il a été l'objet de quelques remarques intéressantes [6]

1) Notice par Ed. Chavannes. (*Rev. Hist. des Religions*, Janv.-Fév. 1898, pp. 8

2) De antieke Keteltrommen in den Oost-Indischen Archipel en op het Vastela Zuidoost-Azië. Bijdrage van J. J. M. de Groot. — Overgedrukt uit de Verslagen en deelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling *Letterkunde*, 4e Deel II. — Amsterdam, Johannes Müller. 1898. br. in-8, pp. 63.

— De Weertijger in onze Koloniën en op het Oost-Aziatische Vasteland. Door Dr. J. J. M. de Groot. — Overgedrukt uit de *Bijdragen tot de Taal-, Land- en V kunde van Ned.-Indië*, 6e Volgr., deel V. — br. in-8, pp. 36 + 1 p. n. ch. p. l. chinois.

3) Einige Anmerkungen zu Groeneveldt's: «Notes on the Malay Archipelag Malacca, compiled from Chinese sources». Von F. W. K. Müller. (*T'oung-Pao*, IV, 1893, pp. 81—83).

4) Der Ausdruck So-fu. (*T'oung-Pao*, V, Déc. 1894, pp. 390—391).

5) Supplementary Jottings to the «Notes on the Malay Archipelago and M compiled from Chinese Sources» by W. P. Groeneveldt. (*T'oung-Pao*, VII, Mai 189 113—134).

6) The term 撒殿 *Sah-tian*. — Sangchi-Slaves 僧祇奴. Par G. Sc *T'oung-Pao*, IX, Mars 1898, pp. 87—92).

Depuis quelque temps, les Archives néerlandaises sont explorées systématiquement par des savants qui écrivent des ouvrages d'une vraie valeur et jettent un jour nouveau sur des questions qu'on pouvait croire fort bien connues. M. Groeneveldt, que son passé et son séjour en Chine rendaient particulièrement apte à entreprendre cette tâche, nous donne le premier volume d'une remarquable histoire des Hollandais en Chine [1]); il l'a conduite jusqu'en 1624, c'est-à-dire au moment où les Hollandais, à la suite du voyage de Cornelis Reijers, installés avec Martinus Sonck aux Pescadores, se trouvent aux prises avec les Chinois. A juger par ce premier volume, il est certain que l'histoire des gouverneurs de Formose jusqu'au dernier, Frederik Cojet, prendra plusieurs volumes.

Extrêmement remarquable aussi, est l'ouvrage [2]) du Dr. Oskar Nachod qui, d'après les Archives, nous raconte l'histoire de la Compagnie néerlandaise des Indes au Japon au XVIIe siècle. C'est un ouvrage capital. La factorerie de Deshima, pas plus que les débuts de la Compagnie et l'histoire des premiers chefs, depuis Jacques Specx et Hendrik Brouwer, ne laissent rien à désirer.

J'extrais d'un de mes travaux [3]) le court récit de la terrible guerre de 1825—30 qui causa tant de difficultés aux Hollandais: «Lorsqu'en 1478, le sultan musulman Raden Patah eut renversé

— Sam Po Tong 三寶洞 La grotte de Sam Po par I. W. Young (*T'oung-Pao*, IX, Mai 1898, pp. 93 - 102).

1) De Nederlanders in China door W. P. Groeneveldt. Eerste Deel. De eerste bemoeiingen om den handel in China en de vestiging in de Pescadores (1601—1624) — Overgedrukt uit de *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Ned.-Indië*, 6e Volgr., deel IV. 's Gravenhage. Martinus Nijhoff. 1898, in-8, pp. VI + 1 f n. ch. + 598.

2) Die Beziehungen der Niederländischen Ostindischen Kompagnie zu Japan im siebzehnten Jahrhundert von Oskar Nachod. Leipzig 1897. Rob. Friese Sep — Cto. in-8, pp. XXXIV—444—CCX.

Cf. notice par G. Schlegel: De betrekkingen der Oost-Indische Compagnie tot Japan. Overgedrukt uit het Tijdschrift voor Nederlandsch-Indië, jgr. 1898, 4e afl., br. in-8, pp. 267 à 303. — *T'oung-pao*, 1898, Vol IX, p. 151.

3) *Histoire générale*... Lavisse et Rambaud, X, p. 1003.

le royaume de Madjapahit (Java), il fut proclamé prince de Demak (Bintoro). Deux autres principautés musulmanes furent créées, l'une à Chéribon, l'autre à Giri. Plus tard, les princes ou *Sousouhounan* de Mataram s'emparèrent, au XVIe siècle, de la suzeraineté de Java, qu'ils eurent peine d'ailleurs à garder contre les Hollandais. Le territoire de Mataram fut réparti entre plusieurs princes, dont l'un des principaux était le sultan de Yogyakarto. Le quatrième souverain de cette dynastie, Sultan Amangkou Bouwono IV Djarot, descendant de Mangkou Boumi (1755), étant mort le 6 décembre 1822, eut pour successeur Bouwono V, qui n'avait que trois ans, sous la tutelle de Dipo Negoro [Dipanĕgara]. Ce dernier descendant des souverains de Mataram était fils illégitime du sultan de Rodgo; blessé par les procédés maladroits du résident de Soerakarta, Mac Gillavry, il se révolta. Ce ne fut qu'après une lutte terrible, la prise de ce chef et la perte de 8000 Européens et autant d'indigènes, que le général de Kock put rétablir l'ordre». Le capitaine Louw [1]) a raconté cette guerre avec un luxe de détails qui ne laisse rien à glaner; un appendice renferme les proclamations, des tables, etc., et un atlas aide puissamment à suivre le texte; ce premier vol. fort remarquable conduit jusqu'à la fin de janvier 1826; le second vol. a vraisemblablement paru, mais je ne l'ai pas encore reçu.

M. S. H. Schaank a publié un ouvrage important sur le dialecte *Louh-foung* 陸豐, parlé dans le département de Hoeï-tcheou et ailleurs dans la province de Canton [2]).

1) De Java-Oorlog van 1825—30 door P. J. F. Louw, Kapitein der Infanterie bij het Ned. O.I. Leger. — Uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen met Medewerking van de Nederlandsch-Indische Regeering. Eerste Deel. Batavia [et] 's Hage, M. Nijhoff, 1894, in-8, pp. XXXVIII + 1 p. n. ch. + pp. 734.

— Kaarten en teekeningen behoorende bij de Java-Oorlog van 1825—30 door P. J. F. Louw, pet. in-fol., 10 cartes ou plans.

2) Het Loeh-foeng-dialect, door S. H. Schaank. Leiden, E. J. Brill, 1897.

Notice par G. Schlegel, *T'oung-pao*, IX, p. 437.

Le dévoué Directeur du Musée d'Ethnographie de Leyde, le Dr. J. D. E. Schmeltz [1]), étudie la fête de la Charrue en Chine. Je n'ai pas vu le nouveau travail de M. Henri Borel [2]); M. Albert Réville [3]) indique le but que l'auteur s'est proposé.

RUSSIE.

Le grand voyage fait par M. Pievtsov en 1890 vient enfin d'être publié avec une grande quantité de renseignements [4]).

J'ai à marquer le travail de M. Groumb-Grjimailo [5]), le volume de M. Alexis Pozdnieev [6]), sur la Mongolie, le voyage en Chine de M. Korostovets [7]).

---

1) Das Pflugfest in China von Dr. J. D. E. Schmeltz. (Mit Tafel 1). br. in-4, pp. 9. Separat-Abdruck aus: «Internationales Archiv für Ethnographie», Bd. XI. 1898.

2) Henri Borel. — De Chineesche Filosofie toegelicht voor niet-sinologen. I. Kh'oeng Foe Tsi' (Confucius). — Amsterdam, van Kampen en Zoon, in-8, pp. 279.

3) Notice: *Rev. de l'Hist. des Religions*, XXXVII, No. 2, 1898, pp. 234—238.

4) Труды Тибетской Экспедиціи 1889—1890 гг. подъ начальствомъ М. В. Пѣвцова, дѣйствительнаго члена Императорскаго Русскаго Географическаго Общества, снаряженной на средства, высочайше Дарованныя Императорскому Русскому Географическому Обществу. — Часть I. — Изданіе Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. — С.-Пет., 1895, in-4, pp. xiv—423 + 1 p. n. ch.:

Путешествіе по Восточному Туркестану, Куэнъ-луню, сѣверной окраинѣ Тибетскаго нагорья и Чжунгаріи въ 1889—мъ и 1890—мъ годахъ. — Отчетъ бывшаго начальника тибетской экспедиціи М. В. Пѣвцова... съ картой и 40 фототипіями. — С.-Пет., 1895.

—— Часть II. Ibid., 1898, in-4, pp. viii—167 + 1 p. n. ch.

Геологическія Изслѣдованія въ Восточномъ Тункестанѣ. К. И. Богдановича... съ картой, 7 таб. съемокъ, 5 таб. геологич. разрѣзовъ и 10 политипажами. — С.-Пет., 1898.

—— Часть III. — Ibid., 1896, in-4, 8 p. n. ch. + pp 126 + 1 p. n. ch.

Экскурсіи въ сторону отъ путей Тибетской экспедиціи В. И. Роборовскаго и П. К. Козлова,.... — съ шестью таблицами съемокъ. — С.-Пет., 1896.

5) Изданіе Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. — Описаніе путешествія въ Западный Китай. — Составлено Г. Е. Грумъ-Гржимайло, при участіи М. Е. Грумъ-Гржимайло. — Томъ I. Вдоль Восточнаго Тянъ-Шаня. Съ картой, 25 фототипіями, 5 гравюрами въ текстѣ и 1 таблицей. С.-Пет..., 1896, in-4, pp. xii—547.

6) Монголія и Монголы. —.Результаты поѣздки въ Монголію, исполненной

M. D. Pozdneiev nous donne un ouvrage [1]) important sur Mandchourie que les événements si récents de la guerre sino-ja naise ont mise en vue d'une façon toute particulière. Ce travail publié sous les auspices du Ministère des Finances, chose nature puisque par suite d'une convention avec la Chine, le chemin de russe passera au sud du fleuve Amour, c'est-à-dire dans la Ma chourie dont l'importance commerciale sera en conséquence sin lièrement accrue. Des trois provinces mandchouriennes, Feng- (Ching-king) qui est le berceau de la dynastie qui règne actue ment en Chine, est considérée depuis 1876 comme une nouv province de l'empire; les deux autres He-loung-kiang et Kirin s plutôt des postes militaires que des centres de gouvernement c mais une nouvelle vie devait leur être infusée par la ligne chin qui, de Peking, doit aller à Kirin en franchissant la première p de la grande Muraille connue sous le nom de Chan-Haï Kouan ayant Moukden, la ville sainte des Tsing, comme principale stat De Kirin, les Chinois pouvaient hésiter à se diriger soit vers le à Aïgoun, sur la rive droite de l'Amour, route de Blagovestche soit vers l'E., malgré les montagnes, vers Vladivostock. Les nouve arrangements donnent comme jadis à ce dernier port le point

---

въ 1892—1893 гг. А. Позднѣевымъ. — Томъ I. Дневникъ и маршрутъ года. — Изданіе императорскаго русскаго географическаго общества. — С.-I 1896, gr. in-8, pp. xxx—696 + 1 f. n. ch.

Introduction de P.P. Semenov.

7) И. Коростовецъ. Китайцы и ихъ цивилизація. — Съ приложеніемъ ка Китая, Японіи и Кореи. — Изданіе М. М. Ледерле удостоены на і-й Всепоссійс Выставкѣ Печатнаго Дѣла Малой Серебряной Медали. — С.-Пет., s.d. [1 in-8, pp. viii—625 + 1 f. n. ch. + pp. iii, carte.

1) Изданіе Министерства Финансовъ-Описаніе Маньчжуріи (съ картой Составлено въ Канцеляріи Министра финансовъ подъ редакціей Дими Позднѣева. Томъ I. С.-Пет., Тип. Ю. Н. Эрлихъ, ...1897, in-8, pp. v—620 carte. — T. II. Приложенія. *Ibid.*, 1897, in-8, pp. v + 3 ff. n. ch. + pp. 8, 1 33, 13, 13, 4, 12 + pp. 64 de texte chinois + 2 ff. n. ch. + pp. 10, 48, 9 26 [la Bibliographie], 2, 16.

minus du chemin de fer sibérien, mais en abrégeant singulièrement le trajet et en permettant à la Mandchourie de prendre un développement qu'elle aurait pu attendre plus longtemps. Je crois d'ailleurs que ces nouveaux projets n'empêcheront pas la prospérité de Khabarovska, au confluent de l'Oussouri, pas plus que de Blagovestchensk, au confluent de la Zeya: ces régions à peine connues préparent, d'après les explorations récentes, d'intéressantes surprises. Si les nouvelles lignes sont un jour poursuivies comme on le peut croire vers le S. jusqu'à Port Arthur, la Mandchourie sera donc enrichie d'une double ligne dont l'une suivra d'une façon générale une direction S.O. N.E., et l'autre descendra du N. au S. L'ouvrage de M. P. parait donc à son heure; il répond à un besoin réel: le premier volume comprend onze chapitres consacrés à des aperçus historique et géographique, à la géologie, au climat, à l'administration, etc. Le second est consacré à des tables de toute sorte, dont les plus importantes sont relatives à la météorologie. En dehors de son expérience personnelle, l'auteur a puisé ses renseignements dans tous les ouvrages qui pouvaient l'aider dans sa tâche, ainsi qu'on peut s'en assurer par la copieuse bibliographie placée dans le second volume. Une excellente carte à l'échelle de 80 verstes termine le premier tome; elle sort des ateliers bien connus d'Ilijn. Nous devons exprimer le regret que la langue russe n'étant accessible qu'à un petit nombre de lecteurs, le ministère des finances n'ait pas publié ce livre soit en Français, soit même en Anglais comme on l'a fait pour le *Statesman's Handbook for Russia*, édité en 1896 à St. Pétersbourg par la Chancellerie du Comité des Ministres.

A l'occasion du Centenaire de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes de Paris, les Professeurs français ont eu le plaisir de recevoir un magnifique volume de *Mélanges* que, très gracieusement, leurs collègues de la **Faculté orientale** de l'Université de St. Pé-

tersbourg ont écrit pour le fêter [1]). Nous citons les travaux
superbe livre qui sont relatifs à nos études [2]).

Le recueil archéologique [3]) si important, dirigé à St. Péters
par le Baron Victor R. de Rosen, a atteint sa dixième an
une table termine cette décade 1886—1896; je note quelques
cles [4]) qui nous intéressent particulièrement, outre la suit
études kalmoukes de M. Pozdneiev dans les vols. IX et X; ce d
volume renferme un souvenir (pp. 67—69, avec portrait) de
Oldenbourg sur le regretté Ivan Pavlovitch Minaev (9 oct. 1
1 juin 1890).

J'ai déjà signalé (*vide supra*, p. 64) le troisième volu
travail du Dr. Bretschneider [5]).

---

1) Notice par H. Kern. (*T'oung-pao*, VII, p. 290).

2) Восточныя Замѣтки-сборникъ статей и изслѣдованій Профессо
Преподавателей Факультета Восточныхъ Языковъ Имераторскаго С.-Пете
каго Университета-Санктпетербургъ 1895, gr. in-4, 6 ff. n. ch. + pp. 404 +
1. Буддизмъ въ полномъ развитіи по винаямъ. В. П. Васильева. pp
5. Сирійско-тюркскія несторіанскія надгробныя надписи XIII и XI
ѣтій, найденныя въ Семирѣчьѣ. Д. А. Хвольсона. pp. 115—129.
10. Тибетскій текстъ въ маньчжурской транскрипціи. А. О. Ивано
pp. 261—267.
11. Шугнанскій словарь Д. Л. Иванова. — К. Г. Залемана. pp. 269—
12. Памятникъ Ходжи Ахрара въ Самаркандѣ. Н. N. Веселовскаго.
—335.
13. Замѣтки о буддійскомъ искусствѣ. С. Ф. Ольденбурга. pp. 337—
14. Новооткрытый памятникъ монгольской письменности времен ди
Минъ. А. М. Позднѣева. pp. 367—404.
Cf. sur ce dernier mémoire la notice de Éd. Chavannes, *J. As.*, Janv.-Fé
pp. 173—9.

3) Записки Восточнаго отдѣленія Императорскасо Русскаго Археологич
Общества.

4) Къ вопросу о пособіяхъ при изученій исторіи монголовъ въ
Минской династіи. — Д. Позднѣева. Vol. IX, pp. 93—102.
— Замѣтки о древностяхъ Кашгара. — Н. Петровскій. Vol. IX, pp. 14
— Буддійскія легенды и буддизмъ. — С. Ольденбургъ. Vol. IX, pp. 15
— Хотанскія древности изъ собранія Н. О. Петровскаго. — Г. Кизе
Vol. IX, pp. 167—190.
— Матеріалы и замѣтки по Буддизму. — И. П. Минаева. — II. Ma
по эсхатологіи. Vol. IX, pp. 207—221.
— Образованіе имперіи Чингизъ-хана. — В. Бартольдъ. Vol. X, pp. 10

5) Botanicon Sinicum. Notes on Chinese Botany from Native and Western
By E. Bretschneider, M.D.... Part III. Botanical Investigations into the Materi
of the Ancient Chinese. Shanghai... Kelly & Walsh, 1895, in-8, 2 ff. n. ch. +
Tirage à part du *Jour. China Br. R. As. Soc.*, N. S., XXIX, No. 1.

Après avoir donné les plantes du *Eul-ya* dans la seconde partie de son ouvrage, le Dr. E. Bretschneider identifie maintenant les plantes médicinales du 神農本草經 *Chin-nong Pen-ts'ao king*, Herbier de l'empereur Chin-nong, et du 名醫別錄 *Ming i pie lu*, supplément à cet ouvrage.

Au moment de terminer l'impression de ce Sommaire, je reçois le dernier ouvrage [1]) de ce savant éminent; je ne puis dire en quelques lignes ce que renferme pour le botaniste et pour le géographe cette œuvre considérable, fruit d'un grand nombre d'efforts et de recherches. Nous en reparlerons dans le *T'oung-Pao*. Signalons à la hâte le supplément à sa belle carte de Chine [2]).

***

Quoique cette revue des études chinoises depuis trois ans soit déjà fort longue, il se peut que j'aie omis de citer quelque ouvrage important et je prierai dans ce cas mes lecteurs de vouloir bien m'excuser. Ma tâche serait singulièrement facilitée, si chaque auteur se donnait la peine de me faire part de ses travaux, au fur et à mesure de leur apparition. Le champ de nos études devient tellement vaste, qu'il sera de plus en plus difficile pour un seul homme de l'embrasser dans son entier, s'il ne trouve pas le concours bénévole de ses collègues.

---

1) History of European Botanical Discoveries in China, by E. Bretschneider, M.D..... London. Sampson Low, 1898, 2 vol. gr. in-8, pp. xv—624, 625 à 1167.

Imp. à St. Pétersbourg, à la presse de l'Ac. imp. des Sciences.

2) Map of China. By A. (*sic*) Bretschneider. — Supplementary Maps: I. Part of Northern Chili. II. The Mountains West of Peking. III. Mid China and the Yangtze River. In two sheets, A and B. IV. The Great Rivers of the Canton Province. V. Parts of Yunnan Province. A. Iliin. St. Petersburg. 1898, 6 ff. in-fol.

IMPRIMERIE CI-DEVANT E. J. BRILL, LEIDE.

CL. IV 5. 15

LES ÉTUDES CHINOISES

(1899—1902)

PAR

HENRI CORDIER,

Professeur à l'École des langues Orientales vivantes, Paris.

商

Extrait du «T'oung-pao», Série II, Vol. IV.

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT
E. J. BRILL.
LEIDE — 1903.

LES ÉTUDES CHINOISES

(1899—1902)

PAR

HENRI CORDIER,

Professeur à l'École des Langues Orientales vivantes, Paris.

高

Extrait du «T'oung-pao», Série II, Vol. IV.

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT
E. J. BRILL.
LEIDE — 1903.

Ch. 145.15

Prof. Henri Cordier
Paris

CENT EXEMPLAIRES SUR PAPIER VAN GELDER.

LES ÉTUDES CHINOISES

(1899—1902)

PAR

HENRI CORDIER,

Professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes, Paris.

Pour la quatrième fois [1]) j'entreprends de passer en revue les principales publications qui, depuis le Congrès des Orientalistes de Paris (Septembre 1897), ont été consacrées à l'étude de l'histoire, de la géographie, de la langue de l'Empire Chinois. Il ne semble pas que les évènements graves qui ont marqué l'année 1900 aient notablement ralenti le travail des sinologues.

Comme précédemment, j'ai consacré des chapitres spéciaux à la *Translitération du Chinois* et à l'*Enseignement* de cette langue.

Auparavant je marque les pertes malheureusement toujours nombreuses qu'ont faites nos Études.

---

1) Half a Decade of Chinese Studies (1886—1891) by Henri Cordier, Professor at the École des Langues Orientales vivantes, Paris. — «Reprinted from the *T'oung-pao*, Vol. III, no. 5». — Read at the Ninth International Congress of Orientalists held in London, in 1891. — Leyden, E. J. Brill, 1892, in-8, pp. 36.

— Les Études Chinoises (1891—1894) par Henri Cordier, Professeur à l'École des Langues Orientales vivantes, Paris. — «Extrait du *T'oung-pao*, Vol. V, no. 5 et Vol. VI, no. 1. — Leide, E. J. Brill, 1895, in-8, pp. 89

— Les Études Chinoises (1895—1898) par Henri Cordier, Professeur à l'École des Langues Orientales vivantes, Paris. Vice-Président de la Société de Géographie. — Extrait du Supplément au Volume IX du «*T'oung-pao*», no. 5. — Librairie et imprimerie ci-devant E. J. Brill. Leide — 1898. In-8, pp. 141.

NÉCROLOGIE.

Tru'o'ng Vĩnh-ký. — Petrus Tru'o'ng Vinh-ký, lettré namite, mort le 6 sept. 1898, à Choquan [1]).

Devéria. — Jean-Gabriel Devéria, né le 8 mars 1844; é interprète pour la langue chinoise, 6 fév. 1860; premier inter de la Légation à Pe-king, 30 oct. 1873; professeur à l'Écol Langues orientales vivantes, 1889; membre de l'Académie Inscriptions et Belles-Lettres, 10 déc. 1897; mort le 12 juillet au Mont-Dore [2]).

Harlez, Mgr. de — Le Chevalier Charles-Joseph de Ha né à Liége, le 21 août 1832; ordonné prêtre; en 1861, Supé du Collége d'Humanités et d'Etudes professionnelles et Préfe Etudes à Huy; en 1867, premier Directeur de l'Ecole Normal Humanités, annexée à l'Université de Louvain; en 1871, profe ordinaire de langues orientales dans cette Université; Elu l'Académie royale de Belgique, membre correspondant le 7 mai et membre titulaire le 7 mai 1888; mort le 14 juillet 1899 [3])

Viguier. — Septime-Auguste Viguier, né à Limeil, près le 9 juin 1837; ancien Capitaine du Port de Chang-Haï; m Paris, le 26 août 1899 [4]).

Durand-Fardel. — Le docteur Charles Louis Maxime Du

---

1) *T'oung-pao*, Juillet 1900, pp. 261—268.

2) *T'oung-pao*, Déc. 1899, pp. 481—486. — Notice sur la vie et les travaux Gabriel Devéria par M. Edmond Pottier Membre de l'Académie [des Inscriptions dans la séance du 2 mars 1900. Paris, Firmin-Didot, MDCCCC, in-4, pp. 23.

3) *T'oung-pao*, Déc. 1899, p. 487.

4) *T'oung-pao*, Déc. 1899, pp. 488—9.

FARDEL, né à Paris le 24 sept. 1815; mort dans cette ville, le 19 mars 1899; membre associé de l'Académie de Médecine [1]).

Chalmers. — Le Rév. Dr. John CHALMERS, né en 1825 dans le comté d'Aberdeen; entra en 1852 dans la London Missionary Society; arrivé à Hong-kong le 28 juin 1852; mort à Tchemoulpo, Corée, le 22 nov. 1899 [2]).

Gaillard. — Louis GAILLARD, S. J., né le 14 juillet 1850; arrivé au Kiang-nan, le 20 oct. 1885; † à Pe-king, le 12 mai 1900 [3]).

Hannen. — Sir Nicholas J. HANNEN, mort à 58 ans à Chang-Haï, le 26 avril 1900; «Chief Justice of the Supreme Court for China and Japan» depuis 1891 [4]).

Vasiliev. — Le professeur Vasili Pavlovitch VASILIEV, doyen des sinologues, né en 1818, mort à St. Pétersbourg, le 27 avril—10 mai 1900; membre de l'Académie impériale des Sciences depuis 1886 [5]).

Pryer. — William Burges PRYER, ancien *curator* du Muséum de Chang-Haï; mort le 8 janvier 1899, à Sandakan, Bornéo, où il était agent consulaire anglais [6]).

Loch. — Lord Henry Brougham LOCH, né le 23 mai 1827, dans le Midlothian, est mort à Londres le 20 juin 1900; ancien secrétaire de Lord Elgin en Chine [7]).

---

1) *T'oung-pao*, Déc. 1899, p. 490.

2) *T'oung-pao*, Mars 1900, pp. 67—69.

3) *T'oung-pao*, Juillet 1900, p. 257. — Notice, pp. v—VIII, de *Nankin Fort ouvert*, Chang-Hai, 1901.

4) *T'oung-pao*, Juillet 1900, p. 257.

5) *T'oung-pao*, Juillet 1900, pp. 258—260.

6) *T'oung-pao*, Oct. 1900, p. 345.

7) *T'oung-pao*, Oct. 1900, p. 345.

Anderson. — Le Dr. John Anderson, né à Edimbourg, en 1833; mort à Buxton, au mois d'août 1900; membre des Missions Sladen et Horace Browne [1]).

Rondot. — Natalis Rondot, né à Saint-Quentin (Aisne), le 23 mars 1821; mort au mois d'août; ancien membre de la Mission Lagrené en Chine [2]).

Müller. — Friedrich Max Müller, né le 6 déc. 1823, à Dessau; mort à Oxford, le 28 octobre 1900; ce célèbre philologue se rattache à nos études par la publication dans la collection des *Sacred Books of the East* de traductions des Classiques chinois par le Rév. James Legge et la publication de textes japonais relatifs au Bouddhisme [3]).

Ma Kien-tchong. — Ancien élève de la Mission Giquel; licencié en droit; ancien Directeur de la China Merchants' Steam Nav. Co., mort en 1900 [4]).

Muirhead. — William Muirhead, né à Leith le 7 mars 1822; entré dans la London Missionary Society; arrivé en Chine en 1847; mort à Chang-Haï, le 4 octobre 1900 [5]).

Anderson. — William Anderson, né à Londres en 1842; mort dans cette ville le 27 octobre 1900; ancien Directeur médical du Collége naval de Tokio [6]).

Lamprey. — Jones Lamprey, mort le 29 octobre 1900, à Southsea, âgé de 77 ans; a fait la campagne de Chine de 1860 [7]).

---

1) *T'oung-pao*, Oct. 1900, p. 346.
2) *T'oung-pao*, Oct. 1900, pp. 347—8.
3) *T'oung-pao*, Déc. 1900, pp. 491—2.
4) *T'oung-pao*, Déc. 1900, p. 492.
5) *T'oung-pao*, Déc. 1900, p. 492.
6) *T'oung-pao*, Déc. 1900, p. 493.
7) *T'oung-pao*, Déc. 1900, p. 494.

Dennys. — Le Dr. Nicholas Belfield DENNYS est mort à Hongkong le 5 déc. 1900; ancien directeur de la *China Mail* et de la *China Review* [1]).

Watters. — Thomas WATTERS, ancien Consul-Général d'Angleterre en Chine, Membre du Conseil de la Royal Asiatic Society; mort le 10 janvier 1901, à Ealing [2]).

David. — L'abbé Armand DAVID, le célèbre voyageur et naturaliste, né à Espelette (Basses-Pyrénées) le 7 sept. 1826; entré le 4 nov. 1848 dans la Congrégation de la Mission (Lazaristes); quitta définitivement la Chine, le 2 avril 1874; mort le 10 nov. 1900 [3]).

Dudgeon. — Le Dr. John DUDGEON est mort âgé de 64 ans, à Pe-king, le 22 février 1901; après avoir appartenu à la London Missionary Society, il fut secrétaire du marquis Tseng et dans les dernières années de sa vie, il représentait le syndicat du Yang-tseu pour l'entreprise de chemins de fer et l'exploitation des mines [4]).

Bretschneider. — Le Dr. Emile Vasilievitch BRETSCHNEIDER né le 22 juin—4 juillet 1833, est mort à St. Pétersbourg, le 29 avril v. st. 1901; les lecteurs du *T'oung-pao* connaissent l'étendue de la perte de ce savant qui n'a pas de remplaçant [5]).

Moellendorff. — M. P. G. von MÖLLENDORFF né en 1848, à Görlitz, mort à Ning-Po, le 19 avril 1801; commissaire des Douanes chinoises [6]).

---

1) *T'oung-pao*, Mars 1901, pp 91—2.
2) *T'oung-pao*, Mars 1901, pp. 92—3.
3) *T'oung-pao*, Mars 1901, pp. 94—6.
4) *T'oung-pao*, Mars 1901, pp. 149—150.
5) *T'oung-pao*, Juillet 1901, pp. 192—197.
6) *T'oung-pao*, Juillet 1901, p. 196.

Orléans. — Le Prince Henri d'Orléans, né à Ham, Angleterre, le 16 octobre 1867, mort à Saïgon, le 9 août 1901; pendant sa trop courte carrière, ce jeune prince avait su prendre une place au premier rang des voyageurs contemporains [1]).

Venioukov. — Le général Michel Venioukov est mort en juillet 1901; voyageur dans l'Asie centrale et en Chine [2]).

Serrurier. — Lindor Serrurier, né à Dordrecht, le 21 déc. 1846, mort à Batavia le 7 juillet 1901, ancien Directeur du Musée d'Ethnographie de Leyde [3]).

Havret. — Le R. P. Henri Havret, S. J., né le 15 nov. 1848 à Vassy-sur-Blaise (Haute-Marne); mort à Zi-ka-wei, le 29 sept. 1901; il était arrivé en Chine le 10 déc. 1874 [4]).

Li Houng-tchang. — Ce célèbre homme d'Etat est mort à Pe-king, le 7 novembre 1901 [5]).

Arendt. — Carl Arendt, né le 1er déc. 1838, mort à Berlin dans la nuit du 29 au 30 janvier 1902; ancien premier interprète de la légation d'Allemagne à Pe-king; professeur au Séminaire des Langues Orientales de Berlin depuis 1887 [6]).

Heude. — Le R. P. Pierre Heude, S. J., né le 25 juin 1836, mort à Zi-ka-wei le 3 janvier 1902; il était arrivé en Chine le 9 janvier 1868; créateur du musée d'histoire naturelle de Zi-ka-wei [7]).

---

1) *T'oung-pao*, Oct. 1901, pp. 277—8.
2) *T'oung-pao*, Oct. 1901, p. 278.
3) *T'oung-pao*, Oct. 1901, pp. 279—282.
4) *T'oung-pao*, Oct. 1901, pp. 386—7.
5) *T'oung-pao*, VII, p. 257 et Déc. 1901, p. 387.
6) *T'oung-pao*, Mars 1902, pp. 87—8.
7) *T'oung-pao*, Mars 1902, pp. 88—9.

Tiele. — Cornelis Petrus TIELE, né le 16 déc. 1830 à Leyde; mort dans cette ville le 11 janvier 1902; professeur d'histoire des religions à l'Université de Leyde [1]).

Buissonnet. — Eugène BUISSONNET, mort à Saint-Vallier (Drôme) le 7 juin 1902, à l'âge de 68 ans; premier Président du Conseil municipal français, de Chang-Haï, en 1862 [2]).

Saigo. — Le Maréchal Marquis SAIGO Tsoukoumitchi, mort le 17 juillet 1902, âgé de 63 ans; ancien commandant de l'expédition japonaise contre Formose en 1874 [3]).

Forrest. — Robert James FORREST, mort à Londres, le 17 juillet 1902, à l'âge de 66 ans; ancien consul d'Angleterre en Chine [4]).

Feer. — Léon FEER, né à Rouen le 22 nov. 1830; mort à Paris le 10 mars 1902; conservateur-adjoint à la Bibliothèque nationale [5]).

Michie. — Alexandre MICHIE, né en 1833 à Earlferry, Fifeshire, mort le 7 août 1902 à Londres; négociant et journaliste [6]).

Hart. — James H. HART, frère cadet de Sir Robert Hart, Inspecteur des Douanes maritimes chinoises, lui-même Commissaire des Douanes, mort à Hove, Brighton, le 13 nov. 1902, à l'âge de 55 ans [7]).

Zottoli. — Le R. P. Angelo ZOTTOLI, S. J., né à Naples le 21 juin 1826; mort le 9 nov. 1902 à Zi-ka-wei; arrivé au Kiang-Nan, le 27 sept. 1848; auteur du *Cursus litteraturae sinicae* [8]).

---

1) *T'oung-pao*, Mars 1902, pp. 39—40.
2) *T'oung-pao*, Oct. 1902, p. 348.
3) *T'oung-pao*, Oct. 1902, p. 348.
4) *T'oung-pao*, Oct. 1902, p. 348.
5) *T'oung-pao*, Oct. 1902, pp. 349—350
6) *T'oung-pao*, Déc. 1902, p. 338.
7) *T'oung-pao*, Déc. 1902, p. 339.
8) *T'oung-pao*, Déc. 1902, p. 339.

Lees. — Jonathan Lees, né à Manchester le 7 août 1835; mort en 1902; London Missionary Society; arrivé à Chang-Haï le 21 février 1862 [1]).

Lieou K'ouen-yi. — Vice-roi des Deux Kiang; né le 21 janvier 1830, à Hêng-yang, dans le Hou-Nan; mort à Nan-king, le 6 oct. 1902 [2]).

TRANSLITERATION DU CHINOIS.

La question de la transcription du chinois fait depuis plusieurs années l'objet des préoccupations de M. Martin-Fortris. Lors du Congrès des Orientalistes tenu à Paris en 1897, sur sa proposition une commission internationale avait été désignée pour étudier la transcription des sons chinois; elle était composée comme il suit: MM. Courant, interprète pour les langues chinoise et japonaise; Devéria, professeur de chinois à l'Ecole des langues orientales vivantes de Paris; Douglas, professeur de chinois à l'Université de Londres; Giles, professeur de chinois à l'Université de Cambridge; Hirth, professeur et membre de l'Académie de Munich; Nocentini, professeur de chinois à l'Université de Rome; de Rosny, professeur de japonais à l'Ecole des langues orientales vivantes de Paris; Schlegel, professeur de chinois à l'Université de Leyde; Turrettini, sinologue à Genève. — Secrétaire: M. Martin-Fortris, Authon-du-Perche (Eure-et-Loir), France.

Un tableau en trois colonnes des sons mandarins des caractères chinois fut imprimé; voici une partie de la première page.

---

1) *T'oung-pao*, Déc. 1902, p. 338.
2) *T'oung-pao*, Déc. 1902, p. 339.

Colonnes I. — Orthographe de Wells Williams [1]).

Colonnes II. — Orthographe de la Commission internationale de 1897.

Colonnes III. — Orthographe officielle *de la République Française.*

I	II	III	I	II	III
ai	ai		ch'an	tch'an	
ang	ang		chăn	tchen	
cha	tcha		chen		
chah			ch'an	tch'en	
ch'a	tch'a		ch'en		
ch'ah			chang	tchang	
chai	tchai		ch'ang	tch'ang	
ch'ai	tch'ai		chăng	tcheng	
chan	tchan		ch'ăng	tch'eng	

La première est affectée aux sons mandarins tels que Wells Williams les écrit; la deuxième aux mêmes sons orthographiés suivant le système de la Commission internationale de 1897; la troisième enfin, laissée en blanc, est destinée à recevoir les équivalents officiels dont chaque Gouvernement aura fait choix pour représenter les sons mentionnés dans les deux autres colonnes.

Au XIIe Congrès des Orientalistes tenu à Rome du 8 au 15 Octobre 1899, la IVe section qui comprenait la *Chine*, le *Japon* et la *Corée* émit le voeu que «chaque pays fixe un système unique et officiel de transcription des sons chinois; ces différentes transcriptions seront recueillies dans un manuel international; en attendant que ce travail soit prêt, la IVe Section approuve provisoirement la transcription proposée par la Commission nommée par le

1) Voir son *Dictionnaire syllabique*, Introduction, pages XVI—XVII.

Congrès de Paris à condition que cette transcription soit accompagnée d'un index donnant dans chaque pays l'orthographe généralement usitée». Le voeu a été adopté par 9 voix contre six: la minorité était composée de MM. Henri Cordier, professeur à l'Ecole des Langues Orientales vivantes de Paris, Paul Boell, Carl Arendt, professeur de chinois au Séminaire des Langues Orientales de Berlin, le Dr. A. Forke, de la Légation Impériale d'Allemagne à Peking, Okada, von Wenckstern. Le voeu fut également adopté en séance plénière.

En conséquence les différents gouvernements reçurent communication de ce voeu; j'ignore quelle suite les gouvernements étrangers y donnèrent; je dirai tout à l'heure ce que décida le gouvernement français.

Apparemment, M. Martin-Fortris considéra le résultat obtenu comme insuffisant, car au dernier congrès de Hambourg, il présenta la proposition suivante:

«Le XIIIe Congrès des Orientalistes a dans sa séance de clôture adopté le voeu suivant:

«La 4e Section (Chine, Japon et Corée) du XIIIe Congrès international des Orientalistes émet le voeu que chaque pays fixe un système unique et officiel de transcriptions des sons chinois, ces différentes transcriptions seront recueillies dans un manuel international.

«Afin que ce voeu ne restât pas stérile, le comité organisateur du Congrès de Hambourg a fait imprimer en même temps que le Bulletin n° 4, le Tableau des sons mandarins des caractères chinois.

«Ce tableau comprend trois colonnes:

«La 1ère est affectée aux sons mandarins tels que Wells Williams les écrit; la 2ème aux mêmes sons orthographiés suivant le système de la Commission internationale de 1897; la 3ème enfin, laissée en blanc, est destinée à recevoir les équivalents officiels dont chaque Gouvernement aura fait choix pour représenter les sons mentionnés dans les deux autres colonnes.

«Il appartient maintenant à la 4e section de décider s'il convient de permettre au Comité de poursuivre l'éxécution de l'oeuvre commencée en lui donnant mandat d'adresser à chacun des Gouvernements intéressés un exemplaire du Tableau qu'il a fait imprimer avec prière d'en remplir la 3e colonne et de le retourner ensuite au Secrétaire de la Commission internationale».

Cette proposition relative à la transcription des sons chinois, fut, malgré l'opposition de MM. H. A. GILES et H. CORDIER, adoptée dans la séance du 5 Septembre par la 4e Section, *Asie centrale et Orientale*, mais, sur les observations de M. W. RADLOFF, la Commission supérieure du Congrès a écarté cette proposition par 13 voix contre 10.

Le voeu ayant été soumis une première fois aux gouvernements, après le Congrès de Rome, il était inutile, pour ne pas dire plus, de renouveler une démarche qui pouvait amener des réponses désagréables; la question est d'ailleurs d'ordre scientifique et ne rentre nullement dans la compétence des gouvernements. Néanmoins, le mouvement créé par M. Martin-Fortris a eu des résultats en France.

Le Ministère des Affaires étrangères saisi du voeu le transmit au Ministère de l'Instruction publique qui répondit avec juste raison qu'il n'avait pas à intervenir dans la question, chaque savant ayant le droit de se servir de la transcription qui lui paraissait la meilleure. Le Ministère des Affaires étrangères fit alors étudier pour son propre compte le voeu par M. A. Vissière, son interprète pour la langue chinoise; il comptait arriver à uniformiser la transcription disparate employée par ses agents dans l'Extrême-Orient; la question devenait d'ordre administratif, et rien ne s'opposait que l'on admit dans la correspondance diplomatique et consulaire une orthographe uniforme; c'est d'ailleurs ce qu'a fait l'Angleterre en imposant à ses agents consulaires la transcription de Sir Thomas Wade pourtant si défectueuse.

M. VISSIÈRE donna le résultat de ses recherches dans une plaquette in-folio intitulée: *Tables de transcription française des sons*

NÉCROLOGIE.

Tru'o'ng Vĩnh-ký. — Petrus Tru'o'ng Vinh-ký, lettré annamite, mort le 6 sept. 1898, à Choquan [1]).

Devéria. — Jean-Gabriel Devéria, né le 8 mars 1844; élève-interprète pour la langue chinoise, 6 fév. 1860; premier interprète de la Légation à Pe-king, 30 oct. 1873; professeur à l'École des Langues orientales vivantes, 1889; membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 10 déc. 1897; mort le 12 juillet 1899, au Mont-Dore [2]).

Harlez, Mgr. de — Le Chevalier Charles-Joseph de Harlez, né à Liége, le 21 août 1832; ordonné prêtre; en 1861, Supérieur du Collége d'Humanités et d'Etudes professionnelles et Préfet des Etudes à Huy; en 1867, premier Directeur de l'Ecole Normale des Humanités, annexée à l'Université de Louvain; en 1871, professeur ordinaire de langues orientales dans cette Université; Elu par l'Académie royale de Belgique, membre correspondant le 7 mai 1883, et membre titulaire le 7 mai 1888; mort le 14 juillet 1899 [3]).

Viguier. — Septime-Auguste Viguier, né à Limeil, près Paris, le 9 juin 1837; ancien Capitaine du Port de Chang-Haï; mort à Paris, le 26 août 1899 [4]).

Durand-Fardel. — Le docteur Charles Louis Maxime Durand-

---

1) *T'oung-pao*, Juillet 1900, pp. 261—268.

2) *T'oung-pao*, Déc. 1899, pp. 481—486. — Notice sur la vie et les travaux de M. Gabriel Devéria par M. Edmond Pottier Membre de l'Académie [des Inscriptions]. Lue dans la séance du 2 mars 1900. Paris, Firmin-Didot, MDCCCC, in-4, pp. 23.

3) *T'oung-pao*, Déc. 1899, p. 487.

4) *T'oung-pao*, Déc. 1899, pp. 488—9.

FARDEL, né à Paris le 24 sept. 1815; mort dans cette ville, le 19 mars 1899; membre associé de l'Académie de Médecine [1]).

Chalmers. — Le Rév. Dr. John CHALMERS, né en 1825 dans le comté d'Aberdeen; entra en 1852 dans la London Missionary Society; arrivé à Hong-kong le 28 juin 1852; mort à Tchemoulpo, Corée, le 22 nov. 1899 [2]).

Gaillard. — Louis GAILLARD, S. J., né le 14 juillet 1850; arrivé au Kiang-nan, le 20 oct. 1885; † à Pe-king, le 12 mai 1900 [3]).

Hannen. — Sir Nicholas J. HANNEN, mort à 58 ans à Chang-Haï, le 26 avril 1900; «Chief Justice of the Supreme Court for China and Japan» depuis 1891 [4]).

Vasiliev. — Le professeur Vasili Pavlovitch VASILIEV, doyen des sinologues, né en 1818, mort à St. Pétersbourg, le 27 avril—10 mai 1900; membre de l'Académie impériale des Sciences depuis 1886 [5]).

Pryer. — William Burges PRYER, ancien *curator* du Muséum de Chang-Haï; mort le 8 janvier 1899, à Sandakan, Bornéo, où il était agent consulaire anglais [6]).

Loch. — Lord Henry Brougham LOCH, né le 23 mai 1827, dans le Midlothian, est mort à Londres le 20 juin 1900; ancien secrétaire de Lord Elgin en Chine [7]).

---

1) *T'oung-pao*, Déc. 1899, p. 490.

2) *T'oung-pao*, Mars 1900, pp. 67—69.

3) *T'oung-pao*, Juillet 1900, p. 257. — Notice, pp. v—VIII, de *Nankin Fort ouvert*, Chang-Hai, 1901.

4) *T'oung-pao*, Juillet 1900, p. 257.

5) *T'oung-pao*, Juillet 1900, pp. 258—260.

6) *T'oung-pao*, Oct. 1900, p. 345.

7) *T'oung-pao*, Oct. 1900, p. 345.

phoniques, quelles que soient là-bas, aujourd'hui encore, les lenteurs de l'impression du chinois.

Un cas, des plus saillants, sinon des plus perplexes: la liste des 436 syllabes distingue entre *liu* et *lu*: on les confondait jusqu'ici, en France et en Angleterre et dans les syllabaires indigènes; on nous offre bien, à présent des indications: *Lu Hai-houan*, nom d'homme, *Liu tcheou-fou*, nom de lieu, et quelques autres exemples: mais cela ne nous fixe pas les deux séries, des *liu* et des *lu*, ni au complet, ni à peu près. Que doivent faire, en attendant ces séries, et vingt ou trente autres, sinon toutes, les éditeurs les plus affectionnés à l'union transcriptive et à sa dernière formule en particulier? télégraphier quai d'Orsay, comme peut faire la légation? adhérer partiellement? adhérer entièrement d'intention, sans s'occuper des confusions présentement inévitables? désirer la publication officielle des séries homophoniques, des plus obscures du moins, publication implicitement promise?

On ne saurait assez souhaiter pour l'entente et l'influence française, une prompte et concrète déclaration de l'autorité administrative, ici compétente bien certainement, et résolue, a-t-on dit, «à en finir»: c'est bien dit. Le savant précis et sage qui l'éclaire, le vrai père du système est M. Vissière (et son nom suffisait; Stanislas Julien est un glorieux parrain très rajeuni par lui pour la fête). Il ne craint pas ces efforts ardus (non pas arides: rien de fécond comme l'union); il prévoit bien aussi d'autres détails (diphonie, polyphonie), dont je ne dois pas fatiguer le lecteur, mais qui, moyennant consigne nette et brève, peuvent rendre la transcription française du chinois égale en fermeté, ou supérieure, à l'orthographe française du français.

Dans tout ce qui précède, il n'y a pas un mot d'opposition ni de discussion. Chacun doit céder de ses petites préférences. Nous n'aurions pas cru, quant à nous, le grand public disposé aux pékinismes; souhaitons au comité et au ministère l'activité, la fécondité décisive. En général, la transcription est *large*: *Kouang* préféré à *Koang*, *tchouang* à *tchoang*; petit ennui dans un lexique à colonnes ou sur les cartes géographiques franco-chinoises qu'il faut établir et répandre: *leang*, pour *liang*, nous semblait archaïque, moins simple aussi pour le public, en regard de *Kiang*, *siang*... M. Vissière se passe après d'autres, de tout *ê*, l'accent aigu demeurant libre pour la notation facultative du ton *Kiu-cheng*: daigne le public s'y habituer. Ces remarques sont vaines sans doute désormais; en tout cas, nous ne voulons pas qu'elles pèsent rien contre l'unité immédiate, si comme il semble, le public l'embrasse.

L'Ecole d'Extrême-Orient qui avait déjà donné sa Transcription du Cambodgien par M. L. FINOT [1]), a publié également sa Trans-

1) *Bul. Ecole Ext. Orient*, II, No. 1, p. 1.

cription du Chinois [1]); l'Ecole française se rallie au système de M. Vissière, en y ajoutant les conventions suivantes:

«1°. Il est souvent difficile de savoir si un caractère doit se transcrire *ho* ou *houo*, *po* ou *pouo*, et les tables ne résolvent pas la difficulté. Nous transcrirons en ce cas d'après le *Petit dictionnaire chinois-français* du P. Debesse, portatif et peu coûteux, paru à Chang-hai en 1901.

«2°. M. Vissière transcrit uniformément *to* les caractères 多 et 得. Nous croyons qu'il y a là deux sons différents: c'est pourquoi nous réserverons *to* pour la série 多, et nous transcrirons *tō* le caractère 得 et ses homophones. Il en ira de même pour les caractères des séries 奢 *chō*, 酌 *tchō* et 作 *tsö*. La lettre *ö* nous parait offrir l'avantage de ne pas différer essentiellement de la lettre *o* de M. Vissière, et de pouvoir être remplacée par l'*o* simple sans grave inconvénient dans les fontes où manquerait l'*ö* avec tréma. Comme règle pratique, nous transcrirons *ö* tous les caractères que le Dictionnaire du P. Debesse transcrit avec un *e* final immédiatement précédé d'une consonne. Ces modifications sont indiquées dans la table par des italiques.

«3°. Généralement nous ne marquons par les tons, mais nous n'avons aucune objection à ce que nos collaborateurs les marquent. De plus, les mots au *joŭ cheng* ont eu une évolution phonétique si particulière qu'il serait désirable, au moins dans les travaux de linguistique, de les marquer par le signe de la brève, en attendant que les progrès de la philologie nous permettent de restituer exactement l'ancienne prononciation. Cette marque de la brève se mettra sur la voyelle, si le mot n'a qu'une voyelle, sur la seconde voyelle, si le mot en a deux ou plus. Ex.: *kŏ*, *koŭ*, *koŭlo*».

De même que le système du *Foreign Office* est devenu le système des Douanes Impériales Maritimes chinoises, la transcription du Ministère des Affaires étrangères, adoptée par les Ministères de la Guerre et de la Marine, par les sinologues d'Extrême-Orient et par la plupart de ceux de France (MM. Ed. Chavannes et Sylvain Lévi y ont adhéré), l'a été aussi par les Sociétés de Géographie et de Géographie commerciale de Paris, ainsi que par le Comité de l'Asie française.

Nous avons donc fait un pas considérable, sinon définitif, vers l'adoption d'une transcription unique du chinois en *français*. C'est

1) *Bul. Ecole Ext. Orient*, II, No. 2, p. 178.

à cela que doit se borner notre tâche; c'est le seul but *pratique* à atteindre. Une transcription *internationale* est chimérique.

Les Anglais, comme nous l'avons vu, en sont au même point que nous. Les Allemands sont moins avancés. Le Dr. Fried. Hirth a fait un louable effort et il a présenté au Congrès des Orientalistes de Hambourg une table que l'autorité qui s'attache aux travaux de ce savant nous fait un devoir de reproduire:

TABELLE

für die Umschreibung chinesischer Schriftzeichen in dem für Schriftzwecke modifizierten Dialekt von Peking.

Dem XIII. Internationalen Orientalisten-Kongress in Hamburg vorgelegt von Professor Dr. FRIEDRICH HIRTH.

Der Gedanke, den Dialekt von Peking, von gewissen gegen das Jahrhunderte alte Herkommen in Europa verstossenden Eigentümlichkeiten befreit, als Grundlage eines für die Umschreibung der Schriftsprache bestimmten Systems zu verwenden, stammt von dem verstorbenen Dr. E. Bretschneider in St. Petersburg, der in seinen zahlreichen englischen Schriften davon mit Erfolg Gebrauch gemacht hat. In der folgenden Tabelle wird etwas Aehnliches für deutsche wissenschaftliche Werke, Landkarten, Zeitungen u.s.w. angestrebt. Nach dem Muster des von Herrn Martin-Fortris, Sekretär der vom Pariser Orientalisten-Kongresse ernannten Transscriptions-Kommission, aufgestellten «Tableau» sind darin neben der jetzt vorgeschlagenen *deutschen Rechtschreibung* (Rubrik III) noch Rubriken für das in Williams' «Syllabic Dictionary» befolgte System (I) und die seiner Zeit von der Kommission dem Kongress in Rom 1899 vorgelegte internationale Rechtschreibung (II) ausgefüllt worden.

Im Williams'schen Wörterbuch wird der Leser die sämtlichen zum Gebrauch der Tabelle nötigen chinesischen Schriftzeichen unter den in Rubrik I genannten Silben finden. Die internationale Schreibung, wie sie in Rubrik II mitgeteilt wird, wurde vom Kongress in Rom mit Recht verworfen, weil sie den einzelnen Nationen das Aufgeben ihrer phonetischen Idiosynkrasien zumuthete. Statt dessen wurde die Zusammenstellung eines Handbuches empfohlen, worin für jede Nation oder Sprache ein den orthographischen Grundbegriffen derselben Rechnung tragendes System mitzuteilen sei. Diesem Zwecke entspricht die von mir nach dem Vorgang Bretschneider's seit sieben Jahren geübte Rechtschreibung, wie sie in der Rubrik III mitgeteilt wird.

Um eine annähernd richtige Wiedergabe der Laute zu erzielen, beachte der Leser die folgenden Regeln:

1. Bei weitem die Mehrzahl aller Silben ist *wie im Deutschen* zu lesen; man lese jedoch

2. *j* wie im französischen *jardin*. Andererseits wird der Laut des deutschen j stets durch *y* wiedergegeben; daher *Yang*, nicht *Jang*, im Namen des grossen Flusses, da *jang* einer ganz anderen Lautgruppe angehört, deren Aussprache im Anlaut mehr dem Namen *Jean* im Französischen nahe kommt.

3. *h* vor *a*, *o* und *u* ist wie deutsches *ch* in «Schlacht» oder wie x im spanischen «Xeres» zu lesen.

4. Die konsonantischen Anlaute *p*, *k*, *t*, *ts*, *tsch* und *tz* sind etwas weniger hart als im Hochdeutschen auszusprechen, z.B. *kang*, wo das anlautende *k* die Mitte zwischen unserem k und g hält. Dagegen müssen die mit einem Apostroph bezeichneten Anlaute so scharf wie möglich gesprochen werden, z.B. *k'ang*, dessen *k* noch härter klingt als das unsrige, also etwa *k—hang*.

5. Der Accent über Diphthongen soll andeuten, dass die einzelnen Vokale getrennt auszusprechen sind, z.B. *t'óu* (Kopf), das so klingt wie das erste Wort in *tóhu wabóhu* mit unterdrücktem *h*. Man lese daher *mién*, nicht etwa *mīn*, u.s.w.

6. *i*, *u* und *ü* sind kurz und tonlos vor *a*, *é*, *o* oder *u*.

7. Bei den sechs schwierigen Silben *ssi*, *tzi*, *tschi*, *schi*, *ji* und *ir* (Zungen-*r*) soll das Vokalzeichen i andeuten, dass der daneben stehende Halblauter (*ss*, *tz*, *tsch*, *sch*, *j* oder *r*) *gleichzeitig mit einem Vokal* zu intonieren ist. Bei *ei* verschmelzen die beiden Vokale zu einem nach *i* überklingenden *e*. Dass ich zu jenen sechs Lautgruppen mit Edkins ein allen gemeinsames Symbol, i, verwende, ist in der chinesischen Lautbeschreibung begründet, worin mehr das Gemeinsame ihrer Entstehungsweise als ihre Klangwirkung berücksichtigt wird. Letztere ist dialektisch verschieden; was jedoch allen Abarten im Gebiet der Mandarin-Dialekte gemeinsam ist, darf man als das Zusammenklingen eines vokalischen Elements, des «irrationalen Vokales», mit einem Halblauter bezeichnen. Die betreffenden Silben werden nach der Wade'schen Rechtschreibung des Pekinesischen wie folgt bezeichnet:

ssi = ssŭ, *tzi = tzŭ*, *tschi = tschih*, *schi = shih*, *ji = jih*, *ir = êrh*.

Im Uebrigen quäle sich der Leser, der nicht damit umgeht, chinesisch sprechen zu lernen, nicht mit diesen Aussprache-Regeln. Es genügt zu wissen, dass die in Rubrik III mitgeteilten Silben bestimmten Lautgruppen entsprechen, deren Aussprache in China selbst ohnedies die grössten dialektischen Verschiedenheiten zulässt.

Dass der Dialekt von Peking, so wie er heute gesprochen wird, sich nicht für die Wiedergabe der chinesischen Schriftsprache eignet, wird wohl jedem einleuchten, der die folgenden, in unserer Jahrhunderte alten China-Litteratur wohlbekannten Namen in dieser Transcription wiederfindet: *Fu-tschien = Fu-kién*,

Nan-tsching=Nan-king, *Tschiang-hsi=Kiang-si*, *tschiang-tschūn=tsiang-kūn* («General», in den alttürkischen Inschriften des 8. Jahrhunderts: *sängün*). Wenn es daher in China für *dienstliche* Zwecke (z.B. im Seezolldienst, in einigen Konsulaten und Gesandtschaften sowie neuerdings auch im Schutzgebiet von Kiautschou) von den durch mündlichen Verkehr in diesem Dialekt geübten Beamten als eine Erleichterung empfunden wird, wenn sie chinesische Namen so niederschreiben dürfen, wie sie im Dialekte gehört werden, so müssen wir doch nicht vergessen, dass dieser rein lokale Vorteil mit der Rechtschreibung des Chinesischen in der europäischen Wissenschaft, Kartographie, Presse u.s.w., nichts zu thun hat, während speziell Pekinesischer Eigenart entspringende Schreibweisen wie *Fu-tschien* u.s.w. bei europäischen Lesern nur Verwirrung anrichten können. Aus diesem Grunde wurde von der internationalen Kommission des Pariser Kongresses 1897 von der dem Pekinger Dialekt eigentümlichen Verschmelzung der Anlaute *k* und *ts* vor *i* in *tsch* und *h* und *s* in *hs*, wie man aus Rubrik II der nachfolgenden Tabelle ersehen kann, gründsätzlich abgesehen. Die genannte Kommission setzte sich aus Gelehrten der verschiedensten Nationalitäten zusammen (Courant, Devéria, de Rosny-Paris, Douglas-London, Giles-Cambridge, Schlegel-Leiden, Turrettini-Genf, Nocentini-Rom, Hirth-München mit Martin-Fortris als Sekretär), und, wenn auch aus begreiflichen Gründen die erstrebte *internationale* Einigung nicht zu stande kommen konnte, so sollte doch bei der Feststellung eines *nationalen* Systems, wie es in Frankreich alle Aussicht hat zur allgemeinen Annahme zu gelangen (s. den Artikel «Notre transcription du Chinois» im «Bulletin de l'Ecole française d'extrême orient», X, Hanoi 1902, p. 178 ff.), der Anschluss an die bereits vorhandene grosse China-Litteratur sowie an die Schreibweisen der Nachbarstaaten nicht versäumt werden.

TABELLE

für die Laute des Chinesischen im Mandarin-Dialekt.

Rubrik I: nach Williams' Syllabic Dictionary.

Rubrik II: nach der internationalen Schreibweise der vom Pariser Orientalisten-Kongress 1897 ernannten Kommission.

Rubrik III: nach den neuen Vorschlägen zu einer nationalen deutschen Rechtschreibung.

I	II	III	I	II	III	I	II	III
ai	ai	ai	ching	tching	tschöng	hai	hai	hai
ang	ang	ang	ch'ing	tch'ing	tsch'öng	han	han	han
cha	tcha	tscha	choh	tcho	tscho	hăn	hen	hön
chah			ch'oh	tch'o	tsch'o	hang	hang	hang
ch'a	tch'a	tsch'a	chu	tchu	tschu	hăng	heng	höng
ch'ah			chuh			hao	hao	hau
chai	tchai	tschai	ch'u	tch'u	tsch'u	heu	hóu	hóu
ch'ai	tch'ai	tsch'ai	ch'uh			hi	hi	hi
chan	tchan	tschan	chui	tchui	tschui	hih		
ch'an	tch'an	tsch'an	ch'ui	tch'ui	tsch'ui	hia	hia	hia
chăn	tchen	tschön	chun	tchun	tschun	hiah		
chen			ch'un	tch'un	tsch'un	hiai	hiai	hié
ch'ăn	tch'en	tsch'ön	chung	tchung	tschung	hiang	hiang	hiang
ch'en			ch'ung	tch'ung	tsch'ung	hiao	hiao	hiau
chang	tchang	tschang	chwa	tchua	tschua	hieh	hié	hié
ch'ang	tch'ang	tsch'ang	chw'ai	tch'uai	tsch'uai	hien	hien	hién
chăng	tcheng	tschöng	chwang	tchuang	tschuang	hin	hin	hin
ch'ăng	tch'eng	tsch'öng	chw'ang	tch'uang	tsch'uang	hing	hing	hing
chao	tchao	tschau	chwen	tchuen	tschuan	hioh	hio	hio
ch'ao	tch'ao	tsch'au	chw'en	tch'uen	tsch'uan	hiu	hiu	hiu
ché	tché	tschö	fah	fa	fa	hiun	hiun	hün
ch'é	tch'é	tsch'ö	fan	fan	fan	hiung	hiung	hiung
cheh	tche	tschö	făn	fen	fön	ho	ho	ho
ch'eh	tch'e	tsch'ö	fang	fang	fang	hoh		
cheu	tchóu	tschóu	fei	fei	fei	hu	hu	hu
ch'eu	tch'óu	tsch'óu	feu	fou	fou	huh		
chi	tchi	tschī	foh	fo	fo	hwuh		
chih			fu	fu	fu	hü	hü	hü
ch'i	tch'i	tsch'ī	fuh			hüé	hüé	hüé
ch'ih			fung	fung	föng	hüeh		

I	II	III	I	II	III	I	II	III
hüen	hüen	hüan	kao	kao	kau	ku	ku	ku
hung	hung	hung	k'ao	k'ao	k'au	kuh		
hwa	hua	hua	keu	kóu	kóu	k'u	k'u	k'u
hwah			k'eu	k'óu	k'óu	k'uh		
hwai	huai	huai	ki	ki	ki	kū	kū	kū
hwan	huan	huan	kih			kūh		
hwang	huang	huang	k'i	k'i	k'i	k'ū	k'ū	k'ū
hwo	huo	huo	k'ih			k'ūh		
hwoh			kia	kia	kia	kūeh	kūé	kūé
hwui	huei	hui	kiah			k'ūeh	k'ūé	k'ūé
hwun	huen	hun	k'ia	k'ia	k'ia	kūen	kūen	kūan
i	í	i	k'iah			k'ūen	k'ūen	k'ūan
yih			kiai	kiai	kié	kung	kung	kung
jan	jan	jan	k'iai	k'iai	k'ié	k'ung	k'ung	k'ung
jăn	jen	jön	kiang	kiang	kiang	kwa	kua	kua
jang	jang	jang	k'iang	k'iang	k'iang	kwah		
jăng	jeng	jöng	kiao	kiao	kiau	kw'a	k'ua	k'ua
jao	jao	jau	k'iao	k'iao	k'iau	kwai	kuai	kuai
jé	jé	jö	k'ié	k'ié	k'ié	kw'ai	k'uai	k'uai
jeh	je	jï	k'ieh			kwan	kuan	kuan
jeu	jóu	jóu	kieh	kié	kié	kw'an	k'uan	k'uan
joh	jo	jo	kien	kien	kién	kwang	kuang	kuang
jü	jü	ju	k'ien	k'ien	k'ién	kw'ang	k'uang	k'uang
juh	ju		kin	kin	kin	kwéi	kuei	kui
jui	jui	jui	k'in	k'in	k'in	kw'éi	k'uei	k'ui
jun	jun	jun	king	king	king	kwo	kuo	kuo
jung	jung	jung	k'ing	k'ing	k'ing	kwoh		
jwa	jua	jua	kioh	kio	kio	kw'oh	k'uo	k'uo
jwan	juan	juan	k'ioh	k'io	k'io	kwun	kuen	kun
kai	kai	kai	kiu	kiu	kiu	kw'un	k'uen	k'un
k'ai	k'ai	k'ai	k'iu	k'iu	k'iu	la	la	la
kan	kan	kan	kiün	kiün	kün	lah		
k'an	k'an	k'an	k'iün	k'iün	k'ün	lai	lai	lai
kăn	ken	kön	k'iüng	k'iüng	k'iung	lan	lan	lan
k'ăn	k'en	k'ön	ko	ko	ko	lang	lang	lang
kang	kang	kang	koh			lăng	leng	lŏng
k'ang	k'ang	k'ang	k'o	k'o	k'o	lao	lao	lau
kăng	keng	köng	k'oh			leh	le	lō
k'ăng	k'eng	k'öng				léi	lei	leï

I	II	III	I	II	III	I	II	III
leu	lóu	lóu	min	min	min	nung	nung	nung
li	li	li	ming	ming	ming	nwan	nuan	nuan
lih			miu	miu	miu	o	o	o
liang	liang	liang	mo	mo	mo	pa	pa	pa
liao	liao	liau	moh			pah		
lieh	lié	lié	mu	mu	mu	p'a	p'a	p'a
lien	lien	lién	muh			pai	pai	pai
lin	lin	lin	mung	mung	mung	p'ai	p'ai	p'ai
ling	ling	ling	na	na	na	pan	pan	pan
lioh	lio	lio	nah			p'an	p'an	p'an
liu	liu	liu	nai	nai	nai	păn	pen	pön
lo	lo	lo	nan	nan	nan	p'ăn	p'en	p'ön
loh			nang	nang	nang	pang	pang	pang
lu	lu	lu	năng	neng	nŏng	p'ang	p'ang	p'ang
luh			nao	nao	nau	păng	peng	pŏng
lû	lû	lû	néi	nei	neï	p'ăng	p'eng	p'ŏng
lûh			neu	nóu	nóu	pao	pao	pau
lûeh	lûé	lûé	ngai	ngai	ai	p'ao	p'ao	p'au
lûen	lûen	lûan	ngan	ngan	an	péi	pei	pei
lun	lun	lun	ngăn	ngen	ŏn	p'éi	p'ei	p'ei
lung	lung	lung	ngao	ngao	au	p'eu	p'óu	p'óu
lwan	luan	luan	ngeu	ngóu	ŏu	pi	pi	pi
ma	ma	ma	ngo	ngo	o	pih		
mah			ngoh			p'i	p'i	p'i
mai	mai	mai	ni	ni	ni	p'ih		
man	man	man	nih			piao	piao	piau
măn	men	mŏn	niang	niang	niang	p'iao	p'iao	p'iau
mang	mang	mang	niao	niao	niau	pieh	pié	pié
măng	meng	mŏng	nieh	nié	niė	p'ieh	p'ié	p'ié
mao	mao	mau	nien	nien	nién	pien	pien	pién
mé	mé	—	nin	nin	nin	p'ien	p'ien	p'ién
meh	me	mo	ning	ning	ning	pin	pin	pin
méi	mei	meï	nioh	nio	nio	p'in	p'in	p'in
meu	móu	móu	niu	niu	niu	ping	ping	ping
mi	mi	mi	no	no	no	p'ing	p'ing	p'ing
mih			noh			piu	piu	piau
miao	miao	miau	nu	nu	nu	po	po	po
mieh	mié	mié	nû	nû	nû	poh		
mien	mien	mién	nûn	nûn	nûn			

I	II	III	I	II	III	I	II	III
p'o	p'o	p'o	shwai	shuai	schuai	t'ang	t'ang	t'ang
p'oh			shwan	shuan	schuan	tăng	teng	tōng
pu	pu	pu	shwang	shuang	schuang	t'ăng	t'eng	t'ŏng
puh			shwoh	shuo	schuo	tao	tao	tau
p'u	p'u	p'u	si	si	si	t'ao	t'ao	t'au
p'uh			sih			teh	te	tō
'rh	'rh	ĭr	siang	siang	siang	t'eh	t'e	t'ŏ
	od. erh		siao	siao	siau	teu	tóu	tóu
sah	sa	sa	sié	sié	sié	t'eu	t'óu	t'ǒu
sai	sai	sai	sieh			tĭ	tĭ	ti
san	san	san	sien	sien	sién	tih		
sang	sang	sang	sin	sin	sin	t'i	t'i	t'i
săng	seng	sŏng	sing	sing	sing	t'ih		
sao	sao	sau	sioh	sio	siau	tiao	tiao	tiau
seh	se	sŏ	siu	siu	siu	t'iao	t'iao	t'iau
seu	sóu	sóu	siŭn	siŭn	sŭn	tié	tié	tié
sha	sha	scha	so	so	so	tieh		
shah			soh			t'ieh	t'ié	t'ié
shai	shai	schai	su	su	su	tien	tien	tién
shan	shan	schan	suh			t'ien	t'ien	t'iĕn
shăn	shen	schŏn	sŭ	sŭ	sŭ	ting	ting	ting
shen			sŭh			t'ing	t'ing	t'ing
shang	shang	schang	süeh	süé	süé	tiu	tiu	tiu
shăng	sheng	schŏng	süen	süen	süan	to	to	to
shao	shao	schau	sui	sui	sui	toh		
shé	shé	schŏ	sun	sun	sun	t'o	t'o	t'o
sheh	she		sung	sung	sung	t'oh		
sheu	shóu	schóu	swan	suan	suan	tu	tu	tu
shi	shi	schĭ	sz'	sz'	ssĭ	tuh		
od. sh'				od. sze		t'u	t'u	t'u
shih			ta	ta	ta	t'uh		
shing	shing	schŏng	tah			tui	tui	tui
shoh	sho	scho	t'a	t'a	t'a	t'ui	t'ui	t'ui
shu	shu	schu	t'ah			tun	tun	tun
shuh			tai	tai	tai	t'un	t'un	t'un
shui	shui	schui	t'ai	t'ai	t'ai	tung	tung	tung
shun	shun	schun	tan	tan	tan	t'ung	t'ung	t'ung
shung	shung	tsch'ung	t'an	t'an	t'an	twan	tuan	tuan
shwah	shua	schua	tang	tang	tang	tw'an	t'uan	t'uan

faveur par les sinologues français; depuis longtemps d'ailleurs, j'emploie une transcription semblable: j'écris comme M. Vissière *houang*, *houa*, etc., et non pas *hoang*, *hoa*, etc., pour 黃, 化, etc.; nous différons pour le son *ong* que je marque *oung*, p. e. 紅, *houng* au lieu de *hong*, 龍, *loung* au lieu de *long*; je trouve excellent l'emploi du *w*, 王, *wang*, 文, *wen*, et je trouve pratique la suppression de l'accent sur les voyelles, *tcheou* au lieu de *tchéou*, 州, *k'eou* au lieu de *k'éou*, 口, etc.

Il était intéressant de connaître l'opinion des sinologues français de l'Extrême-Orient sur le système, c'est-à-dire des missionnaires et des membres de l'Ecole d'Extrême-Orient.

Sous le titre de *Romanisation officielle*, le Rév. P. G. CHAMBEAU, S. J., a présenté dans l'*Echo de Chine* (6 juin 1902) les observations suivantes sur le système de M. Vissière:

Un système de transcription du chinois, système dit du *Ministère des Affaires Etrangères* et du *Comité de l'Asie Française*, ou même de Stanislas Julien, est annoncé et en partie établi.

Étudié depuis deux ans et demi à Paris et à Pékin (Pei-king), il aboutit présentement à un choix, en liste alphabétique, de 436 syllabes entre lesquelles doivent se répartir tous les caractères chinois, selon la prononciation de Pékin ou une des prononciations de Pékin qui peut être définie bientôt.

C'est une grave et utile tâche qu'assume le ministère, que de régler l'*homophonie* ou distribution phonétique des six ou dix mille caractères usuels. Dès à présent, il est vrai, cette homophonie est *supposée* connue; déjà deux listes de noms propres, fort appréciées des publicistes parisiens, éclaircissent *quelques* cas douteux; surtout les récents dictionnaires chinois-français (et chinois-latins) des missionnaires français, ceux spécialement, si étendus, du Père Couvreur (à Ho-kien-fou), celui du Père Debesse (à Chang-hai), également le syllabaire de la *Boussole* du Père Boucher, reparu l'an dernier pour la troisième fois, déterminent cette homophonie dans la plupart des cas (et selon des transcriptions très voisines de la convention présente). Toutefois ces beaux et populaires travaux français s'appliquent surtout au mandarin moyen. Pour le mandarin discrètement pékinois qu'on nous esquisse, il nous reste, même après les travaux anglais ou français spéciaux, trois cents et quelques incertitudes sur l'intention du *Ministère* ou du *Comité*. On les connait bien à Paris et on ne saurait les résoudre que là, en une page, ou une feuille, d'exactes séries homo-

A côté de ces efforts que je pourrais en quelque sorte qualifier d'officiels, nous voyons des essais particuliers de transcription.

Dans un gros volume in-8 intitulé *Essai de réforme orthographique internationale en* 40 *langues*, Paris, 1902, M. le Dr. E.-J. Studer a consacré un chapitre au *Groupe mongol*; la transcription de l'auteur avec l'emploi de caractères typographiques spéciaux que je ne puis reproduire ici, pour cause, rappelle la haute fantaisie du système inventé par Escayrac de Lauture.

A la suite d'articles du Rév. W. N. Brewster dans le *Chinese Recorder* sur *China's Intellectual Thraldom and the Way of Escape*, le Rév. W. A. Grönlund, de la China Inland Mission, Ta-kou t'ang, proposa [1]) de fonder une compagnie et créer un journal en chinois *romanisé*; la romanisation n'est pas autre chose que la transcription ou la translitération.

«But, dit l'auteur du projet que je mentionne à titre de curiosité, what about the system of Romanized to be used? I think it is a simple matter. Let those who show their interest either by redeeming shares, subscription of the paper, or by annual contributions, vote about which system they prefer — Wade's, Williams', Mateer's, C. I. M., or any other, one number per annum, or corresponding sum of the other, giving *one vote*».

Le Rév. William N. Brewster mis directement en cause répondit [2]):

«The proposition is one that I hope will be acted upon. However, that the writer should take charge of it, would insure failure. I do not speak the Mandarin. I live in the Fuhkien province, where that language is used only in the yamên. Such a paper should be published in Hankow or Shanghai. It could not be self-sustaining at first. Tract Societies or the Diffusion Society would have to foster it. The editor should be a master of the Mandarin tongue. He should not be overloaded with other work. If possible not a novice in editorial work. Above all he should believe firmly in the Romanized system and in its ultimate triumph. With him, at least, it must be no experiment. The logic of it and the experimental success of others must have convinced him beyond the shadow of a doubt.

1) *Chinese Recorder*, Sept. 1901, p. 467. 2) *Ibid.*, p. 566.

«A year or even two years is too short a time to demonstrate either success or failure. There must be a body of missionaries in Central China who systematically push instruction in their schools of all grades and both sexes. The catechists and school-teachers must be labored with. The Romanized should be put in their courses of study, and passing a creditable examination after a reasonable time made a *sine qua non* of continued employment. It is a good plan to make it one of the requirement of *entrance* examinations in the higher mission schools. The day-schools are excellent nurseries for it when the teachers are able to read it well. Schools for women, sometimes called «station classes» where adult Christian women are taught to read in this way ONLY have been found to be very useful. All this requires primers, text-books, labor, patience, time, co-operation, faith. There must be men and women back of every method, however useful, to insure final success».

Miss J. E. Martha LEBENS nous donne d'autre part le résultat de son expérience [1]) dans l'emploi de la romanisation:

«The Romanized Colloquial is the best agent to evangelize women and children in the Sing-in district. The average child in a day-school (where attendance is irregular) learns to read the Romanized intelligently in three months, and within a year becomes acquainted with the Gospels and Acts, so as to read the same to others. Women in the boarding-school learn to read in one or two months. The best testimony in favor of the Romanized we heard from the students in the women's boarding-school — bright, intelligent women, who are advanced in studies; when a book in classical character is introduced, they all asked to be excused from reading that book on the ground that it was too hard, and they «wanted to *know what was in the book*». They said: «The *Roman book* tells us the meaning, and we understand it; but the meaning of the characters has to be explained by *the teacher*». Had I not been before that convinced that the Romanized literature is a valuable educating agent for our people, I would have *begun to believe it then*. When first appointed to work in Sing-in all letters had to be written and read for the people by teachers. Three years after, letter-writing was quite common among all those who had been students in our schools. The monthly paper printed in the Hing-hua colloquial is read as eagerly by women and children as by men, and there is hardly a Christian family without the paper, because they are able to read it and like to learn the news. If the paper were printed in character, then only a few favored ones would be able to read it, and the larger number of the hard working class would be excluded from this privilege. It really

1) *Chinese Recorder*, Oct. 1901, pp. 512—513.

ought to be the *right* of every Chinese to be able to read and to write; and the Colloquial printed in Romanized will help them to do it».

Depuis longtemps d'ailleurs, un système de romanisation a été employé pour faire pénétrer la connaissance des Saintes Ecritures dans les diverses provinces de Chine. Je relève dans le dernier catalogue de la «British and Foreign Bible Society» les différentes versions dialectales de la Bible: Amoy Vernacular, Canton Vernacular, Fuh-chow Vernacular, Hainan Vernacular, Hakka Vernacular, Ningpo Vernacular, Peking Vernacular, Swatow Vernacular.

ENSEIGNEMENT DU CHINOIS.

La mort de Gabriel Devéria le 12 juillet 1899 laissait la chaire de langue chinoise vacante à l'Ecole des Langues Orientales vivantes. M. Arnold Vissière [1]), premier interprète de la légation de France à Pe-king comme l'avait été celui qu'il était appelé à remplacer, fut nommé à cette chaire, importante puisque son titulaire donne l'enseignement aux jeunes gens qui se destinent à suivre la carrière d'interprète à la légation et dans les consulats de Chine. Comme on devait s'y attendre d'un homme aussi expérimenté que l'est M. Vissière, l'enseignement de l'Ecole des Langues Orientales n'a pas périclité entre ses mains et le nombre des élèves du cours de chinois varie de 35 à 40 pour les trois années. M. Vissière emploie pour son cours comme livre de textes un recueil dont il a fait paraître

1) Vissière, *Arnold-Jacques-Antoine*, né le 2 Août 1858; élève diplomé de l'Ecole des Langues Orientales, 25 novembre 1879; élève-interprète (hors cadres) détaché à la mission brésilienne en Chine, 16 janvier 1880; interprète-adjoint à Pé-King, 21 février 1882; second interprète, 10 mars 1883; interprète de seconde classe, 1er mai 1884; premier interprète de la légation, 28 mai 1886; interprète de première classe, 9 novembre 1887; consul de seconde classe, 12 mars 1894; gérant du consulat de Tien-Tsin, 5 avril 1897—23 mai 1898; consul de première classe à Canton (non installé) 10 février 1899; secrétaire-interprète à Paris, 16 octobre 1899.

deux livraisons qui comprend non seulement des pièces officielles, mais aussi des extraits de journaux, des documents commerciaux, etc. [1])

J'écrivais dans mon dernier rapport sur les Etudes chinoises qu'il était possible, sinon probable, que les grands intérêts commerciaux de Lyon en Chine, fissent créer, dans cette ville, une chaire de chinois. En effet des cours de chinois ont été organisés dans cette grande ville par la Chambre de commerce avec le concours du Gouvernement général de l'Indo-Chine et de la Faculté des Lettres et on a nommé à la nouvelle chaire M. Maurice COURANT que recommandaient son séjour dans les divers pays d'Extrême-Orient et ses excellents travaux. M. Courant dans des rapports présentés à la Chambre de commerce de Lyon aux mois de juin 1900 et 1901 a donné des renseignements reproduits dans une lettre qu'il a adressée à M. Picavet, Directeur de *la Revue de l'Enseignement supérieur*; nous en tirons les notes suivantes:

Dès le début les cours ont été divisés en deux séries:

1° Enseignement de la langue chinoise moderne parlée et écrite. Les cours de cette série sont des cours de la Faculté des Lettres. Ouverts le 17 mars 1900, ils ont eu lieu d'abord deux fois par semaine dans une salle de la Faculté; j'ai, dès le mois de mai de la même année, ajouté une leçon faite à 8 h. ½ du soir pour les auditeurs que leurs occupations retiennent toute la journée: l'association des anciens élèves de l'Ecole supérieure de commerce avait bien voulu me prêter une salle. J'ai vite reconnu qu'un aussi petit nombre de cours est insuffisant pour des jeunes gens qui exercent une profession ou font d'autres études, qui, par suite, ne peuvent fournir hors des cours que peu de travail personnel. Dans l'année 1900—1901, j'ai donc fait deux séries de cours, les uns à 5 h. ½, les autres à 8 h. ½ du soir, comprenant respectivement 2 et 3 leçons par semaine;

2° Exposé des mœurs et institutions de la Chine contemporaine faisant non

1) Recueil de textes chinois à l'usage des élèves de l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes — Textes en langue orale, Extraits de journaux, pièces administratives et commerciales, correspondance épistolaire, documents officiels, traités, lois, réglements, etc. Réunis par A. Vissière, Professeur à l'École spéciale des langues orientales. *Première livraison.* Paris, Imprimerie nationale — MDCCCCII, in-8, pp. 1—16. — *Deuxième livraison.* Ibid. pp. 17—32.

seulement connaître les grands traits de la société chinoise, mais donnant des détails précis et pratiques sur la vie quotidienne des indigènes et sur leurs rapports journaliers avec les étrangers. Les cours de cette série ont lieu tous les jeudis soir au Palais du Commerce, où ils ont été ouverts le 25 janvier 1900.

Les matières traitées au Palais du Commerce l'an dernier (25 janvier—mi-juillet) ont été les suivantes: calendrier, poids, mesures et monnaies; — la famille et le clan; — les communes rurales, les associations provinciales; — les corporations de marchands et d'artisans; — la propriété foncière, contrats, impôts; — les monopoles officiels, les droits sur la production et les transactions; — liste générale des produits étrangers importés en Chine; — la classe des lettrés et des mandarins.

Cours du Palais du Commerce (mi-octobre 1900 à mi-juillet 1901): l'administration (sous-préfectures, — préfectures et cercles, — provinces, — armée chinoise et armée mantchoue, etc.). — Situation faite aux Européens par les traités et les précédents et état économique et politique des diverses régions de l'Empire Chinois. — De cette vaste étude je n'ai abordé jusqu'ici qu'une partie: Mantchourie, Mongolie, Turkestan, Tibet, en insistant sur le port de Nieou-tchoang et sur l'activité des Russes dans ces régions. Je compte dans la nouvelle année scolaire m'occuper, aux mêmes points de vue, de la Chine propre, puis du Tonkin et de l'Annam.

Des résumés du cours ont été polycopiés et distribués aux auditeurs.

Pour la langue chinoise, les cours de 5 h. ½ ont été consacrés plus spécialement à la grammaire et à l'explication des textes écrits contemporains. Au cours de 8 h. ½, réservé à la langue parlée, j'ai exercé les élèves à comprendre et à faire eux-mêmes des phrases usuelles (exercices oraux, explication de dialogues, thèmes et versions par écrit) en insistant au fur et à mesure des besoins sur les principes grammaticaux appliqués. Je n'ai eu garde de négliger l'étude des caractères chinois; car la langue chinoise dite parlée s'écrit elle aussi, et celui qui ne peut reconnaître les mots usuels, s'aider de l'écriture pour compléter une explication insuffisante, celui-là est comme un aveugle. L'expérience de ces deux années, confirmant mes opinions antérieures, m'a démontré que des résultats solides sont atteints par cette méthode en un bref espace de temps.

Des principes de grammaire et des textes de versions et de thèmes, ainsi que les éléments d'un vocabulaire, ont été polycopiés et distribués aux auditeurs.

Des dictionnaires, recueils de dialogues, recueils de documents écrits, etc. ont été achetés par la Chambre de commerce, qui a fait dresser aussi une grande carte murale de l'Empire Chinois. La bibliothèque de l'Université a fait également l'acquisition de plusieurs ouvrages.

Le nombre des auditeurs réguliers (1900—1901) a été de 12; toutefois, l'un deux, après plus de 4 mois d'assiduité, a été interrompu; il annonce l'in-

tention de reprendre à la rentrée. Parmi les auditeurs de passage, je dois signaler plusieurs étudiants de la Faculté de droit qui ont assisté à diverses leçons. Le nombre 12, indiqué plus haut, se décompose de la manière suivante:

Elèves de l'Ecole de commerce	2
Comptables	2
Employés de commerce	2
Etudiant en pharmacie	1
Etudiant pour la licence ès lettres	1
Professeur de l'Enseignement secondaire	1
Officier en retraite	1
Allemand	1
Anglais	1
Total	12

Sur ce total, 6 avaient commencé leurs études au printemps 1900. Dans le cours de l'année scolaire 1901—1902, 4 sauront assez de chinois pour s'en servir en Chine; 1 a cessé momentanément d'assister aux cours; 4 ont poursuivi leurs études; 3 ne peuvent être comptés comme éléments coloniaux français. J'ajouterai qu'un jeune Russe, étudiant de langue chinoise à Saint-Pétersbourg, se trouvant pour quelque temps à Lyon, est venu régulièrement à mes dernières leçons.

A **Berlin**, après la mort de M. le Prof. Carl ARENDT dans la nuit du 29 au 30 janvier 1902, le cours de chinois au Séminaire des Langues Orientales a été fait successivement pendant l'année scolaire par le Dr. MERKLINGHAUS, M. von VARCHMIN et le Dr. F. W. K. MÜLLER, du Kgl. Museum für Völkerkunde; ce dernier a continué le cours jusqu'à la fin de l'année 1902; au 1er janvier 1903, M. le Dr. A. FORKE, de Chang-Haï, a dû prendre définitivement possession de la chaire.

L'autre chaire de chinois de Berlin, celle du regretté Georg von der GABELENTZ, est toujours vacante; elle avait été offerte à M. le Dr. J. J. M. de GROOT, de Leyde, qui a décliné l'honneur qu'on lui faisait. Et l'on a laissé partir le Dr. Fried. HIRTH, pour les Etats-Unis!

En **Italie**, M. Lodovico NOCENTINI a été transféré de Naples à

l'Université Royale de Rome. — En **Belgique**, la mort de Mgr. de HARLEZ laisse inoccupée la chaire de chinois de l'Université de Louvain.

En **Angleterre**, M. T. L. BULLOCK occupe définitivement la chaire du Dr. Legge à Oxford. Il vient de publier un volume d'Exercices gradués de chinois écrit [1]). M. Herbert A. GILES, à Cambridge, et M. R. K. DOUGLAS, à King's College, Londres, continuent leur enseignement. Un cours de chinois pratique a été créé à l'Imperial Institute pour M. George BROWN [2]), ancien consul à Kieou-Kiang. Enfin, M. E. H. PARKER fait un cours à Owen College, Manchester; il a fait sa leçon d'ouverture le 2 Octobre 1901: *An Outline of Chinese History.*

Aux **États-Unis**, une chaire de Chinois a été créée par le général Horace W. Carpenter, à New-York, à Columbia University; le Dr. H. A. GILES, en Mars 1902, a inauguré le cours par une série de six conférences qui ont été réunies en volume [3]). Le Dr. Friedrich HIRTH, de Munich, est parti au mois de Septembre dernier, pour occuper définitivement la chaire.

Je ne vois rien à signaler en **Autriche**, ni aux **Pays-Bas**.

---

1) Progressive Exercises in the Chinese Written Language by T. L. Bullock, Professor of Chinese in the University of Oxford. London, Sampson Low, 1902, in-8, pp. VI + 1 f. n. ch. + pp. 256.

2) Elève-interprète en Chine, 8 juillet 1871; il a pris sa retraite le 1er Mai 1896.

3) China and the Chinese by Herbert Allen Giles, LL.D. Professor of Chinese in the University of Cambridge Lecturer (1902) on the Dean Lung Foundation in Columbia University. New York, the Columbia University Press, 1902, pet. in-8, pp. IX—229:

I. The Chinese Language. — II. A Chinese Library. — III. Democratic China. — IV. China and Ancient Greece. — V. Taoism. — VI. Some Chinese Manners and Customs.

CHINE ET HONGKONG.

La **China Branch** *of the Royal Asiatic Society* a célébré l'année dernière (1902) le 45e anniversaire de sa fondation, et sur la demande qui m'en avait été faite j'ai envoyé une adresse rappelant les événements de la période pendant laquelle je fus bibliothécaire honoraire, 1870—1876; j'ai eu le plaisir d'enregistrer en 1899, l'apparition d'un supplément au catalogue de la bibliothèque que, le premier, j'avais rédigé; on verra par le contenu des numéros parus depuis mon dernier sommaire, que le *Journal* de la Société continue à présenter le plus vif intérêt [1]).

---

1) Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. 1895—1896, New Series, Vol. XXX, n°. 2. — Issued at Shanghai: January 1899, in-8.

Contents:

— Chinese Revenue. Part II. By E. H. Parker, Esq. pp. 102—141.

— The Hsi Hsia Dynasty of Tangut, their Money and Peculiar Script. By S. W. Bushell, C. M. G., M. D., pp. 142—160.

— A Manchu Ukase. By M. F. A. Fraser, Esq. pp. 161—176.

Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. 1895—1896, New Series, Vol. XXX, n°. 3. — Issued at Shanghai: March 1899, in-8.

Contents:

— List of Additions to the Catalogue of the Library of the China Branch of the Royal Asiatic Society [Since publishing the Catalogue in 1894]. pp. 1—79.

Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. 1896—1897, New Series, Vol. XXXI, n°. 1. — Issued at Shanghai: November 1899, in-8.

Contents:

— Inscriptions de l'Orkhon. By E. H. Parker, pp. 1—39.

— Wang-Chung and Plato on Death and Immortality. By A. Forke, Dr. Jur., pp. 40—60.

— The Chinese System of Family Relationship and its Aryan Affinities. By Thos. W. Kingsmill, pp. 61—72.

— Scarcity of Copper Cash and the Rise in Prices. Memorandum by F. E. Taylor, pp. 73—80.

— On the Limitations of Comparative Philology. By P. G. von Möllendorff, pp. 81—101.

— The Grand Canal of China. By W. R. Carles, pp. 102—115.

Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. 1896—1897, New Series, Vol. XXXI, n°. 2. — Issued at Shanghai: March 1900, in-8.

Contents:

— Proceedings, pp. 117—209.

Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. 1897—1898, Vol. XXXII, n°. 1, in-8.

La **Société orientale** *de Peking* semble manquer de vitalité

Contents:

— The Chinese Calendar: Its Origin, History and Connections. By Thos. W. Kingsmill, pp. 1—35.

— The Office of District Magistrate in China. By Byron Brenan, C.M.G., pp. 36—65.

— On the Chinese Coins and small Porcelain bottles found in Egypt. By Natalis Rondot, pp. 66—78.

— Sealing and Whaling in the Northern Pacific. By E. Brass, pp. 79—93.

Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. 1899—1900, Vol. XXXIII, n°. 1, in-8.

Contents:

— Possible and Impossible Reforms. By F. S. A. Bourne, pp. 1—10.

— Some popular religious literature of the Chinese. By Mrs. E. T. Williams, pp. 11—29.

— Additional Coins of the present Dynasty. By Dr. S. W. Bushell, C. M. G., pp. 30—45.

— Siün King, the Philosopher, and his relations with contemporary schools of thought. By J. Edkins, D. D., pp. 46—55.

— Review: The Heart of Asia, pp. 56—66.

— Proceedings, pp. 67—83.

Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. 1899—1900, Vol. XXXIII, n°. 2, in-8.

Contents:

— Social Life of the Miao Tsï. By Geo. Edgar Betts, pp. 1—21.

— Irrigation of the Ch'eng tu plain. By Joshua Vale, China Inland Mission, pp. 22—36.

— Notes on the Ting-Chi, or half-yearly sacrifice to Confucius. By the Right Rev. G. E. Moule, D. D., Bishop in Mid-China, pp. 37—73.

— The Philippine Chinese Labour Question. By Juan Mencarini, pp. 74—101.

— Tableau chronologique de la dynastie mandchoue-chinoise Ta-Ts'ing 大清. Par le Père P. Hoang, mis en français par le P. Jérôme Tobar, S. J., pp. 102—152.

Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. 1899—1900, Vol. XXXIII, n°. 3, in-8.

Contents:

— Mencius and some other Reformers of China. By Rev. W. E. Macklin, pp. 1—25.

— The ancient city of Shaohing (Province of Cheh-Kiang). By The Rev. W. Gilbert Walshe, B. A., pp. 26—48.

— Review: China, Her History, Diplomacy, and Commerce from the Earliest Times to the Present Day, pp. 49—59.

— Review: Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei, pp. 60—64.

— Obituary: Mr. Paul Georg von Möllendorff; The Rev. William Muirhead, D. D.; Dr. Emile Vasilievitch Bretschneider. By T. W. K., pp. 65—72.

— Proceedings and Reports, pp. 73—103.

— List of Members.

elle n'a fait paraître à ma connaissance qu'un seul volume depuis mon dernier rapport [1]).

La **China Review** est passée entre les mains de la maison de librairie bien connue, Kelly & Walsh, mais elle cesse temporairement de paraître; son dernier numéro est le No. VI, June and July 1901, du Vol. XXV.

Le **Chinese Recorder** *and Missionary Journal* qui offre certainement moins d'intérêt, continue, au contraire sa monotone et peu scientifique carrière. Je note toutefois la réimpression en 1899 [2]) d'un intéressant article sur Sou-tcheou, paru en 1888, dans le *Recorder*.

La publication allemande qui paraissait à Chang-Haï, a été transférée, si je ne me trompe, à Tsing-tao [3]).

Depuis janvier 1902, il parait au bureau du *North-China Herald* un magazine trimestriel somptueusement illustré, intitulé *The East of Asia* qui est également publié en allemand, avec de légères différences, sous le titre de *Der Ferne Osten*, édité par C. Fink, rédacteur en chef de l'*Ostasiatischer Lloyd*. Nous sommes loin de l'antique *The Far East*, de J. R. Black, dont les photographies sont aujourd'hui décolorées.

De nouvelles publications françaises ont vu le jour en Chine:

«En 1886 parût le *Courrier d'Extrême-Orient*, journal quotidien avec édition hebdomadaire, mais il disparut à son tour en 1887. Enfin le 11 septembre 1896, MM. J. Em. LEMIÈRE et A. CUNNINGHAM fondaient le *Messager de Chine*, journal hebdomadaire qui devint quotidien le 7 avril 1897; il parût jusqu'au 30 juin de la même année. Le lendemain 1er juillet, l'*Imprimerie*

---

1) Journal of the Peking Oriental Society. — Vol. IV. — Peking, Pei-t'ang Press. — 1898, in-8, pp. 156: The Burning of the Books. By A. von Rosthorn. — Chinese Discoveries in the Arts and Sciences. By W. A. P. Martin. — Der Lautwandel in Mandschu und Mongolischen. Von P. Schmidt. — Pekinger Todtengebräuche. Von W. Grube. — Proceedings, etc.

2) 志景蘇姑 «Beautiful Soo» The Capital of Kiangsu. By Rev. Hampden C. Du Bose, D.D.... Shanghai: Kelly & Walsh, 1889, in-8, pp. II—45, 1 plan.

3) *Der Ostasiatische Lloyd* 德文新報.

française, société anonyme par actions dirigée par un groupe de dévoués compatriotes à la tête desquels se trouvait M. Marcel TILLOT, lançait le premier numéro de l'*Echo de Chine* dont la rédaction était confiée à M. J. Em. LEMIÈRE [1]).

Outre l'*Echo de Chine*, il parait à Chang-haï depuis mars 1901, une publication portant le titre du recueil que je publiais avant le *T'oung Pao, Revue de l'Extrême-Orient* [2]), qui est sous la direction de M. Marcel TILLOT et a le Dr. Paul BOURY comme rédacteur-en-chef: elle publie les Décrets impériaux, le *Royaume de T'sin*, du R. P. A. TSCHEPPE, S. J., des notes politiques et commerciales.

A la librairie qui imprime l'*Echo de Chine* parait une série de publications [3]) qui sont appelées à rendre de grands services; elle a débuté par un ouvrage du célèbre vice-roi de Wou-tch'ang 張之洞, qui a été traduit par le R. P. TOBAR; une version anglaise du même

---

1) A. Raquez, *Au Pays des Pagodes*, p. 178.

2) *Revue de l'Extrême Orient* 亞東法報.

3) Série d'Orient, No. 1 — Tchang Tche-t'ong Vice-Roi du Hou-koang 勸學篇 *K'ien-Hio P'ien* [Exhortation à l'Étude] Ouvrage traduit du Chinois par Jerome Tobar S.J., et précédé d'une notice biographique par J. Em. Lemière Rédacteur en chef de l'*Echo de Chine*. Shanghaï Imprimerie de la Presse orientale 1898, pet. in-4, pp. VII—2—70.

— China's Only Hope An Appeal By Her Greatest Viceroy, Chang Chih-tung, with the Sanction of the Present Emperor, Kwang Sü. Translated from the Chinese Edition by Samuel I. Woodbridge. Introduction by Griffith John, D.D. Edinburgh and London, Oliphant, Anderson & Ferrier, 1901, pet. in-8, pp. 151.

— Série d'Orient, No. 2 — A. Raquez — Au Pays des Pagodes — Notes de Voyage — Hongkong, Macao, Shanghai, le Houpé, le Hounan, le Kouei-tcheou avec préface par le général Tcheng Ki-tong — Ouvrage illustré de 56 gravures et photogravures — Shanghai, Imprimerie de la Presse orientale 1900, pet. in-4, pp. VII—439.

— Série d'Orient No. 3 — P. Bons d'Anty Consul de France — Excursions dans le pays chan chinois et dans les montagnes de thé — Avec carte en couleur des régions parcourues par l'auteur dessinée par J. Em. Lemière d'après l'original de E. Giffault — Shanghai, Imprimerie de la Presse orientale 1900, pet. in-4, pp. 63 + 1 f. n. ch.

— Série d'Orient No. 4 — Koang Siu et T'se-hi Empereur de Chine et Impératrice-douairière 諭旨 Décrets impériaux 1898 Traduits du chinois par Jerome Tobar S. J. Avec préface, tables et notes explicatives par J. Em. Lemière Rédacteur en chef de l'*Echo de Chine*. Shanghai, Imprimerie de la Presse Orientale, 1900, pet. in-4, pp. IV—136.

D'autres ouvrages sont sous presse.

livre a paru à Edimbourg en 1901. La traduction des décrets impériaux du P. Tobar formera, si elle est continuée, le pendant de la collection inaugurée en 1872 par le *North-China Herald*.

Le **Korean Repository** a cessé d'exister, mais depuis Janvier 1901, il est remplacé par **The Korea Review** qui parait tous les mois régulièrement, à Seoul, sous la direction du Rév. Homer B. HULBERT. La nouvelle publication donne dans chaque numéro régulièrement un fragment de l'Histoire de Corée depuis les temps anciens.

Mission du Kiang-nan. — Cette mission des Pères **Jésuites** a été grandement éprouvée dans les dernières années par la perte d'un nombre considérable de ses membres parmi lesquels, les RR. PP. Louis GAILLARD, Henri HAVRET, Pierre HEUDE, C. de BUSSY, Angelo ZOTTOLI laissent des vides qu'il est impossible de combler.

La mort du P. Henri Havret (29 sept. 1901) a privé de son directeur la collection des *Variétés sinologiques* [1]). Par la sûreté de

---

1) VARIÉTÉS SINOLOGIQUES, n°. 16. — Nankin d'alors et d'aujourd'hui. — Plan de Nankin (Décembre 1898). Par le P. Louis Gaillard, S. J. — Chang-Hai. Imprimerie de la Mission Catholique à l'Orphelinat de T'ou-sé-wè. — 1899. In-8, pp. 4 et Plan en couleur.

——, n°. 17. — Inscriptions juives de K'ai-fong-fou par le P. Jérôme Tobar, S. J. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission Catholique Orphelinat de T'ou-sé-wè. — 1900. In-8, pp. v—111.

——, n°. 18. — Nankin d'alors et d'aujourd'hui — Nankin port ouvert par le P. Louis Gaillard S. J. avec un portrait de l'auteur, deux vues de Nankin en photogravure et plusieurs cartes. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission Catholique Orphelinat de T'ou-sé-wè. — 1901. In-8, pp. XII—483.

——, n°. 19. — T'ien-tchou «Seigneur du Ciel» A propos d'une stèle bouddhique de Teh'eng-tou. Par le P. Henri Havret, S. J. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission Catholique Orphelinat de T'ou-sé-wè. — 1901. In-8, pp. II—30.

——, n°. 20. — La stèle chrétienne de Si-ngan-fou III° partie Commentaire partiel et pièces justificatives par le P. Henri Havret, S. J. avec la collaboration du P. Louis Cheikho, S. J. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission Catholique Orphelinat de T'ou-sé-wè. — 1902. In-8, pp. II—90 + 1 f. n. ch.

——, n°. 21. — Mélanges sur l'Administration par le P. Pierre Hoang du Clergé de Nankin. — Chang-hai. Imprimerie de la Mission Catholique Orphelinat de T'ou-sé-wè. — 1902. In-8, pp. II—282.

Il a été fait un tirage à part des «Tableaux des titres et des appellations de l'Empereur, des Membres de sa famille et des Mandarins».

son jugement, par l'étendue de sa science, par son travail infatigable, le P. Havret avait donné une vive impulsion à la publication de cette série de monographies dont quelques-unes comptent parmi les meilleurs travaux écrits sur la Chine. Le P. Havret n'avait pu achever complètement son grand travail sur la Stèle chrétienne de Si-ngan fou; de même le P. Gaillard a été enlevé avant la publication de son ouvrage sur Nan-king dont la première partie seule a paru. Le P. Hoang, du clergé de cette ville, continue ses précieuses Etudes, que seul pouvait rédiger un indigène, par un volume de *Mélanges sur l'Administration*; son recueil est fort intéressant, mais sa forme l'empêchera, quoiqu'il renferme beaucoup plus de renseignements, de remplacer complètement le livre de W. F. Mayers, *The Chinese Government*. Le R. P. Henri Boucher, recteur de Zi-ka-wei, remplace le P. Havret à la direction des *Variétés sinologiques*; son dévouement bien connu lui a fait accepter cette lourde tâche. Les ouvrages suivants sont toujours en préparation: L'*Observatoire de Zi-ka-wei*, par le P. Stanislas Chevalier; *De la Composition chinoise*, par le P. Jean-Baptiste P'é; *Droits des Missionnaires en Chine*, par le P. Jérome Tobar; *Histoire du Royaume de Ts'in*, par le P. Albert Tschepe; ce dernier ouvrage parait d'abord par fragments dans la *Revue de l'Extrême-Orient* publiée à Chang-Haï. Je crois que la première partie du *Manuel du Sinologue* par les PP. Havret et Gabriel Chambeau consacrée à la *Chronologie* a été terminée avant la mort du premier des deux auteurs et qu'elle est sous presse. Le P. Boucher a eu la satisfaction de voir en 1901 son utile ouvrage, la *Boussole du langage mandarin*, atteindre sa troisième édition [1]).

---

1) 官話指南 *Koan-hoa Tche-nan* Boussole du langage mandarin traduite et annotée par le Père Henri Boucher, S. J. Missionnaire au Kiang-nan. Troisième édition. Zi-ka-wei, Imp. de la Mission catholique à l'Orphelinat de T'ou-sé-wè — 1901, 2 vol. in-8.

Notons encore les ouvrages suivants destinés à faciliter aux élèves chinois l'étude de la langue française; l'un, anonyme, est du P. Boucher [1]); l'autre est du P. L. TSANG [2]). Une méthode pour apprendre l'anglais aux étudiants indigènes a été aussi rédigée [3]).

Le P. Auguste DEBESSE a donné un excellent dictionnaire de poche français-chinois et chinois-français [4]) qui remplacera avantageusement celui que Giquel et Lemaire avaient publié à Chang-Haï en 1874.

Ne quittons pas la mission du Kiang-Nan sans signaler un excellent ouvrage sur son histoire et ses oeuvres; il ne porte aucun nom d'auteur, mais il est une des dernières preuves du dévouement que le P. Henri Havret a pu donner à sa mission pendant son dernier séjour à Paris [5]).

La mort du P. ZOTTOLI n'arrêtera pas la publication de son grand *Dictionnaire*, complément de son *Cursus Litteraturae sinicae*, attendu depuis longtemps; nous croyons savoir que l'impression en a été commencée cette année. La perte du P. de BUSSY prive la mission de son traducteur attitré en langue française.

Le P. Pierre HEUDE n'a pas encore de successeur à Zi-ka-wei;

---

1) 法話進階 Introduction à l'étude de la langue française à l'usage des élèves chinois. Quatrième édition. Zi-ka-wei Imprimerie de la Mission catholique Orphelinat de T'ou-sè-wè. — 1899, in-8.

2) 法文初範 Grammaire française élémentaire à l'usage des élèves chinois par L. Tsang S. J. Seconde édition. Chang-hai Imprimerie de la Mission catholique à l'Orphelinat de T'ou-sè-wè. — 1900, in-8.

3) 英文捷訣 A Method of learning to read, write and speak english for the use of Chinese Pupils. Imp. de la Mission catholique, 1898—1899, 2 parties in-8, pp. 250, 148.

4) Petit dictionnaire français-chinois 法漢字彙簡編 par le P. A. Debesse S. J. Chang-Hai Imp. de la Mission catholique... 1900, pet. in-8, pp. VI—531 + 1 f. d'er.

— Petit dictionnaire chinois-français 漢法字彙簡編 par le P. A. Debesse S. J. Ibid., 1901, pet. in-8, pp. V—573 + 1 f. d'er.

5) A nos bienfaiteurs — La Mission du Kiang-nan Son histoire, ses oeuvres. Paris, J. Mersch, 1900, in-8, pp. VIII—158.

la grande collection qu'il avait entreprise en 1880 sous le titre de *Mémoires concernant l'Histoire naturelle*, a atteint maintenant son quatrième volume, dont le dernier cahier, le IVe, a paru en 1899 [1]); les derniers fascicules sont consacrés surtout à des *Études odontologiques*.

L'activité du P. Froc s'est fait sentir non seulement à Zi-ka-wei, mais aussi à Tsing-tao, chez les Allemands, et au Tong-king chez les Français; la dernière publication de l'établissement que le P. Froc dirige avec tant de science et d'énergie est un *Calendrier-Annamite pour* 1903 [2]) qui est appelé à rendre de grands services. De son côté, le P. Stanislas Chevalier a terminé l'ouvrage monumental qu'il a consacré au Yang-tseu kiang; son atlas du haut Yang-tseu est un des plus beaux travaux contemporains de l'hydrographie française et la Société de Géographie l'a récompensé à juste titre par une de ses principales médailles.

Mission du Tche-li S.E. — Cette mission a été terriblement éprouvée par les évènements de 1900, aussi le nombre des publica-

---

1) Mémoires concernant l'Histoire naturelle de l'Empire chinois par des Pères de la Compagnie de Jésus. ... Tome IV. Quatrième cahier, avec 10 pl. Chang-hai, Imp. de la Miss. Cath. à l'Orphelinat de T'ou-sè-wè, 1899, gr. in-4.

2) Observatoire de Zi-ka-wei — Calendrier — Annuaire pour 1903 — Prix: 1 dollar. — Chang-hai, Imprimerie de la Mission catholique à l'Orphelinat de T'ou-sè-wè. 1903, in-16, pp. 104.

— Observatoire de Zi-ka-wei — La Navigation à vapeur sur le Haut Yang-tse par le R. P. S. Chevalier, S. J. — Chang-Hai, Imprimerie de la Mission Catholique à l'Orphelinat de T'ou-sè-wè. — 1899, in-4, pp. 13, 4 cartes.

— Le Haut Yang-tse de I-tchang-fou à Ping-chan hien en 1897—1898 Voyage et Description — Complement de l'Atlas du Haut Yang-tse par le R. P. S. Chevalier, S. J. — 1er Fascicule *De I'tchang à Tchong-King* — 1899 Imprimerie de la Presse Orientale Rue du Consulat, Shanghai. in-4, pp. 1 à 58.

—— 2ème Fascicule *De Tchong-King à P'ing-chan hien* — 1899 Ibid., in-4, pp. 59 à 90 + 1 p. p. l. tab.

— Observatoire de Zi-ka-wei. — Atlas du haut Yang-tse De I=tchang Fou à P'ing=Chan Hien par le R. P. S. Chevalier S. J. — Shanghai Lithographie de la Presse Orientale, 69, Rue du Consulat. In-fol. oblong, 64 planches.

tions sorties des presses de Ho kien fou 河間府 est-il moins considérable que les années précédentes.

Le P. Séraphin COUVREUR continue avec le *Li-ki* [1]) sa belle publication des Livres classiques de la Chine; je lui ai consacré une notice dans la *Revue critique* du 11 juin 1900. Je crois savoir qu'une nouvelle édition du *Dictionnaire syllabique* de ce Père est à l'impression.

Nous avons déjà parlé du grand travail entrepris par le P. Léon WIEGER sur la langue parlée et la langue écrite de la Chine; il est divisé en deux parties qui doivent comprendre chacune six volumes; la première partie est terminée à l'exception du commencement du Vol. III, consacré aux *Sermons*; mais seul le 12e et dernier volume de la collection a paru depuis notre dernier rapport; la seconde partie qui comprend les vol. 7—12 doit renfermer: Vol. 7 et 8. Demi-style. Morale en action. Scènes de Moeurs tirées de romans d'intérieur inédit; Vol. 9. Concordance des livres classiques. Textes philosophiques et moraux, avec commentaires de diverses époques, groupés pour la controverse, arguments prévus; Vol. 10. Concordance des philosophes non classiques, Confuciistes dissidents, bouddhistes, taoïstes; Vol. 11. Bréviaire historique. Marche générale de l'histoire, en français, d'après les traités 通鑑綱目 *t'oung-kien kang-mou* et 綱鑑易知錄 *kang-kien yi-tche-lou*, avec insertion intégrale du texte des paroles et faits intéressants les missionnaires, et de pièces anciennes et modernes tirées des grandes collections

---

1) 禮記 LI KI ou Mémoires sur les Bienséances et les Cérémonies Texte chinois avec une double traduction en français et en latin par S. Couvreur, S. J. Ho kien fou, Imp. de la Mission catholique, 1899, 2 vol. in-8, pp. XVI—788, 3 ff. n. ch. p. l. tit., etc. + pp. 850.

historiques et littéraires. — Le vol. 12 a seul paru; il est de la plus haute importance [1]).

Les missionnaires français de la Compagnie de Jésus appartenant à la Province de Champagne dont relève la mission du Tche-li S.E. ont entrepris une publication trimestrielle intitulée *Chine, Ceylan, Madagascar*; elle parait à Abbeville et renferme les ettres des missionnaires avec des illustrations; le no. 11 a paru en Décembre 1902.

Imperial Maritime Customs. — Je ne vois rien de spécial à signaler dans les publications de cette grande administration que Sir Robert HART, continue à diriger après avoir franchi les redoutables évènements de 1900. Une trop grande recrudescence des demandes d'emploi dans ce service m'a donné l'occasion d'écrire, sur la demande de Mr. John Duncan CAMPBELL, représentant en Europe de l'Inspecteur Général, un article indiquant les conditions d'admission [2]).

On a donné à l'«American Presbyterian Mission Press», de Chang-Haï, une nouvelle édition des *Notes on Chinese Literature* du regretté Alex. WYLIE; en réalité ce n'est pas une nouvelle édition, mais bien une simple réimpression, faite en in-8 au lieu d'être in-4 et comprenant 307 pages au lieu de 260 [3]).

C'est une reproduction photographique du dictionnaire géogra-

---

1) A. M. D. G. Parler et Style chinois Rudiments par le P. Léon Wieger, S. J. Douzième volume, Première Partie. *Caractères* 河間府 Imp. de la Mission Cath. 1900, in-16, pp. 431.

—— Douzième volume, Seconde Partie. *Lexiques*. Ibid., 1900, in-16, pp. 223, 206, 197.

2) Les Douanes impériales maritimes chinoises par Henri Cordier... — Extrait du *Bulletin du Comité de l'Asie française*. Paris, 1902, in-8, pp. 20.

Réimp. dans le *T'oung-Pao*.

3) Notes on Chinese Literature: with Introductory Remarks on the Progressive Advancement of the Art; and a List of Translations from the Chinese into various European Languages. — By A. WYLIE... New Edition. Shanghai: Printed at the American Presbyterian Mission Press. 1901, in-8, pp. XXXIX—307. — Cf. *T'oung-Pao*, Déc. 1902, p. 542.

phique bien connu de M. PLAYFAIR qui a été faite à Tokio en 1900 avec un léger changement de titre; c'est une véritable contrefaçon de l'édition publiée à Hongkong en 1879; il n'y a pas encore malheureusement de loi au Japon pour la protection de la propriété littéraire [1]).

M. E. von ZACH, du Service des Douanes, semble se spécialiser dans la critique; il attaque avec vigueur, avec violence même, M. le Dr. G. SCHLEGEL ainsi que le Dr. H. A. GILES et son Dictionnaire; cette critique gagnerait beaucoup à être rédigée dans des termes plus modérés et moins discourtois [2]).

J'avais omis dans mon dernier rapport de signaler la nouvelle édition du Dictionnaire de poche de Mrs. Arnold FOSTER [3]).

Le Dr. W. A. P. MARTIN, rentré aux Etats-Unis, après les angoisses du siège des Légations de Pe-King, a écrit un mémoire sur la poésie chinoise [4]).

Au moment de sa mort (26 sept. 1897), Mr. Edward L. OXENHAM préparait une seconde édition de son Atlas historique de la Chine publié à Chang-Haï en 1888; la publication de la nouvelle édition a été faite aux frais et sous les auspices de la Royal Geographical Society; des cartes donnant la traduction anglaise des

---

1) The Cities and Towns of China. A Geographical Dictionary by G. M. H. Playfair of Her Majesty's Consular Service in China. — Reprinted by The Kyoyeki Sabesha, Tokyo, s. d., [1900], pet. in-8.

2) Mr. Giles' Chinese Dictionary. Some Additions and Corrections. (*China Review*, XXIII, XXIV et XXV, *passim*.)

— Lexicographische Beiträge I von E. von Zach. Peking, 1902, in-8, pp. 96.

— Weitere Beiträge zur Richtigen Würdigung Prof. Schlegel's von E. von Zach. Peking, 1903, in-8, pp. 15.

3) 英華字典 An English & Chinese Pocket Dictionary, in the Mandarin Dialect. By Mrs. Arnold Foster. — Second Edition. — Shanghai — Kelly & Walsh, 1897, pet. in-8, pp. x—178.

4) The Poetry of the Chinese. By W. A. P. Martin, DD.LL.D., President of the Imperial University, Peking, China. (*North American Review*, June 1901, pp. 853—862.)

cartes chinoises ajoutent à l'utilité de cette seconde édition [1]); l'orthographe de l'auteur a été malheureusement conservée; il est difficile de reconnaître 大清朝 dans «Great *Ching* Dynasty».

Mr. J. Dyer Ball continue ses études sur les dialectes chinois [2]).

Nous enregistrons les nouvelles éditions des ouvrages bien connus du Rev. C. W. Mateer [3]), de feu George Carter Stent [4]), du Rev. W. E. Soothill [5]), et le nouveau manuel d'Adam Grainger [6]).

La nouvelle édition du Vocabulaire de Stent donne les améliorations suivantes d'après une note insérée au commencement: «5000 more usable phrases, Better arrangement of phrases, Much useless matter omitted, References to Williams' and Giles' Dictionaries and other sources of information, Tones and Definitions more correct».

Signalons également les publications de la **Commercial Press** [7])

---

1) Historical Atlas of the Chinese Empire from the earliest Times down to the Present or Great Ching Dynasty, giving the names of the Chief Towns and the Metropolis of each of the Chief Dynasties of China. (Late H. B. M. Consul at Chinkiang). — Second Edition. Giving the Original Chinese Maps with their English Counter parts. — London: The Royal Geographical Society... John Murray. 1898, in-fol. oblong.

2) The Shun Tak Dialect: A Comparative Syllabary of the Shun Tak and Cantonese Pronunciations, with Observations on the Variations in the use of the Classifiers, Finals, and other Words, and a Description of the Tones, etc. (*China Review*, XXV, pp. 57—69, 121—140.)

3) A Course of Mandarin Lessons, based on idiom, by Rev. C. W. Mateer, DD., LL.D. — Revised Edition. — Shanghai: American Presbyterian Mission Press. — 1898, 2 vol. in-4, pp. lv—376, et pages 377 à 781 + 1 f. n. ch.

4) 漢英合璧相連字彙 A Chinese and English Vocabulary in the Pekinese Dialect. By George Carter Stent, Imperial Maritime Customs. — Revised by Rev. Donald Mac Gillivray. — Third edition. — Shanghai: American Presbyterian Mission Press. — 1898. in-8, pp. VII—788.

5) The Students' Pocket Dictionary by Rev. W. E. Soothill. Shanghai, Presbyterian Mission Press. Second edition, 1901.

6) Western Mandarin, or the Spoken Language of Western China; with Syllabic and English Indexes. Compiled by Adam Grainger, China Inland Mission. Shanghai, Presbyterian Mission Press.

7) English and Chinese Complete Letter Writer and Guide to the Writing of Private, Commercial, and Official Documents. By the Commercial Press Book Depôt. Shanghai. For sale at the Mission Press. pp. 188.

— Commercial Press English and Chinese Pronouncing Dictionary. Comprising 100.000

et un Manuel du Dialecte de Pe-king, de M. DUCAT, paru à Rangoon [1]).

Feu M. von MÖLLENDORFF avait classé les dialectes chinois de la manière suivante: I. Vieux chinois, la langue des classiques; II. Les dialectes du Kouang-toung; 1. Le Cantonais et ses variétés; 2. Le Hakka. — III. Les dialectes Minn; 3. Le Tsiang-Tsiou [Tchang-tcheou] (Amoy, Fou-kien); 4. Le T'ié-tchiou (Swatao, Hoklo 福老); 5. Fou-tcheou. — IV. Les dialectes Ou; 6. Wen-tcheou; 7. Ning-po et ses variétés; 8. Sou-tcheou et Chang-Haï; Variété: Houi-tcheou. — V. Le Kouan-houa; 9. Du Nord, du Centre et de l'Ouest; Variété: Yang-tcheou. — Outre sa classification, Möllendorff donne le texte chinois, la traduction française et la prononciation dans 16 dialectes du morceau de T'ao Yüan-ming (365—427), le *Retour au Foyer*, morceau qui a été enregistré par le graphophone [2]).

Dans la nouvelle édition de son Manuel, M. von Möllendorff donne une bibliographie, pp. 181—8, à la fin de laquelle il annonce la publication d'un Dictionnaire chinois-allemand et allemand-chinois [3]).

Words and Phrases, with Translations, Pronunciations, Etymologies, Definitions, Illustrations, etc., etc. Also a Copious Appendix. — First Edition. — Shanghai, Printed at the Commercial Press, 1903, in-8, 5 ff. n. ch. + pp. iii + 3 ff. n. ch. + pp. 1835 + pp. 23 + pp. 3 + pp. 19 + pp. 2.

L'*Introduction* est signée Timothy RICHARD; l'*Introductory Notice*, par Ku Hung-ming, Wou-tch'ang, mars 1903; et une dissertation sur l'importance du chinois par J. A. Silsby.

1) Ch. M. Ducat. — Elementary Manual of the Pekinese Dialect. Rangoon, 1899, in-8, pp. 24.

2) Classification des Dialectes chinois par P. G. von Möllendorff, Commissioner of Customs, Ningpo — Imprimé pour l'Exposition Universelle de Paris 1900 par ordre de l'Inspecteur Général des Douanes Ningpo, 1899 — Imprimerie de la Mission catholique, in-8, pp. 34.

3) Praktische Anleitung zur Erlernung der Hochchinesischen Sprache von P. G. von Möllendorff. — Dritte Auflage. — Shanghai: Kelly and Walsh, ... — 1900, in-8, 3 ff. n. ch. + pp. 188.

Le Syllabaire [1]) du Rév. J. A. Silsby a paru pour la première fois en 1897; dans cette nouvelle édition on a ajouté une description de la «Pronunciation of Shanghai Syllables as represented by the Union System of Romanization», adoptée par la «Vernacular Society of Shanghaï» et employée dans ce syllabaire.

Le nouvel ouvrage de M. le Baron Vitale est un recueil de Contes populaires intéressant les folk-loristes [2]).

Le Pasteur P. Kranz a trouvé dans les papiers du regretté Ernst Faber, mort à Tsing-tao, en 1899, un manuscrit qu'il a intitulé a *Chronological Handbook of China* [3]) qui s'étend de 2852 avant J.C. jusqu'au 3 juin 1895 et qu'il a continué jusqu'au 7 janvier 1902. Un portrait du Rev. E. Faber est placé en tête du volume. Dans la préface M. Kranz rappelle que le dernier ouvrage chinois de Faber est «a Critical Examination of the Chinese Classics (經學不厭精) in six volumes, consisting of the first and second part, on the Examination of the *Text* and of the *Teachings* of the Classics. He intended to add as third part a critical review of the whole of Chinese *Literature*, as fourth part a philosophical treatise on Chinese *History* compared with the historical development of Christian countries, and as fifth part an exposition of the *Present Needs* of China».

---

1) Shanghai Syllabary arranged in Phonetic Order. By J. A. Silsby. Shanghai: American Presbyterian Mission Press. s.d. [1900], in-8, pp. VIII + 31 ff. + pp. 32 à 42.

— The Radicals for Shanghai Students with Description of the Shanghai Union System of Romanization and the Radical Ode. By J. A. Silsby. Shanghai: American Presbyterian Mission Press. 1900, pet. in-8, pp. XX.

2) A first Reading Book for Students of Colloquial Chinese — Chinese Merry Tales collected and edited by Baron Guido Vitale Chinese Secretary to the Italian Legation. — Peking, Pei-t'ang Press, 1901, in-8, pp. 8 + 118 de texte chinois.

3) Chronological Handbook of the History of China A Manuscript left by the late Rev. Ernst Faber, Dr. Theol. Edited by Pastor P. Kranz. (With four Appendixes). — Shanghai: Printed at the American Presbyterian Mission Press. — 1902, in-8, pp. XVI—250—XLV.

INDO-CHINE FRANÇAISE.

La création de l'Ecole française d'Extrême-Orient est un des résultats les plus heureux de l'initiative si féconde de M. Paul DOUMER, Gouverneur-Général de l'Indo-Chine française. Par un arrêté en date du 15 Décembre 1898, M. Doumer créait en Indo-Chine une *Mission archéologique permanente*, placée sous son autorité et sous le contrôle scientifique de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, de l'Institut de France; le 20 Janvier 1900, un autre arrêté changeait la dénomination de la Mission archéologique d'Indo-Chine en celle d'*École française d'Extrême-Orient*. Le 30 Décembre 1898, un arrêté nommait M. Louis FINOT, Directeur-adjoint à l'Ecole des Hautes-Etudes, aux fonctions de directeur de la Mission Archéologique. Grâce à l'activité de M. Finot, la nouvelle fondation ne tardait pas à acquérir une grande importance et à faire connaître son existence au monde savant par une série de publications de premier ordre. Outre un *Bulletin* trimestriel dont le premier Numéro a paru en Janvier 1901 [1]), l'Ecole a entrepris une collection d'ouvrages in-octavo [2]) et in-folio [3]), dont cinq ont déjà paru. Elle a

---

1) Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient Revue philologique paraissant tous les trois mois — Première Année Tome 1er, N°. 1, Janvier 1901, Hanoi F.-H. Schneider, imprimeur-éditeur 1901, gr. in-8.

2) I — Numismatique Annamite par Desiré Lacroix Capitaine d'Artillerie de Marine. Saigon, Imp. Ménard et Legros, gr. in-8, et Atlas de 40 pl.

II — Nouvelles recherches sur les Chams par Antoine Cabaton. Paris, Ernest Leroux, 1901, in-8, pp. 215.

III — Phonétique annamite (Dialecte du Haut-Annam) par L. Cadière, de la Société des Missions étrangères à Paris. Paris, Imp. Nat. (Ernest Leroux), 1902, gr. in-8, pp. XIII—113.

IV — Inventaire descriptif des monuments du Cambodge par E. Lunet de Lajonquière Chef de Bataillon d'infanterie coloniale. Paris Imprimerie Nationale — Ernest Leroux — MDCCCCII.

3) Atlas archéologique de l'Indo-Chine — Monuments du Champa et du Cambodge par le Capitaine E. Lunet de Lajonquière de l'infanterie coloniale. Paris, Imp. Nationale, MDCCCCI, gr. in-fol, pp. 24 et 5 cartes.

Cf. *T'oung Pao*, Juillet 1902.

commencé aussi une *Bibliothèque* de l'Ecole française d'Extrême-Orient, dont le premier volume, dû à M. Victor Henry, a paru l'année dernière [1]).

L'Ecole d'Extrême-Orient, transférée de Saigon à Hanoi, a pris à l'occasion de l'Exposition internationale tenue dans cette ville en 1902, l'initiative extrêmement hardie de réunir un Congrès international d'Orientalistes qui a pris le titre de *Premier Congrès international des Études d'Extrême-Orient* dont le compte-rendu — chose digne d'être notée — a paru trois mois après la clôture. Nous avons fait ressortir l'intérêt de cette réunion dans le *T'oung-Pao* [2]).

Il est regrettable qu'une Ecole, d'ordre scientifique, projetée également par M. Doumer, pour faire le pendant de l'Ecole archéologique, n'ait pas rencontré chez le successeur de l'éminent Gouverneur-Général, l'appui nécessaire à sa constitution définitive.

Je crois ne pas devoir passer sous silence les travaux [3]) d'un travailleur modeste, M. Edmond Nordemann, pour faciliter l'étude de la langue annamite et des caractères chinois.

---

1) Eléments de sanscrit classique, par Victor Henry, professeur à l'Université de Paris, in-8.

2) Premier Congrès international des Etudes d'Extrême-Orient Hanoi (1902) — Compte rendu analytique des séances Hanoi — F.-H. Schneider — 1903, gr. in-8.
Cf. *T'oung Pao*, Mars 1903.

3) Liste des 214 radicaux de l'écriture chinoise groupés dans l'ordre actuellement adopté en Chine Avec, au verso de chaque caractère, la prononciation annamite du son chinois, la signification annamite et la traduction française par Edmond Nordemann Instituteur.... Prix ₰ 0.25 — Hà-nôi 1891 pet. in-12 allongé, pp. 104.

一二百十四部漢字習圖 Les 214 radicaux chinois En modèle d'écriture Suivis d'une liste de 237 caractères décomposés contenant tous ces radicaux et leurs variantes par Edmond Nordemann Professeur au Collège des Interprètes Fondateur de la Société tonkinoise d'Enseignement mutuel.... Hà-nôi — 1898, in-12, ff. doubles à la chinoise, caractères rouges.

— Cahier d'écriture chinois par Edmond Nordemann Directeur du Quôc-hoc Collège national Primé pour la connaissance de la langue annamite et des caractères chinois. N°. 1 — Prix ₰ 0.10 — Hué 1899, cahier gr. in-8, ff. doubles à la chinoise, caractères rouges. — Tâp Han Tu Thuc — Cahier d'écriture chinois.... N°. 2. — ₰ 0.10 — Hué 1899, cahier gr. in-8, ff. doubles à la chinoise, caractères rouges.

ALLEMAGNE.

Le **Séminaire des Langues Orientales de Berlin** qu'a-nime l'esprit militant de M. le Dr. Ed. SACHAU, continue régulièrement la publication de ses volumes annuels [1]). Le professeur Carl

---

1) Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. — Herausgegeben von dem Director Prof. Dr. Eduard Sachau Geh. Regierungsrath Jahrgang II. W. Spemann Berlin und Stuttgart 1899, in-8, pp. IV—250.

Au second f.: Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin Erste Abtheilung. *Ostasiatische Studien* Redigirt von Prof. C. Arendt und Prof. Dr. R. Lange. 1899. W. Spemann....

Contient:

Kinsei shiryaku ni hen ni (Geschichte Japans seit 1869, Fortsetzung) von R. Lange und T. Senga.
An unabridged Japanese English Dictionary, von R. Lange.
Die Inschriftensiegel aus der Ch'in- und Han-Zeit von A. Forke.
Studien über die Litteratur der Toba-Batak von Joh. Warneck.
Russische Arbeiten über Ostasien von W. Barthold.
Synchronistische Regenten-Tabellen zur Geschichte der chinesischen Dynastien von C. Arendt.

— Jahrgang III. 1900, in-8, pp. III—338.

Contient:

Synchronistische Regenten-Tabellen zur Geschichte der chinesischen Dynastien (Fortsetzung) von C. Arendt.
Das chinesische Finanz- und Steuerwesen (Erster Theil) von A. Forke.
Lieder aus der japanischen Volksschule von R. Lange.
Japanische Kinderlieder von R. Lange.
Russische Arbeiten über Ostasien von W. Barthold.

— Jahrgang IV, 1901, pp. VI—260.

Contient:

Seminar-Chronik für die Zeit von Ostern 1900 bis Ostern 1901.
Das chinesische Finanz- und Steuerwesen (Fortsetzung und Schluss) von A. Forke.
Die antiken Bronzepauken im Ostindischen Archipel und auf dem Festlande von Südostasien von J. J. M. de Groot.
Synchronistische Regententabellen zur Geschichte der chinesischen Dynastien (Schluss der Tabellen) von C. Arendt.
Studien zur chinesischen Inschriftenkunde von C. Arendt.
Über Japanische Frauennamen von R. Lange. Zu Band III S. 216 ff.
Russische Arbeiten über Ostasien von W. Barthold.

— Jahrgang V, 1902, pp. V—182.

Contient:

Seminar-Chronik für die Zeit von Ostern 1901 bis Ostern 1902.
Alphabetisches Verzeichniss japanischer Frauennamen von R. Lange.
Zur volksthümlichen japanischen Lyrik von R. Kunze (Sendai).
Die *Gatu* in meinem Hause von Dr. Gramatzky-Yamaguchi.
Bataksche Umpama von J. G. Warneck.
Über das Muschelgeld (*s tabu*) auf Neu-Pommern, Bismarck-Archipel (Deutsch-Neu-Guinea) von Missionar Taufa.
Is there Religious Liberty in China? By J. J. M. de Groot.
Eine wissenschaftliche Gesellschaft in Taiwan (Formosa) von R. Lange.
Russische Arbeiten über Ostasien (Jahresbericht für 1901) von W. Barthold.
Eine chinesische Hofschule in Tsinanfu.
Professor Carl Arendt [von Dr. Merklinghaus].
Zur Persönlichkeit Carl Arendt's [von Karl Foy].

Arendt et le Dr. A. Forke sont les principaux collaborateurs de la partie chinoise; nous avons vu que le premier avait trouvé dans le second un digne successeur pour occuper la chaire de chinois au Séminaire.

M. le Dr. A. Forke [1]) est bien connu de nos lecteurs; il a été un de mes successeurs les plus zélés à la Bibliothèque de la Société Asiatique de Chang-Haï; outre ses mémoires contenus dans la collection du Séminaire des Langues orientales de Berlin, il a donné sur la Poésie chinoise un bon livre divisé en quatre parties: I. *Lieder*; II. *Volkslieder und Lieder unbekannter Verfasser*; III. *Balladen und Sagen*; IV. *Ausgewählte Gedichte Li Tai-po's.*

M. le Dr. Fried. Hirth, de Münich, dont l'activité [2]) ne se ralentit pas et dont chaque travail marque un nouveau progrès de la science, a donné outre une série d'articles aussi variés qu'intéressants, des travaux de premier ordre sur les Huns et la langue

---

1) Blüthen Chinesischer Dichtung mit 21 reproducirten chinesischen Original-Pinselzeichnungen. Aus der Zeit der Han- und Sechs-Dynastie II. Jahrhundert vor Christus bis zum VI. Jahrhundert nach Christus aus dem Chinesischen metrisch übersetzt von A. Forke. Magdeburg, 1899, A. & R. Faber, in-8, pp. xvi—148.

Divisé en quatre parties: I. *Lieder*; II. *Volkslieder und Lieder unbekannter Verfasser*; III. *Balladen und Sagen*; IV. *Ausgewählte Gedichte Li Tai-po's.*

2) Die chinesische Regierung und ihre Organe, nach einem Vortrag von F. Hirth. (*T'oung Pao*, Sér. II, II, Mars 1901, pp. 54—67).

— Freund und Feind unter den Mandarinen von Friedrich Hirth. (*T'oung Pao*, Sér. II, II, Mars 1901, pp. 68—75).

— Die chinesische Frage. (Nauticus, *Jahrbuch für Deutschland's Seeinteressen* für 1901).

— China im Zeichen des Fortschrittes. (*Deutsche Monatschrift f. d. gesammte Leben der Gegenwart*, Janv. 1902).

— Die Reformpläne des Kaisers von China und sein Universitätsprojekt für Peking. Von Prof. Dr. Friedrich Hirth, München. (*Hochschul-Nachrichten*, München, Hft. 125, Feb. 1901).

— Si-an-fu. Von Professor Dr. Friedrich Hirth. (*Münchner Neueste Nachrichten*, Montag, 27 Aug. 1900).

— Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk. Beiträge zur Geschichte der Ost-Türken im 7. und 8. Jahrhundert nach Chinesischen Quellen von Prof. Dr. Friedrich Hirth — I. Zeit des Ku-tu-lu (Ilteres Khan.) in-4, pp. 140.

Dans *Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei*. Von W. Radloff. Zweite Folge. St. Pét., 1899.

d'Attila qui méritent d'attirer l'attention sérieuse des philologues [1]). Il est bien regrettable qu'un tel savant soit obligé de s'expatrier à son âge; c'est, en effet, désormais, sous la rubrique ETATS-UNIS que nous aurons à parler des travaux du Dr. Hirth.

Outre de curieuses études sur Pe-king [2]), M. le Dr. W. GRUBE a donné, en écrivant son Histoire de *la Littérature chinoise*, un des ouvrages les plus remarquables parus dans les dernières années [3]).

M. le Dr. O. FRANKE, sans bruit et sans réclame, est en train de se créer une très-bonne place parmi les sinologues contemporains; il a publié un ouvrage solide sur le territoire de Djehol [4]), outre différents mémoires de valeur [5]).

M. le Dr. F. W. K. MULLER a commencé dans le Bulletin de la Société d'Anthropologie de Berlin par la traduction d'une lettre en mandchou et en chinois la publication d'une série de documents officiels et autres adressés à l'Empereur et à l'Impératrice-douairière de Chine et donnés par M. le Baron von der GOLTZ, Conseiller de

---

1) Sinologische Beiträge zur Geschichte der Türkvölker. — I. Die Ahnentafel Attila's nach Johannes von Thurócz. — Von Prof. Dr. Friedrich Hirth. — Separat-Abdruck aus dem «Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg» V Serie. Band XIII, N° 2 (September 1900). St. Petersburg, 1900, in-4, pp. 231 à 261.

— Neue Forschungen über das Geschlecht Attila's. (Beilage zur «Allgemeinen Zeitung», Nr. 177 vom 4. August 1900).

— Ueber Wolga-Hunnen und Hiung-nu. (*Sits. d. philos.-philol. u. hist. Classe d. kgl. bayer. Ak. d. Wiss.*, 1899, Bd. II, pp. 245—278).

— Hunnenforschungen. — Von Prof. Dr. Friedrich Hirth, in-8, pp. 12 — Ext. de *Keleti Szemle*.

2) Pekinger Todtengebräuche von Dr. Wilhelm Grube. (*Jour. Peking Or. Soc.*, IV, 1898, pp. 79—142).

— Zur Pekinger Volkskunde von Dr. Wilhelm Grube. (*Veröffentlichungen aus dem kgl. Museum für Völkerkunde*, Bd. VII, Hft. 1—4. Berlin, W. Spemann, 1901, in-fol., pp. III—160, 10 pl.).

3) Geschichte der chinesischen Litteratur. Von Dr. Wilh. Grube. Leipzig, C. F. Amelang, 1902, in-8, pp. XII—467.

Forme le Vol. VIII de: *Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen*.

4) Beschreibung des Jehol Gebietes in der Provinz Chihli. Detail Studien in Chinesischer Landes- und Volkskunde. Mit einer Karte und sechzehn Illustrationen von Dr. O. Franke. Leipzig, Dieterich, 1903, in-8, pp. XV—103.

5) Die wichtigsten chinesischen Reformschriften vom Ende des neunzehnten Jahrhunderts. Von Dr O. Franke. (*Bul. Ac. Imp Sc St Petersbourg*, Oct. 1903, pp 59).

— Kaschgar und die Kharoṣṭhi. Von O. Franke und R. Pischel. (*Sitzb. königl. preuss. Ak. Wiss.*, VII und XXXV, 1903.

Légation à Pe-king au «Königl. Museum für Volkerkunde» [1]).

J'ai à noter les travaux lexicographiques et grammaticaux de M. le Dr. A. Seidel, Secrétaire de la «Deutsche Kolonialgesellschaft» [2]) ainsi que le dictionnaire de poche de M. A. Welzel [3]).

Signalons encore la publication du Dr. Conrady qui se rend à Pe-king pour occuper une chaire à l'Université [4]).

Je ne voudrais pas dans ce sommaire nécessairement rapide et incomplet ne pas mentionner le répertoire si précieux, *Orientalische Bibliographie* qui a atteint en 1902 sa seizième année et que dirige avec tant de dévouement et de persévérance M. le Prof. Lucian Scherman, à Munich. On y trouvera l'indication de nombres d'articles que je suis obligé, faute de place, de passer sous silence.

Il est un fait important et caractéristique à noter, c'est que l'Allemagne qui était loin d'avoir dans les études sinologiques la place qu'elle tient dans les études sémitiques, occupe maintenant, grâce aux efforts des dernières années une situation des plus honorables dans le domaine des recherches dont l'Extrême-Orient est l'objet. L'occupation de Kiao-tcheou n'aura pas été étrangère sans doute à cette activité scientifique. On peut s'étonner à bon droit que dans les circonstances présentes la chaire de G. von der Gabelentz reste toujours vacante à Berlin.

---

1) *Verhandl. Berliner anthropologischen Gesellschaft.* Sitzung vom 24. Mai 1902.

2) A. Seidel. Wörterbuch d. Nordchinesischen Umgangssprache. Deutsch-Chinesisch. Heft 1. W. Süsseroth, Berlin 1901. — Heft II. Berlin, 1902.

— Methode Gaspey-Otto-Sauer. — Chinesische Konversations-Grammatik im Dialekt der nordchinesischen Umgangssprache nebst einem Verzeichniss von ca. 1500 der gebräuchlichsten chinesischen Schriftzeichen von A. Seidel... Heidelberg, Julius Groos, 1901, in-8, pp. XVI—304 + pp. 31.

— Kleine chinesische Sprachlehre im Dialekt der nordchinesischen Umgangssprache, nebst Übungsstücken, Gesprächen u. c. Wörterverzeichnis. (Methode Gaspey-Otto-Sauer.) *Ibid.*, 1901, pp. VII—91.

— Studien zur Grammatik und Lexicographie der modernen nordchinesischen Umgangsprache. (*Beiträge zur Kolonialpolitik und Kolon.wirthschaft*, III. Jahrg., Hft. 5, 1901—2.)

3) A. Welzel. — Deutsch-chinesisches Taschenwörterbuch mit Aussprachebezeichnungen der chinesischen Wörter, unter besonderen Berücksichtigung des Schantung-dialectes. Berlin, 1902, in-12, pp. VI—148—5.

4) Chinas Kultur und Literatur. Leipzig, Dr. Seele & Co., 1903. — Forme les Nos. 19—22 de la collection: *Hochschulvorträge für Jedermann.*

AUTRICHE-HONGRIE.

L'Autriche est représentée dans les études sinologiques actuelles par MM. A. von ROSTHORN, E. von ZACH et Franz KÜHNERT; les deux premiers sont à Pe-king. M. von ROSTHORN dont on connait la conduite particulièrement brillante pendant la défense des Légations de Pe-king en 1900, alors qu'il était Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie, ne parait pas avoir eu le loisir, par suite de ses fonctions officielles, de nous donner de nouveaux travaux.

J'ai déjà parlé des publications de M. E. von ZACH sous la rubrique *Chine*.

M. Franz KÜHNERT est à l'Université de Vienne chargé du cours de Chinois.

J'avais signalé dans mes précédentes *Études*, p. 102, le travail du Dr. Kühnert sur la langue chinoise de Nan-king; il nous donne maintenant un travail complet sur le même sujet [1]) qui a été l'objet d'un compte rendu peu favorable de la part de M. E. von Zach [2]). D'ailleurs le domaine des recherches du Dr. Kühnert est vaste et il s'étend également à la musique [3]) et à l'astronomie [4]).

M. le Dr. Rudolf Dvořák, professeur à l'Université de Prague, est le représentant tchèque des études chinoises dans l'Empire Austro-Hongrois. Il a choisi comme sujet d'études les religions et

---

1) Syllabar des Nanking-Dialectes oder der correcten Aussprache (正音) sammt Vocabular zum Studium der Hochchinesischen Umgangssprache von Dr. Franz Kühnert. Gedruckt mit subvention der Kais. Akademie der Wissenschaften. — Wien 1898. Alfred Hölder, in-8, pp. VII—472.

2) *China Review*, XXIII, pp. 229—261.

3) Zur Kenntnis der chinesischen Musik. Von F. Kühnert. (*Wiener Zeits. f. d. Kunde des Morg.*, XIV, 1900, pp. 126—148).

4) Über die von den Chinesen «Tê-sing» oder Tugendgesten genannte Himmelserscheinung. Von Dr. Franz Kühnert. (*Sits. k. Ak. Wiss. — Math. — Nat. Cl.*, CX Bd., Jahrg. 1901, pp. 619—695).

德星 *Tê sing*, ou 景星 *King sing*.

les ouvrages philosophiques de la Chine. Nous avons annoncé la publication en 1895 du premier volume de son ouvrage sur les Religions de la Chine consacré à *Confucius et sa Doctrine*; le second qui traite de *Lao-tseu et sa Doctrine* vient de paraître [1]). M. Dvořák a publié dans les *Česká Mysl.* [Pensées tchèques] 1900, pp. 161—174, le mémoire qu'il avait communiqué au Congrès international des Orientalistes de Rome.

BELGIQUE.

La mort de Mgr. de HARLEZ dont je donne la liste [2]) des derniers écrits, a privé la Belgique du plus actif de ses Orientalistes. Il est vrai que par la fécondité, plus que par la valeur de ses oeuvres, Mgr. de Harlez occupait une grande place.

Le *K'ong-tseu Kia-yu* 孔子家語 qui renferme les Entretiens familiers de Confucius forme une sorte de supplément au recueil plus important le *Louen-yu* 論語. Mgr. de Harlez après l'avoir publié par courts fragments dans le *Bab. and Or. Record* en a donné la traduction française en 1899 [3]).

Je n'ai pas connaissance de nouveaux travaux de M. l'abbé GUELUY depuis mon dernier sommaire. Je note en passant le travail d'un nouveau venu, je crois, dans nos études [4]).

---

1) Darstellungen aus dem Gebiete der nichtchristlichen Religiongeschichte. (XV. Band.) — Chinas Religionen. — Zweiter Teil: *Lao-tsï und seine Lehre.* Von Dr. Rudolf Dvořák,... Münster i. W., 1902, Aschendorff, in-8, pp. VIII—216.

2) La religion des insurgés Tchang-mao par C. de Harlez. (*T'oung Pao*, IX, N°. 5, Déc. 1898, pp. 397—401).

— Trois monnaies à caractères inconnus par C. de Harlez. (*T'oung Pao*, X, Mars 1899, pp. 68—72). — Une inscription découverte sur une stèle dans les ruines de Chang-tou. (*Ibid.*, p. 73).

— Le *Tien fu hia fan tchao shu* 天父下凡詔書 Livre religieux des Tai-ping par C. de Harlez. (*T'oung Pao*, X, Juillet 1899, pp. 307—318).

3) Kong-tze Kia-yu — Les Entretiens familiers de Confucius traduits pour la 1re fois par C. de Harlez. Paris, E. Leroux [et] Louvain, J.-B. Istas, 1899, in-8, pp. 196 + 1 pl. de chinois.

4) Essai sur les Origines de l'Empire chinois par Fl. de Moor, Curé Doyen de Deynze (Belgique) — (Ext. de la *Science Catholique*, Oct. 1899.) Arras et Paris, in-8, pp. 62.

ETATS-UNIS.

M. le Dr. Paul CARUS a publié en 1898, à Chicago, une traduction du *Tao Té King* qui a eu beaucoup de succès [1]). L'ouvrage de Lao-Tseu parait être à la mode, et il n'est pas d'année et de pays qui ne voit éclore une nouvelle traduction; pour éviter les redites, j'ai réuni toutes ces traductions dans ce même chapitre [2]).

En 1887, M. Alfred E. HIPPISLEY, Commissaire des Imperial Maritime Customs de Chine, fit le dépôt au U. S. National Museum d'une grande collection de porcelaines chinoises à la condition que le Museum en ferait un catalogue descriptif. Ce Catalogue a été

---

1) 老子道德經 — Lao-Tse's *Tao-Teh-King*, Chinese-English, with Introduction, Transliteration and Notes. By Dr. Paul Carus. Chicago, Open Court Pub. Co., 1898, pet. in-8, pp. 345.

2) The Tao-Teh King. By P. J. Maclagan. (*China Review*, XXIII et XXIV.) — Note by Dr. Maclagan. (*Ibid.*, XXIII, pp. 270—1.) — Dr. Maclagan and the *Tao Teh King*. By Thos. W. Kingsmill. (*Ibid*, pp. 265—270.)

— T. W. Kingsmill. — Notes on the *Tao-Teh-King* (*Jour. China Br. R. As. Soc.*, N. S., XXXI, No. 2, 1896, pp. 206—9.) — The *Tao Teh King*. A Translation with Notes. [Prepared by Mr. T. W. Kingsmill for the Royal Asiatic Society]. (*China Review*, XXIV, pp. 147—155, 185—196.)

— The *Tao Teh King*. By C. Spurgeon Medhurst. (*China Review*, XXIV, pp. 55—6). — The *Tao Teh King*. An Appreciation. By C. Spurgeon Medhurst. (*Chin. Rec*, XXX, Nov. 1899, pp. 540—551). — An Analysis. II. (*Ibid.*, XXXI, Jan. 1900, pp. 20—32.)

— Manchurian Translation of Lao-tsu's *Tao-Té-ching*. — Romanized Text. Edited by E. von Zach. (*China Review*, XXIV, pp. 157—162, 223—234).

— Theosophie in China. — Betrachtungen über das Tao-Teh-King (Der Weg, die Wahrheit und das Licht). — Aus dem Chinesischen des Lao-tse übersetzt von Dr. Franz Hartmann. Leipzig. Wilhelm Friedrich, s. d., pet. in-8, pp. 135.

— Alexandre Ular — Le Livre de la Voie et de la ligne droite de Lao-tsé. Paris, Éditeurs de la *Revue Blanche*, 1902, in-8 carré, pp. 82.

— Die Bahn und der Rechte Weg der Chinesischen Urschrift des Lao-tse in Deutscher Sprache nachgedacht von Alexander Ular. Leipzig, 1903, in-4

— De Chinesesche Filosofie toegelicht voor niet-Sinologen — I. K'hoeng Foe tse'. (Confucius) door Henri Borel. Amsterdam, in-8, pp. 279, s. d. — II. Lao Tse'. *Ibid.*, in-8, pp. 219, s. d.

publié dans le Rapport du Musée de 1888 [1]). Il n'a pas tardé à être épuisé et il a été nécessaire de faire une nouvelle édition, corrigée et augmentée, avec l'adjonction de 21 planches hors texte qui a paru dans le Rapport de 1900 [2]).

FRANCE.

Depuis notre dernier Rapport, les *Actes du Onzième Congrès International des Orientalistes*, Paris, 1897, ont paru en cinq volumes par les soins de MM. MASPERO et CORDIER. Le second volume (deuxième section) consacré aux *Langues et Archéologie de l'Extrême-Orient* renferme les mémoires suivants: *Un manuscrit mosso* par Charles-Eudes BONIN; *Inscriptions in the Juchen and Allied Scripts*, by S. W. BUSHELL; *Le Gan-Shih-tang ou lampe de la salle obscure*, par M. C. de HARLEZ; *The Chinese Type-Writer, its practicability and value*, by D. Z. SHEFFIELD; *Notes sur les études coréennes et japonaises*, par M. Maurice COURANT; *Prononciation ancienne du chinois*, par M. Z. VOLPICELLI.

M. Edouard CHAVANNES nous a donné la seconde partie du Vol. III et le Vol. IV de sa grande édition de *Se-ma Ts'ien* [3]); ce n'est pas une simple traduction; M. Chavannes y ajoute des

---

— The Light of China: The Taô Teh King of LÂo Tsze, 604—504 B.C. With Preface, Analytical Index, and full List of important Words and their radical significations, by I. W. Heisinger. Philadelphia, 1903, in-8, pp. 165.

1) A Catalogue of the Hippisley Collection of Chinese Porcelains: with a Sketch of the History of Ceramic Art in China. — By Alfred E. Hippisley. (*Report of National Museum*, 1888, pp. 387—491.)

2) A Sketch of the History of Ceramic Art in China, with a Catalogue of the Hippisley Collection of Chinese Porcelains. By Alfred E. Hippisley, Commissioner of the Imperial Maritime Customs Service of China. (*Report of National Museum*, 1900, in-8, pp. 309—416.)

3) Les Mémoires historiques de Se-ma Ts'ien traduits et annotés par Edouard Chavannes Professeur au Collége de France. Publication encouragée par la Société asiatique. — Tome Troisième. Deuxième partie (Chap. XXIII—XXX). Paris, 1899, pp. 201 à 710. — Tome Quatrième (Chap. XXXI—XLII). Ibid., 1901, pp. 559, in-8.

dissertations du plus vif intérêt [1]). Je note une esquisse biographique sur *Gabriel Devéria* [2]) dans le *Journal Asiatique.*

Au sujet des Boxeurs ou plutôt de la société *I ho k'iuen* 義和拳 «le poing de la concorde publique», M. Ed. Chavannes publie deux documents officiels insérés dans le journal chinois *Houei Pao* 匯報 imprimé par les PP. Jésuites de Zi-ka-wei (Nos. 185—188, des 11, 14, 18 et 21 juin 1900) qui prouvent que cette association existait dès le commencement du XIXe siècle [3]). — Dans un autre mémoire, M. Chavannes nous montre par des exemples que «le décor dans l'art populaire chinoise est presque toujours symbolique; il exprime des voeux» [4]).

Le défilé de *Loung-men* 龍門 ou *I-k'iue* 伊闕 «Piliers du *I*» est formé par deux montagnes entre lesquelles coule la petite rivière *I* 伊, affluent de la rivière *Lo* 洛, qui elle-même se jette dans le Houang-ho; cette localité se trouve à une trentaine de *li* au sud de 河南府 Ho-nan fou; en 1899, l'ingénieur des mines LEPRINCE-RINGUET prit des photographies des excavations creusées dans les parois rocheuses du défilé; M. Chavannes étudie l'âge des excavations et des hauts reliefs de Loung-men (premières années du VIe siècle) [5]). Un article de la *Revue de Synthèse historique* [6]) peut être considéré comme la suite d'un travail semblable que j'ai donné jadis dans la *Revue Historique* (Vol. XVIII).

---

1) Les Chants du Bureau de la Musique. — Des rapports de la musique grecque avec la musique chinoise. (*Mém. hist. de Se-ma Ts'ien*, III, 2e Part., App. I et II.)

2) Notice sur Gabriel Devéria par Éd. Chavannes. — Extrait du *Journal Asiatique.* Paris, Imp. nat., MDCCCC, in-8, pp. 17, port.

3) La Société des Boxeurs en Chine au commencement du XIXe siècle. Par Éd. Chavannes. (*Jour. Asiat.*, Janv.-Fév. 1901, pp. 164—168.)

4) De l'expression des voeux dans l'art populaire chinois, par. Éd. Chavannes. (*Jour. Asiat.*, Sept.-Oct. 1901, pp. 192—233.)

5) Le défilé de Long-men dans la province de Ho-nan par Edouard Chavannes. (*Jour. Asiat.*, Juillet-Aout 1902, pp. 133—158.)

6) Histoire générale: Chine Les Origines avant l'ère chrétienne — Les Religions étrangères. Par Éd. Chavannes. (*Rev. de Synthèse historique*, Déc. 1900, pp. 273—299.)

M. Ed. Chavannes étudie dix inscriptions chinoises de l'Asie centrale, d'après les estampages de M. Ch.-E. Bonin. Ces estampages recueillis au cours de la mission scientifique dont M. Bonin a été chargé de 1898 à 1900 «représentent la presque totalité des inscriptions anciennes de l'Asie centrale connues des érudits chinois et en ajoutent d'autres qui étaient jusqu'ici complétement inédites; c'est tout un chapitre de l'épigraphie chinoise qu'ils nous permettent de reconstituer. Ces monuments peuvent être répartis en trois groupes»: I. Le lac Barkoul et Koutcha; II. Le Temple du Grand Nuage à Leang tcheou; III. Les grottes de Mille Buddhas, près de Cha-tcheou [1]).

Notons encore une conférence lue le 5 sept. 1900 au Congrès international d'Histoire des Religions sur le Dieu du Sol 社 [2]), et une notice sur l'*Empereur Kouang Siu* par le même auteur [3]).

L'histoire du royaume Chan, appelé par les chinois *Nan tchao* 南詔 qui a existé au Yunnan depuis 738 a attiré l'attention de divers savants tant en France qu'à l'étranger; ce royaume a été détruit en 1252 par les Mongols [4]).

---

1) Dix Inscriptions chinoises de l'Asie centrale d'après les estampages de M. Ch.-E. Bonin par M. Ed. Chavannes — Extrait des Mém. présentés par divers Savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 1re Série, Tome XI, IIe Partie. Paris, Imp. Nat., MDCCCCII, in-4, pp. 103.

2) Ed. Chavannes — Le Dieu du Sol dans l'ancienne religion chinoise. Paris, Ernest Leroux, 1901, in-8, pp. 22.

Ext. de la *Revue de l'Hist. des Religions.*

3) L'Empereur Kouang-Siu. Par Edouard Chavannes. (*La Semaine Pol. et Litt.*, 27 Oct. 1900).

4) E. H. Parker. — Early Laos and China. (*China Review*, XIX.) — Old Thai or Shan Empire of Western Yun-Nan. (*Ibid.*, XX.)

— Histoire des princes du Yun-nan et leurs relations avec la Chine d'après des documents historiques chinois traduits pour la première fois par Emile Rocher. (*T'oung Pao*, X, No. 1, Mars 1899, pp. 1—32; etc.)

Tirage à part, in-8, pp. 126.

— Une inscription du Royaume de Nan-tchao, par Edouard Chavannes. (*Jour. Asiat.*, T. XVI, Nov.-Déc. 1900, pp. 381—450.)

— M. Tchang. — Tableau des Souverains de Nan-Tchao. (*Bul. Ecole Française d'Ext. Orient*, I, No. 4.)

— Yule and Cordier's *Marco Polo*, II, pp. 79—80.

Une inscription chinoise de l'Empereur K'ien Loung dans la mosquée dont la construction fut terminée à Pe-king en 1764 avait été traduite en mandchou, turk et mongol. Devéria avait donné la traduction de l'inscription chinoise [1]; MM. Clément HUART et W. BANG ont donné la version du turk et du mandchou [2].

M. Sylvain LÉVI poursuit ses recherches sur les voyageurs aux Indes par *Wang Hiuen-tse* 王玄策 [3], «ce personnage, contemporain de Hiouen-tsang, qui partit en simple porteur de présents officiels avec une escorte de trente cavaliers, vint se heurter à une armée entière, s'improvisa diplomate et général, coalisa le Tibet et le Népal contre l'Hindoustan, et ramena prisonnier à son empereur un roi du Magadha». M. Lévi a recueilli dans ce travail les citations de Wang Hiuen-tse conservées par le *Fa-yuen-tchou-lin*, encyclopédie du bouddhisme achevée en 668, en les entourant des informations qui s'y rattachent; il a aussi traduit plusieurs extraits du *Si-yu-tchi* qui lui ont paru de nature à intéresser l'indianisme.

Une nouvelle revue, *Chine et Siberie*, qui paraissait deux fois par mois, était née avec l'année 1900, mais elle ne vécut pas au delà de son quarantième numéro (août 1901). Elle parait avoir été créée en vue de la défense des intérêts belges dans l'Extrême-Orient, mais elle était surtout alimentée par des traductions d'ouvrages et d'articles étrangers, particulièrement allemands. Cependant M. A. VISSIÈRE avait donné quelques articles intéressants à cette

---

1) Musulmans et Manichéens chinois par M. G. Devéria. — Extrait du *Jour. Asiat.* — Paris, Imp. nat., MDCCCXCVIII, in-8, pp. 46. — Voir pp. 8 seqq.

2) Le texte turc-oriental de la stèle de la mosquée de Péking. Par M. Cl. Huart. (*Zeit. D. M. G.*, Bd. LVI, pp. 210—222.)

— Über die Mandschu Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. Von W. Bang. (*Keleti Szemle*, Budapest, 1902, pp. 94—103.)

3) Les Missions de Wang Hiuen-tse dans l'Inde, par M. Sylvain Lévi. (*Jour. Asiat.*, Tome XV, Mars-Avril 1900, pp 297—341; Mai-Juin 1900, pp. 401—468.)

revue [1]), et il y avait même commencé la publication d'un *Cours pratique de Langue chinoise* [2]) malheureusement interrompue après la cinquième leçon par suite de la disparition de *Chine et Sibérie* dont le directeur était M. Georges Brabant.

Notons quelques communications intéressantes que M. Vissière a faites au *T'oung Pao*, la généalogie du Prince K'ing [3]): Yi-k'ouang 奕劻, prince du premier rang K'ing 慶親王 descend de l'empereur K'ien-loung par Mien-min 綿愍, prince K'ing-leang et Young-liu 永璘, prince K'ing-hi.

Deux chansons politiques chinoises [4]): l'une est une chanson satirique contre l'Etranger (*les dix soupirs de l'Etranger*) 外國真拿康有爲, l'autre (*la vraie capture de K'ang Yeou-wei*) 洋人嘆拾聲, est inspirée par les évènements de sept. 1898. Et surtout le voyage d'inspection navale entrepris par le Prince Tch'ouen, septième fils de l'empereur Tao-kouang et père de l'Empereur Kouang-siu, en partant de Pe-king le 14 mai 1886 [5]).

M. Vissière nous apprend que «nos contemporains chinois donnent, dans leur langage diplomatique, aux zones neutres, qu'il a été parfois de constituer entre les frontières de leur empire et le territoire d'autres états, le nom de *ngeòu-t'ō* 甌脫» et que «l'idée

---

1) Le Prince Tch'oun. (*Chine et Sibérie*, 1901, pp. 50—1). — Coup d'oeil sur la Chine économique. (*Ibid.*, pp. 51—6). — Le Prince Sou. (*Ibid.*, pp. 66—7). — La Gazette de Pékin. (*Ibid.*, pp. 217—220). — Le Navire à vapeur, poésie chinoise par le Marquis Tseng. (*Ibid*, pp. 289—290.)

2) Cours pratique de Langue chinoise (Langue mandarine de Pékin). (*Ibid.*, pp. 195—7, 230—2, 304—9, 325—7.)

3) Généalogie du Prince K'ing. Par A. Vissière. (*T'oung Pao*, Oct. 1900, pp. 342—4.)

4) Deux chansons politiques chinoises par A. Vissière. (*T'oung Pao*, X, Mai 1899, pp. 213—222).

— De l'énonciation du taux d'intérêts, en chinois. Par A. Vissière. (*T'oung Pao*, Sér. II, II, Déc. 1901, pp. 378—385).

5) L'Odyssée d'un Prince chinois — 航海吟草 *Hang hai yin ts'ao*. Essais poétiques sur un voyage en mer, par le septième prince, père de l'Empereur Kouang-Siu, traduits et annotés par A. Vissière. (Avec texte chinois.) Extrait du «Toung Pao», Sér. II, Vol. I. E. J. Brill, Leide, 1900, in-8, pp. 86.

de ces zones neutres n'est pas nouvelle pour eux» [1]). — Dans un autre mémoire, M. Vissière étudie la très-intéressante question des caractères chinois que l'on évite par respect, ou qui sont, comme l'on dit parfois, frappés de *tabou*. Parmi ces caractères nous notons les noms personnels de Confucius et de Mencius 丘 *k'ieōu* et 軻 *k'ō* et ceux des empereurs K'āng-hī 玄 *hiûan* et 燁 *yé*, Young-tcheng 胤 *yin* et 禛 *tchēn*, K'iên-loung 弘 *hóng* et 曆 *li*, etc. [2]) — Notons également l'extrait d'un Manuel de Conversation publié, à Canton, pour enseigner la langue mandarine aux gens de la province qui veulent en joindre la connaissance à celle plus familière du dialecte cantonais [3]) et le récit de l'audience de congé du Marquis Tseng à Pe-king en 1878 [4]). M. Vissière a aussi entrepris la publication d'un recueil de textes chinois qui est appelé à rendre de grands services à ses élèves; quatre livraisons ont paru [5]).

La Bibliothèque nationale ne possédait pas encore un Catalogue digne du beau fonds chinois qu'elle possède; j'ai dit ailleurs quelles étaient les défectuosités des compilations de Fourmont l'aîné et de Stanislas Julien. M. Maurice COURANT a entrepris de dresser ce catalogue et chaque année depuis 1900 parait avec régularité un fascicule; nous pouvons donc être certains de voir achevé ce grand travail. Quatre fascicules comprenant 5664 numéros ont été imprimés; ils renferment les parties suivantes: *Histoire* (1392 nos.), *Géographie*

---

1) Le nom chinois des zones neutres. Par A. Vissière. (*Jour. Asiat*, Mai-Juin 1901, pp. 545—9.)

2) Traité des caractères chinois que l'on évite par respect. Par A. Vissière. (*Ibid.*, Sept.-Oct. 1901, pp. 290—378.)

3) Un jugement au Céleste Empire (traduit du chinois). Par A. Vissière. (*La Semaine Politique et Littéraire*, 25 mai 1901, pp. 713—721.)

4) L'audience de congé du Marquis Tséng à Pékin (1878) par A. Vissière — Extrait de la *Revue d'histoire diplomatique*. Paris, 1902, br. in-8, pp 15.

5) Recueil de Textes chinois à l'usage des élèves de l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes. — Textes en langue orale, extraits de journaux, pièces administratives et commerciales,..... Paris, Imp. nat., 1902—1903.

(1393—1998), *Administration* (1999—2496), *Livres canoniques* (2497—3284), *Philosophie, morale* (3285—3469), *Littérature* (3470—3939), *Oeuvres d'imagination* (3940—4423), *Lexicographie* (4424—4842), *Sciences et Arts* (4843—5664). L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres a cette année même accordé avec justice le prix Stanislas Julien à cet important ouvrage [1]).

M. Maurice Courant a publié un grand nombre d'articles dont nous donnons la liste [2]).

Un certain nombre des articles de M. COURANT ont été réunis en un volume qui a obtenu un grand succès [3]).

---

1) Bibliothèque nationale Département des Manuscrits — Catalogue des Livres chinois coréens, japonais, etc. Par Maurice Courant.... Premier fascicule Nos 1—2496. Paris, Ernest Leroux, 1900, in-8, pp. 148. — Deuxième fascicule Nos 2497—3469 Paris.... 1901, pp. 149 à 314. — Troisième fascicule Nos 3470—4423. Paris.... 1902, pp. 315 à 499.

Ces trois fasc. forment le Vol. I.

— Bibliothèque nationale Département des Manuscrits — Catalogue des Livres chinois coréens, japonais, etc. Par Maurice Courant.... Quatrième fascicule Nos 4424—5664. Paris, Ernest Leroux, 1903, in-8, pp. 192.

2) A propos du « Système unique de transcription en lettres latines des caractères du dictionnaire de K'ang-hi ». Par Maurice Courant. (*T'oung Pao*, X, Mars 1899, pp. 53—67).

— Sommaire et historique des cultes coréens (conférence faite au Musée Guimet le 17 décembre 1899) par Maurice Courant. (*T'oung Pao*, Sér. II, I, Oct. 1900, pp. 295—326).

— Notes sur l'Enseignement de la langue chinoise (Leçon faite au Collége de France le 12 décembre 1898). Par Maurice Courant. (*Revue int. de l'Enseignement*, XXXVII, pp. 289—298.)

— De l'utilité des Etudes chinoises par Maurice Courant. (Extrait de la *Revue Internationale de l'Enseignement*.) — Paris, Marescq, 1899, br. in-8, pp. 8.

— L'enseignement colonial et les Cours de Chinois à Lyon par Maurice Courant. (Extrait de la *Revue internationale de l'Enseignement*.) — Paris, Marescq, 1901, br. in-8, pp. 8.

— Les Cours de Chinois à Lyon. Extrait du vol. de M. Maurice Courant: *En Chine* (Pp. 255—267), Office social de renseignements et d'études de Lyon.... 1901. *Le mouvement économique et social dans la région lyonnaise* publié sous la direction de Paul Pic et Justin Godart. Tome I. A. Storck, Lyon, 1902.)

— Le Théâtre en Chine. Par Maurice Courant. (*Revue de Paris*, 15 mai 1900, pp. 328—350.)

— Situation dans le Nord de la Chine. (*Ann. Sciences politiques*, juillet 1900.)

— En Chine: les effets de la crise; intentions de réforme. (*Ann. Sc. Pol.*, nov. 1901)

3) En Chine Moeurs et Institutions Hommes et Faits. Paris, Félix Alcan, 1901, pet. in-8, pp. II—275.

M. Fernand FARJENEL étudié la philosophie chinoise et plus particulièrement le *Jou-kiao* 儒教 [1]).

Depuis plusieurs années, la jurisprudence chinoise jusqu'ici assez négligée, a été l'objet d'un certain nombre d'ouvrages. M. R. DARESTE a résumé les travaux de MM. ALABASTER, de MOELLENDORFF, et du P. HOANG dans un article du *Journal des Savants* [2]).

Depuis la publication de l'ouvrage du P. HOANG, en 1897, à Chang-Haï, sans parler du livre d'Alabaster cité plus loin, la Propriété en Chine a été étudiée dans un certain nombre de publications que nous indiquons [3]).

Depuis la publication de ma brochure en 1891, les Juifs en Chine ont été l'objet de nombreux travaux que je relève [4]); j'ai moi-même écrit un nouvel article pour la *Jewish Encyclopedia* de New-York, mais il a été accommodé de telle sorte que je ne puis plus en accepter la paternité [5]).

---

1) «Les Esprits» 鬼神 (*Jour. Asiat.*, Juillet-Août 1901, pp. 21—29.) — La Métaphysique chinoise. (*Ibid.*, Juillet-Août 1902, pp. 113—131.) — 性 L'idée de Nature dans la philosophie de l'École confucéenne. (*Ibid.*, IXe Sér., XVI, pp. 14—33.)

2) Le Droit en Chine. Par R. Dareste. (*Jour. des Savants*, Sept. 1901, pp. 529—541.)

3) Les Baux chinois. Par R. V. (*Belgique coloniale*, 24 avril 1898, pp. 193—5.)

— Esquisse d'une histoire de la condition de la terre et des travailleurs ruraux en Chine. Rapport par M. Maurice Courant (pp. 193—232, *Soc. d'Economie pol. et d'Et. sociale de Lyon.* — Cte. rendu... de l'année 1900—1901.)

— La tenure des terres en Chine. Par J. Silvestre. (*Bul. Soc. Géogr. Rochefort*, XXI, 1899, pp. 233—6.)

— Bijdragen tot de kennis van het grondbezit in de Chineesche Districten. Door H. R. D. Engelhard. (*Bijd. Taal-, L. Volk. Ned. Ind.*, 1900, pp. 241—262.)

— Die Rechtverhältnisse am Grundeigentum in China von Dr. O. Franke. Leipzig, Dieterich, 1903, in-8, pp. VIII—104.

4) Variétés sinologiques N° 17 — *Inscriptions juives de K'ai-fong-fou* par le P. Jerôme Tobar, S. J. — Chang-Hai, 1900, in-8.

— Chinese Jews — A Lecture delivered by Marcus N. Adler, M. A. at the Jews' College Literary Society Queen Square House, London, on June 17, 1900. Oxford, Horace Hart, in-8, pp. 24. — Trad en russe, Vilna, 1901.

— Chinese Jews. By Marcus N. Adler. (*The Jewish Quarterly Review*, Oct. 1900, pp. 18—41.)

— Les Juifs en Chine. Par Louis Lévy. (*L'Univers israélite*, 1901, nos. 28, 29 et 30.)

— Chinese Jews. By Edward Isaac Ezra. (*East of Asia*, I, pp. 278—296.)

5) China [Jews in]. (*The Jewish Encyclopedia*, IV, 1903, pp. 33—8.)

M. Bonin nous donne un travail sur les Chrétientés nestoriennes de l'Asie centrale [1]) dont il tire la conclusion suivante: «En résumé, une ligne de chrétientés nestoriennes semble, au XIIIe et au XIVe siècle, avoir relié Bagdad à Pékin par le Turkestan, la Transoxiane, le Ferghana (?), Almalik et le Tangout: Kachgar, Yarkand, Ouroumtsi, Cha-tcheou, Sou-tcheou, Kan-tcheou, Yong-tchang, Sining, Ning-hsia, To-tcheng et Pékin étaient les anneaux de la chaine de postes qui traversait ainsi l'empire chinois de l'ouest à l'est».

M. Henri Chevalier poursuit ses recherches sur la Corée par un travail sur la ville de Hoa-syeng 華城 qui «s'appelle aujourd'hui Syou-ouen 水原; elle est située à environ 25 kilomètres au sud de la capitale, Séoul, et elle est traversée du sud au nord par le «Grand ruisseau» 大川 défendu à ses deux extrémités par des ponts fortifiés» [2]).

M. Joseph Beauvais, un de nos meilleurs interprètes de Chine, a donné au *T'oung Pao* un excellent travail sur le Kouang-si [3]). Un autre manuscrit sur cette province se trouve à l'Ecole d'Extrême-Orient qui le publiera quelque jour.

Citons un petit manuel de langue cantonaise [4]) et un article

---

1) Note sur les anciennes chrétientés nestoriennes de l'Asie Centrale. Par Charles-Eudes Bonin. (*Jour. Asiat.*, Tome XV, Mai-Juin 1900, pp. 584—592.)

2) 華城城役儀軌 *Hoa syeng syeng yek eui kouei* Cérémonial de l'achèvement des travaux de Hoa syeng (Corée) (1800) traduit et résumé par Henri Chevalier (avec XIII planches). (*T'oung Pao*, IX, N° 5, Déc. 1898, pp. 384—396.)

3) Kouang-si Traduction de Documents historiques, géographiques et administratifs sur la province du Kouang-si. Tirés du «Kouang-si T'ong-tcheu tsi-yao» 廣西通志輯要 (Compendium des renseignements les plus utiles sur la Province du Kouang Si.) Par J. Beauvais, Interprète du Consulat de France à Long-Tcheou. (*T'oung Pao*, Sér. II, III, Mars 1902, pp. 12—29; Mai 1902, pp. 59—105; Juillet 1902, pp. 145—166).

4) Commandant Lagarrue — Eléments de Langue chinoise dialecte cantonais Notation Quôc Ngữ'. A l'usage des Officiers, Fonctionnaires et Colons. Paris, Ernest Leroux, 1900, in-18, pp. 290.

sur les journaux de Chine à cause de ses auteurs, fils de YU-KENG, ancien ministre de Chine à Paris [1]).

M. A. MOUILLESAUX de BERNIÈRES, commissaire des Douanes impériales chinoises, a publié un petit manuel de conversation [2]).

Le septième des *Tsai Tseu chou* 才子書, le *Pi-pa ki* 琵琶記 [3]) sans avoir le succès du deuxième, le *Hao k'ieou-tchouan*, ou du *Tao Té King*, a attiré néanmoins l'attention de deux écrivains.

M. le Marquis de la MAZELIÈRE nous parle de la Chine [4]) après avoir traité dans un excellent ouvrage du Japon. J'avais précédemment signalé les travaux de M. le Dr. J.-J. MATIGNON, ancien médecin de la légation de France à Pe-king; il a réuni quelques-uns de ses articles dans un volume [5]) qui a obtenu un légitime succès dont témoigne une quatrième édition qui vient de paraître.

Cette énumération montre l'état florissant des études chinoises en France.

---

1) Les Journaux chinois. Par J. Shuinling et C. Hsingling. (*Revue des Revues*, 1er fév. 1901, pp. 299—308)

2) Langue chinoise — Petit guide de poche à l'usage des maitresses de maison. Tours, Alfred Mame, 1899, in-16, pp. 80.

3) Le *Pi-pa-ki* ou l'Histoire du luth. chef d'oeuvre du Théâtre chinois. Par Léon Charpentier (*La Revue*, 15 avril 1901, pp. 165—179.)

— *Pi-pa-ki*, or, San-pou-tsong. By Hutcheson Macaulay Posnett. (*Nineteenth Century*, XLIX, Feb. 1901, pp. 307—320.)

— Le Théâtre chez les Chinois. Par Léon Charpentier. (*Rev. Britannique*, Mars 1901, pp. 103—113.)

4) Mis de la Mazelière — Quelques notes sur l'histoire de la Chine. Paris, 1901, in-8.

5) Superstition, crime et misère en Chine par le Dr. J.-J Matignon. 71 gravures dans le texte. Lyon [et] Paris, Masson et Cie., 1900, in-8.

1) A la recherche d'un passage vers l'Asie par le Nord-Ouest et le Nord-Est [Centenaire de Barents]. (*Soc. de Géog.*, Ctes-Rendus, 1898, n° 4, Avril, pp. 159—160).

— Relations de l'Europe et de l'Asie avant et après le voyage de Vasco de Gama [Centenaire de Vasco de Gama]. (*Soc. de Geog.*, Comptes-Rendus, 1898, n° 4, Avril, pp. 192—196).

— L'Allemagne catholique en Chine (*Le Temps*, Supp. 25 Oct. 1898).

— L'Extrême-Orient. Chine — Annam — Péninsule malaise — Indes Néerlandaises — Corée depuis le début du XIX° siècle jusqu'à 1850. (Forme le chap XXVIII, pp 970—1006, de l'Hist. Générale du IV° siècle à nos jours.... par Ernest Lavisse et Alfred Rambaud. T. X, Colin, Paris. — L'Extrême-Orient. Chine — Russie et Chine — Annam — Siam

On trouvera au bas de cette page et de la précédente, une liste de mes publications relatives à la Chine depuis 1898 [1]; nous ne parlons pas de la nouvelle édition de *Marco Polo* qui a paru en 1903.

---

et Cambodge — Birmanie — Japon. De 1850 à 1870. (Forme le chap. XX, pp. 719—773, de l'Hist. Gén.... T. XI). — L'Extrême-Orient de 1870 à nos jours. (Forme le chap. XXV, pp. 805—841, de l'Hist. Gén.... T. XII).

— Abel Rémusat américaniste. (*Journ. Soc. Américanistes*, Paris, n° 8, 1899, pp. 296—7).

— Deux Voyageurs dans l'Extrême-Orient au XVe et au XVIe siècles. Essai bibliographique Nicolò de Conti. — Lodovico de Varthema. (*T'oung Pao*, X, n° 4, Oct. 1899, pp. 380—404).

— La littérature chinoise contemporaine. (*Revue encyclopédique*. n° 341, 17 mars 1900, pp. 214—217).

— La Révolution en Chine. (Supplément du *Temps* du Jeudi 12 juillet 1900.) Réimprimé dans le *T'oung-Pao*, Série II, Vol. I, pp. 407—450.

— Le Gouvernement chinois. (*Semaine politique et littéraire*, n° 30, Samedi 4 Août 1900, pp. 753—763).

— Sir Robert Hart et les Douanes chinoises. (*Semaine politique et littéraire*, n° 34, Sam. 1er Sept. 1900, pp. 881—890).

— Une lettre de George III roi d'Angleterre à Kia-K'ing, empereur de Chine (1804). (*Annales intern. d'Histoire*, Congrès de la Haye — n° 6, pp. 571—576).

— Deux Documents inédits tirés des papiers du Général Decaen. I. L'ambassade hollandaise dirigée par Titsingh à Peking, d'après un missionnaire contemporain à la Chine (1794—1795). II. — Récit par un Hollandais d'une mission russe au Japon (1804). (*T'oung Pao*, Sér. II, I, pp. 451—467).

— Histoire des relations de la Chine avec les Puissances Occidentales 1860—1900

* L'Empereur T'oung Tche (1861—1875). Paris, Félix Alcan, 1901, pp. 570. —

** L'Empereur Kouang-Siu (Prem. Partie, 1875—1887). Paris, Félix Alcan, 1902, pp. 650. —

*** L'Empereur Kouang-Siu (Deux. Partie, 1888—1902). Paris, Félix Alcan, 1902, pp. 598. — Fait partie de la Bibliothèque d'Histoire Contemporaine.

— Mémoire sur la Chine adressé à Napoléon 1er par F. Renouard de Ste Croix. (*T'oung Pao*, Sér. II, Vol. II, pp. 139—145).

— Publications de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes. — L'Imprimerie Sino-Européenne en Chine — Bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens au XVIIe et au XVIIIe siècle. Paris, Imprimerie Nationale, 1901, pp. IX—73.

— Les Chemins de fer chinois. (*Entretiens économiques et financiers*, 1902, 10 fév. pp. 49—50; 20 Mars, pp. 113—114; 10 Mai, pp. 193—194).

— L'Annam avant la Conquête Française, pp. 370—385. — Le Cambodge avant la Conquête française, pp. 385—392. (*Les Colonies Françaises* — Paris, Larousse, Vol. II.)

— Abel Rémusat, bibliographe. (*T'oung Pao*, Série II, Vol. III, n° 2, Mai 1902, pp. 109—118).

— Les Douanes impériales maritimes chinoises. (*Comité de l'Asie française*, Bull. mensuel, Mai 1902, pp. 199—204). (Réimp. avec l'addition des ports ouverts dans le *T'oung Pao*, Sér. II, Vol. III, Oct. 1902, pp. 222—240).

— Les Marchands hanistes de Canton. (*T'oung Pao*, Sér. II, Vol. III, Déc. 1902, pp. 281—315).

GRANDE BRETAGNE.

M. le Prof. R. K. Douglas a choisi pour servir de texte aux Commençants le Chap. I du célèbre roman *Hao K'ieou Tchouan* 好逑傳, le second des *Tsai Tseu Chou* 才子書, dont il a publié le texte, avec la prononciation et la traduction [1]).

Ce premier chapitre a d'ailleurs été traduit aussi par le Rév. E. W. THWING [2]); une version nous a été également donnée du roman par M. Alexander BREBNER [3]) qui ne parait pas, toutefois, s'être douté qu'il traduisait le *Hao K'ieou Tchouan*, assez connu cependant depuis le XVIIIe siècle.

Un auteur anonyme [4]) s'est contenté de traduire la version anglaise du roman donnée par Sir J. DAVIS sous le titre de *The Fortunate Union.*

M. le Prof. DOUGLAS qui avait publié en 1877 le Catalogue des livres chinois conservés au British Museum vient de donner un supplément à ce travail déjà considérable.

Le Rév. F. L. Hawks POTT qui, en 1894, avait fait une conférence [2]) sur le *San Kouo Tchi* 三國志 nous donne maintenant des extraits de ce célèbre roman historique qui est le premier des *Tsai tseu chou* 才子書 [5]).

M. TAKAKUSU bien connu par sa publication sur le pélerin

---

1) The Fortunate Union. Chapter I. Translated by Robert K. Douglas. London Kegan: Paul, 1900, pet. in-4, 1 f. n. ch. p. l. préf. + pp. 59.

2) A Chinese Romance. Chapter I. How the Hero starts for the Capital and on the Way meets a Young scholar. (*China Review*, XXV, pp. 279—288.)

3) A Little History of China and A Chinese Story by Alexander Brebner. London, T. Fisher Unwin, MDCCCXCV, pet. in-8, pp. VI + 1 f. n. ch. + pp. 182.

4) *Shaoypingsin.* A Story made from the Chinese Romance Haoukenchuen by an Englishman. London, Kegan Paul,.... 1899, pet. in-8, pp. VI—97.

5) A Chinese Historical Novel. By the Rev. F. L. Hawks Pott. (*N. C. Herald*, April 27, 1894, pp. 653—4.)

— Selections from "The Three Kingdoms". (*East of Asia*, I, No. 2, pp. 132—8.)

I-tsing [1]) a donné une sorte de Jātaka ou Avadāna intitulé le *Hien-yū king* que Nanjio a rendu en sanskrit par *Damamūka-sūtra* 賢愚經 ou «Contes de l'Homme sage et du Fou» [2]).

Le Major Vost étudie les principales mesures linéaires, c'est-à-dire le *yojana* et le *li*, employés par les pèlerins bouddhistes et en particulier par Fa-hian et Hiouen-tsang [3]).

Je dis ailleurs tout le bien que je pense des recherches de M. le Dr. M. A. Stein, qui dans son voyage dans l'Asie Centrale, a fait oeuvre de géographe et jeté de nouvelles lumières sur les itinéraires de Hiouen-tsang et de Marco Polo, et dans ses fouilles dans le désert, à l'est de Khotan, a fait oeuvre d'archéologue, nous révèlant une civilisation hindoue, que le manuscrit Kharoshti de Dutreuil de Rhins et l'exploration de Sven Hedin nous avaient fait entrevoir [4]).

---

1) A Record of the Buddhist Religion as practised in India and the Malay Archipelago (A.D. 671—695) By I-tsing Translated by J. Takakusu, B.A., Ph.D. With a Letter from the Right Hon. Professor F. Max Müller With a Map. Oxford, at the Clarendon Press, 1896, in-8 carré, pp. lxiv—240.

2) Tales of the Wise Man and the Fool, in Tibetan and Chinese. By J. Takukusu, M.A., M.R.A.S. (*Journ. Roy. As. Soc.*, July 1901, pp. 447—460).

— Notes on Chinese Buddhist Books. By J. Takukusu. (*Journ. Roy. As. Soc.*, Jan. 1903, pp. 181—183).

3) The Lineal Measures of Fa-hian and Yuan Chwang. By Major W. Vost, I.M.S. (*Journ. Roy. As. Soc.*, Jan. 1903, pp. 65—107).

4) Archæological Work about Khotan. (*Journ. Roy. As. Soc.*, April 1901, pp. 295—300). — Archæological Discoveries in the Neighbourhood of the Niya River. (*Ibid.*, July 1901, pp. 569—572).

— Preliminary Report on a Journey of Archæological and Topographical Exploration in Chinese Turkestan, by M. A. Stein, Indian Educational Service. — London: Eyre and Spottiswoode, 1901, in-4, pp. 77, 16 pl. hors texte.

— Preliminary Notices of the Tibetan Manuscripts in the Stein Collection. By L. D. Barnett. (*Journ. Roy. As. Soc.*, Jan. 1903, pp. 109—114).

— Tibetan MSS. in the Stein Collection. By W. W. Rockhill. (*Journ. Roy. As. Soc.*, July, 1903, pp. 572—575).

— Sand-buried Ruins of Khotan Personal Narrative of a Journey of Archæological and Geographical Exploration in Chinese Turkestan by M. Aurel Stein With a Map from Original Surveys and Numerous Illustrations. T. Fisher Unwin, London, 1903, in-8, pp. xliii—524.

M. le Prof. GILES étudie la poésie chinoise depuis les Odes du *Chi-king* jusqu'au 18e siècle [1]); mais il a publié un ouvrage de grande importance avec son Histoire de la Littérature chinoise à laquelle il s'était préparé en nous donnant ses *Gems of Chinese Literature*; dans son nouveau livre, M. Giles a suivi l'ordre chronologique [2]); il prend la littérature chinoise à ses origines; il en indique les développements et nous en montre les diverses manifestations jusqu'à nos jours; les Chinois eux-mêmes n'avaient pas entrepris une oeuvre semblable peu conforme à leur génie analytique plutôt que généralisateur, et le travail de M. Giles prendra place parmi les ouvrages qui sont les outils indispensables de tout sinologue [3]).

Le Dr. Giles a donné une nouvelle traduction annotée du *San Tseu King*; outre le texte, la traduction et les notes, il ajoute la signification littérale de chaque caractère, avec sa prononciation dans le dialecte de Pe-king et sa construction d'après le *Chouo Wen* 說文. Cette édition doit servir de livre élémentaire aux élèves [4]).

Le successeur du Dr. James LEGGE dans la chaire de Chinois à l'Université d'Oxford, M. Thomas L. BULLOCK a publié, en vue de son cours, des exercices gradués de langue chinoise écrite [5]).

---

1) Chinese Poetry in English Verse. By Herbert A. Giles. (*Nineteenth Century*, XXXV, 1894, pp. 115—125.)

— 古今詩選 Chinese Poetry in English Verse by Herbert A. Giles M.A.; LL.D. (Aberd.) Professor of Chinese at the University of Cambridge. London, Bernard Quaritch, 1898, pp. 212.

2) Cf. *T'oung Pao*, Oct. 1901, pp. 292.

3) A History of Chinese Literature by Herbert A. Giles, M.A., LL.D. (Aberd.) Professor of Chinese in the University of Cambridge, and late H. B. M Consul at Ningpo — London, William Heinemann, MCMI, in-8, pp. VIII—448.

— Confucianism in the Nineteenth Century. By Herbert A. Giles. (*North American Review*, Sept. 1900, pp. 359—374.)

4) *San Tzu Ching* 三字經, translated and annotated by Herbert A. Giles, Professor of Chinese at the University of Cambridge. Shanghai, Kelly and Walsh, 1900. Printed by E. J. Brill, Leyden

5) Progressive Exercises in the Chinese Written Language by T. L. Bullock, Professor of Chinese in the University of Oxford. London, Sampson Low, 1902, in-8, pp. VI + 1 f. n. ch. + pp. 256.

I. Introductory Chapter. — II. The Radicals — III. Exercises and Notes. — IV. Index of Characters.

M. Parker continue à déployer la plus grande activité. Il vient de nous donner un ouvrage [1]) qui est moins une Description générale de la Chine qu'un recueil de mémoires, intéressants en général, renfermant beaucoup de renseignements personnels. Il est nécessaire de contrôler les faits et les dates de M. Parker qui ne connait pas assez les travaux de ses devanciers ou de ses contemporains, mais son ouvrage n'en reste pas moins une addition importante à la littérature européenne sur la Chine. Je préfère de beaucoup son second ouvrage [2]) qui nous donne le résultat d'expériences très-personnelles.

Sir Chaloner Alabaster fut un des plus remarquables consuls d'Angleterre en Chine. De bonne heure il avait été mêlé à des affaires importantes et ce fut lui qui avait été constitué le gardien du vice-roi Yé, lorsque ce haut fonctionnaire eût été transporté à Calcutta, après la prise de Canton, en 1858, par les Anglais et les Français. Alabaster avec lequel j'ai eu le plaisir d'être lié, était un homme d'infiniment d'esprit et un observateur sagace qui aurait fait une excellente figure dans la diplomatie en Europe. On ne sut pas utiliser d'une manière suffisante ses grandes qualités en Extrême-Orient. Les circonstances ne permirent pas de le nommer consul-général à Chang-Hai, et ce fut à Canton qu'il prit sa retraite avec ce titre. Alabaster a particulièrement étudié la philosophie et la jurisprudence chinoises. Ses fonctions officielles ne lui avaient pas permis de beaucoup publier et son fils a tiré de ses papiers, avec un zèle très méritoire, un gros volume qui jette

---

1) China Her History, Diplomacy and Commerce from the earliest Times to the present Day by E. H. Parker Reader in Chinese, University College, Liverpool, Formerly H. M. Consul at Kiungchow and in 1892—3 Adviser on Chinese Affairs to the Burma Government. With Maps. London, John Murray, 1901, in-8, pp. xx—332.

2) John Chinaman and a few others By E. H. Parker formerly one of H. M. Consuls in the Far East, author of "China, her history, diplomacy and commerce", etc.... etc.... London, John Murray, 1901, in-8, pp. xx—380.

beaucoup de jour sur le droit criminel chinois, qui n'avait guère été étudié jusqu'à présent que par Sir George Staunton [1]).

Nous avons signalé dans notre rapport précédent une édition nouvelle de l'*History of China* de D. C. BOULGER parue à Londres, en 1898, en deux vol.; une nouvelle édition de la *Short History of China* publiée en 1893, chez W. H. Allen, à Londres, a été donnée en 1900, chez Gibbings; les nouveaux éditeurs annoncent que leur nouvelle édition est imprimée avec les planches stéréotypées de W. H. Allen, et que le concours de l'auteur leur manquant, un abrégé de l'histoire des dix dernières années a été ajouté par une personne compétente [2]).

La riche bibliothèque de Lord CRAWFORD est bien connue de réputation; on ignorait les trésors de sa collection d'ouvrages chinois, conservés à Haigh Hall, Wigan. Le fonds de cette collection est la bibliothèque chinoise de Pierre Léopold Van Alstein, vendue à Gand en 1863; les volumes achetés alors ont été catalogués par John Williams, Secrétaire de la Royal Astronomical Society; lord Crawford fit l'acquisition d'autres ouvrages à la vente Pauthier, à des libraires et à Pe-king; le catalogue a été rédigé par le bibliothécaire J. P. Edmond d'après celui de Williams et celui du British Museum de R. K. Douglas; il a été imprimé par Stephen

---

1) Illustrations of Chinese Criminal Practice by Ernest Alabaster. (*China Review*, XXV, p. 93; pp. 174—5.)

— Notes and Commentaries on Chinese Criminal Law and Cognate Topics with special relation to ruling cases. Together with a brief Excursus on the Law of Property chiefly founded on the writings of the late Sir Chaloner Alabaster, K. C. M. G., etc. Sometime H. B. M. Consul-General in China. By Ernest Alabaster, of the Inner Temple... London: Luzac, 1899, in-8, pp. LXXII—677.

2) A Short History of China. An Account for the general Reader of an ancient Empire and People by Demetrius Charles Boulger. A New Edition with an Additional Chapter continuing the History from 1890 to date. London, Gibbings and Co, 1900, in-8, 2 ff. n. ch. + pp. 436.

— The Story of China, with a Description of the Events relating to the present Struggle. By Neville P. Edwards, with Illustrations and Maps. London, Hutchinson, 1900.

Austin & Sons, de Hertford, et tiré à 100 exemplaires [1]). Nous aurions dû signaler plus tôt ce travail.

Je me contente d'énumérer quelques articles qui présentent plus ou moins d'intérêt [2]). Je n'ai pas vu les volumes imprimés à Rangoon.

ITALIE.

Depuis notre dernier rapport, le Congrès des Orientalistes s'est tenu à Rome (1899) avec le plus grand succès sous la présidence de M. le Comte Angelo de Gubernatis et trois volumes de mémoires ont été publiés.

M. le Prof. Carlo Puini a publié une série d'articles [3]) parmi lesquels nous attirerons l'attention sur ceux qui ont pour objet le voyage au Tibet au XVIIIe siècle du P. Hippolyte Desideri.

Outre la continuation de ses études sur la Corée [4]), M. le Prof.

---

1) *Bibliotheca Lindesiana* Catalogue of Chinese Books and Manuscripts Privately Printed MDCCCXCV, pet. in-4, pp. xi—90.

2) The Inventor of the Numeral-Type For China by the use of which illiterate Chinese both blind and sighted can very quickly be taught to read and write fluently. — By Constance F. Gordon—Cumming..... A new Edition. — Downey & Co., London, 1899, in-8, pp. xii—189.

— How to read the War News from China — A Vade-Mecum of Notes and Hints to Readers of Despatches and Intelligence from the Seat of War, with a coloured War Map and a Glossary of Military technical Terms, Local Titles, Places, Phrases, etc. London, T. Fisher Unwin, 1900, in-16, pp. 142.

— Ch. M. Ducat. — Elementary Manual of the Pekinese Dialect. Rangoon, 1899, in-8, pp. 24.

— C. W. Bentley — Anglo-Chinese Phrase Book and Vocabulary Yunnanese Dialect. Rangoon, 1901, in-16, pp. vi —74.

— The Chinese Drama. By Archibald Little. (*Nineteenth Century*, June 1902, pp. 1017—1022.)

3) Idee politiche ed economiche della Cina antica (*Rivista Italiana di Sociologia*, 1897). — I suolo e l'agricoltura secondo un antico trattato cinese d'economia pubblica (*Rivista Italiana di Sociologia*, 1898). — Il Ta-thsin o l'impero romano negli storici cinesi (*Atene e Roma*, Maggio-Giugno 1899, col. 115—129). — Alcune notizie sulle prime relazioni della Cina co'paesi d'Occidente, Firenze 1899. — Il P. Ippolito Desideri e i suoi viaggi nell' India e nel Tibet (1712—1727). — Il Buddhismo nel Tibet secondo la relazione inedita del viaggio del P. Ippolito Desideri, Firenze, 1899.

4) Nomi geografici Coreani. (*Giorn. Soc. Asiat. italiana*, XII.) — Prodotti Coreani. (*Ibid.*, XIII, pp. 105—174.)

Lodovico NOCENTINI a donné une conférence sur Confucius et la Décadence chinoise [1]). Dans la «Biblioteca universal» No. 273, collection populaire à 0.25 cent. le vol., M. N. de SANCTIS a fait paraître une version italienne du *Li Sao*, poème bien connu par les traductions allemande, française et anglaise d'Aug. Pfizmaier, d'Hervey de St. Denys et de Legge.

Les travaux d'histoire naturelle de nos savants missionnaires Armand DAVID, Pierre HEUDE, DELAVAY sont bien connus. Le dernier vient de trouver un rival dans le P. Giuseppe GIRALDI, 全若瑟, arrivé en Chine en 1889, qui appartient à la mission des Franciscains du Chen-si; il a recueilli un nombre considérable de plantes nouvelles et ses collections ont été l'objet d'articles importants dans les recueils spéciaux de la Péninsule [2]).

---

1) Lodovico Nocentini — Confucio e la Decadenza Cinesi — Prolusione al corso di lingue e letterature dell' estremo Oriente letta l'11 Gennaio 1899 nella R. Università di Roma — Roma, Casa Editrice Italiana, 1899, br. in-8, pp. 25.

— Li-Sao: grande poema cinese del III secolo a. C. Trad. e commenti di Nino De Sanctis. Milano, Sonzogno, 1900, pp. 79.

2) Bryologia Provinciae Schen-si sinensis Auctore Carolo Müller Hal. (*Nuovo Giorn. Bot. Ital.*, N. S., III, 1896, pp. 89—129; IV, 1897, 245—276; V, 1898, 158—209.)

— Felices Plantaeque Filicibus affines in Shen-si Septentrionali, Prov. Imperii Sinensis, a Rev. Patre Josepho Giraldi collectae, quas recensuerunt Doctores E. Baroni et H. Christ. (*Ibid.*, IV, 1897, pp. 86—102; 1898, 27—32, 183—6; 1900, 260—3.)

— Conifères de la Chine par L. Beissner. (*Ibid.*, pp. 183—7; 1898, 166—170; 1899, 309—311.)

— Osservazioni sopra alcune Aracee cinesi fiorite nel R. Orto botanico fiorentino Nota del Dottore E. Baroni. (*Ibid.*, pp. 188—191.)

— Sopra due Forme nuove di «Hemerocallis» e sopra alcuni «Lilium» della Cina. Nota dell Dott. E. Baroni. (*Ibid.*, pp. 303—7.)

— Novum Genus Compositarum Plantarum. Auctore Eugenio Baroni. (*Ibid.*, pp. 431—3.)

— Sopra varii Funghi ed un' Alga raccolti dal P. Giraldi nella Cina. Nota di G. Arcangeli. (*Bul. Soc. Botan. Ital.*, 1896, pp. 133—9.)

— Notice sur les roses recueillies dans la province chinoise du Shen-si par le Père Giuseppe Giraldi de 1890 à 1895, par François Crépin. (*Bull. Soc. Botan. Ital.*, 1897, pp. 230—5.)

— E. Levier. — Due Felci della Cina (*Bull. Soc. Botan. Ital.*, 1900, p. 137.)

PAYS-BAS.

Outre deux travaux philologiques importants [1]), M. le Dr. G. Schlegel a donné quelques articles sur des sujets divers [2]), dont l'un particulièrement intéressant sur l'invention des armes à feu; il a poursuivi jusque dans ce dernier numéro du *T'oung Pao*, la solution de ses *Problèmes Géographiques* [3]) dans lesquels il traite

---

1) On some unindentified Chinese Transcriptions of Indian Words (*T'oung Pao*, 2e Sér., I, 1900, pp. 327—333)

— The Secret of the Chinese Method of transcribing foreign Sounds by Dr. G. Schlegel... Reprinted from the *T'oung Pao*, Sér. II, Vol. I, 1900. — Leyden, 1900, in-8, pp. IX—103.

— Siamese Studies by Dr. Gustave Schlegel... Supp. to Ser. II, Vol. II of the *T'oung Pao*. Leiden, E. J. Brill, in-8, pp. VIII—128.

— An Alphabetical Spelling by the Ancient Chinese. (*T'oung Pao*, Mai 1900, pp. 186—7.)

2) Ma-tsu-po (媽祖婆) or Koan-yin with the Horse-head (馬頭觀世音) by G. Schlegel. (*T'oung Pao*, IX, n° 5, Décembre 1898, pp. 402—406.)

— First introduction of Tea into Holland by G. Schlegel. (*T'oung Pao*, Sér. II, I, Déc. 1900, pp. 468—472).

— Les termes bouddhiques 盂蘭盆 et 盂藍婆 par G. Schlegel. (*T'oung Pao*, Sér. II, II, Mai 1901, pp. 146—148).

— On the invention and use of fire-arms and gunpowder in China, prior to the arrival of Europeans by G. Schlegel. (*T'oung Pao*, Sér. II, III, Mars 1902, pp. 1—11).

3) Geographical Notes. — VI. Ma-it — Ma-it-tung — Ma-iëp-ung by G. Schlegel. (*T'oung Pao*, IX, Déc. 1898, pp. 365—383). — VII. Tun-sun 頓遜 Tēnasserim or Tian-sun 典遜 or Tānah-sāri. (*Ibid.*, X, Mars 1899, pp. 33—38). — VIII. Pa-hoang 婆皇國 Pahang, Pang-k'ang 彭坑國 or Pang-hang 彭亨國 Panggang. (*Ibid.*, X, Mars 1899, pp. 39—46). — IX. Dziu hut 柔佛國 Djohor (Johore). (*Ibid*, X, Mars 1899, pp. 47-52). — X. To-ho-lo 墮和羅 Takola or Tok-ho-lo 獨和羅 Takkola. (*Ibid.*, X, Mai 1899, pp. 155—158). — XI. Holotan 呵羅單 Kalatan or Klantan 急蘭丹 Kélantan. (*Ibid.*, X, Mai 1899, pp. 159—163). — XII. Shay-po 闍婆 Djavâ. (*Ibid*, X, Juillet 1899, pp. 247—306). — XIII. Tan-tan 丹丹 or Dondin? Dan-dan 單單 (*Ibid*, X, Déc. 1899, pp. 459—463). — XIV. Ko-la 哥羅 Kora or Ko-la Pu-sa-lo 哥羅富沙羅 Kora Bĕsar (*Ibid*, X, Déc. 1899, pp. 464—469). — XV. Moan-la-ka 滿剌加 Malacca. (*Ibid*, X, Déc. 1899, pp. 470—478). — XVI. The Old States in the island of Sumatra (*Ibid.*, Sér. II,

maintenant de Sumatra. Malheureusement l'état de sa vue interdit à M. Schlegel tout travail personnel; il a été frappé du plus grand malheur qui puisse atteindre un savant; une cécité survenue, il y a quelques mois, a interrompu ses travaux, cécité, écrivions-nous au moment où la nouvelle soudaine de la mort de mon savant collègue m'est arrivée, qui, espérons-le, pour la science, n'est que temporaire.

L'année dernière, le Dr. Schlegel, comme s'il avait eu le pressentiment de sa fin, eût l'idée de dresser une liste chronologique de ses travaux [1]); elle ne comprend pas moins de 256 numéros, et s'étend depuis le mois de septembre 1862 jusqu'à 1901; plus que tout Commentaire, cette liste montre quel a été pendant trente ans le labeur opiniâtre employé au service de la science aussi étendue que profonde de notre collègue.

M. le Dr. de GROOT a commencé la publication du Second Livre de son travail monumental sur les Religions de la Chine. Il traite de l'âme; suivant les paroles de l'auteur: «It will be a Book on Animism, comprising Spirit-lore and Demonology, Exorcism and Divination, treating also of Spiritism and Fetichism, as they manifest themselves by the worship of deceased parents and ancestors in the family-circle, on their graves, and in temples. It will at the same time become an introduction to the principles and chief features of Taoism, this system having evolved in the main from the general ideas concerning souls».

II, Mai 1901, pp 107—138; Juillet 1901, pp. 167—182; Déc 1901, pp. 339—377). — XVII. Java. (*Ibid.*, Sér. II, IV, Juillet 1903, pp. 228—250)

1) Liste chronologique des ouvrages et opuscules publiés par le Dr. G. Schlegel.... 1862—1901. Leide, E J Brill, 1902, br in-8, pp. 24

2) **The Religious System of China, Its Ancient Forms, Evolution, History and Present Aspect, Manners, Customs and Social Institutions connected therewith. By J. J M. de Groot, Ph. D. — Published with a subvention from the Dutch Colonial Government. — Volume IV. — Book II: On the Soul and Ancestral Worship. Part I. *The Soul in Philosophy and Folk-Conception* — E. J. Brill, Leide — 1901, gr. in-8, pp. x-464 + 2 ff. n. ch. p. l'index.**

L'immensité de cet ouvrage n'empêche cependant pas M. le Dr. de Groot de porter ses regards sur d'autres sujets, quelques-uns connexes d'ailleurs: il a entrepris sur la liberté des cultes et la tolérance en Chine, une série de travaux dont l'un ferait à lui seul une oeuvre considérable.

A la question que se pose M. le Dr. J. J. M. de Groot dans un article de *Onze Eeuw* [1]) qui a mérité par son importance d'être traduit en anglais: La liberté religieuse existe-t-elle en Chine? l'auteur répond par la négative. Il faut lui savoir gré d'avoir le courage de conclure ainsi son enquête: «The Confucian instinct for persecution, embodied in the Law of Heresy, is, and will always be — as long as China is her own — like the sword of Damocles; the protection granted to the Christians by the Powers, is not much more than a hair which prevents the sword from falling. The courage of the men and women who defy that sword, thinking thereby to do a work of merit serving for the good of their heathen fellow men, calls for no homage; there exist, fortunately, in our halcyon days of vain-gloriousness, a few things which are above human praise. But it may well be written, that even if we refuse to admit, with Christianity itself, propagation as its necessary consequence — those men and women deserve something else than the slanderous scorn lately showered upon them by ignorant, prejudiced writers. There is, indeed, another reason for Chinese persecution of the Christians than a concocted register of sins of missionaries».

Signalons des articles archéologiques et autres du Dr. de Groot [2])

---

1) Heerscht er in China Godsdienstvrijheid? Prof. J. J. M. de Groot. (*Onze Eeuw*, 1901, pp. 268—296, 550—588).

— Is there Religious Liberty in China? By J. J. M. de Groot. (*Mitth. d. Sem. f. Orient. Sprachen*, Berlin, V, Erste Abt., 1902, pp. 103—151)

2) Die antiken Bronzepauken im Ostindischen Archipel und auf dem Festlande von Südostasien. Von J. J. M. de Groot. (*Mitth. d. Sem. f. Orient. Sprachen*, Berlin, IV, Erste Abt., 1901, pp. 76—113.)

et une traduction par M. VAN WETTUM [1]) d'un chapitre d'un ouvrage chinois de médecine relatif à la lèpre.

RUSSIE.

Si la Russie est toujours remarquable par ses explorateurs, elle continue à être non moins remarquable comme médiocrité sinologique. La mort du Dr. E. BRETSCHNEIDER est pour son pays une perte irréparable, car il avait la compréhension vaste et l'érudition sûre, en même temps qu'il avait un grand sens pratique des choses. Il est donné un compte-rendu des travaux russes par M. W. BARTHOLD dans les volumes annuels du Séminaire des Langues Orientales de Berlin.

On se rappellera le beau travail de l'Archimandrite PALLADIUS sur les voyages de Marco Polo dans le nord de la Chine; il avait été traduit en anglais par Bretschneider, revu et publié par Wylie dans le Journal de la Société asiatique de Chang-Haï [2]). On vient

---

— Sectarianism and Religious Persecution in China. A Page in the History of Religions by J. J. M. de Groot. In two vol. Vol. I. (With 3 Plates). Verh. Kon. Ak. v. Wet te Amsterdam Afd. Lett. N. Reeks Dl. IV. No. 1. Amsterdam, Johannes Müller, 1903, gr. in-8, pp. VIII—259 + 1 f. n. ch.

— De weertijger in onze Koloniën en op het Oost-Aziatische Vasteland. Door Prof. Dr. J. J. M. de Groot. (*Bijd. Taal-, L. Volk. Ned. Indie*, 1898, pp. 549—585)

— Vruchtboomen kunstmatig onder bescherming van mieren buiten onze Archipel. (*Ibid.*, 1899, p. 200.)

— Iets naders omtrent het bijgeloof der haarwervels op het paard in Oost-Azië. (Met platen). Door Prof. Dr. J. J. M. de Groot. (*Ibid.*, 1899, pp. 201—212.)

1) A Chinese Opinion on Leprosy, being a Translation of a Chapter from the Medical Standard-Work 御纂醫宗金鑑 Imperial Edition of the *Golden Mirror for the Medical Class* by B. A. J. Van Wettum. (*T'oung Pao*, Sér. II, II, Oct. 1901, pp. 356—368).

2) Elucidations of Marco Polo's Travels in North-China, drawn from Chinese Sources. By the Rev. Archimandrite Palladius. (*Journal North-China Br. R. As. Soc.*, X, 1876, pp. 1—84.)

d'imprimer à la Société impériale russe de Géographie le texte original russe de Palladius [1]).

La même Société a donné une traduction russe du texte français de *Marco Polo* [2]).

Une troisième édition du Dictionnaire russo-chinois de Popov a paru en 1902 à St. Pétersbourg; on sait que les deux premières éditions ont été publiées en 1879 et en 1896.

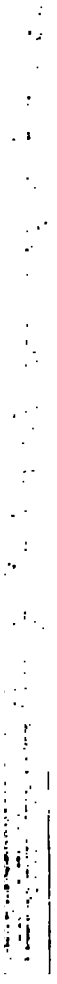
Toutefois, si, comme je le disais, les études chinoises ont trouvé en Russie un terrain qui, contrairement à ce qui devrait être, leur est particulièrement défavorable, en revanche les recherches archéologiques, grâce surtout à l'activité de l'Académicien W. Radloff, resté jeune malgré son grand âge, vont prendre un nouveau développement par suite de la création d'une Association internationale dont nous avons déjà entretenu les lecteurs du *T'oung Pao*. L'Asie Centrale a encore beaucoup de ses secrets à nous révéler; le déchiffrement des inscriptions de l'Orkhon, et la découverte de l'emplacement exact de Karakoroum sont déjà de grands succès scientifiques. L'exploration des villes ensevelies dans le sable, près de Khotan par Stein, et près du Lob Nor par Sven Hedin nous a révélé une civilisation au IIIe siècle de notre ère dont on retrouvera sans aucun doute tous les chaînons qui réunissaient ces deux points, civilisation qui s'étendait selon toutes probabilités jusqu'à Hami et Tourfan. Les archéologues et les orientalistes russes ont ici un beau rôle à jouer.

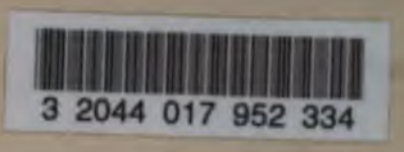
---

1) Комментарій Архимандрита Палладія Каварова на путешествіе Марко Поло по Съверному Китаю Съ предисловіемъ Н. И. Веселовскаго. — Санктпет., Тип. имп. Акад. Наукъ. 1902, in-8, pp. 46. (*Isviestiya* Soc. Imp. russe Géog., XXXVIII, 1902.) Port.

2) И. П. Минаевъ. — Путешествіе Марко Поло переводъ старо ранцузскаго текста. — Изданіе Имп. Русскаго Геог. Общества подъ редакціей дѣйствительнаго члена В. В. Бартольда. — St. Pétersbourg, 1902, in-8, pp. XXIX + 1 f. + pp. 355.

Vol. XXVI des *Zapiski* de la Soc. russe de Géographie.





The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does ***not*** *exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413

WIDENER
FEB 15 2005
CANCELLED
WIDENER
SEP 10 2005
BOOK DUE

Please handle with care.
Thank you for helping to preserve library collections at Harvard.